











17  
2

# DIE AFAR-SPRACHE.

I.



R3724a

DIE

A F A R - S P R A C H E .

I.

VON

LEO REINISCH,

WIRKL. MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

---

WIEN, 1885.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Ans dem Jahrgange 1885 der Sitzungsberichte der phil. hist. Classe der kais. Akademie  
der Wissenschaften (CXI Bd., I. Hft., S. 5) besonders abgedruckt.

12419  
23/1/91  
3 Pfs. = 19.

Während meines viermonatlichen Aufenthaltes in Massaua vom November 1875 bis Februar 1876 wurde mir eines Morgens der Besuch von Bilál-Nugúz, Königs der Buru-‘Afar, gemeldet. Bald trat derselbe, von einem Knaben geführt ein, ein blinder Mann von etwa vierzig Jahren, von reckenhafter Gestalt und stolzer Haltung. Nach der üblichen Begrüssung und Bewirthung motivirte er mir im Idiom der Tigré den Zweck seines Besuches und sprach: Ich bin Bilal-Nugus. Fünfzehn Regenzeiten sind um, seit mir die Buru das Haupt eingehüllt und mich auf den Stein gesetzt haben. Niemand führte offene oder heimliche Klage über mich, denn ich that Jedem nach seinen Werken. Es gab keinen Hungernden: denn alle Buru trinken Milch von zahlreichen Kamelen, Kühen und Ziegen. Aber Allah ist der Starke und Mächtige und er erhöht und erniedrigt nach seinem Ermessen. Bilal berichtete nun weiter, dass vor einem Jahre sein linkes Auge erkrankt sei: an dem Augenlide habe sich ein Auswuchs gebildet, den ein abessinischer Arzt mit glühendem Eisen ausgebrannt, dadurch aber auch das Auge geblendet habe. Kurze Zeit darnach sei auch das rechte Auge trübe geworden und habe allmählig die ganze Sehkraft verloren. Da er als blinder Mann das Volk nicht anführen könne, so sei ihm sein jüngerer Bruder zum Wakil beigegeben worden, der nun die Buru führe. Nun habe er (Bilal) durch Schifferleute gehört, dass ein Frängi in Massaua weile und so sei er zu mir gekommen, ob ich ihm wohl wieder zu seinem Augenlichte verhelfen möge. Ich drückte ihm mein Bedauern aus, ihm nicht helfen zu können, weil ich kein Arzt sei, stellte

ihm aber in Aussicht, da in kurzer Frist ein Pascha mit Soldaten aus Egypten in Massaua erwartet werde, dass mit diesen sicherlich auch Regimentsärzte anlangen würden, die dann sein Augenleiden untersuchen könnten. Ich machte ihm nun das Anerbieten, bei mir so lange zu bleiben, bis jene angemeldeten Truppen eingetroffen seien. Bilal-Nugus nahm diesen Antrag an und so kam ich in die erwünschte Lage, von ihm mit Hilfe meines Saho-Dolmetsch Abdallah Dasamoyta die 'Afar-Sprache zu erlernen. Die folgenden Texte sind Dietate von Bilal-Nugus, denen die gegenüberstehende Uebersetzung ins Saho von Abdallah aus dem Stamme der Dasamo-Saho beigegeben ist.

Ueber die linguistische Stellung dieses Idioms verweise ich vorläufig auf die einschlägigen Untersuchungen und Ausführungen von Friedrich Müller und Robert Cust.

### 1. Zwiegespräch.

	Text in der 'Afar-Sprache.	Uebersetzung ins Saho.
	1. A. <i>T̄mbidá?</i> <sup>1</sup>	<i>Nágā máyta?</i>
	2. B. <i>Máhisa.</i> <sup>2</sup>	<i>Ma'á máhā gē.</i>
	3. A. <i>Bāló ma'á?</i> <sup>3</sup>	<i>Bāló nágā kímū?</i>
	4. B. <i>Bāló ma'á, hayé!</i>	<i>Bāló ma'á, áhá!</i>
5	5. A. <i>Bāló nágay?</i>	<i>Bāló nágā kímū?</i>
	6. B. <i>Bāló nágay, hayé!</i>	<i>Bāló nágā kímū, áhá!</i>
	7. A. <i>Innī bŭlá-k amáta.</i>	<i>Hinnī dík-ik amáta.</i>
	8. B. <i>Hayé! íba-k tamáta?</i>	<i>Áhá! bāló-l tamáta? bád-al tamáta?</i>

1. A. Guten Morgen! — 2. B. Guten Morgen! — 3. A. Ist das Befinden gut? — 4. B. Ganz gut, ja wohl! — 5. A. Ist das Befinden gut? — 6. B. Ganz gut, ja wohl! — 7. A. Ich komme von meiner Heimat. — 8. B. So so! Kommst du zu Fuss oder zu Wasser?

<sup>1</sup> Hast du den Morgen (gut) zugebracht? von *nabada*.

<sup>2</sup> Ich habe den Morgen (gut) zugebracht; *mah* Morgen, *mah-is* den Morgen zubringen.

<sup>3</sup> Ist die Erde (das Land) gut (sicher)?

9. A. *Bad-ak amáta, bád-ak dōniki amáta, dōniki Dási yō báyta, Dási-k dōniki amáta.* Anú badal amáta, šalabá-d amáta, šalabád Dási-l amáta, Dási-kó šalabád amáta.
10. B. *Hayé!* Ahá!
11. A. *Dōniki Musúw'a-l óba.* Šalabád Musúw'al amáta. 5
12. B. *Hayé!* Ahá!
13. A. *Musúw'al álzā ka álzā ablá líyō.* Musúw'al álzā ka álz' ablá kalá ána.
14. B. *Hayé!* Ahá!
15. A. *Kambó Yállī yō yay-durá-k imni bālá adárū-wá.* Yállī yi yadabá-n-kō himni 10 dik-il gahá-m fála.
16. B. *Hayé!* Ahá!
17. A. *Háydot tā líyū-m aqa-dábū-wā.* Hajá líyō-m abítō fála.
18. B. *Hayé!* Ahá! 15
19. A. *Dūyē, gabá-d luk-aná-mī-k wīlī-m síra-d hé-h an.* Mál gabá-d li-k iná-mi-k ablá síra-l ohóy ána.
20. B. *Hayé!* Ahá!
21. A. *Wīlī-m imni bētá-h an.* Wīlīm anú himne bētá ána.
22. B. *Hayé!* Ahá! 20
23. A. *Wīlī-m imbakó-d hé-h an.* Wīlīm timbakól ohóy ána.
24. B. *Hayé!* Ahá!
25. A. *Wīlī-m rúd-id hé-h an.* Wīlīm rúz-ul ohóy ána.
26. B. *Hayé!* Ahá! 25
27. A. *Wīlī-m daró-d hé-h an.* Wīlīm iláuw-al ohóy ána.
28. B. *Hayé!* Ahá!
29. A. *Wīlī-m barbari-d hé-h an.* Wīlīm barbaré-l ohóy ána.

9. A. Ich komme zu Wasser, zu Wasser mittelst Schiff, das Schiff brachte mich nach Deset und von da hieher. — 10. B. So, so! — 11. A. Zu Schiff kam ich nach Massana. — 12. B. So, so! — 13. A. In Massana bleibe ich einen und einen halben Monat. — 14. B. So, so! ja, ja! — 15. A. Und wenn mich Gott wieder heimführt, kehre ich in mein Dorf zurück. — 16. B. Ja, ja! — 17. A. Die Geschäfte, welche ich habe, will ich zu Ende führen. — 18. B. Ja, ja! — 19. A. Von dem Gelde, das ich in den Händen habe, lege ich einen Theil auf Kleidung aus. — 20. B. Ja, ja! — 21. A. Einen Theil verbrauche ich selbst. — 22. B. Ja, ja! — 23. A. Einen Theil lege ich auf Tabak aus. — 24. B. Ja, ja! — 25. A. Einen Theil lege ich auf Reis aus. — 26. B. Ja, ja! — 27. A. Einen Theil auf Darra. — 28. B. Ja, ja! — 29. A. Einen Theil auf Pfeffer.

- |    |                                 |                            |
|----|---------------------------------|----------------------------|
|    | 30. B. Hayé!                    | Ahá!                       |
|    | 31. A. Wili-m basála-d hé-h an. | Wilim sugúrt-il ohóy ána.  |
|    | 32. B. Hayé!                    | Ahá!                       |
|    | 33. A. Wili-m doba'á-ytū-d      | Wilim musuwán-al ohóy ána. |
| 5  | hé-h an.                        |                            |
|    | 34. B. Hayé!                    | Ahá!                       |
|    | 35. A. Wili-m harér-id hé-h an. | Wilim harér-il ohóy ána.   |
|    | 36. B. Hayé!                    | Ahá!                       |
|    | 37. A. Wili-m sōkára-d hé-h an. | Wilim sōkár-al ohóy ána.   |
| 10 | 38. B. Hayé!                    | Ahá!                       |
|    | 39. A. Dūyé gabá-d bē-mī-k      | Mál gabá-d lī-k iná-m amáy |
|    | tamá abá-h an.                  | ak abá ána.                |
|    | 40. B. Hayé!                    | Ahá!                       |

30. B. Ja, ja! — 31. A. Einen Theil geb' ich auf Zwiebeln aus. — 32. B. Ja, ja! — 33. A. Einen Theil auf Indigo. — 34. B. Ja, ja! — 35. A. Einen Theil auf Seide. — 36. B. Ja, ja! — 37. A. Einen Theil auf Zucker. — 38. B. Ja, ja! — 39. A. Mit dem Gelde, das ich habe, mach' ich es demnach also. — 40. B. Ja, ja.

## 2. Frauen, welche um Polyandrie petitioniren.

- |    |                                  |                                 |
|----|----------------------------------|---------------------------------|
| 15 | 1. Agabi rēdántū-l sakiyáta      | Sāyō rēdántōl yaškáúinā ya-     |
|    | gáŕa iyan. rēdanti: mahá fáł-    | dáym yan. ‚Ay fáłdínā?‘ tén-ak  |
|    | dan? yáŕcha iyan.                | yáŕchá yan rēdántī.             |
|    | 2. Fáyda-m kō warisenū wáy-      | ‚Fáyda-m kō warisenū línó‘      |
|    | na' yáŕchan iyan ágabi.          | yáŕchán yan sāyó.               |
| 20 | 3. ‚Yō warsítā!‘ yáŕcha iyan     | ‚Yō warsítā!‘ tén-ak yáŕchá yan |
|    | rēdántī.                         | rēdántī.                        |
|    | 4. ‚Inkí bā'ali gira-k gáŕa 'évī | ‚Inkí bā'eli gírā-kō yadá tikā  |
|    | ikā nō-d hā-m má-li, bā'il nō    | kínū-nká nō abá-m má-la, bā'il  |
|    | osissū namáta' yáŕchan iyan.     | nō osso namáta' ak yáŕchán yan. |

1. Frauen kamen zum Häuptling, Beschwerde zu führen. ‚Was wollt ihr?‘ sprach zu ihnen der Häuptling.

2. ‚Was wir wünschen, wollen wir dir sagen,‘ sprachen die Frauen.

3. ‚Nun so redet!‘ sagte der Häuptling.

4. Da sprachen die Frauen: ‚Ein einziger Gatte ist für uns wie der Rauch, der vom Feuer geht und genügt uns nicht; wir kommen daher, dass du uns mehr Gatten gewährest.‘



5. ,Marhabá-k, bérā yō-l gáha!'  
yáleha íyan.

6. Agabí bāló marxá wak ěllé  
gāhaní íyan.

7. ,Lāhé hān, wadár hān, gālé  
hān báhá! yáleha íyan rēdánti,  
,sidōhá sá'í hān yōl báhá! yá-  
leha íyan.

8. Sidōhá sá'í hān ěllé bāhaní  
íyan.

9. ,Esgéllā! yáleha íyan, ,sē-  
dōhá hān, wadár hān, gālé hān,  
lāhé hān, tā sūdōhá hān tídda-d  
esgélłāy kánik! yáleha íyan.

10. Yasgalaní íyan. ,Sidōhá  
sá'í hān tā wak tídda-k balissāy!  
yáleha íyan rēdánti.

11. ,Inkí adó hān, tídda-k nō  
mā-balísima' yálehan íyan.

12. ,Sinnū balísimá wē-k sinān  
tíddak aká balissan ikā, mū-  
gaytānī-k; inkí tāwí is 'arī orób-  
tāy elíhā! yáleha íyan.

13. Agabí oroba íyan. tā yá-  
leha íyan rēdánti.

,Ma'á-k, bérā yōl gáhá! tának  
yalehá yan.

Sājō bāló marxá jed ē-l gāhán  
yan.

,Lā-tí hān, aláh hān, gālí hān 5  
yōl bahūtā! tának yalehá yan  
rēdánti, ,adōhá sá'í hān yōl bá-  
hūtā! tának yalehá yan.

Adōhá sá'í hān ēl bāhán yan.

,Esgéllantá! tának yalehá yan,  
,aláh hān, gālí hān, lātí hān, tū  
adōhá hān sídda-d esgélłā tán-ik!  
yalehá yan.

Yasgalán yan. ,Adōhá sá'í hān 15  
kádō sídda-kō ifilíyā! yalehá yan  
rēdánti.

,Inkí gūwā la adó hān, nō mū-  
yamfilíyā' yalehán yan.

,Sínā amfilíyá wē-nkō heyō sínū 20  
mā-tamfilíyá-kī, umāntyā sinnū-  
sinnū 'arē oróbā elíhā! yalehá  
yan.

Sājō orobán yan. táhe yalehá  
yan rēdánti.

5. ,Gut,' sagte der Häuptling, ,kommt morgen zu mir!'

6. Am folgenden Morgen kamen zu ihm die Frauen wieder.

7. Da sprach der Häuptling: ,Bringt her Milch von Kühen, Ziegen  
und Kamelen, von diesen drei Thiergattungen bringt die Milch!'

8. Sie brachten nun von diesen die Milch.

9. Da sprach der Häuptling: ,Nun mischet diese drei Milchsorten, die  
Ziegen-, Kamel- und Kuhmilch zusammen!'

10. Sie mischten sie nun zusammen. Da sprach der Häuptling: ,Nun  
scheidet die Milch dieser drei Thiergattungen wieder auseinander!'

11. Da sagten die Frauen: ,Es ist ja alles weisse Milch, die kann man  
also nicht scheiden.'

12. Da sprach der Häuptling: ,Wenn ihr diese nicht scheiden könnet,  
so könnt ihr auch unter den Männern nicht sondern; kehrt also heim, jede  
nach ihrem Hause!'

13. Die Frauen kehrten also heim. Also entschied der Häuptling.

10

15

20

25

## 3. Gatte, Gattin und Sohn.

1. *Abagōytá, bá'elā, bāḷā sīdōh*  
*akn yínin íyan. wadár ka okalē*  
*lúkuk yínin íyan.*

2. *Abbā wadāra-t ka okalē-t*  
5 *gēla íyan asīsō. baḷi bāḷá-l rá'a*  
*íyan iní-lī.*

3. *Iná-k mareyti yamáta íyan.*  
*mareyti iná baḷi gár-l mála íyan,*  
*baḷi yúbila íyan. baḷi ábbā fan*  
10 *ábbā warísō gēla íyan.*

4. *Abbā okālō málak sūga íyan,*  
*baḷi wadírri iná fan yidúra íyan.*  
*inák mareyti bāḷá-l úsa íyan.*

5. *Abbā wadár ka okalē hárrā*  
15 *órbisa íyan. ábbā dā gabá-t báha*  
*íyan. ,kō ábbā gabát yābūlá dā*  
*mā dā? yáḷcha íyan iná mareyti*  
*bāḷa-k.*

6. *,Y' ábbā tō dā y' iná má-*  
20 *ḍa-m yóbbā wak kō yāggafú gabát*  
*a dā' yáḷcha íyan.*

*Nūmá, bá'elā, enḍókā adōh kī*  
*yínin íyan. aláh ka okālō tī yínin*  
*íyan.*

*Abbā aláh ka okālō-d yadáy*  
*íyan asīsō. baḷi dūk-il rá'a íyan*  
*inálī.*

*Inál kahantōlī yamatá íyan. ka-*  
*kantōlī iná baḷi áf-ul maḷá íyan,*  
*baḷi yubilá íyan. baḷi ábbā fan*  
*ábbā warísō yadáy íyan.*

*Abbā hērā-d malíta sūgá íyan,*  
*baḷi sarrá-l is' inál gahá íyan.*  
*iná-s sāheb dūk-il asá íyan.*

*Abbā aláh ka okālō kássō or-*  
*bisá íyan. ábbā dā gabád báha*  
*íyan. ,kō 'bbā gabád yabūlá ḍay*  
*ay la-tíyā? yáḷchá íyan inát ka-*  
*hantōlī bāḷak.*

*,Y' ábbā tō dā y' inát maḷḍá-m*  
*kō-k yóbbá geddá úkū kū yagḍáfō*  
*gabád yabūlá dā' yáḷchá íyan.*

1. Es waren einst eine Gattin, ein Gatte und ein Sohn, ihrer drei, sie besaßen Ziegen und Eseln.

2. Der Vater zog mit den Ziegen und Eseln aus auf die Weide, der Sohn aber blieb im Dorfe bei der Mutter zurück.

3. Da kam einst der Geliebte der Mutter und beschlief sie in des Knaben Anwesenheit, der Knabe sah es. Dieser nun ging zu seinem Vater, um es ihm zu sagen.

4. Er traf den Vater, wie er oben eine Eselin beschlief und kehrte wieder zur Mutter zurück. Der Geliebte der Mutter aber blieb bei ihr den Tag über.

5. Am Abend trieb der Vater die Ziegen und Esel heim; in der Hand trug er einen Stein. Da fragte der Geliebte der Mutter den Knaben: ‚Zu was hat dein Vater einen Stein in der Hand?‘

6. Der Knabe sagte: ‚Er bringt diesen, um dich zu tödten, da er erfuhr, dass du meine Mutter beschlafen hast.‘

7. *Wō nūm kūda iyan. ábbā bāḷa-l yamatá iyan. ,wō kudá nūm mahá kūdá nūmū? yáḷeha iyan ábbā isí bāḷak.*

8. *Baḷi: ,wō kudá nūm atú okálo máḷa kō yubilá wak bāḷa warísū kūdá yan' yáḷeha iyan.*

9. *Abbā mahaḷu-lī kay lūk-al gáḷa iyan, wō nūm yaḷebalá iyan, wō nūmūl maháḷū hē iyan, wō nūm rábu iyan.*

10. *Bulá-māri tō nūmí hānē wō nūm 'eydaní iyan. wō aúki tō ába iyan.*

*Amá heyōtí kūdá yan. ábbā bāḷal yamatá yan. ,tā kūdá heyōtí ay kudá heyōtō? yáḷehá yan ábbā isí bāḷak.*

*Baḷi: ,tā heyōtí kūdá-m atú 5 hērú-d máḷa ku yubilá-ged diki warísū kūda yána' yáḷehá yan.*

*Abbā mahaḷo-lī ka íbal yadáy yan, amá heyōtí yanḷebalá yan, amá heyōtō-d maháḷō hay yan, 10 amá heyōtí rabá yan.*

*Dik-tí māri amá heyōtí hānē ka yigdifín yan. amá en! óki tōy ábá yan.*

7. Da lief jener Mann. Der Vater kam nun zum Knaben und fragte ihn: ‚Warum lauft denn jener Mann?‘

8. Der Knabe antwortete: ‚Er lauft hin, um im Dorfe es zu erzählen, weil er dich die Eselin beschlafen gesehen hat.‘

9. Da eilte ihm der Vater auf dem Fusse nach, holte ihn ein und warf seine Lanze nach dem Manne; dieser starb.

10. Da tödteten diesen die Bewohner des Dorfes zur Sühne für jenen Mann. Solches vollbrachte jener Knabe.

#### 4. Die Mutter, welche ihr Kind von sich weist.<sup>1</sup>

1. *Abagōyta daltá iyan. daltá bāḷā hēnta iyan. sinūm: ,yállí kō yámūk! bāḷā mahá hēnta? yáḷeha iyan.*

2. *Tamá bāḷā hená anák wōn-nā yōk báyā! táḷeha iyan.*

*Nūma daltá yan. daltá áúká 15 hēntá yan. heyō: ,yállí kō yá-mo-k! áúká ay hēnta? yáḷehán yan.*

*,Tā bāḷā hiná aná-k amulal yōk báyā! táḷehá yan. 20*

1. Eine Frau gebär. Das Kind aber, das sie geboren hatte, verabscheute sie ‚Gott verfluche dich!‘ sagten die Leute, ‚weshalb verabscheuest du dein Kind?‘

2. ‚Ich verabscheue diesen Knaben, schafft ihn weg von mir!‘ erwiderte sie.

<sup>1</sup> Vgl. Bilinsprache, Leipzig 1883. I, 93, Nr. 14.

3. *Sinám abatá-m túganu íyan.*  
*ábbak: ,kū bālā bālā hínú' yá-*  
*lehan íyan.*

4. *,Fūgī ákū yomá abagōytá*  
 5 *bālā mánnā hínú'k, 'as'así ulú-*  
*wāy, halá-k takárā.' yáleha íyan*  
*ábbā.*

5. *Yuluwaní halák hēni íyan.*  
*,yí rábā mā-tafaraní, bālā yō*  
 10 *m-ogálissaní' túleha íyan.*

6. *'As'asít 'awúlta íyan, 'awul-*  
*tá wak halák obisaní íyan. sí-*  
*nám: ,mahá ábonū?' ita, isínmī*  
*ákū galaní íyan.*

7. *Dá'ánā yan nímūy búlá-l*  
*súga yán-ik: ,abagōytá bālā hin-*  
*ták mahá ábonū?' yálehan íyan.*

8. *,Bālā abagōytak góvīl háyā*  
*cheyá, bálak amók ulúwā.' yá-*  
 20 *leha íyan.*

9. *Eheyá bálak amók yuluwaní*  
*íyan. ,bálal cheyá kōk ráddū wáy-*  
*ta' yálehan íyan.*

*Heyó abána-m solán yan. ta*  
*ábbak: ,kū bālā is' áúkā hentá'*  
*ak yálehan yan.*

*,Yallí ta yomá nūmá bālā ay*  
*gáyta henták iró saná tuluwini*  
*halák takárā.' yálehá yan ábbā.*

*Yuluwini halák háyn yan. ,yí*  
*rábā má-tantína, áúkā yí mā-*  
*habüssína' talchá yan.*

*Iró saná-d 'awultá yan, 'awul-*  
*tá-ged halá-kō obisán yan. heyó:*  
*,ay ábonū?' yaní sinní ak ye-*  
*dáyn yan.*

*Bárā kin heyótōk dik-il sūga-*  
*yá-k: ,nūmá áúkā henták ak*  
*íšenū?' ak yálehan yan.*

*,Bālā nūmá-t agága-l hā ma-*  
*lahán, balí búka-l ak ulúwā.' yá-*  
*lehá yan.*

*Malahán balí búkak yuluwín*  
*yan. ,bálal malahán kok ráddū*  
*la' ak yálehan yan.*

3. Die Leute wussten nicht, was zu machen und sprachen zu ihrem Vater: ‚Deine Tochter verabscheut ihren Sohn.‘

4. ‚Gott verdamme dieses Weib, das also das Kind verabscheut! Bindet der Frau die Arme auf den Rücken und hängt sie auf einen Baum!‘ erwiderte ihr Vater.

5. Man band sie nun und hängte sie auf einen Baum. Und sie sprach: ‚Ihr könnt mich wohl tödten, aber nicht vernügen, mein Kind zu warten.‘

6. Bei der Aufbindung wurde sie aber ohnmächtig und man liess sie wieder herab. ‚Was soll man machen?‘ sagten sie und gingen von ihr.

7. Zu einem greisen Manne, der im Dorfe war, sprachen sie: ‚Was sollen wir mit einer Frau machen, die ihr Kind verabscheut?‘

8. Dieser erwiderte: ‚Hängt neben der Frau einen Mühlstein über dem Kinde auf!‘

9. Sie hingen denn einen Mühlstein über dem Knaben auf und sagten zur Frau: ‚Der Mühlstein wird über deinen Knaben fallen.‘

10. ‚Yi bālā yō bāhā!‘ tálēha ,Yi bālā yō bāhā!‘ talēhá yan.  
 ýyan. Bālā wō abáv wak hab- bālā amáy abáv-ged habuytá  
 búyta ýyan. yan.

10. Da sprach die Frau: ‚Bringt mir meinen Sohn!‘ Nachdem sie so an dem Knaben gethan, liebte sie ihn von da an.

## 5. Der Araber, der Somali und der Dankali.

1. Sidōhá nūm safárā tídda-lī Adōhá heyōtī aráh sídda-lī  
 gálda ýyan. tī ‘Arabtōytā, tī Sō- yadáyn yan. tī ‘Arabtōytā, tī 5  
 máltō, tī ‘Afártō ýyan, tī tíya-k Sōmālūtā, tī Dankaláyta kī yinín  
 yāb mā-yābba ýyan. yan, tī tī wānī mā-yabini yan.

2. Sidōhōk gálda ýyan, bār Adōhōk yadáyn yan, bār da-  
 dabá'ta ýyan, bālā-l ýimbidaní dab'án yan, dík-il mahán yan.  
 ýyan. 10

3. Būlā lāh ákā tahé ýyan. Dik lāh tánā yohóyn yan.  
 amá lāh búyta ýyan. tī: ‚gōrā!‘ amá lāh bišitún yan. tī: ‚gōrā!‘  
 yáleha ýyan Sōmāliti. ‚Adbah!‘ yaḏehá yan Sōmāliti. ‚Adbah!‘  
 yáleha ýyan ‘Arabtōytī. ‚Nō irhí- yáleha yan ‘Arabtōytī. ‚Nō ur-  
 dā!‘ yáleha ýyan ‘Afárti. hādā!‘ yaḏehá yan Dankaláyti. 15

4. Bār-tī faráy, lo'ó faráy Bār-tī afár, lele'-tī afár wānī  
 yāb tídda tágama, 'olúlū-d tō síddak sōlaní 'olúlūd amá ilā  
 gíde sūkta ýyan. sūgún yan.

5. Faré han zákū 'Arab yá- Afár yan lele' 'Arab yaḏigá  
 ḏiga nūm. 'Afár af yáḏiga nūm, heyótōl, Sōmālī-t af yaḏigá heyó- 20  
 Sōmālī-h af yáḏiga nūmūl ya- tōl, Dankaláyti af yaḏigá heyó-  
 mátan ýyan. tōl yamatún yan.

1. Drei Männer machten zusammen eine Reise. Der eine war ein Araber, der andere ein Somali, der dritte ein Dankali, keiner aber verstand des andern Sprache.

2. Zu dritt wanderten sie denn die Nacht über ohne zu essen; am Morgen kamen sie in ein Dorf.

3. Das Dorf gab ihnen eine Ziege. Diese Ziege nun nahmen sie und es sprach der Somali: ‚gora!‘ der Araber aber sagte: ‚adbah!‘ und der Dankali sagte: ‚irhida!‘

4. Da sie einander nicht verstanden, so brachten sie vier Nächte und Tage hungernd zu.

5. Am vierten Tage kamen sie zu einem Manne, der Arabisch, Dankali und Somali kannte.



6. ‚Olúlūd afará oddír sūganí nanú nini lāh gabād ninó tíddā wayná núník na warísey!‘ yá-  
lehan íyan yāb yáligá nímúk.
- 5 7. Wō nūm Sōmālita-k: ‚atú mahá tu?‘ yáleha íyan. ‚anū: yórá! áleha‘ yáleha íyan.
8. ‚Arab nūmúk: ‚atú mahá tu?‘ yáleha íyan. ‚Arab nūm: 10 ‚anū ádbah! áleha‘ yáleha íyan.
9. ‚Afár nūmúk: ‚atú mahá tu?‘ yáleha íyan. ‚anú: no ír-  
hídā! áleha‘ yáleha íyan ‚Afár nūm.
- 15 10. ‚Inkí ànkará kímúk: ír-  
hídā!‘ yáleha íyan. tō lāh tō wak yírhidān íyan. tō sílohá nūm tō lāh yírhidāw wak waddimānī íyan. wó-māri wō gē íyan.
- ‚Olúlūd afará wíkte kalnū nūmúk lāh gabād tinók síddā wāna nanák nō waríš!‘ ak ya-  
lehin yan wānī yáligá heyótók.
- Amā heyōtī Sōmālita-k: ‚atú ay tu?‘ yulehá yan. ‚anú: yórá! alehá‘ yalehá yan Sōmāliti.
- ‚Arabtōytak: ‚atú ay tu?‘ ya-  
lehá yan. ‚anū: ádbah! alehá‘ yulehá yan ‚Arabtōyti.
- Dankaláytak: ‚atú ay tu?‘ ya-  
lehá yan. ‚anū nō urhídā! alehá‘ yalehá yan Dankaláyti.
- ‚Inkí qāl kímúk: urhídā!‘ ya-  
lehá yan. tō adōhá heyōtī lāh yurhudān yan, yurhudānīk sírral waddimānī yan. tō māri amáy gúyn yan.

6. Zu diesem nun sprachen sie: ‚Vier Tage hungern wir schon, obwohl wir eine Ziege besitzen; nun dolmetsche uns!‘

7. Der Mann nun sprach zum Somali: ‚Was sagtest du?‘ ‚Ich sagte: gora!‘ erwiderte der Somali.

8. ‚Und was sagtest du?‘ fragte er den Araber. ‚Ich sagte: abdah!‘ erwiderte dieser.

9. ‚Und was sagtest du?‘ fragte er den Dankali. ‚Irhida! sagte ich,‘ erwiderte dieser.

10. ‚Das ist ja ein und dasselbe Wort, nämlich: ‚schlachtet!‘ sagte der Mann. Nun schlachteten sie also jene Ziege und sättigten sich. Das ist jenen Männern passiert.

## 6. Abu-nawwas.

- 20 1. Abū-náuwās yan nām yánu íyan. Nūmú: ‚sílohá bōl laqa‘ók ak aháy nūm íyā tā bād-ad dīna-m?‘ yálehu íyan.
- Abūnáuwās akán heyōtī yinā yan. Wili heyōtī: ‚atíyā adōhá bōl qūrúš-kō ak aháy-tī tā bād-ad dīnī-tī?‘ yalehá yan.

1. Es war ein Mann Namens Abnauwas. Einst äusserte Jemand: ‚Dreihundert Thaler gebe ich dem Manne, der in diesem Fluss die Nacht zubringt.‘

2. Bahōytā yan nūm: ,anú ē-dde dīna' yáleha íyan.

3. ,Tā laba-tánnā qársi bétay ē-dde dīn! yáleha íyan wō dūyé kebī la nūm.

4. Edde dīna íyan bahōytí. iná báda af-ál gírā ūrússa íyan kā tábulū.

5. Bālō mahissa íyan, bālō mahissá wak bád-ak yáwé'a íyan. ,Laqa'ó yō ohóy! yáleha íyan bahōytí dūyé kebī la nūmūk, yi nammá bōl bahará tában yō ohóy! yáleha íyan.

6. ,Kō kálitá' yáleha íyan dūyé la nūm. Yállí sinám: ,kā ohóy! yálehan íyan. ,Kū iná báda af-ál gírā ūrússak dīnta ikā kō m-áhā' yáleha íyan.

7. ,Qádi qasámat yō-lī gáldū! yáleha íyan bahōytí. qádi fína galawí íyan. Qádi: ,káy háqqe kā ohóy! yáleha íyan dūyé la nūmūk. ,Hína, kā m-áhāniyó' yáleha íyan.

Wē-tíyā kīn heyōti: ,anú ē-d dīna' ak yálehá yan.

,Kabár lám mā tánnā qarši-yá bisittá, ēd dīn! ak yálehá yan tō rohós kīn heyōti.

Ay way heyōti bád-ak addá-d ēd dīna' yan, ay kā iná bād-dí áfal gírā bololissá yan kā tábulū.

Bālō maztá yan, bālō maztá geddá ayí way heyōti yáwé'a yan. ,yi qūriš yō ohó! ak yálehá yan ay way heyōti ayí rohós kīn heyōtōk, yi lám mā bōl bahár tōmōn yō ohó! ak yálehá yan.

,Kū m-áhay' ak yálehá yan. Umbaká heyó: ,ákā ohó! ak yálehan yan. ,Kū iná bād áf-ál gírā bololissánkō atú dīntá-ged kū m-áhay' yálehá yan rohós kīniyā.

,Sará-ál-lá qádi-l yō-lī tudá-wō! ak yálehá yan wētíyā. qáhil yadáyñ yan. Qádi: ,kā gidé ákā ohó! ak yálehá yan rohós kīn heyótōk. ,Anú ak hená, ákā m-áhay' ak yálehá yan.

2. Ein Armer sprach: ,Ich werde darin die Nacht zubringen.'

3. Da sprach der reiche Mann zu ihm: ,Nimm hier diese zwanzig Thaler und bringe die Nacht dann darin zu!'

4. Der Arme brachte nun darin die Nacht zu; seine Mutter aber unterhielt am Ufer ein Feuer, um ihm zu sehen.

5. Am Morgen stieg er aus dem Flusse heraus und sprach nun zum reichen Manne: ,Gib mir jetzt die zweihundertachtzig Thaler!'

6. ,Ich verweigere sie dir,' sagte der Reiche. Rechtliche Männer sprachen zu ihm: ,So gib sie ihm doch!' Er aber sagte: ,Da deine Mutter am Ufer ein Feuer unterhielt, während du im Wasser die Nacht zubrachtest, so gebe ich dir das Geld nicht.'

7. Der Arme sprach nun: ,So wirst du zur Austragung des Handels mit mir zum Richter gehen.' Sie gingen also zum Richter und dieser sprach zum Reichen: ,So gib ihm seinen gebührenden Lohn!' ,Nein,' sagte der, ,ich gebe ihm nichts.'

8. *Abū-nāwās*al yamatá *yan* tā bahōytī. ‚mūm dūyē yō kālita‘ yáleha *yan*.

9. ‚Dūyē mágide?‘ yáleha *yan*.  
5 ‚dūyē sidōhá ból-uk tína‘ *yan*, ‚sidōhá bóluk libā tánnā yō yohóy, nammā bōl baharā tában yō kālita‘ *ya yan*.

10. ‚Amā dūyē ákā tawé‘á-kā anú áliqa. sá‘ā irhíd!‘ *ya yan* *Abū-nāwās*.

11. ‚Sá‘ak mágide arehádñ?‘ yáleha *yan* bahōytī.

12. ‚Sá‘ak laháy irhíd!‘ yá-  
15 leha *yan*; ‚amá sá‘ī lahé tirhídá wak amā sá‘ī hadó alás!‘ yáleha *yan*, ‚hadó alásinū wáyjak amā!‘ yáleha *yan* *Abū-nāwās*.

13. *Sinám* tamátá *yan*. *sinám*  
20 tamatá wak dístet riké-l hēn, hadó rikél hēn *yan*.

14. *Amā* laqa‘ó kālita nēn amá-mára-t yematá *yan*. ‚hadó díste-d má-haytani?‘ *ya yan*.

25 15. ‚Hadó amá-l kē-l issī aláyta‘ yáleha *yan* *Abū-nāwās*.

*Abū-nāwās*al yamatá *yan* ay wētíyā. tō heyōtī māl yi kālita‘ ak yálehá *yan*.

‚Māl á ilā yáka?‘ ak yálehá *yan* *Abū-nāwās*. ‚māl adohá bōl kī tína, adohá bōlkō lámma tánnā yō yohóy, lámma bōl bahar tōmōn yi kālita‘ *ya ay wáyti*.

‚Amā māl ákā yawé‘á-kā anú áliqa. sá‘ā urhíd!‘ ak yálehá *yan* *Abū-nāwās*.

‚Sá‘a-kó á ilā arhádō?‘ ak yá-  
lehá *yan* wētíyā.

‚Sá‘a-kó lih urhíd! amā sá‘ī lih tarhadá géddā hadó ak alás!‘ ak yálehá *yan*, ‚hadó alásnō līmōk amāwántā!‘ tának yálehá *yan* *Abū-nāwās*.

Heyó yamatán *yan*, heyó tamatá géddā dísted wílil hayn, hadó wílil háyn *yan*.

*Amā* māl kālita heyōtī amá mára-lí yematá *yan*. ‚hadó dísted má-haytánā?‘ yálehá *yan*.

‚Hadó amá-l ánī isē aláyta‘ yálehá *yan* *Abū-nāwās*.

8. Der Arme ging nun zu Abunanwas und sprach zu ihm: ‚Der Mann enthält mir mein Geld vor.‘

9. ‚Wie viel beträgt es?‘ fragte ihn dieser. ‚Dreihundert Thaler waren es,‘ sagte er, ‚zwanzig gab er mir und zweihundertachtzig schuldet er mir noch.‘

10. Abunanwas erwiderte ihm: ‚Dieses Geld weiss ich schon herauszubekommen. Schlachte nur Rinder!‘

11. ‚Wie viele soll ich schlachten?‘ fragte der Arme.

12. ‚Schlachte sechs Stück und koche dann das Fleisch!‘ erwiderte Abunanwas. Hierauf lud dieser die Leute ein, indem er sprach: ‚Kommt, wir wollen Fleisch kochen!‘

13. Die Leute kamen und als sie kamen, da stellte man die Bratpfanne hieher, das Fleisch dorthin.

14. Auch jener Mann, der das Geld schuldete, kam mit den Leuten und sagte: ‚Ja, geht ihr denn das Fleisch nicht in die Pfanne?‘

15. ‚Nein, es kocht dort von selbst,‘ erwiderte Abunanwas.



16. ‚Diste-d gāhá wáyta hadó mánmā aláyta?‘ yálehá íyan amá laqa'ó kálitá nūm.

17. ‚Báda áfal tan gírā bádak addá-d yan nūm mánmā la'issa?‘ yálehá íyan Abūnáuwās.

18. Amá bahóytak laqa'ó kálitá nūm amá wak ákā yaháy íyan.

19. Amá ikē-k gaḷaní íyan. ‚Abūnáuwās táhe yōk abá yan immāy kā ak abà-lijū-m áliqə' yálehá íyan ay dñjé la nūm.

20. Kāy sidōhá nā'así: ‚Abūnáuwās dambíl-id hay bád-ad 'áydā!‘ yálehá íyan. Abūnáuwās dambílil bēn íyan.

21. Ella gaḷaní kēl bakàritaní bālō édda máxta, élā árakan, Abūnáuwās díbuk habaní íyan.

22. Abunáuwās élla rá'a ikēl sá'at yan nūm élla yamáta íyan. amá nūm kā fáka íyan. ‚ah máhú édda tan ikē?‘ yálehá íyan Abūnáuwāsak.

Dísted gāhá náha áhe tā aláyta hadó?‘ yálehá yan ay māl kálitá heyóti.

‚Bād áfal taná gírā bádak addá-d yaná heyótō ah íssa la'íssa?‘ yálehá yan Abūnáuwās. 5

Ay way heyótō amá ged ákā yohóy yan ay māl kálitá heyóti.

Amá rké-kō yadáyñ yan. ‚Abūnáuwās yōk abatíya-k kā ak abá-lijó-m áliqə' yálehá yan ay māl la-tíjā. 10

Iší adōhá garúdūk: ‚Abūnáuwās sakín-ad haytaní bád-ad 'áydā!‘ tának yálehá yan. Abūnáuwās sakánad hayñi bayñ yan. 15

E-l yadáyñ irkēl bālō tán-ad máxtá lay bakaraní úlā kā habaní Abūnáuwās siné élā-l ak arakán yan. 20

Abūnáuwās úlā ēd rá'a rkēl sá'i löyní ēl yamatá yan. amá heyóti ákā faká yan. ‚ay tā rké-d ábta?‘ ak yálehá yan Abūnáuwāsak. 25

16. ‚Ja wie soll denn das Fleisch kochen, wenn man es nicht in die Bratpfanne thut?‘ sagte jener Mann.

17. Abunauwas erwiderte: ‚Ja, wie erwärmt denn ein Feuer am Ufer Jemanden, der im Flusse sich befindet?‘

18. Da nun gab jener Mann dem Armen sein Geld.

19. Die Leute gingen auseinander. Jener begüterte Mann aber dachte: ‚Da mir Abunauwas das angethan hat, so weiss ich schon, was ich ihm thun werde.‘

20. Und er befahl seinen drei Sklaven: ‚Steckt Abunauwas in einen Sack und werft ihn ins Meer!‘ Sie steckten diesen also in einen Sack.

21. Auf dem Wege wurden sie durstig und als der Morgen anbrach, liessen sie Abunauwas in der Steppe liegen und gingen zu einer Quelle.

22. Wie nun Abunauwas so dalag, da kam ein Viehhirt zu ihm und fragte ihn: ‚Warum bist du denn so hier?‘

23. ,Anú rēdā yōl hōnā yō ē-lī bakanī kē' yāleha íyan Abūnāuwās.

24. ,Atū rēdā da'isa nūm hī-  
5 nītō' yāleha íyan wadār nūm;  
,mangár ko ábū-wā, yi wadār bé-  
tay tamá kē yō hab!' wadār nūm  
yāleha íyan Abūnāuwāsak.

25. Abūnāuwās dambīl-ik yá-  
10 wē'a íyan, wadār nūm ēdda gāha  
íyan.

26. Abūnāuwās wadār-rī gāla  
íyan. sidōhá nūmū lay galanī  
gāhan íyan, Abūnāuwās ēlla hu-  
15 banī kēl wadān nūm dambīl-it  
rá'a-íyā yuqū'anī bēn íyan, wō  
nūm hīwī-t hēnī bād-ad 'áydān  
íyan.

27. Ussūn gāhāw wak Abū-  
20 nāuwās wadārat sūga íyan. Abū-  
nāuwās: ,nágā maztanī' yāleha  
íyan ō kē gāhāw wak.

28. Káyā: ,ke atū íyā?' yá-  
lehan íyan.

25 29. ,Ay yō Abūnāuwās' yāleha  
íyan.

,Anú rēdā yō bāhōna ēl yā  
habán iké' ak yaḷehá yan Abū-  
nāuwās.

,Atū rēdā mā-dī'etá' ak ya-  
lehá yan alālōynī; ,mangár kō  
ahíy, yi alá bišittá tamá rké  
yōyā hab!' ak yaḷehá yan alá  
lōynī Abūnāuwāsak.

Abūnāuwās sakánkō yawē'á  
yan, alá lōynī ēd gahá yan sa-  
kánad.

Abūnāuwās alá bišittá, alá-lī  
yadáy yan. adōhá heyōtī lay ya-  
dajynī yinīnī-yá gāhán yan, Abū-  
nāuwās ya kē-lī alá lōynā zam-  
bīl-id yāna-yá yiqū'anī bayn yan,  
ayī heyōtō jalabá-d haynī bādād  
aydān yan.

Ussūn gāhán géddā Abūnāu-  
wās alá-d sūgá yan. ,nágā maz-  
tánī?' tának yaḷehá yan tō rké-  
kō gāhá-márāk.

,Atū atīyā?' ak yaḷehán yan  
ay heyō.

,Yōyā Abūnāuwās kíyō' tának  
yaḷehá yan.

23. Jener erwiderte: ,Um mich zum Häuptling 'zu machen, brachte man mich hierher.'

24. Da entgegnete ihm der Hirt: ,Du taugst ja nicht zum Häuptling; ich mache dir ein Geschenk, nimm da diese Ziegen und lass' mich hier!'

25. Abunanwas stieg nun aus dem Sack und der Ziegenhirt kroch dafür in diesen hinein.

26. Nun zog Abunanwas fort mit den Ziegen. Als nun die drei Männer dahin, wo sie Abunanwas verlassen hatten, zurückgekehrt waren, lnden sie den Ziegenhirten, der im Sacke war, auf und brachten ihn in ein Schiffehen und warfen ihn dann in's Meer.

27. Auf dem Rückwege begegnete ihnen Abunanwas mit den Ziegen und wünschte ihnen einen guten Morgen.

28. ,Wer bist denn du?' fragten sie ihn.

29. Er erwiderte: ,Ich bin Abunanwas.'

30. ,Ke atú aníkēk tamáta? yáḷehan íyan.

31. ,Anú bádak amáta' íya íyan.

32. ,Bádak tamatá wak wadár aníkē gáyta?' íyan.

33. ,Laqa'ó lu bádad yō mā-ayddanī, daháb lu bádad yō mā-ayddanī, wadár undúhum lu bádad yō 'ayddan' yáḷeha íyan.

34. Taná-māwí: ,kó-li haysitánōk daháb lu bádad ka laqa'ó lu bádad na 'ul.' yáḷehan íyan Abānáuwasak.

35. ,Ma'ák, galáy hūrī ka nabá ḍā yō báhā.' yáḷeha íyan Abānáuwas.

36. Hūrī gaḷani báhan, ḍā ka hūrī tiddút báhan íyan.

37. Kánī sidóh yákan bē, issī ka kan bē, bádad bē íyan Abānáuwas.

38. Kánik: ,íntit-il bōr háyā.' íya íyan. ússūn íntitil bōr hēnī íyan.

,Atú aúla-kō tamáta?' ak yaḷehán yan.

,Anú bád-kō amáta' tának yaḷehá yan.

,Bádkō tamatá-dō alá aúla-kō 5 gáyta?' ak yaḷehán yan.

,Qūrúš la bádad yi mī-ēddinī-tīnī, daháb la bádad yi mī-ēddinī-tīnī, alá tegú-m la bádad yi ayddanī' tának yaḷehá yan. 10

Amā-māwí: ,kó-li hadalimák qūrúš, daháb lu bádad ka qūrúš lu bádad na 'el.' ak yaḷehán yan Abānáuwasak.

,Ma'ák, adúwā, jalabá-t baḷá, 15 nabá ḍā inkó síddad báhā.' tának yaḷehá yan.

Ay jalabát baḷá ka ḍā síddad yadayni báhan yan.

Ussūn adóh yakni-yá, isé afár 20 ēd isé ay jalabát baḷád gahani bádad yadayn yan.

Tan íntitil baráwá tának yuḷwá yan, ússūn sinī íntitil baráwá yuḷwín yan. 25

30. ,Ja, woher kommst denn du?' fragten sie ihn.

31. ,Aus dem Meere,' erwiderte er.

32. Da sprachen sie: ,Wenn du aus dem Meere kommst, wo bekamst du denn die Ziegen?'

33. Er antwortete ihnen: ,Warft ihr mich denn nicht ins Silber- und Goldmeer und wo es auch etwas Ziegen gibt?'

34. Da sprachen sie zu ihm: ,Wir wollen dann mit dir theilen; wirf uns doch in das Silber- und Goldmeer!'

35. ,Gut,' sagte Abunauwas, ,so geht um ein Schiffchen und um einen grossen Stein!'

36. Sie brachten ein Schiffchen und einen grossen Stein.

37. Er nahm nun die drei Männer und brachte sie ans Meer.

38. Da befahl er ihnen: ,Legt eine Binde an die Augen!' Sie verbanden sich nun die Augen.

39. ,Anú ráda wak rádā!'  
yáleha íyan. bádak güde madáv  
wak ðā 'áyda íyan, ,anú radák  
rádā!'  
5 káda' yáleha íyan.

,Anú bádad ráda yi tabín-  
ged bádad ráda!'  
tának yalehá  
yan. Bād-ðī fun gūfán ged ús-  
sük ðā aydá yan, ,anú radák  
rádā!'  
tának yalehá yan. ússūn  
radánik sáral ay jalabát baḷád  
iṣé kúdá ak gāhá yan.

40. Issī bē sidōhú nūm tómmā  
'áyda íyan, Abūnáuwās tō ába  
10 íyan.

Iṣé bay adōhá heyjótō tō iṣá  
bádad aydá iṣé ak gāhá yan.  
Abūnáuwās tamáy abá yan.

39. Da sprach er: 'Wenn ich hinein springe, so springt mir nach!' Als sie nun mitten in das Meer gekommen waren, warf er den Stein hinein und sprach: 'Ich springe, springt!' Er aber sagte bei sich: 'Ich entweiche nun mit dem Schiffe.'

40. So warf Abunauwas die drei Männer ins Meer; also that er.

## 7. Gattin und Gatte.

1. Dámmā táka la íyan. ní-  
mū agabōytá díqiba íyan; tíddā  
nába-m yikhenánī íyan.

Awál-lā taká-m la yan. Laba-  
haytī nāmá mar'ešitá yan; mín-  
gūm síddā yakhenán yan.

2. ,Anú kōk rá'a-k má-diqibá-k,  
15 atú yōk rá'ta-k má-diqibín!'  
yáleha íyan nūm.

,Anú kō-kō rá'a-n-kō, má-  
mar'ešitá kī, atú yó-kō rá'etá  
ged, má-mar'ešitín!'  
yalehá yan labaháytī.

3. Agabōytá: ,anú kōk rá'a-k  
má-diqibák, atú yōk rá'tak má-  
20 diqibín!'  
táleha íyan, ,yōk sáwā  
haqó abitá-wáytū yō diwít!'  
táleha íyan.

Nūmá: ,anú kō-kō rá'ánkō,  
má-mar'ešíma, atú yōk rá'tánkō,  
má-mar'ešitín!'  
tálehá yan, ,yó-  
yak sáral haqó bēttánkō yō di-  
wít!'  
ak tálehá yan.

1. Einst soll sich Folgendes zugetragen haben: Ein Mann heiratete eine Frau und beide liebten sich innig.

2. Und es sprach der Gatte: 'Ueberlebe ich dich, so werde ich nicht mehr heiraten, überlebst aber du mich, so verheirate auch du dich nicht mehr!'

3. Auch die Gattin sprach: 'Ueberlebe ich dich, so heirate ich doch nicht mehr, überlebst aber du mich, so heirate auch nicht mehr; schwöre mir, dass du nach mir keine zweite Frau mehr heiratest!'

4. Bā'ali akā dūcitu iyan. *ussūkú safára gála iyan, issī lakmīssa iyan. ō lakimat raba-dálda iyan.*

5. Qārebi tá-ti daguni iyan, *kofán títi bāhaní iyan. Tō lakimat 'awúltu iyan, iss 'awultá wak āgubi amó-l akak wá'an iyan.*

6. O wé'i yaká wak nūm gid-dā gálak yamáta iyan. *,ā taká-m mahá?' yáleha iyan nūm.*

7. Amá agabōyťá rabetá agabōyťá wá'a-márā' yálehan iyan. *amá nūm issi gála iyan.*

8. Amá agabōyťá 'ááluk tá'issa iyan. *amá nūmū ɛllagałá kē-l amá agabōyťá ta bā'eli akā garáy iyan.*

9. Amá agabōyťá bā'eli: *,bāłó má'á?' yáleha iyan. ,Bāłó má'á' yáleha iyan, kō agabōyťá rabetá yōk rá'eta' yáleha iyan.*

10. Bā'eli issi agabōyťák wá'a iyan, *,yōk ɛlla rá'etá-kēl diqiba-wáyťu yō dūcīssa' akā yáleha iyan, ō dūwak abá-m ūjímá úní yáleha iyan.*

Bā'ali akā dūcítá yun. *ússūk aráh safará yun, issī lahōttá yun. amá lahó-d raba-dáłdá yun nūmá.*

Qābre akā fara'án yun, *maẓ- 5 náz akā bāhán yun. amá lahōd 'awultá yun, issī 'awultá ged sāyó bukál ak wá'an yun.*

Wé'i akik heyōtí aráh adík yamatá yun. *,tā taká-m ay kīn- 10 nē?' yálehá yun heyōtí.*

,Tō nūmá rabťá ta bukál wá'a-márā kīmón' yálehan yun. *amá heyōtí isé yadáy yun.*

Amá nūmá 'áál-kō tēsá yun. *15 amá heyōtí ɛl yadáy erkē-le ay nūmá bā'eli akā garáy yun.*

Amá nūmá bā'ali: *,bāłó má'á?' yálehá yun. ,bāłó má'á' yálehá yun, ,kū nūmá rabťá, yōk rá'etá 20 tána' ak yálehá yun.*

Bā'eli amá isī nūmá akā wá'a iyan. *,yō-kō ɛl rá'eta-rkē-l mar'ešitánkō ta yi dūcīššá tiná' ak yálehá yun, ,amá dūwák abá-m 25 sólak úná' yálehá yun.*

4. Der Gatte gelobte das. Er ging dann auf Reisen, sie aber erkrankte inzwischen und war daran zu sterben.

5. Man grub ihr das Grab, brachte das Todtenkleid und es trat bei der Frau die Agonie ein. Da stimmten die Weiber die Todtenklage an.

6. Während dieses Wehgeschreies kam ein Mann des Weges und fragte: ‚Was geht denn da vor?‘

7. Man antwortete ihm: ‚Man beweint die und die Frau, welche soeben gestorben ist.‘ Der Mann zog weiter des Weges.

8. Die Frau aber erholte sich aus der Agonie und genas. Jener Mann aber traf später mit dem Gatten dieser Frau zusammen.

9. Nachdem sie sich gegenseitig begrüsst hatten, erzählte jener Mann dem Gatten: ‚Ich kam eben dazu, wie deine Frau im Verscheiden war.‘

10. Der Gatte beweinte seine Frau. Da berichtete er jenem Manne: ‚Sie liess mich also schwören: überlebst du mich, so wirst du nicht mehr heiraten; nun weiss ich nicht, was ich ob dieses Schwures machen soll.‘



11. ‚Dica má-talabín!‘ yáleha  
íyan ákâ garáy nām.

12. ‚O ma‘á‘ íya, issi bñǵǵé  
qóta he íyan. lakmísak tában ka  
5 nammá sákō ása íyan.

13. Tōke úra íyá wak issi  
bñlá yamáta íyan, issi lakimák  
kā áysuk súgta íyan. ‚ya aga-  
bōytá yō úrtá‘ yáleha íyan, kāy  
10 agabōytá amá lakimák úrtá íyan.

14. Sidohá bār tidda-lí ḡimán  
íyan, faráy han bār ká-ti yáhta  
íyan: ‚atú labahayti fálak yaná-m  
mā-fálǵa?‘ táleha íyan, ‚anú kō  
15 agabōytá himiyó?‘ tálehá íyan.

15. ‚Atú ya agabōytá kñitó,  
anú kū bá‘elā kñiyó‘ yáleha íyan;  
‚atú ráhta yōk íyau wak inni  
bñǵǵé úg‘á‘ yáleha íyan.

20 16. ‚Yi gár-i mahá ábetak yō  
hab!‘ táleha íyan, ‚nammá aga-  
bōytá mánakak yō habisít!‘ tá-  
leha íyan.

‚Dica má-talamín!‘ ak galǵhá  
yan ákâ garáy labaháyti.

‚Tamāy ma‘á-m‘ ya, issi da-  
gumā egrí‘ ísá yan. lahótak lam-  
mán ka támmán lele‘tyá kálá yan.

Amárkē úra ged ísē dik ya-  
matá yan, issi lahó-kō tēsá ákâ  
súktá yan. ‚yi nūmá yō úrtá‘ ya-  
lehá yan, kā nūmá amá lahó-kō  
úrtá yan.

Adohá bār sidda-tí ḡimán yan,  
māfari bār é-ti waníššá yan:  
‚atú labahayti fála-m mā-fálǵa?‘  
ak tálehá yan, ‚anú kū nūmá  
mā-kñiyó?‘ ak tálehá yan.

‚Atú yi nūmá kñitó, anú kū bá-  
‘elā kñiyó‘ yalehá yan, ‚atú rab-  
tá yōk-ún gédlá hinní dagūmá  
agr‘á‘ yalehá yan.

‚Yi rigíd-il ā ‘alē ábtō ya hab-  
bisít!‘ ak tálehá yan, ‚lammá  
nūmá mā-naká-kī ya habbisít!‘  
ak tálehá yan.

11. ‚Einen Eid darfst du nicht brechen!‘ erwiderte ihm jener Mann,  
der mit ihm zusammengetroffen war.

12. ‚Num gut,‘ sagte der Gatte und schnitt sich das Glied ab; zwölf  
Tage blieb er krank von dem.

13. Nach seiner Genesung kehrte er wieder in seine Heimat zurück.  
Da fand er seine Frau wieder gesund. ‚O meine Frau ist wieder gesund,‘  
sagte er; sein Weib hatte sich auch von der Krankheit erholt.

14. Drei Nächte schliefen sie nun beisammen; in der vierten Nacht  
aber sprach die Frau zu ihrem Gatten: ‚Verlangst du nicht darnach, wornach  
der Gatte begehrt? Bin ich denn nicht dein Weib?‘

15. Er aber erwiderte ihr: ‚Jawohl bist du mein Weib und ich bin  
dein Gatte; als man mir aber berichtete, du wärest gestorben, da schnitt ich  
mir das Glied ab.‘

16. Da sprach sie: ‚Was sollst du also bei mir? verlass’ mich! da wir  
nicht wie zwei Frauen sein können, so verlass’ mich!‘

17. *Ta-t hába íyan, issi gála íyan. daļ bāló gála íyan, tā bālól diqiba íyan, qādi baļá ábita íyan.*

18. *,Innē sāngā kinī yō ustūr! yáleha íyan. ,yi bā'elī bírkī yōk ándisá' táleha íyan bālā ábbak.*

19. *Dámmā ússūk hába agabóytā 'álulta íyan, amā nūmā lákad gálda íyan, ússūkū élla diqiba bālól tamáta íyan.*

20. *,Y' ábbā ná'asū tamá kē yōk gála dūyē-lē' táleha íyan, dōlát-al tistikiyá íyan.*

21. *Dōlát qādi farmó rába íyan. ,kū baļá ábitá-yā nūm ná'asū yáleha íyan.*

22. *,Yi baļá abitá-yā nūm ná'asū hāna, musulántū kā' yáleha íyan qādī.*

23. *,Y' ábbā ná'asū' táleha íyan agabóytā, ússūkū sāngak sūgá-wēk yi fillā irigá'a! táleha íyan agabóytā.*

*Ta hába íyan, isé yadáy íyan. daļ bāló yadáy íyan, amā bālól mar'esítá íyan, qādi baļá bētá íyan.*

*,Anú sāngā kíyók y' ustūr! yálehá íyan. ,yi bā'elī háqqe yōk andišú' tálehá íyan is' ábbak.* 5

*Ussūk hābā yinā nūmā 'olultá íyan, amā heyotí íbad tadáy íyan, ússūk ēl mar'esítá bālól tu- 10 matá íyan.*

*,Y' ábbā garúđ máł-lī tamá 'rkēl yōk yadáy tálehá íyan, dōlátal tistikiyá íyan.*

*Dōlát qādīl lūk yiliká íyan, 15 ,kū baļá bētá yaná heyotí garúđ kinī' ya íyan.*

*,Yi baļá bētá yaná-tī garúđ má-ki, isilántū kininká' yálehá íyan qādī.* 20

*,Sāngā kinī, y' ábbā garúđ kí yinā tálehá íyan ay nūmā, ússūk sāngak sūga-wēnkō, fillā yōk igrá'a! tálehá íyan ayí nūmā.*

17. Er verliess sie also und zog von dannen in ein fernes Land; dort heiratete er und zwar die Tochter eines Qadi.

18. Zu dieser sprach er: ‚Verrate mich nicht, dass ich ein Eunuch bin!‘ Und wirklich sagte auch die Tochter des Qadi zu ihrem Vater: ‚Mein Gatte hat mich beschlafen.‘

19. Die frühere Frau aber, die er verlassen hatte, geriet in Not, folgte der Spur ihres Mannes und kam in das Land, in welchem er sich verheiratet hatte.

20. Da klagte sie beim Statthalter und sprach: ‚Meines Vaters Sklave ist mir hieher mit Geld durchgegangen.‘

21. Der Statthalter liess den Qadi kommen und sprach zu ihm: ‚Dein Tochtermann ist ein Sklave.‘

22. Der Qadi erwiderte: ‚Mein Tochtermann ist kein Sklave, es ist ja ein Muslim.‘

23. Jenes Weib aber sagte: ‚Er ist meines Vaters Sklave, und wenn er sich nicht als Eunuch erweist, so schneidet mir den Hals ab!‘

24. ,A wak ayró nat sawetá tání, tá dúwat bérā àbonóy!‘ yá-  
 lehan íyan, ,íssi dólát gáríl dín-  
 tōy, qádī issi bállū bérā báhōy!‘  
 5 yálehan íyan.

25. Bār-ak agabōytá issi nū-  
 múk: ,yi gárík gal kō idának  
 sángak!‘ táleha íyan.

26. ,Ma‘á‘ íya, nabá qala‘átak  
 10 amók rúda íyan. nūm dabb ákā  
 hē íyan, ,íssi rábbī tatilimá-mi-k  
 áykā kū búddē!‘ yáleha íyan nūm.  
 búddē aráh-ad ákā súkta ká gáçta  
 íyan. ,gal tā wak, issi ‘árī odúr!‘  
 15 yáleha íyan nūm, ,táhā gē mā-  
 lahínáy, issi ‘árī odúr!‘ yáleha  
 íyan nūm.

27. Issi ‘árī idúra íyan, issi  
 20 agabōyták: ,bāb!‘ yáleha íyan.

28. ,Iyā á wak bāb yōd fál-  
 ða-m?‘ táleha íyan.

29. ,Ahe yōy ā wak kōk gála‘  
 yáleha íyan.

,Kádō bālō nōd dūmtá tanák  
 tā kakalá bérā àbenó!‘ yálehán  
 íyan, ,íssi dólát rigídil dīntō, qá-  
 dī bérā íši bállō báhō!‘ yálehán  
 íyan.

,Adú bārad, sángak yi rigídil  
 kū yagdafiník!‘ ak talehá íyan ká  
 nūmā.

,Ma‘á!‘ ya, bārad nabá ma-  
 rāba‘atī būkā-kō radá íyan. he-  
 yōtī dabb ká íšá íyan, ,íši yállā  
 tatilimá-n-kō tigrí‘á dagímā kīn!‘  
 ak yalehá íyan āy heyōtī. ay da-  
 gumī ákā sūgá-kā, ákā gāhá íyan.  
 ,tadiyá ged íš‘ árī gāh!‘ ak ya-  
 lehá íyan, ,tāy gē mā-lahénā, sik  
 ta íš‘ árī gāh!‘ ak yalehá íyan  
 ay heyōtī.

Íši áre gāhá íyan, íši nūmák:  
 ,bāb!‘ ak yalehá íyan.

,Iyā kádō bāb yōk ta-m?‘ ta-  
 lehá íyan.

,Ayī yōyā kádō kōk adé-yā‘  
 ak yalehá íyan.

24. Da sagten sie: ,Heute ist schon die Sonne im Hinabgehen, wir lassen diesen Handel auf morgen. Die Frau bleibe im Stadthaus, morgen aber bringe der Qadi seinen Schwiegersohn!‘

25. Nachts sagte nun die Gattin zu ihrem Gatten: ,Jetzt entweiche von hier, da man dich als Eunnuchen tödten wird!‘

26. ,Gut,‘ sagte der Mann, und stürzte sich von der hohen Zimme köpf-  
 lings hinab. Ein Mann fing ihn da auf und sprach zu ihm: ,Weil du deinem  
 Gott gehorchtest, so nimm da dein Glied!‘ Und das Glied nahm seinen Weg  
 und befand sich an seinem Platze. Und jener Mann sprach weiter: ,Geh!  
 jetzt und kehre in dein Haus zurück, erzähle aber nicht, dass dir dies wieder-  
 fahren ist!‘

27. Der Mann kehrte wieder zu seinem Hause zurück und verlangte  
 bei seiner Frau Einlass.

28. ,Wer will jetzt bei mir Einlass?‘ fragte sie.

29. ,Ich bin es, der ich eben von dir ging,‘ erwiderte er.



30. ,Atú gálā kōk ałehá wak mahá ábtū tudúra? táleha íyan.

31. Bāb ákā fákta íyan, tá-lī đina íyan, ta-t māla íyan, tū-da-lī đinaní bālo máhissa íyan.

32. ,Yi bałá ábita-m ná'asū' qáđi yáleha íyan. qáđi nūm kā rúba íyan, kā ka qáđi tidda-lī dólátal timbida íyan.

33. ,Kū ballūk saró kál kā nābulúk! dólát yáleha íyan qáđik.

34. ,Laqa'ó sidohá bōl ák aháy uwak yō máksafínā! yáleha íyan nūm, ta-t rúbāy! yáleha íyan.

35. ,Tá-t mahá rúbanak? ta-t dūiyé ak aháy, ka saró kálé-tik! yálehan íyan nūmūk.

36. Saró kálaní íyan, ússúkú bāđđé lúkuk sūga íyan.

37. Qáđi: ,yi bałá bá'elak sán-gā ita tánik agabōyták fillā ir-gá'ā! yáleha íyan.

,Ani adú kōk ałahádō ā ábtō gáxta' ak tálehá yan.

Ifé ákā faktú yan, tá-lī đina yan, ēd mālá yan, sidda-lī đinaní ánik bālo máxtá yan. 5

,Yi bałá bētá-tī garúdū' yálehá yan qáđi, heyótō ēd fāwá yan, kā ka qáđi dólátal siddalí máhán yan.

,Kū ballók saránā eglí, kā nābulók! yálehá yan dólát qáđik. 10

,Qürüş adohá bōl ákā aháwuk yi máksafínā! yálehá yan heyyótí, táyā dūl'iyā! yálehá yan. 15

,Táyā ā 'alé dūl'ínak? ta mál ákā aháy ka saránā aglí'á-tik! ak yálehán yan.

Saránā ak yiglí'an yan, ússūkú dagūma-lí sūgá yan. 20

Qáđi: ,yi bałá bá'elak sán-gā ta tanák tā nūmák fillā ak egrí'ā! yálehá yan.

30. Sie aber sagte: „Da ich dich eben von mir ziehen hiess, wesshalb kehrst du wieder zurück?“

31. Sie öffneten ihm das Thor und er schlief mit ihr und beschlief sie; bis zum Morgen schliefen sie beisammen.

32. Der Qadi aber sprach: „Mein Tochtermann ein Sklave!“ Und er schickte nach ihm und er und der Qadi kamen am frühen Morgen zum Statthalter.

33. Dieser sprach nun zum Qadi: „Decke deines Schwiegersohnes Kleid auf, damit wir ihn besichtigen!“

34. Dieser letztere aber sagte: „Dreihundert Thaler geb' ich ihr, deckt mich aber nicht auf, sondern schicket das Weib fort!“

35. „Warum sollen wir die Frau fortschicken?“ erwiderte man ihm; „gib ihr das Geld und decke dich auf!“

36. Man deckte ihn auf und da hatte er das Glied an seinem Ort.

37. Da sprach der Qadi: „Nun schneidet der Frau den Hals ab, ihr, die da behauptet hat, mein Tochtermann sei ein Eunuch!“

38. *Filla ákák yigré'ani íyan. Filla ak yigré'in yan. nūmá*  
*agaböytá ka nūm tóhá gáyta ka labaháytō tamáy gáyn yan.*  
*íyan.*

38. Man schnitt ihr also den Hals ab. Das nun ist einer Gattin und einem Gatten widerfahren.

## 8. Ein Mann verkauft den Geliebten seiner Gattin.<sup>1</sup>

1. *Dámmā táka la íyan. ag-*  
 5 *böytá àbitá íyan nūm. dūyék kí-*  
*bō lúkuk yanání íyan. amá dūyé*  
*kánik tímbiła íyan.* *Bossó takám la yan. hejōtí nū-*  
*má mar'ēšitá yan. dūyé-kō mán-*  
*gūm li yinín yan. amá dūyé tá-*  
*nak bakitá yan.*

2. *Agaböytá harámū ábak téna*  
*íyan, bá'elí ábuluk mánaná íyan.* *Nāmā zíná abá tiná yan, bá-*  
*'elí ábili mánaná yan.*

10 3. *Inkí bá'erī ákū rá'a yána*  
*íyan. amá bá'erī maharás ábak*  
*yána íyan. amá bà'elí maharása*  
*gála íyan.* *Inkí be'ērī tánā rā'á yiná yan.*  
*amá be'ērā ákū aharási yiná yan.*  
*ay ta bá'elí maharása yudáy yan.*

4. *Ta-t marēti ta-t hágila íyan,*  
 15 *ta-t māla íyan, mālók amók ak*  
*yaye'á wak: ,hadó fałá-h an' yá-*  
*leha íyan.* *Ta kahantōti ta yahallafú yan,*  
*ēd mālá yan, māló-kō gabá kālá*  
*gédā: ,hadó fałak ané' yalehá*  
*yan.*

5. *,Hadó fałlak hadó anú bā-*  
 20 *hà-liyók, hálā zifā dam! táleha*  
*íyan.* *,Hadó fałlákō hadó anú bá-*  
*hak, hadóel háyna qimám dam!'*  
*ak talehá yan.*

1. Was sich einst ereignet haben soll. Ein Mann heiratete eine Frau; sie waren sehr begütert, doch dieses ihr Vermögen wurde ihnen alle.

2. Die Frau trieb nämlich Ehebruch, der Gatte aber merkte es nicht.

3. Ein einziger Stier blieb ihnen noch übrig, womit der Gatte pflügte. Einst zog nun der Gatte aus um zu pflügen.

4. Da kam der Geliebte der Frau und beschlief sie. Nach dem Beischlaf äusserte er: ‚Ich habe Begehre nach Fleisch.‘

5. Die Frau erwiderte: ‚Wenn du Fleisch wünschest, will ich es dir verschaffen; kaufe nur Gewürze!‘

<sup>1</sup> Vgl. Bilinsprache. Leipzig 1883, I, 148, Nr. 37.

6. Bā'eli maharāsa gāla yēdurá iyan: ‚Musúw'al galabó libā tinnā bāzta yānik aūr na 'id! bā'elak tāleha iyan.

7. Aūr 'idu iyan. issi sakáy wō hadō-t gāla iyan. Musúw'a yamāta iyan, galabó bāha iyan.

8. Galabó bāhā-wak: ‚kam? yālehan iyan. libā tinnā qārsi iya yāleha iyan.

9. Hāmōtā nām yamāta galabó libā tinnā iya yālehan iyan.

10. Kā-li yamāta-māri: ‚nanū qārsi nahēk, galabó qārsi mā-taháy? ak yālehan iyan.

11. Inki aūr lūkuk sūga, galabó libā tinnā Musúw'al bāzta iyan wak irhidā iya iyan.

12. Musúw'al nām kā sūga iyan. kāy dōbi gālan, ūssūkū ulla rā'a iyan. nām: ‚galabó mā-limōysittá? yāleha iyan.

‚Agi bā'eli maharāsa gadáy giná-yā gāhā iyan: ‚Musúw'al walahí lámnmā tinnā qārs-kō yaká yanik bē'ērā urhūd! ak tālehá yan issi bā'elak.

‚Agi bē'ērā yurhudá, agi hadō-kō sakáy bišitá, gadáy yan, Musúw'al yamatá yan, walahó bāhā yan.

‚Walahó bāhā-ged: ‚ā iḷa? ak 10 yālehan yan. lámnmā tinnā qārsi-yā kinn' yālehá yan.

‚Yā'ibidá hejōtō walahó lámnmā tinnā yam' ak yālehan yan.

Kā-li yamatá-māri: ‚walahó 15 qārsē nahēk, qārsē mā-taháy walahó? ak yālehan yan.

‚Inki bē'ērā tik iná, Musúw'al walahí lámnmā tinnā yaká yōkán gēldā urhudá yālehá yan. 20

‚Musúw'al wili hejōtī akā sūgá yan. kā zōbi siné yadúyn, ūssūkū ūlā rā'á yan. hejōtī: ‚walahó má-ta'idigá? ak yālehá yan.

6. Der Gatte kam vom Pflügen heim und da sprach zu ihm die Frau: ‚Da in Massana eine Haut zwanzig Thaler kosten soll, so schlachte uns den Stier!'

7. Er schlachtete also den Stier, nahm von diesem als Wegzehrung Fleisch mit und brachte die Haut nach Massana.

8. Dort angelangt, fragte man ihn: ‚Wie theuer? Er entgegnete: ‚Zwanzig Thaler.'

9. Die Lente sagten: ‚Ein Narr ist da, der für eine Haut zwanzig Thaler begehrt.'

10. Einige kamen und sagten: ‚Wenn wir dir einen Thaler geben, wirst du die Haut nicht ablassen?'

11. Er erwiderte: ‚Ein einziger Stier blieb mir noch und da man mir sagte, die Haut bringt dir in Massana zwanzig Thaler ein, so schlachtete ich denselben.'

12. Ein Massauaner traf ihn, als seine Kameraden schon heimgingen und er allein noch zurückblieb. Dieser Mann fragte ihn: ‚Verkaufst du denn nicht die Haut?'

13. ,Qársi anú hiná-h aní, lábā tánnā anú wá-h ar' ákā yáŕleha íyan.

14. Táháy kū galabó qársi, tā-  
5 háy sakáy édda bétta nammá qársi! Musúw'al sūgá nūm yáŕleha íyan.

15. Galabó bāhá nūm issi būlá gáŕa íyan. būlák dē-kē madá wak būlák gáril tu-m būlál đina íyan.

16. Bār issi 'arí agabōytá rúba íyan: ,ya 'arit sínāmā taní la egidā? ilalisa íyan agabōytak.

17. Wō agabōytá gáŕŕa íyan,  
15 tūdurá íyan: ,kō 'arít nūm éd-dá yan' táleha íyan amá nūmūk.

18. ,Ya 'arit yán-im má nūmū? yáŕleha íyan. ,aggidayti baŕí éd-da yan' táleha íyan.

20 19. Ussák rúba agabōytá: ,qafót kōk hé-la-k qafó hōri mà-hābīn! táleha íyan.

20. Bá'elī issi 'arí yamatá íyan.  
25 yamatá-wak issi 'arit: ,sirá-t éd-da hē! yáŕleha íyan.

,Anú qársē hínak ané, lám mā tinnā qaršiyá wāk ané' ak yáŕlehá yan.

,Tā qarši kū walahi qarši, tā lám mā qarši kū sakáy yakó! ya, Musúw'al yaná hejōtī ak yáŕlehá yan.

Walahó bāhá hejōtī isi dik yadáy yan. dikik kab b yá-ged ká dikī rigidil yaná dikil đina yan.

Bār isi 'arí ulal nūmā yiliká yan: ,ya 'ared hejōtū tanijádō obúl! ak yáŕlehá yan ay nūmāk.

Amá nūmā tadáy yan, gārtá yan: ,kō 'ared labahaytī éd yaná' ak tálehá yan amá hejōtōk.

,Ya 'ared yaná hejōtī atiyā? yáŕlehá yan. ,habbeli baŕí éd yaná' ak tálehá yan.

Ussák yiliká nūmā: ,isi 'are tadiyá-ged hejōtō qafód kōk háytō kīnī, tamá qafó má-hābīn! ak tálehá yan.

Bá'elī isi 'ared yamatá yan, yamatá-ged: ,qandél éd ifis! yáŕlehá yan.

13. Er erwiderte ihm: ,Einen Thaler dafür wollte ich nicht und zwanzig bekomme ich nicht.'

14. Da sprach jener zu ihm: ,Dahier den Thaler für deine Haut, und diese zwei Thaler als Zehrgeld für die Reise!'

15. Der Mann, welcher die Haut gebracht hatte, kehrte nun heim. Als er in die Nähe seines Dorfes gekommen war, übernachtete er in einem benachbarten Orte.

16. Nachts schickte er ein Weib nach seinem Hause und hieß sie ausspähen, ob etwa Männer in seinem Hause seien.

17. Die Frau ging hin und kehrte mit der Nachricht zurück: ,Ein Mann befindet sich in deinem Hause.'

18. ,Welcher Mann ist es?' fragte er. ,Der N. N. ist es,' sagte sie.

19. Die Frau, die er geschickt hatte, bemerkte ihm noch: ,Da die Gattin ihn in das Kornfass stecken wird, so habe darauf dein Augenmerk!'

20. Der Gatte kehrte nun heim und befahl Licht zu machen.

21. ‚Galabó mágide kō báɣta?‘  
agabōytá táleha íyan bá'elak.

22. ‚Atú galabó lábā tánnā báɣ-  
ta íyan yōk itá-wak, galabó qár-  
sī yō báɣta; ā wak tā qafó li-  
móysū wā' yáleha íyan.

23. ‚Ankēt limóyssū?‘ táleha  
íyan.

24. ‚Káfā adagá arkísuwā' yá-  
leha íyan.

25. ‚Atú fūráyū, anú baluwá  
kíninōk, asiq'ánōk mà-limóysin!‘  
táleha íyan issí bá'elak.

26. Sákū yayiq'á-mārā deri-  
sa íyan. ō mārī tamáta íyan. tā  
qafó adagá yō arkísā, kirá sínī  
hē-liyō-k!‘ yáleha íyan.

27. Adagá fánā arkísanī íyan.  
amá qafó ádda-d marēti yina  
íyan.

28. Kā qafót hēnī bayáw wak  
agabōytá kāy sá'óylā fān gáldu  
íyan: ‚sín sá'ál yóli sūgá yi bā-  
'eli yamatá wak qafót hē, yi bā'elī  
bē' táleha íyan; tā qafó limō bēk

‚Walakí ā ila-kō yáka?‘ ak tu-  
l'há yan nūmá issí bá'elak.

‚Atú walakí lámā tánnā yá-  
ka yōk tánkū wálahó qárše la  
ohóy; kádō tā qafó a'adágō liyō 5  
yálehá yan.

‚Arkél ta'adágō?‘ ak tálehá  
yan.

‚Anú káfā adagá arkísō liyó'  
yálehá yan. 10

‚Atú gúfā, anú dīngíl kīnó, ēd  
nasíqi'á qafó nōk mā-bahēn!‘ ak  
tálehá yan.

‚Dakīne yayq'á-mārā de'imá  
yan. amá mārī yamatín yan. 15  
,adagá yō arkísantā, sín 'ásbe  
sínā aháyk!‘ tának yálehá yan.

Adagá arkísán yan. amá qafó  
áddad nūmá ta kahantóli yiná  
yan. 20

‚Káyā qafód haynī bēn gédđā  
ay nūmá kā sá'ál fān tadáy yan:  
,sín sá'ál yóli sūgá, yi bā'elī ya-  
matá gédđā qafód kā hay, kádō  
yi bā'elī qafód kā bay' tának 25

21. Nun fragte ihn seine Frau: ‚Wie viel hat dir die Haut eingetragen?‘

22. Er erwiderte: ‚Obzwar du mir sagtest: die Haut bringt zwanzig Thaler ein, so brachte sie mir nur einen Thaler; nun aber will ich das Kornfass verkaufen.‘

23. ‚Wo willst du es verkaufen?‘ fragte sie.

24. Er erwiderte: ‚Ich lasse es heute zu Markte bringen.‘

25. Da sagte sie zu ihrem Gatten: ‚Du bist noch ein Jüngling und ich eine junge Frau; verkaufe das Fass doch nicht, da wir es benöthigen!‘

26. Er aber liess am Morgen Träger kommen und sprach zu ihnen: ‚Bringt mir dieses Fass zu Markt, ich will euch schon dafür entlohnē!‘

27. Diese schafften das Fass zu Markt, im Fass aber befand sich der Geliebte der Frau.

28. Als man nun das Fass zu Markte trug, ging die Frau zu den Brüdern ihres Geliebten und sprach zu ihnen: ‚Euer Bruder war bei mir, und da mein Gatte kam, so steckte ich jenen in das Fass. Der Gatte hat



ússūk faḷinánim ak ahóyā!‘ tále-  
ha íyan.

29. Ussūn adagá arakaní íyan,  
5 kāy sá’óyilā adagá arakaní íyan.  
adagá arakáw wak: ,qafó mági-  
de?‘ yáḷehan íyan.

30. ,Sidohá bōl qársī-hí-ya’ yá-  
leha íyan.

10 31. ,Sagáy gidá’ā ában qafó  
tógidemámwá táka?‘ yáḷehan íyan.

32. Gari-māwī yamatán íyan,  
qafó fāḷaní íyan: ,sidohá bōl qár-  
sī íya’ yáḷeha íyan.

15 33. ,A nūm hamōtá-ya’ nūmū’  
yasehaqaní íyan.

34. Qafót yan nūmī sá’óyilā ēl-la  
gáḡta íyan, sidohá bōl kā yehōy-  
nī íyan.

20 35. Sidohá bōl o’oqūrā wak:  
,qafó áddad tūnīm asá’ū wā, qa-  
fó sínī háyū wā’ yáḷeha íyan.

talehá yan; ,tō qafó ya’ adáyō bay  
yanák ússūk ēl faḷám akā ohā-  
wā!‘ tának talehá yan.

Ussūn adagál arakán yan, kā  
sá’āḷ adagál arakán yan. adagál  
arakán-géldū: ,tū qafó ā ḷā?‘ ak:  
yáḷehán yan.

,Adohá bōl qūrúškō’ tának ya-  
lehá yán.

,Lā-tí gidá’-kō abán qafók zín-  
kō tāy ya?‘ ak yáḷehán yan.

Sarā-māwī yamatán yan, qafó  
ta faḷán yan: ,adohá bōl qarśíyā’  
yáḷehá yan.

,Ta labahayti ya’ abidá laba-  
háytō’ yaní ak yan’ ebín yan.

Qafók áddad yaná heyōtí sá-  
’ūl ēl gāhán yan, adohá bōl akā  
yohóyn yan.

Akā yohóyn adohá bōl yutu-  
’uqurá sáral ,qafó áddad taním  
asá’ō, qafó sínak aháwō’ tának  
yáḷehá yan.

nun das Fass fortgenommen; gebt ihm doch daher den Preis, welchen er dafür begehrt!

29. Die Träger kamen nun zu Markt und ebenso die Brüder des Geliebten der Frau. Auf dem Markte fragten sie: ,Was kostet das Fass?’

30. ,Dreihundert Thaler,‘ sagte der Gatte.

31. ,Wie soll ein Fass aus Kuhdünger geformt so theuer sein?’ entgegneten sie ihm.

32. Es kamen auch andere und wollten das Fass haben. Er sagte: ,Dreihundert Thaler kostet es.’

33. Sie lachten über ihn und sagten: ,Der Mann da ist verrückt geworden.’

34. Die Brüder des Mannes, der im Fasse steckte, kamen wieder zurück und gaben dem Gatten die dreihundert Thaler.

35. Dieser steckte das Geld ein und sprach dann: ,Ich will nun das Fass ausleeren und euch dann dasselbe geben.’

36. ,Qafót tiyá kōk mā-ḷamini-  
nó, qafó áddad t́nim ka qafó kōk  
ḷamená-kā, qafó tiyá má-ḷamini-  
nó' yáḷehan íyan.

37. Qafó adagál ēl abánim,  
qafó áddad t́nim hína' yáḷeha  
íyan.

38. ,Atú tō itak sidōhá bōl kō  
ē-t ósonā' yáḷehan íyan.

39. ,Sidōhá bōl má-fáḷa lahá  
bōl aká-wáyta-k' yáḷeha íyan.

40. Ussūk íya, lahá bōl ákā  
yahēn' íyan. kāy iná dáylo há-  
rā kā arássa íyan.

41. Ussūk issí dūyē-ti d'robá íyan.  
agabōy'tá genna'ók hábak máhi-  
sa íyan. agabōy'tá ka bá'elā tō  
gáyta íyan.

,Qafó ka qafót áddad tanám  
síddad kōk dunnánkū qafó úlā  
kōk mā-ḷamini' ak yáḷehán yan.

,Anú a'idigém qafó ḱmínkā, 5  
qafót áddad tanám má-k' tá-  
nak yáḷehá yan.

,Atú tamáy t́nkō adōhá bōl  
ēd kō ósenā' ak yáḷehán yan.

,Adōhá bōl má-fáḷa, lehá bōl 10  
aka-wénkō' t́nak yáḷehá yan.

Ussūk yáḷehá, lehá bōl ákā  
yohōyn yan. kā iná dáylo kássō  
kā arayšitún yan.

Ussūk íšī mál-li dikil orobá 15  
yan, nūmá áyade hába mahá yan.  
nūmá ka bá'elā tamá gayn yan.

36. Sie erwiderten ihm: ,Wir haben ja nicht das Fass allein, sondern auch den Inhalt desselben gekauft.'

37. Er aber sagte: ,O nein, ich habe nur das Fass, nicht aber auch seinen Inhalt verkauft.'

38. Da sprachen sie: ,Wenn du es denn so meinst, so wollen wir noch dreihundert Thaler zulegen.'

39. Er aber erwiderte: ,Um dreihundert Thaler gebe ich den nicht, wenigstens nur um sechshundert.'

40. So sprach er. Da gaben sie ihm die sechshundert Thaler und nun brachten die Brüder ihren Bruder Abends heim.

41. Auch der Gatte kehrte mit seinem Gelde heim und am folgenden Morgen entliess er seine Frau. Das also ist einer Gattin und einem Gatten widerfahren.

## 9. Ein Blinder.

Tinám tiná lah íyan, intī mā-lí  
lah íyan. ,yadárōy gidḏā yō obá-  
yā' yáḷeha íyan. ,akátay'idá bálā

Tinám tiná yan. intī mā-lí ya-  
ḷehá-m la yan. ,faḷákā yadaró-kí 20  
yi báyā aráh-al!' yáḷehá yan;

Ereigniss, das sich zugetragen haben soll. Es war einst ein Einäugiger. Derselbe sprach also: ,Lang ist der Weg, tragt mich! schlachtet mir auch

yō 'áydā! yáleha íyan. ,límō yōk takāway daháb yō ohóyā! yáleha íyan. ,yō yamónay ma'á-má-ra-l yō báhā! yáleha íyan. inti 5 mā-lí tamá yáleha íyan. falákā abó yakākā aydōytá bálā yō urhúdā! yalehá yan; ,límō yōk dagósa daháb yō ohāwā! yalehá yan; ,yō yamónā ma'á-má-ral yō báhā! yalehá yan. inti mālí tamáy yalehá yan.

ein mageres Lamm! zum Lohne gebt mir auch etwas Gold! Da mich die Leute nicht gut traktieren, so bringt mich zu edlen Leuten! Also sprach einst ein Einäugiger.

### 10. Die drei Kinder und die Hyäne.

1. *Tinám tiná lah íyan. ūrri sidōh dábū-d sūga íyan. yangulí el-la yamáta íyan: ,íssūn iyín* *Tinám tiná yan. adōhá enḍ-ôkí dibō-d sūgán yan. yàngulí tén-al yamatá yan: ,átin eji amá-*  
 10 *amánat kínitōn? yáleha íyan.* *nat kītīni? tén-ak yalehá yan.*  
 2. *Anú yállí amánat kíníyō' yáleha íyan aúkákī.* *,Anú yállí amánat kíyō' yalehá yan wili enḍōkī.*  
 3. *Ti ūrrūktí: ,bālō amánat kíníyō' yáleha íyan.* *'Irrō-kō wili-ti: ,bālō-t amánat kíyō' yalehá yan.*  
 15 4. *Urrūktí: ,kō amánat kíníyō' yáleha íyan yangulák.* *Irrō-kō-ti: ,kū amánat kíyō' yalehá yan yangulák.*  
 5. *,Yállí amánat kíníyō íya áúkā yállí yō abalá la-kā má-łaga' yáleha íyan yangulí.* *,Yállí amánat ya enḍōkā yállí yi yabalá-n-kā kā má-łaga' yalehá yan yangulí.*  
 20 6. *,Bālō amánat kíníyō íya áúkā bālō yō ḍagá la-kā má-łaga' yáleha íyan yangulí.* *,Bālō-t amánat kíyō yō-k-atíyā kā má-łaga bālō yi ḍaktá-n-kā' yalehá yan yangulí.*

1. Was sich ereignet haben soll. Drei Knaben befanden sich in der Wüste. Da kam zu ihnen eine Hyäne und fragte sie: „Unter wessen Schutz steht ihr?“

2. Einer von den Knaben sagte: „Ich stehe unter dem Schutz Gottes.“

3. Der andere sagte: „Ich stehe unter dem Schutz des Landes.“

4. Wieder ein anderer sagte: „Ich stehe unter deinem Schutze.“

5. Da sprach die Hyäne: „Den, der da sagt: ich stehe unter Gottes Schutz, greife ich nicht an, da Gott mich sieht.“

6. Wiederum sprach sie: „Den, der da gesagt hat: ich stehe unter dem Landesschutz, greife ich nicht an, da das Land mich fassen wird.“



7. ,*Kō amánat kīniyō' iya aákā* ,*Kū amánat kiyō' ak-á enḏó-*  
*yòkomá iyan yangulí.* *kā kā bētá yan yangulí.*

7. Den, welcher sagte: unter deinem Schutz stehe ich, den frass die Hyäne.

## 11. Ein unheilbringendes Weib.

1. *T. t. l. i. nūm agabōytá málak*  
*súga iyan. ússūk agabōytá málak*  
*lūbák hó yáleha iyan.*

2. *Wō agabōytá sōnawá táka*  
*íyan, wō agabōytá ḏálta iyan,*  
*ḏáltá balá bázta iyan.*

3. *Bárvat bā'elí: ,tā bār to-*  
*boká balá fataná bā'elá aká-lu'*  
*ta-t ábbak yáleha iyan.*

4. *Issī baluwá táka iyan. ta-t*  
*nabá mǎndarí mǎrī ábita iyan.*  
*ō nūm yasáfara iyan.*

5. *Wō nūm safár-at kibi súga*  
*íyan. dōnikī nūm ta-t 'árví yamáta*  
*íyan. ,anú baluwákāniyó-k genna'ó*  
*yō-l háysit! ' táleha iyan.*

6. *Genna'ó ulla hē iyan. ússūk*  
*yasáfara iyan. garí dōnikī nūm*

*T. t. y. Heyōtí nūmád mála*  
*súga yan. ússūk nūmád málitak*  
*lūbák andahá yan.*

*Amá nūmá sōnawá taká yan,*  
*amá nūmá ḏáltá yan, ḏáltá balá*  
*ḏáltá yan.*

*Bárvat bā'elí: ,tā bār taboká*  
*balá fitná bā'elá táka' yalehá*  
*yan.*

*Issī dingúl taká yan, táko nabá*  
*katamá balí bētá yan. amá heyōtí*  
*kalahá yan.*

*Amá heyōtí kaláh-ed mángūm*  
*súga yan. jalabá bā'elí ta áred*  
*yamatá yan. ,anú balá kiyók*  
*ájade yōl abít! ' ak taléhá yan.*

*Ágade ēl abítá yan. ússūk ka-*  
*lahá yan. akí jalabá wánmā ya-*

1. Was sich einst ereignet haben soll. Ein Mann war im Beischlaf begriffen mit einem Weibe. Während er aber das Weib beschief, brüllte ein Löwe.

2. Das Weib ward schwanger und gebar. Das Kind, das sie gebar, war ein Mädchen.

3. Ein Seher sprach dann zum Vater dieses Mädchens: ,Das Mädchen, das heute Nacht geboren worden ist, wird eine Urheberin von Zwietracht werden.'

4. Das Mädchen erwuchs zur Jungfrau und ein vornehmer Städter heiratete sie. Dieser Mann aber verreiste dann.

5. Lange Zeit blieb er auf der Reise. Da kam ein Schiffsherr in ihr Haus und zu diesem sprach sie: ,Da ich noch eine Jungfrau bin, so heirate mich!'

6. Er heiratete sie, verreiste aber dann. Da kam ein anderer Schiffs-

yamáta íyan tá-t 'áv̄. ,baluwá k̄n̄iyók genna'ó yól-la háysit!' tá-leha íyan sidohá n̄m̄uk.

7. Genna'ó élla hē íyan. ō n̄m̄  
5 sàfará íyan. faráy han n̄m̄ ta-t  
hagila íyan. ,baluwá k̄n̄iyók gen-  
na'ó yól-la háysit!' táleha íyan.

8. Genna'ó tá-til hē íyan. ō n̄m̄  
yasàfará íyan. k̄n̄ony han n̄m̄  
10 d̄on̄ik̄i n̄m̄ yamáta íyan. ,an̄ú  
baluwá k̄n̄iyók yō abít, genna'ó  
yól-la háysit!' táleha íyan.

9. Genna'ó tá-til hē íyan. wō  
n̄m̄ sàfará íyan. laháy han n̄m̄  
15 d̄on̄ik̄i n̄m̄ tá-til yamáta íyan.  
,an̄ú baluwá k̄n̄iyók genna'ó yól-  
la háysit!' táleha íyan.

10. Tát̄il genna'ó h̄aysitá íyan.  
ō n̄m̄ sàfará íyan. maleh̄en han  
20 n̄m̄ yamáta íyan, d̄on̄ik̄i n̄m̄  
yamáta íyan: ,an̄ú baluwá k̄n̄i-  
yók, yō abít!' táleha íyan.

11. Genna'ó tát̄il h̄aysitá íyan.  
ō n̄m̄ sàfará íyan.

matá yan ta áved. ,bałá k̄iyók  
ágade yól abít!' ak tałehá yan  
adohá heyótók.

Ağade ēl abitá yan. amá he-  
yōt̄i kalahá yan. mafarí heyōt̄i  
ta yahalafá yan. ,bałá k̄iyók  
ágade yól abít!' ak tałehá yan.

Ağade ēl abitá yan. amá heyōt̄i  
kalahá yan. k̄onyā heyōt̄i jalabá  
bā'eli yamatá yan. ,an̄ú bałá  
k̄iyók ágade yól abít!' ak tałehá  
yan.

Ağade ēl abitá yan. amá heyōt̄i  
kalahá yan. Lihyā heyōt̄i jalabá  
wánnā ēl yamatá yan. ,an̄ú bałá  
k̄iyók, ágade yól abít!' ak tałehá  
yan.

Ağade tal abitá yan. amá heyōt̄i  
kalahá yan. maleh̄enyā heyōt̄i, ja-  
labá wánnā ēl yamatá yan. ,an̄ú  
bałá k̄iyók ágade yól abít!' ak  
tałehá yan.

Ağade tal abitá yan. amá heyōt̄i  
kalahá yan.

herr in ihr Haus und sie sprach zu diesem dritten Mann: ,Heirate mich, denn ich bin noch eine Jungfrau!'

7. Er heiratete sie und verreiste dann wieder. Da kam ein vierter Mann zu ihr und auch zu ihm sagte sie: ,Da ich noch eine Jungfrau bin, so heirate mich!'

8. Er heiratete sie und verreiste dann. Ein fünfter Mann, gleichfalls ein Schiffsherr, kam zu ihr und sie sprach zu ihm: ,Da ich noch eine Jungfrau bin, so heirate mich!'

9. Er heiratete sie und verreiste dann. Da kam ein sechster Mann, ebenfalls ein Schiffsherr, zu ihr und sie sprach zu ihm: ,Da ich noch eine Jungfrau bin, so heirate mich!'

10. Er heiratete sie und verreiste dann. Ein siebenter Mann kam dann zu ihr, ein Schiffsherr, und sie sprach zu ihm: ,Da ich noch eine Jungfrau bin, so heirate mich!'

11. Er heiratete sie und verreiste dann.

12. *Malehēná bá'elā inki sākō yamáta íyan, tō malehēn inki tat abítam yamáta íyan, nammá nūm tídda-la wak sūgan íyan, gávak faráy yamáta íyan.*

13. *Inki-tí: ,ya 'arī kīw' yá-  
leha íyan, malehēná nūm inká  
agabōytá tōnnā toysóma íyun,  
lahá nūm gīlē-li tídda-l gála íyan,  
inkí nūm sólak rá'a íyan.*

14. *Yállí heyó tō ándah-al  
yamáten íyan, lahá nūm abálā  
lúkuk sūga, malahēn han nūm  
abálā lúkuk má-sūgēná íyan.*

15. *Malahēná nūm qádīl gaḷanī  
íyan, qáđi: ,tá-ti báhá?‘ yáleha  
íyan, tat báhanī íyan.*

16. *,Tā-mārī tíddā kōl wāná  
yanīnīk kū bá'elī annī?‘ yáleha  
íyan qáđi.*

17. *,Tō abálā sínī nūm yi  
bá'elā' táleha íyan, ,akí-mārī  
issīmmī tíddā yōl wān kaniká yi  
bá'elī hīnū' táleha íyan.*

*Ay malehēná bá'il inki dakēnē  
yamatin yan, amá malehēn inkó  
ta betám kīnón yan, lammá heyōtī  
ēl angá'i sūgín yan, sará-kō afár  
yamatin yan.*

*Inketi: ,ya áre kīw' yálehá  
yan, malahēná heyótō inki nūmá  
tan tasgagá'á yan, lehá heyōtī  
sótala-lī síddal yadáyū yan, inki  
heyōtī daw ay ayk rá'á yan.*

*Yállí yuḡluqú heyó tun andá-  
hal yamatin yan, lehá heyōtī bilō  
lī sūgán, malehēnyā heyōtī bilō  
lī má-sūgīnā yan.*

*Malahēná heyōtī qádīl yadáyū  
yan, qáđi: ,ta báhanúta!‘ yálehá  
yan, ta báhán yan.*

*,Tā heyó-kū tā ábak angá'i  
yanīnīk kū bá'elī áulā yána?‘ ak  
yálehá yan qáđi.*

*,Tā bilō hīn heyōtī yi bá'elā  
kīnī, tā bilō la lehá heyōtī tib-  
anī yōl angá'i yānīnīkú yi bá'il  
má-kīnōnū' taléhá yan.*

12. Alle sieben Gatten, welche sie geheiratet hatten, kamen einst an ein und demselben Tage an. Zwei Männer geriethen sogleich in Streit und in diesen traten dann vier andere ein.

13. Der eine sagte: ‚Das ist mein Haus.‘ Ein einziges Weib hatte so sieben Männer in's Unglück gestürzt. Sechs Männer gingen mit dem Schwerte auf einander los, nur ein Mann blieb unversehrt.

14. Auf dieses Geschrei kamen ehrsame Leute herbei und fanden da die sechs Männer im Blute, nur einer war unversehrt.

15. Die sieben Männer gingen nun zum Qadi und dieser befahl: ‚Bringt das Weib her!‘ Man brachte dasselbe.

16. Und der Qadi fragte das Weib: ‚Wer von diesen Männern, die mit einander in Streit geriethen, ist dein Gatte?‘

17. Die Frau erwiderte: ‚Der Mann ohne Blut ist mein Gatte, die übrigen, die mit einander stritten, sind es nicht.‘

18. *O nūmūk: ,tā kū aga-  
böytá? yáleha íyan qádi.*

19. *,Dúmmā ya agaböyták taná  
ímāy, tā la'ō y' agaböytá hīnā,  
5 malahēnā nūm tīgifa agaböytá y'  
agaböytá hīnā yáleha íyan bá'eli.*

20. *,Agaböytá mahá ákā tas-  
táhala? yálehan íyan qádik.*

21. *,Yi hòkumí kūtá rikérike  
10 hánam tastáhala' yáleha íyan  
qádi.*

22. *Kūtá tat kitifaní íyan.  
tamá agaböytáy tamá ábtak tō  
ában íyan.*

15 23. *Abbā dáysā sagá ákā 'ída  
íyan. amá sagák galabó 'árīd  
hēn íyan. amá galabó árūrík  
áddā ákak tamangá súkta íyan.*

24. *,Amá gálabó adagá yōh  
20 arkíssā' ábbā yáleha íyan. adagá  
arkísaní íyan.*

25. *Adagá arkísáw-wak bālō  
óbisan íyan. ō gálabó úddad árūr  
súgu íyan.*

*Tō heyótō: ,tā nūmá kū nūmá?  
ak yalehá yan qádi.*

*,Bossó yi nūnā kí tiná, kádō  
yi nūnā má-kī, malahēnā tas-  
gidífák sáral' yálehá yan bá'eli.*

*,Tā nūmá ay ta misílā? ak  
yalehín yan qádik.*

*,Yi férdekará yagará'aníkará  
yaháyñim ta misílá' yálehá yan  
qádi.*

*Kará ta yagará'in yan. amá  
nūmá amáy ábtá tā ákaba ya-  
lehín yan.*

*Ta ábbā sagá dášā ákā yur-  
hodá yan. amá sagá wálahō áved  
háyn yan. amá walahi áddā árūr-  
kó tamagá súkta yan.*

*,Amá wálahō adagá yō arki-  
šā! ak yalehá yan ábbā. adagá ar-  
kísán yan.*

*Adagál arkísán-ged bālól ká  
obísán yan. amá walalí úddad  
árūr sūgá yan.*

18. Da sprach der Qadi zu jenem Manne: ‚Ist diese da deine Frau?‘

19. Und er erwiderte: ‚Früher war sie meine Gattin, jetzt aber, nachdem sie sieben Männer hinschlachten liess, ist sie es nicht mehr.‘

20. Da fragte man den Qadi: ‚Was gebührt nun dieser Frau?‘

21. Und der Qadi sprach: ‚Nach meinem Spruche sollen die Hunde sie zerreißen!

22. Da zerrissen sie die Hunde. Also that man dieser Frau, welche solches angerichtet hatte.

23. Ihr Vater schlachtete ihr nun als Todtenopfer eine Kuh. Die Haut dieser Kuh bewahrte man im Hause auf. Diese Haut aber ward voll von Schlangen.

24. Da sprach einst der Vater: ‚Bringt diese Haut zu Markt!‘ Man brachte sie nun zu Markt.

25. Als man dort angelangt war, legte man die Haut auf die Erde. Die Haut aber war voll von Schlangen.

26. *Wō árūr sināmad gálu íyan. ō sinám gǐlē-lǐ tíddal gálda íyan. sinám tómmā túddā baká háyta íyan.* *Amá árūr heyád yadáy yun. ayí heyó sòtala-lǐ síddal yadáyn yan. heyó amá ísaní síddā bakán yan.*
27. *Inká agabōytá gálu sírrī tō ába íyan.* *Inkí nūmákō yadáy sabáb tō ába yan.*

26. Diese Schlangen gingen nun auf die Leute los, diese aber stürzten mit ihren Schwertern aufeinander und machten sich den Garaus.

27. Von einem einzigen Weibe ging so eine Verheerung aus.

## 12. Wie ein Mann die Weiber hintergeht.

1. *T. t. l. ī. Nī bālól nūm yan íyan. agábūt būs gōrōńsák yan íyan. bústī gōrōnū gála íyan.* *T. t. y. Nī bālól heyóti yiná yan. sāyót bus fála yiná yan. bus fálo yadáy yan.*
2. *Sarí tában, laqa'ó tában gabát bē íyan. agabōytaal yamáta íyan.* *Sōra-kó tíman, qurúškō táman gabád lí yiná yan. nūmál ya-matá yan.*
3. *„A dūyē subáh adagá lítō?‘ táleha íyan agabōytaa. ‚Subáhā máyū‘ yáleha íyan nūm.* *„Tā mál subáh adagá lítō?‘ ak talehá yan nūmá. ‚Subáhā mà-lyó‘ yalehá yan heyóti.*
4. *„Ay mahá lítō?‘ táleha íyan. ‚Búsū líyó‘ yáleha íyan nūm.* *„A ‘alé lítō tā mál?‘ ak talehá yan. ‚Búsū líyó‘ yalehá yan heyóti.*
5. *„Búsū tá-la-k bus gē lítō‘ táleha íyan agabōytaa; ‚bus fáldam nabalák dūyē mágide lítō?‘ táleha íyan.* *„Búsū ta-lá-nkō búsū gáyta‘ ak talehá yan nūmá; ‚bus fáldám nabbák ā ilā lítō mál-kō?‘ ak talehá yan.*

1. Was sich einst ereignet hat. In unserem Laude war einst ein Mann; der hatte Verlangen nach Genitalien von Frauen und begab sich auf Suche derselben.

2. Zehn Kleider und zehn Thaler nahm er mit sich und kam damit zu einer Frau.

3. Diese fragte ihn: ‚Hast du dieses Geld zum Butterkaufen?‘ ‚Nein, Butter brauche ich nicht‘, erwiderte er.

4. ‚Zu was hast du es?‘ fragte sie dann. ‚Für eine Vulva habe ich es‘, erwiderte er.

5. Da erwiderte sie: ‚Wenn du eine Vulva begehrest, so kannst du die haben; wie viel Geld hast du dafür?‘



6. ‚Sarı tábanā, laqa'ó tábanā  
liyō, imbakó nammā ráteli liyō'  
yáleha iyan nūm.
7. ‚Ma'ák, yō fálǵa, yi baǵá  
5 fálǵa? táleha iyan agabōytá.
8. ‚Anú ilibis kēniyó, yi mālō  
māle'áytan' yáleha iyan nūm.
9. Agabōytá: fálǵak alé tik,  
fálǵak haǵá tik, fálǵak haǵá dáb  
10 tik! táleha iyan.
10. Ussükū būǵǵel kēnan ka  
halōǵá el-la hē báha iyan. ‚ma-  
rētá yó-hō báhā 'arī hálūwak!'  
yáleha iyan nūm agabōytak.
- 15 11. ‚Baǵá el-la sáta iyan, baǵát  
bus fála iyan. Sarı tában, laqa'ó  
tában yahé iyan busti limó. ō  
dnyé 'arīd haysitané iyan.
- 20 12. Baǵá ká rúbta iyan, baǵát  
bus fála iyan. Baǵá bogá táleha  
iyan, kēnaní tat múdda iyan.  
‚ilibis kēnik káyi-m ká ohóyā!'  
táleha iyan baǵá.
- ‚Sara-kó táman, qurúškō tá-  
man liyó, timbakó lammā rátele  
liyó' yálehá yan heyóti.
- ‚Ma'ák, yóyā fálǵa, yi baǵá  
fálǵa? ak tálehá yan nūmá.
- ‚Anú ilibisō kiyó, yi mālō mā-  
le'áytínā' ak yálehá yan heyóti.
- Nūmá: ‚fálǵá-dō kōmá tik,  
fálǵá-dō haǵá tik, fálǵá-dō haǵá  
gomóǵ tik! ak tálehá yan.
- Ussük dagúmal kēnan ka hálūb  
el yuǵwá yaná yan. ‚kahantóla  
yō báhā, áred oróbo liyók! yá-  
lehá yan heyóti.
- Nūmát baǵá ed sayté yan,  
baǵát bus wagiyá yan. Sára-kó  
támman, qurúškō támman yohóy  
yan busti limó. aná māl áred  
obsítan yan.
- Baǵá ta tiliká yan, baǵát bus  
wagiyá yan. baǵá aúnnittá yan,  
kēnan tud mūdú yan. ‚ilibisō kēn-  
ik ká māl ákā oháwá! tálehá  
yan baǵá.

6. Er antwortete: ‚Zehn Kleider und zehn Thaler, dazu noch zwei Pfund Tabak.‘

7. ‚Gut‘, sagte die Frau, ‚willst du mich oder meine Tochter?‘

8. Er erwiderte: ‚Ich bin ein wahrer Teufel, meinen Beischlaf kennt ihr nicht.‘

9. Die Frau aber sagte: ‚Wenn du willst, so sei du ein Berg oder ein Baum oder Baumstrunk!‘

10. Er hatte aber sein Glied mit Dornen und Fetzen unwickelt. Da sprach er zur Frau: ‚Bringt mir also die Tochter in's Gemach!‘

11. Die Tochter ging hinein und er beehrte ihre Vulva. Die zehn Kleider und die zehn Thaler hatte er als Preis für dieselbe hingelegt; das nun verwahrten sie im Hause.

12. Die Mutter schickte ihm also ihre Tochter und er beehrte ihre Vulva. Die Tochter fing an zu weinen, denn die Dornen stachen sie: ‚Gebt ihm seine Habe wieder, er ist ein Teufel!‘ rief sie.



13. ,Anū kū iná yō!‘ táleha íyan iná; mahá tubúlak? iss inál hábay!‘ táleha íyan.

14. Balá tūdurá íyan, iná hágiltá íyan. inút bus fála íyan. kā takáy íyan. kénan éddu múdda íyan.

15. Iná: ,yállī kā yana‘álōy, kāyi-m kā ohóyā!‘ táleha íyan.

16. Issim béta íyan nūm, wō kē-k gála íyan. garí agabōytád yamáta íyan.

17. ,A dūyē mahá litō?‘ táleha íyan agabōytá. ,Amá dūyē búsū līyō‘ yáleha íyan nūm.

18. ,Búsuk tá-la-k, bus anú līyō‘ táleha íyan agabōytá; ,dūyē mágide?‘ táleha íyan.

19. ,Sarí tában, laqa‘ó tában, lábā tánnā līyō‘ yáleha íyan nūm.

20. ,Dūyē yō bāhít!‘ táleha íyan agabōytá. ,dūyē áykā nā!‘ yáleha íyan nūm.

,Anū kū iná!‘ tálehá yan iná; ,ay totalágak? yóyal hábisít is‘ inák!‘ tálehá yan iná.

Balá gāytá yan, iná tahalafá yan. inát bus wagiyá yan. ákā 5 tohóy yan. kénan ta mūdá yan.

Iná: ,yállī kā yana‘álō, ‘skī, kāyim ákā ohāwā!‘ tálehá yan.

Issim bisítá yan, amá ‘rkē-kō 10 yadáy yan, sará nūmál yamatá yan.

,Tā māl ay litō?‘ ak tálehá yan nūmá. ,tā māl búsū ahaú alehá līyō‘ yálehá yan heyótī. 15

,Búsū ta-lá-nkō bus anú līyō‘ ak tálehá yan; ,māl ā ilā litō?‘ ak tálehá yan nūmá.

,Sarí táman ka qurús taman, lám mā tánnā līyō‘ yálehá laba- 20 híyítī.

,Māl bāh!‘ ak tálehá yan nūmá. ,māl hínā!‘ yálehá yan heyótī.

13. Die Mutter aber sagte: ,Ich bin deine Mutter! Was hast denn du schon erfahren! überlass’ also die Sache mir, der Mutter!‘

14. Das Mädchen ging also heraus und es trat die Mutter ein. Er begehrte die Vulva der Mutter und diese gab sie ihm. Da stachen sie die Dornen.

15. Da schrie die Mutter: ,Gott verfluch’ ihn; gebt ihm das Seine!‘

16. Der Mann nahm seine Sachen, ging von dannen und kam zu einer andern Frau.

17. ,Zu was hast du da diese Werthsachen?‘ fragte sie ihn. ,Für eine Vulva‘, erwiderte er ihr.

18. Da sagte sie: ,Wenn du eine Vulva begehrst, die habe ich; wie viel Geld hast du also?‘

19. Er erwiderte: ,Zehn Kleider und zehn Thaler, zusammen zwanzig Stück.‘

20. Da sagte die Frau: ,Nun so gib es her!‘ ,Da hier nimm!‘ erwiderte er.

21. *Agabōytá dūyē ma'á kē-t*  
*hàysittá ìyan, ká-l tūdurá ìyan.*

22. *Bus édda fála ìyan. bus ká*  
*taháy ìyan. bāḏḏél ulí' hē báha*  
5 *ìyan nūm. mālé-wak ulí' búsuk*  
*áddad rá'a ìyan.*

23. *Ussük ḏíná-wak issi ka'á-*  
*lō gáḏḏa ìyan. láy-k ka'áltū ita*  
*saró 'idda háyta ìyan.*

10 24. *Astandiyá abítū ita gúbā*  
*wággā issik háyta ìyan. gúbā*  
*issik waggitá-wak ulí' issik túbil-*  
*la, búsūd ulí' túbila ìyan.*

25. *Yállī yō yomák, ulí' yōk*  
15 *óba' táleha ìyan. mā-ka'álinay*  
*wadírri tudúra ìyan agabōytá,*  
*nūmuk waríssa ìyan.*

26. *Amá nūmuk: ,agabōyták*  
*ulí' óbak dáylā tū-táḏiga?' té-*  
20 *leha ìyan.*

27. *,'Dáylā áḏiga' yáḏleha ìyan*  
*nūm; ,dáylak siká mágide?' yá-*  
*leha ìyan.*

*Nūmá māl mà'a 'rké-d hay-*  
*sittá yan, nūmá ēl gāḏḏá yan.*

*Bus ēd wagiyá yan. bus ákā*  
*tokóy yan. dagūmal ulí' ēl yu-*  
*ḥwá yaná yan. ḏíná-ged ulí'*  
*búsuk áddad rá'a yan.*

*Ussük ḏíná-ged issi ka'alittō*  
*tadáy yan. lay ka'alitō ta saraná*  
*'ayddá yan.*

*Istinjá abitō ta išēd anūntá*  
*yan. išēd anūntá-géddā ulí' bú-*  
*sud išēk tubilá yan.*

*,'Yállī yōl yošōmák, ulí' yōk*  
*óba' talehá yan. mā-ka'alitinā*  
*sáral gāḏḏá yan, amá heyótō*  
*wariššá yan nūmá.*

*Amá heyótók: nūmá-kō ulí'*  
*ak obák ḏiwá tū-táḏiga?' ak ta-*  
*lehá yan.*

*,'ḏiwá áḏiga' yaḏlehá yan; ,ḏi-*  
*wák kirá ā ḏlā?' yaḏlehá yan he-*  
*yótī.*

21. Die Frau legte das an einen guten Platz und kam dann zu ihm zurück.

22. Da begehrte er von ihr die Vulva und sie gab sie ihm. Er aber hatte vorher sein Glied mit einem Darm umwickelt und dieser blieb nach dem Beischlaf in der Vulva zurück.

23. Als er fertig war, ging sie sich waschen; dabei legte sie ihre Kleider ab.

24. Als sie sich anschickte sich zu waschen, sah sie hinab auf ihren Leib und erblickte jetzt den Darm in der Vulva.

25. ,Gott hat mich gestraft, die Gedärme fallen mir herab', sagte sie und kehrte ohne sich zu waschen zum Manne zurück und erzählte ihm ihren Zustand.

26. Und sie sprach zum Manne: ,Weisst du ein Heilmittel dagegen, wenn einer Frau die Gedärme herabfallen?'

27. Er sagte: ,Ein solches Mittel kenne ich wohl; wie viel zahlst du dafür?'

28. ,Atú faḷinánīm' yáḷehan íyan nūmuk. ,Sari tában, laqa'ó tában yō báhā!' ā nūm yáḷeha íyan.

29. ,Ma'ak' yan íyan, bāhaní íyan. wō nūm: ,ta-t ka yō 'ārīd hābā!' yáḷeha íyan.

30. 'Arī hābaní íyan akí-māri, nammáyak éddu rá'an íyan 'árīd.

31. Amá ulí' á-kā yáye'é íyan, ,ahák sárā wáytam mántū' yáḷeha íyan. wō agabōyták gáḷa íyan.

32. Kāy dāyē ákā yahēni íyan. amá nūm amá ába íyan.

,Atú faḷinánīm' ak yáḷehán yan ay heyótók. ,Sari táman, qurúš táman yō ohāwā!' yáḷehá yan.

,Ma'ak' yáḷehán yan, bāhán yan. amáged: ,ta ka yōyā 'ārīd nō hāba!' yáḷehá yan.

Arēt hābán yan akí-māri, lam-mā' ed rá'an yan 'ārīd.

Amá ulí' ak yaye'é yan, ,tayk sáral waytam mántō' yáḷehá yan. amá nūmákō isé yadúy yan.

Kā māl ákā yohóyri yan. amó heyóti táhe abá yan.

28. ,Was immer du begehrst,' erwiderte man ihm. Da sprach er: ,So bringt mir die zehu Kleider und die zehu Thaler!

29. ,Gut,' sagten die Leute und brachten ihm das. Da sprach er: ,Jetzt lasst sie und mich allein im Hause!

30. Die Uebrigen verliessen nun alle das Haus, nur die beiden blieben allein darin zurück.

31. Nun zog er der Frau den Darm heraus und sagte zu ihr: ,In Zukunft wird dir das nicht wieder begegnen.' So ging er denn von ihr.

32. Man gab ihm nun seine Werthsachen. Das also hat dieser Mann vollführt.

### 13. Wie eine Frau ihren Mann überlistet.

1. T. t. l. i. nāmū tájiri yína íyan. ,nammá bus la agabōyta sárā má-diqibá' yáḷeha íyan.

2. Nammá bus la agabōyta waytinta íyan. ,nammá bus anú líyō' táḷeha íyan agabōyta, ,bahará bōl qúrúš-híyā yō báhōy' táḷeha íyan.

T. t. y. Tújár-ti yínú yan. 15 ,lammá bus la nūmák sáral má-mar' esítá' yáḷehá yan.

Lammá bus la nūmá waytintá yan. ,lammá bus anú líyō' táḷehá yan wili nūmá, ,bahará bōl qurúškō yō báhō!' táḷehá yan. 20

1. Was sich einst zugetragen hat. Es war ein reicher Mann; dieser sagte: ,Ich heirate nicht, ausser eine Frau mit zwei Vulven.'

2. Eine Frau die zwei Vulven hatte, fand man nun nicht. Da sprach eine Frau: ,Zwei Vulven, die habe ja ich; der Mann bringe mir uur acht-hundert Thaler (als Nackenpreis).'

3. ‚Baharâ bōl aykā!‘ yáleha  
íyan nūm. diqībī qâsorâ abunī  
íyan, diqīb yáka íyan.

4. Agabōytâ-lī bā'elī dīnâ íyan,  
5 bus édla fála íyan, mála íyan.  
,bāh garī bus!‘ yáleha íyan.

5. ‚Amâ bus engáy!‘ táleha  
íyan. mála íyan. ‚bāh garī bus!‘  
yáleha íyan.

10 6. ‚Amâ bus engáy!‘ táleha  
íyan. amâ bāsī mígī yáfera íyan.  
,garī bus kō bāhu-wā engáy!‘  
táleha íyan.

7. Amâ bāsū mígī yáfera, issī  
15 rá'á íyan. amâ agabōytâ nūmuk  
wō ábeta íyan.

‚Baharâ bōl taykanâ!‘ yálehá  
heyōtī, mare'á qâsorâ abūn yan,  
mare'á taká yan.

Nūmâ-lī heyōtī dīnâ yan, bus  
ēd wagiyá yan, ēd mālītá yan.  
,sarâ bus bāh!‘ yálehá yan.

‚Amâ bus emég!‘ ak tálehá  
yan; mālītá yan. ‚mā-lammī bus  
bāh!‘ ak yálehá yan.

‚Tamâ bus emég!‘ ak tálehá  
yan. amâ bus yanágō tānâ yan.  
,mālammi bus kō bāhō tā bus  
emég!‘ ak tálehá yan.

Amâ bāsī míge tānâ yan, issē  
rá'á yan. amâ nūmâ amáy abtā  
yan.

3. ‚Da hier die achthundert!‘ sprach der Mann und nun setzte man den Termin der Hochzeit an und die Verehelichung fand statt.

4. Der Gatte schlief nun mit der Frau und begehrte von ihr die Vulva. Er vollzog den Beischlaf und sprach dann: ‚Gib mir jetzt die andere Vulva!‘

5. Die Frau erwiderte: ‚Fülle zuvor diese an!‘ Er beschlief sie noch einmal und sprach dann: ‚Nun gib mir die andere Vulva!‘

6. ‚So fülle nur zuvor diese an!‘ sagte die Frau. Er war aber nicht im Stande, diese vollzumachen. ‚Fülle nur an, dann bring' ich dir die andere Vulva!‘ sagte sie.

7. Er aber konnte diese Vulva nicht vollmachen und stand so von selbst ab. Das nun hat dieses Weib dem Manne gethan.

#### 14. Das kluge Mädchen.

1. T. t. l. ī. Nūm agabōytâ  
ābitá íyan. wō agabōytâ dāltā  
íyan. wō agabōytâ dāltāwak ba-  
20 lā bāḡta íyan.

2. Wō balā ártā íyan. wō ba-  
lā ártā sākū ábbā qala'át amō-d  
hē íyan. qala'át amōd háya-wak  
harāmū māysitá íyan.

T. t. y. Heyōtī nūmâ bētā yan.  
amâ nūmâ dāltá yan. dāltā-ged  
balā dāltá yan.

Amâ balā artá yan. amâ ba-  
lā artú mah ta ábbā dabrī bū-  
kad hay yan. dabrī būkad ta  
hájim zinâ akā mayšitá yan.

1. Was sich einst ereignet hat. Ein Mann heiratete eine Frau und diese gebar ein Mädchen.

2. Das Mädchen erwuchs und da gab es der Vater in das oberste Stockwerk, weil er Verführung besorgte.

3. Wō agabōyṭá ḍalak t́nna iyan. ḍáltá-wak: ,tā ḍālájā má-  
ḍájtá táhak sárā' állok t́nna iyan.

4. Ay iná irta sákū bú'elak  
amód kórak t́nna iyan máḷi. wō  
baḷáj qalá'út amód hēn'-yā kan  
ábuluk t́nna iyan.

5. Ta-t ábbā tájirik ýnna iyan.  
wō bālól dólát ýnna iyan. wō  
dólát: ,tá-la-márā báhā!' yáḷeha  
iyan, ,báḷák sinámak yó-le eké-  
tā!' yáḷeha iyan dólát.

6. Sináma tàketá iyan. ,anú  
áḷeha sídohá ángará, ilígāy!' yá-  
ḷeha iyan dólát. ,mahá?' yáḷeha  
iyan sinám.

7. ,Yállí ift́ira hē-mí-k amál-  
lá inki úmam ilígāy!' yáḷeha  
iyan; ,yállí ift́ira hémík t́mō  
táysim ilígāy!' yáḷeha iyan; ,yállí  
ift́ira hémík mabúlū úmam ilí-  
gāy!' yáḷeha iyan.

8. Yállí sáḥadá táyema iyan.  
,tā tagemánik amó sínik kalá-  
ḷájó' yáḷeha iyan dólát.

Amá nūma ḍala tiná yan. ḍal-  
tá-ged: ,tā ḍála kambí má-ga-  
bá'íta!' taléhá yan.

Ay iná artá mah bú'elak amód  
māló áwé'í tiná yan. ay baḷá 5  
dabrí b́kud háyn-yā tar ábili  
tiná yan.

Ta ábbā tujár kí yíná yan.  
amá bālól dólát ē-l yínin yan.  
ay dólát: ,umbaká heyó báhā!' 10  
yáḷehin yan, ,ákiḷ heyóko áninán-  
mívak yól ekétā!' yáḷehin yan.

Heyó yaketin yan. ,anú áḷehá  
adohá qál ilígará!' yáḷehá yan  
dólát. ,ay' yáḷehin yan heyó dō- 15  
lát-ak.

,Yállí yift́irá-mí-d sír'yan yō  
elíyā!' yáḷehin yan; ,yállí yift́i-  
rámid basák tum elíyā!' yáḷehin  
yan; ,yállí yift́irámíd mángūm 20  
tabilám elíyā!' yáḷehin yan ayí  
dólát.

Yállí isílám sōlán yan. ,tāy  
sōldaní-n-kō amó sínak'áydá tá-  
nak yáḷehin yan dólát. 25

3. Die Frau gebar dann ein zweites Mal und während der Geburt sagte sie: „Nach dieser Entbindung will ich nicht mehr entbinden.“

4. Die Mutter genas und am Tage ihrer Genesung spielte sie mit dem Gatten Beischlaf. Das Mädchen im obern Stockwerk sah ihnen zu.

5. Der Vater des Mädchens war ein reicher Mann. In diesem Lande aber herrschte ein Fürst. Derselbe befahl einst: „Ruft mir zusammen alle Männer! alle Bewohner der Stadt sollen sich bei mir zusammenfinden!“

6. Die Leute versammelten sich und der Fürst sprach zu ihnen: „Drei Worte werde ich euch sagen, verstehet sie aber!“ „Welche Worte?“ fragten die Leute.

7. Da sprach der Fürst: „Ihr sollt mir angeben, welches von den Wesen, die Gott geschaffen hat, das stärkste ist! Ihr sollt dann angeben, was unter allem von Gott geschaffenen das süsseste ist; endlich welches von den von Gott geschaffenen Wesen das schärfste Auge hat!“

8. Die guten Leute wussten das nicht. Da sprach der Fürst: „Wenn ihr mir das nicht anzugeben wisset, so schlage ich euch die Köpfe ab.“



9. ‚Mālahēnā sāki, mālahēnā bār na kab!‘ yālehan iyan sinām. mālahēnā sāki-hī bār káni āba iyan.

5 10. ‚Tō sidohā anqarā nage-mák tā nām amó nu kábucak, mánnā āburū?‘ yālehan iyan yállī śahādā.

11. Umán nām issi būlá or-  
10 banī iyan. ańkák ábbā dólát gá-  
bak yána iyan. issi būlá órba  
iyan.

12. Agabōytá dirár ákā taláy  
iyan. wō dirár hīna iyan. ‚mahá  
15 gáyta?‘ táleha iyan agabōytá.

13. Wállā bérā amó sínak ar-  
gí-á-łiyó nak iya dólát yáleha  
iyan nūm.

14. ‚Y' ábbā yò-la-ké ámay!‘  
20 táleha iyan qala'átat tam bałá  
iss' ábbak.

15. Yamátu iyan. ‚kē ábbā, ma-  
lá gáyta?‘ táleha iyan ańká.

‚Mālehēnā lelé, mālehēnā bār  
qāsórā no ohāwā!‘ yālehín yan  
heyó. Mālehēnā lelé, mālehēnā  
bār qāsórā tánā yohóyn yan.

‚Tā adohá qāl sōndák tā he-  
yōtí hángal nōk 'áydō-la-k áhā  
ābonó?‘ yālehín yan yállī yiftiré  
išilám.

Umúnti iší árē orobá yan. ba-  
łát ábbā dólát rigídil yinú yan.  
iší dik orobá yan.

Nūmá dirár ákā tohóy yan.  
amá dirár hēnā yan. ‚ay gáyta?‘  
ak talché yan nūmá.

‚Walláhi bérā amó sínak 'ay-  
dená! nōk yālehín yan dólát 'ya-  
lehá yan heyōtí iší nūmák.

Dabrí bákád taná bałá: ‚ábbā  
yól amó!‘ ak talché yan is' āb-  
bak.

El yamatá yan. ‚kūé ábbā, ay  
gáyta?‘ ak talché yan bałá.

9. Da sprachen die Leute: ‚Gib uns sieben Tage und sieben Nächte Frist!‘ Der Fürst bewilligte sie ihnen.

10. Nun sprachen unter sich die guten Leute: ‚Was sollen wir anfangen, wenn er uns den Kopf abschlägt, sobald wir diese drei Worte nicht auflösen können!‘

11. Jedermann begab sich heim. Der Vater des Mädchens stand ebenfalls unter diesem Fürsten und ging heim in sein Dorf.

12. Die Frau setzte ihm die Mahlzeit vor, er aber wies diese zurück. ‚Was ist dir denn?‘ fragte sie ihn.

13. Der Mann berichtete: ‚Ach Gott, der Fürst sagte uns: Morgen schlage ich euch die Köpfe ab.‘

14. Das Mädchen, welches im obern Stockwerk sich befand, rief nun dem Vater zu und sagte: ‚Komm' zu mir, mein Vater!‘

15. Der Vater ging zur Tochter und diese sprach zu ihm: ‚Du Vater, was ist dir denn widerfahren?‘



16. ‚Wallā yi baḷāy, bēra dō-  
lāt amō sinak argī'ā liyō iya, anū  
alēha sidōhā ànqarā taḡemānūl'  
yāleha iyan issi baḷāk; yālli si-  
nām dōlāt iya sidōhā ànqarā tā-  
ḡemā' iya iyan.

17. ‚Dōlāt iya tā sidōhā àn-  
qarā yō isilīg! tāleha iyan baḷā.  
iss' ābbā ākā wārisā iyan.

18. ‚Wō sidōhā ànqarā aḷipuk  
anū kō wārisā-liyō; tā wak idir-  
rīr! tāleha iyan baḷā iss' āb-  
bak.

19. ‚Wō ànqarā mā-tāḷiga' yā-  
leha iyan ābbā. tamā sidōhā àn-  
qarā anū kō wārisā-liyō, idir-  
rīr! tāleha iyan baḷā.

20. Abbā yidirirā iyan, baḷāl  
yidurā iyan, yidurā wak: ‚kē  
ābbā, y' obbāy! tāleha iyan:  
yālli okulūga hēmīk ūmam farā-  
sā' tāleha iyan; yālli okulūga  
hēmīk tāmmū tāysim bāsū' tāleha  
iyan; yālli okulūga hēmīk mabū-  
lū ūmam dūnē' tāleha iyan baḷā.

‚Wallāhī yi baḷā-wō, bēra dō-  
lāt amō sinak 'aydenā nōk ya-  
lehin, anū alēhā adōhā qāl sōl-  
dāninkō' yā yan isī baḷāk; yālli  
heyō dōlāt yaḷehin adōhā qāl sō- 5  
lān' yaḷehā yan.

‚Dōlāt yaḷehin tā adōhā qāl  
yō isilīg! tāleha yan baḷā. isī  
ābbā ākā wārisā yan.

‚Amā adōhā qāl aḷigā kī anū 10  
kū baḷā kō wārisā, kādō idir-  
rīr! ak tāleha yan baḷā is' ābbak.

‚Tamā qāl mā-tāḷiga' ak ya-  
leha yan ābbā. amā adōhā qāl 15  
anū kō wārisā, kādō idir-  
rīr! ak tāleha yan baḷā.

Ta ābbā yidirirā yan, baḷāl gā-  
hā yan, gāhā-ḡed: ‚kū ābbā, y'  
obbē! ak tāleha yan; yālli yu- 20  
kuluḡā-mī-d sirītyā farās kīnī'  
tāleha yan; yālli yukuluḡānūd  
basāk tam bus kīnī' tāleha yan;  
yālli yukuluḡāmūd mabulō ūmam  
dūlē kīnī' tāleha yan. 25

16. Der Vater erwiderte: ‚O meine Tochter, morgen, sagte der Fürst, werde ich euch den Kopf abschlagen, wenn ihr die drei Worte nicht angebt. Die Leute wissen diese aber nicht zu deuten.'

17. Die Tochter sprach: ‚Nenne mir diese drei Worte des Fürsten! Der Vater gab sie ihr an.

18. Da sprach sie zu ihm: ‚Ich weiss diese drei Worte und werde sie dir sagen; jetzt aber gehe essen!'

19. ‚Du kannst diese drei Worte nicht wissen,‘ sagte der Vater. Die Tochter aber wiederholte die obige Rede.

20. Der Vater ging nun zum Essen und kehrte dann zur Tochter zu-  
rück. Da sprach sie: ‚Nun höre, mein Vater! unter allem was Gott geschaffen  
hat, ist das stärkste das Pferd; unter allem von Gott geschaffenen ist das  
süsseste die weibliche Scham; unter allem was Gott geschaffen hat, besitzt  
die Ameise das schärfste Auge.'

21. *Abbā tō yāb jobbá wak gála iyan dólátal. yállí sàhadá dólátal tudurá iyan.*

22. *„Sidohá ànqarábāxtánī aní 5 sínik álehu-iyá?“ yáleha iyan dólát.*

23. *„Nímī náqalam bàhená-nurí yálehan iyan sínám.*

24. *„Issímī bāxtánīm ilálfāy! 10 yáleha iyan dólát.*

25. *„Nímī bàhenám kō warísínū wáyna‘ yálehan iyan; yállí iftíru hémik úmam farásā‘ yálehan iyan; yállí iftíra hémik tá- 15 mū táysim búsū‘ yálehan iyan; yállí iftíra hémik mabúlū úmam dūné‘ yálehan iyan.*

26. *„Tā símī warísa-hē-mārā báhā! yáleha iyan dólát.*

27. *„Iya nūm bàhenó‘ yálehan iyan yállí sínám.*

28. *Abbā bałál yidurá iyan. „yi bałáy, tā ànqará iyak tóbba?“ yáleha iyan ábbā bałák.*

*Abbā tō wānī jobbá-ged yadáy yan dólátal. yállí isílám dólátal gāhán yan.*

*„Adohá qāl bāxtánū aní sínak álehá iná-yā?“ yálehán yan dólát.*

*Ninné nahesebám bāhná náná‘ yálehán yan heyó.*

*„Sinné bāxtánīm eláhā!‘ tának yálehán yan dólát.*

*„Nanú bàhenám kínám kō warísínō línó‘ yálehán yan; yállí yiftírámíd úmam farás kínú‘ yálehán yan; yállí yiftírámíd basák tam bus kínú‘ yálehán yan; yállí yiftírámíd mabuló úmam dūlé kínú‘ yálehán yan.*

*„Tāy sínā warísa-mārā bāhan-tā!‘ yálehán yan dólát.*

*„Yálehá heyótō bàhená‘ yálehán yan yállí heyó.*

*Abbā isí bałál gāhá yan. „yi baláwō, tā wānī iyak tóbba?“ ak yálehá yan ábbā isí bałák.*

21. Als der Vater das gehört hatte, ging er zum Fürsten; auch die andern Leute kamen dahin.

22. Der Fürst sprach: „Bringt ihr mir also die drei Worte, die ich euch gesagt habe?“

23. Sie erwiderten: „Wir bringen, was wir uns ausgedacht haben.“

24. „So sagt an, was ihr bringt!“ sagte der Fürst.

25. Sie erwiderten: „Wir werden dir ansagen, was wir bringen: unter allen Geschöpfen Gottes ist das Pferd am stärksten. Unter allem von Gott geschaffenen ist am süssesten die weibliche Scham. Unter allen Geschöpfen Gottes hat die Ameise das schärfste Auge!“

26. Da gebot der Fürst: „Bringt mir den, der euch das gesagt hat!“

27. „Wir werden ihn bringen,“ sagten die Leute.

28. Der Vater kehrte nun heim zu seiner Tochter und sprach zu ihr: „Meine Tochter, von wem hast du diese Worte gehört?“

29. ,Tā ànqarà, y' ábbaû, ná-mūk mābbiniyó, innī aḷegá-kā, námmūk mābbiniyó' táleha íyan ábbak.

30. Tā ànqarà mánnū tálega, yi baḷáy? yáḷeha íyan ábbā baḷák.

31. ,Y' iná ḍáltá wak kō 'ay-tintá úbila' táleha íyan; ,ḍálá-yak amó tayé'a-wak kōt dukdukūmá úbila; búruk támōk táy-sam ané-wáytam wōhul aḷegá' táleha íyan baḷá.

32. ,Dūnēk mabulū aysa-sinim ēl úbilam līyó' táleha íyan.

33. ,Mahá-l túbula? yáḷeha íyan ábbā baḷák.

34. ,Atú yō bāḡta fōló adilá súkta, wōhul aḷegá' tálehu íyan baḷá.

35. ,Yállī okulúqa hémik farás gíbidi úbila ēd aḷeham: tā 'árī túttab farás gálak tamáta tá 'árī yó-li yangáya tōhul úbila' táleha íyan.

,Abbā, anū tīyak mābbiniyó tā qāl, hinnē aḷegánkā' tálehá yan baḷá isī ábbak.

,Tū wānī iššá tálega, yi baḷáwō? ak yáḷehá yan ábbā isī baḷák.

,Y' iná ḍáltá-géddā kōl kuraytá-yā ubilá' tálehá yan; ,ḍā-líkō sawōyítá-géddā kabkáb kōl táy ubilá; búskō basák tam aniyá wāyítam amáykō aḷegá' tálehá yan baḷá.

,Dūlē-kō mabulō tayšām ak ubilám līyó' tálehá yan.

,Ay túbula? ak yáḷehá yan ábbā.

,Atú yō bāḡtá fōló addil ta ubilá, amáykō ta aḷegá' tálehá yan.

,Yállī yokulugámīd farás siriyá aḷehám, farás ar' irókō tadīyá-géddā árī yóli yammīqiniqá yá úbila;- anū ged farás siriyá aḷegá' tálehá yan.

29. Diese erwiderte ihm: ,Diese Worte habe ich von Niemandem gehört, ich selbst habe sie mir ausgedacht.'

30. ,Wie hast du dir diese Worte ausgedacht?' fragte der Vater.

31. Da sprach die Tochter: ,Als meine Mutter in den Wehen war, da sah ich, wie sie dir zürnte. Als aber die Geburt überwunden war, sah ich dich sie betasten; daraus ersah ich, dass es nichts süßeres gebe, als die Vulva.'

32. ,Und dass die Ameise das schärfste Auge habe, entdeckte ich ebenso,' sagte sie.

33. ,Woran sahst du das, mein Kind?' fragte der Vater.

34. ,Das sah ich daran: sie befindet sich im Brode, das du mir bringst,' erwiderte sie.<sup>1</sup>

35. ,Und dass unter allen Geschöpfen Gottes das Pferd das stärkste Wesen ist, ersah ich daraus: wenn es am Hause vorbei trabt, so erzittert das Haus.'

<sup>1</sup> Ueber den Sinn dieser Stelle vgl. das Wörterbuch s. v. *bal* sehen.

36. *Ma'á tā yō waríssam yi baláy' yáleha íyan ábbā, dōlátal gáha íyan: ,tā yō waríssam yi balá' yáleha íyan.* *Ma'á tā yō waríssám, yi baláwo! yálehá yan ábbā, dōlátal gáhá yan: ,táy yók tam yi balá kínú' ak yálehá yan.*
- 5 37. *Kōk mánmā tam balá'?* *Kōkō a'ille la tamá kū balá'?*  
*yáleha íyan dōlát.* *ak yálehán yan dōlát.*
38. *Yi balá balurá' yáleha íyan nūm.* *Yi balá dīngil kínú' yálehá yan heyótí.*
39. *Tat bāhā!'* *yáleha íyan* *Ta bāhantá!'* *yálehán yan dō-*  
10 *dōlát.* *lát.*
40. *Tat bāhaní íyan, tat issí díqiba íyan dōlát. ábbā rēdá hē íyan. tō aúká tō táleha íyan.* *Ta bāhán yan, téyā isé mar'ésitá yan dōlát. ábbā rēdisá yan. ay balá táy abtá yan.*

36. ‚Ganz schön ist das, was du gesagt hast, mein Kind,‘ sagte der Vater, ging zum Fürsten und sprach zu ihm: ‚Meine Tochter ist's, die mir das gesagt hat.‘

37. ‚Wie alt ist deine Tochter?‘ fragte der Fürst.

38. Der Vater erwiderte: ‚Im heiratsfähigen Alter.‘

39. ‚Bringt sie her!‘ befahl der Fürst.

40. Man brachte sie und der Fürst heiratete sie; ihren Vater machte er zum Stammeshäuptling. So hat also jenes Mädchen gesprochen.

## 15. Der Bräutigam und der weise Mann.

1. *T. t. l. ī. Dámmā nūm issí* *T. t. y. Bossó heyótí isí balá*  
15 *balá díqibisa íyan. ábbā bulál* *mar'ísá yan. ábbā díkil rā'á yan,*  
*rā'a íyan, ballá gálda íyan.* *warádi éti yadáyn yan.*
2. *Fillad masbahút la dama-* *Fillad masbahút la habūbbí*  
*'átī sūga íyan, gálak rā'an íyan.* *ák tilabán yan.*
3. *Alēkóra dā sūga íyan. gálak* *Dáy kōmá awé'í sūgá yan; ak*  
20 *rā'an íyan.* *tilabán yan.*

1. Was sich einst ereignet haben soll. Einst verheiratete ein Mann seinen Sohn. Der Vater blieb im Dorfe, nur die Fremde des Bräutigams zogen mit diesem aus.

2. Ein Pavian mit einem Rosenkranz begegnete ihnen; sie zogen weiter.

3. Zu einem Stein kamen sie, der bergauf rollte; sie zogen weiter.

4. *Nammá dá'ar óbak súga íyan we'í. wō nammá dá'ar yan-gelá íyan, inki wárrí fú'ak súga íyan. gáḷak rá'an íyan.*

5. *Nammá masíngalek hauíta kútā ákā súktá íyan. gáḷak rá'an íyan.*

6. *Būḷá yamátan íyan. ússōn báhan sagá danán máḷa íyan.*

7. *Ah takak sárá: ,rú'a ā di-qíbik' yáḷeha íyan nūm. kāy ballá kā tin'ebá íyan.*

8. *'Aqil-lī yan nūm: ,yō-la-k áme!' yáḷeha íyan. yamáta íyan.*

9. *,Kē yi báḷī mahá gáyta?' yáḷeha íyan.*

10. *,Būḷak dá'arimá-wak fíl-lul masbaháte la damá'ati na sūgá' yáḷeha íyan, ,gáḷak rá'na' íya íyan.*

11. *,Alé kōra dā yō súga, gáḷak rá'na' yáḷeha íyan.*

12. *,Nammá dá'ar inki wárrí fú'ak na súga; gáḷak rá'na' yáḷeha íyan.*

*Lammá gadí we'í ak óba sū-gá yan. amá lammá gáde yan-gelá yan, inki arōrá fú'a sūktá yan. ak tilabán yan.*

*Lammá masangalé-kō wúyta káre ákā súktá yan. ak tilabán yan.*

*Díkil yamatín yan. ússūn bā-hán sagád danán wēd māḷitá yan.*

*Tāy taká-k sáral: ,tā mare'á-kō ak rá'ō' yáḷehá yan heyóti. kā ballit kā yin'ebín yan.*

*'Aqil kīn heyóti: ,yōl ámo!' ak yáḷehá yan. yamatá yan.*

*,Kūē yi báḷā, ay gáyta?' ak yáḷehá yan.*

*,Dik-kō ogatá-ged fállad mas-balúat la habābbi yō sūgá' ak yáḷehá yan, ,ak tilabená' yáḷehá yan.*

*,Dā kōmál awe'í nō sūgá', ak tilabená' ya yan.*

*,Lammá gáde inki arōrá fú'a nō súktá, ak tilabená' yáḷehá yan heyóti.*

4. Sie kamen zu einem Fluss, der aus zwei Bächen sich gebildet hatte; diese zwei Bäche vereinigten sich und hier soff diese eine einzige Schlange aus; sie zogen weiter.

5. Zu einer Hündin kamen sie, die aus den beiden Weichen heraus bellte; sie zogen weiter.

6. Endlich kamen sie in's Dorf, da besprang ein Esel ihre Kuh, die sie mitgebracht hatten.

7. Darnach sprach der Jüngling: ,Von dieser Heirat trete ich zurück.' Seine Schwäger zürnten ihm darüber.

8. Ein weiser Mann sprach nun zu ihm: ,Komm her!' Er ging zu ihm.

9. Da sprach jener: ,Was hast du, mein Sohn?'

10. ,Dieser erwiderte: ,Als ich von der Heimat fortzog, trafen wir einen Pavian mit einem Rosenkranz; wir zogen vorüber.'

11. ,Wir kamen zu einem Stein, der bergauf fiel; wir zogen vorüber.'

12. ,Wir kamen zu einer Schlange, die zwei Bäche austrank; wir zogen vorüber.'



13. ,Nammá masángalek háûta kûta yō sūkta, gálak rá'na' yá-leha íyan.

14. ,Bāhni sagá danán mála' 5 íya íyan; tō gē wak diqibik rá'ū wā' yá-leha íyan 'aqil-lī yan nū-muk.

15. ,Wō dágū anū kō hē-līyō' yá-leha íyan 'aqil-ik yan nūm.

16. ,Wō dágū yō ohōy!' yá-leha íyan diqibik rá'a nūm.

17. ,Dama'atī fillad masbahát líkuk édda sūgam warisū wā' yá-leha íyan 'aqilik yan nūm.

18. ,Yō waris!' yá-leha íyan bálā.

19. ,Masbahát dúmmā líkuk yím-māri hīnay, akī-marī fillad háwa kō matárta-m hīnay' yá- 20 leha íyan.

20. ,Dā alé éd fírak sūgam kō warisū wā' yá-leha íyan 'aqilik yan nūm. yō waris!' yá-leha íyan nūm.

,Lammá masangaléko wíçta káre nō sūktá, ak tilabenú' yá-lehá yan.

,Bāhená sagád danán mālita' yá-lehá yan; amáy gáy-ged maré'á hābō a-lehám' yá-lehá yan 'aqil kēn heyótōk.

,Amáy-hī wāri anū kō aháy' ak yá-lehá yan 'aqil kēn heyótī.

,Tamá wāri yō ohāw!' ak yá-lehá yan mar'á-kō hābá heyótī.

,Tā habūbbī fillad masbahát-lī kō sūgám kō warisū' ak yá-lehá yan 'aqil kēn heyótī.

,Tamá wāri yō ohāw!' ak yá-lehá yan.

,Bossō masbahát hīni yiná-mā-rī masbahát fillad haūna kēn kōyā daktá má-kī' ak yá-lehá yan.

Day kōmál awe'í yina-yá kō warisō' ak yá-lehá yan 'aqil kēn heyótī. yō waris!' ya yan bálā.

13. ,Zu einer Hündin kamen wir, die aus ihren beiden Weichen bellte; wir zogen vorüber.'

14. ,Da besprang ein Esel unsere Kuh, die wir mitgebracht haben: nach solchen Geschehnissen trete ich von der Heirat zurück,' sagte der Jüngling zum weisen Manne.

15. Dieser aber sprach zu ihm: ,Hievon will ich dir die Bedeutung angeben.'

16. ,O gib mir sie an!' erwiderte der Jüngling, der nicht heiraten wollte.

17. Und der Weise sprach: ,So will ich dir reden vom Pavian mit dem Rosenkranz.'

18. ,So rede!' sagte der Jüngling.

19. Da sprach jener: ,Dass solche die einst keinen Rosenkranz hatten, solchen nun am Halse tragen, das geht dich nichts an.'

20. ,Nun will ich dir vom Stein reden, der bergauf rollte,' sagte der Weise. ,So rede!' sprach der Jüngling.



21. ,Dímmā nā'ōsā yím-mārvī  
nā'ōsā damitū wā sākū' yáŕcha  
íyan.

22. ,Iukí wárvī nammā dá'ar  
fú'a éd ságam kō wavisū-wā' yá-  
ŕcha íyan. ,yō wavis!' yáŕcha íyan  
nām.

23. ,Sinām dūyék lam nō bá-  
hā ita makáwōn tíwe'ū wáyta  
sākū' yáŕcha íyan.

24. ,Nammā masáŕgalek hūta  
kūtā dágū anū kō hē-lýjō' yáŕ-  
cha íyan.

25. ,Nammā masáŕgalek húwa  
édde túbilam kō hínay, anū yabū  
wā ábbak ya baŕi yabákū wā sá-  
kū' yáŕcha íyan amā 'aqíl-ti yan  
nām.

26. ,Sagá dágū kō húwa' ya-  
ŕcha íyan. ,yō ohóy!' yáŕcha íyan  
bálā.

27. ,Sagád danān máŕa túbilam  
ábbā baŕi agabōytā máŕū wā  
sākū' yáŕcha íyan; ,kō matár-  
ta-m má-la' yáŕcha íyan, ,issi  
diqíb abít!' yáŕcha íyan.

,Bossó garūdā kī yiná-mārvī  
garūdā damitōnā faŕán-ged kí-  
nī' ak yáŕchú yan.

,Iukí arōrá lammā gáde fú'ā  
kō súktam kō wavisō' ak yáŕchú 5  
yan. ,yō wavis!' ak yáŕchú yan  
heyóti.

,Heyó māl báhā ta nagásti tí-  
we'ō tá-ged kíni' yáŕchú yan  
'áqíl kíni heyóti. 10

,Lammā masáŕgalékō wáyta  
káre wárvī kō aháy' ak yáŕchú  
yan.

,Lammā masáŕgalékō wáyta  
káre baŕi yabuká gédā íš' ábbak: 15  
,tíbb eléh, anū wavisō ya baŕi ya-  
bákō la' ak yáŕchú yan 'aqíl-la  
heyóti.

,Sagá wárvē kō ahaú lýjō' ak  
yáŕchú yan. ,yō ohó!' ak yáŕchú 20  
yan bálā.

,Sagád danān máŕa túbilam  
ábbā baŕi nāmád máŕō kíni' ak  
yáŕchú yan; ,kóyā daktám má-  
kí' yáŕchú yan; ,íši mare'á abít!' 25  
ak yáŕchú yan.

21. Da sprach jener: ,Es kommt der Tag, an dem diejenigen, die einst Sklaven waren, Sklaven kaufen werden.'

22. ,Nun will ich dir auch von der Schlange reden, die zwei Bäche anstrank,' fuhr er fort. ,So rede!' sprach der Jüngling.

23. Jener sprach: ,Es werden einst Herrscher kommen, die da sagen zu den Leuten: bringt uns ener Geld!'

24. ,Nun will ich von der Hündin sprechen, die aus den beiden Weichen bellte.'

25. Und er sprach: ,Es wird eine Zeit kommen, da der Sohn zum Vater spricht: schweig, ich werde reden.'

26. ,Endlich will ich dir die Auslegung hinsichtlich der Kuh geben.' ,Gib mir diese!' entgegnete der Jüngling.

27. Da sprach der Weise: ,Es wird eine Zeit kommen, da der Vater mit dem Weibe seines Sohnes schläft. Nun, alles das geht dich nichts an, heirate also nur!'

28. *Wō nūm wō diqib àbitá Amā heyōtí mar' ešitá yan. 'aqil*  
*íyan. 'aqil-lí yan nūm amá yá- kin heyōtí amāhē yaḷehá yan.*  
*leha íyan.*

28. Da heiratete der Jüngling. Solches hat der weise Mann geredet.

## 16. Die Geliebten.

1. *T. t. l. ī. Dámmā nūm maray-* *T. t. y. Bossó heyōtí kahantóla*  
 5 *tá luk yána íyan. marayták ábbā lí yíná yan. kahantóla ábbā ak*  
*rāba íyan. maraytí yamatá íyan. rabá yan. kahantólí yamatá yan.*  
*iss' ábbā amól wé ak sūktá íyan, íššī ábbā būkál wé'a sūktá yan,*  
*maraytí būḷḷé kídḍa íyan. kahantólí dagūmí ṛlā yan.*
2. *,Derr! ábbā akák rāba yan* *,Assá! ábbā ak rabá baḷád*  
 10 *aúká mahá kídḍa? yáḷeha íyan. ay ḷḷa? ak yaḷehá yan.*
3. *,Issī má-kasse-la-k yōl tat* *,Ussūk ah hámmi lak? yóyāl*  
*bāhāy! táḷcha íyan maraytá. kā bāhā! taḷchá yan kahantóla.*
4. *Tat máḷa íyan maraytí. Wō* *Ed māḷitá yan kahantólí. Ra-*  
 15 *ábtá íyan. abá yaná íšī ábbā būkál amḡáy*  
*abṭá yan baḷá.*

1. Erzählung. Ein Mann hatte einst eine Geliebte. Dieser nun starb der Vater. Da kam der Geliebte und traf sie weinend um den Vater. Es war aber das Glied des Geliebten erigirt.

2. Da sprach dieser verweisend zu demselben: ‚Still, was bist du erigirt, da doch der Vater des Mädchens gestorben ist!‘

3. Die Geliebte aber sagte: ‚Was versteht dieses Ding davon? gib es mir!‘

4. Der Geliebte schlief nun mit ihr. Das that das Mädchen neben ihrem todtten Vater.

## 17. Arzenei der Vulva.

1. *T. t. l. ī. Bus lakimísa íyan:* *T. t. y. Bus lahōtá yan. ,anú*  
*,anú lakimísáh anúk awí yō bá- lahōtak aná! awí yō bāhā! ya-*  
*hā! yáḷeha íyan bus. ḷehá yan bus.*

1. Die weibliche Scham fühlte sich krank. Da sprach sie: ‚Da ich krank bin, so bringt mir stärkende Kost!‘

2. ,Awi baská kō bāhanū wáy-  
nā' yálehán íyan. ,baská má-  
fála' yáleha íyan bus.

3. ,Hān kō bāhanū wáyna' yá-  
lehan íyan. ,hān má-fála' yále-  
ha íyan bus.

4. ,Sōkkár kō bāhanū wáyna'  
yálehan íyan. ,sōkkár má-fála'  
yáleha íyan bus.

5. ,Subáḥ kō bāhanū wáyna'  
yálehan íyan. ,subáḥ má-fála'  
yáleha íyan bus.

6. ,Tamírā kō bāhanū wáyna'  
yálehan íyan. ,tamírā má-fála'  
yáleha íyan bus.

7. ,Halawá kō bāhanū wáyna'  
yálehan íyan. ,halawá má-fála'  
yáleha íyan bus.

8. ,Bādḏé kō bāhanū wáyna'  
yálehan íyan. ,fálak má-sāgḡniyó  
immáy yō bāhā, yi díylā kīnīk'  
yáleha íyan bus.

,Awi baská kō bāhanō' ak ya-  
lehán yan. ,baská má-fála' ya-  
lehu yan bus.

,Hān kō bāhanō' ak yulehán  
yan. ,hān má-fála' yulehú yan 5  
bus.

,Sōkkár kō bāhanō' ak yulehán  
yan. ,sōkkár má-fála' yulehú yan  
bus.

,Zubáḥ kō bāhanō' ak yulehán 10  
yan. ,zubáḥ má-fála' yulehú yan  
bus.

,Tamírā kō bāhanō' ak yule-  
hán yan. ,tamírā má-fála' ya-  
lehu yan bus. 15

,Halawát kō bāhanō' ak ya-  
lehán yan. ,halawát má-fála' ya-  
lehu yan bus.

,Dagímā kō bāhanō' ak ya-  
lehán yan. ,fála má-sāgḡniyó áy- 20  
kē, kádō yō bāhā, yi díwá ki-  
nīk' yulehú yan bus.

2. Da sagte man: ,Wir wollen dir zur Stärkung Honig bringen.' ,Nein, Honig will ich nicht,' erwiderte sie.

3. ,So wollen wir dir Milch bringen,' sagte man zu ihr. ,Nein, Milch will ich nicht,' erwiderte sie.

4. ,So wollen wir dir Zucker bringen,' sagte man zu ihr. ,Nein, Zucker will ich nicht,' erwiderte sie.

5. ,Butter wollen wir dir bringen,' sagte man zu ihr. ,Butter will ich nicht,' erwiderte sie.

6. ,Datteln wollen wir dir bringen,' sagte man zu ihr. ,Datteln will ich nicht,' erwiderte sie.

7. ,Leckerwerk wollen wir dir bringen,' sagte man zu ihr. ,Leckerwerk will ich nicht,' erwiderte sie.

8. Das männliche Glied wollen wir dir bringen,' sagte man zu ihr. Da sprach sie: ,Da ich nach nichts Verlangen hatte, dieses da bringt mir, da es meine Arznei ist!'

## 18. Ueber den Coitus.

1. *Abagōyṭá táleha la iyan.*  
*labahál tamáta iyan. labahák:*  
*inḱi anqará álḱū-wak, yō ób-*  
*bāy! táleha iyan. ,kōk nábbá'*  
 5 *yálehan iyan.*

2. *Agabí labahōyṭū-lī dīni nī-*  
*nó iyam abbá-ánik; labahá: yōk*  
*kōlī! agābū-lī dīni nīnō itam*  
*abbá-ánik: masalahát lam sīnā,*  
 10 *nō? táleha iyan.*

3. *Agābū ka labahák tiddā*  
*gáyāy, yōl amāy! táleha iyan.*

4. *Labahá: ,masalahát lenō' tá-*  
*leha iyan. ,labahá hīnāy, agabí*  
 15 *masalahát lam nō' yálehan iyan*  
*agabí.*

5. *Nakírak bápuḱ haytaní,*  
*sonāwá takaní, gárák dāltaní,*  
*lakmissaní, dāwī-saní: masala-*  
 20 *hát nō' táleha iyan labahá.*

6. *Labahá, qabúl-la hadōyṭá*  
*yahataník, támūk māqīde hīkuk:*  
*rú'eta? yálehan iyan agabí.*

*Nūmā tiná yan. labahál tama-*  
*tá yan. labahák: inḱi qāl aḱahó*  
*liyók, yō óbbā! tálehá yan nu-*  
*má. ,kōk nabbá' labahá ak ya-*  
*lehán yan.*

*Sāyó labahá-lī dīnná-dō yā-*  
*na-yá abbák; labahá: yōk kōlī!*  
*sāyó-lī dīnná-dō yāna-yá abbák:*  
*masalahát lam sīnā, nōyā? ta-*  
*lehá yan.*

*Sāyó ka labahák siddā gay-*  
*taní yōl amāwā! tálehá yan.*

*Labahá: ,masalahát lam nōyā'*  
*yálehan yan. ,labahá mā-kī, ma-*  
*salahát lam nōyā' yálehan yan*  
*sāyó.*

*Awál-lā gárbad háyṭan, sonó*  
*takóní, sarrákō daltaná, lahot-*  
*taná, dāwīššaná: masalahát lam*  
*nōyā' yálehan yan labahá.*

*Labahá, kulús hadó yahatín-*  
*ged, ā ṭá'amō sīnal ā ilḱā rá'e-*  
*ta? yálehan yan sāyó.*

1. Es war eine Frau. Diese kam einst zu Männern und sprach zu ihnen: ‚Ich will euch ein Wort sagen, höret mich an!‘ ‚Wir hören auf dich,‘ erwiderten sie ihr.

2. Da sprach sie: ‚Ich hörte Frauen reden, welche da sagten: wir möchten mit Männern schlafen, dann wieder Männer, die da sagten: könnten wir doch mit Frauen schlafen! wer hat nun davon den eigentlichen Genuss, ihr oder wir?‘

3. Sie sprach dann weiter: ‚Frauen und Männer, kommt alle insgesammt zu mir!‘

4. Nun sagten die Männer: ‚Den grösseren Genuss haben wir davon.‘ Die Frauen aber sagten: ‚Nein, nicht die Männer, sondern wir.‘

5. Die Männer aber sprachen: ‚Zuerst bekommt ihr's in den Leib, ihr werdet dann schwanger, gebäret dann, ihr habt Schmerzen, ihr säuget dann; den Genuss haben doch nur wir.‘

6. Die Frauen aber sagten: ‚Männer, wenn man ein fettes Stück Fleisch kaut, wie lange bleibt davon der Geschmack?‘

7. ,Tiddā waynák kōn nodurák; na bałís! yálehán iyan ağıbū ka labahá.

8. Abagōytá kam bałissa iyan: ,ferá baskád hāú wak, amá ferá áf-ad háyú wak, tāmí arrabál rá'a, ferál gála? táleha iyan abagōytá labahák.

9. ,Tāmí arrabál rá'a táleha iyan labahá.

10. ,Wō-'nna-lú-k masalahát la ná' táleha iyan aqabōytá.

,Súddā wayná kōl gāhanák, nā hadil! ak yałehán yan sāyó ku labahá.

Nūmá tan hadiltá yan: ,ferá baskád hāyniyá, arrábal hán- 5 ged, řa'amí arrábal rá'a, ferá-lí yáwe'a? tálehá yan nūmá labahák.

,řa'amí arrábal rá'a yałehán yan labahá. 10

,Amáy-dō masalahát lam nó-yā tálehá yan nūmá.

7. Frauen und Männer wendeten sich nun insgesamt an jene Frau und sprachen: ,Da wir nus nicht einigen können, so kommen wir wieder zu dir, entscheide du uns!'

8. Da entschied jene Frau und sprach zu den Männern: ,Wenn man den Finger in Honig steckt und dann von da in den Mund, bleibt dann der süsse Geschmack auf der Zunge oder geht er mit dem Finger weg?'

9. Da erwiderten die Männer: ,Der süsse Geschmack bleibt an der Zunge.'

10. Da sprach die Frau: ,Wenn dem so ist, so ist der Genuss bei uns.'

## 19. Höre nicht auf das Gerede der Leute!

1. T. t. l. i. Nūmū abagōytá ábita iyan. ,amá abgōytá hábū wā' yáleha iyan ábbak.

2. ,Yi bálaú, abagōytá má-hábin' yáleha iyan ábbā isí bálak.

3. Bałi: ,y' ábbaú, ta-t hábá ikā tá-tit má-ágita' yáleha iyan.

T. t. y. Heyōtí nūmá bētá yan. amá nūmá hábō liyó' ak yałehá yan is' ábbak. 15

,Yi bálaú, nūmá má-hábin! ak yałehá yan ábbā isí bálak.

,Abbā, ta hábák sáral ēd má-gāha' yałehá yan bałi.

1. Ein Mann hatte eine Frau genommen. Darnach sprach er einst zu seinem Vater: ,Ich will diese Frau verstossen.'

2. Der Vater aber redete seinem Sohne zu: ,Mein Sohn, verstosse sie nicht!'

3. Der Sohn erwiderte: ,Vater da ich einmal gesagt habe, ich verstosse sie, so gehe ich nicht mehr zu ihr.'



4. ,Tu-t hābā yōk itam abbā-h  
 4. ,Hābā tam abbāke tūy ēd yē  
 ānik tāh ēdda gē yōk iḥeh! yā-  
 yōk eḥḥ! yalehá yan abbā isī  
 leha iyan abbā bālak.  
 bālak.
5. ,ʔabadā, tāhak sīrā tat hā-  
 5. ,Mā-lā, tāyk sīral ta hābān-  
 ba' yāleha iyan bāli.  
 kā' yalehá yan bāli.
6. ,ʔarās nō-h bāhay, kōr ēl  
 6. ,ʔarās nō bāh, kōr ēl hay!  
 ahāy! yāleha iyan abbā. ʔarā-  
 yalehá yan abbā. ʔarās-al kōr  
 sal kōr ē-l-la hēnā iyan.  
 ēl hayn yan.
7. Abbā ʔarāsak gāha iyan.  
 7. Abbā ʔarāsak gāhā yan, abbā  
 10 abbā ka bāḷā tādā-lī gāḷḷa iyan.  
 ka bāḷā inkō yadūyn yan. ūssūn  
 ōssōn ʔōyrōd gāhanā iyan, sinām  
 āʔad gāhān yan, hejō sīral tā-  
 gīrad kāmik gāhanā iyan.  
 nak yadūn yan.
8. Sinām kan hāmītā iyan:  
 8. Hejō tan hammitān yan: ,ābbā  
 ,tā abbā tā ʔarās bāḷā mā-hābay,  
 ʔarās bāḷā mā-hāba, isē dikil  
 15 issi bāḷāl māsa? yālehanā iyan  
 māsa? yalehān yan sarā-māwī.  
 garī-māwī. ,dūyē imān ākā wā,  
 ,isī mālā imān ākā wā. ē-lī adī  
 kā-lī gāḷa mā-yāna' yālehanā  
 mī-yanā' yalehān yan.  
 iyan.
9. ,Yi bāḷaū, nō hamitānīm  
 9. ,Yi bāḷaū, na hammitānām  
 20 tābba? yāleha iyan abbā issi bā-  
 tābba? ak yalehá yan abbā isī  
 ḷak.  
 bālak.
10. ,Abbā an' yāleha iyan bāli.  
 10. ,Abbik-anā' yalehá yan bāli.  
 wō wak ʔarāsak ābbā ōba iyan,  
 amā-ged ʔarāskō ōbā yan abbā,  
 bāli ēdda gāha iyan. sinām gīrad  
 bāli ak gāhā yan. hejō sīral tā-  
 25 kāmik gāḷḷa iyan.  
 nak yadūn yan.

4. Der Vater erwiderte: ,Ich habe es schon gehört, dass du sagtest, ich verstosse sie. Nun aber sage mir, was sich in betreff ihrer zugetragen hat!'

5. Der Sohn aber sagte: ,Nichts mehr von dem, weil ich sie eben verstosse.'

6. Nun sprach der Vater: ,Bring uns ein Pferd und saddle es! Man sattelte also das Pferd.

7. Der Vater bestieg das Pferd, er und der Sohn gingen mit einander voran, ihre Begleiter folgten ihnen rückwärts nach.

8. Da richteten diese sie mit Reden aus und sprachen: ,Was lässt der Vater das Pferd nicht dem Sohne und bleibt nicht lieber zu Hause? Ja in Besitzangelegenheiten gönnt er ihm nichts, da geht er nicht mit ihm.'

9. Da sprach der Vater zum Sohn: ,Mein Sohn, hörst du, wie sie uns ausrichten?'

10. ,Ich höre es,' sagte der Sohn. Da stieg der Vater vom Pferde und der Sohn setzte sich auf dasselbe. Die Leute zogen hinter ihnen.



11. *Sinām kan hāmítá iyan: ábbā ibā gála, baḷi farása gála, abelá-wáynōy' yálehaní iyan.*

12. *„Yi bálaú, nō hamitánim tábba? yáleha iyan ábbā.*

13. *„Abbá-h aní yáleha iyan baḷi, farásak óba iyan. farás ibā hēni iyan. sinām gávak kánik gálda iyan.*

14. *Sinām kan hāmítá iyan: farásad issi má-kōray, bála má-kōrisay, ibā báya-m má-lda kahána farása? yálehan iyan.*

15. *„Yi bálaú, inki tā sákū sidōhá wak nō yoysománim tóbba? yáleha iyan ábbā.*

16. *„Farásad inni gāhá-wāk kō yōt yóysomen, kō farásad hēwak, inni ibā galá-wak: baḷi farás fára, ábbā ibā gála abelá-wáynōy iyaní yō kōt yóysoman. inki sákū sidōhá wak tō nak úban' yáleha iyan ábbā.*

*Heyó tan hammitán yan: ábbā ibā yadiyá baḷi-la farásak yadiyá, tā egúdam abelá-wáynō' yulehán yan.*

5 *„Yi bálaú, na hammitánam tábba? yálehá yan ábbā.*

10 *„Abbik aná yálehá yan baḷi, faráškō óbá yan. farás ibā bayn yan, heyó sarákō tának yadáy yan.*

15 *Heyó tan hammitán yan: farásak ó isé ak má-gáha, ó isí bála ak má-hā farás, ibā ay tadiya? á údō tu kahána farás! yálehán yan.*

*„Yi bálaú, inki tā lel'é adōhá géldā nī yin'ebinim tóbba? ak yálehá yan ábbā.*

20 *„Farásak hinné gāhú-ged, kōyā yóyad yin'ebin, kōyā farás okōy-ged, aní hinní ibā adáy-ged: baḷi farásak kōra, ábbā ibā yadiyá, abelá-wáynōk nōk yálehán, yóyā kó-li yin'ebin. inki lel'é adōhú ged tōy nōk abún' yálehá yan 25 ábbā.*

11. Da richteten diese sie aus und sagten: „Der Vater geht zu Fuss, der Sohn aber reitet; so etwas möchten wir nicht wieder sehen.“

12. Nun sprach der Vater: „Mein Sohn, hörst du wie sie über uns reden?“

13. „Ich höre es,“ sagte er und stieg vom Pferde. Die Leute zogen hinter ihnen daher.

14. Da richteten diese sie aus und sprachen: „Er selbst reitet nicht und lässt auch den Sohn nicht reiten; wie muss er wohl in das Pferd verliebt sein!“

15. Nun sagte der Vater zum Sohn: „Mein Sohn, hast du nun gehört, wie sie an diesem einen Tag uns schon dreimal schlecht gemacht haben?“

16. „Als ich das Pferd bestieg, da schimpften sie über mich deinet halben; als ich dich auf das Pferd setzte, und ich selbst zu Fuss ging, da sagten sie: der Sohn reitet und der Vater geht zu Fuss: so was sollte man doch nicht erleben und machten dich und mich schlecht. An einem einzigen Tag haben sie uns das dreimal angethan.“

17. ,Atú tamáy yāb tobbá taník abagōytá má-hábin!‘ yáleha íyan.

18. ,Tā dāban sínám fatená mángōk fatená má-hábin! innī tóhul kō fáysa‘ yáleha íyan ábbā. issí bálak wō yáleha íyan.

,Atú tā waní tobbá tanitók, kádō nūmá má-hábin!‘ ak yálehá yan ábbā.

,Tā zabánā heyó mungó fitná lōnik, fitenád má-sayn! anú tamáy kū fáysa‘ ak yálehá yan ábbā issí bálak.

17. ,Da du nun diese Reden gehört hast, so verstosse dein Weib nicht!‘

18. ,Hent zu Tage stiften die Menschen viel Zwietracht, lasse dich nicht ein in diese; das lege ich dir hiemit ans Herz.‘ Also sprach der Vater zu seinem Sohne.

## 20. Ein Mann heiratet seine Stiefmutter.

1. T. t. l. i. Námū inki lab bálā lúkuk yána íyan. ō baḷi iná rab-tá tána íyan. ábbā garí díqūb ába íyan. wō agabōytá má-ḍá-lína íyan. wō nūm rāba íyan tat bá‘el.

2. Abbā rabá-wak bálak: ,gen-15 ná‘ó yōl háysit!‘ táleha íyan.

3. ,Y‘ ábbā agabōytá kīmitó wak genná‘ó mánnā kōl háyū!‘ yáleha íyan.

4. ,Kō ábbā agabōytá kīniyó-20 mū genná‘ó yōl háysit!‘ táleha íyan.

5. Sínám na hammitá la, saró na-l má-hābaní, genná‘ó kōl má-hā‘ yáleha íyan.

T. t. y. Heyōtí inki lab bálā tī jiná yan. amá baḷi iná rab-tá tiná yan. ábbā sarrá-kō mar‘e-šitá yan. amá nūmá ḍálá way-tá yan, amá heyōtí rabá yan ta bá‘el.

Abbā rabá-ged bálak: ,ágede yōl hā!‘ ak taḷehá yan.

,Y‘ ábbā nūmá taká-dō ágede ah issá kōl haá?‘ yálehá yan.

,Kō ‘bbā nūmá aká-dō ā mé‘ál lítō? ágede yōl abú!‘ ak taḷehá yan.

Heyó na hammíta, sarená nōl má-hābānā, ágede kōl má-hā‘ ak yálehá yan.

1. Ein Mann hatte als einziges Kind einen Knaben. Die Mutter dieses Knaben starb nun und der Vater heiratete wiederum. Diese Frau aber blieb kinderlos. Dann starb auch ihr Mann.

2. Da sprach sie einst zu jenem Sohn nach seines Vaters Tode: ,Heirate mich!‘

3. Er aber erwiderte: ,Da du meines Vaters Gattin warst, wie sollte ich dich denn heiraten!‘

4. Sie aber sprach: ,Obschon ich deines Vaters Gattin war, kannst du mich doch heiraten.‘

5. Er erwiderte: ,O die Leute würden über uns reden und an uns keinen guten Faden lassen; ich heirate dich daher nicht.‘

6. ,Wō kámmik ábtam anú kō wariśá-*liyó'* táleha íyan ábbā agabōytá: ,galabō ákū kalahaytá tan sagá asgulá-waytá tan sagáy íbā gálǵa adagá arkis!*'* táleha íyan.

7. Galabō ákak kalá yan sagá adagá íbā gálǵa adagá árkisa íyan adagísū.

8. ,Galabō siní sagá tā hagg dūmmā mábali-linó' adagál súgamáwí yálehan íyan; ,ā sagá mahá báyṭa galabō siní sagá?*'* yálehan íyan.

9. ,Sagá adagísū báha' yáleha íyan. galabō siní sagá adágā hínání íyan. sagá adágā wáyṭa, issí bǵlǵa tǵdurá íyan.

10. Abbā agabōytá bǵlǵal súkta: ,sagá adagá wáyṭa?*'* táleha íyan; ,sagák adagál mahá kōk íyan?*'* akák táleha íyan nūmūk.

11. ,Galabō siní sagá tamáta íyaní yōl sínám táketá' íya íyan; ,inní sagá adagá ákā wáyū wak

,Amá hammúk ábtám anú kō wariśá' ak tálehá yan ábbá-n nūmā: ,wálahō ak kultá sagá arhodá-neheto sagá íbā tadíyá-yā adagá arkis!*'* ak tálehá yan 5 nūmá.

Wálahō ak kalá sagá íbā tadíyá-yā ya'adágō adagá arkisá yan.

,Wálahō hín sagá táyṭ bossól 10 mábalinó' yálehán yan adagál súgán heyjó; ,sagá ah íśśō báyṭa wálahō hín sagá?*'* ak yálehán yan.

,Sagá a'adágō báha' yálehá 15 yan. wálahō hín sagá a'adag hínán yan. sagá a'adag waytá díki gáyṭá yan.

Abbá-n nūmá díkil súktá: ,sagá a'adag ákā wáyṭa?*'* ak tále- 20 há yan; sagák adagát ay kōk-aní?*'* ak tálehá yan heyjótōk.

,Wálahō hín sagá tamatá yaní heyjó yōl yaketin' ak yálehá yan; ,hinní sagá adagá ákā wayṭ 25

6. Sie aber sprach: ,Was dieses Gerede bedeutet, will ich dir sagen; ziehe du einer Kuh, ohne sie zu tödten, die Haut ab und treibe dann die Kuh zu Markt!*'*

7. Er zog also einer Kuh die Haut ab und trieb sie dann zu Markt, um sie zu verkaufen.

8. Die Leute auf dem Markte sprachen nun: ,Eine Kuh ohne Haut! so was hat man doch noch nicht gesehen; wozu brachtest du denn diese Kuh her ohne Haut?*'*

9. ,Um sie zu verkaufen,*'* sagte er. Eine Kuh ohne Haut wollte aber Niemand kaufen und da also kein Handel für sie da war, so kam die Kuh wieder heim.

10. Die Stiefmutter wartete seiner daheim und sprach dann zum Sohn: ,Hast du für die Kuh keinen Handel gefunden? Was sagten also die Leute auf dem Markt zu dir?*'*

11. Er erwiderte: ,Sie sagten: eine Kuh ohne Haut ist da und liefen

imí sagá-lí órba' yáleha íyan  
abbā agabóytak.

12. Sagá búlál ðinisani íyan.  
garí sákū ábbā agabóytá: ,sagá  
5 adagá báyā! 'ákā táleha íyan.

13. Bay íyan, adagá árkisá  
íyan. limót sagák yábtam má-la  
íyan, tat túbilam má-la íyan. amá  
sagá búlá órbisa íyan.

10 14. Abbā agabóytá búlál suk-  
ta: ,Káfā mahá kōk íyan? tále-  
ha íyan.

15 15. ,Tátit yábtam má-la, tat  
túbulam má-la, wadírri tat gáhi-  
sá' yáleha íyan abbát agabóytak.

16. ,Fír-tí sákū tā mínā ham-  
míd nak asá-lōn, garí sákū ha-  
walani issini hábá-lōn; genna'ó  
yōl haysít! táleha íyan bā'elí  
20 bálak. genna'ó tō wak tátit hay  
íyan.

sárral hinní sagá-lí orobó ałehé'  
ak yálehá yan abbán nímak.

Sagá díkil ðinísán yan. sar-  
rá-m mah ábbá-n nūmá: ,sagá  
adagá bay! ak tálehá yan.

Bay yan, adagál arkišá yan.  
adagá sagút tat wanišám mā-lá  
yan, ta tubilám mā-lá yan. amá  
sagá díkil orbišé yan.

Abbán nūmá súktá-yā: ,káfā  
ay kōk-áni? ak tálehá yan.

,Tad wanišám mā-lá, ta tubi-  
lám mā-lá, sárral ta adebbé' ak  
yálehá yan abbán nímak.

,Awwál mah táy bálli hammíd  
nōk asán, sarrá mah hawalaní  
siné habán; kádō ájede yōl hay-  
sít! ak tálehá yan bā'elí bálak.  
Amá ged ájede ēl háy yan.

bei mir zusammen. Da ich aber für die Kuh keinen Handel finden konnte, trieb ich sie wieder heim.'

12. Sie liessen die Kuh daheim über Nacht. Den folgenden Tag sprach die Stiefmutter zum Sohn: ,Bring die Kuh wieder zu Markt!'

13. Er trieb sie also dahin, Niemand aber fragte auch nur um den Preis der Kuh oder sah sie überhaupt an. So trieb er denn die Kuh wieder heim.

14. Daheim fragte ihn die Stiefmutter: ,Nun was sagten die Leute heute zu dir?'

15. Er antwortete: ,Niemand redete von der Kuh, noch sah man sie an; ich trieb sie also wieder heim.'

16. Da sprach die Stiefmutter: ,Am ersten Tage werden sie in solcher Weise auch über uns reden; den folgenden Tag sind sie dessen schon überdrüssig und hören dann davon selbst auf: desshalb heirate mich nur! Da heiratete er seine Stiefmutter.

## 21. Wie der Bastard Häuptling wurde.

1. *T. t. l. i. Nūm dāylók faráy dāla iyan. wō nūm rāba iyan. kāy abagōytá tādé'á iyan, dāltá bālā bāzta iyan.*

2. *Wō nūm issī rēdántūk yīna iyan. kāy dāylōy faráy táka, kā ak sárrā kāy abagōytá ēl tadé'á bālā kōnóú-h ánim galani iyan rēdá.*

3. *Dōlát fānā rēdá galani iyan. dōlát: ,rēdá sín ahē-liyók, wō 'árvd gāhā!' yálehā iyan.*

4. *Wō 'árvd kōnā arát ákā hēnī iyan. wō arátal tukánā idiyá wāyut iyan.*

5. *Wō iná dāylōy faráy táka: ,nanū gāyū wāyvak, rēdá atú nō-lō bāh!' yálehā iyan iná ēl tadé'á bālāk.*

6. *Wō faráy gāla iyan. wō baļi rá'a iyan. wō bālāl rēdá hēnī iyan. wō baļi rēdá drbisá iyan.*

*T. t. y. Heyōti dāyló-kō afár dālá yan. amá heyōti rabú yan. kā nūmā zonāwá taká yan, dāltá bālā dāltá yan.*

*Amá heyōti rēdántō kī yinú 5 yan. kā dāyló afár yakimī-yā, kā ak sárral kā nūmā ēl zonā-witá bālā ússūk kōn ēd yan rēdá yadáyñ yan.*

*Dōlát fānā rēdá yadáyñ yan. 10 dōlát: ,rēdá sínā aháy-liyók, tō árvd gāhā!' tának yałehá yan.*

*Amá árvd kōnā arát tánā hayñ yan. amá arótul tukánā dafēná wáyñ yan. 15*

*Ay iná dāyló afár yakñnyá: ,nanū nadáwō linók, rēdá atú nō bāh!' ak yałehán yan iná ēl zonāwítá bālāk.*

*Amá afár yadáyñ yan. amá 20 baļi rá'a yan. amá bālāl rēdá hayñ yan. amá baļi rēdá-lī orobá yan.*

1. Ein Mann zeugte vier Söhne; der Mann starb dann. Seine Gattin ward darnach schwanger und gebar einen Sohn.

2. Jener Mann aber war Häuptling gewesen. Da gingen einst seine vier Söhne und als fünfter jener, welchen die Mutter nach dessen Tode empfangen hatte, hin um die Häuptlingswürde.

3. Sie gingen also zum Fürsten, und dieser sprach zu ihnen: ,Ich will euch die Häuptlingswürde geben, kehrt nur ein in jenes Haus!'

4. Dort in jenem Hause stellte man ihnen fünf Angareb auf, sie fanden aber darauf der Wanzen wegen keine Ruhe.

5. Die vier Brüder sprachen nun zum Bastard: ,Wir werden gehen, bring du uns die Häuptlingswürde!'

6. Die vier entfernten sich, nur jener Sohn blieb zurück. Da machte man ihn zum Häuptling und als solcher kehrte er heim.



7. *Inád dāylo: ,rēdá na-h bāh! táleha íyan. ,Issīn rēdá hintanī gáḷḷan' yáleha íyan.*

8. *,Atú ilimōytā, n' ábbak sár-  
5 rā tóboka, rēdát mahá édda lítō?  
táleha íyan inád dāylo.*

9. *,Issīn hintanī, gaḷḷanī, dō-  
lát yō yaháy rēdá, sinnī máhā'  
yáleha íyan.*

10. *,O nā lá-k dōlát fānā adu-  
rānō' yálehan íyan. ,Ma'á, adu-  
rānō!' yáleha íyan. dōlát fānā yu-  
duranī íyan, dōlát-lī yābanī íyan.*

11. *,Kōná nīmūk kō-n namá-  
15 tam taḷíga?  
yálehan íyan. ,áli-  
ga' yáleha íyan dōlát.*

12. *,Rēdá íyā taháy?  
yálehan íyan. ,Rēdá ákā hē nūm hē'  
yáleha íyan.*

13. *Inád dāylo rēdál tōnmā  
táddā wáyta íyan, rēdá ilimōyṭī  
rà'sitá íyan.*

14. *Iná kōná nīmūk masríf  
ákā ábak yanīn íyan. iná garí  
25 baḷi gávil tīna íyan.*

*Ay inád dāylo: ,rēdá bāh! ak-án yan. ,Atīn rēdá hintanī tudáyn' yálehá yan.*

*,Atú harāmī bálā, n' ábbā sár-  
ral yoboká-tiyā rēdát ay ēl lítō?  
ak yálehán yan inád dāylo.*

*,Atīn hintanī ak tudáyn, rēdá  
dōlát yō tohōy-yā sinā máhay'  
tának yálehá yan.*

*,Amáyḏō dōlálal gāhaná' ya-  
lehán yan. ,Ma'á, gāhā-linó!' ya-  
lehá yan. dōlálal gāhán yan, dō-  
lát-lī waniśán yan.*

*,Kōná heyótōk kōl namatám  
taḷíga?  
ak yálehán yan. ,áli-  
ga' yálehá yan dōlát.*

*,Rēdá íyā tohōy' ak yalehán  
yan. ,rēdá ákā ohōy heyótō ohōy'  
ténak yálehá yan.*

*Inád dāylo rēdál tōhe yanī  
siddā ēl wayn yan, rēdá harā-  
mī baḷi rá'sitá yan.*

*Iná kōná heyótōk tēló áká ába  
yinīn yan. iná sár-rā baḷi rīgī-  
dil tiná yan.*

7. Da sprachen zu ihm seine Brüder: ‚Nun gib uns die Häuptlingswürde!‘ Er aber erwiderte: ‚Ihr wolltet sie ja nicht und ginget fort.‘

8. Seine Brüder sprachen nun zu ihm: ‚Du bist ein Bastard und nach unsers Vaters Tod geboren; wie solltest du die Häuptlingswürde behalten?‘

9. Er erwiderte: ‚Ihr wolltet sie nicht und gienget weg; da gab mir der Fürst die Häuptlingswürde und die gebe ich euch nicht mehr.‘

10. ‚Nun so gehen wir zum Fürsten,‘ sagten sie. ‚Gut, gehen wir nur!‘ erwiderte er und sie kamen zum Fürsten und redeten mit ihm.

11. Und sprachen: ‚Kennst du uns fünf Männer, die wir bei dir waren?‘ ‚Ja wohl,‘ sagte der Fürst.

12. Da fragten sie: ‚Wem gabst du die Häuptlingswürde?‘ Der Fürst erwiderte: ‚Ich gab sie dem, dem ich sie eben gab.‘

13. So erlangten die Brüder jene Würde nicht und der Bastard behielt sie.

14. Diese fünf Brüder hatten nun ihrer Mutter eine Pension ausgesetzt. Die Mutter aber lebte bei dem nachgeborenen Sohn.



15. *Amá iná rábta íyan. amá iná rabtá-wak yd'orá íyan ilimóytá, amá dāyló iná rábā mā'abbína íyan.*

16. *Afará sánat fánā iná taní íyaní masrúf rúbak sūgan íyan. amá iná rabtám kōnóú-han sánat yóbban íyan.*

17. *Amá masrúf kalitaní íyan. yō rúbak tanínim mahá yō rúbawáytan? yáleha íyan garí báli.*

18. *Nínā rúbak sūgunákā kō mábak rúbak sūguna' táleha íyan kāy sá'ol.*

19. *Y' iná rabtánke fánā lahá dadá línó' yáleha íyan.*

20. *Nínā rúbak sūgunákā, kō mábak rúbena' yálehan íyan.*

21. *Y' iná rabtánke fánā lahá dadá línó' yáleha íyan.*

22. *Kō má-nahá' yálehan íyan. dólát fánā gəlani íyan. dólát: aháúk sūktánim kā oháwá' yáleha íyan.*

*Ay iná rabtá yan. ay iná rabták sárral rábā ak sú'sú yan, ay iná rabá dāyló mábbinóní yan.*

*Afará egídā fánā iná taná 5 yaní tēló alíki sūgán yan. ay iná rábā kōnyā egídā yobbín yan.*

*Ay tēló kalitán yan. yō alíki tanínim ay yō alíkú-waytánam? 10 tának yálehá yan ay sarrá báli.*

*Nínā tēló na alíki nínánkā kōyā andá alíki sūgena? ak yálehán yan kā sá'ol.*

*Y' iná rabtánkō lihá dadá' 15 yáka' tának yálehá yan.*

*Níninā alíki sūgenánkā agúl kōyā alíki sūgena' ak yálehán yan.*

*Y' iná rabáninkó táhe lihá 20 dadá' abená nína' tának yálehá yan.*

*Kōyā má-nahay' yálehán yan. dólátal yadāyn yan. dólát: yúká aháy-tanínim áká oháwá' 25 tának yálehá yan.*

15. Nun starb dieselbe. Der Bastard aber verheimlichte ihren Tod und seine Brüder erfuhren nichts davon.

16. Vier Jahre schickten sie sonach die Pension für die Mutter. Im fünften Jahre erfuhren sie ihren Tod.

17. Nun stellten sie ihre Zahlung ein. Der nachgeborene Sohn aber stellte die Frage: ‚Warum schickt ihr nicht mehr, was ihr bisher mir geschickt habt?‘

18. Seine Brüder erwiderten: ‚Wir schickten das für die Mutter, nicht aber für dich.‘

19. Er aber sagte: ‚Seit der Mutter Tod haben wir bereits sechs Jahre.‘

20. Sie erwiderten: ‚Für die Mutter und nicht für dich haben wir geschickt.‘

21. Er aber sagte: ‚Seit der Mutter Tod haben wir schon sechs Jahre.‘

22. Sie erwiderten: ‚Dir geben wir nichts.‘ Sie gingen nun zum Fürsten. Dieser aber sprach: ‚Gebt, was ihr gegeben habt!‘

23. ‚Kā hēnō‘ yálehān íyan. ‚Akā naháy‘ yálehán yan. ha-  
 ilimōyṭi inád ḏaylók wō abá íyan. rámi baḷi is‘ iná ḏaylók: tō abá yan.

23. ‚Nun wir werden es geben,‘ sprachen sie. Das also hat der Bastard  
 seinen Brüdern angethan.

## 22. Das Testament des Vaters.

1. *T. t. l. i.* Nūm nammá bálā *T. t. y.* Heḡyōtí lammá bálā  
 ḏála íyan. ábbā rába íyan. ‚amá  
 5 irrūk-ti nagārát má-yana!‘ yá-  
 leha íyan. *T. t. y.* Heḡyōtí lammá bálā  
 ḏála yan. tan ábbā rabá yan.  
 ‚amá irrūk-kō ti warsád má-yána‘  
 yálehá yan.
2. Rábū-wā íya-wak: ‚kū ḏáy-  
 lók farrím!‘ yálehān íyan. *Rábō yá-ged:* ‚iši ḏaylō far-  
 rím!‘ ak yálehán yan.
3. ‚Yi ḏáylok fárrimi fálam  
 10 má-l-k undá nūmūk: kō ábbā  
 gabá támā hay iláhā; kaldá nū-  
 muk: gabá támā hay iláhā! yá-  
 leha íyan. ‚Yi ḏaylō fárrimi fálanam  
 má-la-k, eḡḏatíyak: kō ábbā gabá  
 tāh‘ isá ak eḡáhā; nabatíyak:  
 gabá tāh‘ isá ak eḡáhā!‘ yálehá  
 yan.
4. Kāy ḏáylok undá nūm yū-  
 15 durá íyan. safírā gúla sūga yū-  
 durá íyan. *Kā ḏaylókō eḡḏatí gāhá yan,*  
*gaḷó yadáy yinánkō gāhá yan.*
5. ‚Y‘ ábbā rabám ábala-h  
 ánik fárrimi mahá íya?‘ yáleha  
 íyan baḷi. *‚Y‘ ábbā rabám abelák far-  
 rintó ay ya?‘ yálehá yan eḡḏá  
 baḷi.*
- 20 6. ‚Kō ábbā nō mā-farrímina,  
 yi ḏáylok undatíyak gabá támā  
 hay iláhā nōk íya‘ yálehān íyan. *‚Kō ‘bbā nōl mā-farrímina, yi  
 ḏaylók eḡḏatíyak: gabá tāh‘ isá  
 ak eḡáhā! nōk ya‘ yálehán yan.*

1. Ein Mann hatte zwei Söhne. Der Mann starb. Einst hatte er ge-  
 äussert: ‚Von diesen beiden Söhnen wird einer nicht erben.‘

2. Als er nun daran war zu sterben, sagte man zu ihm: ‚Mach‘ Testa-  
 ment für die Kinder!‘

3. Er erwiderte: ‚Meine Söhne brauchen kein Testament; sagt nur  
 dem jüngeren: Dein Vater hat mit der Hand so gemacht! und zum ältern:  
 Dein Vater hat mit der Hand so gemacht.‘

4. Von seinen Söhnen kehrte nun der jüngere heim, von einer Reise  
 kam er zurück.

5. Da sprach dieser: ‚Ich sehe, dass mein Vater gestorben ist; was  
 hat er bezüglich des Testamentes geäussert?‘

6. Die, welche bei des Vaters Ende zugegen gewesen, sagten nun:  
 ‚Dein Vater hat kein Testament gemacht; er sagte uns nur: Sagt dem jün-  
 gern Sohn: Dein Vater hat mit der Hand so gemacht.‘

7. *Abbā amōl sūga-mārak: ,y' ābbā fárrim yō abá yaní yan' yáleha íyan baḷi; ,y' ābbā gabā tinnā ákā hēm: issi gidé abít, mārín gidé mābetak yōk íya yan' yáleha íyan.*

8. *Kaldá baḷi safúrak yamatá íyan, issi ābbā rába ákā sūga íyan: ,y' ābbā rabám abalá-h ánik, y' ābbā fárrimi mahá ya? yáleha íyan issi ābbā amōl sūga-mārak.*

9. *Kō ābbā nō mā-farrimina' yálehan íyan, yi kaldá báḷak kō ābbā gabā tinnā hay íláhā! yálehan íyan ābbā amōl sūga-mārī.*

10. *,Y' ābbā yō farrimá yan' yáleha íyan kaldá baḷi. fárrimi mahá kōk íya yaní yan' yálehan íyan.*

11. *,Aní sinám sá'í 'mā dagéd su'usá-h ánik, dagéd hay sinám mā-ysá'isin yōk íya yan' yáleha íyan baḷi.*

*Abbát amōl sūga-mārak: ,y' ābbā fárrim farrimá yíma' tának yálehá yan: ,y' ābbā gabā tā íšám mārín gidé má-abtákim íši gidé abít yōk ya' tának ya- 5 lehá yan.*

*Nabá baḷi gaḷó-kō yamatá yan, ābbā rabá ákā sūgá yan: ,y' ābbā rabám ábelik anák y' ābbā rabú-ged ay sinal fárrimi ya? 10 tának yálehá yan ābbát amōl sūgá-mārak.*

*,Kō 'bbā nōl mā-farrimina' ak yálehán yan; ,yi nabá báḷak: gabá tā íšá ak eḷáhā! ya' ak ya- 15 lehán yan ābbā bukál sūgá-mārī.*

*,Y' ābbā yō farrimá yaná' tának yálehá yan nabá báli. fárrimtó ay kōk-á? ak yálehán yan heyó. 20*

*,Aní heyó dagged sá'í bálli su'usá anák heyó má-aydagisin yōk-á yaná y' ābbá' tának yálehá yan nabá báli.*

7. Da erwiderte ihnen dieser Sohn: „Mein Vater hat für mich testirt. Wenn er mit der Hand so gemacht hat, so sagte er mir: Nimm dein Erbe an dich, fremdes Eigentum taste aber nicht an!“

8. Nun kam der ältere Sohn von einer Reise zurück und fand den Vater verstorben. Da sprach er zu denen, die bei dem Tode des Vaters zugegen gewesen: „Wie hat mein Vater testirt?“

9. Sie erwiderten ihm: „Dein Vater hat kein Testament gemacht; er äusserte zu uns nur: sagt meinem älteren Sohne: Dein Vater hat mit der Hand so gemacht.“

10. Da sprach der ältere Sohn: „Mein Vater hat mir schon seinen letzten Willen gesagt.“

11. „Er sagte nämlich so: da ich der Leute Vieh in meiner Seriba versteckte, so lass' den Leuten ihr Vieh nicht in ihre Seriben eintreiben!“

## 23. Die Vorhersagung eines Vaters.

1. *T. t. l. i. Nímū dāylók mālahén dāla iyan. ,yi dāylók leháy diqibay, ti diqibá-wōy! yáleha iyan.*

5 2. *,Mahá, kan akák daltá kē-k mā-dālinitō? yálehan iyan sinám.*

3. *,Kan akú dālá-kē-k kā dāla, kahánū kā láfita yáleha*  
10 *iyen ábbā.*

4. *,Kā lafittá-wak, kā má-diqibissína mahá ita? yálehan iyan sinám.*

15 5. *,Akā yoboká-ke áliga kāy abúsi sinámal bāhálam áliga yáleha iyan ábbā.*

6. *Sinám kāy abúsi mahá bāhá-la? yálehan iyan.*

20 7. *,Kāy abúsi aggifá-lōn, bay-sá-lōn, gara'á-lōn, wō áliga yáleha iyan. ,umám abánim bérā hesábe la, inní yállak mayzítá,*

*T. t. y. Heyōtí dāyló-kō mālahén dālá yan. ,yi dāylókō lah mar'ēsítōnā, ti mar'ēsítá-wō! yálehá yan.*

*,Ay, tánā ak bāytá 'rké-kō kā má-bāhinitō? ak yálehán yan heyó.*

*,Tánā ak dālá erké-kō, kā dālá, haykí kahánō kāyā mángum kahaniyō aná, ayk aná yálehá yan.*

*,Kā lafittá-dō, kā mā-mar'ēsina ay ta? ak yálehán yan heyó.*

*,Akā yoboká-kā áligá kā ziriyát heyál bāhánam lōn yálehá yan ábbā.*

*,Heyó kā ziriyát ay abánā? ak yálehán yan.*

*,Kā ziriyát agdifá-lōn, bayšá-lōn, gara'á-lōn, amáy kinim áliga yálehá yan. ,umám abánam bérā asáb lam áliga, hinní yállā-*

1. Ein Mann zeugte sieben Söhne. Einst sprach derselbe: ‚Sechs meiner Söhne sollen heiraten, der eine aber nicht!‘

2. Die Leute erwiderten ihm: ‚Wie, hast du denn diesen nicht auch daher bekommen, woher du die andern Söhne hast?‘

3. Er aber sprach: ‚Auch ihn habe ich gezeugt wie die andern und in Bezug der Zuneigung bevorzuge ich ihn sogar.‘

4. Da erwiderten sie ihm: ‚Wenn du ihn bevorzugst, warum sagst du dann so und lässt ihn nicht heiraten?‘

5. Der Vater aber sprach: ‚Seit seiner Geburt weiss ich, was seine Nachkommen den Menschen anthun werden.‘

6. ‚Was werden denn seine Nachkommen den Leuten anthun?‘ erwiderte man ihm.

7. Der Vater aber sprach: ‚Seine Nachkommen werden morden, rauben, stehlen, das weiss ich; wer aber schlecht handelt, muss es morgen

kā ne'ebūk mǎnanijoy ákā aļehám wóhū kának yáļeha íyan ábbā.

8. Abbā rábu íyan. dāylō laháy díqiba íyan, kā mā-díqibisínōn íyan; issí élla mávak yína íyan. rabi kā yamáta íyan, ússūk rába íyan.

9. Ússūk rabá bǔddé rabá-hínta íyan. ,nūm rabá bǔddé rábā hínták mahá àbonú? tǎļeha íyan sínám.

10. ,Qādi fān gaļá-waynak mahá àbonú? yáļehan íyan. Qā-dí fān yamataní íyan, qādi warisaní íyan: ,nūm rabá, bǔddé rabá-hínták mahá àbonú? yáļehan íyan.

11. ,Da'ayná tan abagōytá élla dafáyšā bǔddé amól! yá íyan.

12. Wō abagōytá bāhaní íyan, élla dafaysaní íyan, abagōytá kаланí íyan. bǔddé tō wak rábta íyan.

kō mayšitá; káyā ne'ēbi mǎnanijó tō ákā aļehám tōy' yáļehá yan ábbā.

Abbā rabá yan. dāylō lah mar'ešítan yan, káyā mā-mar'ešínōnī yan; išé márá yiná yan. rabi éd tamatá yan, ússūk rabá yan.

Ússūk rabá ánik dagumí rábā híná yan. ,heyōtí rabá, dagumí rábā hénák ah àbonó? yáļehán yan heyó.

,Qādil nadávō kíbā ay àbonó? yáļehán yan. qādil yamatín yan, qādi warišán yan: ,heyōtí rabá, dagumí rábā hénák ah àbonó? yáļehán yan.

,Bará kǎn nūmá dagumí bukal ak dafáyšā! tának yáļehá yan.

Amá nūmá bāhán yan, ēl dafaysán yan, nūmá ak ogšán yan. dagumí amá ged rabá yan.

vergelten. Weil ich also Gott fürchte sprach ich also und nicht aus persönlicher Abneigung gegen meinen Sohn.'

8. Der Vater starb. Sechs seiner Söhne heirateten, den einen aber liess man nicht heiraten und er lebte so für sich. Da erzielte ihn der Tod und er starb.

9. Obschon er bereits todt war, wollte doch sein Glied nicht sterben. Nun sprachen die Leute: ,Der Mann ist todt, das Glied aber will nicht sterben; was sollen wir denn machen?'

10. ,Ja was sollen wir sonst machen, als dass wir zum Qadi gehen?' sagten einige. Man ging also zum Qadi und erzählte ihm: ,Ein Mann ist gestorben, aber sein Glied will nicht sterben; was ist also zu thun?'

11. Der Qadi sprach: ,Setzt ein altes Weib auf das Glied!'

12. Man brachte also ein solches Weib, setzte es darauf und entfernte es dann wieder. Da starb denn das Glied.



13. *Wō abagōyṭá baluwá táka, tādē'á iyan. wō abagōyṭá ḏáltá, bálā bāḡta iyan, wō baḡi áru iyan.* *Ayí nūmá baḡá taká, sonāwit-tá yan. ayí nūmá ḏáltá, bálā bāḡṭá yan. ayí baḡi arsimá yan.*
- 5 14. *Tō baḡi duriyát, ábbā ákā iyá-kā, sinám yiggifani, sinám baysani, sinám gara'ani iyan.* *Ayí baḡi zuriyát, ábbā ákā ya-ká, heyó yigdifin, heyó bay-šán, heyó gawe'itán yan.*
- 10 15. *Tō nūm tō yáḡeha iyan. kāy duriyát tō ába iyan.* *Tō heyōṭi tō yáḡehá yan. kā zuriyát tōy abán yan.*

13. Jenes Weib verjüngte sich nun, ward schwanger, gebar und brachte einen Knaben zur Welt; der Knabe erwuchs.

14. Die Nachkommen dieses Knaben aber mordeten, raubten und stahlen, wie es der Vater gesagt hatte.

15. Jener hat dies vorhergesagt, und die Nachkommen seines Sohnes thaten also.

## 24. Zwei Freunde.

1. *T. t. l. 7. Nammá nūm nam-má sáhebik tína iyan. amá nam-má sáhebik tī bāhitá iyan, amá-tī sinámad dūyē liqáhe gārónisa iyan. amá liqáhī wáya iyan.* *T. t. y. Lammá heyōṭi sáhebá kī yinín yan. amá lammá sáhebik tī bahitá yan, amá-tī heyáwad māl liqáhā wugiyá yan, amá liqáhā wāy yan.*
- 15 2. *„Anú tā wak mah' ábū!‘ yáḡeha iyan. yi sáhebik: ,lahá bōl yō ohāwā! aḡahú wā yáḡeha iyan.* *„Anú kádō ay ábō?‘ yáḡehá yan. ,hinní sáhebik: lahá bōl yō ohó! ak ówā‘ yáḡehá yan.*
- 20 3. *Amáy iyak sárrā ulla gáḡa iyan issi sáhebil, gaḡá-wak: ,kē yi sáhebō!‘ ákak yáḡeha iyan.* *Amáy yak sárral ɛl yadáy yan issi sáhebil, yadé-ged: ,kūé yi sáhebō!‘ ak yáḡehá yan.*

1. Es waren einst zwei befreundete Männer. Von diesen zwei Freunden verarmte der eine, suchte dann bei Leuten Geld auszuborgen, bekam aber keines.

2. ‚Was soll ich nun machen?‘ dachte er; ‚ich will jetzt zu meinem Freunde sagen: gib mir sechshundert Thaler!‘

3. Er ging also zu seinem Freund und sprach zu ihm: ‚Du, lieber Freund!‘



4. Issi sāhebiḱ: ,laqa'ó lahá bōl yō ohóy! yáleha íyan. kāy sāheb: ,lahá bōl fáydat issi-h bétay, amó yōl gāhís! yáleha íyan.

5. ,Yi maráyti lahá bōl yō-h yahé sárrā lí makitū wā yáleha íyan amá laqa'ó bétá-ti, ,gálda dónikid ugütū wā yáleha íyan.

6. Furdá madá-wak amá laqa'ó ússūk de'imátad kōrá-wak amá laqa'ó bālól rádda rá'eta íyan.

7. Amá aki sāheb nà'así yamáta íyan, amá laqa'ó amá nà'así yìqu'á, issi sídī fána bay íyan.

8. Sídī amá laqa'ó yálegá íyan: ,tā kīs. tā laqa'ó yi maráyta anú hay' yáleha íyan, sandūqud amá laqa'ó hay íyan.

9. Amá nūm issi sāhebiḱ gáha íyan: ,yi maráytaú, laqa'ó yō ohóy! yáleha íyan.

Issi sāhebiḱ: ,qūrúš lahá bōl yō ohó! ak yálehá yan. kā sāheb: ,lahá bōlkō negidó-d išé ak bēt, rà'así mál yō bálh! ak yálehá yan.

,Yi sāheb lahá bōl yō yohóyk sárral kā atalúmā' yálehá yan, tadiyá jalabá-d yadiyám falá yan.

Furdá-l óbá-géddā, jalabád kōrá-géddā ay qūrúš bālól rad-dá rá'eta yan.

Amá aki sāhebiḱ garúd ēl yamatá yan, amá qūrúš amá garúd yìqu'á, isi mādāra-l bay yan.

Mādāri amá qūrúš yálegá yan: ,ta kartalá, tā qūrúš anú hinní sāhebiḱ ohóy inám kíni' yálehá yan, sandūq-uk addád hay yan amá qūrúš.

Amá heyōtí iší sāhebiḱ gáhá yan: ,yi sāhebō, qūrúš yō ohó! ak yálehá yan.

5

15

20

25

4. Und sprach weiter: ,Gib mir sechshundert Thaler! Sein Freund erwiderte: ,Verwende also den Gewinn der sechshundert für dich, das Kapital aber stelle mir dann zurück!'

5. Da dachte der andere: ,Mit den sechshundert Thalern, die mir mein Freund gegeben hat, entrinne ich und gehe auf ein Schiff das abfährt.'

6. Als er zum Hafen gekommen war und ins Boot einstieg, fiel ihm das Geld zur Erde und blieb liegen.

7. Es kam aber ein Sklave des andern Freundes eben dahin, hob das Geld auf und brachte es seinem Herrn.

8. Dieser erkannte das Geld und sprach: ,Diesen Beutel und dieses Geld gab ich ja meinem Freund, und legte dann das Geld in seine Kiste.

9. Der Mann aber kam zurück zu seinem Freund und sprach zu ihm: ,Mein Freund, gib mir Geld!'

10. ,Yi maráytaü, laqa'ok mä-  
gide fálða? yáleha íyan. ,Yi sáhebö, qirús-kö ä ilä fál-  
ða? ak yálehá yan.
11. ,Sidöhá böl yō ohóy! yá-  
lehu íyan amá nūm dūyē gā-  
5 rōuisá-ti. ,Adöhá böl yō ohó! ak yale-  
hú yan ay heyōtí māl wagiyé-ti.
12. Kāy sáheb kā yahé íyan.  
,sidöhá böl tā dūyē-lī makitá-li-  
yō yálehu íyan amá nūm. Kā sáheb ákā yohóy yan. ,adö-  
há böl kin má-li a'aluwá liyó'  
yálehá yan ay heyōtí.
13. Amá dūyē-lī gála íyan,  
10 furdá öba íyan, de'imát-ad kö-  
ra íyan, de'imát döník fánā gál-  
ða íyan. Amá māl-lī yadáy yan, fur-  
dál öbá yan, jalabád körá yan,  
jalabá nabá jalabá fān tadáy  
yan.
14. De'imát döník gúfta íyan,  
sinām döníkid kórta íyan. Jalabá nabá jalabá gūftá yan,  
heyó nabá jalabád körán yan.
- 15 15. Ussūk döníkid kōrū wā ya  
ibā döníkid háya, háya-wak si-  
döhá böl bád-ad rádda íyan. Ussūk kōrō ya luk nabá ja-  
labád takár isá-ged ay adöhá  
böl bádad raddá yan. azāyti  
eñdá azāytō yakelá undú' isá  
yan adöhá böl.
- 20 16. Dūiyé yahé nūmī nā'así  
ramáse la bád-al gála íyan, yi-  
jilibá, kállum 'áyda íyan, sidö-  
há böl yūndu'á kálluntí kállu-  
mud sūga íyan. Māl yohóy heyōtí garúd ra-  
miš-lī bádál yadáy yan, ay ra-  
máš azál 'aydá yan, adöhá böl  
yūndu'á azāyti bāgu-d ákā sūgá  
yan.
- 25 17. Kállum bálá örbisá íyan: Azá díkil örbisá yan: ,yi mā-

10. ,Wie viel wünschest du, mein Freund?' erwiderte ihm dieser.

11. Jener sprach dann: ,Gib mir dreihundert Thaler!'

12. Sein Freund gab sie ihm und jener dachte: ,Nun entrinne ich mit diesen dreihundert Thalern.'

13. Er entfernte sich also mit dem Gelde, kam zum Hafen und bestieg ein Boot, dieses fuhr hinaus zum Schiff.

14. Als das Boot beim Schiff angelegt hatte, stiegen die Leute in dieses ein.

15. Wie nun jener Mann einstieg und eben seinen Fuss auf das Schiff gesetzt hatte, fielen ihm die dreihundert Thaler ins Meer; ein grosser Fisch, den Sack für einen Fisch haltend, verschluckte ihn.

16. Ein Sklave jenes Mannes, der das Geld gegeben hatte, ging mit dem Netz ans Meer, warf es aus und fing den Fisch, der die dreihundert Thaler verschluckt hatte; sie fanden sich noch im Fische vor.

17. Er brachte den Fisch heim und sprach zu seinem Herrn: ,Mein

,yi sidō! sidohā bōl bágu-d la kullúntā 'áyda' yáleha íyan.

18. ,Amā laqa'ó báhay! yáleha íyan sídī. nā'asī laqa'ó issī sídīl yaháy íyan.

19. ,A laqa'ó anū innī sāhebi hay' yáleha íyan sídī.

20. Amā nūm gaḷō akū mā-kōy issī sāhebil gāha íyan: ,yi sāhebo, afarā bōl yō ohóy! yáleha íyan.

21. ,Marhabā! yáleha íyan; ,fōyrok lahā bōl kō-lī yan, gá-rak sidohā bōl kō-lī yan, tō tīdad sagalā bōl kō-lī yan, tā wak afarā bōl bēt! yáleha íyan, ,tīdad álfi ka sidohā bōl kō-lī tan yi sāhebo! yáleha íyan.

22. ,Yi sāhebi dūyē yō rábtū má-wáytak, kā ēd afdiyám innī rá'esitám yállī yō yahaú' yáleha íyan.

23. Tōhuk sárrā dūyē bádál bay íyan, bárr-il bay íyan, adá-

dárā! adohā bōl gárbad la azáy-tō 'igdífá' yálehá yan.

,Amā qūrúš báhē! ak yálehá yan mādarā. gurúd qūrúš ísí mādaral yohóy yan.

,Tā qūrúš anū hinnī sāhebi okhóy inám' yálehá yan.

Amā hejōtī mudám ákā mā-kínā ísí sāhebil gāhá yan: ,yi sāhebo, afarā bōl yō ohó! ak yálehá yan.

,Ma'á! yálehá yan; ,awállā lihā bōl kōlī yaná, sárrā adohā bōl kōlī yaná, síddad sagalā bōl kōlī yaná, kádō afarā bōl bišit! ak yálehá yan, ,síddad ših ka adohā bōl kōlī yaná, yi sāhebo! ak yálehá yan.

,Yi sāhebi māl yi dīliyō mā-la-kí, yi káliqō, káyā afdiyám yōyā rá'etám yō ohó! yálehá yan.

Amáyk sárral māl bádál bay yan, bárril bay yan, ya'edigá

Gebieten, ich habe einen Fisch gefangen, welcher dreihundert Thaler im Magen hatte.'

18. 'Nun so bring dieses Geld!' erwiderte ihm sein Herr, und der Sklave brachte ihm dasselbe.

19. Der Herr aber dachte sich: 'Das ist ja das Geld, das ich meinem Freund gegeben habe.'

20. Jener Mann aber, der nunmehr nicht abreisen konnte, kehrte zu seinem Freund zurück und sprach zu ihm: 'Mein Freund, gib mir vierhundert Thaler!'

21. 'Gut mein Freund' sagte dieser, 'von Anbeginn hast du von mir sechshundert, dann kamen dazu dreihundert, also zusammen neunhundert und hier hast du die vierhundert Thaler, demnach in Summa tausend und dreihundert Thaler.'

22. Da dachte jener: 'Das Geld meines Freundes lässt sich nicht entwenden; gebe also Gott, dass ich so viel gewinne um es ihm zurückzuzahlen!'

23. Darnach hatte er das Geld bei sich zu See und zu Land, er trieb

gisa *íyan*, *adagisák sárrá ákā tamengá íyan*, *yidurá íyun issí sáhebil*.

24. *Amá dūyē bād bay, bárri bay*, *adágisa, yō tamengá' yáleha íyan*, *yi maráytaū, tā wak ko afdáū-wá' yálehu íyan*, *álfi sidōhá bōl kā yaháy íyan*.

25. *Yi maráytaū, dūyē gáy-ta' yáleha íyan*. *dūyē gēk' yáleha íyan nūm*.

26. *Yi maráytaū, inki ángarā kō esērū wā' yáleha íyan*; *tā laqa'ō yōk baytá-wak bágū-d mahá háyta' yáleha íyan*.

27. *Edda háy máyū' yáleha íyan*. *Kō mā-ná'ibá-k yō warís!' yáleha íyan*. *Kō wàrisá' yáleha íyan*.

28. *Immē báhita, dūyē hába, sinámal liqáhī esērā wak yō kalitani' yáleha íyan*; *yi maráyta fánā gálū wā áleha' íya íyan*.

29. *Tō wak kōl amáta, atí*

*yan, ya'edigák sárral ákā yamengá yan, gāhá yan issí sáhebil*.

*Amá māl bād bay, bárri bay, a'edigá, yō yamengá' yalehá yan, yi sáhebo! kō afdáwō liyō' yalehá yan, ših ka adōhá bōl ákā yohóy yan*.

*Yi sáhebo, māl gáyta' ak yalehá yan. māl gay' ak yalehá yan*.

*Yi sáhebo, inki qāl kō esērō fálak aná' ak yalehá yan; tā qürúš yōk baytá-ged, garbád ay háyta' ak yalehá yan*.

*Ed háym máyō' yalehá yan. Kū māni'ebák yō warís!' ak yalehá yan. kū warišō' ak yalehá yan*.

*Himmē bahitá, māl wāy, heyáwad liqáh esērā ged yi kalitán' yalehá yan; hinnī sáhebil adáwō álehá' yalehá yan*.

*Qürúšu amá-ged kōl amatá,*

Handel und das Geld mehrte sich; er kehrte dann zu seinem Freund zurück.

24. Zu diesem sprach er: Ich nahm das Geld zu See und Land, trieb Handel und das Geld mehrte sich; nun zahle ich dir, mein Freund, zurück und gab ihm tausend dreihundert Thaler.

25. So hast du dir also Geld gemacht, bemerkte dieser. Ja wohl, erwiderte jener.

26. Da sprach dieser: Freund, um eins möchte ich dich fragen. Als du dieses Geld von mir empfangst, was dachtest du in deinem Herzen?

27. Jener erwiderte: Ich dachte an weiter nichts. Dieser aber sprach: sag' es mir nur, ich werde dir darob nicht böse! Nun so sage ich es dir sagte jener.

28. Ich verarmte, verlor mein Geld, und als ich bei Leuten borgen wollte, gab man mir nichts. Da dachte ich, ich gehe zu meinem Freund.

29. Ich kam also zu dir und als du mir die sechshundert gabst,

lahá bōl yō tuhē-wak makítū wā  
 áleha. dūyēli furdá ōba-wak, bād-  
 ad yōk rádda, hátē yáleha íyan.

30. ,Gávak kōd gāhā-wak sí-  
 dōhá bōl yō ohó! áleha, yō to-  
 hōym tálīgá yáleha íyan.

31. ,Sidōhá bōl atū yō tohōy-  
 wak ínnē kōk gáŕa, wō kē-l ā  
 sidōhá bōl atalámū wā, makítū  
 wā áleha yáleha íyan.

32. ,Wō kēk gáŕa, furdá amá-  
 ta, de ímát-ad kōrá' íya íyan;  
 wō de ímát dōnik fáwū gáŕŕa,  
 wō de ímát dōnikil tamáta, sínám  
 kórtē yáleha íyan.

33. ,Anū dōnik-id íbā hé-wak,  
 bād-ad yōk rádda sidōhá bōl kōk  
 bay híyā yáleha íyan.

34. ,Wō laqá'ó yōk radák gá-  
 rak kōl gāhā-wak: yi rábbāú, ká-  
 fá yō ahānūnīm kā yō ínkī édda  
 nadarāvōy! kā mā-tílímak áleha'  
 yáleha íyan.

35. ,Kōl gāha, afará bōl yō  
 ohó kōk álehá-wak, yō tohōy-wak

atū líhá bōl yō tohōy-ged á'alá-  
 wō áleha. mál-li furdál ōbá-ged  
 bādad yōk rádda, yōk taleyá'  
 yálehá yan.

,Sarrá-kō kōd gāhā, adōhá bōl 5  
 yō ohó kōk-á, yō tohōym talīgá'  
 yálehá yan.

,Adōhá bōl atū yō tohōy-ged  
 linnē kōk adáy, ēl ēd erkēl tā  
 adōhá bōl atalámū líyó álehá' 10  
 yálehá yan.

,Amā 'rké-kō adáy, furdál a-  
 matá, jalabád kōrá' yálehá yan;  
 amá jalabá nabá jalabád tadáy,  
 amá jalabá nabá jalabád tama- 15  
 tá, heyó kōrán' yálehá yan.

,Anú nabá jalabád lak takár  
 íšák sárrāl ay adōhá bōl kōkō  
 bé-yā bādud yōk rádda' ya yan.

,Ay qāwūs yōk radák sárral, 20  
 kōl gāhā-ged: yi kálíqō, yi sáheb  
 yō ahānūnīm káyā bárkad lam  
 yō ka káyā ēd nadírívām yō ab!  
 álehá' yálehá yan.

,Kōl gāhá, afará bōl yō ohó 25  
 kōk álehá, yō tohōy, kōk adáy,

dachte ich: Damit entrinne ich. Ich ging hinab zum Hafen, da fiel mir wohl das Geld ins Meer und war hin.'

30. 'Ich kam dann wieder zu dir und sprach: Gib mir dreihundert! du weisst ja, wie du mir es gabst.'

31. 'Als du mir die dreihundert gegeben hattest, ging ich von dir und dachte: Nun entrinne ich mit diesen dreihundert Thalern.'

32. 'Ich ging dann, kam zum Hafen, bestieg ein Boot und dieses fuhr hinaus zum Schiff. Als es da angelegt hatte, stiegen die Leute ein.'

33. 'Als ich nun den Fuss auf das Schiff setzte, fielen mir die dreihundert Thaler, die ich von dir hatte, ins Meer.'

34. 'Ich kehrte dann zu dir zurück und sprach bei mir nun: Mein Gott, gewähre mir, dass das Geld, welches mir mein Freund etwa gibt, Segen bringe, so dass ich und er davon lebe, ohne dass ich ihn übervorteile!'

35. 'Ich kam also wieder zu dir, begehrte von dir vierhundert Thaler,



*kōk gáŕa, tō dāyē fusáki adá-gisa, wō dāyē kǎbī yō táka' yáŕeha íyan sáhebik.*

36. ‚Amá dāyē tamá gé-wak 5 kō ohóy' yáŕeha íyan issí sáhebik.

37. ‚Kē yi sáheb, amá lōtam kōk úbila kō ohóy' yáŕeha íyan; ‚afarà bōl yō bāhitáy, sagalá bōl 10 issí ùsudúr!‘ yáŕeha íyan.

38. ‚Mahá? yáŕeha íyan. ‚Yi dāyē yó-ti tánik, issí dāyē ùsudúr!‘ íya íyan. ‚nammá sáheb wō 15 gēnǎ íyan.

du gabst sie mir und ich ging hin, trieb mit Glück Handel und das Geld mehrte sich.‘

36. ‚Das Geld, das ich mir so gemacht habe, gebe ich dir nun zurück.‘

37. Da sprach sein Freund: ‚Da ich nun, mein Lieber, sehe wie du dachtest, so gebe ich dir dein Geld. Vierhundert Thaler gib mir, die neunhundert nimm wieder zurück!‘

38. ‚Ja wie so?‘ fragte jener. Da erwiderte ihm dieser: ‚Mein Geld habe ich schon, nun nimm du das deinige!‘ Das passirte also jenen zwei Freunden.

## 25. Der Wahrsager.

1. *T. t. l. ī. Nām gárá'ak yínu íyan. nímūk alá gará'á bay íyan, mārín alá rabetú tan doká'ónō ibad hay íyan gará'á bē álak.*

20

2. *Wō alá bay, issí bǔlǎ báha, yírhidu íyan, láfuf, abálǎ, dǔlǎ bǔlák áfal tan nabá 'i'ebitó gǔbad yǔbkuná íyan.*

*T. t. y. Heyōtǎ gará'ánā kǐ yíná yan. heyōtō-kō gálaytó gará'á bay yan, mārín gálaytó bǔl-da-yá dolo'ónā ay gará'itá gǔlaytó ibad háy yan.*

*Amá gálaytó bay, issí díkil bǎhá, yurhodá yan, láfuf, bíbō, dǔl dikt áfal taná nabá se'itó rigídíd yó'ogá yan.*

1. Es war einst ein Räuber. Dieser stahl einem Mann eine Kamelstute, band dieser den Huf eines andern verendeten Kamels unter den Fuß und trieb das gestohlene Kamel fort.

2. Er trieb es heim, schlachtete es und vergrub die Knochen, das Blut und die Eingeweide ausserhalb des Dorfes unter einer Akazie.



3. *Alā la nūm ālā way iyan.*  
*baḥōl ālā ʾellā gaḥḍá tan íba yú-*  
*hila iyan.*

4. *ʾTā ālā duyák ya ālā mē-*  
*ʾatā la tan, dokáʾonō ya ālā do-*  
*káʾonōk taní mā-tanaʾ yáḥeha*  
*íyan.*

5. *Gaḥá ālát yirhidá būḥál ya-*  
*máta iyan: ,dāgák ya ālā mā-*  
*ʾatā úbila, gūbák yʾ ālā, gūbák*  
*dokáʾonō yʾ ālā dokáʾonō hínā;*  
*ālā wā-h aník tū-tubilānīʾ yá-*  
*ḥeha iyan.*

6. *ʾMā-balínōʾ yáḥehan iyan*  
*būḥá-mārī. būḥák áfal tan haḥál*  
*nūm ákā súga iyan.*

7. *Alá yōk báta, wā-h aník*  
*rámili yō utúq!ʾ yáḥeha iyan.*  
*rámili yótoqa iyan.*

8. *ʾKō ālā rābtá taní anú amól*  
*ákū an gūlabó gūbad taná tanʾ*  
*yáḥeha iyan.*

*Gālaytō wánnā gālayto wáy*  
*yan, gālaytō ʾel tadáy baḥól da-*  
*rib gālayto-t-yā yubilá yan.*

*ʾTā gālaytō aqína-kó yi gā-*  
*laytō daríbi egidá, doloʾoná yi* 5  
*gālaytō doloʾoná miqidaʾ yáḥehá*  
*yan.*

*Yadáy gālaytō yurhodá dikil*  
*yamatá yan: ,agánakō hínā gā-*  
*laytō daríbi ubilá, doloʾoná yi* 10  
*gālaytō doloʾoná má-kī; gālaytō*  
*wā-k aná-k gālaytō tū-tubilānīʾ*  
*yáḥehá yan.*

*ʾMā-balínōʾ ak yáḥehán yan*  
*diktī-mārī. diktʾ áfal taná haḥál* 15  
*heyōtī ákā súgá yan.*

*ʾGālaytō yōk talayá tanák rá-*  
*mili yō ʾayd!ʾ ak yáḥehá yan*  
*ramáltōk, rámili ákā ʾaydá yan.*

*ʾKū gālaytō baddá taná anú* 20  
*būkál ak aná sidó rigídíd tanáʾ*  
*ak yáḥehá yan ramáltī.*

3. Der Eigenthümer des Kamels vermisste nun dasselbe, bemerkte aber auf dem Boden die Spur, wohin es gegangen.

4. Und er sagte: „Das hier gleicht der Gangart meines Kamels, der Huf aber ist nicht der von meinem Kamel.“

5. Er kam nun ins Dorf, wohin der Dieb das Kamel gebracht und dann geschlachtet hatte. Und er sprach dort zu den Leuten des Ortes: „Ich sah die Spur meines Kamels, der Huf war aber nicht von meinem Kamel; habt ihr vielleicht mein verloren gegangenes Kamel gesehen?“

6. „Nein, wir sahen nichts,“ erwiderten sie. Da traf er vor dem Dorfe unter einem Baum einen Mann.

7. Zu diesem nun sprach er: „Ein Kamel kam mir abhanden, wirf mir doch Sandkörner!“ Der Mann that es.

8. Hierauf sprach dieser Wahrsager: „Dein Kamel ist bereits todt und liegt unter der Haut, auf der ich sitze.“

9. *Rámili áyda-h-iyā galabo kalani iyan, árdi fákan iyan. álák dūlé, abúlā, lāfōfú wō galabó qūbā súktu iyan.* *Isē ku haḷá rigídil sūgá rá-mile 'aydá heyōtō yukini sidó fakún yan. gālaytók dūd, bilō, lí-fōf, sidó rigídilid sūgá yan.*
- 5 10. *Wō yayé'ani iyan. bulá-mārā: 'nōl ekétā!' yáḷeha iyan.* *Amáy yayé'in yan. dikti-má-rak: 'nōl ekétā!' yáḷehá yan.*
11. *Bulá-māri taketá iyan: 'alá má-balínó yok ūtaní' yáḷeha iyan alá la nūm.* *Dikti-māri yakatín yan. gā-laytō wánnā: 'gālaytō má-bali-nó yōk tan' yáḷehá yan.*
- 10 12. *'Kōk ina' yáḷehan iyan. 'a lāfōf, ā abúlā, ā dūlé ā y' alá immāy' yáḷeha iyan.* *'Kōk nalehá' yáḷehán yan. 'tā lāfōf, tā bilō, tā dūd yi gālay-tō-hi-m' yáḷehá yan.*
13. *Bulá-māri mabalāwēni: 'alá nak gálda erké máli-k naf-* *Dikti-māri datán yan: 'gālay-tō nōk táday 'rké mā-lá-kí ákā*  
15 *dáwē' yáḷehan iyan.* *nafdáwō' yáḷehán yan.*
14. *'Alát alá naháwē' yáḷeha iyan. alát alá yahēni iyan nūmūk.* *'Gālaytót gālaytō nafdáwō' yáḷehán yan. gālaytót gālaytō yifdín yan.*
- 15 20 *Alá wē nūm alá báyta iyan. wō nūm wō ába iyan.* *Gālaytō way heyōtí gālaytō yi-fidiyá yan. ay heyōtí tōy abá yan.*

9. Sie hoben nun die Haut, worauf der Wahrsager sass, auf, gruben die Erde auf und fanden dann Eingeweide, Blut und Knochen.

10. Sie nahmen das alles heraus und da sprach der Kamelbesitzer zu den Leuten des Dorfes: ‚Kommt her zu uns!‘

11. Diese nun versammelten sich und der Eigenthümer des Kamels sprach zu ihnen: ‚Ihr sagtet zu mir, wir sahen nichts vom Kamel.‘

12. Diese erwiderten: ‚Ja, so sagten wir.‘ Jener aber sprach: ‚Das aber sind die Knochen, das Blut und die Eingeweide meines Kamels.‘

13. Die Männer des Dorfes beriethen sich nun und sprachen: ‚Wir zahlen ihm das Kamel, obwohl es nicht zu uns gekommen ist.‘

14. Und sie sprachen zum Manne: ‚Für das Kamel geben wir dir ein anderes,‘ und sie gaben ihm eines.

15. Der Mann, der das Kamel verloren hatte, nahm es in Empfang. So that also dieser Mann.

## 26. Der erprobte Wahrsager.

1. *T. t. l. ī. Nūm alá báta iyan. T. t. y. Heyōtō-kó gālaytō tá-*  
*alá way iyan. rāmili yātuqá nū-* *layá yan. ay gālaytō wē yan.*

1. Erzählung. Einem Mann ging eine Kamelstute verloren und er fand sie nicht. Er ging nun zu einem Wahrsager und sprach zu ihm: ‚Eine

mūl gála iyan: ,ālā yō-kū bā-tak gūba-l gála, dāga-l gála, galá-wek máyo, alá wek rímili yō utáy! yáleha iyan alá la nūm.

2. Rámili bā'eli: ,rámili kō atugá-liyo yáleha iyan, rímili yōtoqá iyan.

3. ,Kō alá áran-al má-tánay, bałól má-tánay, fánal tan, bałól day tan yáleha iyan. wō nūm gála iyan rímili falá nūm.

4. Sínám-al yamáta iyan: ,rámili nūmūk rámili yō utáy áleha, rímili yō yotoqá: kō alá áranal má-tánay, bałól má-tánay, fánal tán yōk iya, wō rímili innī má-lāgin iyo yáleha iyan alá la nūm.

5. ,Alá bałól aná-sin álā, áranal aná-sin álā, ánkēl tan? yálehan iyan; á nūm rímili yaligá má-yana, issé dirábi-la-ká yálehan iyan.

rámili abá heyótól yadáy yan: ,anū gālaytó yōk talaya, ayánal adáy, gūbal adáy, adiyá-wē-rkē máyo, kádō gālaytó wek rímili ya-h ab! yálehá yan gālaytó 5 wánnā.

Rámili wánnā: ,rámili kō abá ak yálehá yan, rímili áká abá yan.

,Kū gālaytó áranad má-tana, 10 bałól má-tana, fánal tána, bałól day tána yálehá yan ramál-ti. ay rímili falá heyóti yadáy yan.

Heyál yamatá yan: ,heyótók rámili yah ab ak aleshá heyóti 15 rámili yō abá: kū gālaytó áranad má-tana, bałól má-tana, fánad taná, bałól day taná yōk yálehá, tā rámelek: abám solá ya, heyáwā warisá yan gālaytó 20 ak taláy heyóti.

,Gālaytó bałól-la delaltá-dō, áranad delaltá-dō, áulā taníya gālaytó? yálehán yan heyó; tū heyóti rámili yaligá heyótō má- 25 kī, issé dirábi-la kīnūkā yálehán yan.

Kamelstute kam mir abhanden, ich ging deshalb zu Thal, ging zu Berg und da ich vergebliche Wege gemacht und die Stute nicht gefunden habe, so wahrsage mir nun!

2. Der Wahrsager sprach: ,Ich will dir wahrsagen, und warf dann den Sand.

3. Dann sprach er: ,Deine Kamelstute ist nicht im Himmel, nicht auf Erden, dazwischen befindet sie sich nahe der Erde. Der Mann ging nun seine Wege.

4. Er kam zu Menschen und erzählte ihnen: ,Ich liess mir von einem Manne wahrsagen, und dieser sprach: Deine Kamelstute ist nicht im Himmel, nicht auf Erden, sondern dazwischen. Diesen Sinn nun verstehe ich nicht.

5. Die Leute sagten: ,Wenn die Stute nicht auf Erden und nicht im Himmel ist, wo soll sie dann sein? Dieser Mann ist kein Wahrsager, sondern ein Schwindler.

6. *Amá alá k ya'adirani íyan.*  
*wadár num da'ár dāgák obisu*  
*íyan. halá amód alá, yougúla*  
*nammá yúbilu íyan.*

- 5 7. *Wō nām deró ába íyan. si-*  
*nám tamáta íyan: ,alá ā halák*  
*mámmā obisemí? yálehán íyan;*  
*,ā halá nabá halá taná tanák*  
*íyi kórū wā-k, nargū ū wáynā'*  
 10 *yálehán íyan.*

8. *Wō halá yigrí'ani íyan, yan-*  
*gúlā ka alá obisani íyan. yan-*  
*guli rāba sūga íyan. alá yir-*  
*hidani íyan, hadó bulá obisani*  
 15 *íyan.*

9. *Sinám yábeta íyan: ,rámili*  
*bà'elí áranal má-tánay, balól*  
*má-tana ákā íya-m tā akū ína?'*  
*yálehán íyan.*

- 20 10. *,Dirábi-la má-yana; ára-*  
*nal aná-sini, balól aná-sini alá*  
*á-nkē túliya ákū ína nin á nām*  
*rámili mummá yaligá yan' yále-*  
*han íyan sinám.*

*Amá galaytó-kō ya'adirin yan.*  
*alalōyni alá gáde buká-kō obisá*  
*yan. halát bukád galaytó, yan-*  
*gúlā línām yubilá yan.*

*Amá heyotí derá yan. heyó*  
*yamatín yan: ,tā galaytó tā ha-*  
*lá-kō ah íšená obisēnū? yálehán*  
*yan; ,tā halá nabá halá egidak*  
*ta nagra'ōwā' yálehán yan.*

*Amá halá yigrí'in yan, yan-*  
*gúlā ka galaytó obisēn yan. yan-*  
*guli badá sūgá yan, galaytó ífē-*  
*li suktá yan. galaytó yurhodin*  
*yan, hadó dik ak obisán yan.*

*Heyó wanišán yan: ,ramaltí*  
*áranal má-tana, balól má-tana*  
*ákā ya-m táy-m ákā' yálehán yan.*

*,Dirábi-la mí-yana; áranal*  
*má-tana, balól má-tana yan, gā-*  
*laytó áulā tadáy, tā ramaltí di-*  
*rábila ak nam wávak rémmā ya-*  
*ligá rámilí' yálehán yan.*

6. Die Kamelstute fand man nicht. Da trieb einst ein Mann Ziegen zum Thal hinab und bemerkte auf einem Baum eine Kamelstute und eine Hyäne, beide Thiere sah er.

7. Der Mann machte ein Geschrei und es kamen Leute herbei. ,Wie sollen wir das Kamel vom Baum herabholen?' sagten sie. Einige sprachen: ,Das ist ein grosser Baum, wer kann da hinaufsteigen, wir werden ihn also fällen!'

8. Sie füllten den Baum und nahmen nun die Hyäne und die Stute herab. Die Hyäne war bereits todt, die Kamelstute aber lebte noch. Man schlachtete sie und brachte ihr Fleisch ins Dorf.

9. Da sprachen die Leute: ,Ist dem nicht so wie der Wahrsager gesagt hât: das Kamel ist nicht im Himmel und nicht auf Erden.'

10. ,Der Mann ist daher kein Schwindler, sondern ein wirklicher Wahrsager, obschon wir sagten: Wo sollte das Kamel hingekommen sein, wenn es sich nicht im Himmel und nicht auf Erden befindet.'

## 27. Zwei Zauberer.

1. *T. t. l. ṭ. Nammā nām nam-mā gára'ak yīnaní ḡyan.*

2. *Iss nammā sāherik tīna ḡyan; tī tīyā kánik má-yaligá ḡyan.*

3. *Tī nammā rakúb lúkuk yī-na ḡyan. amá nammā rakúbud ēd-dá ása ḡyan.*

4. *Lo'ó bālā órba ḡyan, gālā bālā áfal hába ḡyan.*

5. *Gára'ak taní qada'ántū yá-ka, rakúbū dagád hólá ḡyan. qada'ántí dagád ákō hólá-wak rakúb kúda ḡyan.*

6. *Būlā: ,rakúb ē-d-da kúdam mahá táka? táleha ḡyan.*

7. *Sinám lákal árdā haynī ḡyan, sinám rakúb matártū tá-fera ḡyan.*

8. *Fáris lá-márā deró ábā! yálehan ḡyan. fáris la-márā de-raní ḡyan, fáris la-máři rakúb matárū yaferaní ḡyan.*

*T. t. y. Lammā heyōtī lammā garé'ánā kī yīnín yan.*

*Ussūn lammā sāherá kī yīnín yan; tī tīyak mī-yaligá yan.*

*Wīlī-tī lammā gāláyto lī yīná yan. amá lammā gāláytođ ēd asá yan.*

*Lelá' díki orobá yan, gālā díkt' áfal hábá yan.*

*Tán-kō wīlī gara'aná qa'adám-tō yaká gālaytī 'ēlōđ say yan. qa'adamtī 'ēlōđ ak say gālaytī kúdá yan.*

*Dik: ,tā gālaytī kúdám ay tá-ka? yalehín yan.*

*Heyó íbal ak yardín yan, heyó gāláytođ yanḡabalónā tānín yan.*

*Fáris la-márat dárā! yalehán yan. fáris la-márat derán yan, fáris la-máři gāláytođ kátáúnā tānín yan.*

5

10

15

20

1. Es waren einst zwei Männer. Diese zwei aber waren nun Diebe.

2. Beide waren auch Zauberer, doch kannte der eine den andern nicht.

3. Nun besass der eine zwei Kamele, und bei diesen zwei brachte er seine Zeit zu.

4. Eines Tages ging er ins Dorf und verliess die Kamele vor dem Dorfe.

5. Da verwandelte sich der eine Dieb in eine Schmeissfliege und kroch dem Kamel in den After. Da lief das Kamel davon.

6. Die Leute sagten: ,Was ist denn geschehen, in Folge dessen das Kamel fortließ?'

7. Man lief nun dem Kamel nach, konnte es aber nicht einholen.

8. Da sprachen andere: ,Ruft doch Reiter! Man rief also Reiter herbei und auch diese konnten das Kamel nicht einholen.



9. *Rakúbe-lá nūm: ,yi rakáb gē-n aḷigá-h ánu' yáḷeha íyan; rakúbe-lá nūm didaláyta yáka íyan.*

5 10. *Didaláyta yáka nūm rakáb mātara íyan, matara-wak nábsi wáqita íyan, dagád qada-ántū yúbila íyan.*

11. *Qada-ántū didaláyta yé-ka lahó é-d-da hay íyan, qada-ánti wó lahód rába íyan.*

12. *Rakúbe-lá nūm didaláyta yáka yisudurá íyan. wó-māwí wó gay íyan.*

*Gālayti wánnā: ,yi gālayti gēm aḷigá yáḷeha yan; gālayti wánnā amá ged didaláyta yaká yan.*

*Didaláyta yaká gālayti wánnā gālaytót katáy yan, katáy-ged nábsa ak yoqomotá yan, 'éḷōd qa'adámto ak yubilá yan.*

*Qa'adámto didaláyta yaká heyōti hínzi ēd háy yan, qa'adamtí amá hínzed bádá yan.*

*Gālayti wánnā didaláyta yaká gālaytō yadebbá yan. tó-māwí tóy síddak gayšimán yan.*

9. Der Eigenthümer des Kamels aber sagte: ‚Ich weiss schon, was dem Kamel passirt ist!‘ und er verwandelte sich in eine Biene.

10. Nachdem er sich so verwandelt hatte, holte er das Kamel ein und untersuchte es am ganzen Körper. Da gewahrte er im After die Schmeissfliege.

11. Da stach er als Biene die Schmeissfliege und daran verendete diese.

12. Nun brachte der Eigenthümer des Kamels dasselbe zurück. Solches hat sich also mit jenen Männern zugetragen.

## 28. Die drei letzten Worte eines Vaters an seinen Sohn.

15 1. *T. t. l. ī. Nūm inkí lab bálā lúkuk yína íyan. ábbā rába íyan. ká bálak: ,yōd matár!‘ yáḷeha íyan. baḷí mātara íyan.*

2. *,Yi bálau, kō farimū wā!‘ yáḷeha íyan; ,yi bálau, iší abagōytá mistír māsabálayn!‘ yáḷeha íyan; ,yi bálau, bāhitá, irà-ritá nīmūk dūyē liqáhe mábān! yi bálau, dólát askártuk dūyē*  
20 *mangér mātahájín!‘ yáḷeha íyan.*

1. Erzählung. Ein Mann hatte einen einzigen Sohn. Der Mann nun starb; zuvor aber rief er seinem Sohne und sprach: ‚Komm zu mir!‘ Der Sohn kam.

2. Da sprach er zu ihm: ‚Mein Sohn, ich will dir den letzten Wunsch kund thun. Mein Sohn! Vertraue deinem Weibe kein Geheimniss an! Mein Sohn, von einem arm gewesenen, dann reich gewordenen Mann nimm kein Darlehen! Mein Sohn, einem Soldaten gib kein Geschenk!‘



3. ‚Y' ábbā yōd ába fárim nummá kínīm ka diráb kínīm abálū wā' yáleha íyan.

4. Abagōyták: ‚nūm gabád yōk rába yaní tā arátí gūbad háū wā' yáleha íyan.

5. Nūmū íya gúndi kafán hay, dambílid yikiyyítá, nūmū íya 5 gabád yōk rába íya arát gūbad yò'orá íyan.

6. Dōlát askarítak mangár hay íyan. bāhítá, írārítá nūmūk líqāhí laqa'ók bōl bay íyan. wō bōl ma'á kēd hay íyan.

7. Abagōytá agabí yamátan íyan, yābaní íyan. ímmí dágū símmí warisítū wā' táleha íyan wō nūmí abagōytā. 10

8. ‚Na warisítáy!' yálehan íyan agabí. ‚yi bā'elí nūmū yig-gifá yaní arát gūbad yōk yubkuná, wō nūm ínki nūm yubílá má-yana rabá nūm' táleha íyan abagōytā.

9. Agabí ísmí būlá gáhan íyan: ‚aggidaytó: yi bā'elí nūm 'ídá yan nōk táleha; wō nūm ínki nūm yúbila má-yanáy nōk íta' 15 yálehan íyan.

10. Dōlát amá dágū yóbba íyan. ússūk mangár ákā abá askártū: ‚kā bāhā!' yáleha íyan dōlát.

11. ‚Anú mangárā laqa'ók kōntóm kō aháuwū kīn wak mahá dōlát fánā yō báyta?' yáleha íyan nūm 'ídá íya nūm. 20

3. Der Sohn dachte nun: ‚Ich will doch sehen, ob meines Vaters letzter Wunsch auf Vernunft beruht oder nicht.'

4. Und er sprach zu seinem Weibe: ‚Ich werde einen Mann, den ich erschlagen habe, unter meinem Bett begraben.'

5. Er wickelte nun ein Holzstück, das er als Mann bezeichnete, in ein Todtengewand, nähte es in einen Sack ein und vergrub es unter seinem Bett.

6. Er gab dann einem Soldaten der Regierung ein Geschenk. Ferner lieh er von einem ehemals armen, dann reich gewordenen Mann hundert Thaler aus und verwahrte diese gut.

7. Es kamen dann Frauen zur seinigen und sie plauderten. Da sagte sie zu diesen: ‚Ich möchte euch ein Geheimniss von mir anvertrauen.'

8. ‚O so erzähle uns doch!' erwiderten diese. Da erzählte die Frau: ‚Mein Gatte hat einen Mann erschlagen und diesen unter dem Bett vergraben; kein Mensch hat etwas davon gesehen.'

9. Die Frauen gingen dann heim und erzählten da: ‚Die Frau so und so erzählte uns, ihr Mann habe einen Mann erschlagen, und kein Mensch hat etwas davon gesehen.'

10. Der Gouverneur hörte von dem Gerücht und liess den Mann durch den Soldaten, dem jener ein Geschenk gemacht hatte, holen.

11. Da sagte der angebliche Mörder zum Soldaten: ‚Ich habe dir doch fünfzig Thaler geschenkt; warum bringst du mich also zum Gouverneur?'

12. ‚Dölát farmó kō rúba wak anú ánkēt kō rà'isú àqdirá?‘  
yáleha íyan. dölát fánā askarítí kā bay íyan.

13. Laqa'ó liqáhi ákū bay nūm fánad ákū garáya íyan. ‚A  
nūm ánkē báyta?‘ yáleha íyan askarítak.

5 14. Askarítí: ‚dölát tamá nūm nūm 'idá yánuk yōl báhā yōk  
íya tōhu bay-h an' yáleha íyan.

15. Laqa'ó la nūm: ‚yi laqa'ó bāh!‘ yáleha íyan. ‚kū laqa'ó  
á wak mē-abülä, sárrā kō ahāy-lijó' yáleha íyan. ‚yi laqa'ó tá  
wak tá kēl báha-wáytak, má-gáldā' yáleha íyan.

10 16. Askarítí: ‚isí laqa'ó baysá amól yō ohó eláhāy, baysá  
amól á wak baysá farmó ákā rúba nūm fánal má-yañdübülak'  
yáleha íyan.

17. Laqa'ó la nūm ka nūm 'idá íya nūm ka askarítā sid-  
hök dölát fánā yamátan íyan.

15 18. Dölát askarítak: ‚nūm 'idam mā nūmū?‘ yáleha íyan.  
‚Nūm 'idam tamá nūmū' yáleha íyan.

19. ‚Atú söltán bałól bār sinám éd 'iddam?‘ yáleha íyan.  
wō nūm: ‚haysá, anú sinám mā-'idñiyó' yáleha íyan.

12. Dieser erwiderte: ‚Wie könnte ich dich freilassen, wenn der Gouverneur mich also beordert hat! Er eskortirte ihn also zum Gouverneur.

13. Auf dem Wege dahin kam ihnen der Mann unter, von dem jener das Geld ausgeborgt hatte. Der nun fragte den Soldaten: ‚Wohin führst du diesen Mann?‘

14. Der Soldat erwiderte: ‚Ich bringe ihn zum Gouverneur, weil er einen Mann erschlagen hat.‘

15. Da fuhr der Geldgeber den Mann an: ‚Gib mir gleich mein Geld!‘ Dieser erwiderte: ‚Dein Geld habe ich jetzt nicht, ich werde dir es später schon geben.‘ Jener aber sprach: ‚Wenn du mir mein Geld nicht auf der Stelle gibst, so gehst du keinen Schritt weiter.‘

16. Der Soldat aber bemerkte ihm: ‚Verlange dein Geld beim Pascha! denn den Mann da kannst du nicht auf dem Wege zum Pascha festnehmen, nachdem ihn dieser zu ihm zu bringen befohlen hat.‘

17. Der Geldgeber, dann der angebliche Mörder und der Soldat, alle drei kamen nun zum Pascha.

18. Da sprach dieser zum Soldaten: ‚Welcher ist der Mann, der einen Menschen erschlagen hat?‘ Der Soldat erwiderte: ‚Dieser da ist es.‘

19. Da sprach zu ihm der Pascha: ‚Auf dem Gebiet des Sultan erschlägst du Leute bei Nacht?‘ Der Mann aber erwiderte: ‚Bei Gott, ich habe niemanden erschlagen.‘

20. ,Nūm 'idda ita kō abagōyták, arát gúbad tidfinám kōk óbba' yáleha íyan dólát.

21. Nūm: ,haysá, nūm má-'idiniyó. y' ábbā rābá-wak yō fàrimá hába, tō fàrim nummá kīnīn ká diráb kīnīm àbalū áleha ábam aká wáytak. nūm má-'idiniyó' yáleha íyan. 5

22. ,Kō ábbā fàrimí mahá kōk íya? yáleha íyan dólát.

23. ,Y' ábbā sidōhá ánqarā yōk íya, tō sidōhá ànqarā tā sákū nummá táka' yáleha íyan.

24. ,Kō ábbā nā sidōhá ánqarā íya? yáleha íyan dólát.

25. ,Dólát áfi askaritā mangárā dūyě mā-taháyin! yōk íya. 10  
kō askártū mangárā kōntōm qársī hí-yā akā hay.'

26. ,Bàhítá, iràritá nūmāk dūyě liqáhe mábin! yōk íya.  
tamá nūmāk laqa'ók bōl bay, tō laqa'ó káfā yō bāhá-wáytak, yōk íya, atú farmō yō rúbta fānal yibūlá, tō yōk ába.'

27. ,Is' abagōytá mistír māsabálin! yō íya. innī abagōyták 15  
nūm iggífá, arát gúbad hay-h an áleha; tátik alehá-wak, mistír tátik yáka gidé ábalū áleha, nūm iggífá-h an híyā arát gúbad kōk hay-h aní áleha.'

28. ,Tō sidōham y' ábbā íya fàrim nummá kīnīn-ká diráb

20. Da sprach der Gouverneur: ,Du hast ja zu deinem Weibe gesagt: ich habe einen Mann erschlagen; dann hörte ich auch, dass du ihn unter deinem Bett vergraben hast.'

21. Da erwiderte der Mann: ,Bei Leibe nicht, ich habe niemanden erschlagen. Bloss mein Vater hat mir vor seinem Tode einen Wunsch geäußert und ich wollte sehen, ob derselbe verständig sei oder nicht; erschlagen aber habe ich niemanden.'

22. Was für einen Wunsch hat dir dein Vater ausgedrückt? fragte der Gouverneur.

23. Der Mann erwiderte: ,Mein Vater sagte mir drei Worte und diese haben sich heute verwirklicht.'

24. ,Welche drei Worte sagte dir dein Vater? fragte der Gouverneur.

25. Der Mann erwiderte: ,Einem Soldaten mache kein Geldgeschenk! ich gab demnach deinem Soldaten fünfzig Thaler zum Geschenk.'

26. ,Dann sagte mir der Vater: Von einem einst armen, dann reich gewordenen Mann nimm kein Darlehen! Ich borgte daher von dem da hundert Thaler. Nun packte mich der auf dem Wege heute an und sagte: Wenn du mir mein Geld nicht auf der Stelle gibst!'

27. ,Ferner sagte mir der Vater: Vertraue deinem Weibe kein Geheimniss an! ich sagte also zu dem meinen: Ich habe einen Mann getödtet und begrabe ihn unter meinem Bette. Ich wollte sehen, wie sie ein Geheimniss bewahrt; darum nur sagte ich so.'

28. ,Ich dachte nun, ich will sehen, ob meines Vaters Wille verständig

*kinim abalū àlehá tō ába, tō y' abagōyťá gūbad o'orá anim gindik tā wak wagittā! yáleha íyan.*

29. *Wagitaní íyan. gúndi gúndik sūga íyan. liqáhi laqa'ó ákū bay nūmūk: ,ínñi kō a'àyari býkā kū laqa'ó áykā-ná!'*  
5 *ákak yáleha íyan.*

sei oder nicht, daher that ich so. Sucht jetzt nur nach, denn was ich vor meinem Weibe als Mann begrub, ist nur ein Holzstrunk.'

29. Man suchte also nach und fand den Holzstrunk. Auch dem Manne, von dem er das Geld ausgeborgt hatte, gab er dasselbe zurück mit den Worten: ‚Da, nimm du dein Geld!‘

## 29. Dass man sich nicht über die Untreue der Frauen beklage.

1. *T. t. l. ī. Nūm álā ma'á agabōyťá lúkuk yina íyan. agabōyťá harámū dāremá íyan.*

2. *Inkí lab bálā lúkuk yina-  
10 ní íyan. ,anú rabák yi būđđé yóli kōk galá-la-k bálā būđđéd adagá kō háyū wá' yáleha íyan; ,wóhūk mohá ita? yáleha íyan nūm agabōyťák.*

15 3. *,Atú abinánim ma'á' táleha íyan agabōyťá.*

4. *,Anú adagá árakū wak áúkā yi lák-al adagá arkís! yáleha íyan agabōyťák.*

*T. t. y. Heyōťi álā ma'á nūmá lī yiná yen. nūmá harámī ta hammitá yen.*

*Inkí lab bálā lī yinín yen. ,anú rabá-ged yi dagūmí yóli kōk yadiyák bálā dagūmal kō a'adagō liyó' yalehá yan; ,tō-ik ay ta? tak yalehá yan labahayťi nūmák.*

*,Atú abinánim ma'á' táleha yen nūmá.*

*,Anú adagá arákō liyók y' íbad eḡđókā adagál arkís! yalehá yan íší nūmák.*

1. Ein Mann hatte eine schöne Frau. Diese aber hatte er im Verdacht der Untreue.

2. Sie hatten nun zusammen einen Knaben. Da sprach einst der Mann zu seiner Frau: ‚Wenn ich sterbe und dann mein Glied mit mir von dir geht, so will ich dir auf dem Markt gegen den Knaben ein Glied eintauschen. Was meinst du wohl dazu?‘

3. Sie erwiderte: ‚Alles was du thust, ist gut.‘

4. Da sprach er zu ihr: ‚Ich gehe nun auf den Markt; bring also du mir dahin den Knaben nach!‘

5. *Agaböytä bälā būḍḍel ta-háyū adagá arkíssa íyan.*

6. *„A sákū adagá ákā nabe-lá mánanak, ā la'ó wadírrī bū-lá gáhīs!“ yáleha íyan nūm aga-böytä.*

7. *Būlá ōrobani, būlūl ḍīnani íyan. sákū ússūk adagá fōyrol ára-ka íyan.*

8. *„Bälā adagá arkís!“ yále-ha íyan nūm agaböytä. aga-böytä bälā adagá arkíssa íyan limō.*

9. *Hárrā: „adagá ákā way-nák bälā oydir!“ yáleha íyan bā'elī agaböytä. agaböytä tūdu-rá íyan issi bāla-lī.*

10. *Bā'elī hárrā adagál ha-lák sarō hay, adagá araketámik: „yöl ekéttā!“ yáleha íyan.*

11. *Yaketanī íyan sinám. „ín-ki ánqarā sínik álahō wák yō óbbāy!“ yáleha íyan. „kō nóbba' yálehan íyan.*

*Nūmá enḍókā dagúmal tahá-wō adagá arkíssa íyan.*

*„Káfā adagá ákā ábili-mána-nak, káfā sárral díki edébbā!“ ak yalehá íyan labahayti nū- 5 mák.*

*Díki ōrobani, díkil ḍīnán íyan. sarrá-m mah ússūk bassól ada-gá araká íyan.*

*Nūmák: „bälā adagá arkís!“ 10 ak yalehá íyan bā'elī. āy nūmá isī bälā adagá arkíssa íyan a-dagá.*

*Kássō: „adagá ákā waynák bälā-edébbā!“ ak yalehá íyan bā- 15 'elī nūmák. nūmá gāxtá íyan isī bāla-lī.*

*Bā'elī kássō hōlák saránū háy íyan, adagál araká-yaná-marak: „yöl ekéttā!“ yalehá íyan. 20*

*Heyō yaketin íyan. „ínki qāl sínak ówā-liyók yō óbbā!“ tának yalehá íyan. „kū nabbá' yalehán íyan.*

5. Die Frau brachte also den Knaben zu Markt um ihn gegen ein Glied hinzugeben.

6. Zur Zeit sprach dann der Mann zu seiner Frau: „Da wir heute auf dem Markt nichts gefunden haben, so bring für heute den Knaben wieder heim!“

7. Sie kehrten heim und übernachteten. Den folgenden Morgen ging er voraus auf den Markt.

8. Er hatte aber zu seiner Frau gesagt: „Bring den Knaben zu Markt!“ Sie brachte ihn also zum Verkauf dahin.

9. Am Abend sprach der Gatte zu ihr: „Da wir keinen Handel gefunden haben, so bring den Knaben wieder heim!“ Die Frau kehrte also heim mit dem Knaben.

10. Der Mann aber steckte am Abend eine Fahne auf eine Stange und sprach zu den Leuten auf dem Markt: „Versammelt euch bei mir!“

11. Die Leute sammelten sich und er sprach zu ihnen: „Höret mich, ich habe euch ein Wort zu sagen!“ „Wir hören schon,“ erwiderten sie.



12. ,Yō ka agabōytá inkí bá-lā ḡalá-naní, bá-lā būḡḡéd kō ahávū wak adagá arkis tá-tik aḡeha. nummá ita, bá-lā būḡḡéd  
5 haú adagá arkíssa nammá sákū' yáleha íyan.

13. ,Táh-ak sárrā agábūl amá-wáynōy, tíddā ē-lá agurá-wáynōy, tíddā ēlá agḡifá-wáynōy,  
10 agábū ḡalḡá-mā, amá-wáynōy' yáleha íyan.

14. ,Nóbbā' yálehan íyan. wō nūm wō yáleha íyan.

,Yō ka yi nūmá inkí bá-lā ḡal-ná-nána, bá-lā dagūmal kō ahávō liyók adagá arkis tak aḡehá. rummá talehá, bá-lā dagūmal ahávō lammá lele' adagál arkíssá' yalehá yan.

,Tāyk sárral sāyól anḡá'á-wáynō, síddā ēl agurá-wáynō, síddā ēl agḡifá-wáynō, sāyól tādīyá-me amá-wáynō!' yálehá yan.

,Nobbá' yálehin yan. tō he-yōtí tōy abá yan.

12. Da sprach er: ,Ich und meine Frau, wir haben ein einziges Kind, einen Knaben. Nun sagte ich zu ihr: Bring den Knaben zu Markt, damit ich ihn gegen ein Glied umtausche. Recht so, sagte sie und brachte ihn durch zwei Tage zu Markt, damit ich ihn gegen ein Glied hingebe.'

13. ,Hiernach dürfen wir in Zukunft den Frauen nicht böse werden, sie nicht schlagen oder tödten, und wenn jemand zu den Frauen geht, dürfen wir darob uns nicht ereifern.'

14. ,Wir haben das vernommen,' erwiderten die Leute. Also hat jener Mann gesprochen.

### 30. Der Volksstamm, der die Greise todt schlug.

1. T. t. l. ī. Amó ákak 'adōyi-  
15 nán nūm 'áyda mēlá tēna íyan. nūḡús yamáta íyan.

2. ,Dagák han báha aúr bá-hā!' yáleha íyan; ,iró addá fá-na tágāre faláytā bāhā!' yáleha  
20 íyan nūḡús; ,tō báha-wāytánīk amó sínīk kalá-līyó' yáleha íyan nūḡús.

T. t. y. Amó ak 'adōynantīyā tagḡifá alé tiná yan. nūḡúz ēl yamatá yan.

,Aylō-kō han báha bé'érā bá-hā!' tának yálehá yan; ,iró ad-dā tagár la ánadā bāhā!' tának yálehá yan; ,tāy bāhā-wāytánī-kó amó sínak 'áyda' tának yálehá yan nūḡúz.

1. Erzählung. Es gab einst ein Volk, das jeden, dessen Haupt weiss wurde, zu tödten pflegte. Da kam der König.

2. Dieser nun sprach: ,Bringt mir einen Stier, der aus dem After Milch gibt! bringt mir dann auch eine Ziegenhaut, die in- wie auswendig behaart ist! Wenn ihr das nicht bringt, so schlage ich euch die Köpfe ab.'



3. ,Sidōhá sákí bār nō hāb!  
yálehán íyan, orobaní íyan is-  
sīnī bulá.

4. Bālá yamatáw wak: ,mah'  
ābonū? yálehán íyan bulá-márī.

5. Inkí nūm ābbā dubād yo-  
'orá íyan. wō nūmul baḷi yamá-  
ta íyan: ,y' ābbáú! nuḡús nam-  
má ánqarā nōk íya' yáleha íyan.

6. ,Tō mahá nammá ánqarā?  
yáleha íyan ābbā.

7. ,Dagák ham báha áúrū yō  
báhā! iró addá fánā tágāre falé  
báhā nōk íya nuḡús' yáleha íyan  
baḷi ābbak.

8. ,Wō an áḷiga, yi báḷaú, kō  
warísū wā' yáleha íyan ābbā.  
,yō warís! yáleha íyan baḷi.

9. ,Kō warísá' yáleha íyan  
ābbā; ,dagák ham báha-íya áúr-  
rū, dagák ham báha áúrū sīnnīk  
íya kī sidōhá bār akátad hay, lay  
éla māhánāy, aynsō' éla māhánāy,  
sidōhá bar akátad ḡnissánī mūr-

,Adōhá lele'í bār ḡásórā nō  
ohó! yálehán yan, sīnī díkil oro-  
bán yan díkti-márī.

Díkil orobán-ged: ,āy ūbenó?  
yálehán yan díkti-márī. 5

Inkí heyōtí is' ābbā díbbōd su-  
'ūsá yan. āy heyōtōl ká baḷi ēl  
yamatá yan: ,ābbā, nuḡúz lam-  
má ḡāl nōk ya' ak yálehá yan.

,Tō lammá ḡāl á ḡāl? ak yu- 10  
lehá yan ābbā.

,Aylōkō hān báhā be'érā yō  
báhā! iró ka addá tagár la ána-  
dā báhā! nōk ya nuḡúz' yálehá  
yan baḷi is' ābbak. 15

,Tamáy anú áḷiga, yi báḷawō,  
kō warísá' ak yálehá ābbā. ,yō  
warís! yálehá yan baḷi.

,Kō warísá' ak yálehá yan  
ābbā. ,aylōkō hān báhā be'érā 20  
báhā sīnak ya-yá adōhá lele' sō-  
rōd haytení asō ákā má-háyñā,  
lay ákā má-háyñā, baytónā faḷ-  
ḡán lele' mūrā ákā ohāwā!

3. Die Leute sprachen: ,Gib uns drei Tage und Nächte Frist! Sie  
kehrten dann heim.

4. Zu Hause angelangt überlegten sie: ,Was nun sollen wir thun?'

5. Da hatte ein Mann seinen Vater in der Wüste versteckt. Zu diesem  
ging nun sein Sohn und sprach: ,Vater, der König hat uns zwei Worte  
gesagt.'

6. ,Welche sind diese zwei Worte?' fragte der Vater.

7. Und der Sohn erwiderte: ,Der König sprach zu uns: Bringt mir  
einen Stier, der aus dem After Milch gibt! bringt mir eine Ziegenhaut, die  
in- und auswendig behaart ist!'

8. Da erwiderte der Vater: ,Ich weiss das, mein Sohn, und werde es  
dir sagen! ,O sag es!' sprach der Sohn.

9. ,Ich will es dir sagen,' sprach der Vater. ,Bezüglich des Stieres,  
der aus dem After Milch geben soll, so legt denselben nur an einen Strick

rak afará dagūd kā ohóyā bētō-  
nā wáytan sākū! tōh ábā awú-  
rūk! yáleha íyan ábbā.

10. ‚Falēyták alaytō han ad-  
dā baḡúk ēl-ā hay, tágār ēl-ā  
hay, wōh ábā falēyták!‘ yáleha  
íyan amá ‘adó nūm.

11. Falé ka awúr bēnī íyan  
nugús fánā. bēw wak nugús yū-  
10 bilá íyan awúr ka falé.

12. Yubilá waká falé iró ka  
addá fán tágār lúkuk súkta,  
awúr dagúk ham báha íyan; nu-  
gús inkī yúbila íyan.

15 13. ‚Tō waká taḡeganī‘ yále-  
ha íyan nugús, tō-mārā tō wak  
hába íyan.

14. Tō nugúsuk tónnā kaw wa-  
dá-wak tō wak būlā ḡāhísán íyan  
20 amá ‘adó nūm. ‚amá ‘adó-mārā  
táhak sárā ‘aydá-wáynōy!‘ yá-  
lehan íyan. amó ‘adó-mārī rābā  
tōhuk sárā hābanī íyan.

yálehá yan āy heyōtī íšī bá-  
lak.

‚Anadák addád ḡárbā la in-  
da‘artō hān ēl haytanī tagár ēl  
hā!‘ yálehá yan amá amó ‘adó  
heyōtī.

Amá aúr ka ànadā bēn yan  
nugúzul. bēn-ged aúr ka ànadā  
yubilá yan nugúz.

Yubilá-ged āy nugúz ànadā  
lammá ḡadakō tagár sūḡusá, aúr  
aylókō hān bāhā yan; nugúz in-  
kō yubilá yan.

‚Kádō taḡegin‘ yálehá yan nu-  
gúz; amá-mārā amá-ged hābā  
yan.

Amá nugúz-kō naḡosá-géddā  
dikī orbisán yan āy amó ‘adó  
labaháyto. ‚amó ‘adóynán-mārā  
táyk sáral aḡdifá-wáynō!‘ yale-  
hán yan. amó ‘adó-mārī rābā  
amáyk sáral hābán yan.

und lasst ihn drei Nächte ohne Wasser und Gras! am Tage aber, an dem  
ihr ihn zum König bringt, gebt ihm vier Kübeln Milch!‘

10. ‚Die Ziegenhaut aber bestreicht inwendig mit Sykomorenmilch  
und gebt dann Haare darüber!‘ sagte der grauköpfige Mann.

11. Man brachte nun die Ziegenhaut und den Stier zum König und  
dieser besichtigte sie.

12. Und er sah die Ziegenhaut in- und auswendig behaart und der  
Stier gab Milch aus dem After; von allem dem überzeugte sich der  
König.

13. ‚Das habt ihr verstanden,‘ sprach der König und entliess sie.

14. Da führten sie den grauköpfigen Mann, da er sie vor dem König  
errettet hatte, ins Dorf herein und sprachen: ‚Von nun an tödten wir keinen  
Graukopf mehr!‘ Von da an liessen sie grauköpfige Leute natürlichen Todes  
sterben.

## 31. Herr und Sklave.

1. *T. t. l. ṛ. Sídī ka ná'asū dō-látal kírtā ṛyan. dōlát ná'asū sarísá ṛyan, sídī kā mā-sarísínā ṛyan.*

2. *Dōlátak ṓbamí ṛyan, sínám kan túbila ṛyan: ,sídī sarísá-síní ná'asūi lábā tamí qársi dáman sárisam mahá? táleha ṛyan sínám.*

3. *„Kū ná'asū sarísá, kō ē-dá sarísá-wē-m mahá? táleha ṛyan sínám nūmūk.*

4. *„Má'á-mārī sínám ya'iyira, yō ya'ayirú yōk abá-mī ikā; wō egimá nūm hína, nabá nūmí-kā' yáleha ṛyan.*

5. *„Nabá nūm yaká-wak, ná'asū mā wak sarísak yín? táleha ṛyan sínám.*

6. *Anú káfā ubilá nūm nabá nūmúkā, 'undá nūm hínā lāwá-mī yōk ába-ká-kā' yáleha ṛyan.*

*T. t. y. Mudárā ka garúd dō-látal yonce'in yan. dōlát garúd sarísá yan, madárā mā-sarísína yan.*

*Dōlátkō ṓbán yan, heyó tan 5 yubilín yan: ,madárā saríša-ná-heyá lammá táunā qàrsi-yá damimá garúd saríša-hō? yálehán yan heyó.*

*„Kū garúd sarísá, kóyā ákā 10 sarísá-wēm ay? heyó ak yálehán yan heyótōk.*

*Nabá-mārī heyó yaqesín, ká-dō yi yaqásō ya kibā; amáy sō-lá heyótō má-kī' yálehá yan. 15*

*„Nabá heyótō yaká-dō garúd andá saríša yína? yálehán yan heyó.*

*„Anú káfā ubilá heyóti eṛḏá 20 heyótō ná-kī, nabá heyótō kīnín-kā lāwá-mī yōk abám kibā' yálehá yan.*

1. Ein Herr und sein Sklave gingen hinein zum Statthalter. Dieser beschenkte den Sklaven mit einem Kleid, den Herrn aber nicht.

2. Beide kamen dann heraus und die Leute bemerkten sie. Da sprachen sie: ‚Wie kommt es, dass er einen um zwanzig Thaler gekauften Sklaven mit einem Kleide beehrt, ohne ein solches seinem Herrn gegeben zu haben?‘

3. Und die Leute fragten den Mann: ‚Warum hat er deinen Sklaven bekleidet, dich aber nicht?‘

4. Dieser erwiderte: ‚Vornehme Leute stellen Menschen auf die Probe. Nur um mich auf die Probe zu stellen, that er das; er ist nicht ein Mann, der den Brauch nicht konnte, aber ein vornehmer Mann ist er.‘

5. Die Leute aber sagten: ‚Wenn er ein grosser Mann ist, so wird er doch nicht einen Sklaven mit einem Kleide beehren.‘

6. Der Mann aber erwiderte: ‚Der Mann, den ich heute sah, ist ein grosser und nicht etwa kleiner Mann; ich ersehe das eben aus dem, was er mir that.‘

7. *Sidōhá sákā ásan íyan. dō-  
lát ússūk yābá yāb yóbbā íyan.*

8. *„Kāk amā! yáleha íyan.  
ússūk yamatá íyan. nabá sár-  
5 tím ákā ába íyan, nabá rēdā  
ákā yaháy íyan.*

9. *„Anū kū ná'asu ákā sári-  
sam yōk táleqa' yáleha íyan.*

*Adōhá lelé' asín yan. dōlát  
ússūk waníśá waní jobbá yan.*

*Anó ak éyā! yálehá yan. ús-  
sūk yamatá yan. nabá sártim  
kā sariśá yan, nabá rēdā ákā  
yohóy yan.*

*„Anū kū garúd kā sariśám  
yōk taqegá' ak yálehá yan.*

7. Es verstrichen drei Tage. Der Statthalter aber erfuhr, was jener gesprochen hatte.

8. Und er befahl: „Ruft mir den Mann!“ Dieser kam und der Statthalter beschenkte ihn mit reichen Kleidern und verlieh ihm eine Häuptlingsstelle.

9. Und er sprach zu ihm: „Daran hast du mich kennen gelernt, dass ich deinem Sklaven ein Kleid gegeben habe.“

### 32. Ein Mann macht eine Pilgerfahrt.

1. *T. t. l. ī. Nām balucá àbi-  
10 tá íyan. bā'elī is' abagōytá-t iná-  
lī háji gála íyan. ínā, yō mā-  
hābīnā! táleha íyan is' inak;  
,wakīl yō hab! táleha íyan issi  
bā'elak.*

15 2. *Issī galdá tánīk wakīli qá-  
dī ákā hába íyan bā'elī. issī so-  
nāwák rá'ta íyan, 'undú dāylo  
la íyan.*

3. *Bā'elī ka iss' iná háji gál-  
20 da íyan. abagōytá tat haqíla íyan  
qádī.*

*T. t. y. Heyōtī balá baytá yan.  
bā'elī isī nūmá-t iná-lī háji ya-  
dáy yan. ínā yi mā-hābīn! ta-  
lehá yan is' inak; ,wakīl yō hāb!  
ak talehá yan isī bā'elak.*

*Isē yadávō yá-ged qádī wakīli  
ákā habá yan. issī sonāwák rá-  
'etá yan, enqá' írvō la yan.*

*Bā'elī is' ináli yadáy yan háji.  
nūmá ta yahulafá yan qádī.*

1. Erzählung. Ein Mann heiratete ein Mädchen. Hierauf begab sich der Gatte mit seiner Schwiegermutter auf die Pilgerfahrt. Da sprach die Frau zu ihrer Mutter: „Mutter, verlasst mich nicht!“ und zu ihrem Gatten sagte sie: „Gib mir einen Schützer!“

2. Vor der Abreise gab ihr der Gatte den Qadī zum Schützer. Die Frau aber war schwanger und trug ein Kind im Leibe.

3. Der Gatte begab sich also mit ihrer Mutter auf die Pilgerfahrt und der Qadī besuchte dessen Frau.

4. ‚Atú dāylō litō? yáleha iyan qādi abagōyťák. ‚alhámdā lilláh! dāylō liyō? táleha iyan.

5. ‚Kū bā'elí bágūt tan dāylō íntí ákā ába? yáleha iyan qādi. ‚íntí ákā mābínā' táleha iyan.

6. ‚Af ákā ába? yáleha iyan qādi. ‚af ákā mābínā' táleha iyan abagōyťá.

7. ‚San ákā ába? yáleha iyan qādi. ‚san ákā mābínā' táleha iyan abagōyťá.

8. ‚Ayti ákā ába? yáleha iyan qādi. ‚áyti ákā mābínā' táleha iyan abagōyťá.

9. Tamá inkí anú ákā abá-liyók, anú bār dīnī kó-leke amatá-liyō? yáleha iyan qādi.

10. Ma'á, yò-leke am, afá kō faká-liyók am! táleha iyan abagōyťá.

11. Amá qādi bār yamatá iyan. abagōyťá afá ákā fákta iyan.

‚Atú dāylō litō? tak yalehá yan qādi. ‚alahámde lilláh! dāylō liyō? ak talehá yan nūmá.

‚Kū bā'elí gárbad taná dāylō íntit ákā ába? yalehá yan qādi. ‚íntit ákā mābínā' talehá yan. 5

‚Af ákā ába? yalehá yan qādi. ‚af ákā mābínā' talehá yan nūmá.

‚Sān ákā ába? yalehá yan qādi. ‚san ákā mābínā' talehá yan nūmá. 10

‚Okak ákā ába? yalehá yan qādi. ‚okak ákā mābínā' talehá yan nūmá. 15

‚Tamáy inkō anú ákā abák bār kó-lī dīnō amúto kiyō? tak yalehá yan qādi.

‚Ma'á, yól amó, ifé kō fakák' kak talehá yan nūmá. 20

‚Qādi bār yamatá yan. nūmá ifé ákā fáktá yan. qādi táli dī-

4. Der Qadi sprach nun zur Frau: ‚Du bist gesegneten Leibes? ‚Gott Lob, ja wohl,‘ erwiderte sie ihm.

5. Da sprach zu ihr der Qadi: ‚Hat dein Gatte wohl dem Kinde, das du unter dem Herzen trágst, auch Augen gemacht? ‚Nein, das that er nicht,‘ erwiderte sie.

6. ‚Hat er ihm einen Mund gemacht?‘ fragte der Qadi weiter. ‚Nein, das that er nicht,‘ erwiderte sie ihm.

7. ‚Hat er ihm eine Nase gemacht?‘ fragte er weiter. ‚Nein,‘ erwiderte sie ihm.

8. ‚Hat er ihm Ohren gemacht,‘ fragte er weiter. ‚Nein,‘ erwiderte sie.

9. Nun sprach der Qadi: ‚Alles das will ich ihm nun machen, daher komme ich heute Nacht zu dir, um zu schlafen.‘

10. ‚Gut!‘ erwiderte ihm die Frau, ‚komm zu mir, ich will dir die Thüre anthun.‘

11. Der Qadi kam nun bei Nacht und die Frau öffnete ihm die Thüre.



qáđi elli đına ıyan, málak đına ıyan. ,Kábār intı ákā ába an yáleha ıyan.

12. Nammáy ham bār yamatá 5 ıyan, elli đına ıyan, tat mála ıyan: ,Kábār san ákā abá-h an' yáleha ıyan qáđi.

13. Sidöh yam bār yamatá 10 ıyan, elli đına ıyan, tat mála ıyan: ,Kábār af ákā abá-h an' yáleha ıyan qáđi.

14. Faráy ham bār yamatá 15 ıyan qáđi, elli đına ıyan, ta mála ıyan: ,Kábār áyti ákā abá-h an' yáleha ıyan.

15. Bā'eli ka iná hájik gáyta ıyan: ,salám!' yáleha ıyan. ,marhabá!' táleha ıyan abagöytá.

16. ,Mámā tánın yök sárral?' 20 yáleha ıyan bá'eli.

17. ,Kök sárrā ma'á-m nan, atú nō abá-wáyta-m nō abanı, ma'á nımül yō hábta, ma'á 'nnā sügá' táleha ıyan abagöytá bá'e- 25 lak.

né yan, malitá yan: ,Kábār in- tit ába-k ána' tak yálehá yan qáđi.

Malammı bār yamatá yan, elli đına yan, ęd malitá yan: ,Kábār san ákā ába-k ána' tak yálehá yan qáđi.

Madahı bār yamatá yan, elli đına yan, ęd malitá yan: ,Kábār af ákā ába-k ána' tak yálehá yan qáđi.

Mafarı bār yamatá yan qáđi, elli đına yan, ęd malitá yan: ,Kábār ókak ákā ába-k ána' tak yálehá yan.

Bā'elā ka iná háji-kō gāhán yan: ,salám!' tak yálehá yan. ,marhabá!' ak talehá yan nūmā.

,Ah egidi tinı yi sárral?' tak yálehá yan bá'eli.

,Kū sárral ma'atı nána, atú nō abı-nehetō-m nō abán, ma'á heyótöl ya hábta, ma'atı sügá' talehá yan nūmá işi bá'elak.

Der Qadi schief mit ihr und beschief sie. ,Heute Nacht mache ich ihm die Augen,' sagte er.

12. Die zweite Nacht kam zu ihr der Qadi, schief mit ihr und sagte: ,Heute mache ich ihm die Nase.'

13. Ebenso kam er die dritte Nacht schlafen und sprach: ,Heute mache ich ihm den Mund.'

14. In der vierten Nacht kam er mit ihr zu schlafen und sprach: ,Heute mache ich ihm die Ohren.'

15. Der Gatte und die Mutter kehrten nun von der Pilgerfahrt heim und Gatte und Gattin begrüßten sich.

16. ,Wie ging es dir nach meiner Abreise?' fragte sie der Gatte.

17. ,Sehr gut ging es uns,' erwiderte sie ihm; ,was du mir nicht gemacht, das machte er mir, bei einem guten Mann liessest du mich zurück und da ging es mir gut.'

18. ,Anū kō abá-wē-nū-k ma-  
há kō ába?' yáleha iyan bá-  
'elī.

19. ,Atú yō abá-waytá-mī-k  
bálat intī yō hay, san yō hay,  
af yō é-d-da hay, áyti yō é-d-da  
hay, atú abá-waytá-mī-k wō yō  
ába' táleha iyan abagōyťá isī  
bā'elak. Bā'elī tat maľám yále-  
ga iyan.

20. Qādi nūm ēla say-sūnī ma-  
lahenā sāy baľá ľúkuk yina iyan.  
kánik amō áľda abagōyťák sárrā  
nūm ē-la húlak mánana iyan.

21. Qādi naharā abagōyťá á-  
kak maľa nūm háji gáľa yina  
hīyā qādi dāylō amō áľda aba-  
gōyťá bōl laqa'ók ákā yahay  
mangárā: ,qādi dāylōl yō sayi-  
sā!' ya.

22. Abagōyťá agab' inuā ki-  
rāfe ibad ákō háyta, agabí kīs-  
wat édda háyta, kál-li tálega kā  
hōlussá iyan.

,Anū kō abí-nehijō-m-kō qá-  
di ay kō ába?' tak yálehá yan  
bā'elī.

,Atú yō abinehitōm bálat intī  
yō hay, san yō hay, af ēd yō 5  
hay, okā ēd yō hay, atú yō abí-  
nehetōmkō tōy yō ába' tálehá yan  
nūmā isī bā'elak. bā'elī ēd ma-  
ľám yalegá yan.

Qādi heyō ēl say-nehá māla-  
hēnā baľá ľi yinā yan. tánā amō  
siraťtá nūmāk sárral heyō ēl  
zā-mānanā yan.

Qādi awál-lā nūmād ak maľá 15  
heyōťi háji yadáy yina-yá qādi-s  
sāyťó amō áľa-timá nūmā qūrńš-  
kō mangárā bōl ákā yohóy yan:  
,qādi-s sayťól yi zayšš!' yálehá  
yan. 20

Nūmā sāyō bélli qarāqib ibad  
ak hayťá, sāyō sártim ēl hayťá,  
tánli wanī abassá, sayťól kā zayš-  
šá yan.

18. ,Was machte er dem dir, was ich nicht gemacht haben sollte?'  
fragte sie der Gatte.

19. Sie erwiderte ihm: ,Was du mir nicht gemacht hast, machte er:  
dem Kinde machte er die Augen, machte ihm die Nase, machte ihm den  
Mund, die Ohren, alles das machte er, was du nicht gemacht hast.' Der  
Gatte merkte nun, dass jener sie beschlafen hatte.

20. Nun besas der Qadi sieben Töchter, zu denen niemand Zutritt  
hatte ausser einer Friseurin.

21. Der Mann aber, der auf der Pilgerfahrt gewesen war und dem  
der Qadi die Gattin verführt hatte, gab dem Weibe, welches die Töchter  
des Qadi zu frisiren hatte, hundert Thaler als Geschenk und sprach: ,Führe  
mich ein zu den Töchtern des Qadi.'

22. Da gab ihm das Weib Frauenschuhe und Frauenkleider, vermit-  
telte ihm mit den Töchtern eine Unterredung und führte ihm zu diesen ein.

23. Malahenā baluwā mala-  
henā sākū māla, malahenā ba-  
luwā inkī yade'anī iyan.

24. Qādī dāylō mālahēmud  
5 radda'itu-wak'yūbila iyan: ;ida'á  
yi dāylōl yōk sárrā nūm é-la  
hala-sínme-wā-k ánkēk yade'á-  
nī? yáleha iyan.

25. ;Dāylōk yōl ekéttāy! yá-  
10 leha iyan. ;yi sīnūl yamáta? ;  
yáleha iyan.

26. ;Y' ábbaū, iji nōl yamá-  
ta tágala? yálehan iyan dāylō.

27. 'Undátyā: ;y' ábbaū, nō  
15 daqa-wáytū nō dīwít! táleha  
iyan. kánū dīwítá iyan.

28. ;Nūm háji gála gáhak ya  
nūm kōl abagōytá wakīli habá  
nūm kā ak sárrā nūm nōl mā-  
20 matína' táleha iyan.

29. Wō nūmū farmō rúba iyan  
qādī. wō nūm yamáta iyan.

30. ;Yi dāylōk mālahēn inkī  
atú ábit! yáleha iyan qādī. wō  
25 nūm: ;marhabá! iya, ábita iyan.

Mālahēnā dīngil mālahenā le-  
lé' tan ma'á, mālahēnā ba'á in-  
kō sonōytán yan.

Qādī mālahēn gufán-ged yu-  
bilá yan: ;yi sāytō sōnōyūō yó-  
yā hīnūm heyō ēl zāy-wán-dō  
áula-kō sōnōy tánī? yálehá yan  
qādī.

;Yi sāytōk yōl ekétā. yálehá  
yan. ;eyi sīmal yamatá yīna? ;  
yálehá yan.

;Abbā, eyi nōl yamítám taká-  
la? ak yálehīn yan sāytō.

Eydatí ba'á: ;ábbā, nī dak-  
tánkō nō dīwít! ak talehá yan  
is' ábbak. tánā dīwítá yan.

;Heyōtí háji yadáy yīna-yá  
nūmā kōyal wakīli habá yīná  
heyōtō háji-kō gāhá-yā sárral  
nōd zā tinām mā-lá' talehá yan.

Amá heyōtōd lík yīlíká yan.  
amá heyōtí yamatá yan.

;Yi sāytō mālahēnik inkō atú  
tan bēt! ak yálehá yan qādī. ayi  
heyōtí: ;ma'á' ya, tan bētá yan.

23. Da beschlief er in sieben Tagen die sieben Töchter und diese wurden so gleichzeitig schwanger.

24. Als die Mädchen an Umfang zunahmen, bemerkte das der Qadi und sprach bei sich: ;Meine Töchter sind ja schwanger; da zu ihnen aber kein Mann Zutritt hatte, von wem können sie denn schwanger sein?'

25. Er befahl nun: ;Ruft mir die Töchter!' und zu diesen sprach er: ;Wer ist zu euch gekommen?'

26. Diese erwiderten ihm: ;Wer könnte denn zu uns gekommen sein?'

27. Die jüngste Tochter aber sprach zum Vater: ;Vater, versprich uns, dass du uns nicht berühren wirst!' Er versprach es ihnen.

28. Da sagte sie: ;Der Mann, der auf die Pilgerfahrt gegangen war und dich zum Schützer seiner Gattin gemacht hatte, der kam nach der Pilgerfahrt zu uns, ausser ihm aber Niemand anderer.'

29. Der Qadi schickte nun an jenen Mann einen Boten und der Mann kam.

30. Da sprach zu diesem der Qadi: ;Heirate du alle meine sieben Töchter!' ;Gut,' sagte dieser und heiratete sie.

31. *Qādī ka nūm tō tiddā abta*  
*īyan.*

*Qādī ka heyōtō tōhe siddak*  
*abitān yan.*

31. So handelten sie zusammen, der Qadi und jener Mann.

33. Ein Mann verlobt seine einzige Tochter an fünf  
Freier.

1. *T. t. l. i. Nūm inkī sāy bālā*  
*ḡāla īyan. inkī sāy baḡāl kōnā*  
*alkum bāyta īyan.*

*T. t. y. Heyōtī inkī baḡā ḡālā*  
*yan. inkī baḡāl kōnā lišō baytā*  
*yan.* 5

2. *Inkī sākū kōnā baḡī digībī*  
*ākā rāda īyan. kōnā 'ad 'ārī dīsa*  
*īyan.*

*Inkī mah kōnā lišōyti mara'ā*  
*ēl radān yan. kōnā ālō ārē si-*  
*rahā yan.*

3. *'Arik tīyat issī baḡā háy*  
*īyan, 'árik tīyat kutá baḡā háy*  
*īyan, 'árik tīyat okālō baḡā háy*  
*īyan, 'árik tīyat idá baḡā háy*  
*īyan, 'árik tīyat sagá baḡā háy*  
*īyan.*

*Wili árēd išī baḡā háy yan,*  
*wilī árēd karé baḡā háy yan,* 10  
*wilī árēd hērā baḡā háy yan,*  
*wilī árēd aydōyṭā baḡā háy yan,*  
*wilī árēd sagá baḡā háy yan.*

4. *Kutá baḡā sinām baḡā tá-*  
*ka īyan, okālō baḡā sinām baḡā*  
*táka īyan, idá baḡā sinām baḡā*  
*táka īyan, sagá baḡā sinām baḡā*  
*táka īyan.*

*Karé baḡā heyō baḡā taká yan,* 15  
*hērā baḡā heyō baḡā taká yan,*  
*aydōyṭā baḡā heyō baḡā taká yan,*  
*sagá baḡā heyō baḡā taká yan.*

5. *Issī baḡā yāgemá īyan. ku-*  
*tá baḡā ākā yaháy nūmāl yim-*

*Isī baḡā sōlá yan. karé baḡā* 20  
*ākā yohoyṭiyal mahá yán: ,sa-*

1. Erzählung. Ein Mann hatte eine einzige Tochter; für diese nahm er von fünf Männern das Brautgeschenk an.

2. Da kamen an einem Tage die fünf Bräutigame zur Hochzeit und er baute ihnen fünf weisse Hütten.

3. In die eine Hütte nun gab er seine Tochter, in eine andere gab er eine Hündin, wieder in eine andere gab er eine Eselin, in eine andere gab er eine Ziege und wieder in eine andere gab er eine Kalbin.

4. Die Hündin glich aber einer Tochter von Menschen, ebenso die Eselin, desgleichen die Ziege und die Kalbin.

5. Er selbst erkannte aber seine eigene Tochter nicht wieder. Den

bidá íyan. ‚salám!‘ yáleha íyan;  
‚marhabá!‘ yáleha íyan.

6. Mámā tánní?‘ yáleha íyan.  
‚ínkí áyítid yòk haú táka ma’á-  
5 nā nan‘ yáleha íyan.

7. Okālō baḷá ákā yaháy nū-  
māl yamáta íyan: ‚salám!‘ yá-  
leha íyan; ‚marhabá!‘ yáleha  
íyan.

10 8. Mámā tánnī?‘ yáleha íyan.  
‚háyíná wak amód há yòk táka,  
ma’ánā nan‘ yáleha íyan.

9. Idá baḷá ákā yaháy nūmāl  
15 yamáta íyan: ‚salám!‘ yáleha  
íyan; ‚marhabá!‘ yáleha íyan.

10. Mámā tánnī?‘ yáleha  
íyan. ‚ma’ánā nan, ínki foló bē-  
tū wā táka‘ yáleha íyan.

20 11. Sagá baḷá ákā yaháy nū-  
māl yamáta íyan: ‚salám!‘ yále-  
ha íyan; ‚marhabá!‘ yáleha íyan.

12. ‚Mámā tánnī?‘ yáleha íyan.  
‚hayínáw wak ‘ábi eferékā ma-  
25 ‘ánā nan‘ yáleha íyan.

lám!‘ ak yálehá yan. ‚marhabá!‘  
ak yálehá yan.

‚Ahe egídi tīnī?‘ ak yálehá  
yan. ‚ínkí ókakad wuh yòk tīn-  
kā, ma’atí nána‘ ak yálehá yan.

Hērā baḷá ákā yohoytíyal ya-  
matá yan: ‚salám!‘ ak yálehá  
yan; ‚marhabá!‘ ak yálehá yan.

‚Ahe egídi tīnī?‘ ak yálehá yan.  
‚hayínán-ged bükád hū hū hū  
yòk tánkā nágad nána‘ ak ya-  
lehá yan.

Ayđóytá baḷá ákā yohoytíyal  
yamatá yan: ‚salám!‘ ak yálehá  
yán. ‚marhabá!‘ ak yálehá yan.

‚Ahe egídi tīnī?‘ ak yálehá  
yan. ‚ma’atí nána, ínki foló bē-  
tō tánkā‘ yálehá yan.

Sagá baḷá ákā yohóy heyótól  
yamatá yan. ‚salám!‘ ak yálehá  
yan. ‚marhabá!‘ ak yálehá yan.

‚Ahe egídi tīnī?‘ ak yálehá yan.  
‚hayínán-ged ta gí’á tāmánkā ma-  
‘atí nána‘ ak yálehá yan.

folgenden Morgen kam er nun zum Manne, dem er die Hündin gegeben hatte und sie begrüßten sich gegenseitig.

6. ‚Wie geht es euch?‘ fragte sie der Vater. Der Mann erwiderte: ‚Ganz gut sonst, nur dass sie mir stets in die Ohren bellt.‘

7. Er kam nun zum Manne, dem er die Eselin gegeben hatte und sie begrüßten sich gegenseitig.

8. ‚Wie geht es?‘ fragte er diesen. ‚Ganz gut sonst, nur dass sie stets wie ein Esel schreit,‘ erwiderte er.

9. Er kam nun zum Manne, dem er die Ziege gegeben hatte und sie begrüßten sich gegenseitig.

10. ‚Wie geht es?‘ fragte er diesen. ‚Ganz gut sonst, nur will sie unablässig essen,‘ erwiderte er.

11. Er kam nun zum Manne, dem er die Kalbin gegeben hatte und sie begrüßten sich gegenseitig.

12. ‚Wie geht es?‘ fragte er diesen. ‚Ganz gut sonst, nur dass sie stets mit dem Kopf stösst,‘ erwiderte er.



13. *Issi baḷā ākā yaháyy ná-māl yamúta íyan. ‚salám!‘ yá-leha íyan; ‚marhabá!‘ yá-leha íyan.*

14. *‚Mámmā tánān?‘ yá-leha íyan. ‚elhámdā lilláh. ma‘ánnā nan‘ yá-leha íyan.*

15. *Issi baḷáy yagamá súga tónnal yálega íyan. wō nūm wō ába íyan.*

*Isi baḷá ākā yohoytíyal yamatá yan: ‚salám!‘ ak yá-lehá yan ábbā. ‚marhabá!‘ ak yá-lehá yan.*

*‚Ahe egídi tínā?‘ ak yá-lehá yan. ‚alahámdā lilláh ma‘atí ná-nā‘ ak yá-lehá yan.*

*Isí baḷá sōlá-sūgá-yā amá ged yálegá yan. amá heyōtí amáy abá yan.*

10

13. Er kam nun zum Manne, dem er seine Tochter gegeben hatte und sie begrüßten sich gegenseitig.

14. ‚Wie geht es?‘ fragte er diesen. ‚Gottlob, sehr gut!‘ erwiderte er.

15. So erkannte er seine Tochter, die er nicht mehr gekannt hatte. So that dieser Mann.

### 34. Der Fuchs, die Hyäne, der Wolf, der Panter, der Löwe und die Schlange.

1. *T. t. l. ī. Wakarí enik íleh, yangulā nammā íleh, dalehó sí-dohó íleh, qabe‘í faráy íleh, lū-bák kōnōú íleh, arōrá laháy íleh, tā lah áti: ‚inkí mēlá ná-kōy!‘ yá-lehun íyan.*

2. *Wakarí: ‚anú mēlá, yangulí mēlá, dalehó mēlá, qabe‘í mēlá, lūbák mēlá, arōrá mēlá, tā lahá mēlak angalá-wáyñōy‘ yá-leha íyan.*

*T. t. y. Wakarí iník eḷéh, yangulā lammā eḷéh, gālakōḍḗḗ! adōh eḷéh, qabe‘itā afár eḷéh, lūbák kōn eḷéh, arōrá lāh eḷéh, tā lihá alulá: ‚inkí mēlá nakōwā!‘ yá-le- 15 hán yan.*

*Wakarí: ‚anú mēlá, yangulí mēlá, gāla-kō-ḍḗḗ! mēlá, qabe‘ētí mēlá, lūbák mēlá, arōrá mēlá, tā lihá mēlak angalá-wáyñōwā‘ 20 taléhá yan.*

1. Der Fuchs zum ersten, zweitens die Hyäne, drittens der Wolf, viertens der Panter, fünftens der Löwe, sechstens die Schlange, diese sechs Thiergattungen sprachen: ‚Wir wollen eine Gattung ausmachen!‘

2. Der Fuchs aber sagte: ‚Ich bilde eine Gattung, eine solche die Hyäne, ebenso der Wolf, desgleichen so der Panter, ebenso der Löwe, und ebenso die Schlange: da wir also sechs Gattungen sind, können wir uns nicht vereinigen.

3. *Lūbāk*: ,*issī atū rā'tū-wāy-ta-kō, akī-māarak mēlā nākak, yāleha' iyan.* *Lūbāk*: ,*atū isē rā'etō litōk, akī-māarak mēlā nākak' yālehá yan.*
4. *Wakarī*: ,*innū rā'a' yāleha*  
5 *iyan. akī kōn' ālī mēlā yāka*  
*iyan.* *Wakarī*: ,*hinnē rā'a' tālehá*  
*yan. akī kōnā ilalā mēlā yakīn*  
*yan.*
5. ,*Inkī-mārī issī nū'eba-m,*  
*tiddā warīsenōy' yālehan iyan.* ,*Umāntī isē-isē na'ebām siddā*  
*warīsenō' yālehán yan.*
6. *Yangulī*: ,*mahālī kōd rá-*  
10 *dōy yōk mēlehénā!' yāleha iyan,*  
*,mahālū anū mayšitāk' yāleha*  
*iyan.* *Yangulī*: ,*mahālī kōd sāvōk*  
*yōk mīnā!' tēnak yālehá yan,*  
*,mahālō-kō anū mayšitāk' yāle-*  
*há yan.*
7. *Dalehō*: ,*wōykā illī yōk mē-*  
*lehénā!' illī na'ebiyōk' yāleha*  
15 *iyan.* *Gālakōdēl*: ,*tōykā aydō yōk*  
*mīnā!' aydō na'ebiyōk' yālehá*  
*yan.*
8. *Qabē'i*: ,*yō kinīšānim na-*  
*'ebiyōk yō mā-kinīšānā' yāleha*  
*iyan.* *Qabē'ēti*: ,*yōl kinīšānam na-*  
*'ebiyōk yōl mākinīšānā' yālehá*  
*yan.*
9. *Lūbāk*: ,*ḏīnā-wak amōt yōk*  
20 *māndahīnā!' yāleha iyan.* *Lūbāk*: ,*ḏīnā-ged bukāl yōk*  
*māndahīnā!' yālehá yan.*
10. *Arōrā*: ,*kūntū-wā wak gū-*  
*dēt yōk mē'atīnā!' tāleha iyan.* *Arōrā*: ,*antululā-ged fānad*  
*yōk mā'atīnā!' tālehá yan.*

3. Da sprach der Löwe: ,Wenn du für dich bleiben willst, so werden wir übrigen uns vereinigen!'

4. Der Fuchs sprach: ,Ich bleibe für mich'; es bildeten also die übrigen fünf zusammen eine Sippe.

5. Da sprachen sie: ,Wir wollen nun gemeinschaftlich ausreden, was jeder einzelne verabscheut.'

6. Nun sprach die Hyäne: ,Sagt nur nie zu mir: die Lanze treffe dich, denn die Lanze scheue ich.'

7. Der Wolf sprach: ,Sagt nur nie zu mir: dort sind Ziegen, denn mit den Ziegen lebe ich in Feindschaft.'

8. Der Panter sagte: ,Neckt mich nie, denn das vertrage ich nicht.

9. Der Löwe sprach: ,Wenn ich schlafe, so macht keinen Lärm um mich herum!'

10. Die Schlange sprach: ,Tretet nur nicht auf mich, wenn ich geringelt liege!'

11. *Fōyrók hałá dálehō yamá-ta íyan. gáarak hałá yangulí yamáta íyan. gáarak qabe'í yamá-ta íyan. gáarak lúbák yamáta íyan. gáarak arōrá tamáta íyan ā halá-l-ā.*

12. *Lúbák fīna íyan. dálehō ka yangulā abúlta íyan.*

13. *Yangulí dalehók: 'ilti óy-kā! yáleha íyan. dalehō yangulak: 'mahalí kōd rádōy! hayá yan' yáleha íyan.*

14. *Yangulí dalehō amíl yübü-lá íyan. dalehō rába íyan.*

15. *Yangulí qabe'ík amót rá-da íyan, qabe'í yangulā amól yübülá íyan, yangulí ā wak rá-ba íyan.*

16. *Qabe'í lúbákak amót rá-da íyan, lúbák qabe'í amól yübülá íyan, qabe'í rába íyan.*

17. *Lúbák arōrák amót ráda íyan, arōrá lúbákak íbad háyta íyan, lúbák arōrá 'áyda íyan, arōrá lúbák 'áydda íyan.*

18. *'Inkí mēlá náköy' íya kōn' áli wómā rába íyan.*

*Yoqomá gálakōđél' hałál yamátá yan, sarrá-kō hałál yangulí yamatá yan, sarrákō qabe'etí yamatá yan, sarrákō lúbák yamatá yan, sarrákō arorá ta- 5 matá yan.*

*Lúbák fīnā yan. gálakōđél' ka yangulā digirán yan.*

*Yangulí gálakōđélik: 'aydō tóykā! yálehá yan. gálakōđél' 10 yangulak: 'mahalí kōd saú hay-tá yaní-hō? yálehá yan.*

*Yangulí gálakōđél' amót kā yübülá yan. gálakōđél' bādá yan.*

*Yangulí qabe'etak bukád ra- 15 dá yan, qabe'etí yangulā amól kā yübülá yan, yangulí bādá yan.*

*Qabe'etí lúbák bukád radá yan, lúbák qabe'etā amól yübü- 20 lá yan, qabe'etí bādá yan.*

*Lúbák arōrát bukád radá yan. arōrá lúbákak lákak ak haytá yan. lúbák arorá yigdifá yan, arorá lúbák tigdifá yan. 25*

*'Inkí mēlá nákö! yan alē tóhe yaní bakítán yan.*

11. Da kam einst zu einem Baum der Wolf, später kam dahin die Hyäne, dann der Panter, hierauf der Löwe und dann die Schlange.

12. Der Löwe legte sich schlafen, der Wolf aber und die Hyäne spielten.

13. Da sagte die Hyäne zum Wolf: ‚He, dort sind Ziegen!‘ Der Wolf aber sagte zur Hyäne: ‚Die Lanze treffe dich! bist du wohl satt?‘

14. Da packte die Hyäne den Wolf am Kopf und der Wolf starb.

15. Die Hyäne fiel aber auf den Panter, dieser packte sie und die Hyäne starb.

16. Der Panter fiel auf den Löwen, dieser packte den Panter und er starb.

17. Der Löwe aber fiel auf die Schlange. Da erfasste sie den Löwen am Bein, er aber tödtete die Schlange, aber auch diese tödtete den Löwen.

18. So starben alle diese fünf Sippen, die da gesagt hatten: ‚Wir werden eine Gattung bilden.‘

## 35. Heirate kein lüsternes Weib.

1. *T. t. l. ī. Nūmūk 'ammī balā ālā mā'ūk tīna iyan.*

2. *„Innī 'ammī balā innī abī-tū wā' yāleha iyan. 'ammīl di-  
5 qābi fāla iyan.*

3. *'Ammī kā diqābi yahāy iyan, 'ammī balī 'ammī balā diqāba iyan.*

4. *'Ammī balā harāmū bus a-  
10 hāwuk tīna iyan. bā'elī hārrā gāla iyan.*

5. *Marayti tātil yamatā iyan, marāytā qahuwā ābta iyan, marāytā folō alāssa iyan, marāy-  
15 tā hadō dāmta iyan, marāytā hān bāyta iyan.*

6. *Marayti folō bāyta bā'elī būlā yūdūrā iyan, marayti folō bāytak sūga iyan.*

7. *Marayti bā'elī yamatā-wak māysita iyan. bā'elī: mā-may-  
20 sitīn! yāleha iyan abagōytī-m marāytak.*

8. *Abagōytī-m marayti gāla  
25 iyan. bā'elī ē-l-lā rā'a iyan, issī 'ārīl dīna iyan.*

*T. t. y. Heyōtōk abbā-sā'alī balā ālā mā'ā tīnā yan.*

*„Hinnī abbā-sā'alī balā bāytō' yālehá yan. abbā sā'ālad marā'ā falā yan.*

*Abbā sā'alī ākā mar'isā yan, abbā sā'alī balī abbā sā'alī balā mar'esitā yan.*

*Abbā sā'alī balā zinā buss ahāy tīnā yan. bā'elī kāsso yādāy yan.*

*Kahantōlī tal yamatā yan, kahantōla qahuwā ākā abtā yan, kahantōla folō ākā aluyššā yan, kahantōla hadō ākā damtā yan, kahantōla hān ākā bāytā yan.*

*Ussūk kahantōlī folō bāytak bā'elī diki gāhā yan, kahantōlī folō bāytak sūgā yan.*

*Kahantōlī bā'elī yamatā-ged mayšitā yan. bā'elī: mā-mayšī-tīn! yālehá yan amā išī nūmā-s sāhebīk.*

*Nūmā-s sāheb yadāy yan, bā'elī ēl rā'ā yan, iš' āved dīnā yan.*

1. Erzählung. Der Oheim eines Mannes hatte eine schöne Tochter.

2. Da dachte dieser Mann: ‚Ich will meines Oheims Tochter heiraten‘ und verlangte sie vom Oheim zur Ehe.

3. Der Oheim gab sie ihm und der Neffe heiratete seine Nichte.

4. Die Frau aber trieb Hurerei. Eines Abends verreiste der Gatte.

5. Da kam zur Frau der Geliebte und sie bereitete ihm Kafé, buk ihm Brod, kaufte ihm Fleisch und brachte ihm Milch.

6. Wie nun der Geliebte speiste, kam der Gatte zurück und fand den Geliebten beim Essen.

7. Dieser erschrak bei des Gatten Ankunft; er aber sprach zum Geliebten seines Weibes: ‚Fürchte dich nicht!‘

8. Der Geliebte ging nun von dannen und der Gatte blieb bei dem Weibe zurück und schlief in seinem Hause.

9. *Sākū baḷo maḡtá-wak 'ám-mā farmō rúba iyan. 'ámmā yamáta iyan.*

10. *„Anū kū baḷū genna'ók habák ta yarás áykā! yáḷcha iyan ábbak.*

11. *Abbā yarás yūbūlá iyan. wō nām abagōytá wónnak hába iyan.*

12. *Wō nām tat habá-wak marayti tat díqiba iyan. marayti tat díqibá-wak harámū tat dāremá iyan.*

13. *Hárrā arráy iyan. bār nām tátūl yamáta iyan. bār bā'elī gāha iyan. wō nām tat 'ávil dīnak sūga iyan.*

14. *Bā'elāy gāha-iyā wō nāmūy dīnak sūga hūyuk 'ántit gilé yizgudá iyan.*

15. *Wō nām, nām 'idá num kúda iyan. sinám kā tibīḷa iyan. sinám táketu iyan.*

*Dahīnc baḷo maḡtá-ged ábbā sā'álad farimto giliká yan. ab-bá sā'ál yamatá yan.*

*„Anū kū baḷū àgēde-kō habák ta naharī táykā! yáḷhá yan isī ábbā sā'álak.* 5

*Abbā sā'ál náhare yūbūlá yan. amá heyōtī tōyko nūmá habá yan.*

*Amá heyōtī tat habá-ged ka- hantōlī tat baytá yan. sáheb ta mar'ešitá-yā ziná ta hammitá yan.* 10

*Kássō arráy yan. bār heyōtī tal yamatá yan. bār ta bā'elī gāhá yan. amá heyōtī áwēd dīna sūgá yan.*

*Bā'elī yāhá-yā amá heyōtī dī-na sūgá-yā umúte-kō sōtálā kā yurhodá yan.* 20

*Ay heyōtō yigdíjā heyōtī kū-dá yan. heyō kā tibīḷá yan. heyō yakētīn yan.*

9. Am folgenden Morgen schickte er nach seinem Oheim und dieser kam.

10. Da sprach er zu diesem: „Da ich deine Tochter aus dem Eheverband entlasse, so nimm da ihre Mitgift!“

11. Der Vater nahm nun die Mitgift und so entliess also der Mann seine Frau.

12. Als er sie nun entlassen hatte, da heiratete sie ihr Geliebter. Nach der Heirat aber schöpfte er Verdacht wegen Untreue seiner Gattin, die er geehlicht hatte.

13. Eines Abends verreiste er. Bei Nacht kam zu ihr ein Mann. In der Nacht aber kehrte auch der Gatte zurück und fand jenen Mann in ihrem Hause schlafen.

14. Der Gatte nun, der zurückgekehrt war, schnitt jenem Manne, den er da schlafend fand, die Kehle ab.

15. Hieranf ergriff er die Flucht, da er jenen Mann getödtet hatte; man fing ihn aber und band ihn und viel Volk sammelte sich an.



16. *Būlak rēdanti yamatá iyan.*  
*redanti yába iyan: ,nūm akū ra-*  
*bá-māri nūm yaga'ónāy' yáleha*  
*íyan; nūm yiggifá nūm kāy-māri*  
 5 *kā māyśisōy' yáleha íyan.*

17. *Baḷō máyta iyan.* *rabá*  
*nūm yogo'aní iyan. ,nūm 'idá*  
*nūm báhā!' yálehan íyan.*

18. *Kāy hānē 'aydaní íyan.*  
 10 *wō nammá nūm wónmā rába íyan.*

*Diktí redanti yamatá yan. re-*  
*danti wanišá yan: ,heyōtí ak*  
*rabá-māri heyōtō yata'agónā' ya-*  
*lehá yan; ,heyōtō yigdifá heyōtō*  
*kā heyó kā māyśišōnā' yálehá yan.*

*Baḷō máyta yan. rabá heyō-*  
*tō yo'ogón yan. ,heyōtō yigdifá*  
*heyōtō báhā!' yálehan yan.*

*Kā hānē yigdifin yan. amá*  
*lammá heyōtí tō 'illa rabán yan.*

16. Nun kam der Ortschafts- und sprach also: „Die Anverwandten des Ermordeten sollen diesen begraben, den Mörder aber am folgenden Morgen bringen!“

17. Am folgenden Morgen begruben die Verwandten den Ermordeten, den Mörder aber liessen sie bringen.

18. Jenem zur Sühne tödteten sie ihn. So kamen zwei Männer ums Leben.

### 36. Eine Verwandtschaftsfrage.

1. *Yō ka Abdallāh nammá nūm*  
*nāka. ússūk iná dá'ayná la, aní*  
*iná dá'ayná líyō, nūnū dūyē sín-*  
*ni misākēnā kīninō 'eddá digi-*  
 15 *bīnū?*

2. *Atú dūyē mántū, aní dū-*  
*yē máizū, māri issi dāylō fōyá*  
*na mā-yahānīk, māhā 'ábonū?'*  
*elehá aní.*

20 3. *Māl mánnū māri issi dāy-*  
*lō nūmmá na mā-yahān, māhā*  
*'ábonū, nūnū illá dafē-wāyṁak?'*  
*yōk iz Abdallāh.*

*Yō ka Abdallāh lammá heyō-*  
*tō náka. ússūk iná bará la, aní*  
*iná bará líyō, nanū dūyē hīn*  
*bākēntit kīnnō, 'ed mar'ešīnō?*

2. *Atú māl má-litō, aní māl*  
*mā-líyō, gari sūnī saytō rummá*  
*nōl mā-yataháyñi, ah a-ilé 'ábo-*  
*nū?' elehá aní.*

3. *Māl má-linō, māri sūnī*  
*saytō rummá nōl mā-yataháyñi,*  
*ay 'ábonū, niná dafē-wāyṁánkō?'*  
*yōk yálehá Abdallāh.*

1. Ich und Abdallah wir sind beide Männer. Er besitzt eine alte Mutter, ich desgleichen; da wir beide vermügendlos und arm sind, wen sollen wir sonach heiraten?

2. Da sagte ich: „Du hast kein Geld, ich ebenfalls nicht. Da uns niemand eine Tochter umsonst geben wird, was sollen wir nun machen?“

3. „Weil wir kein Geld haben und uns sicher niemand eine Tochter geben wird, was sollen wir machen, wenn wir nicht allein sitzen bleiben wollen?“ sagte zu mir Abdallah.

4. ‚Abánam an áliga‘ ełehá anú.

5. ‚Máhá ábonū?‘ iya ússúk.

6. ‚Y' inál digibšít, kú iná anú digibišíturá‘ ałehá anú.

7. Y' iná digibšítá Abdalláh, Abdalláh iná digibšítú anú.

8. Y' iná Abdalláh bálā bázta, Abdalláh iná yō bálā bázta.

9. Kāy iná y' iná mārē má-li? y' iná kāy iná mārē má-li? anú kā mārē má-yū? ússúk yō mārē má-li? tō yoboká nammá úrrī tíddā mārē lōnī, óssōn má-lōn?

10. Tō úrrī nammáy garí garuk ábbā sá'alā yámata, garí gárúk: ‚ya'ámō!‘ iyan kan mārē kinōn.

Amá ged: ‚abánam anú áliga‘ ełehá anú.

‚Ay ábonū?‘ ya ússúk.

‚Y' iná mar'ešít, kú iná anú mar'ešítō‘ ałehá anú.

Y' iná mar'ešítá Abdalláh, Abdallá-t iná mar'ešítá anú.

Y' iná Abdalláh bálā bázta, Abdallút iná yōyā bálā bázta.

Kā iná y' iná ahalinō má-la? 10  
y' iná kā iná ahalinō má-la?  
anú kāyā ahalinō má-liyō? ús-  
súk yōyā ahalinō má-la? tō yo-  
boká lammá enđókí síddā aha-  
linō lōnī má-lōnī? 15

Tō đaylókō lammá tī tīyak ábbā sá'elā yaká, wilí wilík: ‚y' ábbā sá'al!‘ yam tan ahalinō kinōn.

4. ‚Ich weiss, was wir machen werden,‘ sagte ich.

5. ‚Was denn?‘ erwiderte er.

6. Ich sagte: ‚Heirate du meine Mutter und ich werde deine Mutter heiraten.‘

7. Abdallah heiratete nun meine Mutter und ich nahm die Mutter Abdallah's.

8. Meine Mutter gebar dem Abdallah einen Knaben und Abdallah's Mutter schenkte mir ebenfalls einen Knaben.

9. Ist nun seine Mutter nicht verwandt mit meiner Mutter? und ist nicht meine Mutter mit seiner verwandt? bin ich nicht mit ihm verwandt und er mit mir? und sind die zwei Söhne mit einander verwandt oder nicht?

10. Da von den zwei Knaben der eine des andern Oheim ist und einer zum andern Oheim sagt, so sind sie verwandt.

### 37. Die Frau, die sich von ihrem Gatten trennen will.

1. Nām: ‚anú digibū-wá‘ yá-leha iyan sá'ólík. sá'ólí: ‚digib!‘ táleha iyan.

Heyjōtí: ‚anú mar'ešítō lójō' 20  
yalehá yan sá'oluk. sá'úl: ‚mar'e-  
šít!‘ ak yalehín yan.

1. Ein Mann sprach zu seinen Brüdern: ‚Ich will heiraten.‘ ‚So heirate nun!‘ erwiderten ihm diese.

2. ‚Dawud balá yō ábā!‘ yá-  
leha íyan.

3. Inát dāylo Dawud fánā  
gaḷani íyan: ‚kū balá nī sá‘alā  
5 dīgībī nō ohóy!‘ yálehan íyan.

4. Inni balá dīgībī sína hé-  
līyō‘ yáleha íyan.

5. Laqá‘ó balál akā yahēni  
íyan balá la nīmūk. sá‘ōlī inā  
10 balā dīgībī abagoytál dnyé ká  
yahēni íyan.

6. Inát dāylók tī: ‚y‘ inā bá-  
laú, atú budlé nabitō, budlé mō-  
rōtóm hášul kōk tákak, mārín  
15 balá ‘undá hállā malá-wáytak,  
nábam má-malín, tamá budlé  
garabál édda he-wáytak, inkī  
édde má-han!‘ yáleha íyan.

7. Iná balī: ‚ma‘á‘ yáleha íyan.

8. Wō nūm folók háyak mā-  
naná íyan: káy dirár tában kō-  
ná kēlá íyan, mā‘ūó tában kōná  
kēlá íyan, boddī kōná kēlá íyan;  
wónnā umán sákū ká dirár, ká  
25 mā‘ūó, ká boddī kīnī íyan.

‚Dawud balá yō maré‘išā!‘ tá-  
nak yalehá yan sá‘oluk.

‚Inát dāylo Dawud fān ya-  
dāyn yan: ‚kū balá nī sá‘alā  
maré‘á nō ohó!‘ ak yalehīn yan.

Hinnī balá maré‘á sína akáy‘  
yalehá yan.

Qorús balál akā yohóyn yan  
balá wāmmak. sá‘ul sinnī inā  
balā ísī nīmál mál akā yohóyn  
yan.

Inát dāylókō tī: ‚y‘ inā bá-  
laú, atú nabá dagīmā litók, ma-  
rōtóm huláf-yā yaká kū dagū-  
ná, kádō mārín balá eḡdatī ta  
mala-wáytá-nkō, nabatī má-mu-  
lín, dagīmā abalá ēd hā kībā,  
inkó ēd má-hayn!‘ ak yalehá yan.

Iná balī: ‚yáukō!‘ yalehá yan.

Amā heyōtī foló-kō haytá mā-  
naná yan: ká dirár kōnán ka  
támman ‘ōssi-yá kīnī yan, mā-  
wó kōnán ka támman ‘ōssi-yá  
kīnī yan, zafrá kalī kōnán ka  
támman ‘ōssiyá kīnī yan.

2. ‚Freiet mir Davids Tochter!‘ sagte er dann zu ihnen.

3. Die Brüder gingen nun zu David und sprachen: ‚Gib uns deine  
Tochter zur Ehe für unsern Bruder!‘

4. Dieser erwiderte: ‚Ja, ich gebe euch meine Tochter zur Ehe.‘

5. Die Brüder gaben nun dem Vater des Mädchens Geld und dem  
Bruder gaben sie Geld für seine zukünftige Frau.

6. Nun sprach einer der Brüder zu diesem Bruder: ‚Bruder, du hast  
einen grossen Penis, der vierzig Ellen beträgt; daher darfst du eine Tochter  
von Menschen nur ganz behutsam und nicht zu gewaltig beschlafen, gib ihr  
nur einen Theil und nicht den ganzen Penis hinein!‘

7. ‚Schon recht,‘ erwiderte der Bruder.

8. Dieser Mann konnte sich auch nicht satt essen: seine Hauptmahl-  
zeit erforderte fünfzehn Scheffel Korn, sein Mittagsmahl ebenso fünfzehn  
Scheffel und das Frühstück gleichfalls fünfzehn Scheffel.

9. *Diqībī gaḷani ḡyan, ina bá-lā diqībisanī ḡyan, ballī issī baḷá diqībī yaháy ḡyan.*

10. *Abagōyṭá ka bá'elā ink' 'árid orbisanī ḡyan, alsā sūjanī ḡyan.*

11. *Abagōyṭá ábbā farmō rīb-tu ḡyan: 'y' ábbāú, tā diqībī yō ákā taháy nūmūk yō habsissám jalá-han' táleha ḡyan baḷá.*

12. *'Yi baḷáy, saraaná wayṭá, masráf wayṭá, bilā wayṭá, mahá gáyta yō édde habsis ṭam?' yá-leha ḡyan ábbā.*

13. *'Y' ábbāú, buḍḍé morō-tóm hāsul áká taká, dirár tá-ban ka kóná kelā yaká, mā'úó tában kóná kēlá taká, boddé kóná kēlá yaká, tōhūk eḍeheli afe-rá, alaysó afe-rá, bār maḷó afe-rá, tōhū yō, habsis aḷahá áni' tá-leha ḡyan baḷá.*

14. *Abbā: 'maḷók dā'ó anú kō abá-liyō' yáleha ḡyan, 'mā'úók*

*Mare'á yadáyṇ yan, ina bá-lā mare'ísán yan, ballī issī baḷá mare'á tánā yohóy yan.*

*Nūmá ku bá'elā inkī áred orbisán yan, alzá inkó sūgún yan. 5*

*Nūmá is' ábbad luk tūliká yan: 'ábbā, 'ed yi tohóy heyótō-kō yi tayfitehám fálak áne' talehá yan baḷá. 10*

*'Yi baḷáú, ay gáyta? saríttam wáyta? felíttam wáyta? díffō wáyta? ay gáyta yi ifitíh yōk tálehan?' yálehá yan ábbā.*

*'Abbā, ká dagámé marótóm holúf-yā ak yáka, ká dirár kónán ka támman 'óssi-yá yáka, ká māwó kónán ka támman 'óssi-yá táka, zafrá kálí kónan ka támman 'óssi-yó tika, tóy inkó aḷahánō tána, aláysō tána, bār idá'é tána, tóykō yi ifitíh kōk ay-k áne' talehá yan baḷá. 15*

*Abbā: 'ida'é dā'ó anú kō ába' yálehá yan, 'māwók iló taleha- 25*

9. Man ging nun zur Hochzeit und verheiratete den Bruder, der Schwiegervater gab sein Kind zur Ehe.

10. Man führte die Gattin und den Gatten ins Haus ein und sie blieben einen Monat beisammen.

11. Da schickte die Frau einen Boten zu ihrem Vater und sprach: ‚Vater, ich wünsche, dass du mich von dem Manne, dem du mich gegeben hast, scheiden lassest.‘

12. Der Vater erwiderte: ‚Meine Tochter, hast du nichts zum anziehen, fehlt es dir an Kost oder etwa an Geschmeiden? warum verlangst du die Scheidung?‘

13. Die Tochter antwortete: ‚Vater, sein Penis beträgt vierzig Ellen seine Abendmahlzeit erfordert fünfzehn Scheffel, sein Mittagmahl fünfzehn Scheffel, ebenso sein Frühstück; das zu malen und zu kochen bin ich nicht im Stande, und bei Nacht ertrage ich nicht seinen Beischlaf.‘

14. Da sprach zu ihr der Vater: ‚Bezüglich des Beischlafes will ich für dich beten, bezüglich der Nahrung aber, so wasche du wenn du Korn

iláú talehalá-wak eheyá édde ka-  
 'alís dagóm akamá-la-k' yáleha  
 iyan; ,maló giríbid gáláda gábá  
 kō tákōy, yi bá'elā tákak sárrá  
 5 yō hábā alahá-liyō má-!ehén!'  
 yáleha iyan ábbā.

15. Ba!á: ,marhabá' táleha  
 iyan. agabí malánimí buđđéd in-  
 kím áká wæ-súnnim tó nūm ba!á  
 10 abá dā'ók sárrá iyan. wō nū-  
 mūk ba!á ábbā dā'ó áká abak  
 sárrá buđđéd inkím mā-wánnā  
 iyan.

ná-ged agin bukád malahín éd  
 akalís, amá-ged dagum bétak tek'  
 yálehá yan; ,ida'é lakátúid saytá  
 gabá kō tákō, táyk sárral yi bà-  
 'ela-kó yi ifitihā yók mín!'  
 ak yálehá yan ábbā.

Ba!á: ,ma'á' talehá yan. sa-  
 yó ida'éd inkím áká waynahónim  
 dagúmad amá heyōtí isí ba!á  
 dā'ó áká abá-nkō sárral kinni  
 yan. amá heyōtōd ábbā dā'ó áká  
 abák sárral inkím éd má-wayná  
 yan.

malst, den Mühlstein, damit der Mann weniger esse. Der Beischlaf wird dir so leicht werden, wie etwa eine Hand in einen grossen Schlauch fährt; darum sage fortan nicht wieder: Lass' mich von meinem Gatten gehen!

15. „Nun gut,“ sagte die Tochter. Seit der Zeit finden die Frauen beim Beischlaf am Penis nichts zu beklagen, seit jener Mann für seine Tochter gebetet hatte.

### 38. Der Strauss, der Elefant und der Schakal.<sup>1</sup>

1. T. t. l. z. Gáryá ka dakánō  
 15 lā taságala tána iyan.

2. Dakani lā aúrā báha-k yína  
 iyan, gáryá lā rugáye báhak yí-  
 na iyan.

3. Dakani lá-hi bálā áúrū  
 20 údak yanánī iyan, gáryá lá-hi  
 ba!á arísak yanánī iyan.

T. t. y. Gáryáyto ka dakánō  
 lā inkō lí yinín yan.

Dakani lā líbam dāla yiná  
 yan, gáryá lā sām dāla yiná  
 yan.

Dakani lá-hi lab rugáye ar-  
 hōdi yinín yan, gáryá lá-hi say  
 rugáye arísa yinín yan.

1. Erzählung. Der Strauss und der Elefant besaßen gemeinschaftlich Rinder.

2. Die Kühe des Elefanten warfen nun männliche, die des Straussens aber weibliche Kälber.

3. Die männlichen Kälber des Elefanten schlachteten sie nun, dagegen zogen sie die weiblichen Kälber des Straussens auf.

<sup>1</sup> Vgl. Bilinsprache, Leipzig, 1883, I, 204, Zeile 5 ff.



4. Gâryá ka dakánū lā-l tíddā wáyta íyan, lāl tíddā waytá wak sinám kánit yábeta íyan.

5. ‚A lā na-h balísā!‘ gâryá táleha íyan, yi lā rugáge báha-k yána‘ táleha íyan, ‚káy lā aúrá báhak yána‘ táleha íyan, ‚ā lā nah balísā!‘ táleha íyan.

6. Dakaní: ‚ā lā yí lā, gâryá mahá ta-la yi lá-ka?‘ yáleha íyan.

7. Gâryá sinámak: ‚ná-ti yá-bā! sinám maysítta, dakaní umá ałahák, gâryá umá ałahák tikā!‘ táleha íyan.

8. Tatáb gáłak wakarí yamá-ta íyan, ‚wakarí, na-t engálā!‘ yálehan íyan.

9. Wakarí: ‚anú abadá sínit má-ngala‘ yáleha íyan.

10. ‚Mahá náteda angalá-wáy-ta?‘ yálehan íyan.

Gâryá ka dakánō lāl yangé‘in yan, lāl yangé‘in geddá heyjó tá-nad waníšan yan.

‚Tā lā nō hadílantā!‘ táleha yan gâryá, ‚yi lā say rugáge ɖá- 5 la yiná, kā lā lab rugáge ɖálu yiná‘ tálehá yan, ‚tā lā nō hadílantā!‘ tálehá yan.

Dakaní: ‚gâryá tā lād ay ɛd‘ la, tā lā yi lā kīnínkā?‘ yálehá 10 yan.

Gâryá heyáwak: ‚nōd mā-wa-níšana?‘ tálehá yan. ay heyjó mayžitén yan. ‚dakaní ágab bá-elā ay ka gâryá ágab bá‘elā mā- 15 takíní sik tánam?‘

Marōró adík wakarí tamatá yan, ‚wakarí, nōd mā-tamíta?‘ ak yálehin yan.

Wakarí: ‚anú má-la, sínad 20 māmíta‘ tának tálehá yan.

‚Ay gáyta nōd amitá héntam?‘ ak yálehin yan.

4. Nun gerieten der Strauss und der Elefant wegen der Herden in Streit und wie sie so stritten, da fragten die Leute sie über den Anlass des Streites.

5. Da sprach der Strauss: ‚Theilet mir diese Kühe zu, denn meine Kühe brachten weibliche Kälber. seine Kühe aber brachten männliche Kälber zur Welt; sprecht mir also diese Kühe da zu!‘

6. Der Elefant aber sprach: ‚Diese Kühe sind meine Kühe, was besitzt denn der Strauss ausser meinen Kühen!‘

7. Der Strauss aber sagte zu den Leuten: ‚Sprecht euch aus über uns!‘ Die Leute aber fürchteten sich. Und er sprach: ‚Redet doch, ob der Elefant die Unwahrheit spricht oder der Strauss!‘

8. Da kam der Schakal den Bergabhang heran und sie riefen ihm zu: ‚Schakal, geselle dich zu uns!‘

9. Der Schakal aber sagte: ‚Nein, ich geselle mich nicht zu euch.‘

10. Und sie sprachen: ‚Warum gesellst du dich uns nicht bei?‘

11. ‚Y' ábbā yōk ḏāla-k rā'a,  
mōsā gaḏá-h áni' yáleha íyan  
wakarí.

12. ‚Aká-waynī kó-lī yákūk,  
5 kō ábbā má 'mā ḏāla?' yále-  
han íyan.

13. ‚Aká-waynī sínul yákūk:  
mángō lá-tī mángō bētōy, tágum  
lá-tī tágum bētōy má-tanī?' ká-  
10 nik ita wakarí.

‚Y' ábbā ḏālō hik yōk rā'á  
yaná, kádō mōzū adik ána' tá-  
nak taḏehá yan.

‚Say nabarī kōl yákōk, kó 'bbā  
ah isá ged ḏāla?' ak yaḏehán  
yan.

‚Say nabarī sínul yákōk: tá-  
gum lá-tiyak tágum kúgide kí-  
nī ak má-taná, mángum latiyak  
kúgide kíni ak má-taná sik tá-  
nam?' ténak ak taḏehá yan wa-  
karí.

11. Da erwiderte der Schakal: Mein Vater liegt in Geburtswehen, und ich gehe nach einem Rasiermesser.'

12. Da sagten sie: ‚Was sich nirgends ereignet, sollte sich bei dir ereignen; wie kann dein Vater gebären?'

13. Und der Schakal erwiderte: ‚Was sich nirgends ereignet, geschieht ja doch bei euch: wer viel hat, nimmt viel, wer wenig hat, nimmt wenig.'

### 39. Zwei Zauberer.

1. T. t. l. i. Sinám safára gáḏda  
íyan. af fak usaní íyan, bār  
15 dabá'aní íyan. ‚mahá ábonū?'  
yálehan íyan.

2. Nūm: ‚aní raytá ákū-wa-k  
dabélat yo ohāwā!' yáleha íyan.

3. Raytá yáka íyan nūm, da-  
20 bēlat kā yohóyní íyan, sinám da-  
bēlá á-lī gáḏda íyan.

T. t. y. Heyó aráh yadáyñ yan.  
ḏálak asán yan, bār dabá'an  
yan. ‚ay ábonū?' yaḏehán yan.

Hegōti: ‚aní lāh áku-kí, da-  
bēlal yō ohāwā!' yaḏehá yan.

Lāh yaká yan heyōti, dabēlal  
kā yohóyn yan, heyó dabēlá bi-  
sitaní é-lī yadáyñ yan.

1. Erzählung. Leute waren auf einer Wanderung; ohne etwas zu essen zu haben, brachten sie einen Tag und eine Nacht zu. ‚Was sollen wir nun machen?' sagten sie.

2. Da sprach ein Mann: ‚Ich werde eine Ziege werden, gebt mich dann zum Bock!'

3. Der Mann wurde eine Ziege und sie gaben ihn zu einem Bock, die Leute zogen mit ihm zu einem Bock.

4. *Sā'ē nūm raytā rā'esitā iyan. amā raytā wakari tūka. kūddā iyan.* *Alāh-lōynī lāh rā'esitā yan. amā lāh wakari takā. kūddā yan.*
5. *Amā sā'ē nūm gumáytō yá-ka yuḷabəlā iyan.* *Amā alāh-lōynī gūmáytō ya-ká yuḷabəḷá yan.* 5
6. *Amā wakari yáka nūm sim-fáy yáka. hálitā iyan.* *Amā wakari yaká heyōti sum-fá yaká halitū yan.*
7. *Amā gumáytō yáka nūm meráf yáka iyan. simfáyak gú-bā gáha iyan.* *Amā gumáytō yaká heyōti sá-fō yaká yan, sumfák gúbā gā-há yan.* 10
8. *A nūmū umā nūmū' yan iyan, kāy dabēlā kā ohāwā!' yá-ḷehān iyan. Nammā nūm tamā āba iyan.* *Tā heyōti umā heyōtō kīnīk, kā dabēlā akā ohāwā!' yaḷehān yan. Lammā heyōti tāy abān yan.*

4. Der Ziegenbesitzer eignete sich aber die Ziege an. Da verwandelte sich die Ziege in einen Schakal und lief davon.

5. Der Ziegenbesitzer wurde nun zu einem Adler und packte den Schakal.

6. Da verwandelte sich der Mann, der zum Schakal geworden war, in ein Senfkorn und fiel zu Boden.

7. Der Mann aber, der zum Adler geworden war, verwandelte sich in einen Korb und drang unter dem Senfkorn hindurch.

8. Nun sprachen die Leute: ‚Dieser Mann da ist der stärkere, geht ihm seinen Bock!‘ Das vollführten jene zwei Männer.

#### 40. Die zwei Eheleute und der Teufel.<sup>1</sup>

1. *T. t. l. i. Nūm ka abagōytā nammáyak yinín iyan. bú'clī ga- 15*  
*lá éle gáhak yin iyan, abagōytā 'ávil sūgak tēna iyan.*

2. *Iss bus la, dagá lúkuk mānaná iyan, ússuk biuḷdē la, dajú*  
*lúkuk mānaná iyan.*

1. Erzählung. Ein Mann und eine Frau lebten für sich zu zweit. Der Gatte ging und kam, die Frau aber blieb zu Hause.

2. Sie hatte eine Vulva, aber keinen Hintern, er hatte einen Penis, aber keinen Hintern.

<sup>1</sup> Vgl. Bilinsprache 1883, I, 73, Nr. 5.

3. *Ussük gála íyan isí nā-ál-lā, iss éle rá'eta íyan.*
4. *Ilíbís éle yamáta íyan abagóytal: ,kū bà'elī kōk kā abagōy-tā la' yáleha íyan.*
5. *,Nanú tā bałól nammá nūm naká, yi bà'elī abagōytá má-la' táleha íyan ilíbísik.*
6. *,Alā hāy kú 'nnā la, bilā kú gidé la, 'issi-hī ká 'nnā gáxta abagōytá la' yáleha íyan ilíbís.*
7. *,Yi rábbī, tā bałól kā yóyak sárrā innī sinām má-ałigák yō uybulúy, nūmmá kōk ałehá-liyók! táleha íyan.*
- 10 8. *,A atú éle tan árdik gúbā tánī kú bà'elī abagōytá, yō uybulúy itak kō aybulá-liyó' tátik yáleha íyan ilíbís. ,yō uybulúy! táleha íyan.*
9. *,Kōrád lay hay, báhay! yáleha íyan. kōrád lay háyta, báxta, áykā! táleha íyan abagōytá.*
- 15 10. *,Amá lay kōrád tan-hiyā bałól obís! yáleha íyan ilíbís. abagōytá bałól lay obíssa íyan.*
11. *,Amá layd bosít! yáleha íyan ilíbís abagōyták. abagōytá layd bosítta íyan.*
12. *,Amāykaná wagítay! yáleha íyan. abagōytá layl issi éle*  
20 *túbila íyan.*

3. Er ging also seinem Geschäfte nach, sie aber blieb daheim.

4. Da kam der Teufel zu ihr und sprach: ‚Dein Gatte hat ausser dir noch ein Weib.‘

5. Sie erwiderte dem Teufel: ‚Wir sind in diesem Lande nur zwei Menschen, mein Gatte hat also kein Weib mehr.‘

6. Der Teufel aber sagte: ‚Er hat ein Weib, das an Gesicht dir gleicht, dieselben Armspangen hat und dein Aussehen besitzt.‘

7. Sie erwiderte: ‚Bei Gott, in diesem Land kenne ich ausser ihm und mir keinen Menschen; darum sag' ich dir: wenn du wahr redest, so zeige mir das Weib!‘

8. Er sprach nun: ‚Da unter der Erde wo du stehst, befindet sich das Weib deines Gatten; wenn du also sagst, zeig' es mir, so zeige ich es dir.‘ ‚Ja zeige es mir!‘ sagte sie.

9. Da sprach er: ‚Thue Wasser in ein Gefäss und bring' es her.‘ Die Frau brachte solches und sprach: ‚Da ist's.‘

10. Nun sagte der Teufel: ‚Stelle dieses Wasser im Gefäss auf die Erde!‘ Die Frau stellte es nieder.

11. ‚Nun schau ins Wasser!‘ sagte der Teufel zur Frau. Sie sah in das Wasser.

12. ‚Nun also, so schau hin!‘ Die Frau erblickte im Wasser sich selbst.

13. *Ilibis: ,abagōyṭā, tabalá-taní? yáleha iyan. ,abalá-h an' táleha iyan.*

14. *'Issi-hi kú 'nnā la, bilak kú gidé la, álā kú 'nnā la tan abagōyṭā tabalá-taní, yōk dirābi-la ita sūktak' yáleha iyan abagōyṭák ilibís.* 5

15. *'Abalá-han, dirāb má-ntū' táleha iyan abagōyṭā. ilibís issī yálu iyan; abagōyṭā issī 'áril rá'etu iyan.*

16. *Abagōyṭák bā'elī yamáta iyan. ,afá yō fak!' yáleha iyan.*

17. *'Afá kō má-fákak, issī abagōyṭā gal!' táleha iyan.*

18. *'Anū abagōyṭā mā la'ó ábita?' yáleha iyan.* 10

19. *'Abagōyṭā yōk u'rwád tábulā digūbtam kōk obbá, abagōyṭā kōk ubilák, iss' 'ári gal!' táleha iyan.*

20. *'Kō ka yō éle nam baḷó nūm aná siní, lā aná siní, kō ka yō díbuk náwak abagōyṭā ánkel yō túbila?' yáleha iyan bā'elī.*

21. *Abagōyṭā: ,inti ínñi ubilá-wak yō tungáddu?' táleha iyan 15 bā'elak.*

22. *Bā'elī: ,tā waríssa abagōyṭā yō usbulúy!' yáleha iyan iss' abagōyṭak.*

23. *'Kō asbalá wak afá kō fákū wa-k yōl say!' táleha iyan.*

13. Da sprach der Teufel: ‚Siehst du nun das Weib?, ‚Ja‘, erwiderte die Frau.

14. Jetzt sprach der Teufel zur Frau: ‚Einen Lügner nanntest du mich; siehst du aber nun das Weib, das dir an Aussehen gleicht, deine Spangen hat und dir an Gesicht gleicht?‘

15. ‚Ich sehe es und du bist kein Lügner‘, erwiderte die Frau. Der Teufel ging nun von hinnen, die Frau aber blieb daheim.

16. Da kam ihr Gatte und sprach: ‚Thue mir auf die Thüre!‘

17. Sie erwiderte: ‚Ich thue dir die Thüre nicht auf, geh' nur zu deinem Weibe!‘

18. ‚Wann nahm ich denn ein Weib?‘ fragte er.

19. Sie aber erwiderte: ‚Ich hörte, dass du vor mir geheim ein Weib nahmst und heiratetest, ich habe dasselbe auch gesehen; geh' also nach ihrem Hause!‘

20. Der Gatte sprach nun: ‚Das Land, in welchem du und ich leben, ist leer an Menschen und Vieh; wo also sahst du hier ein Weib?‘

21. Da erwiderte sie dem Gatten: ‚Du leugnest mir noch ab, da ich das Weib mit eigenen Augen gesehen habe?‘

22. Nun sprach der Gatte zu seiner Frau: ‚So zeig' mir doch das Weib, von dem du sprichst!‘

23. Sie erwiderte: ‚Um es dir zu zeigen, will ich dir die Thüre aufthun, tritt ein!‘



24. *Kōrūd lay háyta, bíxta íyan. kōrūd lay haytá berxtá-wak bá'elak: ,wagít!‘ táleha íyan.*

25. *Bā'elí wagíta íyan. ,abagōyťá tabelá taní?‘ táleha íyan.*

26. *,Abagōyťá abelá nána‘ yáleha íyan, ínnī ēl abalá an‘ yá-  
5 leha íyan.*

27. *,Eli tabilám abagōyťá, laba-háyťū?‘ táleha íyan. ,labaháyťū abalá áni, abagōyťá abalá mání‘ yáleha íyan nūm.*

28. *,Anú kō aybalúú wā áne‘ táleha íyan, abagōyťá kōrūd taní layl bosúťá íyan, iss éle túbilu íyan.*

10 29. *Bá'elak: ,wo abagōyťá hína?‘ táleha íyan.*

30. *,A abagōyťá? kas mántū, issī éle tabelá tan kú silálā ákā, mā ágabū tabelá tan‘ yáleha íyan.*

31. *Abagōyťá tō wak tálega íyan. abagōyťá ka bá'elā tō gáyťu íyan, ilibís kan yoysóma íyan.*

24. Sie that nun Wasser in ein Gefäß und brachte es. Da sagte sie zum Gatten: ‚Schau hinein!‘

25. Der Gatte blickte hinein. ‚Nun, siehst du das Weib?‘ fragte sie.

26. ‚Ich sehe kein Weib, mich selbst sehe ich nur‘, erwiderte er.

27. Sie aber sprach: ‚Ist das, was du darin siehst, ein Weib oder ein Mann?‘ Er erwiderte: ‚Einen Mann sehe ich, aber kein Weib.‘

28. Da sagte sie: ‚Ich will es dir zeigen,‘ sah in das Wasser und erblickte darin sich selbst.

29. Da sprach sie zum Gatten: ‚Ist das denn kein Weib?‘

30. Er aber erwiderte: ‚Dieses Weib da? du hast keinen Verstand; was du darin siehst, ist ja dein Bild und nicht irgend ein anderes Weib.‘

31. Nun merkte es die Frau; solches begegnete also jener Frau und dem Gatten, der Teufel hat ihnen einen Streich gespielt.

DIE  
AFAR - SPRACHE.

II.

VON

LEO REINISCH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

---

WIEN, 1887.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN  
BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Aus dem Jahrgange 1886 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie  
der Wissenschaften (CXIII. Bd., II. Hft. S. 795) besonders abgedruckt.

12419  
23/1/91

Mancherlei anderwärtige Arbeiten verhinderten es, den bereits im Jahre 1885 veröffentlichten 'Afar-Texten das Wörterbuch und die Grammatik sogleich folgen zu lassen. Dieses Versäumniss soll nun nachgeholt werden, sowie ich hoffe, dass auch demnächst die 'Afar-Grammatik dem Drucke übergeben werden kann.

Wie aus dem nun folgenden Wörterbuch zu erschen ist, decken sich die meisten 'Afar-Wörter mit den entsprechenden der Saho-Sprache, wie ja auch grammatisch das 'Afar und Saho kaum als zwei verwandte Sprachen, sondern eher als Dialekte ein und derselben Sprache anzusehen sind. Im Lautbestand wie in den grammatischen Formen zeigt das Saho gegenüber dem 'Afar bei weitem mehr Ursprünglichkeit, und ich erkläre mir diese Tatsache aus der geographischen Abgeschlossenheit des Sahovolkes inmitten unzugänglicher Gebirge, während die 'Afar vermöge der Natur ihres Landes auf fortwährende Beziehungen mit den Nachbarvölkern angewiesen sind und demzufolge auch ihre Sprache fremden Einflüssen ausgesetzt ist. Es findet hier ein analoges Verhältniss statt wie zwischen dem Bilin und Chamir, indem jenes in seiner geographischen Abgeschlossenheit gegenüber dem Chamir ebenfalls seine ursprünglichen Formen conservativer bewahrt hat. Im Wortbestand zeigen sich im Saho häufiger Entlehnungen aus dem Tigré und Tigray, im 'Afar dagegen aus dem Arabischen, ganz entsprechend der Lage der Saho- und 'Afar-Länder.

Die bisherige Literatur zur 'Afar-Sprache ist sehr dürftig und besteht zumeist nur aus kurzen Wörtersammlungen; man findet dieselben verzeichnet in R. Cust, A sketch of the modern languages of Africa, London 1883, II, p. 472, Nr. 4. Unter diesen Sammlungen ist besonders hervorzuheben: C. W. Isenberg, A small vocabulary of the Dankali language. London 1840, obwol auch diese Wörtersammlung äusserst unvollständig ist, doch übertrifft sie alle übrigen bis dahin erschienenen. Wegen der Dürftigkeit des Materiales, das Isenberg zu Gebote stand, war es demselben nicht möglich, die 'Afar-Sprache grammatisch zu erfassen, daher die falschen Fügungen, wie: *anu kittāba kahè* I gave him the book, d. i. *anú kitāb ākā hē*, und so viele andere Beispiele. Den 'Afar-Laut *ʔ* schreibt Isenberg constant *r*, ebenso häufig *r* für das gewöhnliche *l*, wie: *assara bug = asālā*; *anu sako guterio* I rise early = *anú sākō ogūtá-liyō* u. s. w. Die beste und vollständigste Arbeit über das 'Afar ist das Buch meines Schülers Giovanni Colizza, Lingua 'Afar nel Nord-Est dell' Africa. Grammatica, testi e vocabulario, Vienna 1887, 8°, XII, 153 pp.

Ausser den gewöhnlichen, allgemein verständlichen Abkürzungen, wie subst. = substantivum, adj. = adjectivum u. s. w., bezeichnet im folgenden Wörterbuch: v. 1 in *a, i, o, u* ein primitives Verb, welches im Perfect ein ursprüngliches *a* in *a, i, o, u* umlautet; v. 2 bezeichnet ein denominatives Verb. Ausserdem mögen hier noch nachstehende Abkürzungen besonders aufgeführt werden:

A.	= Amharisch	G.	= Ge'ez
Agm.	= Agaumeder	Ga.	= Galla
Ar.	= Arabisch	Ha.	= Harari
Bar.	= Barea	Ku.	= Kunama
Bed.	= Beḍaue	Qu.	= Quara
Bil.	= Bilin	Sa.	= Saho
Bo.	= Boni	So.	= Somali
Ch.	= Chamir	Ti.	= Tigré
De.	= Dembea	Ty.	= Tigray.



## Afar-deutsches Wörterbuch.

## A, 'e, 'i, 'o, 'u.

-ā Partik. (Sa. -ā, vgl. Bil. -ā), welche allen Redeteilen angefügt werden kann und gebraucht wird, um das Wort, dem es angesetzt wird, hervorzuheben und besonders zu betonen, wie: *tō wak-ā* damals nun, p. 88, 15 (*tō wak* damals, jene Zeit, p. 88, 19); *ā halá-l-ā* zu diesem Baum da, p. 99, 6; *amál-l-ā* an Stärke, p. 43, 17. *sinám-ā* Leute, p. 28, 12; *sā'óyl-ā* Brüder, p. 29, 22; 30, 5. 17; *subáh-ā* Butter, p. 37, 14 u. a. Diese Partikel wird dem vorangehenden Worte dann angesetzt, wenn dasselbe auf einen Consonanten auslautet und diesem ein *a* oder *ā* vorangeht; ist dieser Vocal ein *i* oder *u*, so lautet auch die deiktische Partikel so, wie: *tā kīs yi kīs-ī* diese Tasche ist meine Tasche. *tā qamís kũ qamís-ī* das ist dein Hemd. *tā nũm umá nũm-ū* dieser Mann ist schlecht: vgl. auch p. 11, 3; 14, 21; 20, 14; 30, 15; 37, 17. 19 u. a.

A I v. 1 (Sa. *a*, vgl. *ī*) sich manifestiren, 1) sagen, sich äussern, *máhá ta* was sagst du? p. 14, 6. 9. 12; vgl. auch p. 37, 19; 39, 16; 41, 5; 67, 20; 107, 10 u. a. 2) denken, bei sich sagen, p. 70, 15. 18 u. a. 3) sein, esse, *ā foló basák ta* dieses Brod ist wolschmeckend; vgl. auch p. 94, 17 u. a.

A II 1) pron. demonstr. (Sa. *ā* und *ay*, vgl. oben -ā) dieser, diese, *ā nũm* dieser Mann, p. 77, 24; 78, 22; 82, 3. *ā aba-gōytá* diese Frau, p. 112, 11. *ā wak* diese Zeit, jetzt, p. 82, 8. 11; 99, 17. *ā sákũ* dieser Tag, heute, p. 85, 3. *ā lu'ó* id., p. 85, 4. *ā lā* diese Kühe, p. 107, 4. 7. 9. *ā láfōf* diese Knochen, p. 76, 10. *á-hā, á-hē* auf diese Art, so, p. 24, 23; 41, 11 u. a. *á 'nnā* id. = *tā 'nnā*. *ā takám máhá* was ist das, was vorgeht? p. 21, 10. *ā sinám yagurá nũm* ein Mann, welcher Menschen schlägt. Folgt diesem Demonstrativ kein Nomen, so lautet es *ay*, wie: *ay máhá lítō* wozu hast du das? p. 37, 16. *ay yō* der da bin ich, p. 18, 25. Selten steht *āy* vor einem Nomen, *ay duyé la nũm* der Mann, welcher Geld hatte, p. 17, 13. Folgt auf dieses Demonstrativ eine angefügte Postposition, so lautet dann das Demonstrativ *ē* (verkürzt aus *ay*), *é-lī* mit dieser, ihr, p. 92, 5. 9. 13; *ē-l* zu ihm, p. 31, 5.

*ē-t* id., p. 31, 9. Selten dafür *ā-*, wie *ā-tī* mit diesem, p. 108, 21. Ueber die Formen *ē-d-da*, *ē-l-la* vgl. s. v. *-da*. 2) pron. interrogat. (Sa. *ā*, *ay*, G. Ti. **አይ**፣ **آي**, **آي**) für *māhā* was, welches, als: *ā-nikē*, *ā-nkē* wo, wohin, p. 78, 22; 82, 4. *ā-nkē-t* id., p. 82, 1. *ā nikē-k* woher? p. 29, 1.

*-ī* demonstr. part. (Sa. id., s. a. oben *-ā*) wird: 1) dem Nennwort angefügt, um dasselbe als Subject besonders hervorzuheben, *inkī bā'alī* von *bā'al*, p. 8, 21; vgl. a. p. 8, 14. 15; 9, 3. 17 u. a. 2) Genetivsuffix für *-hī*, *-tī*, *baḷ-ī gávīl* in Anwesenheit des Sones, p. 10, 8; vgl. a. p. 15, 16; 28, 18; 30, 17 u. a. 3) Zeichen des Vocativs bei femininen Nomina, *yī baḷā-ī* o meine Tochter; s. *-ū*. 4) wird auch dem Verb angefügt, um es besonders zu betonen, wie: *yāḷehan-ī* sie sagten, für gewöhnliches *yāḷehan* u. s. w., vgl. p. 9, 15. 16; 11, 13; 12, 8. 9. 10 u. a.

*I* v. denom., vor Vocalen *iy* (aus *il*, Bil. De. Qu. Agm. Ch. *y*, Ty. **አለ**፣ im Hamas. **عَل**፣ A. **አለ**፣ vgl. im Ty. **አለ**፣ er ist, Gerundivform aus **አለ**፣ für **አ.ለ**፣) das was *a* I, 1) sagen, Imprf. *īya* ich sage, Pf. *īya* ich sagte, doch lieber dafür *āḷeha*, *āḷeha*; *īta* du sagst, p. 84, 13. *īta* du sagtest, p. 66, 12; 86, 4; *īta-wak* als du sagtest, p. 29, 4; *īta-k* da du sagtest, p. 110, 11; *īta-m* der du sagst, p. 54, 8; 56, 1; 105; 13. *īya* er sagt, p. 27, 14; *īya-m* welcher sagt, p. 54, 7; 103, 18. *īya* er sagte, p. 16, 8. 10. 24; 19, 3 u. a. Dafür auch *īž*, p. 102, 23. *īya-m* welcher sagte, p. 78, 18; *īyā-wak* als er sagte, p. 64, 7. *īta* sie sagte, p. 81, 15; 108, 10. *īna* wir sagten, p. 76, 10; 78, 18. *īna nīn* wir hatten gesagt, p. 78, 22. *ītan* ihr sagtet, p. 76, 8. *īyan* sie sagten, auch für unser: man erzälte; man sagt, p. 8, 15. 16. 18. 19 u. a. *īya īyan* er soll gesagt haben = sie haben erzählt: er hat gesagt. — *īyāw-wak* als sie sagten, p. 27, 20. 2) denken, p. 40, 8. 10. Wie in den Agausprachen das *y* und im Ti. **በለ**፣ wird *ī* wie *ḍah* gebraucht zur Bildung neuer Verba, wie: *hō ī* = *hō ḍah* brüllen; *tīb ī* oder — *ḍah* schweigen; *boj ī* oder — *ḍah* weinen u. s. w.

*ī-t* refl. bei sich sagen, denken; auch gebraucht wie *ī* zur Bildung denominativer Verba: *dīnā ī-t* schläfrig werden; schlafen.

-ō pron. demonstr. 1) dieser, jener, s. wō. 2) Vocativendung bei den auf Consonanten auslautenden Nomina (Sa. id., Ty. ō- und -ō; s. a. -ū), *sáheb-ō* o Freund! p. 68, 22 u. a.

-ū demonstr. part., den Vocativ bezeichnend, *yi baḷá-ū* o mein Son! u. s. w., vgl. p. 47, 1; 55, 16. 18; 56, 19 u. a. Femininis angefügt lautet es -ī, wie: *yi baḷá-ī* o meine Tochter! p. 47, 6; 48, 1 u. a.; vgl. auch oben s. v. -ā und -ō.

A'ó plur. á'ō' subst. fem. indiv. á'ó-*ytā*, fem. -*ytā*, plur. -*ytit* (Sa. id., Ga. á'é) Pelikan.

A'án plur. á'ōn, indiv. á'án-*tū* subst. m. (Sa. id.) Frosch, Kröte.

Ab I v. 1 in o (Sa. id., cf. ) *ḥafḥaf* lauschen) hören;

gehören, fast immer in der verkürzten Reduplicationsform *abb* für *abab* gebraucht, *tábba* hörst du? p. 56, 20; 57, 6. *ábba an* p. 56, 22 oder *abbá-h an* (p. 57, 7) ich höre zu. *ábba ánik* wenn ich anhöre, p. 54, 7. 9. *abbá-h ánik* da ich zuhörte, p. 56, 1. *kōk nábbā* wir hören auf dich, p. 54, 4. *óbba* ich hörte, p. 83, 2. *tóbba* du hörtest, p. 46, 23; 57, 17. *tóbba tánik* da du hörst, p. 58, 1. *yóbba* er hörte, p. 81, 17; 90, 2. *yobbá-wak* als er gehört hatte, p. 46, 1. *nóbba* wir hörten, p. 85, 23; 86, 12. *yóbban* sie hörten, p. 63, 8. *mābbi-niyó* ich hörte nicht, p. 47, 2. 3. *mā'-abbína* er hörte nicht, p. 63, 3. *yō óbbāy (óbbā-ī, s. -ī 4)* höret mich! p. 54, 3; 85, 23. Dagegen *mabō* das Gehör. Ebenso in den abgeleiteten Formen, Caus. Subj. *aisábū* (für *asábū*), Pf. *oisoba* ich liess hören. Pass. *amábū* dass ich gehört werde, Pf. *ómoba*.

Ab II v. 2 denom. (Sa. id., s. Bil. *hab*) machen, tun, *māl'ábū* was soll ich tun? p. 68, 16. *māl'ábonū* was sollen wir tun? p. 87, 5; *māhá ábonū* id., p. 12, 13. 17; 67, 11. 14; 102, 18. 22 u. a.; *mámmā ábunū* (für *abenū, abnū*) wie sollen wir es anstellen? p. 44, 7. *ábū-wā* ich will machen, p. 18, 6. Impf. sing. 1) *ába*, 2) *ábta* und *ábeta*, *ábata*, 3) *ába*, plur. *ábna* und *ábena*, *ábana* u. s. w., p. 21, 25; 22, 20; 36, 13; 103, 1 u. a. Pf. *ába*, *ábta* (und *ábeta*, *ábata*) u. s. w., p. 11, 14; 20, 9; 36, 14; 57, 25 u. a. *abáw wak* (für *abán-wak*) als sie gemacht hatten, p. 13, 2. *ába* (und *ába-h*, *ába-k*) *ána* (oder *an*), *ába tána* u. s. w. ich bin an der Arbeit, p. 92, 2. 6. 10. 14 u. a. *ába ina* (oder *ába-h*, *ába-k ina*) ich arbeitete, pflegte zu tun, p. 26, 8. 11; 62, 24. *mābbiniyó*, *mābbinitó* u. s. w.

ich machte nicht, p. 91, 6. 8. 11. 14. *abà-liyú-m* was ich tun soll, p. 17, 12. *abà-liyó* ich will machen, p. 91, 16; 105, 25. *abá-k sírrā* nachdem er gemacht hatte, p. 106, 11. *aba-wé-mī-k*, *aba-waytá-mī-k* u. s. w. von dem, was ich nicht gemacht habe, p. 93, 1. 4. 7. *aba-wáyta-m* das, was du nicht gemacht hast, p. 92, 22. Imprt. *ab*, plur. *ábā*, negat. *mābin*, plur. *mābínā*, p. 79, 20; 80, 19; 83, 12. Redensarten: *atú abinānim me'é* was immer du machst, ist gut, p. 84, 15. *deró-ab* ein Geschrei nach Jemanden machen = herbeirufen, p. 78, 5; 79, 20; vgl. *deraní* sie riefen herbei, p. 79, 21. *dá'ó ab* beten, ein Gebet machen, p. 105, 25. *diqíb ab* eine Heirat machen, heiraten, p. 58, 11. *baḷá yō ábā* verschafft mir (= freiet für mich) das Mädchen, p. 104, 1.

*ab-is* Caus. machen lassen, Caus. 2: *ab-s-is* veranlassen, machen zu lassen. *ab-im* Pass. gemacht werden. *ab-it* Refl. für sich machen, p. 40, 10. *yō abít* heirate mich! p. 34, 22. cf. 94, 24. *diqíb abít* heirate (mache deine Hochzeit), p. 51, 26. *diqíb ábita* er heiratete, p. 52, 1; auch blos *ábita*-id., p. 26, 5; 33, 13; 42, 18; 55, 14. *baluwá ábita* er heiratete ein Mädchen, p. 90, 9. *kū baḷá abitá-yā* der, welcher deine Tochter geheiratet hat, p. 23, 16. 18.

*Abā* plur. *abitē* subst. m. (Sa. *ábō*, So. *abti* id., Ga. *abá ṭinā* id. ‚der kleine Vater‘, s. *ábbā*) Oheim, Bruder der Mutter.

*Abū-náuwās* nom. pr. m. (Ar. *أبو نواس*), p. 14, 20 ff.

*Ibā* plur. *ibabú* und *ibōb*, subst. m. (Sa. *ibā*; cf. Bed. *ibab* reisen,

⚡ ∫ Δ 'ab weg-, fortgehen) Fuss, p. 6, 8; 57, 2. 8. 13. 21. 22; 59, 5. 8; 70, 16; 74, 19; 93, 22. *ibí ará* oder *ibí (iba-t) aq-dásā* Fussfläche. *iba-k iró* Fussrist. *ibí ferá* Zehe.

*Ob* v. 2 denom. (Sa. id., vgl. Bil. *gam*) herabsteigen, -fallen, hinabgehen, p. 7, 5; 49, 1; 56, 23; 57, 8; 70, 10; 73, 2; 89, 5; Gegensatz von *far*, *kōr*, *kūr* hinaufsteigen. Figürl. abstammen.

*ōb-is* Caus. herab-, hinabsetzen, niederlegen, hinablegen etwas, p. 12, 12; 36, 23; 78, 7. 12. 14; 110, 15. 16. — *ōb-s-is* Caus. II. deponiren lassen. — *ob-s-im* Caus.-Pass. deponirt, hingestellt werden.

\**Abbā* plur. *ábōb* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *abbá*) Vater, p. 12, 2. 7; 33, 11; 36, 15; 42, 22 u. a. *ábbā sá'alū* Vaters

- Bruder, Oheim, p. 103, 17 = 'ámmi p. 103, 18. *ábbā agabōyṭá* Vaters Weib, Stiefmutter, p. 58, 16. 19. *ábbā ná'asū* des Vaters Selave, p. 23, 12. 21. *ábbā amó-l* neben, bei dem Vater, p. 52, 7; 65, 1. 16. *ábbā-k sárvā* hinter, nach dem Vater, p. 62, 4. *ábbāú* o Vater! p. 55, 18; 87, 8; 94, 12.
- Abadā* adv. (Ar. ابدًا) nie, niemals, p. 16, 4; 107, 20.
- Abagōyṭá* das Weib, die Frau, s. *agábō*.
- Abalá*, *ablá* und *alabá* Teil, Anteil, s. *bal* II.
- Abál* Spiel, s. *bāl*.
- Abálā* und *abál* plur. *ábōl* subst. m. (Sa. *bīlō* id., s. Bil. *bīr*) Blut, p. 35, 12. 14. 21.
- Abín* und *ábenā* fem. *abená* plur. *ábūn*, indiv. *abená-ytū* fem. *-ayṭú* plur. *-áytit* subst. com. (Sa. id., s. Bil. s. v. *abin*) Fremder, Gast; fem. auch die neuvermählte Gattin, wenn sie in das Brautzelt eintritt.
- Abār* v. 2 (Sa. Ga. id.) fluchen, verfluchen, Nom. *abāró* plur. *abārōr* der Fluch.
- Ibirá* plur. *ibūr*, indiv. *ibrayṭó* subst. fem. (Sa. id., ابرة) die Nadel, *ibirá-t dāgá* Nadelöhr.
- 'Aburi*, *ábori* subst. m. (Sa. *ábori*, Ga. *aboró*, So. *wáberi* id., cf. حجر, حفر) die Röte am Himmel, *mahé ábori* Morgenröte, *māgribṭí ábori* Abendröte.
- Abrahím* nom. pr. m. Abraham.
- Abriq* plur. *abriqá* subst. m. (Ar. إبريق) Wasserflasche aus Thon.
- Abes* v. 2 denom. (cf. G. ḥḥḥ: , كفس) flechten, verstricken. *abesá* plur. *abésis* subst. fem. 1) Flechtwerk. 2) die Schlange (So. *abesō*, cf. حفاث, جنفش id.).
- Abúsā* subst. plur. (Sa. id., cf. خفيد nepotes) die Enkelkinder, Nachkommenschaft, p. 66, 16. 18. 20; cf. 68, 5. *abusá-mā* (Sa. id., vgl. Ha. *absúmmē* fem. *absumiti* id., nach Paulitschke) der Enkel, die Enkelin.
- Abisír* plur. *abisír-wá*, indiv. *absír-tū* subst. m. eine bestimmte, schön canelirte Muschelsorte.
- Abiyā* fem. *abūy-á* plur. *-it* subst. com. (Sa. id.) Grossvater, -mutter von mütterlicher Seite.
- Adá* plur. *ádōd* subst. fem. (cf. Sa. *guddá* id.) der Rücken, *galōdā adá* Messerrücken.
- Adó* subst. fem. weisse Farbe, s. 'adó.



*Id* v. 2 werfen, tödten, s. 'ayd.

*Idá* und *aydá* plur. *áydōd* und *illi* subst. fem. (Sa. *aydō* Schaf, So. *aḏi* Schaf oder Ziege, cf. عَزَى, زَيْجَة Ziege) das Schaf, *idá bālā* Lamm, p. 31, 21. *idá tāgōr* Schafwolle. Der Plural *illi* bezeichnet vorzugsweise: Ziegen, doch auch Schafe, also: Kleinvieh; vgl. Isenb. *idda* she-goat, plur. *illi*.

*Odā* und 'ódā plur. *ódit* subst. m. (Sa. id.) das Männchen vom Agazen = *saráytū*.

*Addá* plur. *ádōd* subst. fem. (Sa. id., Ga. *jiddū*, *iddū* dass., *nāmā jiddū* hominum medio, Massaya) Mitte, Inneres, *bádaḵ addá-d* im Meere, p. 17, 5 (= *bád-ad* id., p. 14, 22); *qaffō addád* im Fasse, p. 29, 18; 30, 21; 31, 2; *bús-uk addá-d* in der Vulva, p. 41, 6; *galabō addád* in der Haut, p. 36, 23; *irō addá fánā* aus- und inwendig, p. 86, 18; 87, 13; 88, 12.

*Ed'ér* plur. -á, indiv. *ed'ér-tū* plur. -tít subst. m. (Sa. *ez'ér*) eine Baumart, aus dessen Bast Stricke geflochten werden.

*Adbah* tödte, schlachte! arab. imprt. von عَذَّبَ, p. 13, 13; 14, 10.

*Adag* v. 1 in *a* (Sa. id., Ty. 𐤀𐤃𐤂𐤀) handeln, kaufen oder verkaufen, Subj. *a'adágū*, Impf. *à-edegá*, *à'edigá*, Prf. *à-'edegá*, Imprt. *e'edíg!* Nom. *adagá* plur. *adágōg* und *adágít* (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *adágā*) subst. fem. 1) Tauschartikel, Handel, p. 59, 16. 17. 20. 25; 84, 12. 2) der Markt, Bazar, p. 29, 9. 16. 18; 30, 4. 5. 6; 36, 20. 22; 59, 5. 8 u. a. *adagá-l* zum Markte, p. 31, 5; auf dem Markte, p. 59, 11, 21; 85, 18.

*s'adag* Caus. handeln lassen, Subj. *as'adágū*, Impf. *às'edegá*, Pf. *às'edegá*, Imprt. *es'edíg!*

*ta'adag* refl. für sich, aus eigenem Antrieb oder auch im eigenen Interesse, mit Vorteil einen Handel abschliessen. Subj. *ata'adágū*, Impf. *at'e'edegá* u. s. w.

*m'adag* pass. gehandelt werden, Subj. *am'adágū*, Impf. *àm'edegá*.

*m-ata'adag* pass.-refl. gegenseitig vertauschen, *namata'adágū yá!ehan íyan*, *yamete'edegán íyan* wir wollen (diese Waaren) gegenseitig umtauschen, sagten sie, und sie vertauschten sie.

*adag-is* v. 2 denom., von *adagá* gebildet, das was *adag* v. 1 handeln, ein-, verhandeln, p. 59, 15; 71, 24; 72, 1. 24.



*aday-s-is* Caus. II einen Handel übertragen, handeln heissen, auf den Markt schicken.

*aday-s-it* Caus.-refl. für sich, zum eigenen Vorteil einen Handel abschliessen.

*Idigil-la* v. denom. hinken, s. *dagal*.

*Idál*, indiv. *idál-tū* fem. *-tū* plur. *-tīt* subst. com. (Agm. *wādál*, Qu. *wadar*) ein Vorneher, Grosser; Greis.

*Adiló* die Gerste. s. *adwiló*.

*Adam* rad. inus. (Sa. *hadan*, Ch. *aden*, A. አደን: und ሐደን: jagen. Ga. *adamó* Jagd, *adánza* jagen); davon *ademó* die Jagd.

*adm-is* v. 2 jagen, auf die Jagd gehen.

*Oddomyá*, *uddomyá* subst. fem. = الدنيا die Welt.

*Adar I* v. 1 in *a* (Sa. id., vgl. Qu. s. v. *wadar*) gross, weit. lang sein, Impf. *ádera*. *yadárō-ī gúddā* (weil) gar weit der Weg sein wird, p. 31, 20.

*Adar II* v. 1 in *u* (vgl. Bil. *wánt*) um-, zurückkeren, Subj. *adárū*, p. 7, 10. Impf. *áduva*; *adurá-linó* wir werden zurückkeren, p. 62, 10, 11. Prf. *áduva*, p. 20, 15; 39, 4; 40, 16; 64, 14 u. a., Imprt. *udúr!* Nom. *wadír* Umker, *wadír-rī* (aus *wadír-tī* mit Umker) zurück, p. 10, 12; 40, 16; 60, 14; 85, 4.

*s-adar* Caus. zurückführen, -bringen, Subj. *usadárū*.

Imprt. *usudúr!* p. 74, 10, 13. Eine zweite verkürzte Form ist *y-dar* (für *y-adar*), Imprt. *uydúr* bring zurück! p. 85, 15. Subj. *aydárū*. Impf. *á-y-duva*, p. 7, 10. Pf. *úyduva*.

*Idrú*, indiv. *-y-tá* subst. fem. (Sa. *idró*) in Milch gegerbte Haut.

*Oddúr* subst. m. = الوقت Zeit, Tag, p. 14, 1.

*Adwiló* und *adiló* subst. collect. (Sa. *adiló*, *adilaá*) Gerste, indiv. *adwiló-tō* plur. *-tīt* Gerstenkörnchen.

*Idiyá* subst. fem. Stand, Ruhe, s. *daw*.

*Eḏaḏ* v. 2 scharf, spitzig sein, s. *eḏaḏ*.

*Af* plur. *áfōf* subst. m. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *ab II*) Oeffnung, 1) Mund, p. 91, 7, 23; 93, 6. *áf-ad* in den Mund, p. 55, 6. *af fak asaní* den Tag brachten sie nüchtern zu (den Mund offen haltend, nicht schliessend zum Essen), p. 108, 14. 2) Schärfe, Schneide, *gilé af* Messermund, -schneide, *midgó af* Kammzan. 3) Rede, Sprache, Mundart, p. 13, 20, 21. *af-tí bá'alā* Mund-

herr, Redeherr, Mann, der für andere das Wort zu führen hat. *af mā-la-tiyā* oder *af sinī nām* ein Stummer. 4) Nähe, Seite, *bād-ak* (oder *bāda*) *áf-al* am Flussufer, p. 15, 7. 17; 17, 4. *būlú-k* (oder *būlú*) *áf-al* in der unmittelbaren Nähe des Dorfes, p. 79, 10. *dōlút afí askarítā* (= *dōlát askarítā*) ein Soldat, der stets an der Seite des Gouverneurs weilt, p. 83, 10 cf. 81, 7. 5) Tor, Türe, auch *afá*, das was *bāb* (Sa. *ifé*), p. 91, 19. 23; 111, 8. 9. 19. Die Form *ifé* plur. *ifōfá* kenne ich im 'Afar nur in *san ifé* Nasenloch.

*Af-adó* (Sa. id.) eigentl. ‚Mund-Weisse‘ das Herz, *af-adó lahó* Herzkrankheit, *issí af-adó yítikisa* er grämte sich in seinem Herzen. Figürl. der Mut.

*Afuló* plur. *afúlól*, indiv. *afulōy-tá* plur. *-tít* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *habīnā*) eine Baumart, Mimosa nilotica, Ar. *قُرْنِي* genannt.

*Afár* num. card. vier, s. *faráy*.

*Ag* v. 2 (vielleicht aus *dag* verkürzt, vgl. Bil. s. v. *laná*) wiederholen, noch einmal tun.

*ag-is* Caus. wiederholen lassen, *ag-s-is* caus. II.

*ag-it* refl. aus eigenem Antrieb eine Sache noch einmal machen, p. 43, 3; 55, 19. Nom. act. *agitenán*, Nom. abstr. *agütó* Wiederholung.

*ag-im* Pass. wiederholt werden.

*Ogü* oder *ugü* v. 2 (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *güi*) aufrecht sein, — stehen, *ā halá m-óga* dieser Baum ist nicht gerade, aufrecht stehend, ist schief.

*ogü-s* Caus. aufrichten, aufstellen. *ogü-s-us* oder *og-s-us* Caus. II aufrichten lassen.

*ogü-t* refl. 1) aufstehen, sich aufrichten, *gūmá yadóna ógütan íyan* die Adler erhoben sich, um fortzuziehen. 2) besteigen, aufsteigen, p. 69, 9. Nom. act. *ogütunán*, Nom. abstr. *ogütó* und *uktá* Aufstand.

*ogügü-t* iterativ. refl. sich plötzlich erheben, aufspringen, emporschnellen.

*og-s-um* Caus.-Pass. aufgerichtet werden.

*Agábō*, *agábū* subst. plur., indiv. *agabō-ytá*, *abagō-ytá* plur. *-tít* (Sa. *agábō*, vgl. Bil. s. v. *qūi*) Weib, Frau, Gattin, p. 8, 14. 18; 9, 3. 24; 10, 1; 11, 15; 20, 12; 37, 8; 54, 11 u. a. *agabōytá-l* oder *-l* zu einer Frau, *agábū-l* zu den Frauen, *aba-*

*gōytá-s sáhebi* oder *abagōytá-m marēytā* der Geliebte der Frau, *agábū-t bus* feminarum vulvae.

*Agad* v. 1 in *i* (Sa. id.) gleich, ähnlich sein; partic. *egíd, igíd* gleich, ähnlich, gebürend, *kōyā egíd nūm* ein dir gleicher Mann. *ā egíd nūm* der Mann so und so, der N. N. *kū ábbā mámmā egída* wie befindet sich dein Vater? *ya ábbā egíd-yō* ich gleiche meinem Vater.

*egíd-ā* plur. *-it* subst. m. (Sa. id.) das Jahr.

*agídá-ytū* oder *-ytō* fem. *-ytú* plur. *-ytít*, auch *agidaytí bílā* der N. N., un tel, p. 28; 18; 81, 14.

*m-agad* Pass. gleich, ähnlich sein, Subj. *amagádū*, Impf. *ámigidá*, Pf. *ímigidá. heyótū yímigida* er glich einem Menschen.

*y-m-agad* Caus.-Pass. vergleichen, als Beispiel aufstellen, Subj. *aymagádū*, Impf. *áyimidá*, Pf. *áyimidá*.

*Agadá* plur. *ágūd* subst. fem. (Sa. id., Ti. G. **አገጽ**) der Arm, *agadád litó ambártū* das Bracelet, das du an deinem Arm hast.



*Ogál* v. 2 (vgl. Bil. s. v. *oqūār*) pflegen, warten ein Kind.

*ogál-is* Caus. veranlassen ein Kind zu pflegen, p. 12. 10.

*ogál-im* Pass. gepflegt werden das Kind.

*Igūl* und *igíl* plur. *-uwá* subst. m. (Sa. *igil*, vgl. Bil. s. v. *šiqūá*) den Scorpion.

*Agam* v. 1 in *a* (Sa. *agim* v. 2, vgl. Bed. *agim* dumm, einfältig.

 *axam* neben  *zam* nescire) nicht wissen. — kennen, Subj. *agámū*, Impf. *ágema*, Pf. *ágema*, p. 13, 17; 21, 25; 43, 23. 24; 44, 5; 45, 3. 5; 95, 20; 97, 8. Partic. *egím* unwissend, p. 89, 15. *mā-egím-yō* ich bin nicht unwissend. Nom. *agám* Unwissenheit.

*s-agam* Caus. nicht wissen lassen, keine Unterweisung geben, Impf. *àsegemá*, Pf. *àsegemá*.

*m-agam* Pass. nicht erkannt, erfahren werden, verborgen bleiben, Pf. *àmegema*.

*egīm-is* v. 2 dumm machen, zum Narren machen. Caus.-Pass. *egīm-s-im* zum Narren gemacht werden.

*Agín* plur. *-á*, indiv. *agín-tō* plur. *-tit* subst. m. (Sa. *agún*, **تجيين**) der Teig.

*Ah* interj. ach, o! p. 17, 24.

*Ahā, áhē* so, auf diese Art = *ā + hā* s. dd.

*Ahád* plur. *áhōd* subst. m. (Ar. **يوم الاحد**) der Sonntag.

- Ohān* plur. -ā, indiv. *ohānī-tā* plur. -tīt subst. m. (Sa. id.) das was *kānū* die Wespe. *ohānī 'āri* Wespennest.
- Eheyā* und *heyā* plur. *ehéyīt* subst. fem. (cf. Bed. *hug* reiben das Mehl) der grosse Mühl- oder Reibstein, auf welchem das Getreide zerrieben wird, p. 12, 19, 21; 106, 1. *heyā bālā* der kleinere Reibstein, womit das Getreide zerrieben wird.
- Ak*, *ākā*, *ākak* Objectscasus von *ā* diesem, diesen, p. 14, 22; 16, 9; 21, 1; 59, 7 u. a.
- Akī* plur. *akī-mārā*, indiv. *akī-tō* fem. -tō plur. -tīt (Sa. id.) anderer, alius, p. 35, 22; 41, 8; 50, 18; 69, 14; 98, 2.
- Akō* plur. *ākōk*, indiv. *akōytā* subst. fem. (Sa. id.) die Spinne.
- Akū* = *ā* + *kū* aus, von diesem, p. 41, 10; 59, 3; 71, 8 u. a.
- Akū* subst. m. (Ti. **አክ**; G. **ሀክዩ**: languidum, segnem esse) Schwäche, Magerkeit. *ākū liyō* ich habe Schwäche, Magerkeit = ich bin schwach, *luwā la labahaytā ākū la* ein Hungerner ist schwach. *hadō bētatiyak ilaū bētātū ākū-la* ein Brod-esser ist schwächer als ein Fleischesser.
- akāw* v. 2 schwach, mager sein, *akāwa* und *akōy* ich war schwach, *akōta idā baḷā* ein mageres Lamm, p. 31, 21.
- "Ikā* adv. (Ga. *āka*) wie, gleichwie, p. 8, 22; 35, 23; 55, 19; 89, 14.
- Ikā*, *ikē* subst. m. Ort, Stelle, Platz, p. 17, 10, 22, 25; 18, 2 u. a., s. *rikē*.
- Ikō* plur. *ikōk* subst. fem. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *erūk*) der Zan.
- Akād* plur. *ākōd*, indiv. *akāt-tō* plur. -tīt subst. m. (Sa. id., **اك** knüpfen) der Strick, p. 87, 22. *mīdān akāt-tō* der Wagebalken.
- Okālō* fem. *okālō* plur. *okāle*, indiv. *okālō-ytā* fem. -ytā plur. -ytīt subst. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *dujūārā*) der Esel, p. 10, 2, 11, 14.
- Akār* plur. *ākōr*, indiv. *akār-tō* plur. -tīt subst. m. (Sa. id.) ein Stück Salz nach Form eines Wetzsteins, als Geld im Curse.
- Akerā* subst. fem. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *akerā*) das Jenseits der Aufenthalt nach dem Tode, das Paradies.
- Akūār*, *akūr*, *okūr* subst. coll. m., indiv. *akūār-tō* plur. -tīt (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *ajūār* II) trocken gewordener Mist von Tieren.
- Akūstā* und *aqūstā*, indiv. *akūstā-ytō* subst. m. (Sa. id., vgl. Ch. s. v. *ajūstā*) die Fischotter.

*Uktá* Erhebung, Aufstand, s. *ogü*.

*Ākiyá* plur. *ákī*, indiv. *akí-tō* plur. *-tīt* subst. fem. (Sa. id.) die Niere, auch *akiyá báḷā* plur. *akiyá ḏáylō*.

*Aqá'* v. 1 in *u* (Sa. id., Ar. *أَقَى* onere gravavit, *كُلٌّ* onus suscepit et immixtus fuit, vgl. Bil. s. v. *muq'*) aufheben, auf die Schulter legen eine Last, Subj. *aqá'ū*, Pf. *úqu'a*, Imprt. *uqá'!* p. 18, 16. Nom. *uqá'* das Aufheben, -laden, *uqá'* die Last, *muqá'* id.

*s-aqa'* Caus. tragen, Impf. *asiqū'a*, Pf. *us-uqá'a*, aber auch *ús-qu'a*, quasi von einer Radix *qa'*, ebenso *y-qa'* id., Subj. *a-y-qa'ū*, Pf. *áyqu'a*, Impf. *áyqu'a* und *áyiqū'a*; vgl. *amá agabí bohó ayqá'uk sūgen*, *amá yayqu'ám bohó yáferan* diese Frauen waren im Holztragen begriffen, sie konnten aber das Holz nicht ertragen, s. a. p. 29, 12. 14.

*m-aqa'* Pass. aufgehoben, -geladen werden, Subj. *ama-qa'ū*, Pf. *ūmuqu'a* und *ūnuqu'a*, Impf. *āmuqu'a*. *lay mā-tám-qu'a* Wasser wird nicht aufgehoben.

*t-aqa'* refl. sich etwas aufladen, Pf. *ātuqu'a*.

*Ālā* plur. *alālā*, indiv. *alālayt-ū* fem. *-á* plur. *-it* subst. (Sa. id., G. **አረጭ**;) das Wild, 1) Wildtier überhaupt, p. 97, 15; 98, 5; 99, 27. 2) Schlange. 3) ein grosser, von Fischen lebender Seevogel mit langem Schnabel, essbar; sein Laut ist: buff, buff.

*Alá* plur. *álōl* subst. fem. das was *galá* (s. d.) die Kamelstute, p. 74, 17. 18. 21; 75, 1. 2. 4 u. a.

*Alé* plur. *álel* und *aleluwá* subst. fem. der Berg, p. 48, 19; 49, 21; 50, 21. *alé-t amó* die Bergspitze, *alé hángal* Berggipfel, *'uḡdá alé* kleiner Berg, ein Hügel. *tā álel 'uḡdá álel* diese Berge sind niedrig. *Bōrí-māri baḷō aleluwák kibi la* das Buruland hat viele Berge.

*Ēlā* plur. *ēlāwá* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. 'ēlā) Brunnen, Cisterne, p. 17, 19.

*Īlō* plur. *ilōl* und *ilōluwá* subst. fem. (Sa. id., Irob 'ilō, So. *ūl*, Ga. *ūlé*, Qu. *hūlā*, vgl. Bil. s. v. *dūlā*) Stock, Stab.

*Īlō* subst. coll. Getreide, s. *ilaā*.

*Ulú'* plur. *ūlū'a* und *ūlā'e*, indiv. *ulū'-tā* plur. *-tīt* subst. m. (Sa. id.) Darm, Gedärme, p. 40, 4. 5. 12. 13. 14. 19; 41, 10.

*Ilbís* plur. *-á* subst. m. (Sa. id., **إبليس**) der Teufel, p. 38, 6. 23 u. a. indiv. *ilbís-sā*.



*Alif* v. 2 (Sa. id., G. **Ⲁⲗⲉ:**, قفل) verschliessen, -riegeln, einen Riegel vorschieben.

*alf-ánū* und *alf-ántā* plur. -ánit, -ántit subst. m. (Sa. id.) die Türe als Verschluss; Riegel.

*Alefū* plur. *aléfít* subst. fem. die Milz.

\**Alfi* num. tausend, p. 71, 17.

\**Alehā, álahā* plur. *aláhōh*, indiv. *alahá-ytū* plur. -ytit subst. m. eine bestimmte Muschelsorte.

*Elhánda lilláh* interj. arab. Gottlob! p. 97, 6.

*Alkáf* subst. m. (Sa. id., G. **Ⲁⲕⲁ:** angreifen, losgehen) der Waffentanz, Kriegstanz, Tanz mit dem Säbel in der Hand.

*alkaf* v. 2 den Kriegstanz aufführen, *álkafan* sie tanzten.

\**Alkum* plur. -á subst. m. (vgl. Bil. s. v. *laqam*) das Metlo, die Heiratsangabe, Kaufpreis für die Braut, p. 95, 5.

*Alal* v. 2 (Sa. id., s. Bil. s. v. *alal*) schreien, brüllen, muhen, blöken u. s. w.

*Alalē* plur. *alánel* subst. fem. (Sa. id.) der Krieg.

*Alulā* die Wildtiere, s. *álā*.

\**Ellū* plur. *elulā*, indiv. *ellū-ytā* fem. -ytā plur. -ytit subst. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *awál*) das Follen, pullus, das Junge vom Pferd oder Esel.

*Ilal* v. 2 (Sa. So. Ga. id., vgl. Bil. s. v. *alal* III) schauen, spähen. Caus. *ilal-is*, p. 28, 13. Pass. *ilal-in*.

\**Illi* subst. plur. Kleinvieh, Schafe und Ziegen, s. *ulā*.

*Ullā* Geburt, s. *unlā*.

*Alam* v. 2 (Ar. علم) bekräftigen, bestätigen, die Wahrheit sagen, als Wahrheit hinstellen.

\**Ilmō, ílmō*, indiv. *ilmō-ytā* subst. m. (So. *ilmō*, Ga. *ilmā* Kind, Sohn) der Bastard, aussereheliches Kind, p. 62, 4; 63, 2; 64, 2.

*Ulúm* plur. -á subst. m. (vgl. Bil. s. v. *almá*) das Flusspferd.

\**Alsā* und *álzā* plur. *álsit, álsité* subst. m. (Sa. id.) Mond; Monat, p. 7, 7; 105, 5.

*Iláú, iló* subst. coll. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *ar* I) Korn, Getreide, spec. Durra, p. 106, 1. *ilótō* ein Getreidekörnehen.

*Aláy* subst. coll., indiv. *alay-tó* Feigenbaum, und zwar *Ficus bengalensis*. *alaytó hān* der Saft, der aus der beschädigten Rinde ausfließt.

*Alay* v. 2 (Sa. id., cf. غلى, قلى, G. **Ⲁⲗⲉ:**, **Ⲁⲗⲟ:**) kochen, bullire, gar werden, p. 16, 25; 17, 2.



*alay-s* und *alā-s* Caus. kochen, activ, p. 16, 17; 100, 14; 105, 20. Nom. ag. *alaysánā* der Koch. — *alay-s-is* Caus. 2 kochen heissen, *alay-s-im* gekocht werden.

*Al* v. 2 (Sa. id.) flechten, frisiren die Haare, p. 93, 13. 17. Nom. *ālā* Flechtwerk, spec. 1) die Kopffrisur. 2) Kopf, Gesicht, p. 100, 2; 110, 6. 3) die Wangen, Backen, über welche die Haare hinabfallen.

*al-is* Caus. frisiren lassen, *al-it* refl. sich frisiren, *al-s-it* sich frisiren lassen.

*ʾIlā* subst. m. (Sa. id.) Art, Weise, *mā-*, *ā ʾlā* wie, wie sehr, p. 57, 13.



*Elaḷ*, *eḷaḷ* v. 2 (Sa. id., cf. **ሐደደ**; **ح**, **ገገገ** id., vgl. Kunama-sprache §. 212) 1) scharf, spitzig sein. Nom. *eḷaḷá* (auch noch bisweilen *eḷaḷá*) die Spitze; *gilé eḷaḷá* Messerspitze. *arrabá eḷaḷá* die Zungenspitze. 2) an der Spitze stehen, anfangen, beginnen, *adwilo gilál eḷaḷá-wak* als die Gerstenernte begann. Nom. *eḷaḷ* Anfang, *eḷaḷ la'ó* der erste Tag.

*eḷaḷ-is* v. 2 den Anfang machen, beginnen, *bétū eḷaḷisá-wak* als er anfang zu essen.

*Am* v. 1 in *o*, *u* (Sa. id., Ga. *hama*, So. *hum* schlecht sein, *humó* Schlechtigkeit, G. **ሐመደ**; A. **አማ**; contumelia afficere) male facere, 1) Böses zufügen durch Wort oder Tat, misshandeln, fluchen, verfluchen, Subj. *ámū*, Impf. *áma*, Pf. *óma*, Imprt. *omái* plur. *ómá!* *yállí kō yámū-k* Gott verfluche dich! p. 11, 17 (cf. p. 39, 8). *fūgí ákā yomá abagōytá* ein gottverfluchtes Weib (das Gott verflucht), p. 12, 4. *agábūl amá-wáynōy* wir wollen nicht schmähen auf die Frauen! p. 86, 7. *yállí yō yomá-k* Gott hat mich gestraft, p. 40, 14. Partic. *um* schlecht, *um-yó* ich bin schlecht, elend, *um-itó* du u. s. w., *umá* er, sie ist schlecht. *umá nūm* ein schlechter Mann, *umá agabōytá* eine schlechte Frau, *umá agábū* schlechte Weiber. *umá-m ába* er hat schlechtes (was schlecht ist) vollbracht; cf. p. 66, 22. *uma-tiyā* fem. *umá-tyā* plur. *umá-márā* ein schlechter. *anú umatiyā kiyō* ich bin schlecht. Nom. abstr. *umáni* Schlechtigkeit. Nom. act. *umnán* das schlecht-tun. 2) Aus der Bedeutung: schlecht handeln, entwickelte sich die von: gefährlich, daher auch mächtig, stark sein, p. 43, 21; 45, 21. 25; 46, 13. 16.

*s-am* Caus. ein Ungemach zufügen durch Wort oder Tat, fast wie *am* gebraucht; Subj. *ais-ámū*, Impf. *áis-oma*, Pf. *óis-oma*. *ilibís kan yoísoma* der Teufel hat ihnen einen bösen Streich gespielt, p. 112, 14. *malehaná nūm inká aga-bōytá tónnā toísoma* ein einziges Weib hat so sieben Männer ins Unglück gestürzt, p. 35, 8. *inkí tā sákū sidáká wak nō yoísománīm tóbba* hast du gehört, wie sie uns an diesem einen Tag dreimal verlästert (schlecht gemacht) haben? p. 57, 17; vgl. 57, 20. 23.

*m-am* Pass. ein Ungemach zugefügt werden; Subj. *am-ámū*, Impf. *ám-oma*, Pf. *óm-oma*. Nom. *m-amó* ein zugefügtes Leid. *Amá* pron. demonstr. (Sa. id., s. Bil. s. v. *en* II) dieser, *amā-tiyā* fem. *amā-tyā* plur. *-māvā* id. wenn ein Nomen nicht nachfolgt. *amá dāyē* dieses Geld, p. 16, 9. *amá laqá'ó* id., p. 16, 22. *amá wak* diese Zeit, jetzt, p. 17, 8. *amá iké-k* von diesem Ort, p. 17, 10; vgl. auch p. 21, 12. 15. 18; 23, 9; 26, 11. 12; 36, 19 u. a.

*Amá, amó* plur. *ámōm* subst. fem. (Sa. id., cf. Ti. **አሚት**:, A. **ሆናት**:, **አናት**:) sommet de la tête, vgl.  *han*,  *'ar'an* id.) Kopf, Scheitel, p. 43, 24; 44, 6. 16; 45, 2; 86, 14 u. a. *buddé amó* glans penis. — Figürl. Spitze, Gipfel, *halá amó* Baumgipfel, p. 78, 3. — Das Capital, *lahá bōl fáydat issí-h bétay, amó yōl gāhís!* den Gewinn der 600 Taler verwende für dich, das Capital aber stelle mir zurück! p. 69, 4. — *amó-t*, *amó-d* und *amó-l* über, p. 43, 5; 52, 7. 14; 99, 15 ff. u. a.

*Um* Partic. schlecht; gefährlich, s. *am*.

*Ambáb* plur. *ámōb*, indiv. *ambóbáytū* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *ambab*) Blume, Blüte.

*ambōb* v. 2 zur Blüte gelangen, blühen, *halá ambōbta* der Baum hat geblüht.

*ambōb-is* Caus. Getreidekörner rösten, so dass die Hülsen aufspringen und der weisse Kern sichtbar wird; eigentl.: zur Blüte bringen.

*Ambáhā* oder *ámbi héfā* vorgestern.

*Imbakó* subst. coll. fem. (Sa. *timbakó*, s. Bil. s. v. *tinbáuk*) Tabak, p. 7, 21; 38, 2.

*Ambilé* plur. *ambiluwá* subst. fem., das was im Sa. *alōmí* eine weisse Geierspecies, Tl. ሆባዶ: ጸዕዳ: genannt.

*Ambár* plur. *ám̄bör*, indiv. *ambár-tū* plur. *-tit* subst. m. (Sa. id., So. *haimbóro*, A. Ty. አምባር:, causative Nominalform von ነባረ:) Armband, Fussband, Bracelet aus Silber, Elfenbein, Rhinozeroshaut u. dgl., welches Frauen am Arme oder über dem Knöchel des Fusses tragen.

*Amburè* plur. *ambúrer* subst. fem. (Sa. id.) Nebelwolke; bei Isenb. *übbul fog*.

*Amhár* plur. *-á*, indiv. *-tū* fem. *-tū* plur. *-tit* subst. (Sa. id.) eigentl. ein Amharer, fast nur gebraucht in der Bedeutung: Christ, Gegensatz: *sinám*, *yállí sinám* Muslim.

*Amál* plur. *ám̄ol* subst. m. (A. አመል:, aus Ar. عمل) Temperament, Lebhaftigkeit, Energie; Kraft, Stärke, p. 43. 17; das was *gibidá*. *amál liyó* ich habe Kraft, bin stark.

*amal-is* v. 2 Energie gebrauchen, Kraft anwenden.

*Umlá* auch *unlá*, assim. *ullá* plur. *úmul* subst. fem. (Sa. *umlá*, So. *umole* id., vgl. Bil. s. v. *kaban*) Geburtsact, die Wehen. *umlá-t iná*, *unlá-t iná*, *ullá-t iná* (Sa. *umlá-t iná*, So. *umole-so*) die Wehemutter, die Hebamme, Geburtshelferin.

*Aman* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. s. v.) glauben, vertrauen, Subj. *amánū*, Impf. *ám̄ena*, Pf. *ám̄ena*, Impr. *emín!* Nom. *imán* (Ar. ايمان) Vertrauen, p. 56, 16. *amánat* (Ar. امانة) anvertrautes Gut, p. 32, 10. 11. 13. 15. 17. 20.

*Umán* pron. indef. (Sa. id.) jeder, quisque, *umán nūm* jeder Mann, p. 44, 9. *umán agabōytá* jede Frau, *umán-im* jegliches, *umáw wak* jederzeit, stets, *umán la'ó* jeder Tag. Ohne folgenden Nomen lautet es: *umán-tiyā* fem. *-tyā* plur. *umám-márā* jeder. *umántiyā* (oder *umánti*) *issí 'árv óroba* jedermann kerte heim.

*Immāy* Partik. sicher, fürwar, wirklich, *tā kīs immāy* das ist allerdings meine Tasche. *aná iké ina immāy* ich war wirklich da; vgl. auch p. 17, 12; 36, 4; 53, 21; 76, 12.

*Anú* pron. pers. (Sa. id., s. Bil. s. v. *an* I) ich, p. 14, 6. 10. 12; 15, 1; 18, 1; 19, 3 u. a. Vor Vocalen bisweilen *an*, wie: *an áliqa* ich weiss, p. 103, 1 u. a., vgl. jedoch p. 16, 10. Plur. *nanú* (Sa. id.) wir, p. 27, 15; 61, 17; 110, 4.

*-in* negat. Partik. (Sa. id., s. Bil. *-lā*) nicht, nur im negativen Imperativ vorkommend, *māb-in* = *mā-ab-in* mache nicht!

- mā-lah-in* sage nicht u. s. w., p. 30, 15. 20; 22, 1; 25, 14; 28, 21; 29, 12; 55, 16; 58, 2. 5; 65, 23; 80, 18—20 u. a.
- Iná* plur. *inān* und *inanāwá* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v. *ganá*) Mutter, p. 39, 1. 2. 4. 5. 7; 43, 4 u. a. *iná bálā* Mutter-son = Bruder, p. 31, 13 (cf. 29, 22); 104, 9. 12. 19.
- ullá-t iná* Hebamme, s. *unlá*.
- ʿAnéʿā* plur. *anáʿe*, indiv. *anéʿá-ytū* fem. *-ytū* plur. *-tit* subst. (cf. Bed. *naʿ* Schaf) das Lamm.
- Aned*, *and* subst. m. (Sa. *and* und *ayḏ*, cf. *قَصَّ*, *كَدَّ*, *هَدَّ*, s. Bil. s. v. *qadad*, *qanṭaf*) Riss, Bruch, Schnitt.
- and-is* v. 2 zerreißen, durchbrechen, *bírki yōk ándisa* er hat mich entjungfert, p. 23, 7.
- Andaʿá* plur. *ándōʿ* subst. fem. (cf. G. **أَنْدَا**: نرع) Brandnarbe; meist auf dem Arm oder der Brust wird zur Abwendung von Krankheiten die Haut mit einem glühenden Eisen gebrannt.
- Andábbā* plur. *andabitē* subst. m. (A. **أَنْدَابَبَا**: ) der Gaumen.
- Ándufé* plur. *ándūf* subst. fem. (Sa. So. id.) der Speichel.
- Andáh* subst. m. (Sa. id.) Geschrei, p. 31, 5.
- andah* v. 2 (Sa. id.) schreiben, p. 98, 20.
- Andólā* plur. *ándōl* und *andōlucá* subst. m. 1) eine bestimmte Muschelsorte. 2) der rötliche Pelikan.
- Andáwā* plur. *ándāw*, indiv. *andó-tū* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *inšuwá*) die Maus. *nabá* (oder *kaldá*) *andáwā* die Ratte.
- Unḏ* klein, s. *unḏ*.
- Anḏel* Partic. (Sa. id.) färbig, *anḏel-tíyā* ein gefärbter Gegenstand, *gamīs ándela* das Hemd ist gefärbt.
- Unḏúlā* plur. *unḏūl*, indiv. *unḏūl-ḏā* subst. m. (Sa. id., Ar. **لَوْو**) Perle.
- Ángū* und *ángū* plur. *ángūg*, *-á*, indiv. *ángū-ytá* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v. *ungū* II) Brustwarze, *agabōytá ángūg* weibliche Brüste; *lah-tí ángūg* Kuhleuter.
- Ungá* plur. *ungūg* subst. fem. (Sa. *angá*) die Dumpalme.
- Angádā* plur. *ángōd* subst. m. (s. Bil. s. v. *nāgūād*) der Donner.
- Engiró* plur. *éngir* subst. m. (Sa. id.) die Rinde, *lelim-tí engiró* Eierschale; *kálluntí éngir* Fischschuppen.
- Anikē* und *ánkē* (= *ā-n-ikē*) wo, wohin, *ánkēk* woher?
- Inik*, *enik* num. card. (Sa. id.) eins, beim Zählen, p. 97, 11.
- Vor Nennwörtern *inkí* (Sa. id.), *inkí báʿelā* ein einziger

Gatte, p. 8, 21. *inkí aúr* ein einziger Stier, p. 27, 18. *inkí sákō* ein und derselbe Tag, p. 35, 1. *inkí nūm* ein einziger Mann, 35, 10; 87, 6. *inkí lab bālā* ein einziger Son, p. 80, 15; 84, 9; 86, 1. *inkí sāy balá* eine einzige Tochter, p. 95, 3; doch auch *inká agabōytá* ein einziges Weib, p. 35, 7. *inkí-tī* der Einzige, p. 35, 6. Als Nennwort: *inkí*, selten *inkó* (Sa. *inkó*) Gesamtheit, Summe (Einheit), p. 91, 16; 94, 23.

*Unkūb* plur. *unkūbáb*, indiv. *unkūb-tū* plur. *-tit* subst. m. (Sa. id., cf. **𐤅𐤍** id.) die Heuschrecke.

*Inqá* und *inqāl* subst. coll. m., indiv. *inqá-tū*, *inqāl-ítā* (Sa. *inqá*, A. **𐤏𐤍𐤏**; So. *injir*, Ga. *injirán*) die Laus.

*Anqará* und *ankará* plur. *ánqōr* subst. m. (Sa. *anqár* id., s. Bil. s. v. *ánqar*) 1) Gaumen; Kele. 2) Wort, Rede, p. 14, 15; 43, 14; 44, 5; 45, 3 u. a. 3) Sache, Angelegenheit, Umstand, p. 72, 12.

*Unlá* subst. fem. die Geburt, s. *umlá*.

*Anná* plur. *ánnōn* subst. fem. (Sa. id., cf. **𐤁𐤍** id., vgl. 'ámmi) Tante, Schwester des Vaters oder der Mutter.

\**Annā* = á 'nnā i. e. ā 'nnā diese, auf diese Art, so = *tá 'nnā*.

*Inín* plur. *inínuwá*, *iníná*, indiv. *inín-tā*, plur. *-tit* subst. m. (Sa. id.) die Oreule, *Bubo maculosus* V., Ti. **𐤏𐤍**; Ar. **𐤏𐤍**.

\**Imā* subst. m. (cf. Sa. *gínā* id.) Ebenbild, Gleichniss; wie, gleichwie, *nūm innā* wie ein Mann. *lubák innā* wie ein Löwe. *aqáb innā kiráfe* Schuhe nach Art der von Frauen, p. 93, 21. Assimil. an einen vorangehenden Vocal, *sá'í 'nnā* wie das Vieh, p. 65, 21. *tá 'nnā* auf diese Art, so, p. 64, 11. 12. 21 u. a. *tó 'nnā* so, p. 20, 6; 35, 8; 37, 3; 62, 20 u. a. *wó 'nnā* so, p. 55, 11. *má 'nnā* auf welche Art, wie? p. 17, 2. 5; 47, 5; 48, 5; 58, 17 u. a. *kú 'nnā* wie du, p. 110, 6; 111, 3 = *kū silála* dein Ebenbild, p. 112, 11.

\**Inni* pron. gebraucht 1) für *anú* ich, doch in stärkerer Hervorhebung: ich, ich selbst, ich für meinen Teil (Sa. *hinné*), fast immer parox. *inní*, wie: *farásad inní gāhá-wak* als ich zu Pferd stieg, p. 57, 19; vgl. auch p. 23, 5; 47, 2; 57, 21; 72, 20 u. a. 2) *inní* mein, mein eigen (Sa. *hinné*), *inní sáheb* mein Freund, p. 71, 6; vgl. auch p. 6, 7; 7, 11 u. a. *inní-m* quod meum est, *anú inním bēta* (Sa. *anú hinním bišitá*) ich nam das meinige.



*Intí* plur. *intít* subst. fem. eine Neubildung aus dem Individualis *in-tā* (Sa. *intí*, s. Bil. s. v. 'il) Auge, p. 19, 23. 24. *intí má-la* er ist einäugig, p. 31, 19; 32, 4. *intí qarbóytā* Augenlid, *intí tágōr* Augenwimpern.

\**Unti* und \**únti* plur. -*t* subst. m. (Sa. \**umúti*) 1) Halsknorpel, Adamsapfel. 2) Gurgel, Kele, p. 101, 19.

*Anáwi*, *anáwi* subst. coll., indiv. *anawitā* (cf. G. **አንበዳ**;) Heuschrecken.

*Ar* I v. 2 (Sa. *ar* und \**ar* id., cf. **عری**, **ערע**) gross werden, wachsen, erwachsen, p. 42, 22; 68, 4. Nom. *aró* Wachstum. *ar-is* caus. erziehen, p. 106, 21. Pass. *ar-im* vergrössert werden; Caus. 2 *ar-s-is* erziehen lassen. Caus. pass. *ar-s-im* erzogen werden.

*Ar* II v. 2 (Sa. id.) beissen, stechen, auch *ar ī*, -*dah* id.

*Ará* plur. *árōr*, -*á* subst. fem. (Sa. id., G. **ዐረዖ**: aequum, planum esse, s. Bil. s. v. *irū y*) Ebene, Fläche. *ibi ará* Fussfläche; *bāhārā* die Tiefebene am Meere, s. *bāh* II.

\**Arī* Haus, s. \**ári*.

*Eré* subst. fem. (Sa. id., A. **አራት**;) Aloe.

*Iró* plur. *irōr* subst. fem. (Sa. id.) Rückseite, Rücken, *iba-t* (oder *iba-k*) *iró* Fussrist, *gabá-t iró* Handrist, *gālē-k iró* Messerrücken, *iró addá fánā* aus- und inwendig, p. 86, 18.

\**Irrō* Kinder, s. *úrrū*.

*Oró* plur. *órōr* subst. fem. (Sa. id.) die Farbe.

*Ur* I v. 1 (Sa. *harar*; s. Bil. s. v. *harar* II) brennen, flammen, heiss sein.

*ūr-us* Caus. anzünden, brennen machen, p. 15, 7. 18.

Caus. II *ūr-us-us* anzünden lassen. Caus.-Pass. *ūr-s-un* angezündet werden.

*Ur* II v. 1 (Sa. id., s. Qu. s. v. *wār y*) genesen, gesund werden, p. 22, 6. 9. 10; 43, 4.


*ūr-us* Caus. heilen, gesund machen. Caus.-Pass. *ūr-s-un* geheilt werden.


\**Urrū* und *irrō* subst. coll. Kinder, Nachkommenschaft, indiv. *urrū-ytā* (Sa. *irrō*, So. *úrur* Kind, vgl. Bil. s. v. *oǧǧār*) Kind, p. 32, 6. 13. 15; 103, 16.

*Erá'ā* plur. *érō'*, indiv. *era'á-ytū* plur. -*ytit* subst. m. Band, Faden, Zwirn.



*Aro'ó* plur. *arō'á* subst. fem. Bein von der Ferse aufwärts, Schienbein.

"*Arabā*, *árabā* plur. *árōb* subst. m. (Ti. **አረዎ**: ) *anem*, **አከዐጠ**) die Haut.

*Arrabá* plur. *árōb* subst. fem. (Sa. *arráb*, So. *arrab* [Hunt.], **أرَب** [König], Ga. *arába* [Tutsch.], *arhá* [Meyer], *arrába* [Krapf], cf.  *adeb* id.) die Zunge, p. 55, 6. 9. *arrabá wā* er ist stumm. *arrabá eḷaḷá* Zungenspitze. *gíra-t arrabá* Feuerflamme.

*Orob* v. 2 (Sa. id., Ti. **ወረብ**: Ty. **ወረብ**: des Abends reisen, den Weg antreten z. B. vom Markte weg, um heimzugehen, gehört zu G. **ዐረብ**: heimgehen, untergehen die Sonne, der Mond) heimkeren, Imprt. *orób*, Pf. *órba*, *oróbta*, *órba* plur. *oróbna*, *oróbtan*, *órōban* und *orbaní*. Impf. *órba*, *oróbta* u. s. w., p. 9, 22. 24; 31, 15; 44, 9; 60, 1; 85, 7; 87, 2 u. a. Nom. *orbá*, *orobá* plur. *orbáb* 1) Heimker. 2) Schwarzfärbige Kuh (Sa. id., s. Bil. s. v. *arabá*). *orobnán* das Heimgehen.

*orb-is* Caus. heimbringen, -führen, p. 10, 15; 60, 9; 61, 22. Caus. II: *orb-s-is*.

*orb-is-it* Caus.-refl. mit oder für sich heimmehmen. *orb-s-im* Caus.-Pass. heimgeführt, — werden. *orb-s-is-im*, Caus. II -Pass. veranlassen, dass heimgebracht werde.

*Arba'út* subst. fem. (A. **الأربعه**) der Mittwoch.

"*Arid*, *árdi*, *ard* subst. m. (Ar. **ارض**) die Erde, p. 76, 2.

*Aráh* plur. *árōh*, indiv. *aráh-tō* plur. *-tit* subst. m. (Sa. id., cf. **أرَاه** id., s. a. *arak* und *marah*) der Pfad, Weg, p. 24, 13. *wa'í aráh* das Flussbett.

*arhó* subst. coll. fem. (Sa. id., A. **አረሐ**:) die Karawane, *arhó manabóyṭā* der Karawanenführer.

*Arak* v. 2 (Sa. id., cf. **أرَاه**) die Richtung nach einem Orte einschlagen, gehen, ziehen, gelangen wohin, p. 17, 19; 30, 4—6; 84, 17; 85, 19 u. a. Nom. *arká* plur. *árkōk* Gang nach einem Orte.

*ark-is* Caus. führen, bringen wohin, p. 29, 9. 16. 18; 36, 20 ff.; 84, 18 u. a. Caus. II *ark-is-is* führen lassen. Caus.-Pass. *ark-is-im* gebracht werden wohin.

"*Arkē* plur. -*t* subst. m. (Sa. id., Ty. **አርካ**:, **አርካ**:) der Genosse des Bräutigams und des jungen Ehemannes während der Honigwochen, im Bil. *mādā* genannt.

*Erkē* subst. fem. Ort, Platz, Stätte, p. 76, 14; s. *rikē*.

*Arúm* plur. -*á*, indiv. *arín-tā* plur. -*tít* subst. m. (Sa. *ármu*) Band, Riemen; der Zügel.

*Arán* plur. *árōn* subst. m. (Sa. id.) der Himmel, p. 77, 10. 17. 22; 78, 17.

*Arantālī* subst. m. (Sa. *aranti-tiyā*) der Lappenkibitz, das was Bil. *tāš*.

*Arar* v. 1 in *i* (G. **አረረ**:, s. Bil. s. v. *ar*) sammeln, ansammeln; ernten. Subj. *arárū*, Pf. *írira*. Nom. *írár* Reichtum.

*ívar* v. 2 reich, vermögend sein. Nom. *ívaró* = *ívar* Geld, Vermögen, Besitz.

*ívar-it* refl. reich werden, p. 80, 19; 83, 12.

*Arár* subst. coll. m. (Sa. id., Ti. **ዐረር**:) Blei, indiv. *arár-tō* plur. -*tít* Bleikugel zum Schiessen.

*Arūrā*, *arōrā* plur. *árūr* subst. fem. (Sa. id.) Schlange, p. 36, 17. 23; 37, 1; 97, 14. 19; 98, 21 u. a.

*Arsá* plur. *ársōs* subst. fem. (cf. G. **ርአሰ**:) die Stirn.

"*Arsi* und '*ási* plur. -*t* subst. m. (Ar. **عصر**) Zeit des dritten Gebetes um 2 Uhr Nachmittags.

*Arát* plur. *árōt* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *arat*) das Angareb, Bett, p. 61, 13; 81, 6. 11; 85, 16. 17.

*Array* des Abends verreisen, s. *hárrā*.

*Uráy* plur. -*t* subst. m. (Sa. id.) Geschäft, Arbeit, Gewerbe. Nom. ag. *urénā* Gewerbsmann, Professionist.

*As* I v. 2 (Sa. id., s. Bil. s. v. *kas*) den Tag zubringen mit etwas, p. 22, 5; 56, 15; 60, 17; 90, 1; 108, 14. *nága-d as* bringe den Tag glücklich zu! Nom. act. *asenám* das Verbringen des Tages; subst. *asánā* Aufenthalt während des Tages. *asó* (So. *ašō* dies) Tagwerk.

*as-is* Caus. den Tag über unterhalten, ernähren, beschäftigen, p. 10, 5. Pass. *as-im* zugebracht werden der Tag. Caus.-Pass. *as-is-im* ernährt, aufgehoben, beschäftigt werden den Tag über.

*As* II Participform (Sa. *as*, *az* id., So. *as* [Hunt., bei König **عسى**]) Rüte, *asao* rot werden, *asai* röten, *asan* rot; s. a. '*issi*; vgl. Bil. s. v. *ajá*) 1) rot, *as-ýó* ich bin rot, *asá daháb*

rotes Gold, *asá dūné* rote Ameise. *asa-tiyā* der rote.

2) schön, lieb, *asá abená* eine schöne junge Frau. *ya as' inā* o du meine liebe Mutter! Nom. *asó* Röte, Schönheit.

*asō-s* v. 2, Caus. röten, rot färben.

*Is* v. 2 (Sa. *is*, *iš*, s. Bil. *is*) machen, tun; Nom. act. *isuán*, subst. *isó* Handlung, Tat.

*is-is* Caus. machen lassen; Pass. *is-im*. Refl. *is-it*.

*Os* v. 2 (Sa. id., Bed. *as*, s. Bil. s. v. *kūād*) hinzufügen, mer geben, vermeren, p. 8, 23; 31, 9.

*Asbó* subst. coll. (So. *osboh* [Hunt.], عسبو 'asbō [König], Gurague **አስቦ**;) das Salz, *asbó-ytā* plur. -*tīt* Salzstück.

*Uskók* plur. *uskáwák* subst. m. (Sa. id., So. *uskag*, vgl. Bil. s. v. *šaqūá*) Unreinlichkeit; 1) Schmutz, Unrat. *uskók la lay* schmutziges, trübes Wasser. 2) die Vorhaut, das Praeputium.

*Asílā* plur. *asílal*, indiv. *asalá-ytō* plur. -*ytīt* subst. m. (Sa. id.) die Wanze.

*Esēr* v. 2 (Sa. id., cf. Ty. in Hamas. **ሂረ**;, G. **ሕከለ**;) fragen; verlangen, wünschen; p. 72, 13. 21. Nom. act. *esērñán*; subst. *esēró* plur. *esérōr* die Frage.

*esēr-is* Caus. fragen lassen. Caus. II *esēr-s-is*. Pass. *esēr-im*.

Caus.-pass. *esēr-s-im* im Auftrage jemandes gefragt werden.

*Osárīb* subst. coll. m. (Sa. *ošárīb*, الشارب) der Schnurbart. *osárīb-tō* ein Haar vom Schnurbart.

*Asrádī* subst. coll. m. (Sa. id., Ty. **አሶራዳ**;) Kupfer. *asrádītō* ein Kupferstück, Piaster.


"*Issī*, *iss* I pron. pers. (Sa. *íššī* id., Ga. *ise* eam, A. **እርስዎ**: ea) sic, ea, p. 21, 2. 7; 22, 7; 24, 3; 33, 12; 40, 7 u. a.

"*Issī*, *iss* II pron. pers. (Sa. *íšé*) selbst, bezieht sich auf die zweite und dritte Person singularis, bei stärkerer Betonung, aus *issī* (i. e. *issī-ī*), *atū issī taggáfū wáyātā* du wirst dich selbst tödten. *sagalá bōl issī usudúr* die 900 (Taler) nimm wieder zu dir! p. 74, 10. *fáydat issī-h bētāy* den Gewinn nimm für dich selbst! p. 93, 6. — Für *ússūk* er, *issī*: *hūr-ī-lī kúda yá!cha íyan* er aber sprach (bei sich): mit dem Nachen entfliehe ich, p. 20, 5. *tat issī díqiba íyan* sie heiratete er selbst, p. 48, 11; vgl. auch p. 20, 6; 23, 1; 26, 25; 42, 14; 57, 12; 61, 5 u. a. — Als possessiv für: dein, sein, ihr eigen, vorzugsweise *issī* (= *issī-ī*, Sa. *íšī*), *issī laqá'ó* dein Geld, p. 82, 9. *issī abagōyjtá* dein (eigenes) Weib, p. 80, 17; 83, 15.

- issí 'arí odúr* kehre in dein Haus zurück! p. 24, 14. 16; vgl. p. 24, 11; 51, 25; 65, 4; 74, 14 u. a. *issí-m béttu* du namst das deine. — Für sein, ejus, suus, *issí 'arí yídura íyan, issí agaböyták: báb! yáleha* er kehrte in sein Haus zurück und sprach zu seinem Weibe: die Türe (öffne!), p. 24, 19; vgl. auch p. 11, 4; 21, 22; 22, 6; 24, 4; 27, 6; 28, 8 u. a. — Für: ihr, *issí nūm* ihr Gatte, p. 24, 6. *iss' ábbā* ihr Vater, p. 45, 12. *issí bá'elā* ihr Gemahl, p. 29, 13; 90, 13. *issí bālā* ihr Sohn, p. 85, 17. *iss' iná* ihre Mutter, p. 90, 12. — Für: ihr, eorum (Sa. *sinnū*), *mārī issí dāyglō na mā-yahānū-k* weil die Leute ihre Töchter uns nicht geben werden, p. 102, 17. 20. — Vor Postpositionen, *issí-m* (Sa. *issí-m*) *bēta* er nam das seinige, p. 39, 10. *issí-k* zu sich (Sa. *issé-d, issé-k*), p. 40, 11. *Issó* plur. *issōs* subst. fem. Zehe, 'uḡdā *issó* die kleine Zehe.
- "*Ussūk, ḡssūkū* pron. pers. (Sa. *ússūk*, So. *úsago, úsaga* er, Ga. *isa* cum, A. **ḫCḫ:** is) er, is, p. 21, 2; 23, 10. 22; 25, 19; 27, 22; 28, 20 u. a.
- "*Issūn* pron. pers. (Sa. *átūn*, Ga. *izín, iziní, izintū*, So. *adinkō*) ihr, vos, p. 62, 2. 7 u. a., auch *issūnī* p. 46, 9.
- Issīnī* pron. pers. (Sa. *sinē*) sie für sich, *issīnī habá-lōn* sie hören von selbst (aus eigenem Antriebe) auf, p. 60, 18; vgl. p. 35, 23. — Possess. ihr, eorum (Sa. *sinē*), *issīnī bālā gāhan* sie kerten in ihre Heimat zurück, p. 81, 14; 87, 2.
- "*Ussūn, óssōn* pron. pers. (Sa. *ússūn*, Ga. *ísani*,  $\int_{\substack{\text{~~~~~} \\ \text{---} \\ \text{~~~~~}}}$  | *ansēnū*,  $\int_{\substack{\text{~~~~~} \\ \text{---} \\ \text{~~~~~}}}$  | *sen*) sie, ii, eae, p. 18, 19; 19, 24; 30, 1. 3 u. a.
- Astandiyá* subst. fem. (Sa. *istinjá* = Ar. **استنچاء**) die Abwaschung der parties naturelles, p. 40, 10.
- "*Atā, átā* und *étā* plur. *át-it*. indiv. *atá-ytū* subst. m. (Sa. id.) der Ram, flos lactis.
- Itlén* plur. -á, subst. m. (Sa. *etnín*, Ar. **اتنين**) Montag.
- Atír* plur. -á, indiv. -tū subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. 'atar) Kichererbsen.
- Awí* plur. *áwit* subst. fem. (Sa. id.) Arznei, p. 52, 17; 53, 1.
- Aúdi* plur. -t subst. m. (Sa. *áúde* id., G. **ḫWḫ:** schauen, **ḫWḫ:** das Schauen, **ḡḫḫḫ:** Fenster) das Fenster.
- Aákā* Kind, s. *bak*.
- Auwál, awwál* (Sa. id., **أول**) der Erste. *awwál mäh* oder — *la'ó* der erste Tag. Ohne Nennwort: *auwal-táyā*.

- Awul*, *aül* v. 2 in den Zügen, im Sterben liegen, s. 'awul.  
*Awun* v. 1 (Sa. *awun*, 'awun) leiden, meist nur refl. *aün-it*  
 Schmerz empfinden; Caus. *aün-is* Schmerz verursachen.  
*Awür*, *aür* plur. -ā subst. m. (Sa. id., A. **አውራ፣** G. **አሐር፣**)  
 Stier, p. 86, 17; 87, 12. 20. 21; 88, 7. 13; 106, 16; 107, 6.  
*Ay* dieser, s. ā II.  
*Iyā* (*iyā*) pron. interrog. (Sa. id.) wer? welcher? *atú iyā* wer  
 bist du? p. 18, 23; vgl. auch p. 24, 21; 46, 23; 94, 10.  
*Aygaláb* plur. *aygálōb* subst. m. (Sa. *azgaláb*) der Hase.  
 \**Aykā* imprt. interj. (Sa. id., Ti. **አጎካ፣**) da, nimm! p. 39, 23;  
 42, 1; 84, 4; 110, 19.  
 \**Oykā*, *wóykā* adv. (Sa. id.) dort, p. 98, 13; 99, 11 = *wò-iká*.  
*Ayám* plur. *áyum* subst. m. (Sa. id.; plur. von **ጃጃ**) die Woche.  
*Ayní* plur. *áyin* subst. fem. Bast, Bastfaser.  
*Ayró* subst. fem. (Sa. id.) die Sonne, p. 24, 1. *ayró dúmta* die  
 Sonne hat sich verfinstert. *ayró dúmā* Sonnenfinsterniss.  
 Sonnenuntergang *ayró sawó*, -aufgang *ayró mawé*.  
*Ays* v. 1 in *a* (Sa. *aš*, Bil. *kād*, Ti. **ላይሰ፣** G. **ላይሰ፣**) besser,  
 schöner sein, — werden, Subj. *áysū*, *táysū* u. s. w., Impf. *áysa*,  
 Pf. *áysa*, p. 21, 15; 22, 8; 43, 20; 45, 23; 46, 15; 47, 11. 14.  
*Aysó* und *ausó* subst. coll. fem. (Sa. *ašó* id., s. Bil. s. v. *qúnšā*)  
 Gras, p. 87, 23. Individ. *aysō-ytá* plur. -*ytit* Grashalm.  
 \**Ayti* plur. -*t* subst. m. (Sa. id.) das Or. *ayti* (aus *áyti-i*) *addá*  
 Orhöle, — *laqa'ó* Orring, — 'ákā Orenschmalz.

### 'A, 'e, 'i, 'o, 'u.

- '*Áb* subst. coll. m. (vgl. Bil. s. v. *agúm*) Dorngebüsch; indiv.  
 'ēbi-tó die Dornakazie, der Sontbaum, das was im Sa. *se'itó*  
 (vgl. Bil. s. v. *çá'á*), p. 74, 23.  
 'Ab v. 1 in *o* (Sa. id., So. *ab*, cf. Ar. **عَبَّ**, **غَبَّ**, ) 'am  
 einsaugen, trinken, Pap. Orb. p. 14) trinken, Subj. *a'ábū*,  
 Impf. *a'oba*, Pf. *a'oba*, Imprt. *a'ób!* — *yō lay bāḥ a'ábū-wā-k*  
 bring' mir Wasser zu trinken (weil ich trinken will)! auch:  
*a'obá-m yō bāḥ* id. (bring' mir etwas, das ich trinken kann).  
*maláb yó'oba* er trank Honigwein. *imbakó yó'oba* er trank  
 (rauchte) Tabak. Nom. *mā'abá* plur. *mā'ábít* 1) das Trinken.  
 2) die Wasserpfeife, Nargile.



*s-'ab* Caus. tränken, trinken lassen, Subj. *asē'ábū*, Pf. *ásē'oba*, Imprt. *os'ób!*

*m-'ab* Pass. getrunken werden, *láj yóm'oba* das Wasser wurde getrunken.

*'Abī* plur. -t subst. m. (cf. G. **አበዩ** :) Widerspenstigkeit, Weigerung, das Widerstreben, *hayi-nāw wak 'abī aferá-kā* zur Zeit der Sättigung kann ich die Widerspenstigkeit nicht ertragen, p. 96, 24. Bilal erklärte mir den Sinn dieser Stelle also: die Tochter, welche verheiratet wurde, war eigentlich eine Kuh. Als solche hatte sie die Eigentümlichkeit des Hornviehes, nach erfolgter Sättigung auszuruhen um wiederzukäuen. Der junge Gatte fühlte aber gerade nach einer Malzeit das Bedürfniss, zärtlich zu sein, dem die Gattin, weil sie eine Kuh nur eben in Menschengestalt war, stets widerstrebte und dieser ihrer Empfindung durch einen Stoss mit dem Kopfe Ausdruck gab. Das dem *'abī* entsprechende Sahowort *g'á* ist: Feindschaft, Angriff, Streit.

*'Adó*, auch *adó* subst. fem. (Sa. id., Ga. *adí*, So. *ad* weiss, *adai* wissen, *adao* weiss sein, cf. G. **ቀደወ** :) weisse Farbe. *'adó hān* Milch von weisser Farbe, p. 9, 18. *amó 'adó nūm* (oder schlechthin *'adó nūm*) ein Mann von weisser Kopffarbe, ein ergrauter Mann, p. 88, 20. Adj. *'adó-tiyā* fem. -*tyá* plur. -*mārā* 1) weiss, p. 88, 20. 22. 2) gutmütig, zugetan, unterwürfig, hingebend, *'adó nūm* Diener i. q. Bil. *gūlfárā, majír.*

*'adóy* v. 2 (Sa. id.) weiss werden, Nom. *'adóynán* das Weisswerden, Ergrauen. *'adóynán nūm* ein Mann im Ergrauen, p. 86, 14.

*'adó-s* Caus. wissen, weiss machen; an den Tag bringen, zeigen, offenbaren. Pass. *'adó-s-īm.*

*'Id*, *'id* plur. *'idid* subst. m. (Sa. id., Ar. عيد) Feiertag, Festtag.

*'Adar* v. 1 in *a* (Sa. id.) vergeblich suchen, nicht finden, Subj. *a'adárū*, Pf. *'adēra*, Imprt. *e'edír!* p. 78, 1.

*se-'adar* Caus., Subj. *as-'adárū*, Pf. *ás-'edēra*, Pass. *m-'adar.*

*'Aduw*, *'adū* plur. -*á*, indiv. *'adū-ytā* subst. m. (Sa. id., Ar. عدو) Feind.

*'Afár* subst. coll. Gesamtname des 'Afar- oder Dankalivolkes. *'Afár baló* das 'Afarland. Indiv. *'Afár-tō* fem. -*tó* plur. -*tit* ein Individuum dieses Volkes. p. 13, 6 ff. Die Bedeutung des

Namens ist unbekannt; die 'Afar nennen sich auch *dudüb-márā* Bewohner der Ebene, auch *Badaû* Beduinen, Nomaden, Wüstenbewoner. Vielleicht hängt demnach 'Afar mit *عبر*, *עבר* wandern, zusammen mit Beziehung auf ihr nomadisirendes Leben. Sie zerfallen in eine Menge von Tribus; die Namen derselben, soweit ich sie von meinen 'Afarleuten in Erfahrung gebracht, s. im Anhang II. Politisch unterscheiden sich die 'Afar in zwei Stände, in Adelige und Hörige, nach ihrer Bezeichnung: *asá-márā*, *asá yan márā* die Roten (Adeligen) und *'adó yan márā* die Weissen (Schützlinge, Hörige), vgl. s. v. 'adó 2; über die gleiche Ständeunterscheidung bei dem Agauvolke vgl. Bil. s. v. *majír*.

'*Afiyát* subst. m. (Sa. id., Ar. عافية) Gesundheit, '*āfiyát liyó* ich bin gesund, '*āfiyát la-tiyā* ein gesunder, '*āfiyát la nūm* ein gesunder Mann, '*āfiút mā-lá-tī* der stets kränkelt.

'*Ākā* plur. '*ākek* subst. m. (Sa. id.), mir nur vorgekommen in *áyti 'ākā* Orenschmalz.

'*Aqíl* subst. m. (Sa. id., Ar. عَقْل) Klugheit, Einsicht, '*aqíl-ti yan nūm* ein Mann von (mit) Klugheit, 'Mann, welcher mit Klugheit ist', ein Weiser, p. 49, 13; 50, 6. 9. 14.

'*Aqar* v. 1 in *o*, *u* (Sa. id., cf. G. **ⲡⲉⲗⲥ**) binden, einbinden, -wickeln, Subj. *a'aqárū*, Pf. *o'óqora*, *o'óqura*. Imprt. *o'óqúr*, *u'úqúr*; vgl. p. 30, 20.

*s-'aqar* Caus., Subj. *as'aqárū*, Pf. *ùs'uqurá*.

*t-'aqar* refl., Subj. *ate-'aqárū* u. s. w. bei sich einwickeln, z. B. Geld in einen Zipfel seines Kleides einbinden.

*m-'aqar* Pass., Subj. *ame'aqárū* u. s. w. eingebunden werden. *s-m-'aqar* Caus.-pass.

'*Oqát* plur. '*óqūt* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. '*uqúr*) Butter-schlauch, Ledersack zur Aufbewahrung der zerlassenen Butter.

'*Olúl* subst. m. (Sa. id.) Hunger, Hungersnot, p. 14, 1.

'*olul* v. 2 Hunger leiden, p. 23, 9. Caus. '*olul-us* hungern lassen. Caus. II '*olul-s-us*.

'*Alimi* plur. '*alimá* subst. m. (Ar. عَلِيم) Gelerter, Korankenner.

'*Alas* v. 1 in *i* (Sa. id., So. *olus* schwer, cf. **عَلْد** *gravis fuit*, **عَلْس** *invaluit*, **ⲕⲁⲣⲁⲥ** *haras*, später **ⲕⲁⲣⲁⲥ** *hurš*, **ⲕⲁⲣⲁⲥ** *gravem esse*) schwer, gewichtig sein, *yi 'úntit y'ílisan*

meine Augen wurden schwer. Nom. 'iliso Schwere, Gewicht; Partic. 'olús, 'ulús schwer.

'Alaw v. 1 in u (Sa. id., s. Bil. s. v. 'alay) auswandern; rebelliren. Subj. a'aláwū, Pf. ū'uluwa.

s-'alaw Caus. zur Auswanderung veranlassen, Subj. ase'aláwū, Pf. us'uluwa.

"Ammi plur. -té, -t subst. m. (Ar. عمّ) Oheim, Bruder des Vaters, p. 100, 4. 6. 'ámmī balā Nefte, — balā Nichte, p. 100, 1. 3. 9.

"Unti Gurgel, Kele, s. únti.


'Uṇḍ, uṇḍ, eṇḍ Participiform (Sa. eṇḍ, s. Bil. oḡt) klein, 'uṇḍi-yó ich bin klein, 'uṇḍá er ist klein, 'uṇḍá nūm ein Mann, der klein ist, kleiner, jüngerer Mann, p. 64, 10. 14; 89, 21. Adj. 'uṇḍa-tiyā, p. 64, 21; fem. 'uṇḍa-tyá, p. 94, 14.

uṇḍuhūm Kleinigkeit, geringe Zal, scheint zu sein = 'uṇḍá duhū-m, was eine kleine Wenigkeit ist, p. 19, 9.

'Ar v. 1 in o (Bed. ḡr) verstecken, -bergen; vergraben, Imprt. o'ór, Pf. ó-'ora, Impf. á-'ora, Subj. á'árū, p. 63, 2; 81, 6 (cf. 81, 12; 83, 1); 84, 1. Nom. act. á'ár, Subst. mā'aró Versteck. u'urá Verborgenheit, u'urá-d insgeheim, p. 111, 11.

se-'ar Caus. Subj. as-'árū und ase-, asa-'árū, Pf. ós-'ora.

me-'ar Pass. Subj. ame-, ama-'árū, Pf. ómḡ-'ora.

"Arī plur. 'arirā und 'ar-uwá subst. m. (Sa. id., cf. עיר, ) 'arī Dorf, Haus) 1) Haus, p. 9, 22; 24, 16. 18. 'arī-t und -d im Hause, p. 28, 12. 25; 36, 16; 61, 12. 13. 'arī-k von, aus dem Hause, kū 'arī-k ya 'arī nabá mein Haus ist grösser als deines. 'arī-k tīya-t in das eine Haus, p. 95, 9 ff. 'arī-l im Hause, p. 100, 26. 'adó 'arī oder 'ad' 'arī weisses Haus, das Brautzelt, p. 95, 7. 'arī af Haustüre. 2) Geschlecht, Familie.

"Eri, 'éri plur. -t subst. m. (Ga. arā id., vgl. Bil. s. v. qírā) Rauch, p. 8, 21. 'ēr-tí alé Vulcan.

'Aráb subst. coll. die arabische Nation, 'Aráb baló Arabien, 'Aráb nūm ein Araber (Mann aus dem Volke der Araber), p. 14, 8. 9. 'Arábtō wäre eigentlich der Individualis und = 'Aráb nūm; es wird aber gleich gebraucht mit 'Aráb, daher daraus indiv. 'Arábtó-ytā ein Araber, p. 13, 5. 14.

'Araf v. 1 in u (Sa. id., G. 026.) sich legen, lagern, Subj. á'aráfū, Pf. ū'urufa, ū'rufa, Imprt. ū'ráf! Caus. s-'araf.

"*Isā*, *u'isā* subst. m. (Sa. 'isā, Ar. عِشَاء) Zeit des fünften Gebetes, Anbruch der Nacht.

"*Issi* plur. -tē subst. m. (vgl. s. v. *as* II) rote Farbe, Körperfarbe der 'Afar, welche rot zu sein behaupten, 'issi-hi kú 'nnā von Leibesfarbe dein Ebenbild, p. 110, 6; 111, 3.

'*As'así* subst. fem. (cf. Bil. s. v. *kūs*) Bindung der Hände auf den Rücken bei Verbrechern, die dann gehängt werden, p. 12, 5. 11.

"*Askar* plur. -á, indiv. 'askár-tū, -itū, -itā plur. -tít subst. m. (Sa. id., Ar. عَسْكَر) Soldat, p. 80, 19; 81, 7; 82, 5. 9. 15; 83, 10.

"*Asri* der Asser, s. *ársi*.

'*At* auch 'at v. 1 in *a* (Sa. id., Bed. 'at, Ar. عَظ) treten, nieder-treten, trampeln auf einem Gegenstand, Subj. *a'átū*, Impf. *á'eta*, Pf. *á'eta*, Imprt. *e'ít!* negat. *mā'atín!* p. 98, 21. Nom. *mā'atá* plur. *mā'átót* Tritt, Fussspur, p. 75, 4. 9.

*se'at* Caus. treten lassen, Vieh über einen Gegenstand treiben, Subj. *as'átū*, *ase'átū* auch *asa'átū*, Pf. *ás'eta*.

*me'at* Pass. getreten werden, Pf. *ám'eta*.

"*Oṭbi* plur. 'oṭúb, 'oṭúbá, indiv. 'oṭúb-tā, plur. -tít subst. m. (So. *udbi* [Hunt.], 'oṭbi [König], Ti. **ፅጡብ**;) Baumwolle.

'*Eṭán* subst. coll. m., indiv. -tō (Sa. id., Ti. **ፅጡን**;) Weihrauch.

'*Awul* v. 2 (Sa. id., Ti. **ሐወኒ**: im Sterben sein, **ሐወረ**: die Sprache verlieren vor Schwäche; vgl. auch s. v. *hawal*) in den letzten Zügen liegen, in der Agonie sein, p. 12, 11; 21, 7. Nom. 'awúl, 'aúl die Agonie, p. 21, 15.

"*Iyā* plur. 'iyi-t, -tē subst. m. (Sa. id.) eine bestimmte Vogel-sorten, klein, mit langem rotem Schnabel, mit dem er Bäume behackt; gilt als prophetischer Vogel. Wer ein Auge von diesem erlangt und es auf sein eigenes Auge legt, sieht in weite Fernen. *dakaní yakeldá-m 'iyā yan kimbiró táliga* der Vogel 'iya genannt erkennt den Elefanten, der alt geworden.

*Ayd*, 'ēd und 'id v. 2 (Sa. id., Ga. *gad*, Bed. *gid*) werfen, 1) werfen, *rámili 'ayd* Sand werfen, warsagen, p. 76, 1. 2) hinab-, nieder-, hineinwerfen, p. 17, 16; 18, 17; 19, 8—10. 13; 20, 3 u. a. 3) ausziehen und weglegen ein Kleidungsstück, p. 40, 9. 4) niederstrecken, tödten, schlachten, p. 24, 7; 27, 3. 6; 70, 22; 71, 2; 81, 15. 20; 82, 13. 15 u. a. Nom. act. 'aydnán, subst. 'aydó Wurf, Schlag.

- '*ayd-is* Caus. werfen lassen; Caus. 2: '*ayd-s-is*, '*ayd-is-is*,  
 Pass. '*ayd-im*. Caus.-pass. '*ayd-is-im*.
- '*Ayar* v. 1 in *a* (G. **ⲀⲢⲘ:**) missachten; blossstellen vor Anderen,  
 auch in der Absicht zu sehen, ob sich der Betreffende dabei  
 charaktervoll benimmt, daher: auf die Probe stellen. Subj.  
*á'eyárū*, Impf. *á'eyra*, *á'eyira*, Pf. *á'eyira*, p. 84, 4; 89, 13. 14.  
*s-'ayar* Caus. blossstellen lassen, Subj. *as-'ayárū*, Pf.  
*ás-'eyera*, Imprt. *es'iyír!*  
*m-'ayar* Pass., Subj. *am-'ayárū*, Pf. *ám-'eyera*.
- '*Ayt* und '*ayt* v. 2 (Ar. **أَيَّ** zürnen, **أَيَّة** Zorn) zürnen, zornig  
 sein. Nom. '*ayt* Zorn.  
*'ayt-is* Caus. zornig machen, erzürnen.  
*'ayt-im* Pass. erzürnt werden, zornig werden, auch wie  
*'ayt* gebraucht, p. 47, 8. Nom. '*aytimó* Zorn.  
*'ayt-im-is* Pass. Caus. zornig machen = '*ayt-is*.  
*'ayt-im-im* Pass. Pass. erzürnt werden. Die Formen '*ayt*  
 und '*aytim* werden demnach ganz gleich gebraucht.

## B.

*Bā* v. 2 (Ga. *bā*, s. Bil. s. v. *fī*) fort-, weggehen, an einen  
 unbekanntem Ort geraten, abhanden kommen, verloren  
 gehen, *alá yó-kū báta* eine Kamelstute ging von mir, kam  
 mir abhanden, p. 77, 1; vgl. auch 73, 3; 75, 17; 76, 21.  
*báda-d báta-m "Ali yan kimbiró gorónisak tan* was ins Meer  
 fällt (und unfindbar wird), das sucht der Vogel Ali genannt.  
 Imprt. *bā* plur. *bá[w]ā!* Pf. 1) *báwa*, *bá(w)a*, 2) *báta*, 3) *báa*  
 und *báwa* u. s. w. Nom. *bawó* Abgang, Verlust.

*baw-is*, *bays* Caus. in Verlust geraten lassen, unachtsam  
 sein auf anvertraute oder eigene Wertgegenstände.

*baw-im*, *bay-im* Pass. verschleudert, -gendet werden,  
 verloren werden.

*Bē* nehmen, s. *bay*.

*Bé'id-ā* plur. *-uwá* subst. m. (Sa. id., So. *be'ūd*, Ti. **ⲛⲟⲘ:**) das  
 Beza, Antilope oryx.

*Bā'elā*, *bā'alā* plur. *bā'il* subst. m. (Sa. id., Ti. **ⲛⲟⲘ:**) 1) der  
 Gatte, p. 8, 21. 22; 10, 1; 21, 1. 17. 18. 22; 22, 17; 23, 6 u. a.  
*bā'elī ábbā* Schwiegervater der Frau. *bā'elī sā'íl* Bruder des  
 Gatten, Schwager der Frau. *bā'elī sā'elá* Schwägerin. —



2) Herr, *gira bá'elā* ‚Feuer-Herr‘, ein Jähzorniger. *af-ti bá'elā* Mund-Herr, Sprecher = Wekil bei Heiraten, der die Brautwerbung und die Zustandbringung einer Heirat übernimmt. *ramili bá'elā* ‚Sand-Herr‘ Warsager, der nach dem Wurf von Sand oder Muscheln wahrsagt. *bá'rat (bá'arakat) bá'elā* ein Weiser. *farás bá'elā* ein Reiter zu Pferd, *danán b.* ein Reiter zu Esel oder Besitzer eines solchen.

*Bá'erā* auch *bé'erā* plur. *bá'or* und *bá'arú* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *bírā*) Stier, das was *aúr*, p. 26, 10. 11; cf. 27, 3. 6.

*Báb* plur. *báwub*, *báúb* subst. m. (Sa. So. Bed. id., Ar. باب) die Türe, das was *af*, p. 24, 20. 21.

*Bād* plur. *bádōd*, -ā und *bād-uwá* subst. m. (Sa. So. id.) See, Meer; grosser Fluss, Strom, p. 6, 9; 7, 1; 14, 22; 15, 7. 10; 17, 4. 15 u. a.

*Bodó* plur. *bódōd* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *bid*) Loch, Grube. *bod* v. 2 (Sa. id.) öffnen, auf tun; spalten, aufgraben. Nom. ag. *bodín* spaltend, spec. Schneidezan, indiv. *bodíntā* und *bodína*.

*bód-dā* (aus *bód-tā*) nom. indiv. das Frühstück, p. 104, 23. 25; 105, 18.

*Búdā* plur. *būd-uwá*, indiv. *būdá-ytū* subst. m. (A. ♂-♀:) Werwolf, Zauberer.

*Badálā* subst. m. (Sa. id., A. ♂-♀:) Schaden, Schlechtigkeit, Verbrechen, *ábbā badálā yankiskisa* ein Vater wird wegen Verbrechens angeklagt. *badálā la nūm* oder *badálā lá-ti* ein Verbrecher.

*Bādírā* plur. *bádír* subst. fem. (s. Bil. *bádrā*) die Pferdstute.

*Bidár* plur. -*uwá* (So. id.) Glatze auf dem Vorderkopf.

*Badaú*, *Badô* nom. pr. ‚Beduinen‘ häufige Bezeichnung für das 'Afarvolk; indiv. *Badô-tū*. *Badô-ti yāb* die 'Afar Sprache.

*Buđđé* plur. *búđđed* subst. fem. (cf. Bed. *mid* id., A. ♂-♀: coivit; vgl. s. v. *māl*) das männliche Glied, p. 22, 3. 19; 24, 12. 13; 25, 20; 38, 11 u. a. *buđđé amó* glans penis. *buđđé tágōr* die Schamhaare des Mannes.

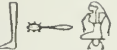

*Baftá* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Calico.

*Bágū* und *bāgū* plur. -*wá* subst. m. (So. *bug*) venter, 1) Bauch, p. 54, 17; 71, 2; 91, 4. 2) Herz, p. 72, 14.

*Bag* rad. inus. (G. ♂-♀:, Ti. ♂-♀:) weinen. Nom. *bogó* (*begō*) das Weinen; die Träne.

- bog* v. 2 weinen, Pf. *bóg-a*, *bók-ta* u. s. w. Caus. *bog-is*. Caus. II *bog-s-is*. Pass. *bog-ím*. Nom. *bogé* plur. *bóg-ít* lauter Weheruf, das Weinen, *bogé dah* weinen, p. 38, 22.
- Bah* I v. 2 (Sa. So. id.) geben, 1) darreichen, übergeben. *hān jōl bāhā* bringt her zu mir Milch, p. 9, 7; vgl. auch 9, 6. 9; 13, 1: 19, 16. 18; 24, 4; 26, 18; 27, 8; 28, 8; 29, 1 u. a. 2) tragen, *dōnikī Dási yō báyta* das Schiff trug (brachte) mich nach Deset, p. 7, 3. 3) zur Welt bringen, gebären, *ǧáltá-wak baǧú báyta* als sie gebar, brachte sie ein Mädchen zur Welt, p. 42, 20; vgl. a. 61, 4; 68, 3; 103, 8. 9; 106, 16. 17. Nom. act. *baḡuán* das Darreichen. Subst. abst. *bāhó* die Gabe, Darreichung.
- bāh-is* Caus. geben lassen, Caus. II *bāh-is-is*, *baḡ-s-is*, Pass. *bāh-ím*, Caus.-pass. *baḡ-s-ím*.
- bāh-ít* refl. mir bringen, p. 39, 22; 74, 9.
- Bah* II v. 2 (Sa. id., cf. *خٔ lassus, sedatus fuit*) niedrig sein; herabgekommen, elend, arm sein. Nom. *bāhā* 1) niedrig gelegener Ort, Tiefe, *árdi-lí yan dā bāhā-kū áuwé'a úbela* ich sah einen Stein, der auf der Erde war (lag), von unten hinaufsteigen. *bāh-ará* (*bāhā-ará*) Tiefebene am Meere. 2) Elend, Not, Armut; *bāhó* id., *bāhó-ytā* ein Armer.
- bāh-ít* refl. verarmen, elend werden, p. 68, 13; 72, 20; 80, 18; 83, 12. Nom. *bāhitó* Verarmung. Adj. *bāhitá-tī* verarmt.
- bāh-is* Caus. erniedrigen, Caus. *bāḡ-is-is*.
- Bahó*, *bāhó* subst. coll. fem. (Sa. id.) Holz, *bahóytá* plur. *bahó-ytít* ein Holzstück.
- Béhā* adv. übermorgen.
- Būh-ā* plur. -*ít* subst. m. (Sa. id.) blaugraue Farbe, *būhā la qamis* ein blaues Hemd; *būhā la okālō* ein grauer Esel. Part. *būhín* blau, grau, *būhín qamis* ein blaues Hemd, *qamis būhína* das Hemd ist blau.
- būh-is* Caus. blau, grau färben. Caus.-pass. *būh-is-ím*.
- Bahál* plur. *bóhūl* subst. m. (cf. Ar. *بحر*) der Bach, kleiner Fluss.
- Bahārā* num. (Sa. *bahár*) acht, *baharā tában* achtzig, p. 16, 7. *baharā bōl* achthundert, p. 41, 20; 42, 1. *baharā wak* achtmal. — *bahartī-yā*, *bahártī*, *bahārā hán-ím* achter, octavus.
- Bāhārā* subst. fem. die Tiefebene am Meere, s. *bāh* II und *ará*.

*Baháti* plur. *bahadú* subst. m. (Sa. id., cf. G. **ማከላ**;) Axt, Beil, Hacke.

*Bak* I v. 1 in *o* (Sa. id., Irob *baq*, cf.  *baχ* gebären,  *baq* id., **بَقِيَ** multam prolem peperit) zur Welt kommen 1) geboren werden, Subj. *abákū*, Pf. *óboka. anú yábū wā ábbak ya baḷi yabákū wā sákū* ein Tag (wird kommen), an welchem ein Sohn geboren werden wird, der zu seinem Vater sagt: ich werde reden, p. 51, 16. *tā bār toboká baḷá* das Mädchen, welches heute Nacht geboren wurde, p. 33, 9; vgl. a. 62, 5; 66, 15; 103, 13. Nom. *obká, ubká*, plur. *úbkak* Geburt. — 2) aufgehen, wachsen, *ilaú yóboka* das Korn ist aufgegangen.

*á-úkā* fem. *aúká* plur. *áúkit* (Sa. id.) das Kind, Knabe, Mädchen, p. 11, 13; 32, 12. 18; 33, 1; 84, 17 u. a.

*Bak* II v. 2 (Sa. id., cf. **פָּרַד** perdidit, consumsit, s. Bil. s. v. *wāh*) den Garans machen, vertilgen, -nichten, *okālō lay báka* der Esel trank das Wasser ganz aus. *sinám túddá báka* er schlug die Leute alle todt, rieb sie alle auf. Nom. act. *baknán*. Nom. abst. *bakó* oder *baká* Untergang, Vernichtung, p. 37, 3.

*bak-it* refl. zu Grunde gehen, verschwinden, *bakārā bákitan* durch Durst kamen sie um, sie verdursteten. Nom. *bakitó* Verendung, *bakitó la álsā* der Neumond.

*Bāká* plur. *bókak* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *bāqū* II) die Glatze.

*bākū-s* v. 2 (Sa. id.) ausreissen, kal machen, refl. *bākū-t* kal werden.

*Buká* subst. fem. (Sa. id., vgl. Ch. s. v. *bek y*) die Höhe, *alé buká* Bergspitze. *buká-d, -l* auf, über, *arát bukád* auf dem Angareb. *lay bukál* über dem Wasser. *buká-kū, -k* von oben herab. *alé amú-l yan dā buká-k ráda* der Stein, der auf der Bergspitze war, fiel von oben herab.

*Bakúl* fem. *bakló*, plur. *bákūl, bákōl* subst. (Sa. id.) Kitzlein, Zicklein.

*Bakēl-ā* fem. *-á* plur. *-uwá* subst. (So. *bakáylā*) der Hase.

*Bakan* v. 1 in *u, o* (cf. A. **הָבַט**: id.) begraben, vergraben, eingraben, Subj. *a-bakánū*, Pf. *úbkuma*, Impr. *ubkún*, p. 74, 24; 81, 12.

*i-bakan, s-bakan* Caus., Subj. *a-y-bakánu, a-s-bakánu*,  
Pf. *ù-y, ùs-bukúná*.

*n-bakan* Pass., Subj. *an-bakánu*, Pf. *ìn-bukúná*.

*Bakár* plur. *bákōr, bakar-uwá* subst. m. (Sa. id.) der Durst.  
*yì bakár nabá* mein Durst ist gross.

*bakar* v. 2 (Sa. id.) durstig sein, Caus. *-is* Durst ver-  
ursachen, refl. *-it* durstig werden, p. 17, 18.

*Bukūr* plur. *-uwá*, das was *burúkā* subst. m. Haarbüschel auf  
dem Scheitel, *dorohó* b. der Hanenkamm.

*Báqelā, báqalā* plur. *báqōl*, auch *baqīl* collect., indiv. *baqīl-tā*  
(Sa. *báqelā*, s. Bil. *báqlā*) Maultier, -esel.

*Bal* I v. 1 in *u* (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *qūāl*) sehen, unter-  
scheiden, Subj. *a-bálū*, Pf. *ú-bula, úbila*, Imprf. *ubúl, obúl!*  
p. 10, 9; 11, 6; 15, 9; 25, 10; 26, 9; 43, 7; 47, 9. 11. 15.  
22 u. a. Nom. *mabuló*, auch *mabúl, mabūlū* Gesicht, Ge-  
sichtssinn, p. 43, 21; 45, 24; 46, 16; 47, 14. *bál-ā* plur.  
*-ōl* der Spion.

*y-balaw, s-balaw* Caus. zeigen, Subj. *ay-, as-baláwū*,  
Pf. *ù-y, ùs-bulúw-á*, Imprt. *uy-, us-bulúw!* negat. *mā-se-bálayn,*  
*māsabálayn* (aus *ma-s-balaw-in*)! p. 80, 18; 83, 15; 110, 10.  
11; 111, 17; 112, 8.

*m-balaw* Pass. gesehen werden; sich zeigen, erscheinen.  
Pf. *umbúluwa*.

*Bal* II rad. inus. (Sa. id., vgl. s. v. *ba!*) teilen, Nom. *ablá,*  
*a-balá* (Sa. id. u. *ablá*, So. *baḏ*, cf. Bil. *bal-īn* id.) und per  
metath. *a-labá* Teil.

*bal-is* denom. v. 2 Teile machen, 1) teilen, p. 9,  
16. 21. 2) entscheiden, zuteilen, einen Schiedsspruch fällen,  
p. 55, 2. 4; 107, 4. 8. Nom. ag. *bal-is-ánā* plur. *-ánit* der  
Austeilende, Schiedsrichter.

*bal-is-īm* Caus.-Pass. gesondert, unterschieden werden,  
p. 9, 19. 20.

*Bāl* rad. inus. (Bed. *bōl*, Ch. *wār*, Qu. *waḡar* spielen); Nom.  
*abál* das Spiel.

*abāl* v. 2 spielen, p. 99, 8. — Caus. *abāl-is*, Pass. *abāl-īm*.

*Báll-ā* und *báll-ū*, auch *bál-ú, báll-ū* fem. *-á, -ó, -ú* plur. *-it*, auch  
*bálul, bállul*, subst. (Sa. *báll-ō*, fem. *-ó*) Verschwägerter,  
1) Schwiegervater, -mutter p. 49, 11; 105, 2. — *kū ábbā*  
*balló balá* deines Vaters Schwiegermutter Tochter, scherz-

hafter Ausdruck für: deine Mutter. 2) Schwiegerson, -tochter, p. 24, 4; 25, 10. 3) Die Blutsverwandten, Familie des Bräutigams oder der Braut, p. 48, 16.

*Bilā* plur. *bilal* subst. m. (s. Bil. *baqīrā*) Bracelet, Arm- oder Fussspange, -band, p. 105, 12. Nebenform: *milā*.

*Bölū*, *böl* num. (Sa. *baäl*, *ból*, So. *bojl* [Hunt.], *borol* [Guill.], *boqül* [nach eigener Aufzeichnung], *bojol* [Haggenmacher], Harari *báqala* [Paulitschke], Gurag. **በቃል**:) hundert, p. 14, 21; 15, 13; 16, 5. 6; 30, 8. 13. 18. 20 u. a.

*Bulá* plur. *búlal* subst. fem. der Furz, flatus ventris.

*bul-is* v. 2 farzen; Sa. *bulúb is*.

*Bále'ā*, *bála'ā* plur. *balá'it* subst. m. (Sa. *bál'ā* plur. *bálō'*) testiculus und plur. auch scrotum.

*Bulád* plur. *búlūd* subst. m. (Sa. id., s. Ch. s. v. *bulád*) Feuerstahl, Stahl zum Feuerschlagen.

*Bilál* nom. pr. m., p. 5, 3 ff.

*Bubíl* plur. -*ā* subst. m. (So. *budál*, *būr*) das Mel, farina.

*Baluwá* plur. *báhuw*, *bálā* subst. fem. heiratsfähiges Mädchen, reife Jungfrau, p. 33, 12. 17 ff.; 29, 11; 48, 7; 68, 1.

*Baļ* v. 1 in *i* (Sa. id., cf. Bil. *barbar*) abtrennen, spalten, Subj. *abáļū*, Pf. *ibila* (auch Trübung wegen *b*), *übūla*, Imprt. *ibil*, 1) teilen, wegnemen, abtrennen. Nom. *abaļá* Teil. 2) wegnemen, nemen, rauben; anfassen, festnemen, fangen; festhalten, halten, p. 10, 16; 82, 8; 99, 13. 17. 20; 101, 7. *kullám yábūlá nūm* ein Fischer. *mabūló* der Fang.

*de-baļ* refl. (für *te-*, *te-* durch Einfluss von *l*) für sich nemen, Subj. *a-le-báļū*, *a-ļa-báļū*, Pf. *ì-ļi-biļa* und *à-le-bęļá*, p. 11, 9; 109, 5.

*y-ļe-baļ* Caus.-Refl. sich fangen lassen, sich gefangen geben, Subj. *a-y-ļa-báļū*, Pf. *ày-ļi-būļá*.

*m-baļ* Pass. genommen werden, zu Ende gehen, Subj. *a-m-báļū*, Pf. *imbila*, *imbūla*, p. 26, 7. Nom. *ambáļ* plur. *ámboļ* die Beute.


*ŋ-de-baļ* Refl.-Pass. für sich i. e. selbst gefangen werden, Subj. *aņdebáļū*, Pf. *ŋđibila*, p. 82, 11.

*Bál-ā* fem. -*á* plur. *đáyłō* subst. (Sa. id., So. *wil*, cf. **בר**, **בן**) Kind 1) Son, Tochter, Knabe, Mädchen, p. 11, 16. 17. 19; 12, 16. 18. 19. 22 u. a. *baļá bálā* Tochterson, Enkel, p. 12, 2. *baļi bálā* Sonesson, Enkel, *iná bálā* Bruder = *sá'ál*, p. 104,



3. 12. 'ammī *bālā* oder *abbā sālī bālā* Cousin, Vetter, — *balā* Nichte, p. 100, 1. 3. 8. *balā bā'elā* Tochtermann, Schwieger-son, p. 25, 21. *kaldā bālā* der ältere, 'uḡdā *bālā* der jüngere Son. 2) bei Tieren das Junge, *farās bālā* Pferdefüllen, *okālō balā* eine junge Eselin, p. 95, 11. *sagā balā* Kalbin, p. 95, 18. *kūtā balā* junge Hündin, p. 95, 10 u. s. w.
- Balō* plur. *bālōl* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v. *birā*) Land, Erde, p. 23, 11; 32, 13. 20; 36, 22; 43, '9 u. a. *Sahō bālō* das Saholand, 'Afār *bālō* das 'Afarland, *Habasā bālō* Abessinien, *dal bālō* ein fernes Land, p. 23, 2. *bālō nāgay* oder *bālō me'e* guten Tag! (eigentlich: möge das Land sicher sein, dass dich keine Räuber überfallen), p. 6, 3—6; 21, 19. *bālō mahissa* die Erde machte Morgen, es wurde morgen, p. 15, 9; 25, 5. *bālō máxta* id., p. 101, 1; 102, 6. *bālō dāmta* die Erde ward dunkel, es wurde Abend.
- Bulā* plur. *būlāl*, *būlīt* subst. fem. Stadt, Dorf, p. 6, 7; 7, 11; 10, 5. 13; 11, 6; 12, 15 u. a. *bulā mārā* oder *bulā-m mārā* die Bewohner des Dorfes, p. 11, 12; 76, 5. 7 u. a.
- Būn* subst. coll. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Kaffee, die Bonen wie das Getränke. *būn-tā* eine einzelne Bone.
- Bānduq* plur. *banāduq* subst. m. Ar. (Sa. id.) die Flinte.
- Banōr* plur. -*uā* subst. m. (Sa. *birrilē*, s. Bil. *biralē*) Trinkglas, Glasflasche.
- Bar* v. 2 (So. Ga. id., cf. A. **ማረ**; G. **መሀረ**: docere) lernen, Nom. aet. *barnān*, subst. *barō* Studium.
- bar-is* Caus. lernen, subst. *barisō* Unterricht, Relat. *barisā nām* Lehrer.
- bar-it* refl. lernen = *bar*.
- Barā* plur. *bārīt* subst. fem. (Sa. *bārā* Greis, fem. *barā* alte Frau, *barāwā* das Alter, cf. **بَلِي** altern) alte Frau, altes Weib.
- Bār* plur. *bārōr* subst. m. (Sa. id., s. a. *bīre*, cf. Ga. *būla* die Nacht zubringen) die Nacht, p. 13, 8; 22, 11. 12; 24, 6; 91, 17 u. a. *kābār* diese, die heutige Nacht (eigentlich 'seine Nacht'), p. 92, 2. 6. 10. 14 = *tā bār*, p. 33, 9. *kaldā bār* die tiefe Nacht, *bar-t alebā* Mitternacht.
- Bārre* plur. *bārrōr* subst. m. (Sa. id., Ar. **بَر**) die Wüste, Steppe, *bād-al bār-r-īl* zur See und zu Land, p. 71, 24.

- Bérā* subst. m. (Sa. So. id., G. *bóru*) der morgige Tag, morgen, p. 9, 1; 24, 2; 44, 16; 45, 1. *bēri bār* übermorgen.
- Bīre* subst. m. (Sa. id.) die vergangene Nacht, gestern, das was *kimál*.
- Bórū*, *Bārū* I nom. pr. loci, das Boru- oder Buruland südlich von Zula, p. 5, 3 ff. *Bōri-mārā* die Leute von Boru. *Bōri-māri bālō* = *Bórū*.
- Bōrū* plur. -*wā* II subst. m. (Sa. *bōr*, *būr* und *mōrō*, Ti. 𐎧𐎠𐎢𐎡) die Futa, das Leibtuch, p. 19, 23. 24.
- Barbarī* plur. *barbāvir* subst. fem. (Sa. *barbaré*, Ti. G. 𐎧𐎠𐎢𐎡) Pfeffer, peperoni, p. 7, 28.
- Barād* subst. coll. m., indiv. *barād-dū* (Sa. id., Ti. G. 𐎧𐎠𐎢𐎡. 𐎧𐎠𐎢𐎡) der Hagel.
- Bārūd* subst. coll. m., indiv. *bārūd-dū* (Sa. id., Ar. بارود) das Pulver.
- Barūg-ā* plur. -*it* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *batak* II) das Aas.
- Barak* v. 1 in *a* (Sa. id., Ti. 𐎧𐎠𐎢𐎡) segnen, Pf. *á-bereka*, *á-breka*.  
Nom. Ti. *bárákat* (Sa. *bárkat*) der Segen, *bárákat bá'elā* ein Heiliger, Weiser, Seher, p. 33, 9.
- Bírki* subst. m. (Ar. 𐌒𐌔𐌕) die Jungfrauschaft; das Jungfernhäutchen, Hymen, p. 23, 6.
- Burūkā* plur. -*it* und *burūkak* = *būkūr* s. d.
- Burkūt-ā* plur. *burūkūt* subst. fem., indiv. *burkūta-ytō* (Sa. id., s. Bil. *birkūtā*) eine bestimmte Sorte Brod.
- Burkūtán-ā* plur. -*it* subst. m. das Kopfkissen.
- Bersó*, *borsó* plur. *béras* subst. fem. (Sa. *borsó*) Kleid aus gegerbter Haut von Sklaven getragen statt des *bórū* der freien Leute.
- Birtā* plur. *birít* subst. m. (Sa. id., A. 𐎧𐎠𐎢𐎡, G. 𐎧𐎠𐎢𐎡) Eisen, *biríte yatuká nūm* der Schmied.
- Bertig* subst. coll. m. (Ar. 𐌒𐌔𐌕) Wassermelonen, indiv. *bertigā* und *bertigá-ytū*.
- Bos* v. 2 hinein-, hinab-, hinschauen. Caus. *bos-is*. Refl. *bos-it*, p. 110, 17. 18.
- Bosó*, *bisó* subst. fem. (Sa. *basó*) die Vergangenheit, *bosó sinám* die Leute der Vorzeit. *bosó-l*, *bosó-k* früher, ehemals.
- Bus*, *būsū* plur. *busūs* subst. m. (Sa. id.) die weibliche Scham, p. 37, 8 ff. *bus-ti tágōr* die Schamhaare. *bus* wird auch für podex gebraucht, daher:

- Bus-'adō* ‚Weiss-steiss‘ auch vollständiger: *bus 'adīn wāyjalé* ‚weisssteissige Gazelle‘ Name einer Antilopensorte und zwar Antilope Soemmeringii, Ti. *Arāb* genannt (s. Bil. s. v.).
- Basāk* subst. m. (Sa. id., G. **ⲡⲙⲈ**) Süssigkeit, *basāk ya mēs* süsser Honigwein. *baská* plur. *básōk* subst. fem. (Sa. id.) der Honig, p. 53, 1. 2; 55, 5.
- Basāl* subst. coll., indiv. -*tū* (Ar. **بِضَل**) Zwiebeln, p. 8, 2.
- Bāti* plur. *but-uwá* subst. m. (cf.  **ⲃⲁⲤⲁ**, **Ⲭⲓⲗ** id.) Topf, Kochtopf.
- Bét'i* subst. coll. (Ar. **بَيْتَع**) Wasser mit Honig vermennt als Getränke.
- Bāú*, *bāy* weg-, fortgehen, s. *bā*.
- Bay* und *bē* v. 2 (Sa. id., G. **Ⲅⲣⲧ**: praedari, expilare, **فِي** praeda) nemen, Imprt. *bē* plur. *báyā!* negat. *má-bayn!* Subj. *báyū*, *báyū* (oder *bētū*) u. s. w., Impf. *báya*, *báyta* (oder *béta*), Pf. *bē*, *báyta* (*béta*) u. s. w. *báyā* nemet! p. 11, 20; 60, 5. *bay*, *bē* ich nam, p. 72, 1; 82, 6; 83, 13. *bay* er nam, p. 60, 6; 69, 16; 71, 24; 74, 17; 81, 8 u. a., oder *bē* id., p. 19, 21; 20, 6; 29, 25; 37, 11. *bēn* sie namen, p. 17, 17; 18, 16. *bēnī* id., p. 88, 8. *bēw wak* als sie namen, p. 88, 9. *báyta* du nimmst, p. 81, 20. *baytá-wak* als du namst, p. 72, 14. *bé-mī-k* von dem, was ich besitze (i. e. genommen habe), p. 8, 11. Nom. act. *baynán*, *bēnán*. Nom. abstr. *baw-ó* plur. *bāvōw* auch: *baú* Raub, räuberischer Ueberfall. *'adō baú* ‚weisser Ueberfall‘, offener Angriff und Ueberfall bei Tag, *'Afár síhīde mā-lōnī*, *'adō baú-d lōn* die *'Afar* haben nicht Hinterlist, offenen Angriff haben sie. Das Hauptziel ihrer Angriffe richtet sich auf Fang von Vieh, daher: *bóylā* die Beute (aus *baw-í lā* d. i. Kühe, Rinder vom Raube = erbeutetes Vieh). Davon: *bóylā-bēnū* der Räuber („Nemer von Kühen des Raubes“).
- bay-s* Caus. (aus *ba[w]-is* Beute machen), rauben, *baysá-lōn* sie werden rauben, p. 66, 20. *baysanī* sie raubten, p. 68, 7.
- bay-t* und *bē-t* refl. (Sa. id.) für sich, zu sich nemen, *bē-t* nimm! p. 71, 16. *bētā*, *bētāy* nemet! p. 15, 3; 69, 14. *bētōy* dass er neme, p. 108, 8. 9. *bétta* du wirst nemen, p. 28, 5. *báyta* er nam, p. 76, 19 oder *béta* id., p. 39, 10. *bētá-tī* der, welcher nam, p. 69, 8. Häufig gebraucht vom

Zusichnehmen der Speisen = essen, *fóló báyta* er isst (= er nimmt Speise zu sich), p. 100, 17. 19. Nom. *baytó*, *bētó* ‚was man an sich nimmt‘ 1) Fang, Beute. 2) Speise.

*bay-s-ít* Caus.-Refl. (Sa. *bī-š-ít*) für sich wegnemen, *bałó nōk báysitan* sie werden uns das Land wegnemen.

*Biyaké* plur. *bíyōk* subst. fem. (Sa. id., cf. G. **ḡ-t-h**; **بتك** disse-cuit) die Wunde.

*Bóylā* die Beute, *bóylā-bēnā* Räuber, s. *bay*.

*Báysā* subst. m. türk. (Sa. *bāšā*) der Pascha, p. 82, 10. 11.

### D.

-*d*, auch noch -*t* Postpos. (Sa. id., s. Bil. -*d*) in, auf, für, zu, gegen u. s. w. *gabá-d* in der Hand, p. 7, 16; 8, 11; 14, 2; auch *gabá-t* id., p. 10, 15. 16. 20; 37, 11. *dúbū-d* im Walde, p. 32, 8; 87, 6. *dagé-d* in der, in die Seriba, p. 65, 21. 22. *bágū-d* im Bauche, p. 71, 1. *‘ávi-d* im Hause, ins Haus, p. 38, 19; 41, 6. 9; auch *‘ávi-t* id., p. 28, 12. 15. 17. 25. *imbakó-d* für Tabak, p. 7, 21. *barbari-d* für Pfeffer, p. 7, 28. *íba-d* auf den Fuss, p. 74, 19. *yō-d* zu mir, p. 81, 1. *kō-d* zu dir, auf dich, p. 98, 9; 99, 11. *filla-d* auf dem Halse, p. 48, 17; 49, 17. Endigt das Wort auf einen Consonanten, so wird zwischen diesen und -*d* ein Bindevocal eingeschoben, wie: *rúd-id* für Reis, p. 7, 24. *havér-id* für Seide, p. 8, 7. *dambíl-id* im, in den Korb, p. 17, 15. 17; auch *dambíl-ít* id., p. 18, 15. *bús-ud* in der Vulva, p. 40, 13. *sandúq-ud* in den Koffer, p. 69, 21. *farás-ad* auf das Pferd, p. 56, 9; 57, 12. 19. *de‘imút-ad* in das Boot, p. 69, 11; 70, 11; 73, 13. *bád-ad* im, in den Strom, p. 14, 22; 17, 15; 18, 17; 19, 7—10. *áf-ad* in den Mund, p. 55, 6. *aráh-ad* auf dem Wege, p. 24, 13. *lúk-ad* auf der Färte, p. 23, 10. *sinám-ad* auf die Leute, p. 37, 1.

-*da* partik. (Sa. -*dā*, Irob -*la*, Ga. -*le*) nun, aber, doch, *māhá ná-te-da angalá-wáyta* warum gesellst du dich gerade uns nicht bei? p. 107, 22. *é-d-da* darin nun, — aber, p. 12, 15; 15, 4. 6: 17, 19. 25; 18, 10 u. a. Assimilirt an den vorangehenden Consonanten: *é-l-la* zu diesem nun, — also. p. 9, 9; 17, 18. 22. 23; 21, 16. 23: 33, 19; 34, 4: 38, 12. 15; 56, 8 u. a.

*Dā* der Stein, s. *ḡā*.

*Dē* die Nähe, s. *day*.

*Daamī* subst. (Isenb.) das Zebra.

*Dā'ār* plur. *dā'ōr* subst. m. (Ar. دَار) Fluss und Tal, Wadi, p. 49, 1. 2. 23; 51, 4; 78, 2.

*Da'* I v. 1 in *a* (cf. دَر, vgl. *dī'*, *day*) die Empfängniss merken, sich schwanger fühlen, schwanger werden, *táde'a* sie wurde schwanger, p. 61, 3. 7; vgl. auch 68, 2; 94, 3. 5. 7.

*Da'* II v. 2 (Sa. id., Ar. دَعَا) rufen, anrufen; bitten, beten, betteln. Nom. *da'ó* plur. *dā'ō'* Anrufung, Bitte, Gebet, p. 105, 24; 106, 10. 11.

*dā'it* refl. bei sich ein Gebet sprechen, beten, *dā'ita* er betete. *yállā dā'itan* sie beteten zu Gott.

*dā'im* Pass. mit reflexiver Bedeutung: betteln, *hān dā'ima* er bettelte um Milch. Nom. *da'intō* Bettelai, Nom. ag. *da'intó-ytā* Bettler.

*Da'*, *de'*, *dī'*, auch *da'* u. s. w. v. 2 (Sa. *da'*, *dī'*, cf. دَر) erkennen, wissen, verstehen, *atū rēdā da'issa nūm hīnitó* du bist nicht der Mann, der (du) das Häuptlingsamt versteht (verstehst), p. 18, 4. *dī'a*, *dā'a* ich weiss, aber *má-lī'a* ich weiss nicht; vgl. p. 38, 7.

*dī'-is* Caus. wissen lassen, Caus. II: *dī'-is-is*; Pass. *dī'-im* erfahren werden.

*Dā'idā'* subst. coll., indiv. *dā'idā'-tō* die Fledermaus.

*De'imāt* subst. fem. (So. *sehemet* [Haggenmach.], *sahaimad* [Hunt.], Ti. 𐤃𐤓𐤁𐤌𐤃𐤃) kleines Schiff, Boot, Nachen, p. 69, 11; 70, 10. 11. 13; 73, 14. 15.

*Da'ār-ā*, *da'āyn-ā* fem. -ā plur. *dā'ōn*, *dā'ōnā* subst. comm. (s. Bil. *deqnā*) der Greis, die Matrone, p. 12, 15; 67, 19; 102, 12. 13.

*Da'ār* und *da'ar* v. 2 (s. Bil. *daqar*) fort-, wegschicken, entlassen, verabschieden.

*da'ar-is* Caus. wegschicken lassen, Caus. II: *da'ar-is-is*.

*da'ar-im* Pass. mit reflexiver Bedeutung, selbst weggehen, abreisen, sich trennen von der Gesellschaft, p. 49, 17.

*Dā'ār* plur. *dā'ūr* subst. m. Schnittnarbe, Striche im Gesicht, auf der Brust, durch Schnitte hervorgerufen; Tätowirung aus sanitären Ursachen.

*Dāb* plur. *dābōb* subst. m. (Sa. *dab*, *ḍab*, So. *dab*) 1) Stamm, *halā dāb* Baumstamm (cf. A. 𐤁𐤃: Baum). 2) Schaft, Heft, Griff, *gilē dāb* Messerheft, *mahaḷī dāb* Lanzenschaft.



*Dabé*, *dabí* plur. *dábib*, indiv. *dabē-ýtá*, *dabūtá* subst. fem. (Sa. *dabé*, So. *dab* [Hunt.], *ḍab* [König], Ga. *ṭifó*) Glutkole, Feuerbrand, ein langes Stück Holz mit der einen Seite im Feuer befindlich.

*Dóbā* plur. *dóbit* subst. m. (Sa. *dóbā* und *dóbā*, Bil. *ḥibá*, *jibá*) Genossenschaft, Tribus; die Kameraden, p. 27, 22.

*Dábū* plur. *-t* subst. m. (Sa. *dibō*, s. Bil. *díbbā*) Steppe, Wüste. Wald, p. 17, 20; 32, 8.

*Daba'* v. 2 (Sa. id., cf. طَمِعَ *concupivit*, طَمِيَ *desiderio flagravit*, *sitivit*) am Abend nichts zu essen haben, — bekommen, z. B. der Reisende, welcher einfach nur eine Lagerstätte angewiesen erhält, ohne dass man sich auch um seine Beköstigung kümmert; p. 13, 9; 108, 15. Nom. *daba'ó* Hunger während der Nacht.

*daba'-is* Caus. nicht bewirten am Abend, ohne Speise lassen den Gast. Pass. *daba'-im*.

*Dobá* subst. coll. m., indiv. *doba'áytū* (So. *sibak* id., cf. צָבֵי Farbe) der Indigo, p. 8, 4.

*Dabb* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *díbb y*) Laut, den ein fallender Körper beim Aufschlagen auf die Erde verursacht, Fall, Niederfall. *dabb ákā hē* er machte ihm (dem fallenden Gegenstand) den Auffall, d. i. er fing den Fallenden auf, p. 24, 10. *dabb is* Fall machen, nieder-, auffallen.

*Dabád* plur. *dóbūd* subst. m. (Sa. *zabád*, A.  $\text{ḥḥḥ} \text{ : } \text{ḥḥḥ}$ ) Moschus. *dumó dabád* die Moschuskatze, *viverra civetta*.

*Dabél-ā* plur. *-uwá* subst. m. (Sa. id., G. Ti.  $\text{ḥḥḥ} \text{ : } \text{ḥḥḥ}$ ) der Ziegenbock, p. 108, 18 ff.; 109, 12.

*Dabán* I subst. m. (Sa. *ḍabán*, Ti.  $\text{ḥḥḥ} \text{ : } \text{ḥḥḥ}$ ) Zeit, p. 58, 4.

*Dabán* II subst. m. (Sa. So. id.) Backe, Wange.

*Dibín* plur. *dībōn* subst. m. (Sa. *díbne*, Harar *dabán*, cf.  $\text{ḥḥḥ}$ , G.  $\text{ḥḥḥ} \text{ : } \text{ḥḥḥ}$ ) Kinn, -bart; Bart, doch auch *dibín tágōr* Kinnbart.

*Dibán-ā* plur. *-it* und *-uwá* subst. m. (Sa. *dibánā* plur. *dibūn*, So. Bed. *sēb*, cf.  $\text{ḥḥḥ}$   $\times$   $\text{ḥḥḥ}$   $\square$   $\text{ḥḥḥ}$   $\text{dep}$  id.) das Ruder.

*Dadá* plur. *dād-uwá* subst. fem. (Sa. *dadá'* plur. *dádō'*, G.  $\text{ḥḥḥ}$ ) die kalte Jahreszeit, die Regenzeit; mit Beginn der Regenzeit fällt der Jahresanfang zusammen, daher *dadá* auch = Jahr, p. 63, 16. 21.

*Dídā* plur. *dīdī-tē* subst. m. das was *hūnū* die Wespe.

*Dīdalá-ytā* plur. *-ytit* subst. m. (Sa. id., ob = *dídā* + *la*; zwar führt Abbad. an: Ti. **ዝልዘል**: abeille, doch könnte dieses dem Saho entlehnt sein) die Biene, p. 8, 3. 5. 9. 12.

*Dáfi* plur. *-f*, indiv. *-tū* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *ṭābā*) der Tef, poa abessinica.

*Díf-ō* plur. *-it* subst. m. (Sa. id., A. **ደፋ**;) silberne Fuss- oder Armspange, das was *bilā*.

*Dafan* v. 1 in *i* (Ar. دفن) begraben, Subj. *a-dfánū*, Pf. *í-dfina*, Imprt. *idfín!* p. 83, 1.

*s-*, *y-dafan* Caus. begraben lassen, Subj. *as-dafánū*, *ay-dafánū*, Pf. *is-dífina*, *ay-dífina*.

*n-dafan* Pass. begraben werden, Subj. *an-dafánū*, Pf. *in-dífina*.

*Dafay* v. 2 (Sa. id., Irob *difáy*) sitzen, bleiben, wonen, *atū án-kēl dafáyta* wo wonst du? *anú bisól tákēl dafáyak ina* früher wonte ich hier; vgl. auch p. 102, 22. Nom. *dafénū* Wohnort, -stätte.

*dafay-s* Caus. setzen, p. 67, 19. 21.

*Dag* I v. 1 wissen, s. *ḍag*.

*Dag*, auch *ḍag* und *tag* II v. 2 (Sa. id., Ch. *dag* s. d., cf. Bil. *šāq*; vgl. Demot. *ṣahaú*, **ጸጸፂ**, **ፀፀፂ** tangere) berühren, anrühren, treffen, *kū ábbā balló balá dagá dúkta-k* wenn du meines Vater Schwiegermutter Tochter an den Hintern greifst. *nō daga-wáytū nō díwít* versprich uns, dass du uns nicht anrührst (schlägst), p. 94, 15. *bāló yō ḍagá-la-ká má-laga* da das Land mich packen würde, so greife ich (dich) nicht an, p. 32, 21; vgl. auch p. 32, 18. *tā yō tákta* das betraf mich. *ta yō má-takta-m* das geht mich nichts an (das ist nichts, was mich berührt).

*dag-is* Caus. berühren lassen. Pass. *dag-im*.

*duk* v. 2 = *dag* berühren, *dukduk* abgreifen, Nom. *dukdukūmá* unsittliche Betastung, p. 47, 10.

*Dag* III v. 2 (cf. G. **ደጎጎ**, **ደጎጎ**: effodere, **ደቅሐ**: perforare) graben, ausgraben, ein Grab graben, eine Grube machen, p. 21, 5. Nom. *dagá* auch *dāgá* (i. e. *dagūā*, cf. Ch. *tuñ* anus) und *dāggā* plur. *dágag* und *dagagú* subst. fem. 1) Loch, *san dāgá* Nasenloch. 2) der After; Hinterer, p. 80, 7; 86, 17; 87, 12. 20 21; 88, 13; 109, 17.

- Dagá* plur. *dag-uwá* subst. fem. (Sa. id., A. 𐤃𐤍:) 1) Höhe, Hochland, Bergland, p. 75, 4; 77, 2; 78, 2. Indiv. *dagāytó* eine Bergspitze. 2) der Süden.
- Dagé* und *daggé* plur. *dágeg* subst. fem. (Sa. id., Ty. 𐤃𐤍:) eine Seriba, Hürde, mit einem Dornenzaun eingezogener Platz zum Lagern des Viehes während der Nacht, p. 65, 21. 22.
- Dagó* und *tagó* subst. fem. (Sa. id., cf. Bil. *šuj*) Wenigkeit, Kleinheit; *dagó māl la* er hat wenig Geld. *dagó-m* und *dagú-m* ‚was Wenigkeit‘, wenig, gering, p. 108, 8.
- Digib* und *digib* v. 2 heiraten (der Mann), uxorum ducere, p. 20, 12. 14. 17. 18; 21, 23; 23, 3; 41, 17; 48, 12; 66, 3 u. a. Nom. *digib* plur. *-uwá* Heirat des Mannes, p. 42, 2. 3; 49, 10; 51, 26; 52, 27 u. a.  
*digib-is* Caus. heiraten lassen, verheiraten (die Eltern den Son), p. 48, 15; 67, 5; 105, 2.  
*digib-s-it*, *digib-is-it* Caus.-Ref. die Heirat eingehen = *digib*, p. 103, 4—7.
- Dagūdē* plur. *dágūd* subst. fem. (Sa. *dagutē*, Ty. 𐤃𐤍𐤁) Milchgefäß, ein aus Palmenblättern wasserdicht geflochtener Korb, p. 88, 1.
- Dagal* v. 1 in *i* (Sa. *gadal*) brechen, Imprt. *idgíl*, *idigíl*, Pf. *ídgila*, *ídigila*. *yidigila-tiyā* ein Mann, der sich die Hand, das Bein gebrochen hat. Nom. *digiló* (Sa. *gidiló*) Bruch, *digilóy-tā* = *yidigilatiyā*.
- Dagrā* plur. *dágrāv*, indiv. *dagrā-ytū* fem. *-ytū* plur. *-ytit* subst. (Sa. *zagrā*, s. Bil. *jaḡrīnā*) das Perlhuhn.
- Dāgūsā* subst. coll. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) eine Getreideart, eleusine toecusso; indiv. *dāgūsā-ytō*.
- Dāh*, *dāhū* subst. m. (Sa. id., So. *doḥ*, Ga. *ḡukā*) das Mark in den Knochen.
- Daháb* subst. coll. (Sa. id., Ar. 𐤃𐤁) Gold, p. 19, 8. 12; 32. 2. Plur. *dāhāb* Goldhaufen; indiv. *dahāb-tō* plur. *-tit* Goldstück.
- Dahūl* plur. *dahālū*, *dāhōl*, indiv. *dāhōl-tā* und *dahālū-ytā* fem. *-ytā* subst. (cf. Bil. *danqalqalā*) ein ganz junges Kalb.
- Dahīne* plur. *dahīnit* subst. m. (Sa. id.) der Morgen.
- Dāhve*, *dāhere* plur. *dāhrit* subst. m. (Sa. id., 𐤃𐤁𐤎) Mittag, Zeit des zweiten Gebetes.
- Dikó* plur. *dikōk* subst. fem. (Sa. id.) eine Geiersorte, im Ty. *rāūyā*, Ti. *alīz* und *līlō* genannt.

*Duk* berühren, s. *dag* II.

*Duká'ónō* und *duk'ónō* plur. *duká'in* subst. m. (Sa. *dolo'ónū*, s. Bil. *zâg'úúā*) der Huf, p. 74, 18.

*Dikhenó* pl. *dikáhen* subst. fém. (Sa. *dilhenó* pl. *diláhen*) Glutkole.

*Dakál* plur. *-wá* subst. m. der Mastbaum.

*Dakáúō*, *dakánū* plur. *dákūn* und *dakáná* subst. m. (Sa. id., A. **𐤆𐤍𐤏**;) der Elefant, p. 106, 14. 16. 19; 107, 1. 9. 13.

*Dukán* plur. *dukákūn* und *dúkun* subst. m. (Sa. id., A. **𐤏𐤍𐤏𐤍**;) das Zelt, *dukán nafírat* die Zeltstange.

*Dikándik* subst. coll. die drei Steine des Herdes, über welche der Kochtopf gestellt wird, Feuerstätte, Herd; indiv. *dikan-dik-tā* ein solcher Herdstein.

*Diqib* v. 2 heiraten, s. *diqib*.

*Dal* und *ḡal* v. 2 (Sa. *dal*, So. *don*, Ty. **𐤏𐤀𐤍**;) wollen, im Begriffe sein, etwas zu tun, daran sein, p. 21, 4.

*Dāl* v. 2 gebären, s. *ḡāl*.

*Dálā* plur. *dal-wá* subst. m. das Blatt.

*Dalé* plur. *dálel* u. *-wá* subst. fem. (cf. G. **𐤏𐤀𐤍**: vulnus) Wunde.

*Deló* subst. fem. (Sa. id., Ti. **𐤏𐤀𐤍**;) Schöpfeimer

*Dalehó* plur. *daláhā* subst. m. (So. *durwā* id., s. Bil. *tāglá*) der Wolf, p. 97, 12 ff.; 99, 1—7 ff.

*Dólát* subst. m. (Sa. id., Ar. **𐤏𐤀𐤍**) der Gouverneur, Statthalter, p. 23, 13. 15; 24, 3; 25, 11; 43, 9 u. a.

*Dał* hoch, lang, fern, s. *ḡal*.

*Dōlán-ā* plur. *-it* subst. m. (Sa. id.) der Ungläubige, Heide.

*Dam* auch *ḡam* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *jib*) kaufen, p. 26, 19; 31, 3; 89, 7; 100, 15. *mā-lamininó* wir haben nicht gekauft, p. 31, 1. Nom. *limó* (s. d.) der Preis.

*dam-is* Caus. kaufen lassen, Caus. II: *dam-s-is*, Pass.

*dam-im*. Caus.-pass. *dam-s-im*.

*Dím-ā* fem. *-á* plur. *-itē* subst. comm. gen. (Sa. *zámā*, s. Bil. *jamā*) Schwager, Schwägerin.

*Dimó* plur. *dímum* subst. fem. (Sa. id.) die Träne.

*Dum* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *šámā* I) finster, dunkel werden, *ayró dúmta* die Sonne hat sich verfinstert, *bałó dúmta* die Erde ist dunkel geworden = die Nacht ist da. Nom. act. *dummán*, subst. *dámā* plur. *dum-itē* Finsterniss, Schatten. *ayró dómā* Sonnenfinsterniss. *bałó dómā* Abendgrauen: West.

*dum-is* Caus. verfinstern, Schatten machen. Caus. II:

*dum-s-is*. Pass. *dum-im* verfinstert werden.

*Dämmā* subst. m. (Sa. id., vgl. Bil. *emānā*) Vergangenheit, Vorzeit; einst, früher, p. 20, 11; 23, 8; 26, 4; 36, 3; 48, 14 u. a.

*Dumó*, *dumú*, *dümó* plur. *dímum* subst. fem., indiv. *dumú-ýtā* fem. -*ýtā* plur. -*ýtít* (Sa. id., s. Bil. *dummú*) Katze, *dumú báḷā* fem. -*baḷá*, auch *dumú-t álkā* fem. — *álkā* Kätzchen. *lab dumúytā* (für einfaches *dumúytā*) Kater, *say dumúytā* Katze. *dumó dabád* die Mosehuskatze, *viverra civetta*.

*Dámé'ā*, *dáma'ā* plur. *damá'*, indiv. *dame 'á-tā* fem. -*tá* subst. der Pavian, p. 48, 17; 49, 18; 50, 12.

*Dambíl* plur. *danábil* subst. m. (Sa. *dambíl*, s. Bil. *danbíl*) sackartiger Korb mit gut verschliessbarem Deckel, p. 17, 15. 17; 18, 9. 15; 81, 5.

*Dambará* plur. *dámbor* subst. fem. (Sa. *dámbar*, s. Bil. *gámbar*) die Stirn.

*Dunám* plur. *dúmóm* subst. m. (Sa. *ḍumám*, Ar. ذمام) Nasenring.

*Din* und *ḍin* v. 2 (Sa. id., cf. A. دین: id.) schlafen, p. 14, 23; 15, 2. 4. 6; 22, 11; 24, 3; 25, 4. 5 u. a. *nagáy dín* schlafe wol! Nom. 1) *dín* Schlaf, *mangó dín má-ma'é* viel Schlaf ist nicht gut. 2) *dínā* id., davon das donom. Verb *dínā t-t* schlafen (reflexive Form von *t*).

*din-is* Caus. schlafen lassen, ein Lager anweisen, p. 60, 3.

*Duné* plur. *dúnin* subst. fem., indiv. *dunē-ýtā* (Sa. *dūlé*, cf. دولة) insecti genus simile formicae) Ameise, p. 45, 25; 46, 17; 47, 14. *datá dunēytā* eine schwarze —, *asá d.* eine rote Ameise.

*Denfó* subst. fem. (Sa. *zenfó*, s. Bil. *dinfó*) Quaste, Trodel.

*Dónik* plur. -*wā* und *dāwánik* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *dónik*) das Schiff, p. 7, 2. 3; 69, 9; 70, 11. 13 ff. *dónikí nām* Schiffbesitzer oder Capitän, Seemann, p. 33, 16. 20; 34, 10 u. a. *dónik bahóytā* der Mastbaum.

*Dankalá* nom. pr. eines 'Afarstammes südlich von Buru, mit den *Ankalá* eine staatliche Einheit bildend. *Dankalí nām* oder *Dankalá-ýtā* ein Individuum dieses Tribus.

*Danán* plur. *dánōn*, -*á* subst. m. (Sa. id.) der Esel, p. 49, 9; 50, 4; 51, 22.

*Daró* plur. *dávūr*, indiv. *darō-ýtā* plur. -*ýtít* subst. fem. (cf. Ti. درة: graine, Abbad.) Korn, Getreide, das was *ilaú*, p. 7, 26.



*Dar* und *der* v. 2 (Sa. id., cf. G. **мцх:**) schreien, rufen, p. 79, 21. Nom. *deró* Geschrei, p. 78, 5; 79, 20. *der dah* ein Geschrei machen, schreien, *deró ab* id.

*dar-is* Caus. rufen lassen, herbeirufen, p. 29, 14.

*Dóri* plur. *dōr-uwá* subst. m. (Sa. *dōr* plur. *-ir* und *dōr-ā* plur. *-it*, Bed. *sírā*) die Tränke, das was Bil. *sanōy. élā ka dóri* die Cisterne und die Tränke; diese letztere neben der Cisterne, aus welcher in die Tränke das Wasser geschöpft wird.

*Darí* plur. *dárō* subst. m. der Acker, das Feld.

*Diráb* plur. *dírōb* subst. m. (Sa. id., Ty. **ꞑꞑꞑ:**, **ꞑꞑꞑ:**) Geschwätz, leeres Geplapper; Lüge, p. 81, 1; 83, 4. 19. *dirābi-liyó* ich bin ein Schwätzer, Lügner, p. 77, 25; 78, 20; 111, 4. 6.

*diráb-it* v. 2 refl. schwatzen, leeres Zeug reden; lügen, belügen.

*Dardar* subst. (Isenb.) king, sultan.

*Dorohó*, *dorhó* plur. *dōrah* subst. fem., indiv. *dorhōyt-ā* fem. *-á* plur. *-it* (Sa. id., s. Bil. *diruwá*) das Hun, die Henne, *dorhōytí aúkā* Küchlein, *-aúr* oder *lab dorhōytā* der Han. *dorohó táqōr* Hünnerfedern, — *bukúrtā* der Hanenkamm, — *asá darírtā* der Koder, Lappen unter dem Schnabel.

*Darem* v. 2 in Verdacht haben, beargwöhnen, p. 84, 8; 101, 12. Nom. *darím* Verdacht, Argwon.

*darem-is* Caus. verdächtigen, Caus. *darem-s-is*, Pass. *darem-im* in Verdacht stehen, Caus.-Pass. *darem-s-im* verdächtigt werden.

*Darar* v. 1 in *i* (Sa. id., Ti. **ꞑꞑꞑ:**, G. **†ꞑꞑꞑ:**) die Abendmalzeit nemen, zu Abend speisen, die Hauptmalzeit des Tages einnemen, Impert. *idírír!* p. 45, 11. 16. Pf. *ídiríra* und *údiríra*, p. 45, 18. Subj. *adarárñ*, p. 73, 23. Nom. *dirár* plur. *dívōr* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *dirár*) das Abendessen, p. 44, 13. 14; 104, 21 u. a.

*s-darar* und *i-darar* Caus. das Abendessen geben, — vorsetzen, Subj. *asdarárñ*, *aydarárñ*, Pf. *isdíríra*. — Pass. *n-darar*.

*Darír* plur. *-uwá*, indiv. *-tā* subst. m. der Lappen unter dem Schnabel der Hünner, der Lappen beim Rind u. s. w.

*Darúr* plur. *-á* subst. m. (Sa. So. id., Ty. **ꞑꞑꞑ:**) Regenwolke, schwarze Gewitterwolke; indiv. *darúr-tā* plur. *-tít* einzelne Wolken.

*Dárri* plur. -r subst. m. Rückseite, Rücken, *gabát dárri* die obere Handfläche, der Handrist, *íbat dárri* Fussrist.

*Derr!* plur. -ā interj. Imprt. (cf. Ti. 𐌲𐌺: s'engourdit, 𐌲𐌳: Bah! Abbad.) lass' ab! schweige! verhalte dich ruhig, da du nichts weisst und bedeutest, p. 52, 9. *derr dah* zur Ruhe verweisen, abschaffen jemanden, *derr ak áleha* ich verwies ihn zur Ruhe.

*Darát* plur. *dárōt* subst. m. (Sa. id., Ti. Ty. 𐌲𐌺ṽ:) Zaun, Gehege, Hag.

*Duriyát* subst. coll. (Sa. *zuriyát*, Ar. 𐤆𐤃𐤓) Nachkommenschaft, Stamm, Geschlecht, p. 68, 5. 10, cf. 66, 20.

*Dās* und *dāsā* plur. *dōs*, *dasasū* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *dōsā*)  
1) kleine primitive Hütte aus Baumstämmen gezimmert.  
2) Holzverschlag im Hause als Aufenthalt für die Frau, das 𐌲𐌳ṽ𐌳𐌳: der Beduan, s. Bil. s. v. *bayt*.

*dīs* v. 2 ein Haus, eine Hütte bauen, p. 95, 7. Nom.

*dīsō* die Arbeit des Bauens.

*dīs-is* Caus. bauen lassen, Pass. *dīs-im*.

*Dásī* n. pr. m. die Insel Dessi zwischen Zula und Buru (cf. Ti. 𐌲𐌳ṽ: insula), p. 7, 2. 3.

*Díste* plur. *dístit* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) eiserne Bratpfanne, p. 16, 20. 24; 17, 1.

*Dat* partic. (Sa. id.) dunkel, schwarz; blau. *yi tágōr datá* mein Haar ist schwarz; *datá gamís* ein blaues Hemd.

*dité* subst. fem. (Sa. id.) Finsterniss, *bār ditél* im Dunkel der Nacht.

*datōy* v. 2 schwarz oder blau sein, werden.

*datō-s* Caus. schwarz oder blau färben.

*Daú* v. 1 in *a* (Sa. *daú* v. 2, s. Bil. *daú y*) stehen, bleiben, wohnen, ruhen, Subj. *adávū*, Pf. *ádiya* (für *adeya*, *i* wegen folgendem *y*), Imprt. *edé* plur. *edeyā!* Nom. *idiyá*, p. 61, 14 und *ma-dáú* Ruhe, Aufenthalt.

*se-daú* Caus. bleiben lassen, Subj. *ase-dávū*, Pf. *asedé*.

*Dawá* plur. *dávōw*, *dúwōw* subst. fem. (Sa. id., Ar. 𐤃𐤕) Arznei, Heilmittel. *dawá bá'elā* Arzt.

*Dauu* s. Ar. (Isenb.) inkstand.

*Dávā* subst. m. (vgl. Bil. *duw*) Geschäft, Abmachung, Sache, p. 24, 2.

*Dūc* v. 2 (Sa. id.) versprechen, geloben, p. 20, 21; 21, 4; 94, 15. 16. Nom. *dūwá* Gelübde, Versprechen, p. 21, 25; 22, 1.

*dūw-is* Caus. versprechen lassen, p. 21, 24.

*Dāw* v. 2 (Sa. id., G. **ᠠᠨᠠᠮᠤ**) saugen an der Mutterbrust, was Bil. *nab*.

*dāw-is, dōys* Caus. säugen, p. 54, 19.

*Day* und *dau* v. 1 in *u* (Sa. id., s. Bil. *taj*) nahe sein; nur partic. *day* nahe, *day-yó, -tó, -á* ich bin, du bist, er ist nahe, *day kē, dē kē* naher Ort, Nähe, p. 28, 9. *dē dabán* die jüngste, so eben vergangene Zeit. *dē-tíyā* nahe. *daw-k ina* ich war nahe.

*n-daw* Pass. in die Nähe gelangen, Subj. *an-dāwū*, Pf. *in-du(w)a*.

*Diyi* subst. coll., indiv. *-tā* plur. *-tit* (Sa. id., cf. Ga. *duá* sterben) todt, erloschene Kole. √

*Dūyē, dūiyē* subst. coll. fem., plur. *dūyey*, indiv. *dūyē-ytā* fem. *-ytá* plur. *-ytit* (Sa. id.) 1) Haustiere, Vieh. 2) Besitz, Habe, Geld, p. 7, 16; 8, 11; 15, 12. 15 u. a.

*Dáyl-ā* plur. *-it* subst. m. und fem. (s. Bil. *telá*) Arznei p. 40, 19. 21. 22; 53, 21. *dáylā bá'alā* Arzt.

*Dáys-ā* plur. *-it* subst. m. (Sa. *dázžā*) der Leichenschmaus, das was Bil. *sūkā*, p. 36, 15.

## D.

*Dā* und *dā* plur. *day-t* subst. m. (Sa. id.) Stein, p. 19, 16. 18; 20, 3; 48, 19 u. a.

*Dī* wissen, s. *da'*.

*Dūd* und *ḍūl* plur. *ḍūlá* subst. m. (Sa. id.) das halbverdaute Gras im Magen der Wiederkäuer, das aus dem Magen zum Wiederkauen wieder heraufgestossene Futter.

*Day* I und *dag* v. 1 in *a* (Sa. id., cf. *da'*) erkennen, kennen, wissen, Impf. *á-lega, á-liga* ich weiss, p. 16, 10; 17, 12; 40, 19. 21. Pf. *á-lega*, p. 69, 18. Imprt. *ilíg* plur. *-ā*, p. 43, 14. 18. 20. 21.

*dág-ū, dáy-ū* plur. *-ité* und *dágūg* Wissenschaft, Aufklärung, Sinn, Bedeutung, p. 50, 8. 10; 51, 12. 19.

*ma-lág-ū* plur. *-it* Sterndeuter, Weiser, Gelerter.

*se-lay* Caus. wissen lassen, Subj. *ase-láǵā*, Pf. *áseleǵa*,

Imprt. *isilǵ!* p. 45, 8.

*me-lay* Pass. erfahren, erkannt werden, Pf. *ámeleǵa*.

*Day* II berühren, s. *day* II.

*Dagal* v. 1 in *i* (Sa. id.) melken, Imprt. *ilǵil*, Pf. *ilǵilá*. *y-layal*

Caus., Pf. *áyǵilá*. *me-lagal* Pass., Pf. *imilǵilá*.

*Dah* v. 2 in *a* (Sa. So. id., Bed. *ǵi'*, Cha. *duǵǵ*, s. Bil. *duw*)

sagen, vorsagen, sprechen, Subj. *a-láhū*, *a-láhō*, p. 54, 3;

68, 18; 85, 22. Pf. *á-leha*, p. 14, 7. 10. 13 u. a. Imprt. *ilch*,

p. 56, 2; 97, 11 ff., plur. *e-láhā*, *iláha*, p. 9, 23; 64, 12. 22;

65, 15. Nom. *alhō* und *ma-lahō* Wort, Rede.

*Dahal* v. 1 in *a* (Sa. *ḍahan*, s. Bil. *ṭa'an*) malen, das Korn

reiben, Subj. *a-lahālō*, Impf. *á-lehela*, *álhela*, Pf. *á-lehela*,

Imprt. *e-lehél!* Nom. *ḍeheló*, p. 105, 19; 106, 1.

*Dal* wollen, s. *dal*.

*Dāl* auch *dāl* v. 2 (Sa. So. Ga. id.) 1) zugen, gignere, p. 86, 2;

95, 4 u. a. 2) gebären, p. 11, 15; 33, 7. 8; 42, 18. 19 u. a.

Nom. act. *ḍálnán* (So. *ḍalnán*), subst. *ḍaláya* Geburt, p. 43, 2.

*ḍáylō* Kinder, p. 61, 1. 6. 16: 62, 6 u. a.

*Dal* und *dal* partic. (Sa. id., vgl. Bil. *šir*) lang, hoch, weit,

entfernt, *tā alé ḍalá* dieser Berg ist hoch. *wō nām ḍalá*

jener Mann ist gross. *ḍal ferá* der lange Finger. *dal baló*

*ǵála* er zog in ein fernes Land, p. 23, 2; bei Isenb. *deri*

adj. und adv. far, distant.

*Dāl* halbverdautes Gras, s. *ḍād*.

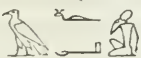
*Dīn* der Schlaf, s. *dīn*.

*Ḍaú* binden, s. *luú*.

*Ḍáylō* Kinder, s. *ḍāl*.

## F.

*Fu'* v. 2 (Sa. id., cf. פּוּעַ den Rachen öffnen, hauchen, blasen,



*afa'* sich satt trinken, viel trinken, saufen)

massenhaft trinken, saufen, aussaufen, p. 49, 3. 24; 51, 5.

*Faday* v. 1 in *i* (Sa. id., G. 𐤆𐤓𐤕: فدأ) zalen, zurückzalen,

abzalen, Subj. *afdáwā*, Pf. *ifdiya*, Imprt. *ifdi* plur. *ifdiya'*

p. 71, 20; 72, 7; 76, 14.

*s-faday*, *y-faday* Caus. zalen lassen, Pf. *isfidiya*,

*áyfidiya*.

*m-faday* Pass., Pf. *imfidiya*.

- Fūgō* subst. m. (Sa. id., cf. Bil. *fūg*) Gott, p. 12, 4.
- Fak* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *fakak*) öffnen, p. 17, 24; 25, 3; 91, 20. 22; 111, 8, 9. 19. *fak-is* Caus. öffnen lassen, Pass. *fak-in* geöffnet werden.
- Fakēhi* plur. *fakēhiā*, *fakēwā* subst. m. (Ar. فقيه) muhammedanischer Gelerter.
- Falē* plur. *fālel*, indiv. *falē-ytā* subst. fem. Ziegenhaut, p. 87, 13; 88, 4. 6. 8. 11.
- Fil* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *ful*) kämmen, die Haare mit dem Kelal.
- Foló* plur. *fólal* subst. fem. (Sa. id.) Brod; Speise, p. 47, 18; 96, 18; 100, 14. 17. 18.
- Filjān* plur. *fīljūn* subst. m. (Sa. *fijjān*, Ar. فنجان) Kaffetässchen.
- Fill-ā* plur. *-it* subst. m. (Sa. id.) der Hals, p. 23, 23; 25, 22; 26, 1; 48, 17; 49, 17; 50, 12. 18.
- Fal* v. 2 (Sa. id., Ga. *feḏa*) wollen, verlangen, begeren, p. 8, 15. 17; 22, 13. 14; 26, 16. 18; 30, 13; 31, 10; 37, 20 u. a. Nom. ag. *falān-ā* plur. *-it* Bettler.
- Fān* und *fānā* plur. *fānān* subst. m. (Sa. id., cf. بين, بين) 1) Zwischenraum, *fān-al* in der Mitte, zwischen, p. 77, 11. 18. *ferarā fān* der Zwischenraum zwischen den Fingern. *fānad ākā garāya* er begegnete ihm unterwegs (zwischen seinem und dem Hause des andern), p. 82, 3. 2) während, Dauer, *afarā sanūt fānā* während (in der Dauer von) vier Jahren, p. 63, 5; cf. 63, 15. 20. 3) Raum bis zur Grenze von, bis zu, bis, *qādi fānā gālan* sie gingen zum Kadi (durchwanderten den Zwischenraum), p. 15, 21; vgl. 29, 18; 61, 10; 62, 10; 63, 24 u. a.
- Far* v. 1 in *a* nicht können, unvermögend sein, nicht im Stande sein, Subj. *afārū*, Pf. *á-fera*, p. 42, 11. 14; 79, 18. 23; 96, 24; 105, 19 ff. *mā-taferanī* ihr seid nicht unvermögend = ihr könnt, p. 12, 9. Nom. *afār* Unvermögen, Kraftlosigkeit. *se-fār* Caus. unfähig machen, Pf. *ásefera* (*ásfera*); dafür auch *a-fār-isa*, *ta-far-issa* u. s. w.
- Far* v. 2 (Sa. *fōr*, So. *fōl*) hinaufsteigen, ein Reittier besteigen, reiten, das was *kōr*, p. 50, 21 (cf. 48, 19; 49, 21); 57, 22.
- Fār* v. 2 (Sa. *fār*) senden, schicken, *áūkā yō fār* schicke mir den Knaben! *farās ákā fāru* er schickte ihm ein Pferd. *laqú'ó kō fārū áfera an* ich kann dir kein Geld schicken.



Nom. aet. *fārnān* das Uebersenden. Subst. *fārō* plur. *fārōr* Auftrag, den man Jemandem an eine Person gibt.

*fār-is* Caus. schicken lassen.

*fār-it*, *fār-t* refl. überbringen eine Nachricht. Nom. *fār-tō* Ueberbringer, auch indiv. *fār-tō-ytā*.

*fār-im* Pass. 1) übersendet, gesendet werden. Nom. *farmō* Botschaft, Nachricht, die durch Jemanden an eine Person überbracht wird, p. 23, 15; 83, 14; 94, 21; 101, 2; 105, 7. 2) testiren, sein Testament machen, die letztwillige Aeußerung für die Erben aussprechen (auch *farr-im* gesprochen), p. 64, 8. 9. 20; 65, 13. 17; 80, 17; 83, 4. Nom. *fārīm* das Testament, p. 64, 18; 65, 2. 10; 81, 1; 83, 4. 6. 19.

*Farē* vier, s. *faráy*.

*Ferá* plur. *ferarú*, *févar* subst. fem. (Sa. id., So. *far*) der Finger, 'undá *ferá* der kleine Finger, *dal ferá* der lange Finger. *lak-tí ferá* oder *ibí ferá* die Zehe.

*Fir* subst. m. (cf. *fāwir*) Anfang, Beginn, *fir-tí sákū* Anfangstag = erster Tag, p. 60, 16.

*Furdá* plur. *fúrdad* subst. fem. (Sa. id., Ar. *فرد*) der Hafendamm, Molo, Vorbau ins Meer, wo die Boote anlegen, p. 69, 10; 70, 10; 73, 2. 12.

*Farah* v. 1 in *i* (Sa. *barah*, s. Bil. *farh*) sich freuen, Subj. *a-fráhū*, Pf. *í-friha*, Imprt. *ifrih!* Nom. *máfrah* die Freude.



*s-farah*, *y-farah* Caus. erfreuen, Pf. *ísfriha*, *áyfriha*.


*m-farah* Pass. erfreut werden, Pf. *ínfriha*.

*Farás* plur. *fāris* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *farḍā*) das Pferd, p. 45, 21; 46, 13; 47, 23; 56, 6 ff. *agabōytā kin farás* die Stute; *farás balā* oder — *áūkā*, fem. — *balā*, — *aūkā* das Füllen. *farás bá'elā* Pferdebesitzer, auch Reiter, *farás la nūm* oder *farás la-tiyā* plur. — *la-mūrā* id., p. 79, 20 ff.

*Ferás* subst. m. (Ar. *فراش*) die Matraze; das Bett.

*Faráy* num. eard. (Bed. *fádig*, *fárig*, Sa. So. *a-fār*, Ga. *a-fári*

 *faduw* und  *afad*,  $\Psi\Theta\Theta\Theta$ ,  $\Delta\Upsilon\Upsilon\epsilon$ ) vier, *tabán*

 *ka faráy* vierzehn. Diese Zalbezeichnung wird dem Nomen nachgesetzt, *bār-tí faráy*, *lo'ó faráy* vier Nächte und vier Tage (von Nacht und Tag Vierzal), p. 13, 16. *nūm dāylo-k faráy* *dála* ein Mann zeugte vier Söhne (von Söhnen eine Vierzal), p. 61, 1. *okále-k faráy liyō* ich besitze vier Esel. Dem Nenn-

worte vorgestellt lautet die Form *a-fār*, fast immer in der Pluralform *afār-á* (Sa. id. und *afār-án*) wie: *afārā oddūr* vier Zeiten, — Tage (der Vierheit Zeit), p. 14, 10. *afār af* vier Sprachen, *afārālfī* viertausend, *afārā bōlū* vierhundert.

*faray-tūyā* der vierte; vgl. auch: *faráy hān sūkū* der vierte Tag (Tag, welcher Vierzahl ist), p. 13, 19; vgl. 22, 12; 34, 5; zu *hān* aus *hā-m* s. *haw* I.

*Fārāyū-ū* plur. -*ūt* subst. m. (zusammengezogen aus *fāvira*, *fōra* + *in*, partic. von *nā*) erwachsener Jüngling, in der ersten Mannesblüte stehend, p. 29, 11.

*Fasāki* plur. -*k* subst. m. (بَصَاعَةٌ, بَصَاعٌ) Gewinn im Handel, p. 74, 1; cf. 69, 3.

*Fassar* v. 1 in *i* (Ar. فَسَّرَ) deuten, auslegen, Imprt. *ifissír!* Pf. *ifissira*. *sonó yō yifissira* er deutete mir den Traum. Nom. *tafsíri* (Ar. تَفْسِيرٌ) Auslegung, *tō sonó tafsíri yō ohó* gib mir die Deutung jenes Traumes!

*y-fassar* Caus. auslegen lassen, Pf. *ayfissira*.

*Fatal* v. 1. (Ar. فَتَلَ) spinnen, flechten, Pf. *iftilá*.

*Fatan* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *fatan*) versuchen, auf die Probe stellen, Subj. *a-ftánū*, Pf. *iftina*, Imprt. *iftín!* Nom. *fataná* und *fitená* (فَتْنَةٌ) Versuchung; Zwietracht, Unheil, p. 33, 10; 58, 5.

*s-*, *y-fatan* Caus. versuchen lassen, Subj. *as-*, *ay-fatánū*, Pf. *is-*, *ay-fitina*.

*m-fatan* Pass. versucht werden, Pf. *imfitina*.

*Fatar* und *fatar* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *fatar*) schaffen, erschaffen, creare, Subj. *aftárū*, Pf. *iftira*, p. 43, 17 ff.; 46, 13 ff.

*Fāū* subst. m. (Sa. id.) freundliche Zuredete mit Darlegung von Gründen.

*fāy-s* v. 2 (Sa. id., aus *fā[w]-is*) gütliche und wolmeinende Vorstellungen machen, eine Sache gründlich darlegen, *kō fāyša fāū kōl anáta* ich kam zu dir wegen des wolmeinenden Rates, den ich dir soeben gegeben habe; vgl. auch p. 58, 6.

*Fāwír* v. 2 (cf. *fír*) an der Spitze stehen, anfangen, beginnen, zuerst tun oder sein. Nom. *fāwíró*, gewöhnlich *fōyró* (aus *fauíró* = *fōyró* oder *fā[w]író*) gesprochen: Anfang, Beginn, *fōyró bálū* der erste, erstgeborne Son. *fōyró-kū*, *fōyró-k*

vom Beginne, einst. früher, *anú fōyró-kū mangó dāyē lukúk ina, ā wakā dāyē máyū* ich hatte einst viel Vermögen, jetzt aber habe ich keines. *lahá sanát fōyró-l tā-lú-kē ina* ich war vor sechs Jahren hier; vgl. auch p. 56, 11; 71, 13; 85, 8; 99, 1.

*Fōy* partic. (Sa. id. und *fiy*) leer, bloss, nackt; mit leeren Händen, wertlos, *tā hadō fōyá tan hadó* dieses Fleisch ist billig (für nichts zu haben). *anú fōyá-k ána* ich bin leer, arm; vgl. auch p. 102, 17.

*Fāydat* subst. fem. (Ar. فائدة) Gewinn, p. 69, 3.

*Fōyró* Anfang, Beginn, s. *fāwir*.


### G.

*Ga'* v. 1 in *o* (Sa. 'ag; Ar. جَعَجَعَ) begraben, Subj. *agá'ū*, Pf. *ógo'a*, Imprt. *ogó'*! p. 102, 3. 7.

*Gu'* nom. verb. (cf. Bil. *jī'*) Schluck, *gu' hay* einen Schluck setzen, d. i. verschlucken, p. 70, 18.

*Ga'ás* plur. *gá'ós* subst. m. (Sa. id., Ty. גִּבְהִים, A. גִּבִּים) die Haartracht werfähiger Männer.

*Gabá* plur. *gábōb*, -á subst. fem. (Sa. id., G. ḡḡḡ, ḡḡ, )

 *gab*, ḡḡḡḡ brachium) Hand, p. 7, 16; 8, 11; 10, 15. 16. 20 u. a. *lubák gabá* Löwentatze.

*Gabó* plur. *gábōb* subst. fem. die Milz.

*Gōb*, *gōbō* plur. *gōbit* und *gōbāb* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *gīb*) der Schild.

*Gúbā* subst. m. (Sa. id.) Unterteil, Tiefe, *gúba-d*, -*l*, -*k* unter, unterhalb, unten, p. 44, 10; 74, 24; 75, 10. 21; 76, 4; 77, 2; 81. 3. 6. 12; 83, 17; 84, 1.

*Gábe'ā* der Leopard, Panter, s. *qábe'ā*.

*Gábbā* plur. *gábbō* subst. m. (Sa. id.) die Riesenschlange, Boa.

*Gabad* v. 1 in *i* (Ar. كَبِد, G. ḡḡḡḡ) schwer, gewaltig, kräftig sein, Subj. *gabádū*, Pf. *ígvida*. Partic. *gibíd* schwer; stark, *gibíd-yó* ich bin schwer, *gibídá farás* ein schweres, starkes Pferd. Pf. *gibíd-úk ina* ich war schwer; vgl. auch p. 47, 22.

*s-*, *y-gabad* Caus. schwer, stark machen, Subj. *as-*, *ay-gabádū*, Pf. *isgíbida*, *aygíbida*.

*n-gabad* Pass. schwer werden, Pf. *ingíbida*.

*Gíbri* plur. *-té* subst. m. (Sa. *gibre*, G. Ti. **ገብር**;) die Steuer, *nugús gíbri* Steuer an Abessinien, *báysa-t gíbri* Steuer an Egypten.

*Gobtólō* plur. *gobtále* subst. m. die Geldbörse, kleiner Ledersack.

*Gábáyū* plur. *gábáy* subst. fem. (Sa. *gábyé*, s. Bil. *gúbyé*) die Schildkröte.

*Gad* v. 1 (A. **ገደ**;) G. **ገገደ**;) *negare*) leugnen, nur bekannt in der Form: *tangáda* (von *n-gad* = G. **ተገገደ**;) *contradicere*) du widersprichst? p. 111, 15.

*Gidē* plur. *gided* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *gidá*) 1) Anteil, Teil, Anrecht, Besitz, Eigentum, Vieh, p. 65, 4. 5; vgl. 65, 21.

2) Art, Weise, p. 13, 18; 29, 1; 30, 11; 37, 21; 39, 18; 111, 3.

*Gidd-ā* plur. *-uwá* subst. m. (s. Bil. *ga'd*) der Weg, p. 31, 20.

*Güdē* plur. *güded* subst. fem. (cf. A. **ግደ**;) 1) Mitte, Inneres, p. 20, 2. 2) Bauch, Leib, p. 89, 21.

*Gidá'ā* plur. *gidō'* subst. m. (Sa. *gidá'*, cf. **حُذَق** *finus, stercus*) Mist, Kot, besonders Kuh-, Rindermist, p. 30, 10.

*Gūdudū* subst. fem. (Sa. id.) der Laut, den die Tauben ausstossen, das Girren. Davon: *gūdudū-la* und indiv. *gūdudūlá-ytā* fem. *-ytá* plur. *-ytit* (Sa. id.) die Taube.

*Gadaf* v. 1 in *i* (Sa. id., G. **ገደፈ**;) *tödten*; unregelmässig flectirt. In der Grundform erscheint *d* an *g* assimiliert, als: Subj. *a-ggáfū* (Sa. *agdáfū*), Impf. *á-ggífa* (Sa. *ágdífa*), Pf. *íggífa* (Sa. *ígdífa*), Imprt. *íggíf* (Sa. *ígdíf*), p. 10, 20; 66, 20; 68, 6; 102, 4. In den abgeleiteten Formen ist aber *d* spurlos abgefallen, so:

*s-gaf* (Sa. *s-gadaf*) Caus. *tödten lassen*, Subj. *as-gáfū* (Sa. *as-gadáfū*), Pf. *ís-gífa* (Sa. *ísgídífa*), p. 36, 5.

*n-gaf* Pass. *getödtet werden*, Pf. *íngífa* (Sa. *íngídífa*).

*Gādumá* plur. *gādami* subst. fem. (s. Bil. *gūdúb*) Axt, Beil, Hacke.

*Gaf* *tödten*, s. *gadaf*.

*Gafó* Korb, s. *qafó*.

*Guf* v. 2 (Sa. id.) *anlangen, -kommen, erreichen* das Ziel, p. 70, 13 (cf. 73, 15). Nom. ad. *gufnán*. Subst. *gufó* *Ankunft*.

*guf-us* Caus. *hingelangen lassen*, Pass. *guf-um* *erreicht werden*.

*Gogó* plur. *gógōg* subst. fem. *alter Honig*.

*Gúggā* plur. -*it* subst. m. (Sa. id.) der Hornrabe, *buceros abessinicus*.

*Gagal* fleissig sammeln, s. *gal*.

*Gāh* v. 2 (Sa. id., cf. جَحَّجَعَ ad finem pervenit) hingelangen, hingehen, -kommen; erlangen, bekommen, erreichen. p. 9, 1. 4; 17, 1; 18, 14. 22; 24, 13; 56, 9 ff.; 57, 19 u. a.

*gāh-is* Caus. hingelangen lassen, bringen, p. 60, 14; 85, 5 u. a.

*Gahánnab* und *jahánnab* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *gahánnam*) die Hölle.

*Gal* v. 1 in *a* (Sa. id., A. ገለገለ; G. ገለገ; جَلَّ collegit) sammeln, zusammenbringen, Subj. *a-gálū*, Pf. *á-gela*, Imprt. *igíl!*

*gagal* intensiv, für *galgal* emsig, fleissig, viel zusammenbringen, Subj. *a-gagálū* Pf. *à-gegelá*.

*s-gal* Caus. zusammenbringen, vermengen, mischen, Subj. *as-gálū* (*ase-gálū*, *asagálū*), Pf. *ás-gela*, Imprt. *es-gél!* p. 9, 11. 15; 106, 15. Ebenso die Intensivform, Subj. *as-ga-gálū*, Pf. *às-gegelá*.

*n-gal* Pass. sich vereinigen, zusammenkommen, Subj. *an-gálū*, Pf. *án-gela*, p. 49, 2; 97, 20; 107, 18. 21. 22. Nom. *ángal* plur. *àngólá* und *engeló* plur. *engelól* Vereinigung. Intensiv: *angagálū*, *àngegelá*.

*se-n-gal*, *sa-n-gal* Caus.-Pass. eine Einheit, Verbindung bewirken, sich vereinigen machen, Subj. *asangálū*, Pf. *asengelá*.

*masangalé* plur. *masángel*, indiv. *masangíl-tā* plur. -*tít* (Sa. id.) Quer-, Verbindungsbalken. *masangalé lafá* Verbindungsknochen, die Rippe, auch ohne *lafá* id., p. 49, 5; 50, 1; 51, 11.

*Gal*, *gállí* plur. *gal-ucá* subst. m. (Sa. id., Ga. *kólā*) Flügel.

*Galá* plur. *galal-ucá* subst. fem. das was *oró* die Farbe.

*Gālā* fem. *gálá*, indiv. *gáláyt-ū* fem. -*ū* (Sa. id., Ga. *gálā*, So. *gel*) Kamel, *gálé hān* Kamelmilch (aus *gála-i*), p. 9, 12. *agabōytá tan gáláytú* Kamelstute.

*gālā-kō-dáḷ* dem Sa. entlehnt, der Wolf (= *dalehó*).

Der Name wörtlich: ‚länger als ein Kamel‘ wegen des langen Schwanzes.

*Gilé* plur. *gílel*, -*ucá* subst. fem. 1) langes Dolchmesser, Säbel. *gilé-t af* die Schneide, *gilé-d dab* das Heft, *gilé-t iró* der



- Rücken, *gilé-t eḷalá* die Spitze des Dolches. *gilé balá* ein kleiner Dolch. *'ánti-t gilé-lī yásguda* er schnitt den Hals mit dem Dolchmesser ab, p. 101, 19. 2) eine Muschelsorte.
- Gili* plur. *gil-uwá*, *gilíl* subst. m. (Sa. id.) der Daumen. *ṛbī gili* die grosse Zehe.
- Góli* plur. *gól-uwá* und *-it* subst. m. (Sa. *gólō*, cf. Bil. *qáhwát*) Strohmatte als Vorhang benützt.
- gól* v. 2 einen Vorhang aufrichten, — stellen.
- Galabá* plur. *gálōb* subst. fem. (Sa. id.) Höle, Loch.
- Galabó* plur. *galōbá* subst. fem. (Ar. جَلَبَة) die Haut, das Fell. *lubák galabó* Löwenhaut, *sagá-t galabó* Kuhhaut, vgl. auch p. 27, 2 ff.
- Giláb* plur. *gilálib* subst. m. (Ti. 𐌒𐌻𐌵: id., s. *jalab*) die Fischangel.
- Gǔlib* plur. *-á* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *gírḅ*) das Knie.
- Galódā* plur. *gálōd* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *galūdā*) Messer, Taschenmesser.
- Gilál* plur. *-uwá* subst. m. (Sa. id., So. *jilál* id., s. oben *gal* u. Bil. s. v. *galal* I) die Erntezeit.
- Galátā* plur. *gálōt*, *-ā* subst. m. (Sa. id.) Pflanne aus Zinn.
- Gal* v. 2 (Sa. id., Ga. *gal*, So. *gur*) gehen; reisen, p. 8, 15. 21: 10, 5; 13, 5. 8; 15, 20; 17, 10; 19, 15 u. a. Nom. *galó* die Reise, p. 71, 8. Nom. ag. *galántā* Reisender; Gast.
- Gámā*, *gámmā* subst. m. (Sa. So. Ga. id., s. Bil. *gamanā*) die Mähe.
- Gīmó* plur. *gīmīm* subst. fem. (Sa. id., cf. Bil. s. v. *gǔāráb*) das erste Morgengrauen, der frühe Morgen, Tagesanbruch.
- Gūmā* plur. *gūman* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *gām*) der Adler; indiv. *gūmá-ytū*.
- Gámmi* plur. *-té* subst. m. ein Bach, Flüsschen.
- Guma'át*, *juma'át* auch *gume'át*, *gum'át* plur. *gumá'it* subst. fem. (Sa. id., Ar. جَعَّة) Freitag.
- Gǔmbó*, *gǔmbú* plur. *gǔmbūb* subst. fem. (Sa. id., Ti. Ty. 𐌒𐌸𐌵:) 1) die Aehre. 2) die aufwärts stehenden Haare in der Haartracht der Beduan; auch der Haarschopf der Jünglinge.
- Gǔmbod* plur. *gǔmbád* subst. m. (Sa. id., cf. G. Ti. 𐌒𐌸𐌵: id.) die Asche.

- Gamád* plur. *gámōd*, -á subst. m. (Sa. id., vgl. Bil. s. v. *emmer*)  
 1) die hohle Hand, Faust, auch *gūmád*. 2) Deckel zum Milchgefäß, im Bil. *kūd* genannt.
- Gámfal* plur. *gámfōl*, -á subst. m. die Clitoris, im Sa. *qíntar* genannt.
- Gūmārī*, indiv. *gūmārī-tā* subst. m. (Sa. *gūmārē*, Ti. Ty. A. **ጎግሬጎሬ**, **ጎግሬጎሬ**;) das Flusspferd.
- Gān*, *gān-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id., s. Bil. *jan*) grosser Wasserkrug, — einer aus Thon.
- Gínā* subst. m. (Sa. id.) Gestalt, Form.
- Gená* und indiv. -tā subst. m. (So. *ge'án*, *ga'án*, -tā Hand) das Grübchen in der hohlen Hand, die innere Handfläche.  
*gena'ó*, *genna'ó* subst. fem. (cf. So. *gan'a* prise, cost [Hunt.]) Gemeinschaft, Compagnie; Ehe (Bündnisse werden geschlossen, indem jeder der beiden pactirenden Teile aus der Hand des anderen dessen Blut trinkt). p. 33, 17 ff.; 58, 20. 23; 60, 18. 20 u. a.
- Gūndi* plur. -t und *gūned* subst. m. (Sa. *gūnde*, Ga. *hunde*, G. A. **ጎጎጎጎ**;) Holzstrunk, truncus, Baumstamm, p. 81, 5; 84, 1. 3.
- Gáng-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) Zwilling.
- Gínni*, *jínni* plur. -t subst. m. (Sa. id., A. جنت) der Dämon.
- Gánnat* und *jánnat* subst. fem. (Sa. id., Ar. جنة) das Paradies.
- Gar* v. 1 in *o*, *u* (Sa. id.) 1) schlagen. tödten, Subj. *agárū*, Pf. *úgura*, *ógura*, Imprt. *ugúr*. p. 86, 8. 2) abschlagen, -trennen, teilen (cf. Ga. *gava* teilen).  
*se-gar* Caus. schlagen, abschlagen lassen, Subj. *ase-gárū* und *asagárū*, Pf. *usúgura*.  
*me-gar* Pass., Subj. *ame-*, *ama-gárū*, Pf. *umúgura*.  
*gar-ó* plur. *gár-it* subst. Teil; *garó* — *garó* der eine — der andere Teil, die einen — die anderen, *Sáhó-k garó yíggifa*, *garó kúdusa íyan* den einen Teil der Saho tödtete er, den anderen schlug er in die Flucht.  
*garí* plur. -rá 1) Teil, Hälfte, *garí* — *garí* die einen — die andern. 2) anderer, alius; zweiter, p. 33, 20; 39, 11; 42, 6. 8. 12; 56, 16; 60, 17; 103, 17 u. a.
- Gárā* subst. m. (Ga. *gará*) Seite, Nähe, *gáril* neben, p. 10, 8; 12, 18; 22, 20 u. a. *yí gárī-k gal* geh' von meiner Seite! p. 24, 7.

*Gárā* plur. *gar-uwá* subst. m. (Sa. id.) 1) Schweif, Schwanz, *kutí gárā* Hundeschwanz. 2) Rück-, Hinterteil, hinter, hinten, hernach, p. 56, 12. 24; 71, 13.

*Gírā* plur. *gírār*, indiv. *gíráyṭō* subst. m. (Sa. id.) das Feuer, p. 8, 21; 15, 7. 18; 17, 4.

*Gürá* subst. fem. (Sa. Ha. id. A. 𐌸𐌺:) die linke Hand, — Seite.

*Gara'* v. 1 in *i* (Sa. id., So. *gōra'*, Ga. *gorá*; cf. 𐌸𐌺𐌸𐌸: jugulare) abschneiden (Baum, Hals u. s. w.), Subj. *a-rgá'ū* (Sa. *a-grá'ō*), Pf. *úgí'a* (Sa. *ígrí'a*), Imprt. *úgí'* (Sa. *igrí'*)! p. 22, 19; 23, 23; 25, 22; 26, 1; 78, 9. 11. Nom. act. *árga'*, subst. *gerú'* Schnitt.

*s-gara'* und *y-gara'* Caus. abschneiden lassen, Subj. *as-gará'ū*, *ay-gará'ū*, Pf. *ís-gir'a*, *áy-gir'a*.

*n-gara'* Pass. abgeschnitten, gefällt werden, Pf. *ingir'a*.

*gára'ā* subst. m. (Sa. id.) ‚Abschneider‘, Dieb, p. 74, 16; 79, 2. 11. *gara'á* ‚Abschneidung‘, Diebstal, p. 74, 17. Davon denominativ:

*gara'* v. 2 (Sa. id.) stelen, p. 66, 21; 68, 7. Nom. act. *gara'án-ā* plur. -*it* Dieb = *gára'ā* (für *gáre'ā*, analog: *bá'alā* für *bá'elā* u. s. w.).

*Garbá* plur. *gárōb*, -*á* subst. fem. (Sa. id., cf. 𐌸𐌸) Bauch, Magen, Eingeweide, Herz, häufiger dafür *bágū*, jenes nur in dem Grenzgebiete des Saho gebraucht; indiv. *garbá-ytū* ein Eingeweidestück.

*Garbu* s. Gerste (Isenb.), cf. Ga. *garbū* id.

*Giríb* subst. m. (Sa. *gíró*, Ti. 𐌸𐌺-𐌸:) Ledersack, Schlauch zur Aufbewahrung von Milch, Butter, Wasser u. s. w., p. 106, 3.

*Gürdumé* plur. *gürdúmim* subst. fem. (Sa. *durgümá*, s. Bil. *gür-gümá*) Schlund, Rachen, Kele.

*Garūfá* subst. coll. m., indiv. *garūf-tū* (s. Bil. *qaraf*) Frucht, Obst.

*Girrigírri* subst. m. (Sa. id., A. 𐌸𐌺𐌺𐌺:) Aufruhr, Wirrwarr beim Zusammenstoß streitender Parteien.

*Güárhé* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *güáreh*) List, Tücke, Betrug, *güárhé lī* listig, verschlagen sein, *güárhé lu nūm* ein heimtückischer Mensch.

*Görōn*, *gārōn* v. 2 (Sa. id., Irob *gür*, Ga. *qóra*) suchen, p. 37, 9.

- gōrōn-is* Caus. ‚Suche machen‘, suchen = *gōrōn*, p. 37, 8; 68, 14 (cf. 72, 21).
- Gūrārat* plur. *gūrārōtā* subst. fem. (Ti. ግራራት:, Bil. *qrōrat*) Glasflasche.
- Garay* v. 2 (Sa. id., cf. G. ቀረዩ:) begegnen Jemandem auf dem Wege, p. 21, 17; 22, 2; 82, 3.
- garay-s* Caus. entgegenbringen, darbringen.
- Gāryá* plur. *gārī* subst. fem. (Sa. id., So. *gorayo* [Hunt.], *gorāyo* [Kön.], Ha. *gurayya* [Bu.], cf. Bed. *kūire* id.) der Vogel Strauss; indiv. *gāriyá-ytū* fem. *-ytū*. *gāryá-t tāgōr* Straussfedern.
- Gay* I v. 1 in *a* bewegen, erschüttern, Subj. *a-gáyū*, Pf. *á-geya*.  
*s-gay* Caus. schütteln, bewegen lassen, Subj. *asgáyū*, Pf. *ásgeya*.  
*n-gay* Pass. erschüttert, geschüttelt werden, Pf. *ángeya*, Impf. *ángeya*, p. 47, 24.
- Gay* II v. 2 (Sa. id., s. Bil. *ga' y*) anlangen, 1) kommen, gelangen zu, p. 54, 12. 2) erlangen, finden, bekommen, p. 19, 6; 37, 19; 74, 4. 3) treffen, zustossen, begegnen, widerfahren, p. 14, 19; 31, 18; 44, 15; 74, 15; 80, 14.
- Gáysā* plur. *gōs* subst. fem. (Sa. *gázā*, So. *ges*; vgl. Bil. *gīz*) das Horn.

## J.

- Jahánnab* die Hölle, s. *gahánnab*.
- Jaláb* v. 1 in *i* (جلب, G. ገለብ:, s. *giláb*) fischen, Subj. *a-jlábū* (*a-jelábū* und *ajalábū*), Pf. *íjliba*, *íjiliba*, p. 70, 21.
- Jimi* plur. *jímam* subst. m. (Ar. جيب), die Tasche.
- Jumá'át* der Freitag, s. *gumá'át*.
- Jinjībíl* subst. m. (s. Bil. s. v.) der Ingwer.
- Jinni* der Dämon, s. *gínni*.
- Jánnat* das Paradies, s. *gánnat*.

## II.

- Hā* onomatop. Naturlaut, das Geschrei des Esels nachahmend, p. 96, 11.
- Hā*, *hāy*, *hē* (s. auch *hū*) subst. Art, Weise Sache, nur gebraucht in den compos. *áhā*, p. 41, 11; 49, 10. — *áhē*, p. 24, 23; *āh*,

p. 17, 24. — *táhā*, p. 24, 15; 43, 3; 86, 7; 88, 21; *táhāy*, p. 28, 4. 5 *táhē*, p. 17, 11 diese Sache, — Art, auf diese Art, so. *tōhā* das, so, p. 24, 2; 26, 2. *tōh* id., p. 88, 2. *máhā* welche Sache, — Art, was, wie? p. 11, 3; 12, 3; 22, 20; 47, 16 u. a.

*-hā*, *-h* Genetivsuffix.

*-hō*, *-h* Dativsuffix für *-kō*, *-k*.

*Hō* onomatop. Naturlaut das Gebrüll des Löwen nachahmend (s. Bil. *haū y* III), *lubāk hō yāleha* der Löwe sagte ho, brüllte, p. 33, 5.

*Hū* I i. q. *hā* (s. d.), *wōhū* jene, auf jene Art, so, p. 47, 12. 19; 67, 2; 84, 13. *tōhū* id., p. 58, 6; 71, 23; 82, 6; 88, 23; 105, 19. 21.


*Hū* II bellen, s. *haū* II.



*Hāb* v. 2 (Sa. id.) lassen, 1) lassen, gestatten, überlassen, *sarō yō hab* lass' mir das Kleid! vgl. auch p. 18, 7; 88, 23; 90, 13. 16; 92, 23. 2) verlassen, *inā yō mā-hābīnā* Mutter, verlassen Sie mich nicht! p. 90, 11; vgl. p. 41, 7. 8. 3) entlassen die Frau, ihr die Scheidung geben, p. 55, 14. 16. 18; 56, 1; 58, 2. 4) verlieren, einbüßen, *innī bāhita, dūyē hāba* ich verarmte und büsste mein Vermögen ein, p. 72, 20. 5) aufgeben, ausser Acht lassen, *qafō hōri mā-hābīn* lass' nicht ausser Acht die Aufmerksamkeit auf das Gefäß! p. 28, 21. 6) aufhören, nachlassen, nachgeben, p. 60, 18.



*hāb is* Caus. verursachen etwas zu lassen. Caus. II: *hab-s-is* veranlassen (der Vater, die Mutter), dass der Familienrat es ausspreche, dass der Gatte seine Frau zu entlassen habe, entlassen könne, p. 105, 9. 13. 21.



*hāb-is-it* Caus.-Ref. selbst, von freien Stücken, aus eigenem Antrieb die Scheidung veranlassen, p. 22, 22.

*Hābbi* plur. *-tē* subst. m. (Sa. *hābbe*, cf. Bil. *haū y* II) 1) die Hitze, *tākē hābbi la* hier ist's heiss (dieser Ort hat Hitze). 2) der Tripper, gonorrhoea.

*Habbū* subst. fem. (Sa. id.,  amare) Liebe; als Verb denom. lieben, Subj. *habbūw-ū* ich will lieben, *habbūw-itū*, contrah. *habbū-ytū* du u. s. w., p. 13, 2.

*Hābabbā* plur. *hābub*, *-ā* subst. m. (Sa. id., Ti. ; ;

G. ;  'ap cercopit. sacer) der Hundsaffe, Pavian.

*Hābubalē* plur. *habubālel* subst. fem. (Sa. id., A. ; ) der Sturm, Orecan.





*Hakam* v. 1 in *o, u* (Sa. id., Ar. حَكَمَ) herrschen, richten. Subj. *akhámū* (Sa. *ahkámō*), Pf. *ó-*, *úkhuma* (Sa. *ó-*, *úkhuma*). Nom. *hokhámá* (Ar. حَكُومَة) Urtheilsspruch, richterlicher Ausspruch, p. 36, 9.

*s-hakam* Caus. eine gerichtliche Entscheidung veranlassen, Subj. *ashakámū*, Pf. *oshókuma*.

*Háqqe* und *hágge* subst. m. (Sa. id., Ar. حَقَّقَ, Ti. 𐤇𐤒𐤍) Recht, Anrecht; Sitte, p. 15, 22; 59, 10. *haqqō* plur. *háqqōq* subst. fem. (Sa. id.) rechtmässige, ehelich angetraute Gattin, p. 20, 21.

*Hal* v. 1 (Sa. *hal*) werfen, hin-, weg-, umwerfen, *ilaū hála* er streute Korn aus. *lay ná-halín* vergiesse kein Wasser! Nom. act. *halnán*, subst. *haló* Wurf.

*hal-is* Caus. werfen lassen, Caus. II *hal-s-is*.

*hal-it* refl. fallen, niederfallen, p. 109, 7.

*hal-im* Pass. geworfen werden.

*Hal* und *hol* v. 1 hineingehen, intrare, p. 38, 13; 79, 12; 93, 14; 94, 7. Nom. *haló*, *holó* Eintritt.

*hol-us* Caus. hineinführen, p. 93, 24.

*Holíf*, *holíf* subst. m. (Sa. id.) Elle, Ellenbogen.

*Halagó* plur. *hálōg*, *-á* subst. fem. (Ar. خَلِقَ usu deteri) Lumpen, Fetzen, zerrissenes Kleid, p. 38, 12.

*Halak* und *hallak* v. 1 in *a* (Sa. id., Ti. 𐤇𐤀𐤊) die Füsse binden den Pferden u. s. w., hemmen, Subj. *ahallákū*, Pf. *ahállēka*. Nom. *máhlaká* plur. *mahálik* Strick, womit den Tieren die Füsse gebunden werden.

*s-hallak* Caus. fesseln, hemmen lassen, Subj. *ashallákū*, Pf. *ashállēka*.

*m-hallak* Pass. gefesselt werden, Pf. *amhállēka*.

*Halawá* subst. plur. (Ar. حَلَوَى plur. حَلَاوَى) Leckerwerk, bestimmte Speise, eine Pastete, welche aus gebrannten und gestampften Mandeln und Zucker besteht, p. 53, 16. 17.

*Halá* plur. *hól*, *hálōl* subst. fem. (Sa. id.) 1) Baum, p. 12, 6. 8, 12; 75, 15; 99, 1 u. a. 2) Stange, p. 85, 18.

*Hamó* plur. *hámít* subst. fem. Narrheit, Verrücktheit.

*hamō-t* v. 2 refl. närrisch, verrückt werden, — sein, p. 27, 13; 30, 15.

*Hammí* plur. *hámim* subst. fem. (Sa. id., G. 𐤇𐤌𐤍𐤓𐤌: maledicere) üble Nachrede, Geklatsch, p. 59, 1; 60, 16.

*hammi-t* und *hamit* v. 2 refl. (Sa. id.) 1) Böses nachsagen, verleunden, p. 56. 13. 19; 57, 1. 4. 11; 58, 22. 2) Reue empfinden, sich Vorwürfe machen, *iggifák sárrā hámmita* nachdem ich den Mord verübt hatte, fühlte ich Reue. Nom. *hammitó* die Reue.

*Hambókā* subst. m. (Sa. id., Ba. *ambukú*) eine bestimmte Strauchsorte, im Bilin *jānā dargūnā* genannt, deren Blätter von Ziegen und Kamelen gerne gegessen werden.

*Hanhám* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) der Flaschenkürbis, *cucurbita lagenaria*.

*Hān* plur. *hānōn* subst. m. (Sa. id., So. *ánō*, Ga. *anán*) die Milch, p. 86, 17; 87, 12. 20. 21 u. a. *lāhé (lāha-i) hān, wadár hān, gālě (= gāla-i) hān* Kuh-, Ziegen-, Kamelmilch, p. 9, 5 ff.

*Hán-la* nom. compos. verbale (cf. So. *hūnīn* plur. *hūnīyō* id.) die Hoden, testiculi; indiv. *hanlá-ýtā* testiculus. Die Bedeutung von *han* nicht klar.

*Hané* plur. *hānen* subst. fem. (Sa. id.) die Blutrache, p. 11, 12; 102, 9.

*Hen, hīn* v. 2 (Sa. id.) nicht wollen, nicht lieben, zurück-, abweisen, p. 11, 16. 17. 19; 15, 24; 28, 1; 44, 14; 67, 9. 11. 17 u. a.

*Hīn* partic. (Sa. id., Ga. *hīn* nicht) nicht seiend, *umá uūm hīn-yō* ich bin kein schlechter Mensch; *hīn-itō* du bist nicht u. s. w., p. 18, 4; 22, 15; 23, 19; 35, 24; 36, 6; 50, 19; 51, 15 u. a.

*Hīnū* plur. *-wá* subst. m. (s. *ghān*) die Wespe, *hūn 'ári* Wespenest.

*Hōndub* plur. *-á* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v. *etibá*) der Nabel; fehlerhaft: *hōndugu* (Isenb.).

*Hángal* plur. *hángōl* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *hángüel*) Kopf, Scheitel.

*Hangōysán-ā* plur. *-it* subst. m. der Zeigefinger.

*Hankál-ā* plur. *-uwá* subst. m. (Sa. *hánkālā, hánkelā*) der Blitz. *arán hánkālā yámhorusa* der Himmel wird vom Blitz durchfurcht.

*hankal* v. 2 (Sa. *hankal*, Ga. *hangā*) blitzen, wetterleuchten, *arán hánkala* es hat geblitzt.

*Hankas* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. s. v.) hinken, Pf. *ahánkesa* ich hinkte. Partic. *henkís* hinkend.

*Hánla* testiculi, s. *hán-la*.

*Hanān* plur. *hānōn* subst. m. (Sa. id.) Löcher in den Wachs-scheiben, worin sich der Honig, sowie die Bienenbrut be-  
findet; indiv. *hanōn-itā*.

*Hārā* plur. *hārōr* subst. m. (A. **حَرَ:**, **حَر:**, **حَرِي**) der Dreck,  
stereus.

*Hārā* Eber, Wildschwein, s. *harāy*.

*Herā* plur. *hērar* subst. fem. (Sa. id., cf. Ga. *hārre*, Mahra *hayrā*,  
**عَيْر** Esel) die Eselin, *herā-t āūkā* junger Esel.

*Hōri* plur. *-t* subst. m. (s. *rāhe*) Atem, Seele; Sorge, Auf-  
merksamkeit, p. 28, 21.

*hōra-ys* v. 2 erinnern, aufmerksam machen. refl. *hō-  
rays-it* aufmerken, aufpassen, beachten.

*Hūri* plur. *-t* subst. m. (Bed. id.) ein kleines Boot, aus einem  
holen Baumstamm bestehend, p. 18, 17; 19, 15. 18; 20, 4.

*Hawīdō*, *hawīd* subst. m. (Sa. *hawīd*, *hawīj*, Ti. **حَوْب:**) das Mel.

*Hārgi* plur. *-t* subst. m. (Sa. id.) Eunuch, dem die Hoden zer-  
malmt worden.

*Hīrhīr* plur. *herāher*, indiv. *herāhīr-tō* subst. m. (Sa. id.) Narbe  
von Schnittwunden.

*Harām-ū* plur. *-it* subst. m. (Sa. *harām*, **حرام** crimen) Ehebruch,  
unsittlicher Verker der beiden Geschlechter, p. 26, 8; 42,  
24; 84, 8; 101, 12. *harāmi bālā*, — *āūkā* Hurenson, Bastard.

*Hārā* plur. *hārōr* subst. m. (Sa. id.) der Abend, Zeit des vierten  
Gebetes, p. 10, 14; 100, 10; 101, 14.

*harray*, meist *array* v. 2 (Sa. id.) des Abends ver-  
reisen, p. 101, 14. Nom. act. *arraynān*.

*array-s*, *arrā-s* Caus. Abends fortnehmen etwas, mit-  
nehmen auf den Weg, p. 31, 14.

*array-s-it* Caus.-Refl. aus eigenem Antriebe oder in  
eigenem Interesse mit sich nemen auf den Weg am Abend.

*Harēr* plur. *-ā* subst. m. (Sa. id., **حَرِير**) die Seide, p. 8, 7. Indiv.  
*harēr-tū* ein Seidenfaden.

*Harūr*, *-ū* plur. *-uā* subst. m. (Sa. id.) der Wind; indiv. *harūrā-  
ytā* Windzug aus einer bestimmten Himmelsrichtung.

*Hivarim* v. 2 lam sein, hinken, ein gebrochenes Bein haben.

*Hōrrā* subst. m. (Sa. *hōnrā*, s. Bil. *hōryā*) Sieges-, Lobgesang,  
Triumphlied, Gesang.

*hōrr-is* v. 2 (Sa. *hōnr-is*, *-is*) singen, lobsingen, triumphiren.

*hörr-is-it* refl. seine eigenen Heldentaten preisen, sich brüsten. *horrísitá nām* ein Praler.

*Haras* v. 1 in *o, u* (Sa. id., s. Bil. *aras*) ackern, pflügen, Subst. *a-herásū, a-harásū* (Sa. *ahrásō*), Impf. *áhorusa* (Sa. *áhrusa*), Pf. *ó-, ú-horusa* (Sa. *óhrusa, úhrusa*). Nom. *aharás* plur. *ahárōs* und *maharás* plur. *mahárōs* das Pflügen, die Arbeit des Pflügens, p. 26, 11. 12; 27, 1. Nom. ag. *harastáy* (Ti.) und *harás-tā* der Ackerer, dafür auch *yáharusa*.

*s-haras* Caus. pflügen lassen, Subj. *as-harásū*, Pf. *ós-horusa*, Imprt. *osohurús!*

*m-haras* Pass. gepflügt werden, *baló tómhorusa* das Feld ist gepflügt worden. *arān hankālā yámhorusa* der Himmel wird vom Blitze gepflügt.

*Harítikāl* plur. *-uwá* subst. m. Beinkleid, Hosen; bei Isenb. *harikalla*.

*Haráy* und *hárā* subst. coll., indiv. *haráy-tū* fem. *-tū* plur. *-tít* (Sa. id., Ti. **ሐረውያ**) der Eber, das Wildschwein.

*Hasab* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. s. v.) rechnen, berechnen, nachdenken, aussinnen, Subj. *a-hasábū* (Sa. *ahsábō*), Pf. *á-heseba* (Sa. *áhseba, áhsiba*). Nom. *hasáb, hesáb* plur. *hásōb* Gedanke, Rechnung, Rechenschaft, p. 66, 23. *hasáb ab* denken, Berechnung machen.

*Hásul* plur. *-á* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *kūārad*) der Arm; die Armlänge, Elle, p. 104, 14; 105, 16.

*Hat* v. 1 in *a* (Sa. id., Ar. **قَات**) kauen, Subj. *ahátū*, Impf. *áheta* und *áhata*, Pf. *áheta*, p. 54, 22.

*m-hat* Pass. gekaut werden, *yámheta* es wurde gekaut.

*Hotúk* plur. *-á*, indiv. *hotúk-tā* subst. m. (Sa. id., So. *hedúq* [Hunt.], *haddig* [König], *hedúq* [Haggenm.], Bed. *hayúk*) der Stern, *sākí* oder *mahé hotúktā* Morgenstern, *magrib-tí h.* Abendstern. *hotúktí rádi* Sternschnuppe.

*Haw, haū* I v. 1 in *o* und *ö, a* (Sa. id., s. Bil. *'uw*) geben, Imprt. *ohó*, p. 73, 6 und *ohóy*, p. 15, 11. 13. 16; 51, 20; 69, 2. 25; 70, 3 u. a. plur. *oháwā*, p. 63, 25; 68, 18; 108, 18; 109, 12 oder *ohóyā*, p. 32, 2; 38, 23; 39, 9; 88, 1. Negat. *mā-taháyin* gib nicht, p. 80, 20; 83, 10. Subj. *aháwū*, p. 86, 3, fast immer verkürzt zu *aháú*, p. 71, 21; 76, 16 und *aháyū*, p. 25, 12. Pf. *aháy, taháy* u. s. w., p. 13, 11; 27, 16; 39, 6; 44, 13; 62, 17; 90, 6; 93, 18; 95, 21; 96, 6 ff. und verkürzt: *ahé*,



*tahé* u. s. w., p. 31, 13; 41, 13; 69, 7; 70, 6. 20; 73, 1; 76, 17; 104, 8. 11 u. a. neben der regelrechteren Form *ohóy*, *tohóy* u. s. w. (aus *ohowa*), p. 16, 6; 30, 18; 73, 6. 8. 26; 74, 5. 8. Impf. *aháy*, *taháy* u. s. w., p. 14, 22; 17, 8; 62, 8 und verkürzt: *ahé* u. s. w., p. 61, 11; 104, 6. Negat. *máhā* (= *mā-ahā*), *mā-táhā*, *mā-taháy* ich gebe nicht u. s. w., p. 15, 18; 27, 16; 63, 22; 102, 18. 21; auch *māháníyō* (= *mā-ahá-ni-yō*), *mā-tahá-ni-tó* u. s. w., p. 15, 24. Duratives Impf. *ahaú-k ána*, *-tána*, *-yána* u. s. w., duratives Pf. *ahaúk ina*, *-tína* u. s. w., p. 63, 25; 100, 9. Nom. act. *ahanán*, p. 73, 22. Subj. *haú* die Gabe.

*s-haú* Caus. geben lassen, Subj. *aseháú*, Impf. *asohóy*, Pf. *osohóy*.

*m-haú* Pass. gegeben werden, Pf. *omohóy*. Diese wie die obige Causativform wurde mir als veraltet und nur von Frauen gebraucht bezeichnet, dafür die vom v. 2 abgeleiteten Formen *hay-s* u. s. w.

*hay* v. 2 (Sa. id., denom. von *haú* Gabe) 1) hinreichen, -setzen, -stellen, darreichen, -bringen, geben, Imprt. *hay* und *hē*, p. 17, 15; 28, 26; plur. *háyā* p. 19, 23 u. a. Subj. *haú* und *háyá*, *háytū* u. s. w., p. 18, 1; 30, 22; 64, 1; 81, 4; 84, 12 u. a. Impf. *háv-a* (*haú*) und *háy-a*, *háy-ta*, *hay*, plur. *háyna* (*hána*), *háytan*, *hān*, p. 51, 19; 70, 16 u. a., negat. *mā-hā*, *mā-háyta* u. s. w., p. 16, 24; 58, 23; 87, 23. Pf. *hay* (*hē*), *háyta* u. s. w., p. 29, 24; 33, 19; 34, 4. 8. 13; 43, 6; 64, 11. 22; 65, 15; 72, 15; 95, 9 ff. Nom. act. *haynán* = *ahanán*. Nom. abstr. *hawó*, *hayó* die Darbringung, Gabe, das was *haú*. 2) hinstellen, -hängen, aufhängen, p. 12, 18; 19, 23. 3) hinstellen, aufstellen im Herzen, denken, p. 72, 15. 16. 4) setzen hinein, hineinstecken, p. 29, 24. 5) ausmachen, bilden, sein, *namáy hā-m bār* Nacht, welche Zweitteil bildet, die zweite Nacht, p. 92, 4 (cf. *sidāh ya-m bār* Nacht, welche drei ist), p. 92, 8; vgl. a. 34, 5. 9. 14. 19; 92, 12. 6) Dieses Verb wird auch zur Bildung zusammengesetzter Zeitwörter verwendet; bei den v. 1 wird dieses *hay* an das Impf. und Pf. oder an die Nominalform, bei v. 2 an das Impf. und Pf. angefügt, wie: *iftíra-hay* = *yiftíra* er hat geschaffen, *iftíra-hé-mi-k* von dem, was er geschaffen hat, p. 43, 17 ff.; 46, 13 ff. *okuluqá-hay* er hat geschaffen =

*yókuluqa*; *okuluqa-hé-mík* von dem, was er geschaffen hat, p. 45, 21 ff., vgl. auch p. 110, 15. — *warisá-hay* er erzählte, *warisa-hé-tiyā* Erzähler, vgl. p. 46, 18. *qóffa-hē* er schnitt ab, p. 22, 4. Vor folgendem *y* wird *hé* in *hī* verwandelt, so: *bā'elāy gáha-hī-yā wō nūmūy dīnak sūga-hī-yā-k 'ūtīt gilé yísquda iyan*, p. 101, 18; vgl. auch p. 73, 19; 93, 17 u. a. Es wechselt dieses Verb auch mit *ḍah*, *ī* sagen, machen, bei Neubildung von Verben, wie *rikeríke hay* zerreißen, p. 36, 9. *nō-d hā-m má-la* es gibt nichts, was uns diente, p. 8, 22.

*hay-s* (*hafu]-is*) Caus. hinstellen, -bringen, darreichen lassen; Caus. II *hay-s-is*.

*hay-s-it* Caus.-Refl. 1) für sich ein Depot machen, aufbewahren, p. 38, 19; 40, 2. 2) im Interesse Jemandens eine Sache, Geldwert hinlegen, darbringen, wie *hay* gebraucht, *gemma'ó tátīl háysita* er legte, gründete auf sie die Gemeinschaft (die Hochzeitsgabe, das Metlo, worauf hin die Ehe rechtskräftig wird), er heiratete sie, p. 34, 18. 23 u. a. = *gemma'ó tátīl hē*, p. 34, 8 u. a. 3) gemeinschaftlichen Nutzen ziehen aus einer Sache, diese unter sich teilen, *kólī haysitenó-k* weil wir mit dir teilen wollen (das Gold), p. 19, 11.

*hay-m* Pass. dargebracht, hingestellt, gegeben werden, *luqa'ó yō háyma* oder *yomohóy* es wurde mir Geld gegeben.

*hay-s-im* Caus.-Pass. mit der Bedeutung von *hay-m*.

*Haú* II onomat. Naturlaut, das Gebell der Hunde nachahmend (Bed. *haú*, So. 'ay); davon *haú ḍah* oder *haú a*, *haú ī* hau sagen, bellen, p. 49, 5; 50, 1; 96, 4; verkürzte Form *hū* und *hūh* (aus *hāhū*, vgl. a. s. v. *hō*).

*Hawal* v. 2 (Sa. id.) müde werden, einer Sache überdrüssig werden, davon abstehen, ablassen, p. 60, 17.

*hawal-is* Caus. Jemandem eine Sache verleiden, unerträglich machen.

*Hay* I v. 2 setzen, stellen, s. *haw* I.

*Hay* II v. 2 (Sa. id., Ti. **ሐዖ፣** G. **ሐዖ፣** **حَي**, **حَيَّ**) leben, das Leben fristen; besonders durch Narung oder Heilmittel die geschwächten Kräfte wieder ersetzen, satt, gesund werden. Nom. act. *haynāw* Wolbefinden in Folge von Sättigung, *hayināw wak* zur Zeit des Wolbefindens, p. 96, 11. 24. Nom. abstr. *hay* Leben, Wolbefinden, Zustand der Sättigung:

Reichtum, *bēri háy-kū kāfi lucá táysa* der Hunger von heute ist besser als das Sattsein von morgen (die elende Gegenwart ist besser als in Aussicht gestellte, vielleicht eitle Hoffnungen). *ya hay mangim tána* mein Reichtum (Mittel zum Leben) ist gross; vgl. a. p. 104, 20.

*heyó* plur. *heyáv*, -ā, indiv. *heyó-tū* fem. -*tú* plur. -*tít* subst. (Sa. id., G. **አዳው**;) der Mensch. *laba-háytū* (Sa. id.) der Mann, i. e. männlicher Mensch. *labahá* die Männerwelt, Männer, p. 54, 2. 6. 7 ff.

*hay-s* Caus. das Leben erhalten, gesund machen, sättigen; reich machen, *Bilál ya háysa* B. hat mir das Leben erhalten (durch Speise, Arznei oder Geld). *aní kū háysū rohós tákū* ich will dich bereichern, so dass du reich wirst. Nom. *haysó* Lebensmittel, *haysó-la hálá* Obstbaum (Sättigung gebender Baum). Caus. II: *hay-s-is*.

*hay-it* refl. sich sättigen, bereichern, *bētani háyitan* sie assen und wurden satt.

*hay-im* Pass., gebraucht wie *hayit*.

*hay-s-im* Caus.-Pass. gesättigt werden.

*Hāy* Art, Weise, s. *hā*.

*Hāy* pron. demonstr. für *āy*, *ā*.

*Hayé* interject. (Sa. *āhá*) ja so, ach so, so so, p. 6, 8; 7, 4 ff.

*Heyá* der grosse Mülstein, s. *eheyá*.

*Heyó* der Mensch, s. *hay* II.

*Háydā* plur. *háydōd* subst. m. (Sa. *hájā*, Ar. **حَاجَة**) Sache, Geschäft, Verrichtung, p. 7, 13.

*Háyle* subst. m. (Ar. **حَيْل**) Kraft, Stärke, *aní kō-k múddi háyle-lí kiniyō* ich bin ebenso stark als du.

*Háysā* interject. (s. Bil. *háša*) Gott beware! gewiss nicht, keinesfalls, p. 82, 18.

*Haysū* plur. *háysūs* subst. fem. (Sa. *hasū*, Bed. *úšā*, *úšāy*, Ga. *fnjá*) der Urin, Harn.

*haysū-t* v. 2 refl. (Sa. *hasū-t*, Bed. *oš*) harnen, pissen.

## K.

-*k* verkürzt aus 1) *kī* sein, *vēdántū-k yína* er war Häuptling gewesen, p. 61, 5. *māra-k yína* (für *kī yína*) er war geblieben, p. 67, 6. *marhabá-k* schön, recht ist's so, p. 9, 1. *yállí kō*

- yómū-k* Gott verfluche dich! (es ist der Fall eingetreten, wofür Gott dich verfluchen soll), p. 11, 17. *sidāhō-k gálda* sie gingen zu dritt (drei seiend), p. 13, 8; vgl. auch p. 20, 14. 19; 22, 4. 13. 20. 22; 23, 22; 24, 7. 8; 25, 16 u. a. 2) für *kō* wenn, weil, *báḷā hená aní-k* da ich den Knaben verabscheue, p. 11, 19. *abagōytá báḷā hintá-k máhá ábonū* was sollen wir tun, wenn ein Weib ihr Kind hasst? p. 12, 17; vgl. auch 15, 18; 19, 12; 20, 17; 23, 23 u. a. 3) für *-kō*, *-kū* als Postposition nach Nennwörtern, *gíra-k gáḷa 'érv* der Rauch, welcher vom Feuer geht, p. 8, 21. *iná-k maráytá* der Geliebte der Mutter, p. 10, 7. *sá'a-k má-gidé* wie viel Vieh? p. 16, 12. *amá ikē-k* von diesem Orte weg, p. 17, 10. *halá-k takárā* hängt sie auf einen Baum! p. 12, 6.
- kā* (Sa. id.) 1) Suffix für das Object, *á-kā* ihm, ihr, ihn, sie, p. 25, 3; 41, 13; 44, 13 u. a.; auch nach Objectssätzen, *amá dūyé á-kā tawé'á-kā anū áḷiga*, p. 16, 19. 2) Suffix der Causalität, weil, *ḍamená-kā* weil wir gekauft haben, p. 31, 3; vgl. a. 23, 19; 32, 18. 21; 47, 2; 63, 13. 17; 68, 6 u. a.
- kī* comparativpartik. (Sa. *-kō*), *na 'árv-kí sin 'árv nába* euer Haus ist grösser als unseres. *kū dūyé-kī mangó dūyé anū líyō* ich habe viel mer Geld als du.
- kū* postpos. (Sa. *-kō*, So. *kā*, Bar. *-ge*) von, aus, *y'ábbā ḍaylō-kū kónó la* mein Vater hat fünf Kinder (von Kindern fünf). *á-kū* aus, von ihm, p. 41, 10 u. s. w.
- Ka* v. 1 (Sa. Bed. id.) geschehen, werden, sein. Subj. *ákū*, Impf. *áka*, Pf. *áka*, Imprt. *tík!* p. 21, 9; 30, 11; 33, 6. 12; 49, 10; 54, 18; 61, 6. 16; 89, 17; 95, 15 u. a.
- Ka* conj. (Sa. id., A. **h**-, **ñ**-, s. Qu. *-kūā*) und, verbindet zwei Wörter oder auch Sätze, *agabōytá ka bá'elā* Gattin und Gatte, p. 31, 17. *tat dūyé ákā hay ka saró kálá-tík* gib ihr das Geld und zieh' dich aus! p. 25, 17; vgl. auch 7, 7; 25, 8; 26, 2; 31, 2; 54, 11 u. a.
- Kā* plur. *kan* pron. pers. obliq. (Sa. *kā* plur. *tan*) 1) als possessiv: sein, *kā abagōytá* sein Weib, p. 110, 2. *kā mā'úó* sein Mittagsmal, p. 104, 24. Meist wird dem *kā* in diesem Falle noch das Genetiv-*í* angesetzt, als: *kāy dūyé* sein Geld, p. 41, 13. *kāy sáheb* sein Freund, p. 70, 6; vgl. auch p. 31, 13; 61, 3. 6. 7; 64, 14; 66, 15. 18. 20; 68, 10; 102, 4. 9; 103, 10 u. a. Relativ: *kāy-im* das seinige, p. 38, 23; 39, 9. Plur. *kan* ihr, eorum,

*kan kīs* ihre Tasche, *kan dāylō* ihre Kinder. 2) als Object: ihn, ihm, *kā nābulū* dass wir ihn sehen, p. 25, 10. *kā mā-diqībisan* sie liessen ihn nicht heiraten, p. 67, 5. *kā ohóy* gib ihm! p. 15, 16; vgl. auch 17, 12; 24, 13; 27, 21; 39, 6 u. a., auch *kā-k* (mit dem Objectszeichen), p. 90, 3 u. a., wofür auch *kā ā-k* eum huñc, p. 17, 12; 90, 3 u. a. Plur. *kan*, wie: *kan bē* er nam sie, p. 29, 21. *sinám kan hámmíta* die Leute verschimpften sie, p. 56, 13; vgl. auch 57, 1. 11; 66, 8 u. a. 3) vor Postpositionen, *kā-l* zu ihm, p. 40, 2. *kā-lī* mit ihm, p. 27, 15; 56, 17. Plur. *kāl-lī* (*kan-lī*) mit ihnen, p. 93, 23. *kán-ik* von ihnen, p. 56, 12. 25; 93, 13.

*Ké*, *kē*, seltener *kūé* pron. pers. (Sa. *kūé*, Cha. *kūt*) du! nur vocativisch, *ké yi sáheb-ō* du, mein Freund! p. 68, 21; vgl. auch 18, 23; 19, 1; 49, 15 u. a.

*Kē* subst. m. (vgl. *ikē*, *riké*, *erké*) Ort, Platz, Stätte, Stelle, *tāmá kē* dieser Ort, an diesem Ort, hier, p. 18, 7; 23, 12; *āmá kē-l* id., p. 16, 25. *ō kē* jener Ort, dort, p. 18, 22. *tó-kē* id., 22, 6. *būlá-k dē kē* ein der Heimat benachbarter Ort, p. 28, 9. *dūyē mē'é kē-t haysítta* sie hinterlegte das Geld an einem sicheren Platz, p. 40, 1.

*Kō*, *kū*, *kū* pron. pers. obliq. (Sa. id., s. Bil. *kū*) dein, dir, dich, 1) als possessiv, in diesem Falle fast immer *kū*, *kū*, sehr selten *kō*, wie: *kū migá'* dein Name, *kū ábbā* dein Vater u. s. w., vgl. p. 12, 2; 15, 17; 22, 17; 23, 16; 24, 12; 25, 10; 28, 4 u. a., doch auch: *kō ábbā* dein Vater, p. 10, 16. *kō agabōytá* dein Weib, p. 21, 20. 2) für den Dativ, *kō warisenū wáyna* wir werden es dir sagen, p. 8, 17; vgl. auch 15, 15; 18, 6 u. a. 3) für den Accusativ, *kō yaggáfū* dass er dich tötete, p. 10, 20; vgl. auch 11, 6. 16; 24, 7 u. a. 4) vor Postpositionen, *kō-k* von dir, p. 20, 14. 17; 24, 23; 25, 1; 28, 21 u. a. *kó-lī* mit dir, p. 19, 11; 71, 13 ff. *kō-d* zu dir, p. 98, 9; 99, 11 u. s. w.

*Ká'al* v. 2 (Sa. id. und *akal*) sich waschen, p. 40, 7. 8. 15. Nom. *ka'aló* die Waschung, welche man an sich vornimmt.

*ka'al-is* Caus. waschen, Caus. II: *ka'al-s-is*.

*ka'al-s-im* Caus.-Pass. gewaschen werden.

*Keb*, *kib* rad. inus. (vgl. Qu. s. v. *we*) gross, viel sein, Nom. *kíbe*, *kíbi* Menge, Fülle, *Bōrí-māri bālō aleluwá-k kibi-la* hat das Buruland viele Berge (von Bergen eine Vielheit)? *tā*



- hadó kibi tan hádō* dieses Fleisch ist gross. *kibi gé-liyō* ich werde Reichtum erlangen. Ich habe auch *kebi* in: *anū dūyē-k kebi líyō* ich habe viel Geld. *dūyēk kibe luk ina* ich hatte viel Geld: vgl. auch p. 33, 15; 74, 2. Dann die Form *kibō* in: *dūyēk kibō líkuk yanínē* sie hatten viel Geld, p. 26, 5.
- Kábbā* plur. *kábōb* subst. m. (Sa. *kabó*, Ga. *qábā* id., s. Bil. s. v. *gab*) Erreichung, Ziel, Auffassung eines Gegenstandes.
- kábbā* ī, -a, -ḏah denom. v. (Sa. *kabb a*, -ḏah id., Ga. *qába* anfassen, ergreifen) einem Gegenstande so nahe kommen, dass man denselben anfassen kann, erreichen, fangen, nahe kommen, *oddonyá kábbā tōwa wáyta sákū* die Zeit, der die Welt nahe kommt, entgegen geht. *oddonyá kábbā ítō wáyta sákū* id.
- Kabudá* plur. *kábud* subst. fem. (G. **h-nē:**, كَبِد) der Bauch, die Weichen.
- Kabelá* plur. *kábel* subst. fem. (Sa. id.) die Sandalen.
- Kábār* subst. m. (Sa. id., s. *kā* und *bār*) diese Nacht, 1) die heute vergangene Nacht, *kábār rōb yána* heute Nacht regnete es. 2) die heutige noch andauernde Nacht, p. 92, 6. 10. 14.
- Kabaró* plur. *kábur* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *kalambūrā*) die kleine Trommel, Pauke.
- Kábōr* plur. *kabāre* subst. m. (Sa. id.) die Ferse.
- Kabáym-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) der Mistkäfer.
- Kid* v. 2 erigirt sein, stehen (das membrum viri), p. 52, 8. 10. Nom. *kidó*.
- kid-is* Caus. zur Erektion bringen, Pass. *kid-im*.
- Kād* v. 2 (Sa. id., Ga. *kad*) laufen, fortlaufen, eilen, fliehen, p. 11, 1. 2. 5; 79, 14. 15; 109, 3. Nom. act. *kudnán*. Nom. abstr. *kūdó* Lauf, Flucht.
- kūd-us* Caus. in die Flucht treiben. Caus. II: *kud-s-us*.
- kūd-s-un, kūdu-s-un* Caus.-Pass. in die Flucht geschlagen werden.
- Kadam* v. 1 (Sa. id., s. Bil. s. v.) dienen, Subj. *akadámū* und *axdámū*, Pf. *u-*, *ó-kyduma* und *óxduma*. Nom. ag. *kadám* plur. *kadámum*, indiv. *kadám-tū* fem. -tú plur. -tūt Diener. Nom. abstr. *kudumā* der Dienst.
- Káfā* subst. m. (Sa. id.) der heutige Tag, heute, p. 60, 10; 89, 20.
- Káfán* plur. *káfōn*, -á subst. m. (Ar. كَفَن) das Todtenkleid, Leichentuch, p. 21, 6.

*Kafír* subst. coll., indiv. -*tū* plur. -*tit* (Ar. كَفْر) der Heide, Ungläubige.

*Kofiyát* plur. -*uá* und *koft-á* plur. -*t* (Ti. ከፍያት) der Tarbusch, die rote Kappe.

*Kāh* onomat. Ausdruck für den Laut des Schlagens auf einen harten Gegenstand, *kāh ḏah*, -*ī* (Sa. id.) schlagen, *kāh-is* id., s. Bil. s. v. *gūax y*.

*Kahabá* plur. *kahóbit* subst. fem. (s. Bil. *qahab*) die Hure.

*Kahan* v. 1 (Sa. id., Bed. *kehan*, s. Bil. s. v. *enkal*) lieben, Subj. *kahánū*, Pf. *ákhená* und *íkhená*, Imprt. *ekhén*, p. 20, 13; 66, 9. Partic. *kahen* und *kahen*, flectirt: *kah-yó* ich liebe, *káhen-tó* du liebst, *kahen-á* er liebt, *káhen-nó* wir —, -*tón* ihr, -*ón* sie lieben, p. 57, 13. Nom. *kahán* und *kehán* die Liebe, *kahan-tú-la* der Freund.

*s-kahan* Caus. Liebe einflößen, Subj. *as-kahánū*, Pf. *askáhená*.

*n-kahan* Pass. geliebt werden, Pf. *an-káhená*.

*Kāk* onomat. subst. (Sa. id., s. Bil. *kūā y* und *qāq y*) Geschrei, *kāk ḏah*, -*ī* gackern, schreien die Henne, der Rabe. *kākō* plur. -*t*, indiv. *kākóyt-ā* plur. -*it* (Sa. id.) der Rabe.

*Kukómā* plur. *kákōm* subst. m. (Sa. id.) der Klippschliefer, *hirax abessinicus*.

*Kal* v. 2 (Sa. id., G. **ĦAΘ:**, **ΦAΘ:**, **كَل** extrahere, detrahere, exuere) wegnemen, -ziehen, *saró kal* das Kleid ausziehen, p. 25, 10. 17. 19. *galabó kal* die Haut abziehen, p. 59, 6. Auch componirt mit *hay* legen, *kala-hay* (für *kale-hay* i. e. *kal-hay*) weglegen, -ziehen, *galabó á-kū kala-haytá tan sagá* eine Kuh, von der du die Haut wegziehend warst, weggezogen hast, p. 59, 3. *amó kal* den Kopf wegnemen, abschlagen, p. 43, 24; 44, 6; 86, 21. *abagóytá kalení úyan* sie hoben das Weib weg, p. 67, 23. Nom. *kaló*.

*kal-is* Caus. wegziehen lassen, Caus. II: *kal-s-is*.

*kal-it* refl. (G. **ĦAĦ:**, **كَل** retinere, cohibere) vorenthalten, verweigern, abschlagen die Bitte, eine Zahlung verweigern, *kō ohóy*, *kō kálita* ich gab und verweigerte dir. *nūm dūyé yō kálita* der Mann verweigerte mir das Geld (das er mir schuldet), p. 16, 2; vgl. auch 15, 15; 16, 22; 17, 3. 7; 63, 9; 72, 21.

*kal-im* Pass. weggenommen, -gezogen werden.

*Kēlā* plur. -*l* subst. m. (Ar. كَيْلٌ) ein bestimmtes Getreidemass, Scheffel, p. 104, 22 ff.; 105, 17 ff.

*Kūl* v. 2 die Nacht zubringen mit etwas, spec. die ganze Nacht marschiren, um dann einen räuberischen Ueberfall auszuführen.

*Kalad* v. 1 in *a* (cf. جدل, جَدَلٌ) gross, alt werden, Subj. *a-kaldū*, Pf. *á-kelda*. *yakeldá nūm* ein Greis. *dakaní yakeldám 'iyā yan kimbiró tūliga* der Vogel 'iya genannt, erkennt den Elefanten, der alt geworden ist. Partic. *kald* gross, *kaldá álsā* Vollmond, *kaldá bār* die tiefe Nacht, *kaldá ferá* der lange Finger, *kaldá andótū* Ratte (grosse Maus), *kaldá sá'ál* der ältere Bruder u. s. w., vgl. p. 64, 11; 65, 7. 14. 18. Nom. *akaldó* Grösse, Alter, *kaldínā* id., *ā nūm yō-k mangó kaldínā la* dieser Mann hat ein viel höheres Alter als ich.  
*s-kald* Caus., Subj. *as-kaldū*, Impf. *áskelda*, Pf. *áskelda*.  
*n-kald* Pass., Pf. *ánkelda*.

*Kūluhūm* plur. *kūluhām* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *kíršim*) Fuss- oder Handknöchel, indiv. *kūluhún-tā* plur. -*tit*.

*Kalag* v. 1 in *o*, *u* (Sa. id., Ar. خَلَقَ) schaffen, erschaffen, creare, Subj. *akeláqū*, *akaláqū* (Sa. *aklāqō*), Pf. *o-*, *ú-kyluqa* (Sa. *úkluqa*), p. 45, 21 ff. Nom. ag. *káliq* (Sa. id., Ar. خَالِقٌ) der Schöpfer.

*n-kalag* Pass., *arín ka bālō tunkuluqá mah* am Tag, da Himmel und Erde geschaffen wurden.

*Kílím* plur. -*á*, indiv. -*tā* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *kedmā*) die Zecke.

*Kállum* subst. coll., indiv. *kállún-tā* plur. -*tit* (So. *kalun* [Hunt.], *kellún* [König], *Harari túlum* [Salt, Burt.], *tulám* [Paul.]) der Fisch, p. 70, 18. 22. 23. 25; 71, 2. *kálluntí kená* Fischgräte, -*éngir* Fischschuppen. *kállum yabūlā nūm* ein Fischer.

*Kam* I part. interr. (Ar. كَمْ) wie viel, was kostet es? p. 27, 10. *Kam* II u. *gam* v. 1 in *o*, *u* (Sa. *gam*, s. Bil. *qūi*) essen, fressen, Subj. *a-kámū*, Pf. *ó-koma*, *úkuma*, Imprt. *o-*, *u-kúm!* negat. *mā-kmín!* p. 33, 2; 106, 2.

*s-kam* Caus., Subj. *as-kámū*, Pf. *ós-koma*.

*n-kam* Pass., Pf. *ónkoma*.

*Kāmbó* subst. fem. (Sa. id., cf. G. **hōn**;) Wiederholung; adv. wiederum, abermals, auch, nun, p. 7, 10.

*Kimbiró* plur. *kimbir*, indiv. *kimbir-tā* fem. *-tā* plur. *-tit* (Sa. id., Ti. im Samhar **ክምበርት**: plur. **ክፍብር**:, So. *šimbir*, Ga. *šimbiró* [May.], *zimbirā* [Tu.], cf. **صافر**, **صافر**, **صافر** id.) der Vogel. *kimbirtí* 'ári Vogelnest, *-aúkā* junger Vogel.

*Kāmbórō* plur. *kāmbár* subst. m. glans penis.

*Kimál* adv. (Sa. *kūmál*, cf. Ty. **ትማሊ**:, **ትማሊ**) gestern.

*Kamar* v. 1 in *u* (Sa. id., s. Bil. *kūāmmar*) sammeln, ansammeln, Subj. *akmárū* und *akamárū* (aus *a-kemárū*), Pf. *úkumura*. Nom. *kúmre* Haufe.

*Kāmis* plur. *-á*, *-uwá* subst. m. (Sa. *hamús*, s. Bil. *amíd*) Donnerstag.

*Kan* pron. pers. obliq. (Sa. *tan*) sie, eis, nos u. s. w., s. *kā*.

*Kená* plur. *kūénān* subst. m. Zal, Anzal, *mā kená* welche Anzal, wie viel? *kū bálā mā kená sanát la* wie alt ist dein Son (welche Zal an Jaren hat er)? *mā kená farás Mohámmad la* wie viel Pferde hat M.?

*Kēná* plur. *kēnān* subst. fem. (Sa. id., Bed. *dīn*, cf. **كِن**) der Dorn, p. 38, 11. 22; 39, 6. *kūlluntí kēnan* Fischgräten.

*Kīn* I Participialform von einer ungebräuchlichen Radix *kan* (Sa. id. und *kī*, s. Bil. *kūn* I) sein, esse, p. 14, 15; 22, 16. 17; 32, 10. 11. 14. 15. 17. 20; 33, 1. 17 u. a.

*Kīn* II subst. (Sa. *kīn* und *kīm*, auch *qīm* = G. **קִימ**:) Rachgier, angreifende Haltung, als ob man sich auf den Gegner stürzen wolle.

*kīn-is* v. 2 (Sa. *kīn-iš*, Qu. *kīm-š*) eine angreifende Haltung annehmen, drohen, p. 98, 16. 17.

*Kane'ó* subst. coll., indiv. *-ytā* (Sa. id., So. *kane'ō*) die Mücke, Mosquito.

*Kōn* fünf, s. *kōnōwū*.

*Kuntūb* v. 2 (aus Ti. **ክንተብ**: von **ክንተብ**:, **...ፈ**:, G. **ከተፈ**:) verwickelt, verschlungen sein, geringelt sein die Schlange, p. 98, 21.

*Kōntómō*, *kōntóm* num. card. (Sa. *kōn-tōm*, So. *kuntun*, Ga. *žan-támā*) fünfzig, p. 81, 19; 83, 11.

*Kōnōwū*, *kōnó[w]ū* und *kōnōyū* num. card. (Sa. *kaūn*, *kōn*, So. Ga. *šan*) fünf, p. 61, 8; 63, 7. *tāban ka kōnōyū* fünfzehn. Kürzere Form *kōnó*, vgl. *y'ábbā dāylo-kū kōnó la* mein Vater hat fünf Kinder. Vor Nomina *kōná*, vgl. p. 62, 23; 104, 21. 22; 105, 17. 18. *kōnó-tī* der fünfte; auch mittelst

*haú* geben, ausmachen: *kōnówū hān sanát* das fünfte Jar, p. 63, 7. *kōnóy hān nūm* der fünfte Mann, p. 34, 9. *báḷā kōnóú hān-im* der fünfte Son (Son, den sie als fünfzal ansetzen), p. 61, 8.

*Kírá* subst. fem. (Ar. كِرَا) der Lon, p. 29, 16.

*Kōr, kūr* I v. 2 (Sa. So. *kōr*) hinaufgehen, -steigen, besteigen (Schiff, Reittier u. dgl.), p. 43, 5; 48, 19; 49, 21; 57, 12; 69, 11; 7, 10. 14; 73, 13. 16. Nom. *kōró* Aufstieg. Nom. ag. *kōrán-ā* plur. -it Reiter.

*kōr-is* Caus. hinaufgehen, -steigen, besteigen lassen, p. 57, 13. Caus. II: *kōr-s-is*.

*Kōr* II, auch *kórū* plur. -wá und *kōrári* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *kōr*) der Sattel, p. 56, 6. 8.

*Kōrá* plur. *kórār* subst. fem. (Ti. ከረ፡) breite Holzschüssel, Zuber, p. 110, 13. 15; 112, 1. 8.

*Kúrdi, kúrde* plur. *kúrdád* subst. m. die Hoden, testiculi.

*Karáfe, kiráfe* subst. plur. m. Holzschuhe der Frauen mit hohen Absätzen, p. 93, 21.

*Kūrukūr* plur. *kūrukúrur* subst. m. (Sa. id.) die Hinterbacken.

*Karkardó* subst. fem. das Grübchen unter dem Adamsapfel am Halse.

*Kârumá, kârmá, kūrúmá* plur. *kârámi* subst. fem. (Sa. id.) Höcker; Fettbuckel des Büffels.

*rukubtá* k. Kamelhöcker. *kârumá-la* bucklig sein.

*Karámat* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Almosen, *karámat dah* betteln.

*Kararát* plur. *karárót, -á* subst. m. (Ar. كِرَاةٌ) Sack, Tasche.

*Kas* Verstand, s. *kásse*.

*Kís* plur. -uwá subst. m. (Sa. id., Ar. كَيْسِي) Sack, Tasche, p. 69, 19.

*Kasaf* v. 1 in *a* (Sa. id., Ar. كَشَفَ) aufdecken, entblößen, Subj. *aksáfū*, Pf. *áksefa*, Impr. *eksíf!* p. 25, 14.

*s-kasaf* Caus., Subj. *as-kasáfū*, Pf. *ás-kəsefa*.

*n-kasaf* Pass. aufgedeckt werden, Pf. *ánkesefa*.

*Kaskas* I v. 1 in *a* (s. Bil. s. v.) tanzen, Pf. *akeskesa*.

*Kaskas* II v. 1 in *i* (Sa. *kasas*, s. Bil. *kasas*) anklagen, den Process machen, Subj. *ankaskásū*, Pf. *inkískisa*.

*y-, s-kaskas* Caus. einen Process anstiften, Pf. *ay-kís-kisa, iskískisa*.



*n-kaskas* Pass. verklagt werden, *ábbā mā-yankískisa* einem Vater darf man keinen Process machen (von Seite der Kinder; Sprichwort).

*Kuskústi* plur. -t subst. m. (G. **ቁስቁስ**) Gefäß, Krug, Schale.

*Kasam* und *qasam* v. 1 in *a* (Ar. **قَسَمَ** IV schwören) beim Haupte des Qadi schwörend jemanden vor dessen Tribunal fordern; vgl. Munzinger, Ostafrikanische Studien, S. 172. 173. Subj. *akasámū*, Pf. *akisima. aná ká akisimá qádíl báha* ich brachte ihn vor den Qadi mittelst Berufung auf dessen Qassamat. Nom. *qasámat* (Ar. **قَسَامَةٌ**) Schwur bei dem Haupte des Schech, Qadi u. dgl., p. 15, 20.

*Kúsúr-ā* plur. -it, indiv. *kúsúr-tā* plur. -tit subst. m. (Sa. id., Ti. **ኩሱሩ**, cf. G. **አንጾዋል**) die Nabakfrucht, *kúsūrí haǎá* der Nabakbaum, *rhamnus spina Christi. haǎá kúsūrā lih úbila. amá kúsūrā ḍā 'ída, amá kúsūrí háliṭa, amá kúsūrā gōrónisa, amá kúsūrā way* ich sah einen Baum, der Nabakfrucht hatte; darnach warf ich einen Stein, die Nabakfrucht fiel herab, ich suchte sie, fand sie aber nicht.

*Kásse* subst. m. (Sa. *hasús*, So. id., Ar. **قَسِي**, **حَسِي**) Einsicht, Verstand, *kásse la* verständig sein, p. 52, 11; 112, 11.

*Kistán* subst. coll., indiv. -tū plur. -tit (Sa. id.) Christ.

*Kíswat* subst. fem. (Ar. **كِسْوَةٌ**) Kleidung, *agabí kíswat* Frauenkleider, p. 93, 22.

*Kat* v. 1 in *a* (Sa. id., A. **ከተተ**) sich versammeln, zusammenkommen, Subj. *akátū*, Impf. *áketa*, Pf. *áketa*, Imprt. *ekét!* p. 43, 11. 13; 76, 6. 7; 85, 20. 21; 101, 23. Nom. *makotá* Versammlung, Menge. *katá* id., *katá-la* ‚Fülle habend‘ ein grosser Wasserzuber, -eimer.

*s-kat* Caus. sammeln, versammeln, Pf. *ásketa*. Nom. *askotá, maskotá* Sammlung.

*Kütā* plur. *küt-uwá* subst. m. der Hund, *kütá* auch *say kütá* Hündin, *kütá báǎ* junger Hund; vgl. p. 49, 6; 50, 2; 51, 12.

*Kutú* plur. *kutuwá* (Sa. id., s. Bil. *katú*) der abessinische Helm-vogel, *buceros coronatus*.

*Katab* v. 1 in *u* (Sa. id., s. Bil. *katab* II) schreiben, Subj. *aktábū*, Pf. *úktuba*, Imprt. *uktúb!* Nom. *kitáb* Schrift, Buch (Ar.), Nom. ag. *katáb*, meist *katábtū* Schreiber.

*s-katab* Caus., Pf. *uskútuba*.

*n-katab* Pass., Pf. *unkútuba*.

*Kataf* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *katab* I) schneiden, stechen, zerschneiden, -stückeln, -reißen, Subj. *aktáfū*, Pf. *iktifa*, Imprt. *iktíf!* Nom. *kítfe* und *kitíf* Stück, ein Fetzen. Davon:

*kitíf dah*, auch *kitíf* v. 2 zerstückeln, -fetzen, p. 36, 12.  
*hūnuwá kitíf kitíf ak yan* die Wespen zerstachen ihn.

*Katála* der Wasserzuber, -eimer, s. *kat*.

*Katám* plur. *kátum* subst. m. die Handhabe am Schild.

*Kátim* plur. -*á* subst. m. (Sa. id., Ar. خَاتِم) der Siegelring.

*Katar* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. *katar*) rauben, Subj. *aktárū*, Pf. *iktira*. Nom. *katrá* der Raub, *katárī* plur. *katárō* Räuber.

*Kāy* I sein, suus, s. *kā*.

*Kāy* subst. m. (Sa. id.) Dornenzaun, -gehege, *káy-tā* plur. -*tít* abgehackte Dornenbüsche für einen zu bildenden Hag.

*Kayyat* v. 1 in *i* (Ar. حَيْط) nähen, zusammen-, einnähen, Subj. *akayyātū*, Pf. *ikayyita*, p. 81, 5.

## Q.

*Qa'* v. 1 aufheben, -laden, s. *aga'*.

*Qá'i* subst. coll., indiv. *qa'á-ytā* plur. -*ytít* (Sa. id., cf. قَعَقَع summen) die Fliege.

*Qábe'ā* plur. *qábi'*, -*á* subst. m. (Sa. id., cf. Bil. s. v. *yibā*) der Panter, Leopard, p. 97, 13. 18; 98, 16; 99, 3. 15. 19. 21.

*Qabúl* subst. m. (cf. Ga. *qabadú* adj. fett, feist) Fettstück, Fett, *qabúl-la* (für *qabúd-la*?) *hadōytá* fettes Fleisch, p. 54, 21.

*Qádi* plur. -*dá*, -*duwá* subst. m. (Sa. id., Ar. قَاضِي) der Richter, p. 15, 20. 22: 35, 15 u. a.

*Qada'an* plur. *qa'ádōn*, indiv. *qa'adán-tū* plur. -*tít* subst. m. (Sa. *qa'adám*, *qa'adámto*, cf. s. v. *qá'i*) die Breme, Bremse, Stechfliege, p. 79, 11; 80, 7. 9.

*Qadab* v. 1 in *o*, *u* (cf. G. 726.) erledigen ein Geschäft, sich eine Arbeit baldmöglichst vom Halse schaffen, Subj. *aqadábū*, *o-*, *úqadaba*, Imprt. *uqudúb!* p. 7, 13.

*Qadar* v. 1 in *i* (Sa. id., Bed. *adger*, Ar. قَدْر) können, im Stande sein, Subj. *aqdárū*, *aqadárū* (Sa. *aqdárō*), Impf. *úqdira*, Pf. *iqdira*, p. 82, 1.

*s-qadar* Caus. ermöglichen, Subj. *asqadárū*, Pf. *isqidira*.

*n-qadar* Pass. möglich sein, *yinqidira* es wurde möglich.

- Qafó* plur. *qáfóf* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Bienenstock; grosses geflochtenes Getreidegefäss, p. 28, 21; 29, 5 ff.
- Qahuvá* subst. fem. Ar. (Sa. id.) der Kaffee als Getränk, p. 100, 13.
- Qal* v. 1 in *a* (Ar. قَالٌ dixit) denken, meinen, aussinnen, Subj. *aqálū*, Impf. *áqala* und *áqela*, Pf. *áqala* und *áqela*, p. 46, 7; 94, 13. Nom. *aqaló*.
- Qalá'át* plur. *qalá'it* subst. fem. (Ar. قَلْعَةٌ) die Burg, Festung, ein Palast, p. 24, 9; 42, 22; 44, 20.
- Qālīb* plur. -á subst. m. (Sa. id., s. Bil. *qaláb*) die Flasche, der Bauch der Wasserpfeife, Nargile.
- Qilibát* plur. *qilibót* subst. fem. (Sa. id., Ar. قِبْلَةٌ) die Richtung nach Mekka beim Gebet; Norden.
- Qúlfe*, *qúluf-e* plur. -it subst. m. (Sa. id., G. قُلْفٌ) Verschluss, Schloss, Vorlegeschloss.
- Qalám* plur. *qalóm*, -á subst. m. (Sa. id., G. قَلَمٌ) Rorfeder, Schreibfeder.
- Qam* v. 1 in *o* essen, s. *kam* II.
- Qamís* plur. -uwá subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) das Hemd.
- Qǎnt-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Fleisch in Riemenform geschnitten zum Trocknen.
- Qara'* v. 1 in *i* (Sa. id., قرأ) lesen, Subj. *aqará'ū*, Pf. *íqri'a*. Nom. *qūr'án* Schule; Koran.  
*s-qara'* Caus. lesen, lernen, Subj. *asqará'ū*, Pf. *ísqiri'á*.
- Qárbe*, *qárebe* plur. *qabará* und *qárōb*, -á subst. m. (Sa. *qábre*, s. Bil. *arb*) das Grab, p. 21, 5.
- Qarbó* subst. fem. (Ar. قَرْبَةٌ) Haut, *intí q.* das Augenlid.
- Qársi* plur. -t subst. m. (Sa. *qársē*, قَرَشٌ) Taler, p. 28, 1; 30, 8; 41, 21 u. a. *qars alabá* (Sa. *qarš ablá*) ein halber Taler, *qarsí rúbu* ein Vierteltaler.
- Qérsi* plur. *qérisá* subst. m. (Sa. *qérse*, قَرَشٌ) der ägyptische Piaster, das was *asrādītō*.
- Qasam* vor das Tribunal fordern, s. *kasam*.
- Qásorá* plur. *qásórar* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *qǎšar*) Frist, Termin, Festsetzung eines Tages, p. 42, 2.
- Qatáť* v. 2 (Ar. قَتَّ) abschneiden, nur in der zusammengesetzten Form *góťta hē* er schnitt ab, p. 22, 4 (vgl. s. v. *haw* I).

## L.

-l postpos. (Sa. id., s. Bil. -l) bezeichnet 1) die Richtung nach einem Ziele, *rēdántū-l* zum Häuptling, p. 8, 14. *yō-l* zu mir, p. 9, 1. 7. *kō-l* zu dir, p. 72, 24. *kā-l* zu ihm, p. 40, 2. *būlál* in das Dorf, p. 13, 9. 2) das Verweilen an einem Ort, *būlál* im Dorfe, p. 10, 13; 12, 15. *Musúw'a-l* in Massaua, p. 27, 2. 21. *būlák gávi-l* in der Nähe des Dorfes, p. 28, 10. Endigt das Nomen auf einen Consonanten, so wird zwischen diesen und -l ein Bindevocal eingeschoben, wie: *báda áf-al* am Ufer, p. 17, 4. *íntit-il* auf die Augen, p. 19, 23. *nūm-ul* zum Manne, p. 87, 7.

-la partik. nun, auch, aber, s. -da.

Lā subst. coll. (vgl. Bil. s. v. *lāū* I und *luw-ī*) Vieh, Rinder, s. *sagá* und *láhā*.



Lā participialform (Sa. id., So. *leh* haben, im Sa. und 'Af. noch *lukū* in der Perfectform *lukū-k ina* ich hatte. cf. لُكِيَ، لُكِيَ, لُكِيَ fassen, nemen, analog Bil. *šāq* haben, und G. ЖУФ:) habend, besitzend, *lí-yō*, -*tō*, *la* u. s. w. ich habe, du u. s. w. p. 7, 13; 37, 13. 16. 19 u. a. negat. *má-yū* oder *máizū*, *mántū*, *má-la* u. s. w. p. 37, 15; 102, 17; 112, 11 u. a. Pf. *lukū-k ina*, p. 10, 2 u. a. Häufiger Gebrauch um Adjectiva des Besitzes zu bilden, *qabúl-la hadōytá* ein fettes Fleischstück, p. 54, 21. *kēnán-la ké* dorniger Platz (Ort, welcher Dornen hat), *dūyé-la nūm* ein reicher Mann, p. 15, 5 u. a.





-lī postpos. (Sa. id., So. *la-*) mit, mittelst, *yō-lī* mit mir, p. 15, 20. *kō-lī* mit dir, p. 19, 11. *tá-lī* mit ihr, p. 25, 3. *tíd-da-lī* mit einander, p. 22, 11. *labaháytū-lī* mit dem Manne, p. 54, 6. *agábū-lī* mit den Frauen, p. 54, 8. *mahalū-lī* mit der Lanze, p. 11, 8. *gīlé-lī* mit dem Dolche, p. 35, 9. *dūyé-lī* mit dem Gelde, p. 22, 13 u. s. w.

Lā' v. 2 (Sa. id., s. Bil. *lájā*) warm, heiss sein, gekocht werden, *anū lá'a* ich war erhitzt. Particip. adj. *la'in* warm, heiss, *la'in lay* heisses Wasser, *ayró la'iná* die Sonne ist heiss. *la'in nūm* ein hitziger, leidenschaftlicher Mensch.

*la'-is* Caus. erwärmen, -hitzen, p. 17, 5.

*la'ó*, *lo'ó* plur. *lo'á* subst. fem. (Sa. *lalá'*, cf. لَعْلَعٌ micuit,

 *ra'*,  *la'* Sonne, Tag) 1) der Tag, p. 13, 16;

- 79, 9. *la'ó alabá* Mittag, *ā la'ó, tā la'ó* dieser Tag, heute, *mā-la'ó* welcher Tag, wann? 2) der Ost, Sonnenaufgang.
- La'áb* plur. *lá'ōb, -á* subst. m. das Euter der Kuh, Ziege u. s. w.
- La'áf* subst. coll., indiv. *-tō* plur. *-tit* (Sa. So. id., Ti. **אֲלָף:**) Lockspeise, Köder, p. 70, 18.
- La'áni* plur. *-t* subst. m. (Sa. id.) der Adler.
- La'át* plur. *lá'ōt, -á* subst. m. (Sa. id., Ti. **אֶרֶב:**) Griff, Heft vom Dolch, Messer.
- Lab* particip. adj. (Sa. So. id., Bed. *rība* mas, masculus, cf. Ga. *lūbā* membrum viri) männlich, *lab dumúytā* Kater, *lab bálā* männliches Kind, Knabe, p. 84, 9. *laba-háytū* Mann, p. 84, 2 ff. (s. *heyó*).
- Lábā* num. card. (s. *namáyā*) zwei, nur in *lábā tánnā* (So. *labátan*) zwanzig, p. 15, 3; 16, 6.
- Lubák* plur. *lúbōk, -á* und *lubák-uwá* subst. m. (Sa. id., So. *libák*, cf. **לִבְיָא**,     *lebā* id., **λαβον** leaena) der Löwe, p. 33, 5; 97, 13 ff.
- Lubán* plur. *-uwá* subst. m. (Sa. id., Ar. **لُبَان**) der Weihrauch.
- Lafá* plur. *láfōf, láfūf* subst. fem. (Sa. id., So. *laf*, Ga. *lafé*) der Knochen, p. 74, 22; auch: *laná lafá* Eierschale.
- Lifí* plur. *-á*, indiv. *-tū* plur. *-tit* subst. m. (Sa. id., *lifá'* Ritze, Spalt, Bed. *naf* unguis, cf. G. **לִפְ**: spalten, vgl. s. v. *nabí'*) Nagel, Krallen.
- Lifán-ā* plur. *-uwá* und *lifín* subst. m. (Sa. id.) der Kelal, die hölzerne Nadel, welche von den Männern im Haare getragen wird.
- Lafit* v. 2 refl. (Sa. id., G. **לִפִּי**: dirimere) bevorzugen, geneigter sein, jemanden vor Anderen lieber haben, p. 66, 9. 11.
- Lugám* plur. *-á* und *lúgōm*, indiv. *lúgám-tū* plur. *-tit* subst. m. (Sa. id., Ti. **לִגָּם:**) der Zaum.
- Lāḥ* plur. *láhōḥ* und *ālāḥ* subst. fem. (Sa. id., So. *rih* Ziege, *lah* Mutterschaf, Ga. *re'* Ziege, Bed. *nāy* Ziege, *na'* Schaf) die Ziege, p. 13, 11. 12; 14, 2. 16.
- Lāhā* plur. *sā'* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *lāū* I) Haustiere, ein Stück Vieh, Kuh, Kamel u. s. w.
- Lah-ó* plur. *-uwá* subst. fem. (cf. Sa. *lahó* Schmerz, Krankheit) der Stachel der Biene.



*Lōh* plur. *luwāhá* subst. m. (Sa. id., Ti. ሎሕ፣ G. ለውሕ፣ ረገ) Laden, Brett; Tafel zum Schreiben.

*Laháy* num. card. (Sa. *leh*, So. *lih*, Bo. *li*) sechs, dem (pluralen) Nennwort nachgesetzt, wie: *sá'-ak laháy* sechs Kinder, p. 14, 14. *dāyló-k laháy* sechs Söhne, p. 66, 2; 67, 4. Dem (singularen) Nennwort vorgesetzt lautet die Form *lahá*, wie: *lahá nūm* sechs Männer, p. 35, 9. 12. *lahá dadá* sechs Jare, p. 63, 15. 20. *lahá bōl* sechshundert, p. 69, 1; 71, 13.

*laháy-ti* num. ord. der sechste, neben der weniger üblichen Form *lehyá* (Sa.), *yi dāyló-kū laháyti kāy migá' Amán* mein sechster Son heisst A. Diese Form auch mittelst *laháy* und dem Verb *haw* I, wie: *laháy hān nūm* der sechste Mann, p. 34, 14.

*lah-tāmā* und *lahá tábanā* (Sa. *lehátōm*, So. *lehdan*) sechzig.

*Lak* plur. *lákōk* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *luk*) das was *ibā*, Bein; Fuss, p. 11, 8; 23, 10; 79, 17; 84, 18. *lak-ti ferá* die Zehe.

*-lakē* postpos. zu, hin, *anú kó-lakē amátū wā* ich komme zu dir. *yó-lakē* zu mir, *ká-lakē* zu ihm, *síl-lakē* zu euch, *kál-lakē* zu ihnen, *ná-lakē* zu uns u. s. w. Das Wort = *lu-kē*; demnach: *kō-la-kē* Ort, welcher dich hat, beherbergt, s. *lī* und *kē*.

*Lakim-ā* plur. *-it* subst. m. (cf. G. ልሕመ፣ infirmum esse; vgl. Ga. *dúkubā* Krankheit u. G. ጸክመ፣ infirmum, lassum esse) die Krankheit, *lakimā līyō* ich bin krank, habe eine Krankheit; vgl. p. 21, 3. 6; 22, 7. 10.

*lakm-is* v. 2 Schmerz empfinden, krank sein, p. 21, 3; 22, 4; 52, 16. 17; 54, 19. Nom. ag. *lakmisán-ā* plur. *-it* ein Kranker. — *lakm-is-is* krank machen, Schmerz bereiten.

*Laqa'ó* plur. *lāqō'* subst. fem. (Sa. id., So. *la'ag*) 1) Silber, p. 19, 7. 12. 2) Silbergeld, spec. der Teresientaler, p. 14, 21; 15, 11; 69, 1 ff.; 81, 8; 83, 13.

*Liqáhē*, *liqáhī* subst. m. (Sa. id., Ga. *liqí*, G. ልቃሕ፣) Darlehen, Anleihe, p. 68, 14. 15; 72, 21; 80, 19; 81, 8; 83, 12.

*Lalá'* plur. *lelá'* subst. m. (Sa. id.) der Tag, s. *la'*.

*Lelím* plur. *-á*, indiv. *-tā* plur. *-tūt* subst. m. (Sa. id.) das was *lanā*, das Ei. *lelim-tí engiró* Eierschale.

*Līm* plur. *līmōm*, indiv. *līm-tā* plur. *-tūt* subst. m. (Sa. *lomín*, A. ሎሚ፣ und ሎን፣ ليمون) die Citrone. *nabá límtá* eine Orange, Apfelsine.

*Limó* plur. *límūm* subst. fem. (Sa. id., vgl. s. v. *dam*) der Kaufpreis, Wert, Preis, um den eine Sache verkauft wird, p. 29, 25; 38, 17; 85, 13.

*limō-is* und *limō-s* v. 2 verkaufen, p. 29, 5. 7. 12. Nom. act. *limōysnán*, subst. *limōysó* Verkauf. — *limō-is-is* verkaufen lassen.

*limō-is-it* Caus.-Ref. mit Vorteil verkaufen, p. 27, 23.

*limō-is-im* Pass. verkauft werden.

*Laná* plur. *lánōn* subst. fem. das was *lelím*, das Ei. *laná lafá* Eierschale.

*Laú* v. 1 in *u* (Sa. id., Bed. *leuuw* kreisen, G. **ΛΩϚ**:, **ΛΩΩ**:, **لَوِي** drehen, flechten, **ΛΩΛ**: für **ΛΩ-ΛΩ**: um-, einwickeln, s. Bil. s. v. *lawál*) binden, Subj. *a-láwū*, *a-laú*, Pf. *ú-luwa*, Imprt. *ulúw*, *ulú* plur. *-ā!* p. 12, 5. 8. 19. 21.

*s-*, *y-laú* Caus. binden lassen, Subj. *ay-láwū*, *asa-láwū*, Pf. *úy-*, *úsy-luwa*.

*ma-laú* Pass. gebunden werden, Pf. *ímϕluwa*.

*Láw* v. 2 (Sa. id., Ga. *dáwa*) zählen, rechnen, berechnen, aussinnen, -denken, Imprt. *láv!* Pf. *láv-a*, *lô-ta* u. s. w., p. 74, 7; 89, 21. Nom. *lávó* Berechnung, Gedanke.

*láv-is* (*lōys*) Caus., Caus. II: *láv-s-is*, *lô-s-is*; Pass. *láv-im*, *lōym*. Refl. *láv-it*, *lōyt* bei sich erwägen.

*Luwá* subst. fem. (Sa. id., A. **ل-و-ا**:, s. Bil. *na'ab*) der Hunger, *luwá líyō* ich habe Hunger, *luwá la nūm* oder *luwá lá-tū* ein Hungeriger.

*luw* v. 2 hungern, Subj. *líw-ū*, *lá-tū* u. s. w., Pf. *líw-a*, *lí-ta* u. s. w.

*luw-is* (*lūys*) Caus. hungern lassen.


*Lay*, *lay*, *lē* plur. *leyá* und *lāyl* subst. m. (Sa. id.) das Wasser, p. 40, 8; 110, 13 ff. *lay-h inti* Quelle. *lay hin baló* ein dürres, wasserloses Land.

### M.

*-m* relat. partik. (Sa. id.) welcher, *háydōd tā líyít-m aqadábū wā* die Geschäfte, die ich habe, will ich erledigen, p. 7, 13; vgl. auch p. 8, 17; 10, 20; 14, 23; 17, 12; 21, 11. 25; 22, 13; 25, 6 u. s. w. Geht dem *-m* ein Consonant voran oder nach, so wird zwischen diesen und *-m* ein Bindevocal eingeschoben, so: *abán-im* was sie machen, p. 31, 5 u. a., *gabá-d luk aná-*



*mi-k* was ich in der Hand halte, p. 7, 17; vgl. auch 8, 11; 24, 11 u. a. Im Auslaut wird auch bisweilen zur Verstärkung ein demonstratives Element angesetzt, z. B. *ma-län-iwé* qui coeunt, p. 106, 8. *kō abbā agabōytā kīniyó-m-ū genna'ó yól háysit* obgleich ich deines Vaters Weib war, heirate mich doch! p. 58, 20; vgl. s. v. -ā.

*Mā-* negat. part. (Sa. So. id., Ga. -*mī*, Cha. -*ni*, Bed. *bá*, 

*ma-*,   $\rightarrow$  *am-*,  $\dot{m}$ -,  $\epsilon m$ -, A. —  $\rho$ -) nicht, zur Negation des Verbs, *má-diqibín* heirate nicht! p. 20, 15. 19. *yō má-ksafinā* deckt mich nicht auf! p. 25, 14. *galabó mā-limōysitta* verkaufst du die Haut nicht? p. 27, 23. *má-lamininó* wir haben nicht gekauft, p. 31, 1. 3. *má-fála* ich will nicht, p. 31, 10. *má-laga* ich rühre nicht an, p. 32, 18. 21. *má-yū* ich habe nicht, p. 37, 15. *mā-lé'áytan* ihr kennet nicht, p. 38, 7. *mā-táliga* du weißt nicht, p. 45, 14; vgl. auch 9, 19. 21; 12, 9; 22, 22; 26, 9; 29, 12; 35, 14; 40, 15 u. a. Vor folgenden Vocalen wird das *ā* in *mā* häufig elidirt, wie: *mābbiniyó* ich höre nicht (für *mā-a.*), p. 47, 2. *m-ogálissani*, p. 12, 10 u. s. w., doch auch: *má-ágita* ich wiederhole nicht, p. 15, 24.


-*mī*, -*mū* relativ-part. = -*m* + *ī* oder *ū* (vgl. s. v. -ā).

*Ma* v. 1 irregul. (Sa. id., So. *mo*, Ga. *ba*, Bed. *ma*,   $\Delta$

*ma* und   $\Delta$  *mama*, Imprt.   $\Delta$  *a-ma*, Kopt.  $\alpha$ - $\mu\sigma\tau$  veni!) anlangen, kommen, Imprt. *am*, *áme* plur. *ámā!* und *amó* plur. *amāwā!* p. 44, 19; 49, 14; 54, 12; 90, 3; 91, 19. 20. Impf., Pf. und Subj. werden aus einem Stamme *mat* (A.  $\sigma\eta$ -, G.  $\sigma\chi\kappa$ -, vgl. s. v. *masō*) gebildet, als: Subj. *a-mátū*, *ta-mátū*, *ya-mátū* (Sa. *a-mátō*, *ta-mátō*,) u. s. w. Impf. *a-máta*, *ta-máta*, *ya-máta* (Sa. id.) u. s. w., p. 91, 17; 103, 17. Pf. *a-máta*, *ta-máta*, *ya-máta*, *na-máta*, *ta-mátan*, *ya-mátan* (Sa. id., cf. So. *i-mi*, *ti-mi*, *yi-mi*, *ni-mi*, *ti-máde*, *yi-máde*) ich kam u. s. w., p. 6, 7. 8; 7, 1. 2; 8, 23; 13, 21; 16, 1. 19. 20. 23; 17, 23; 19, 1. 5 u. a. *mā-mátina* er kam nicht, p. 94, 19. Nom. *amató* und *mamút* Ankunft.

*mat-is* Caus. kommen lassen, — machen, bringen, Subj. *a-mat-ísū*, *ta-mat-íssū*, *ya-mat-ísū*, *na-mat-ísnū*, *ta-mat-íssōn*, *ya-mát-íssōn*. Impf. *a-mát-isa*, *ta-mat-ís-sa*, *ya-mát-isa* u. s. w. Pf. *a-mát-isa* u. s. w.

*Mā* pron. interrog. (Sa. id., s. Bil. -*mā*) welcher, welche, was für ein, stets vor einem folgenden Nennwort, wie: *tā agabōytā mā agabōytā* wer ist diese Frau? *tō aūkī mā aūkā* wer ist jener Knabe (jener Knabe, welcher Knabe?) *sin ābbā mā la'ó rāba* an welchem Tag starb euer Vater? vgl. auch p. 10, 17; 28, 17; 82, 15 u. a. Hieher die Composita: *mānnā* wie? = *mā innā* welche, auf welche Art? *māhā* was = *mā + hā* welche Sache? *māgidē* wie viel? = *mā gidē*. *mākenā* wie viel = *mā kenā*.

*Ma'* v. 1 in *a* (Sa. id., So. *ma'*, Ga. *mī'ā*,  *ma'*, **ما**, **مه**) Gutes tun, gut, edel, schön sein. Subj. *a-mā'ū*, Impf. *á-me'a*, Pf. *á-me'a*, Imprt. *emé!* Nom. und Adj. *ma'é* meist verkürzt *ma'á* guter Zustand, *bāl'ó ma'á?* ist das Land sicher, ohne Gefahr wegen Räuber? (Grussformel = guten Tag!) p. 6, 4; 21, 19. *ma'ák* (= *ma'á kī* gut ist's) recht so, schön! p. 19, 15. *ō ma'á* das ist recht, p. 22, 3; 24, 9; 38, 4; 91, 19. *atū abinānīm ma'á* was immer du tuest, ist gut, p. 84, 15. *ma'á-m nan* es geht uns gut (wir sind in einer Lage, die gut ist), p. 92, 21. *ma'á nūm* ein guter Mann, p. 92, 23. *mānnā tánīn?* *ma'ánnā nan* wie (= *mā innā* auf welche Art) geht es euch? es geht uns gut (wir sind in guten Verhältnissen = *ma'á innā*), p. 96, 4. 12. 18. 24; 97, 6. *ma'á 'nnā síga* ich befand mich wol, p. 92, 23. Adj. *ma'a-tiyā* plur. *ma'á-márā* gut, edel, schön, p. 32, 3; 89, 13.


*y-ma'* Caus. gut machen, Subj. *ay-mā'ū*, Pf. *áyme'a*. *dirār táyme'a* sie bereitete das Abendessen schmackhaft zu. *Mā'ūó* plur. *má'ō'* subst. fem. (Sa. *māw*, *maū*, s. Bil. *medā*) das Mittagessen, die Hauptmalzeit des Tages, p. 104, 22; 105, 17. 25.

*Mā'abā* das Nargile, die Schischa oder Wasserpfeife, s. 'ab.

*Mā'abādā* plur. *mā'ābōd*, -*ā* subst. m. (vgl. Bil. s. v. *abbad*) das Leibtuch, die Futa.

*Mū'edīn* plur. -*it* subst. m. Ar. der Ausrufer des Gebetes vom Turm der Moschee.

*Mā'aká* plur. *mā'ākōk* subst. fem. (Sa. *mānkā*, s. oben s. v. 'áykā) der Löffel.

*Mā'al* plur. *mā'ól*, -*á* subst. m. (Sa. *ma'al*, ) Sorge, Kummer; Plage, Not; Arbeit, Geschäft, p. 110, 1.

*Mā'andá* plur. *mā'andit* subst. fem. (Sa. *mā'andá*) Mädchen; Selavin.

*Mā'aró* plur. *mā'arōr* subst. fem. das Versteck, s. 'ar.

*Mā'atá* Tritt, Färte, Fussspur, s. 'at.

*Mabó* das Gehör, s. 'ab I.

*Mabaló* Gesichtssinn, Sehkraft, -vermögen, s. *bal* I.

*Mabalâw* v. 2 sich beraten, Rat halten, Pf. *mabalâwa*, *mabalôta* u. s. w., p. 76, 13. Nom. *mabalâw*.

*mabalâw-is* (*mabalōys*) Caus. eine Ratssitzung einberufen, veranlassen.

*mabalâw-im* (*mabalōym*) Pass. beraten werden.

*Mabaró* plur. *mabárōr* subst. fem. (Sa. id.) eine Haue zum Aufgraben der Erde.

*Mād* v. 2 (cf. Ti. **መዕክ፣** Ar. **መጣ፣** id., s. *ma*, *masō*, *mat*) hinkommen, anlangen, -kommen, das Ziel erreichen, p. 20, 2; 28, 9; 69, 10. Nom. *mādó* Ankunft.

*mād-is* Caus. hingelangen lassen, führen, geleiten ans Ziel; Caus. II: *mas-s-is*.

*Mūd* v. 2 (Sa. So. id., Ga. *múṭa*) stehen, p. 38, 22; 39, 6. Pf. *mūd-a*, *mūd-da* u. s. w. Nom. act. *mūd-nán*, subst. *mūdó* Stich.

*mūd-us* Caus. stechen —, spitzig machen, Caus. II: *mūd-us-us* und *mus-s-us*.

*mūd-um* Pass. gestochen werden.

*Midád* plur. *-uwá* und *mídōd* subst. m. (Sa. id., Ar. **مِدَاد**) die Tinte.

*Modód* plur. *modād* subst. m. (Sa. id.) der Reibstein, womit das Korn gerieben wird, das was *eheyá bálā*.

*Múddi* subst. m. (Ar. **مُدّ**) Mass; Verhältniss, wie, gleichwie, *ya arát kū arát múddi nabá wáta* mein Angareb ist so gross als das deine. *aní kō múddi háyle-lí kín-yō* ich bin ebenso stark wie du.

*Midgá* subst. fem. (Sa. *mizgá*, Irob *midgá*, So. *midig*, Ga. *mírgā*) die rechte Hand.

*Midgó* und *midqó* plur. *midogá* subst. fem. (Ti. **መሥቅ፣** Ar. **مِشْقًا**) der Kamm, *midgó-ī* af Kammzahn.

*Mídán*, *-ā* plur. *mídōn* und *midān-uwá* subst. m. (Sa. *mížán*, *míján*, Ga. *míjānā*, Ar. **مِيزَان**) die Wage. *mídán sahán* Wagschale, — *akát-tō* Wagebalken.



*Midribētō* plur. *midribōt* subst. m. (Sa. *midribēt*, Ti. 𐤎𐤃𐤁:𐤏𐤕:𐤀𐤕𐤕𐤔) der gestampfte Fussboden im Hause; derjenige Raum im Hause, der allen Personen zugänglich ist, die Sitzstube (das was Bil. *tarangī*), im Gegensatz von *dās*.

*Madārgi* subst. m. (Sa. *masārg*, A. 𐤌𐤓𐤕𐤕𐤓𐤔) Besen, Bürste.

*Miduwārā* plur. *midāwir* subst. m. (Sa. *meswār*, Ar. سوار) ein glatter Fingerring ohne Stein.

*Miftāh* plur. *mafātih* subst. m. Ar. (Sa. id.) der Schlüssel.

*Mag* v. 1 in *a* (Sa. id., So. *boh*, 𐤌𐤓𐤕 *meh*, 𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤓𐤕 plenum esse) anfüllen, voll machen, Imprt. *engāy*, p. 42, 7. 10. Pf. *á-nga*, Subj. *a-mágū*. Nom. *angó* und *míge*, *mígi* das Anfüllen, p. 42, 11. 14.

*s-ang* Caus. (für *s-mag*) anfüllen lassen, Pf. *ásenga*.

*y-mag* id., Subj. *ay-mágū*, Impf. *áy-mega*, Pf. *áymega*.

*m-ang* Pass. angefüllt werden, voll werden, — sein, Subj. *a-m-ángū*, Pf. *ámenga*, p. 36, 18; 72, 2. 5. Nom. *mangó* Fülle, Menge, p. 108, 8. Relat. *mangū-m* viel; sehr.

*y-m-ang* Caus.-Pass. voll werden lassen, Pf. *áymenga*.

*Màgide* = *mā-gidē* wie viel, p. 16, 4. 12; 30, 6; 39, 18; 40, 22; 54, 22.

*Migá'* plur. *mígō'* subst. m. (Sa. id., So. *magay*, Ga. *maqá*) der Name, *kū migá' iyā* was ist dein Name? *yi migá'* *Mohámmad* ich heisse M.

*Mágrīb* plur. *magárīb* subst. m. (Sa. id., Ar. مَغْرِب) der Abend, *màgrīb-tī hotúktā* Abendstern, — *ábori* Abendröte.

*magàribá* plur. *-b* der West.

*Mogóy* plur. *mogáyi* subst. m. der Vorderarm, Arm.

*Mügsit* subst. fem. (Sa. *māgzit*, s. Bil. s. v.) die Amme; Kindswärterin.

*Māh*, *māh-ā* plur. *-it* subst. m. (Sa. id., Bed. *mah*) der Morgen, *mahē hotúk-tā* Morgenstern, — *ábori* Morgenröte, — *gimó* das Morgengrauen.

*māh* v. 2 (Sa. Bed. id., cf. 𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤓𐤕 *meh* leuchten, 𐤌𐤓𐤕 illuminari, vgl. A. 𐤏𐤓𐤕, G. 𐤏𐤓𐤕, 𐤏𐤓𐤕: illucescere, 𐤏𐤓𐤕: prima lux, tempus matutinum) licht werden, Morgen werden, tagen, *bālō máxta* die Erde wurde hell (es wurde Morgen), p. 9, 3; 17, 19; 102, 6. *nágā máxta* guten Morgen! (= hast

du zum Segen den Morgen erreicht, ohne in der Nacht ein Ungemach erlitten zu haben?), p. 18, 21.

*māh-is* Caus. (Sa. Bed. id.) morgen machen, den Morgen mit etwas zubringen, am Morgen tun, *māhisa* ich habe Morgen gemacht, bin erwacht, p. 6, 2. *nágā māhissa* guten Morgen! (hast du schon Morgen gemacht)? Antwort darauf: *māhisa* oder auch *nágā māhís!* *bāḷó māhissa* die Erde hat Morgen gemacht, es ist Tag geworden (= *bāḷó máyta*), p. 15, 9; 25, 5.

*maḡ-s-is* Caus. II den Morgen zubringen lassen, p. 102, 5.

*Māhá* (So. *māhā*) = *mā-hā* (s. dd.) was, wie, warum, *māhí-l* an was, woran, p. 47, 16.

*Maháḷū* plur. *maháḷá* subst. m. (Sa. *maháḷō*; vgl. Bil. s. v. *baláḷ*) 1) die Lanze, p. 11, 8. 10; 98, 9. 11; 99, 11. Individ. *maháḷū-ýtā* eine bestimmte Lanze. *maháḷ af* Lanzenspitze, *maháḷi dab* Lanzenschaft. 2) der Krieg.

*Maharás* die Ackerarbeit, s. *haras*.

*Mak* v. 2 (Ti. **ጠክ፡**, vgl. Bil. s. v. *boq* und *boküánā*) zerfliessen, -gehen, verschwinden; fig. durchgehen, p. 71, 8.

*mak-is* Caus. schmelzen, flüssig machen; Caus. II: *mak-s-is* schmelzen lassen.

*mak-it* refl. zergehen, fig. durchgehen, sich flüchten, wie *mak*, p. 70, 7: 73, 1. 10. Nom. *makító*.

*mak-s-im* Caus.-Pass. geschmolzen werden.

*Makál* plur. *máköl*, indiv. *makál-tū* plur. *-tít* subst. m. (Sa. id., cf. **كَل** herba) Gras, Pflanze.

*Mākená* wie viel? = *mā* + *kená* s. dd.

*Makátā* plur. *mákōt* subst. m. die Handhabe am Schild.

*Makawán* plur. *makāwōn*, indiv. *makawán-tū* plur. *-tít* subst. m. (G. **ጠክ፡፡፡**) Häuptling, Herrscher, p. 51, 9.

*Māl* subst. m. Ar. (Sa. id.) der Besitz, Habe, Geld, wie *dūyé*.

*Mēl-á* plur. *-it* subst. fem. (Sa. id., So. *mel* Ort) Stammsitz, -ort eines Tribus, Ansiedlung; Tribus, Volksstamm, *Bōrī-māví mǎgídé mēlá yákan* wie viel Stämme gibt es in Boru? vgl. auch p. 86, 15; 97, 15, 17 ff.; 99, 26. Individ. *mēlá-ýtū* plur. *-ýtít* subst. m. ein Gehöft für eine Familie.

*Mílā*, indiv. *mílaytū* Fuss- oder Arming, s. *bílā*.

*Mullū'it* subst. m. (s. Bil. *mišullūqit*) eine Eidechsenart.

*Maláb* plur. *mālōb*, *-á* subst. m. (Sa. So. id.) Honig; Honigwasser zum Trinken. *maláb-tū* plur. *-tít* eine Portion davon.

- Maláh*, *maláhā* plur. *mālōhá* subst. m. (Sa. So. id., Ga. *malá'*, cf. Ti. **ᳵ᳚᳚᳚**: id.) Eiter.
- Mulehú*, *muluhú* subst. coll. fem. (Sa. *milhó*, *mulehó*, Ar. **مِلْح**) Salz, *mulehúyt-ā* plur. -it Salzstück.
- Malehán* num. card. (Sa. id., cf. Bed. *malhá* beide) sieben, septem, p. 35, 2; 94, 23. Von Nennwörtern: *malehaná*, p. 35, 1. 7. 15; 36, 5; 93, 11; 94, 1. 2. *malhaná tábanā* siebenzig, *malehaná bólū* siebenhundert u. s. w. *malehán-tī* der siebente; umschrieben: *malehán hā-m agabōytá* das siebente Weib (Weib, das Siebenzal bildet, s. *haú* I), vgl. auch p. 34, 19; 35, 13.  
*malehánō* Zeitraum von sieben Tagen, Monaten oder Jaren, p. 94, 4; Anzal von sieben Objecten.
- Malakát* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *málaġat*) die Posaune.
- Müllli* plur. -t das was *būddé*, das männliche Glied. *müllli hángal* glans penis.
- Māl* v. 2 (Sa. id., cf. *buddē*) beschlafen, coire, p. 10, 8. 11. 19; 11, 6; 25, 4; 40, 5; 42, 5. 8; 49, 9; 50, 4; 51, 22. 23; 52, 13; 92, 1. 5. 9. 13; 93, 9; 94, 2; 104, 15. 16; 106, 8. Nom. *mālō* coitus, p. 26, 15; 38, 6; 43, 5; 105, 20. 24; 106, 3.  
*mal-is* Caus. zum Beischlaf auffordern; Pass. *mal-im*.
- Malágā* Sterndeuter, s. *ġag* I.
- Manabōytā* der Chef, Anführer, s. *nab*.
- Mándiq* plur. *manádiq* subst. m. (S. *mándaq* = Ti.) die Mauer.
- Mánduq* plur. *manáduq* subst. m. (Sa. id., Ar. **بُنْدُق**) die Flinte, das Schiessgewehr.
- Mándar* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *mándar*) die Stadt, *mándarī-tī* plur. -*mārā* ein Städter, p. 33, 13.
- Mangó* Fülle, Menge, *mangú-m* viel, s. *mag*.
- Mingágā* plur. *míngōg* subst. m. (Sa. id., Ga. *mangagá*, A. **ᳵ᳚᳚᳚**;) Kiefer, Kinnlade, -backen.
- Mángar* Vermächtniss, Erbschaft, s. *nagar*.
- Mángíste* subst. fem. Ti. Königreich; s. *nugús*.
- Mánkab* plur. *mánkōb*, *manákub* subst. m. (Sa. id., cf. Ar. **نَقَب** perforavit) die Fischangel.
- Mínín* plur. -á, indiv. *minín-tū* plur. -tit subst. m. (Sa. id., Bed. *banún* plur. *benún*) Augenbrauen.
- Mánnā* wie? = *mā-ínnā* s. dd.

*Mār* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *wān*) die Zeit zubringen, leben, bleiben, wohnen, *dúbul mára* er lebte in der Steppe. *lahá sandít mára* er blieb sechs Jare; vgl. auch p. 67, 6.

*mārā* plur. die Seienden, Lebenden, die Leute, *māri issí dāylō na má-yáhan* Leute werden uns ihre Töchter nicht geben, p. 102, 20; vgl. 102, 17 (zu *māri* vgl. s. v. -*i*). *tā mārā* diese da, p. 35, 18. *āmá mārā* id., p. 16, 23. *tōmārā* jene Leute, p. 88, 16. *būlá mārā* die Städter, Bewohner der Stadt, p. 11, 12; 75, 15; 76, 5. 7. *māndar-i mārā* id., p. 33, 13. *akí-mārā* die übrigen, p. 98, 2. *inkí mārā* singuli, jeder einzelne, p. 98, 7. Es bildet so auch den Plural des Relativs auf -*tī*, wie: *wá'á-tī* welcher weint, der weinende, plur. *wá'a-mārā*, p. 21, 13. *yayiqū'á-mārā* die Träger, p. 29, 14. *súga-mārā*, die welche anwesend gewesen waren, p. 65, 1. 12. 16. *warísa-hē-mārā* die Erzähler, p. 46, 18. *amó adó-mārā* die mit weissem Haupte, die Greise, p. 88, 22. *fáris la-mārā* die Reiter, p. 79, 20—23. *tū-la-mārā* alle Leute, p. 43, 10. *kāy mārā* seine Leute, — Verwandten, p. 102, 4. *nūm á-kū rába-mārā* die Leute (Angehörigen, Verwandten) des Mannes, der durch ihn ums Leben kam, p. 102, 3.

*māró* und *māré* subst. fem. 1) Aufenthalt, Wonsitz. 2) Verwandtschaft, *māré lí* Verwandtschaft haben, verwandt sein, p. 103, 10 ff. *māré-kīn* von der Verwandtschaft sein, p. 103, 18.

*māré-ytā* (und *maré-tā*, p. 26, 14) fem. -*ytá* plur. -*ytit* Anverwandter, Geliebter, Freund, p. 10, 7; 52, 4 ff.; 69, 24; 70, 1; 72, 6.

*maré-nā* = *māró* Wonsitz, -stätte, Aufenthalt, *yi mārénā tā kēl namá egídā kīnī* mein hiesiger Aufenthalt dauert schon zwei Jare.

*mārín* partic. (aus *mārā* + *in* partic. von *na* sein) Leuten gehörig, d. i. nicht mir, uns, sondern Andern gehörig, fremd, *mārín alá* ein fremdes Kamel, p. 74, 18. *mārín bālá* ein fremdes Mädchen, p. 104, 14. *mārín gidé* fremdes Gut, p. 65, 5.

*mār-is* Caus. I wohnen, bleiben lassen, Aufenthalt gewähren. Caus. II: *mār-s-is*.

*Mārū* plur. *marwá* subst. m. (Sa. id.) der Schafbock, Widder.

*Mérē* plur. -té subst. m. (Sa. id., Vulg. Ar. مِيرِي) Herrschaft; Steuer an Egypten, im Gegensatz von *gibrī* Steuer an Abessinien, auch *soltān mérē* oder *Turík mérē* Abgaben an die Türkei.

*Mírū*, *mírō* subst. m., indiv. *mírū-ytā* die Frucht, *halā mírū* Baumfrucht, Obst.

*Mare'ā* und *marā'ā* plur. *mārō'* subst. fem. (Sa. id., Ti. 𐤌𐤓𐤁𐤀) die Hochzeit.

*marā'āuwī* plur. -t (Sa. id., Ti. 𐤌𐤓𐤁𐤀𐤅𐤅) der Bräutigam; auch *marā'āuwī-tā* plur. -tāt (Bil. *marāwī-rā* plur. -tāt).

*Maráf* plur. *mārōf* subst. m. (Sa. *marfijó*, Ti. 𐤌𐤓𐤁𐤀) das Sieb.

*Marah* v. 1 in *i* (Sa. id., Ti. 𐤌𐤓𐤁𐤀), vgl. s. v. *arāh*) führen, den Weg zeigen, Pf. *imriha*.

*y-marah* Caus. einen Führer geben, Pf. *aymīrihá*.

*marāh* plur. *mārōh* auch *mārāhā* plur. *mārōh*, *mārōhā* subst. m. (Sa. *marāh*, G. 𐤌𐤓𐤁𐤀) der Wegweiser, Führer.

*Marhabā* subst. fem. (Sa. id., Ar. مَرْحَبَا) Dank, Heil, nur interj. gut, schön, recht so, bravo! p. 9, 1; 94, 25; 106, 17. Als Antwort auf den Gruss *salām*, p. 92, 17.

*Mārīn* fremd, s. *mār* und -n.

*Mār-ā* plur. -it subst. m. (Sa. id.) die frisch gemolkene Milch, p. 87, 24.

*Morōtómō* num. card. (Sa. *merōtóm*, So. *afar-tān*, Ga. *afur-tamā*) vierzig, vor Nennwörtern nur *morōtóm*, wie: *morōtóm ālfi* 40,000; vgl. auch p. 104, 13; 105, 15.

*Mārēytā* Freund, Geliebter, s. *mār*.

*Masó* subst. fem. (A. 𐤌𐤓𐤁, G. 𐤌𐤓𐤁𐤀) venire, s. a. *mat*) Ankunft.

*masō* v. 2 kommen, ankommen, synonym mit *matar* gebraucht; vgl. III Anhang I, astrolog. Kalender.

*Mēs* subst. m. (Sa. *mēz*, s. Bil. *mīd* I) Honigwein, Hydromel, *tā mēsī basāk ya mēs* dieser Honigwein ist süß.

*Mósā* plur. -s subst. m. (Sa. *mōsū*, Ar. مَوْسَى) das Rasiermesser, p. 108, 2.

*Masbahát* plur. *masbāhōt* subst. fem. (Sa. id., Ar. مَسْبَحَة) Rosenkranz, Gebetsinstrument, p. 48, 17; 49, 18; 50, 17.

*Misgīdi* die Moschee, der Tempel, s. *sagad*.

*Miskīn* plur. *mesākēnā* adj. A. 𐤌𐤓𐤁𐤀 arm, p. 102, 14.



- Mäselá* und *mayselá* subst. coll., indiv. -*ytü* plur. -*ytit* (Sa. id., s. Bil. *māšelá*) der Mais, *zea mais*.
- Masalahát* subst. fem. (Sa. id., Ar. مَصْلَاحَةٌ) Vorteil, Gewinn, Genuss, p. 54, 9. 12. 15. 19; 55, 11.
- Masilil* plur. *masálil* subst. m. (Sa. *maslil*, s. Bil. *maslál*) Leiter, Treppe.
- Musulúm* subst. coll., indiv. *musulún-tü* plur. -*tit* (Ar. مُسْلِمٌ) Muslim, Muhamedaner, p. 23, 19.
- Mismár* subst. m. Ar. der Nagel, clavus.
- Masangalé* plur. *masángal*, *masángel* Verbindungsbalken; Rippe, plur. auch die Seite des tierischen Körpers, s. *gal* v. 1.
- Masarabá* die Wasserpfeife, Nargile, s. *sarab*.
- Masrúf* der Lebensunterhalt, s. *saraf*.
- Masáriqā* plur. -*q* subst. m. (Sa. *mašáriqā*, Ar. مُشَارِقٌ plur. مُشَارِقٌ) der Ost, *masàriqā-kū magàribil gála* er wanderte von Ost nach West.
- Mistír* Geheimniss, s. *satar*.
- Masúw'ā* nom. pr. loci (Sa. id., Ar. مَصُوعَةٌ) die Stadt Massaua am roten Meer, p. 7, 5. 7.
- Masayá* das Hüftbecken, s. *saá*.
- Mat* v. 1 kommen, zur Flexion vgl. s. v. *ma*.
- Mutík* plur. -*á*, indiv. -*tā* plur. -*tit* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *mākūatá*) die teigförmige, alte, nicht zerlassene Butter, welche auf die Kopfhare gestrichen wird; bei Isenb. *muttugu*.
- Matar* v. 2 1) erreichen, einholen, p. 79, 18. 23; 80, 6. 2) kommen zu, p. 80, 16.
- Māy* Wasser, nur in: *māy wārdi* das Bier, Ti. ግድግድ: ወረድግ, dann in: *māyangél*, -*i* die Menstruation (cf. *gal* v. 1).
- Maysi* plur. *māysis* subst. fem. (Sa. *mayži*, *māži*, cf. Ga. *nasú* id.) die Furcht.  
*mays-is* Caus. v. 2 Furcht einflößen, verzagt machen.  
*may-s-it* Caus.-Ref. sich fürchten, befürchten etwas, p. 98, 11; 100, 21. *maysitán-ā* plur. -*it* furchtsam, feige.

## N.

-*n*, -*in* particip. von *na* seiend (Sa. id.) bildet Adjectiva aus Verben und Nomina, *bāh-in* blau, *wāyb-in* gelb, *la'-in* heiss, *māri-n* fremd, *sāher-in* Zauberer, u. s. w., s. *na*.

*Na* v. 1 in *a* und *i* (Sa. id., s. Bil. en I) sein, esse, sich befinden, Impf. *á-na*, Pf. *á-na*, *ína*, p. 10, 2; 14, 20; 16, 5; 28, 17; 29, 19; 35, 19; 41, 15 u. a. Der Auslaut *a* im Impf. und Pf. fällt häufig aus, als: *an*, *tan* ich bin, du u. s. w., *an* (oder *in*), *tan* ich war u. s. w., p. 37, 8. 9; 46, 8; 50, 18. 23 u. a. Auch kann an diese Formen des Objectspronomen angefügt werden, als: *àn-iyó*, *tàn-itó*, *yán-a* u. s. w., Pf. *ìn-iyó*, *tìn-itó* u. s. w., oder es werden die Suffixe *-yó*, *-tō* u. s. w. an den Stamm *an*, Pf. *in* angesetzt, als: *àn-iyó*, *àn-itó* u. s. w., vgl. damit G. ५९: ich bin es u. s. w. *anú saró sin-im tánnā aniyó* ich bin gerade so wie jemand, der kein Kleid hat. Dem Impf. oder Pf. eines Verbs angefügt, drückt *na* die Dauerzeit aus, als: *kúda yan* er ist im Laufen begriffen, p. 11, 7. *ágima áni* ich weiss es nicht, p. 21, 25. *rámili yáliga mā-yána* er versteht das Warsagen nicht, p. 77, 25. *kō alá rabtá taní*, *anú amól á-kū an gūlabó gūbā-d taná tan* dein Kamel ist todt und es liegt unter der Haut, auf welcher ich mich befinde, p. 75, 20. *ā nūmū umá nūmū yaní yan* dieser Mann da ist und bleibt ein furchtbarer Mann, p. 109, 11. Imprt. *ine* plur. *inīyā* negat. *mā-na-in* plur. *mā-na-inā!* Nom. act. *aninán* Existenz, das Sein, davon *aninán-ti* plur. *-mārā* existierend, lebend. Ein Participle *in* wird meist nur als Affix gebraucht, *la'-in* heiss, von Hitze seiend, *mārī-n* Leuten gehörig, fremd, *iyí-n* wem gehörig? *á-n-kē* wo? (was seiender Ort).

*Na*, *na*, *nā*, *nō* pron. pers. obliq. prim. pers. plur. (Sa. id., s. Bil. -*nā*) unser, uns. 1) possessiv: unser, vor Hauchlauten *na*, sonst *nā*, wie: *na'ábbā* unser Vater, *nā'árv* unser Haus, *nā bāló* unser Land, p. 37, 7. *n'iná* unsere Mutter, p. 63, 12. 17. *tā fārasá nā fārasā* das ist unser Pferd. 2) für den Objectscasus, Dativ wie Accusativ, sowie vor Postpositionen kommen nur die Formen *na* und *nō* ohne Gebrauchsunterschied vor, *nō daga-wáytū nō dicit* versprich uns, dass du uns nicht schlagest! p. 94, 14. *nō hammitánim tábba* hörst du, wie sie uns verlästern? p. 56, 19; 57, 5. 17 und wiederum: *na hammitá la* man wird uns verlästern, p. 58, 22. *nō-k íya* er sagte uns, p. 64, 22; 87, 9. 14 und: *na-k íya* id., p. 44, 17. *ná-ti*, *na-t* uns, p. 24, 1; 107, 12. 18. 22. *nō-l* zu, bei uns, p. 94, 12. 19 und *na-l*, p. 58, 23. *ní-lī* mit uns (vielleicht durch das *ī* in *lī* verursacht).

*Nā* partik. demonstr. (Sa. id., s. Bil. en II) da! hier! *dāyē áykā ná* da hier, nimm das Geld! p. 39, 23. *kū laqá'ó áykā ná* id., p. 84, 4. *amá áykā ná* da hast du es! p. 110, 19.

*Nā'esū, nā'asū* fem. *na'asū* plur. *nā'ōs, -á*, indiv. *na'asū-ytā* fem. *-ytā* plur. *-tīt* subst. (cf. G. **نَحْنُ**: minorem esse) Sclave, Sclavin, p. 17, 14: 23, 12 ff.: 25, 6; 51, 1. 2; 89, 1 ff.

*Na'ab* v. 1 in *a, i* (Sa. id., Bed. *rāb*, cf. **لَاعَفَ** obstitit, **لَعَفَ** abhorruit a re, odit rem) Subj. *a-n'ábū*, Pf. *á-n'eba, i-n'eba*, Imprt. *en'eb!* 1) unleidlich finden, nicht leiden können, nicht wollen, hassen eine Person oder Sache, p. 98, 7. 14. 2) zürnen jemandem. p. 49, 12; 72, 17. Partic. *ne'eb* abgeneigt, *ne'eb-iyó* es ist mir unangenehm, ich bin abgeneigt, *kā ne'eb-úk māman-iyó-ī* ich bin ihm gewiss nicht abgeneigt, p. 67. 1. Nom. act. *an'eb-nān* das Abgeneigtsein, Relat. *an'ebnān-ti*. Nom. abstr. *án'ab* Widerwille. *na'áb* id., Hass, *na'áb-tō* Aerger, Widerwille in Bezug auf eine bestimmte, einzelne Ursache, *na'ábtō la* widerwillig sein, *yi ná'ábtō-lá kīn-itó* bist du mir wegen irgend einer Sache gram?

*s-, y-na'ab* Caus. Abneigung einflössen, Subj. *asa-, ay-na'ábū*, Pf. *ase-ne'ebá, ay-ne'ebá*; oder denom. *na'ab-is*, Subj. *na'abísū*, Pf. *na'ábisa*.


*m-na'ab* Pass. verleidet werden, Subj. *am-na'ábū*, Pf. *am-ne'ebá* oder: *na'ab-ímū, ná'ábima*.

*Nā'al* v. 1 in *a* (Sa. id., Sudan Ar. **نَعَلَ**, Ar. **لَعَنَ**) fluchen, verfluchen, Imprt. *ene'el*, Pf. *āne'elá*, Subj. *ana'ālū*, p. 39, 8. Nom. act. *án'al*, Nom. abstr. *nā'al* Fluch.

*s-nā'al* Caus., Subj. *ase-, asa-na'ālū*, Pf. *asene'elá* oder denom. *nā'al-ísū, ná'alisa*.

*m-nā'al* Pass., Subj. *ame-, ama-na'ālū*, Pf. *āmene'elá*, oder *nā'alímū, ná'alima*.

*Nā'ati* plur. *nā'it* subst. m. (Sa. *nā'tā* plur. *nā'it*) das *dabbalá* der Bilin, rot gegerbte Haut als Lendenschurz für Sclavinnen und arme Frauen, das was das *bórū* für die Männer.

*Nab* v. 1 in *a* (Sa. id., G. **גָּבַר**, **رَبَّ**, **رَبْرَب** id.,  *nab*, Herr; Grösse, Gesamtheit, **נָהַב** dominus, **נָהַב**, **נִיבְעַן** omnis) gross sein, — werden, Subj. *a-nábū*, Pf. *á-neba. bálā yáneba* der Knabe erwuchs, wurde gross. Nom. *anáb*. Partic. *nab*; *náb-iyó* ich bin gross. *atú buddé náb-itó* du bist gross rück-

sichtlich deines Penis, du hast einen grossen Penis, p. 104, 13. *tiddā nabá-m yikhenani íyan* sie liebten sich sehr ([modo] qui erat magnus), p. 20, 13. *nabá-m má-mālín* beschlafe nicht in einer Weise, welche heftig wäre! p. 104, 16. *nabá dā* ein grosser Stein, p. 19, 16. *nabá bálā* der ältere Son, *nabá sá'ál* der ältere Bruder. *nabá-ti* plur. -*márā* magnus. *nab-úk ina* ich war gross, *ya 'ári nabúk yína* mein Haus war gross. *atú bosól yók nabúk tína, ā waká anú kōk náb-iyō* einst warst du grösser als ich, jetzt aber bin ich grösser als du.

*manabó* subst. fem. (Sa. id.) die Anführerschaft, der Vorrang bei Expeditionen.

*manabó-ytā* plur. -*ytit* subst. m. (Sa. id., Ti. **መንባ**: plur. **መናብት**;) der Chef, Anführer. *arahó manabóytā* der Führer der Karawane.

*se-nab, y-nab* Caus. gross machen, Subj. *ase-, asanábū, ay-nábū* Pf. *àsenebá, áyneba. tō bálā yáyneba* er zog jenen Knaben auf.

*Nābe'é* plur. *nābe'* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *nabaká*) die Achselhöhle; der Singular im 'Afar lautet aber meist nur *nabe'-tā*.

*Nabad* v. 1 in *i* (Sa. id., A. **ረፈደ**;) am Morgen sein, — tun, vom Schlafe weg zum Vorschein kommen, aufstehen, Imprt. *imbíd*, Pf. *imbída*, Subj. *ambádū*, p. 6, 1; 13, 9; 25, 9; 95, 21. Nom. act. *ámbad* plur. *ámbōd*. Subst. *nabdá* Morgenzeit; *timbídá?* Antwort: *ma'á nabdá gay* bist du erwacht? (= guten Morgen!). Antwort: ein guter Morgen ward mir zu teil.

*s-, y-nabad* Caus. aufwecken, am Morgen machen lassen, Pf. *ase-, ày-nebdá*. auch denominativ gebildet: *ambad-is*, Subj. *ambad-ísū*, Pf. *ambádisa*, wobei *ambad* unverändert bleibt. Es kann jedoch auch das Stammwort flectirt werden, wie: Subj. *ambad-ísū, t-ambad-ís-sū, y-ambad-ís-ū, n-ambad-ise-nū* u. s. w., Pf. *imbíd-is-a, t-imbíd-ís-sa* u. s. w.

*ambad-im* denom. Pass. am Morgen verrichtet werden ein Geschäft; Flexion wie beim denom. Causativ, als: *ambadímū, ambadíntū* u. s. w., *ambádima, ambadínta* u. s. w. und: *ambadímū, ta-mbad-íntū* u. s. w. *imbídima, timbidínta* u. s. w.

*ambad-is-im* Caus.-Pass. aufgeweckt werden.

*Nibr-ā* plur. *-it* subst. m. (Sa. id.) Krebs?

*Nābsi* plur. *-tē, -t* subst. m. (Sa. id., Ti. **نَبْسِي**) Wesen; selbst, ipse, *nābsi wāgita* er untersuchte den Leib (des Kamels), p. 80, 7. *issī nābsi yīgǧifa* er tödtete sich selbst.

*Nālī* plur. *nādīd, -uwā* subst. fem. (Ar. **ندى**) der Tau, ros.

*Nada'* v. 1 in *u* (Sa. id., So. *antug* to gulp, *antugo* mouthful, Hu.) verschlingen, -schlucken, Imprt. *undū'*, Pf. *ūndū'a*, Subj. *andā'ū*, p. 70, 23. Nom. act. *ānda'*.

*Nafirāt* plur. *nafirār* (?) die Stange, *dukān nafirāt* (cf. Ch. *dun-kūān nib* id.) die Zeltstange.

*Nāgā* subst. m. (Sa. id., Ga. *nagā* id., cf. **نَجَاة** immunitas, beatitudo) Friede, Glück, Heil, Segen; Wolbefinden, Gesundheit, *bālō nāgā-ī* ist das Land in Frieden? = geht es gut? guten Tag! p. 6, 5. 6 (cf. p. 21, 19). *nāgā maxtanī* guten Morgen! (an merere Personen), p. 18, 21. *nāgā taninī* befindet ihr euch wol? *nāgu-d as* bringe den Tag glücklich zu! *kō ābbā nāga-d yāna* ist dein Vater bei Gesundheit?

*Nūgē* plur. *nūgeg* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *nūǧūāt*) der Rüssel des Elefanten.

*Nagād* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. s. v.) eine Handelsreise machen, Imprt. *ingīd*, Pf. *ingida*, Subj. *anyādū*. Nom. act. *ānyad*, subst. *nagdā* der Handel, *nagād* die Karawane, *negidō* Handelsgewinn.

*Nagarā* plur. *nagārar* subst. fem. (Sa. id.) Erbschaft, p. 64, 5. *nagar* v. 2 erben, der Erbe sein, eine Erbschaft machen, Pf. *nāgar-a, -tu* u. s. w.

*nagar-is* Caus. zum Erben einsetzen, declariren.

*nagar-im* Pass. geerbt, beerbt werden.

*mānyar* plur. *māngōr* subst. m. Vermächtniss, Geschenk, p. 80, 20; 81, 7. 17. 19; 83, 10; 93, 19.

*Nagār-ā* plur. *-it* subst. m. (Ar. **نَجَّار**) Zimmermann, Tischler.

*Nūgūs* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *nagaz*) der König, p. 86, 16. 20; 87, 8. 14; 88, 9. 16. 18.

*māngīste* subst. fem. Ti. Königreich.

*Nāhli* plur. *nahāli*, indiv. *nahli-tā* (Ar. **نَخْل**) die Dattelpalme.

*Nahār* plur. *nāhōr, -ā* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *nehār*) Brust; Kele, Rachen, Stimme.

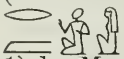


*Nahárā* subst. m. Anfang, Beginn; adv. anfänglich, zuerst, früher, p. 54, 17; 93, 15.

*Nahás* plur. *náhōs*, -á, indiv. *nahás-tū* plur. -*tīt* subst. m. (Sa. id., Ar. نحاس) Kupfer.

*Nāhs-ā* und *nāhs-e* plur. -*it* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *nāhes*) Haus aus Steinen gebaut mit plattem Dache.

*Naqá'* plur. *nāqō'* subst. m. (Sa. id., cf. G. נָחֵץ: نَقَعَ fons, scaturigo) der Tau, ros.

*Nām*, *nímū* plur. *nūm-itē* oder *labahá* auch *sinām* subst. m. (Sa. *nāmá* Frau, So. *nin*, Ga. *namá* Mann, *namú* jemand,  rem Mensch, Mann oder Frau, Kopt. ϩⲟⲙⲓ homo) 1) der Mann, p. 11, 3. 5. 9. 10. 12. 13; 12, 5; 13, 4. 20. 21; 14, 4. 8. 9. 11 u. a. 2) der Mensch überhaupt, p. 110, 4; 111, 13.

*Nummá* subst. fem. (Sa. *rummá*, So. *run*) Wahrheit, p. 81, 1; 83, 4. 8; adv. warlich, sicher, gewiss, gut, recht, p. 86, 4.

*Namáyā*, *namáy* num. card. (Sa. *lammá*, s. Bil. *laiá*) zwei, p. 41, 9; 97, 12; 103, 16; 109, 15. *tában ka namáyā* zwölf. Von Nennwörtern lautet die Form *namá*, p. 22, 21; 23, 5; 41, 16. 18. 19; 68, 11. 12; 74, 14 u. a. *namá bólu* zweihundert, *namálfī* zweitausend.

-*nān* nominalsuff. (Sa. id., So. -*nīn*, s. Bil. -*nār*), *abi-nān* das Tun, *fal-inān* das Wollen u. s. w.

*Nanú* pron. pers. (Sa. id.) wir, s. *anú*.

*Niní* pron. pers. (Sa. *ninē*) unser, uns, *niní lāh* unsere Ziege, p. 14, 2. *nanú niní-m bēnna* wir namen das unsrige. *niní náqalam báhna nán* wir bringen, was wir uns ersinnen, p. 46, 7; vgl. a. 102, 13. 22.

*Nórā* plur. *nāwárit*, indiv. *nōrá-tā* plur. -*tīt* subst. m. (Sa. *náávrā*, Ar. نورة, Ti. 𐤍𐤓𐤓) der Kalk.

*Narig* fem. *nargó* plur. *nàrigá* subst. (cf. نَيْرِج) junges Kamel.

*Násdā*, *násdā* plur. *nàsídá* subst. m. (Sa. id., نَصْد plur. نَصَاد) das festgerammte, gemauerte Bett, im Gegensatz von *arút* das bewegliche Bettgestell, Angareb.

*Nátri* plur. *nátōr*, -á subst. m. (A. 𐤍𐤓𐤓: und 𐤍𐤓𐤓:, G. 𐤍𐤓𐤓: λίτρον, Ar. نَطْل) das was *ráteli*, ein bestimmtes Gewicht, Pfund.

*Návā* subst. m. (So. *naf* id., A. 𐤍𐤓𐤓: , Ti. G. 𐤍𐤓𐤓: نَفَعَ spirare) Atem, Leben, *náva-k yána* er ist noch am Leben. *návak nan* wir leben, p. 111, 14.

**R.**

*Rā'* v. 2 (Sa. id.) bleiben, 1) bleiben wo, sich befinden, aufhalten, leben, p. 10, 5; 17, 22; 18, 16. Mit einem Verb verbunden drückt es oft die Dauerzeit aus, wie: *gála-k rá'an* sie zogen weiter, p. 48, 18. 20; 49, 4 ff.; 50, 1 ff. 2) zurückbleiben hinter, p. 27, 23; 41, 9; 61, 21; 69, 12; 90, 17; 100, 25; 110, 1; 111, 7. 3) zurückbleiben im Leben hinter jemandem, überleben, p. 20, 14. 15. 17. 18; 21, 23. 4) zurückbleiben von einem Vorhaben, abstehen davon, p. 42, 15; 49, 10; 50, 5. 5) fern bleiben, wegbleiben, eine Gesellschaft meiden, p. 98, 1. 4. Nom. act. *ra'nán*, subst. abstr. *ra'ó* Rest.

*rā'-is* Caus. bleiben —, zurücklassen, verlassen.

*rā'-s-it* Caus.-Refl. bei sich bleiben machen, erwerben, sich zueignen, p. 71, 21; 109, 1.

*Rab*, *rāb* v. 2 (Sa. id., cf. Ga. *ref* todtkrank sein; *refā* Leichnam) sterben, p. 11, 11; 21, 3. 12. 20; 52, 6. 9. 14: 58, 9. 12; 61, 2; 63, 1. 7. 15. 20; 64, 4. 7. 17 u. a. Nom. act. *rābnán*, subst. *rābā* der Tod, p. 12, 9. Relat. *rābá-ti* plur. *-mārā* verstorben.

*Rábbi* subst. m. (Sa. id. u. *rābbenā* unser Herr! — Ar. رَبِّي) Herr, Gott, p. 10, 11. *yi rābbaú* o mein Gott! p. 73, 21.

*Rīb* v. 2 (s. *raf*) nähen, *rībá-ti* der Schneider.

*Rōb*, *rōbū* plur. *rōbáb* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *zuwá*) der Regen, *rōb rād* regnen, *bārā rōb ráda* od. *rōb yána* in der Nacht regnete es.

*Rub* v. 2 (Ar. ربح) Gewinn eintragen, — bringen, p. 71, 19.

*Rúbu* plur. *-it*, doch auch *rúbi'i* plur. *-t* subst. m. (Ar. رُبِّي) ein Viertel, *qársi rúbu* ein Vierteltaler.

*Rūb* v. 2 senden, schicken, p. 23, 15; 25, 15. 16; 38, 20; 63, 6 ff. Relat. *rūbánam* Sendung, quod mittunt.

*rūb-us* Caus. schicken lassen; Caus. II: *rūb-us-us*, *rūb-s-us*, pass. *rūb-um*. Nom. *rūbín-ti* der Bote.

*Rad* v. 1 in *a* (Sa. id., Ar. رآ) laufen, Imprt. *eréd*, Pf. *á-rda*, Subj. *á-rdū*, Nom. act. *erednán*, subst. *árdā*, p. 79, 17, auch *ardó* und *mardó* der Lauf.

*y-rad* Caus. zum Laufen bringen, Pf. *áyreda*.

*Rād* v. 2 (Sa. id.) fallen 1) zu Boden fallen, hinabfallen, *háhtak sárrā mangó rōb ráda-lá* nach dem Sturm wird ein

Regenguss niederfallen; vgl. auch p. 69, 12; 70, 17; 73, 3. 18.  
 2) fallen auf, treffen, *mahali kō-d rādōy* die Lanze treffe dich! p. 98, 9; 99, 11. einfallen, überfallen, p. 95, 7. 3) entfallen, abhanden kommen, *rēdā dūmmā lukūk yam-mārak rāddū wāytā* die Herrschaft wird denen, die sie einst hatten, entfallen. 4) hinab-, hineinstürzen sich, p. 20, 1. 3. 4; 24, 10. Nom. act. *rāduán*, subst. *rādó* der Fall.

*rād-is* Caus. fallen machen, fällen; Caus. II: *rad-is-is*.

*rād-is-im* Caus.-Pass. gefällt werden.

*Rēdā* plur. *rēdōd* subst. fem. (Sa. id., cf. رَدَا, G. رَدَا: domare, vgl. auch رَدَى, رَدَر) die Häuptlingswürde, Herrschaft, p. 18, 1. 4; 48, 12; 61, 11. 17. 22; 62, 1. 2. 5. 8. 17. 18. 20; 90, 5.

*rēdānt-ū* plur. *-it* subst. m. (Sa. *rēdāntō*) der Häuptling, p. 8, 14. 15. 20; 9, 17. 25; 61, 5.

*rēd-is* v. 2 zum Häuptling machen.

*Rūd* plur. *-á* u. *rūd-itē* subst. m. (Sa. *rūz*, A. رُذِي, Ar. رُذِي) der Reis, p. 7, 24.

*Rādīd* plur. *-á* subst. m. der Backenbart.

*Raf* v. 1 in *o*, *u* (Sa. id., Ar. رَفَى) nähen, Imprt. *uríf*, Pf. *úrufa*, Subj. *aráfū*. *yárufa* der Schneider (= er näht).

*se-raf* Caus., Subj. *as-ráfū*, Pf. *ós-*, *us-*, *úsurufá*.

*me-raf* Pass. genäht werden, Pf. *úmurufá*.

*Rugá* I subst. coll., indiv. *rugóytā* (s. Bil. s. v. *darauqá*) Thon, Lem, Strassenkot.

*Rugá* II plur. *rúgōg* und *rugáge* subst. fem. (Sa. *rugá* plur. *rugáge*, Ch. *niyū*, *niū*, Agm. *naū*, Bed. *lágā*, Ti. رُجَا: id., cf. Ga. *luga* saugen, und im Berberischen, Tamaschek: *a-luki* fem. *ta-luk-it* Kalb) das weibliche Kalb, die Kalbin, p. 106, 17; 107, 5.

*Ragá* abschneiden, schlachten, s. *gara*'.

*Ragad*, *rakad* und *raqad* v. 1 in *i* (Sa. *ragad*, Ar. رَكَدَ, G. رَكَدَ: tanzen, Imprt. *irgíd*, Pf. *irgida*, Subj. *argádū*, Nom. *rigidó* der Tanz, *yargidá nūm* Tänzer, *targidá agabóytā* Tänzerin.

*y-ragad* Caus., Subj. *ay-ragádū*, Pf. *ày-rigidá*.

*Ragíd* plur. *rágōd*, *-á* subst. m. der Riemen?

*Ráhe* plur. *-it* subst. m. eine bestimmte Muschelsorte.

*Róhi*, *rúhe* plur. *-it* subst. m. (Sa. id., Ar. رَوَى) Seele, Lebenshauch; selbst, *issí róhi yiggifa* er tödtete sich selbst; vgl. a. s. v. *hóvi*.

- Rahad* v. 1 in *i* (Sa. id., G. 𐌹𐌺𐌹) schlachten, Imprt. *irhid*, Pf. *irhida* und *irhuda*, Subj. *arhādū*, p. 13, 14; 14, 12. 17; 16, 10. 12. 14. 15; 74, 22; 78, 13. Nom. *marhadé* Schlachtung. *s-*, *y-rahad* Caus. Subj. *as-*, *ay-rahādū*, Pf. *is-*, *ay-rihidá*. *m-rahad* Pass., Pf. *imrihidá*.
- Rahán-ā* plur. *-an* subst. m. die Quelle.
- Ráhse* plur. *-it* subst. m. (Sa. id.) Vermögen, Reichtum. *ráhse li* Reichtum besitzen, *ráhse lá-ti* ein reicher.  
*rohós*, *rehós* und *rahós* plur. *-āt* (Sa. id.) reich, *rohós kin* reich sein. *Bōrē-māri bāló tū rohósū mā nūm yan* wer ist der reichste Mann in ganz Boru? *rohós aká-liyó* ich werde reich werden. *fōyrók rohós-uk ina* ich war einst reich. *rohōsūt-ak nūna* wir waren reich. *issī rohōstá kinī* sie ist reich.
- Riké* subst. fem. (Sa. id., Ga. *irgé*, *ergé*, So. *ḍig*) Ort, Platz, Stätte, p. 16, 20. 21; regelmässig sonst *erké*, *iké* und *kē* s. dd.
- Rakúb*, *rukúb* plur. *-á* subst. m. (Sa. id., Ar. رَكُوبٌ) das Dromedar, Reitkamel, indiv. *rakúbú-ytā*, p. 79, 6. 7. 12. 15. 18. 22; 80, 1. 3. 5. 12. *rakúb la nūm* Reiter auf einem Dromedar
- Rikáb* plur. *-á* und *rikōb* subst. m. (Sa. id., Ar. رِكَابٌ) der Steigbügel.
- Rakad* tanzen, s. *ragad*.
- Rikerike haū* (s. *haū* I) in kleine Stücke zerreißen, p. 36, 9.
- Raqad* tanzen, s. *ragad*.
- Rimíd* plur. *-uwá* und *ramúd* plur. *rāmōdá* subst. m. (Sa. *rimíd*) Wurzel; Ader. Indiv. *rimíd-dā* und *rimidá-ytū*. *dawá kin rimíd* Arzneiwurzel.
- Rámili* plur. *-t* und *ramál*, *-á* subst. m. (Sa. id., رَمَلٌ) die Kunst, aus dem Wurf von Sand (Ar. رَمَلٌ) oder kleinen Muscheln zu warsagen, *rámili bá'elā*, *-bá'al* oder *rámili yatugá nūm* Warsager; p. 75, 18; 76, 1. 22; 77, 3. 7. 13—16. 18. 24.
- Ramás* plur. *rámōs*, *-á* subst. m. (Sa. *ramás*, Ti. 𐌹𐌺𐌹: مَشَى) das Netz, Fischnetz, p. 70, 21.
- Rusás* subst. coll., indiv. *-tō* plur. *-tit* subst. m. (Sa. *rišás*, *rišástō*, Ar. رِضَاحِي) das Blei.
- Ráteli* plur. *ratál*, *-á* subst. m. (s. *nátri*) bestimmtes Gewicht, Pfund, p. 38, 2.
- Ray* subst. coll., indiv. *ray-tá*, *rē-tá*, *eray-tá* plur. *-tit* (vgl. *lah*) die Ziege, p. 108, 17. 19; 109, 1. 2.

## S.

*Sā'* plur. *sā'ā*, indiv. *sā'á-ýtū* plur. *-ýtít* subst. m. (Sa. id., Bed. *šā'* plur. *-ā*, So. *sā'*, Ga. *zā* Kuh; vgl. s. v. *sagá*) 1) Vieh plur. Haustiere, *lāhē hān*, *wadār hān*, *gālē hān*, *sidāhí sā'-í hān yōl bāhā* Kuhmilch, Ziegenmilch, Kamelmilch, von diesen drei Viehsorten Milch bringt mir! p. 9, 5; vgl. auch 9, 9. *sā'ā irehíd* schlachte Haustiere! p. 10, 10. *sā'-a-k* (Sa. *sā'ákō*) *māgídē arehádū* wie viel von Tieren soll ich schlachten? p. 16, 12. *sā'ak laháy*, *irehíd* sechs Tiere schlachte! p. 16, 14. 2) auch Kleinvieh, *sá'at yan nūm* (Sa. *sā'-í lōyní*) Viehhirt, p. 17, 23, derselbe in p. 18, 5: *wadār nūm* (Sa. *alá-lōyní*) Ziegenhirt genannt; cf. 𐤒𐤓, 𐤒𐤓 (für 𐤒𐤓) ein Stück Schaf oder Ziege (𐤒𐤓 Kleinvieh) und 𐤒𐤓 *sa'u*, 𐤒𐤓 das Schaf. 3) Besitzstand, gleich *gidé*, p. 65, 21; vgl. 65, 4. 5.

*Sū'* v. 2 (Sa. id., cf. Ti. 𐤒𐤓; A. 𐤒𐤒𐤓; id.) heimlich tun, verborgen bleiben.

*sū'-us* Caus. verstecken, -bergen, p. 65, 22. Caus. II: *sū'-us-us* verstecken lassen.

*sū'su'-us* Iterat.-Caus. den Heler machen, abgeben.

*sū'-ut* refl. sich verstecken; Iterat. *sū'sū'-ut* ein scheues Benemen zeigen.

*sū'-us-um* Caus.-Pass. versteckt werden.

*Sā'áb* plur. *sā'ōb*, *-á* subst. m., indiv. *sa'áb-tū* plur. *-tit* eine bestimmte Muschelsorte.

*Sā'al*, *sā'alā*, fem. *sà'elá*, *sà'alá* plur. *sā'ōl*, *sà'ōylá* subst. (Sa. id., Irob 𐤒𐤐𐤀: fem. 𐤒𐤐𐤁: plur. 𐤒𐤐𐤁𐤀; s. Bil. *dān*) Bruder, Schwester, p. 29, 22. 23; 30, 5. 17; 103, 21. *'uḡdá sā'al* der jüngere Bruder, *kaldá* s. der ältere Bruder. *abbā sā'al* Oheim, Vaters Bruder, p. 103, 17.

*Sā'ar* v. 1 (Sa. id., s. Bil. *sa'ar*) siegen, Imprt. *es'ír*, *is'ír*! Pf. *is'irá*, Subj. *as'árū*. Inf. *ás'ar*, Nom. act. *as'arnán*, subst. *se'erát* Sieg, Beute; Relat. *yas'irá-ti*, *yas'irá nūm* Sieger.

*y-sā'ar* Caus. zum Sieg verhelfen, Imprt. *īsi'ír*! Subj.

*aysa'árū*, Pf. *àysi'irá*.

*me-sā'ar* Pass. besiegt werden, Pf. *imjsi'irá*.

*Sā'át* plur. *sā'ōt* subst. m. (Ar. ساعة) Stunde, Uhr.

*Sab* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. *šāb*) abschätzen einen Gegenstand nach seinem wirklichen Werte, das richtige Mass, Verhält-



- niss bestimmen, rechnen, zählen, sinnen, denken, *Imprt. esib*,  
Pf. *ásiba*, Subj. *asábū*.
- Sabábā* plur. *sabábōb* subst. m. (Sa. id.) der Schwamm.
- Subáh*, *subáhā* subst. coll. (Sa. *zubáh*, So. *subik*, G. **ሥብሕ**;) Butter, p. 37, 13. 14.
- Súbeki* plur. *subuhá* subst. m. (Ar. **صُبْح**) Zeit des ersten Gebetes.
- Sebúl*, *subúl* plur. -á, indiv. -tū subst. m. (Sa. id.) der Maulbeerbaum, *bám̄bā* der Bilin.
- Sabbarē* subst. coll. fem., indiv. -ytā (Sa. id., s. Bil. s. v.) eine bestimmte Hülsenfrucht, A. *gūáyā* genannt.
- Sábsab* plur. *sábsōb*, indiv. *sabsáb-tō* die Mauer.
- Sábtī* subst. m. (Sa. *sámbat*, s. Bil. *sánbar*) der Sabat, 'uqđá s. der Samstag, *kaldá* s. der Sonntag.
- Sidī* plur. -d subst. m. (Ar. **سَيِّد**) der Herr, p. 69, 16. 18; 71, 4; 89, 1 ff. *yī sidō* mein Herr! p. 71, 1.
- Sidū* plur. *sídá* subst. m. (Sa. id.) Leder; Schlauch, Balg.
- Sadíf* plur. *sádōf*, -á subst. m., indiv. *sadíf-tū* plur. -tít eine bestimmte Muschelsorte.
- Sidáhū*, *sidáh* num. card. (Sa. *adáh*, So. *sadeh*, Ga. *zádi*) drei, *tában ka sidáhū* dreizehn, p. 10, 1; 19, 20; 32, 7; 97, 12. Vor Nennwörtern *sidáhá bōl* dreihundert, p. 14, 21; 16, 5. 6, *sidáhálfi* (*sidáhá álfi*) dreitausend. *sidáhá nām* drei Männer, p. 13, 4; vgl. auch 17, 14; 18, 13 u. a. — *sidáh han nām* der dritte Mann, p. 34, 3. *sidóhōk* zu drei, p. 13, 8.
- Soddómō*, *soddóm* num. card. (Sa. *sázzam*, So. *sodun*, Ga. *zódoma*) dreissig, III Anhang I.
- Sadaqá* plur. *sadāqōq* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) der Tisch.
- Sífā*, *zífā* plur. -f subst. m. (Ar. **زَيْف**;) Harz, *halā sífā* Baumharz; Specerei, p. 26, 19.
- Safar* v. 1 in *a* (Ar. **سَفَرَ**) reisen, eine Reise machen, Pf. *yàseferá* er verreiste, p. 33, 14; 34, 9. Nom. *safár*, -ā (Ar. **سَفَر**) die Reise, p. 13, 4; 21, 2; 33, 15; 64, 15; 65, 7; 108, 13.  
*safar* v. 2 (Sa. id.) reisen, verreisen, *sáfara* er verreiste, p. 34, 5. 14. 19. 24.
- Safár* subst. m. (Ty. **ሰፈር**;) das Lager der Soldaten.
- Sífír* plur. -á, indiv. -tō (Sa. id.) Messing.
- Sagá* plur. *lā* subst. fem. (Sa. id., So. *sā'* plur. *lō* [R., Haggm.], Ga. *zá*; s. a. *sā'*) die Kuh, p. 49, 9; 50, 4; 51, 19. 21; 59, 4 ff.; 106, 15 ff. *han-tí sagá*, *hān lu sagá* Milchkuh.

*Sūg* v. 2 (Sa. id., So. *sūg*, *jōg*, s. Bil. *sañ*) weilen, 1) sich aufhalten, — befinden, anwesend sein wo, bleiben, *abagōyṭā 'ārīl sūga-k tána* die Frau hielt sich zu Hause auf, p. 109, 16. *agabōyṭā būlāl sūkta* die Frau befand sich daheim, p. 59, 19. *adagāl sūga-māri* die, welche auf dem Markte anwesend waren; vgl. auch p. 65, 16. *ālsā sūganī ūyan* einen Monat blieben sie so, p. 105, 5; vgl. auch 13, 18; 14, 1; 24, 13; 27, 21; 32, 7; 47, 19 u. a. 2) unterkommen, begegnen jemandem, zur Erscheinung, Anwesenheit kommen, *dama'atī na sūga* ein Affe kam uns unter, p. 49, 19. *nūm kē sūga* ein Mann kam ihm unter, begegnete ihm, p. 27, 21. *namā nūm tidda-lá wak sūgan* zwei Männer stellten sich zu gleicher Zeit ein, p. 35, 4; vgl. auch 28, 6; 48, 18 ff. 3) sich erweisen, erscheinen, sich zeigen, sein, *gūndī gūndī-k sūga* das (angebliche) Holz war wirklich Holz, erwies sich als Holz, p. 84, 3. *ūsuk sūnga-k sūgá-wēk yi fillā ūrgá'ū* wenn er sich nicht als Eunuch erweist, so schneidet mir den Hals ab! p. 23, 23. 4) sein, existiren, *galabó addád árrur sūga* in der Haut waren Schlangen, p. 36, 24. *sin sá'ál yōli sūga* ener Bruder war bei mir, p. 29, 23. *sidáhá bōl yūndu'á kulluntī kullumud sūga* die 300 Taler, die der Fisch verschluckt hatte, existirten, fanden sich vor im Fische, p. 70, 24. 5) als Verbum substantivum mit einem Hauptverb verbunden, drückt es die Dauerzeit aus, *yangulī rāba sūga ūyan*, *alá nūwak sūkta ūyan* die Hyäne war bereits todt, das Kamel aber lebte noch, p. 78, 13. *nūm tat 'ārīl dīnak sūga* der Mann schlief in ihrem Hause, p. 101, 17; vgl. auch 33, 3; 35, 13. 14; 36, 18; 88, 12; 111, 4 u. a.

*sūg-us* Caus. zur Erscheinung bringen, *kū agabōyṭā mahālū dūbud nōk sūgūssa* deine Frau machte uns in der Steppe die Lanze ansichtig, erregte, verursachte uns Streit.

*Sagad* v. 1 (Ga. *zīgadu* opfern; beten, سَجَدَ anbeten) die Kele durchschneiden, schlachten ein Opfertier, opfern, anbeten; schlachten überhaupt, Imprt. *usgūd*, Pf. *ūsuguda*, Subj. *asgādū*, p. 59, 4; 101, 20. *yāsugudá nūm* Schlächter.

*y-sagad* Caus. schlachten, opfern lassen, Subj. *aysagādū*, Pf. *ūysugudá*, Imprt. *ūysugād!*

*m-sagad* Pass. geschlachtet werden, Pf. *ūmsugudá*.

*mīsgid* plur. *mesūgid* subst. m. (Sa. id. مَسْجِدٌ) der Tempel.

- Sagál*, -ā num. card. (Sa. So. *sagál*, Bo. Ga. *zagál*, *zagálā*) neun. *tāban ka sagálā* neunzehn. Vor Nennwörtern *sagalā*, wie: *sagalā bōlū* neunhundert, p. 71, 15. *sagalālfi* neuntausend. *sagál-ti*, *sagál yan-im* der neunte.
- Sugúm* plur. -ú subst. m. (Sa. id., s. Bil. *sagem*) Frühling, Zeit, in der man nach den periodischen Regen die Herden ins Gebirge zur Weide treibt.
- Sahō* nom. pr. des Sahovolkes, indiv. *Sahō-ytā* fem. -*ytá*.
- Sih* num. card. (Sa. *šīez*, *ših* 1000, s. Bil. *ših*) zehntausend = *tabanálfi*.
- Sáheb* plur. -á subst. m. (Sa. id., Ar. *صاحب*) der Freund, p. 68, 21; 69, 1 ff. *yi sáhebō* mein Freund! p. 71, 10. 18.
- Sàhadá* subst. plur., indiv. *sàhadá-ytū* plur. -*ytit* (Ar. *شاهد*) Bekenner, *yállì sàhadá* die Muslim, die Menschen (vgl. *sinám*), p. 43, 23; 44, 8.  
*masahádā* der Zeigefinger.
- Sahaq* v. 1 a (G. id., Ti. *ሠሐቅ*: *ሠሐቅ*) lachen, verlachen: Pf. *àsšeqá*, p. 30, 16. Impf. *àsšeqá*. *yaseheqá nām* ein Spötter. *y-sahaq* Caus. dem Gespötte preisgeben, Pf. *yàysšeqá*. *m-sahaq* Pass. ausgelacht werden, Pf. *yàmsšeqá*.
- Sahal* v. 1 in a (Ar. *سهل*) eben sein, nur in der Form. VIII des arab. Verbs, *māhú ákā tàstehelá* was gebührt ihr, welche Strafe kommt ihrem Verbrechen gleich? p. 36, 7.
- Sahán* plur. *sáhōn* subst. m. (Ar. *صحن*) Schale, Schüssel, *mūdán sahán* die Wagschale.
- Sáheri* plur. *sàhōrá* subst. m. (Sa. id., Ar. *ساجر*) Zauberer, p. 79, 3. *sāherín*, *sāharín* partic. zaubernd, *sāherìnijó* ich bin ein Zauberer; vgl. *na* v. 1.
- Sahat* v. 1 in i (Sa. id., Ar. *سحت*) betrügen, Subj. *asehátū*, *asehátū*, Pf. *ishíta*, *ìshítá*. Caus. Pf. *àysìhítá*, Pass. *yìmsìhítá*.
- Sákō*, *sákū* plur. *sàk-ité* subst. m. (So. *sākō* der Morgen [Kö.], vgl. im Berberischen, Kab. *zik*, Masch. *zekkā*, Aualim. *šikke* der Morgen) Zeit vom Morgen bis Duher, 1) der Morgen, *sákū bālō maytáwak* am Morgen, als die Erde licht wurde, p. 101, 1; vgl. auch 29, 14; 60, 16; 85, 8; 88, 2; 95, 6. 2) Tag, *ā sákū*, p. 85, 3 oder *tā sákū*, p. 57, 16; 83, 8; dieser, an diesem Tag, heute. *umán sákū* jeden Tag, stets immer, p. 104, 24; vgl. auch 13, 19; 22, 5; 57, 24; 86, 5;

87, 1; 90, 1; 94, 2. 3) Zeit überhaupt = *wak*, p. 42, 21; 43, 4; 51, 2. 9. 16.

*Siká* plur. *síkak* subst. fem. (Sa. *šaqá*, *šaqe'á*) Lon für verrichtete Arbeit, Bezalung, Entgelt, p. 40, 22.

*Sókā* subst. m., indiv. *-ytā* (Ar. شُوكْ) die Gabel.

*Sakakó* subst. fem. (Sa. id., Bed. *šūk* id., *amšūk* atmen) Atem, Lebenshauch; indiv. *sakakō-ytā* plur. *-ytit* Atemzug.

*Sakán* plur. *sákōn* subst. m. (Sa. id.) ein Sack aus Leinwand oder Strohgeflecht.

*Sōkár* subst. coll. m., indiv. *sōkár-tū* plur. *-tit* (Sa. *šōkár*, s. Bil. *šúkar*) der Zucker, p. 8, 9; 53, 7. 8.

*Sukürtí* plur. *-t*, indiv. *-tā* subst. fem. (Sa. *sugürtí*, s. Bil. *su-gürtí*) Zwiebel.

*Suktū* plur. *súktūt* subst. fem. die Lippe.

*Sakay* v. 1 (Ar. كَشَى) nur in der Ar. Form VIII: كَشَيْتُ gefunden, eine gerichtliche Klage einbringen, Subj. *astakáyū*, Pf. *istikiyá*. *yō yistikiyánū* sie machten mir den Process; vgl. auch p. 23, 14. Nom. *sakiyát* Process, Klage, p. 8, 14.

*Sakáy* plur. *-t* subst. m. (Sa. id., cf. Ti. 𐤀𐤌𐤁𐤏: id.) Wegzerung, Proviant, Kost für die Reise, p. 28, 5.

*Sōl* v. 2 stehen; abseits, für sich, neutral bleiben, sich an einer Action nicht beteiligen, p. 35, 10.

*Silā'ó* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *sal'ú-rā*) ein bestimmtes Getreidemass.

*Salab* v. 1 in *i* (Sa. id., s. Bil. s. v.) ausplündern, -rauben, erobern; Imprt. *isilíb!* Pf. *isliba*, *isiliba*, Subj. *aselábū*, *asalábū*.

*y-salab* Caus. berauben lassen, Imprt. *eysilíb!* Pf. *àysilíbá*, Subj. *aysalábū*.

*n-salab* Pass. beraubt werden, Pf. *insilíbá*.

*Salabá* plur. *sālōb -á*, indiv. *salabá-ytā* plur. *-ytit* subst. fem. (Sa. id.) Brandnarbe auf der Brust oder an den Armen. Um hitzige Krankheiten hintanzuhalten, pflegt man schon junge Personen mit einem glühenden Eisen so zu brennen. Das Wort *salabá* gehört wol hinauf zu *salab*, G. 𐤀𐤌𐤁: extrahere; hier also vielleicht vom Ausziehen Krankheit erregender Stoffe.

*Saladá* plur. *salaúd*, indiv. *saladá-ytū* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *selándā*) der Ram, flos lactis.

*Silál* plur. *ucá* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *çalal*) 1) Schatten, Schattenbild, p. 112, 11. 2) Sonnenschirm.

*silál-is* v. 2 Schatten machen, Caus. II: *silál-is-is*, *silal-s-is* Schatten machen lassen.

*silál-it* refl. sich in den Schatten legen, den Schatten aufsuchen. *silal-s-it* Caus.-Refl. sich beschatten lassen.

*silál-im* Pass. im Schatten, beschattet sein. *silál-is-im* Caus.-Pass. machen, dass ein Gegenstand beschattet werde. *Salám* subst. Ar. (Sa. id.) Gruss, Heil, Segen! p. 92, 17; 96, 1 ff. Die Antwort auf dieses Grusswort ist *marhabá*.

*selám*, *silám* subst. coll. die Leute, Menschen, indiv. *selántō*; s. *sinám*.

*Salít* subst. coll. (Sa. id., Ti. **ሰለጥ**: **سَلِيط**) das Sesamöl.

*Soltán* subst. m. (Sa. *sultán*, Ar. **سُلْطَان**) Sultan, der türkische Kaiser, p. 82, 17.

*Sūm*, *sīm* plur. -á subst. m. (Sa. *šūm*, s. Bil. *sīm*) der Schech, Schulze eines Ortes.

*Sám'i*, *sáme'i* plur. *sem'á* subst. m. (Sa. *šám'e*, Ar. **شَمْع**, G. **ሠግዕ**;) das Wachs.

*Símmi* plur. -t subst. m. (Sa. *súmme*, Ar. **سَم**) Gift.

*Simfáy* und *sinfáy* subst. coll., indiv. *simfáy-tū* plur. -tít (Sa. *sumfá* und *sinfá*, s. Bil. *sinfi*) die Gartenkresse, lepidium sativum.

*Sómál* nom. prop. gent. das Volk der Somal, *Sómál-ih af* die Somalisprache, p. 13, 21. *Sómál-tū* oder *Sómál-i-tū* ein Somal, p. 13, 6. 13; 14, 5.

*San* I plur. *sánōn*, -á subst. m. (Sa. So. Agm. *san* Nase,  $\int \overset{\sim}{\sim}{\sim}{\sim}$  *san*,  $\int \int \overset{\sim}{\sim}{\sim}{\sim}$  *sasan*,  $\text{---} \text{---}$  & *sansan* riechen, cf. **شَم**, G. **ጸገወ**: id.) die Nase, p. 91, 10. 11; 93, 5 *san* oder *san-tí* *dágá* oder — *ifé* Nasenloch.

*San* II rad. inus. (cf. A. **ሰን**: G. **ሰአን**: rei imparem esse, non posse, nequire). Davon partic.: *sīn* (Sa. *hin*) ohne sciend, entberend einer Sache, *sīn-iyó*, -itó, -á u. s. w. ich habe nicht, du u. s. w., *af sīni nūm* Mann der Sprache entberend, ein stummer, *dūyě sīni nūm* ein Habenichts, *hān sīni sagá* Kuh ohne Milch, *dūyē sīn abagōytá* eine kinderlose Frau, Pf. *sīn-uk*, wie: *dūyě sīnuk yína* er war ohne Geld; vgl. auch p. 35, 21; 59, 10. 16. 23. An den Constructus eines Verbs



angefügt, bildet *sīn*, ganz wie *wāy*, negative Sätze, wie: *sīdī sarīsā-sīn-ī nā'āsū-ī lābā tāmmā qārsī dāman sārīsa-m mā-hā* was ist das, dass er ohne den Herrn bekleidet zu haben, dessen Sklaven mit einem Kleide bekleidete, das man um zwanzig Taler kauft? p. 89, 6. *bāḷōl anā-sīn alā, āranal anā-sīn alā ānkēl tan* wo ist also jenes Kamel, das sich nicht auf der Erde und auch nicht im Himmel befindet? p. 77, 22. *rēdā dūmmā lūkū-k yīm-māra-k rāddū wāyta, rēdā sīn-uk yīnīn harāmi dāylōl gāxtū wāytā* das Fürstentum wird denjenigen, die es ehemals besessen haben, entfallen und an Hurensöhne gelangen, die kein Fürstentum hatten; vgl. auch 47, 14 (cf. 47, 12); 78, 21; 93, 11; 94, 7; 106, 9; 111, 13.

*Sīn* pron. pers., Constructus von *issīn* (Sa. *sīn*, G. *īsīnī*, So. *inn*) euer, euch, 1) possessiv: *sīn kīs* euer Sack, *sīn 'āri* euer Haus, *sīn dāylō* eure Kinder, *sīn labahā* eure Männer, vgl. auch p. 29, 23. 2) im Object und vor Postpositionen, *kirā sīn ahē-liyō* ich will euch den Lon geben, p. 29, 16. *rēdā sīn ahē-liyō* ich will euch das Fürstentum geben, p. 61, 11. *sīnī māhā* ich gebe euch nichts, p. 62, 8. *tā sīnī warīsa-hē-mārā bāhā* bringt her diejenigen, die euch das gesagt haben! p. 46, 18; vgl. auch p. 46, 5; 104, 6. *nanū sīnī kahanō* wir lieben euch. *amō sīn-ik argī'ā-liyō* ich werde euch (von euch) den Kopf abhauen, p. 44, 16; 45, 2; vgl. auch 43, 24; 86, 21. *inkī ānqarā sīn-ik aldhū wā-k* da ich euch ein Wort zu sagen habe, p. 85, 22. *sīn-it māngala* ich verbinde mich nicht mit euch, p. 107, 20. *sīn-il* zu euch, p. 94, 10; bei euch, p. 108, 7.

*Sonō* subst. fem. (Sa. id., cf. سِنَةٌ, نَوْمٌ somnus) der Traum. *sonō ūbula* ich träumte (sah ein Traumbild).

*Sōnād* subst. m. (Sa. id.) die Menstruation.

*Sandūq* plur. *sanādīq* und *sandūqā*, indiv. *sandūq-tā* subst. m. (Sa. id., A. صَنْدُوقٌ) Kiste, Koffer, Truhe p. 69, 20.

*Sanāfil* subst. plur. (A. سَنْفِيلٌ) Hosen, Beinkleid. Obschon das Wort ein Plurale ist, kann davon noch ein Plur. gebildet werden, nemlich: *sanāfilōl* mehrere Beinkleider.

*Sīnfāy* die Gartenkresse, s. *sīmfāy*.

*Sāng-ā* plur. -it subst. m. (Sa. Ga. id., A. سَنْجَاءٌ) Eunuch Castrat, p. 23, 5. 21; 24, 8; 25, 21.

*Sāngūar, sāngār* plur. -*ar* subst. m. (Sa. id., vgl. Bil. *aḡūar*) die Stirn, *sāngār arūḡ-tō* Grube zwischen der Nasenhöhle und Stirn, die Nasenwurzel.

*Sānehī* plur. *sanahá* subst. m. Pfanne, Bratpfanne aus verzinnem Kupfer, Casserol, Schüssel, s. *sahín*.

*Sunkū* plur. *synkūká*, indiv. *synkū-ytā* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *zag*) Achsel, Schulter, -blatt.

*Sinám* (an der Sahogrenze *sílám*) subst. plur. die Leute, p. 12, 1; 16, 19; 37, 1—3; 43, 13 u. a. das was *heyó*. Bisweilen auch *yállī sinám* Gottesleute, p. 13, 16; 46, 21 = *yállī heyó* (Sa. id. oder *yállī yuquluqá heyó* Leute, die Gott geschaffen hat), p. 35, 11, wofür auch *yállī sāhadá*, was im Saho mit: *yállī isílám* ausgedrückt ist (p. 43, 24) = Ti. **አስላም**: die Mohammedaner. Demnach ist *sinám* aus *sílám* = *isílám* entstanden.

*Senán* plur. -*ū* subst. m. (Sa. *salén, silén* und *šilén*, s. Bil. *silén*) die Palmenmatte, geflochten aus den Blättern der Dumpalme.

*Sanút* plur. *sánōt* subst. m. (Ar. **سنة**) das Jar, p. 63, 5. 8.

*Sanāw* v. 1 in *i* (Sa. *zanāw*, G. **ሰላወ**: **ሰመወ**: **ሰንዳ**, **ሰንዳ**) fleischlichen Umgang pflegen; bulen, huren, Imprt. *isiní*, Pf. *isimiyá*, Subj. *asenáwū*, *asanáwū*, Nom. *siná* plur. *sínān*; *masaná* plur. *masanáyt* Ehebruch, Hurerei, *saniyá* die Hure.

*y-sanaw* Caus. verführen, zur Hure machen, Subj. *aysanáwū*, Pf. *àysiniyá*.

*sonāwá* plur. *sonó* subst. fem. (*sonô* aus *sonáw*, Sa. *zonô*, s. Bil. *hanót*) Schwangerschaft; Leibesfrucht, Embryo, *sonāwá táka* sie wurde schwanger, p. 36, 6. *sonāwá-k ráta* sie war schwanger, p. 90, 16. *sonāwá takáni* ihr werdet schwanger (für *sonāwá-k* von, bei Leibesfrucht), p. 54, 18.

*sonāw* v. 2 (Sa. *zonaw*) schwanger sein, Pf. *sonāw-a*, *sonāw-ita* (*sonōyta*) u. s. w.

*sonāw-is* (*sonōys*) Caus. schwängern, *ō balá sonōyisa* er schwängerte jenes Mädchen.

*sonāw-it* (*sonōyt*) refl. schwanger werden, *abagōytá soná[w]ítta* die Frau wurde schwanger.

*sonāw-im* (*sonōym*) Pass. gezeugt, empfangen werden.

*sonāw-is-im* Caus.-Pass. geschwängert werden.

*Sar* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *sa*) ein Kleid anziehen, doch nicht gebraucht, dafür *sar-it*. Nom. *saró* plur. *sárā* und *sárōr* subst. fem. (Sa. id.) Kleidung, Kleidungsstück, spec. ein Stück Calico, das als Toga um den Leib gelegt wird, p. 7, 17; 25, 10. 19; 40, 9; 58, 22; als Fahne verwendet, p. 85, 19. — *sarí tában* Kleidungsstück, zehn an Zal (Sa. *sárá-kō támmān*; vgl. oben s. v. *-i*), p. 37, 10; 38, 1. 16; 39, 19; 41, 2. — *sarán-a* plur. *-it* das was *saró*, p. 105, 11.

*sar-is* Caus. bekleiden jemanden, p. 89, 3. 6. 11. 18.

*sar-it* refl. ein Kleid anziehen, sich bekleiden.

*sar-s-im* Caus.-Pass. bekleidet werden.

*sar-t-im* Refl.-Pass. ein Kleid täglich tragen, *harér sar-tinta* sie trug täglich Seidenkleider. Nom. *sártim* Werktagsanzug, *ta sártim issi balá tohóy* ihren Anzug den sie täglich trug, gab sie ihrer Tochter. *nabá-m sártim* vornehmes Kleid für alle Tage, Anzug vornehmer Leute, p. 90, 4. Gross und vornehm decken sich hier wörtlich, da arme Leute nur ein kleines Stück Calico tragen, womit sie den Oberkörper bedecken, während reiche Leute einen Ueberwurf haben, der gross (weit und lang) ist und den ganzen Körper einhüllt.

*Sār* plur. *saúr* und *sáwur* subst. m. (Sa. id., s. Bil. *sí'ú*) Leder-sack, Schlauch zur Aufbewahrung von Wasser, Milch, Schmalz, Honig u. s. w.

*Sárā*, *sárrā* plur. *sárōr*, *-á* subst. m. (Sa. id., Irob **ሳራ**: id., Cha. *será* Rückteil, nach, *jerá* Schwanz, Bed. in Barka *tū-sárā*, A. **ጽራት**, **ገራት**, Ty. **ጽራ**: cauda; vgl. a. s. v. *gárā*) genau was *gárā*, 1) Schwanz, Schweif, doch selten, dafür *gárā*. 2) Rückteil *sárrā baló* das Land des Rückens, der Süden (da man sich beim Gebet nach Norden wendet); fast nur postpositionaliter: hinter, nach (zeitlich), *kōk sárā* nach dir, nach deinem Weggang, p. 92, 21. *yōk sárā*, p. 20, 20 oder *yōk sáral* nach mir, p. 92, 19. *n' ábba-k sárā* nach unserm Vater, nach des Vaters Tod, p. 62, 4; vgl. auch p. 41, 11; 43, 3; 56, 4; 71, 23; 86, 7; 88, 21; 106, 4. nach, ausser, ausgenommen, *yōk sárā* ausser mir, p. 94, 6. *kā ak sárā* ausser ihm, p. 61, 7; 94, 19. *aqabōytá sárā* ausser (ausgenommen) einer Frau, p. 41, 17. Adverbialiter: hernach, dann, später, *sárā kō ahé-lijó* ich werde dir (das Geld) später

geben, p. 92, 8. — nachdem, postquam, *amáy iya-k sárā* nachdem er das gesagt hatte, p. 68, 20; vgl. auch 69, 7; 71, 1. 23; 106, 10. 12.

*Sarā* subst. coll., indiv. -*ytū*, fem. -*ytú* plur. -*ytit* (Sa. id.) die Kudu-Antilope oder Agazen, *Strepsiceros Kudu*. Das Männchen heisst auch *sarāytū ódā* oder *'ódā* schlechthin, das Weibchen auch *say sarāytū*.

*Sirā* I subst. coll., indiv. *sirāytō* (Sa. id., Ti. G. 𐌱𐌰𐌸𐌰) das Gift.

*Sirā* II plur. *siruwá* subst. fem. (Sa. *sirā'* mase., Bed. *ū-šerá*, Ar. شِرَاع, Ti. G. 𐌱𐌰𐌸𐌰) das Segel, Segeltuch.

*Soró* plur. *sōrār* und *sōrōr* subst. fem. (Sa. id., Ty. A. 𐌰𐌲𐌰: 𐌰𐌲𐌰) Lederriemen.

*Sarab* rad. inus. (Ar. شرب, s. Bil. *šabar*) trinken, schlürfen.

*sorbá* plur. *sōrbáb* subst. fem. (Sa. *šorbá*, Ar. شَرْبَة, شَرِبَ, Ti. Ty. 𐌰𐌲𐌰𐌰) das was Bil. *kār* eine Melsuppe.

*masarabá* plur. *masárīb* subst. fem. (Sa. *masrabát*, Ti. 𐌰𐌲𐌰𐌰𐌰) die Wasserpfeife, Nargile.

*Sarbá*, *zarbá* plur. *sárōb*, -*á* subst. fem. (Sa. *zarbá*, s. Bil. *harb*) die Wade.

*Sorōbilé* subst. coll. fem., indiv. *sorōbilitā* Baumblatt.

*Sirád* subst. m. (Ar. سِرَاج) das brennende Licht in der Laterne, in der Lampe, p. 28, 25.

*Saríd* plur. -*á* subst. m. (Sa. id.) Baumsorte, und zwar juniperus procera; es wurde mir als gleichbedeutend damit angeführt A. 𐌰𐌲𐌰: , Ty. 𐌰𐌲𐌰𐌰: (warscheinlich hieraus die Form *sarid*, aus *sajid* entstanden) = Ar. صَعْد, Ti. G. 𐌰𐌲𐌰𐌰:.

*Saraf* v. 1 in *u*, *o* (Sa. id. und *šaraf*, Ar. سَرَف) den Lebensunterhalt gewären, verköstigen, Imprt. *usuráf*, *usráf*, Pf. *ùsurufá*, Subj. *asaráfū*, *asráfū*.

*y-saraf* Caus., Subj. *aysaráfū*, Pf. *ùysurufá*.

*n-saraf* Pass. den Lebensunterhalt geniessen, Imprt. *unsuráf*, Pf. *ùnsurufá*.

*masráf* plur. *masárif* das Auskommen, der Lebensunterhalt, p. 62, 23; 63, 6. 9; 105, 12.

*Sarah* rad. inus. (Ti. G. 𐌰𐌲𐌰𐌰) arbeiten. Nom. *sirāh*, *serāh* plur. *sírōh* Arbeit, Geschäft.

*sirāh* v. 2 (Sa. id.) ein Geschäft als Professionist betreiben, arbeiten, *amó siráhta abagōytá* eine Friseurin, *'ári*

*sirāha nūn* Baumann, Zimmermann. Nom. ag. *sirāhān-ā* plur. -it Arbeiter, Professionist. Nom. act. *sirāzūn* das Arbeiten. *sirāh-is* Caus. eine Arbeit übertragen, Hausbau u. dgl. Caus. II: *sirāz-s-is*.

*sirāh-it* refl. für sich eine Arbeit betreiben, selbst machen, 'iri *sirāhita* ich baute mein Haus eigenhändig.

*Sorkohó* subst. fem. das Herz?

*Sarānā* Kleidung, s. *sar*.

*Sārri* plur. -t subst. m. (Ar. شَرٌّ) Schlechtigkeit, p. 37, 5.

*Sirrāy* subst. coll. m., indiv. -tū plur. -tit (Sa. *sirrā*, s. Bil. *širrāy*) der Weizen.

*Sasál*, *saysál* plur. *sasōlá* subst. m. Messing.

*Sētān* plur. -uwá subst. m. (Sa. *šaytān*, Ar. شَيْطَان) der Teufel.

*Satar* v. 1 in *u* (Sa. id., Ar. سَتَرَ) verheimlichen, -schweigen, Subj. *astārū*, Pf. *ústura*, Imprt. *ustúr!* p. 23, 5. Nom. *místir* plur. -á Geheimniss, p. 80, 18; 83, 15.

*y-satar* Caus. verheimlichen lassen, Subj. *aystārū*, *aysatārū*, Pf. *úysytura*.

*n-satar* Pass. verheimlicht werden, Pf. *ùnsyturá*.

*Sau* v. 2 (Sa. id., s. Bil. *tuw*) hineingehen, eintreten, Imprt. *sá* (*safwǝi*) plur. *sā!* Pf. *say* (aus *saw-a*), *sáyta* und *sáta* u. s. w., Impf. *sáwa*, *sáweta* u. s. w., Subj. *sáwū*, *sáwetū*, *saútū* und *sáytū* (aus *saw-itū*) u. s. w. *ayró nat sawetá taní* da uns nun die Sonne untergeht, p. 24, 1. *ayró sáyta* die Sonne ist untergegangen. *balá é-l-la sáta* die Tochter ging nun zu ihm hinein, p. 38, 15; vgl. auch p. 93, 11. Nom. *sawó* Eintritt; *ayró-tí sawó* Sonnenuntergang.

*masayá* plur. *masáwi* subst. fem. Hüftbecken, die Einkerbung über dem Hüftknochen, Ort, wo man sich gürtet (zerlegt sich wol in *ma-say-ā* und dürfte zum Stamme *sau* gehören).

*saw-is* (*says*, *say-is*) Caus. eintreten lassen, einführen, p. 93, 19. Caus. II: *say-s-is*.

*say-s-im* Caus.-Pass. eingeführt werden.

*Say* subst. fem. (Sa. id., A. ሴት, s. Bil. *nas*) Frau, weibliche Person, *say galá* weibliches Kamel, *say balá* weibliches Kind, Mädchen (A. ሴት : ልጅ), p. 93, 12. *say okáló* weiblicher Esel, Eselin, A. ሴት : አሀያ. Im Saho genau wie im 'Afar, wie: *say balá* u. s. w., daneben noch die Formen



pluralia *saytó* die Mädchen (plur. zu *ba!á*) und *sayó* die Frauen (plur. zu *nūmá* femina), cf. G. አንስተያ: Weibervolk. *Sáyfi* plur. *sayfáfū* subst. m. (Sa. *sēf*, *sáfi* plur. *sáyfāf*, Ar. سَيْف, s. Bil. *saf*) das Schwert. *Saysál* Messing, s. *susál*.

## T.

-t, -tī postpos. (Sa. id., s. Bil. -t) ist: 1) Genetivsuffix, *fir-tī sákū* der erste Tag, p. 60, 16. *bus-tī limō* Preis der Vulva, p. 38, 17. *agábā-t bus* feminarum vulvae, p. 37, 8. *ba!á-t bus* filiae vulva, p. 38, 15. 20. *iná-t bus* matris vulva, p. 39, 5. *abagōytá-t iná* Schwiegermutter, p. 90, 10. *ta-t marētī* ihr Geliebter, p. 26, 14. *ta-t ábbā* ihr Vater, p. 33, 11; 43, 8. *tat 'ári* ihr Haus, p. 33, 16; 34, 1. 2) Objectssuffix *tá-tī bāhā* bringt sie (eam), p. 35, 16. *ta-t bāhani 'yan* man brachte sie, ibid.; vgl. auch p. 23, 1; 25, 4. 15. 16; 26, 15 u. a. *kō-t* dich, p. 57, 23. *būs-tī* vulvam, p. 37, 9. *hadō-t* carnem, p. 27, 7. *qafō-t* den Eimer, p. 28, 21; 29, 21. 24; 31, 6 u. a. 3) Für die übrigen Verhältnisse: mit, für, in, zu, *sín-it* mit euch, p. 107, 20; *na-t* mit uns, p. 107, 22; *tidda-t* mit einander, p. 19, 19; *wadāra-t ka okāle-t* mit den Ziegen und Eseln, p. 10, 4; *amá-māra-t* mit ihnen, p. 16, 23; *tá-tī* für sie, pro ea, p. 21, 5; *dambīl-it* im Sack, p. 18, 15; *qafō-t* im Eimer, p. 30, 70; *'ári-t* im Hause, p. 28, 12. 17; *lakīma-t* in der Krankheit, p. 21, 7; *safár-at* auf der Reise, p. 35, 15; *ē-t* zu diesem, p. 31, 9; *dabēla-t* zum Bock, p. 108, 20 u. s. w.

*Ta* pron. pers. construct. (Sa. id., So. *ed*, Ga. *ise*, -*si*) gebraucht: 1) für das possessiv tertiae sing. fem. ihr *ta bá'al* ihr Gatte, p. 21, 17; fast stets mit dem Suffixe -t, -tī versehen, *ta-t ábbā* ihr Vater, s. oben -t. 2) für das Object, *ta-t díqiba* er heiratete sie, p. 101, 11. *ta-t hába* er entliess sie, p. 23, 1. 3) vor den übrigen Postpositionen, *tá-lī dīna* er schlief mit ihr, p. 25, 3 u. s. w.

*tat* vollere Form für *ta*, wie: *tát-il yamátu* er kam zu ihr, p. 100, 12; vgl. auch 34, 8. 13. 15. 18. 23; 101, 15. *tát-ik áleha* ich sagte ihr, p. 83, 16; vgl. auch 110, 11. *tát-it mā-ágita* ich neme sie nicht wieder, p. 55, 19; vgl. auch 60, 13.

*Tā* pron. demonstr. (Sa. id., So. *ta*, *da*, cf. ᵛ fem. تى, ٨٦, ٦١, G. ٦١: id., s. auch Bil. -*tā*) dieser, diese, dieses, *tā yá!e!e!e!*

das sagte er, p. 9, 24. *tā yō waríssam* das was du mir erzählst hast, p. 48, 1. 3. *tā nām* dieser Mann, *tā agabōyṭá* diese Frau u. s. w., vgl. p. 23, 2; 24, 14. 15; 29, 5; 36, 4 u. a. Der plur. ebenso, wie: *tā lubahá* diese Männer; ohne nachfolgendes Nomen lautet der plur. *tā-mārā*, wie: *tā-mārī tiddá kōl wāná yānínik* von diesen da, welche deinetwegen in Streit liegen, p. 35, 18; vgl. 46, 18.

-*tā*, -*tō*, -*tū* Nominalsuffix (Sa. id., s. *tī* und Bil. -*rā* 2) bildet den Individualis, *ālú'-tā* ein Darm, *iláú-tō* ein Getreidekörnchen (*iláú* Getreide), *ambár-tū* ein Armband u. s. w. Die Suffixe -*tō* und -*tū* werden gebraucht, wenn der Vocal der vorangehenden Silbe ein *a* ist, wie: *rēdán-tō* oder -*tū* ein Häuptling, *Sōmál-tō* ein Somali, 'Afar-tō ein 'Afar u. s. w., sonst wird -*tā* angewendet, als: *Sōmāl-ī-tā* = *Sōmál-tō*, *bāhóy-tā* ein Armer, *abagōy-tā* ein Weib, *askarī-tā* ein Soldat, *ray-tā* eine Ziege u. s. w. Steht der Individualis als Subject und soll dieses besonders betont werden, so lautet obiges Suffix bei allen geschlechtlich masculinen Nomina: -*tí*, wie: *musulun-tí tā yáḷeha* ein Muslim hat das gesagt; dagegen stets z. B. nur: *agabōy-tā tā táḷeha* die Frau hat das gesagt. Die Zusammengehörigkeit dieses Suffixes mit *tā* einer, erweist sich zur Evidenz aus dem Umstande, dass -*tā*, -*tō* oder -*tū* meist mittelst des Genetiv-*ī* mit dem Pluralnomen verbunden wird; vgl. z. B. *alūlā-ī-tō* (gesprochen *alūláyṭō*) ein Wildtier, von *alā* subst. coll., plur. *alūlá*. *agabō-ī-tā* (*agabōyṭá*) Fran, vom Collectiv *agábō* Frauengeschlecht, u. s. w.

*Tī* adj. num. (Sa. id., s. Bil. *tū*) ein, einer, eine, *yí dāyḷó-k laháy diqíbāy*, *tī diqíbá-wōy* sechs meiner Söhne sollen heiraten, einer jedoch nicht! p. 66, 3. *íná-d dāyḷó-k tī* einer von den Brüdern, p. 104, 12. *úrrū-k tī* eines der Kinder, p. 32, 13 ff.; 64, 5. *namá sáhebi-k tī* einer der zwei Freunde, p. 68, 13. *tī namá rakúb líkū-k yína* der eine hatte zwei Dromedare, p. 79, 6. Dem Verb angefügt bildet es Relativa, wie: *mangó lá-tī* der, welcher viel besitzt (einer, der u. s. w.), *tagí-m lá-tī* wer wenig hat, p. 108, 8—9. Die völlere Form *tíyā* fem. *tyá*, im Saho noch gewöhnlich, wird im 'Afar selten im Nominativ gebraucht, vgl. z. B. *ya ángarā tíyā kīnī* mein Wort ist eines, vgl. auch p. 94, 14; bei Salt und Isenberg noch *tabban ke tia* eilf, wofür meine Gewährsmänner *tíban ka ínák* bieten.

Dagegen ist die Form *tíyā* die regelmässige in den abhängigen Casus, wie: *tī tíya-k yāb mā-yābba* der Eine verstand nicht des Andern Sprache, p. 13, 7. *'ári-k tíya-t issí baḷá hay* in eines der Häuser gab er seine eigene Tochter, p. 95, 9; cf. 95, 10 — 13. *tī tíyā kán-ik má-yáliga* Einer kennt den Andern von ihnen nicht, p. 79, 4.

*tī-tī* der Eine — der Andere, p. 13, 5 ff.; 13, 12 ff.

*Tō* pron. demonstr. (Sa. id.) jener, jene, jenes, *tō nūm* jener Mann, p. 11, 12. *tō sidáhá nūm* jene drei Männer, p. 14, 17; *tō lāh* jene Ziege, p. 14, 16. *tō aúká tō táleha* das hat jenes Mädchen gesagt, p. 48, 13; vgl. 68, 9. 10. *tō wak* jene, zu jener Zeit, damals, p. 60, 20; 67, 24. *tō ába* so tat er, p. 37, 6. *atū tō íta-k* wenn du also redest, p. 31, 8 u. s. w. *tō labahá* jene Männer; ohne folgendes Nomen laut *tō* im Plural *tō-māvā*.

*Tū* I adv. (Sa. id., So. *saō*, Bil. *tōk*) vielleicht, etwa, *dáylā tū táliga* weist du etwa ein Heilmittel dagegen? p. 40, 19. *alā wā-h anik tū tubilaní* habt ihr vielleicht ein Kamel gesehen, das ich verloren habe? p. 75, 12. *ya 'árid sinám tū taná-k ubúl* sieh doch nach, ob vielleicht Leute in meinem Hause sind!

*Tū* II subst. Einheit, Gesamtheit, alle, s. *tāv*.

*Tē'ar-í* plur. -á Oberschenkel?

*Tīb*, *tíbb* subst. (Sa. id., s. Bil. *tím y*) Stillschweigen, *tíbbā ī*, — *ḍah* still sein, schweigen, *tíbbā áleha* ich schwieg.

*Tībī'* plur. -á subst. m. die Ferse.

*Tobodó* plur. *tobád* subst. fem. der Oberarm; bei Isenb. *tobedo* upper arm, humerus.

*Tābanā*, *tāban* num. card. (Sa. *támman*, So. *toban*, Bo. *tobana*, Bed. *támen*) zehn, p. 16, 7; 22, 4; 37, 10; 38, 1; 39, 19; 41, 2; 104, 21. 22. *tabán-tī*, *tābanā yán-im* der zehnte.

*Tabánjā* subst. m. (s. Bil. s. v.) Pistole, Revolver.

*Tíddā* subst. m. (Sa. *síddā*) Gemeinschaft, Verbindung, gegenseitig, *tíddā nabá-m yikhenaní íyan* sie liebten einander sehr, p. 20, 12. *yō ka y' ábbā tíddā wáyna* ich und mein Vater wir sind verfeindet (haben die Gemeinschaft nicht gefunden), vgl. auch p. 107, 1. 2. *tā sidáhá hān tídda-d esgeláy* mischet diese drei Milchsorten zusammen! p. 9, 13. *sidáhá sá'í hān tídda-k balísāy* sondert die Milch der drei Tiere von einander! p. 9, 16. 18. 21; vgl. auch 13, 4; 19, 19; 25, 4; 35, 9.

18. 23; 56, 10 u. a. *tiddā la wak* Gemeinschaft habende Zeit = gleichzeitig, p. 35, 4.
- Tuf ī*, — *ḍah* (Sa. id., s. Bil. *ṭif y*) an-, ausspeien, *tuf yōk iya* er spie mich an. Nom. *tufānā* plur. -*n* Speichel.
- Tufūl* subst. coll., indiv. -*tā* plur. -*tīt* (Sa. id.) Band, Faden, Zwirn; bei Isenb. *tuffulu* ribband.
- Tagó* Wenigkeit, Kleinheit, *tagú-m* wenig, s. *dagó*.
- Tágōr* subst. coll., indiv. -*tā* plur. -*tīt* (Sa. id., s. Bil. *šāgūer*) Haar, *amō-tī tágōr* Kopfhaare, *buddé t.* die Schamhaare des Mannes, *bis-tī t.* — des Weibes. *idá tágōr* Schafwolle, *dorohó t.* Hühnerfedern u. s. w., vgl. auch p. 86, 19; 87, 13; 88, 5. 12.
- Tájiri* plur. *tujár* subst. m. (Sa. id., Ar. *تاجر*) Kaufmann, reicher Mann, p. 41, 15; 43, 8.
- Táhā*, *tōhā* so, s. *tā*, *tō* und *hā*.
- Tak* schlagen, s. *taq*.
- Tákē* (Sa. *tá-rkē*) hier, *tókē* (Sa. *tó-rkē*) dort, s. *tā*, *tō* und *kē*.
- Tik* plur. *tikā* (Sa. id.) sei, esto! p. 25, 17; 38, 8—10.
- Tukán* subst. coll., indiv. *tukán-tū* plur. -*tīt* (Sa. id., s. Bil. *tuǰǰán*) Wanzen, p. 61, 14.
- Takar* v. 2 (Sa. id.) aufhängen, stranguliren, p. 12, 6. Nom. act. *takarnán*, Nom. abst. *takaró* Strangulation.
- takar-is* Caus. aufhängen lassen, Caus. II: *takar-s-is*.
- takar-im* Pass. gehängt werden; hängen, intrans. *yi qamis tókēl takarínta tina* dort hängt mein Hemd.
- takar-s-im* Caus.-Pass. auf Veranlassung Jemandens gehängt werden.
- takar-it* refl. sich aufhängen, sich erhängen.
- Tukurrú* und *tūqurrú* subst. coll., indiv. -*ytā* fem. -*ytá* plur. -*tīt* die Taube, *tukurrú balā* fem. -*balá* junge Taube, -*ári* Taubennest.
- Taq* und *tak* v. 1 in *u*, *o* (Sa. id., Ti. **ṁṁṁ**) schlagen, hämmern; mürbe schlagen, z. B. Fleisch, Imprt. *utúq*, Pf. *útuqa*, Impf. *átuqa*, Subj. *atúqū*. *biríte yatuqá nām* Schmied (Mann, der Eisen schlägt). *rámil yatuqá nām* Warsager (der Sand schlägt, wirft), p. 76, 22; vgl. auch 75, 18; 77, 7. 9. 15. 16. Nom. *mudúq* der Schlag; *utká* id. Nom. ag. *matúqā* Schläger; Hammer.

*Tuqút* plur. -*uwā* subst. m. (Sa. *tākát*, Ti. **ⴰⵓⵓⵓⵓ**) Arm- oder Fussring, -spange der Frauen.

*Talab* selten *ṭalab* v. 1 (Sa. *talam*, *ṭalam*, s. Bil. *ṭalam*) treulos handeln, ein gegebenes Wort brechen, p. 22, 1.

Imprt. *etelib*, Pf. *itiliba*, Subj. *atelábū*, *atalábū*.

*y-talab* Caus. zum Treubruch verleiten, Subj. *aytalábū*, Pf. *aytilibá*, Imprt. *eitilíb*, *itilíb!*

*n-talab* Pass. gebrochen werden die Treue, Pf. *itilibá*.

*Talam* I selten *ṭalam* v. 1 in *i* (s. *talab*) veruntreuen, betrügen, Impt. *itilím!* Pf. *itilimá*, p. 73, 10. 23. Caus. und Pass. ganz wie *talab* flectirt.

*Talam* II v. 1 (Sa. id., G. **ⴰⵏⵓⵓ**, s. Bil. *talay*) folgen, nachfolgen, flectirt wie *talam* I; vgl. p. 24, 1.

*Talatá* plur. *talátot* und *tālótá* subst. fem. (Ar. **ثَلَاثَة**) der Dienstag.

*Tām*, *ṭām* v. 2 (Sa. *ṭ'am*, s. Bil. *ṭām*) schmecken, kosten. Nom. *tām* subst. m. Geschmack, p. 55, 6. *tāmó* subst. fem. id., p. 43, 19. 23; 46, 14; 54, 22.

*tām-is* Caus. zu kosten geben; Caus. II: *tām-s-is*.

*tām-im* Pass. schmackhaft sein, werden, schmackhaft zubereitet werden.

*tām-im-is* Pass.-Caus. eine Speise schmackhaft zubereiten, fein, gut kochen.

*tām-im-is-is* Pass.-Caus. II schmackhaft zubereiten lassen die Speise.

*tām-s-im* Caus.-Pass. verkostet werden.

*Tāmá* pron. demonst. (Sa. id.) dieser, diese, dieses, *tāmá balá* dieses Mädchen, p. 11, 19. *tāmá buḍḍé* hic penis, p. 104, 16; *tāmá kē* dieser, an diesem Ort, hier, p. 18, 7; 23, 12; vgl. auch 36, 13; 45, 15; 91, 16. Plur. ohne folgendes Nomen: *tāmá-márā* p. 19, 11.

*Támb-ā* plur. -*it* subst. m. (Sa. id.) das Pfeifenror, Ror der Tabakpfeife.

*Tamír*, -*ā* subst. coll., indiv. *tamír-tā* und *tamír-ā-ytū* (Sa. id., Ar. **تَمْر**) Datteln, p. 53, 13. 15.

*Tan* pron. pers. in den obliq. Casus (Sa. id.) = *kan*, eorum, eis u. s. w., doch nur mer im Gebrauch mit einem vorangehenden Genetiv plur. in der Bedeutung: einer, eine, eins von, *ír-rū-k taná* eines von den Kindern, *sinám-ā-k taná* einer von den Leuten, s. auch p. 79, 11.





*Wá'* v. 1 in *a* (Sa. id., s. Bil. *fi*) *exire*, Subj. *a-wá'ū*, Impf. *á-we'a*, Pf. *á-we'a*, *áwu'a*, Imprt. *ewé'*, 1) aus-, herausgehen, -kommen, p. 15, 10; 16, 9; 18, 9. 2) zum Vorschein kommen, entstehen, aufstehen, *airó táwe'a* die Sonne ist aufgegangen. *alsí yáwe'a* der Mond ist aufgegangen. *makáwōn táwe'ū wáyṭā* Herrscher werden aufstehen, kommen, p. 51, 9. 3) aufwärts, hinaufgehen, *alé-l yáwe'a* er entwich ins Gebirge. *ārdi-lí yan ḡā bahá-kū áwe'a úbila* ich sah einen Stein, der auf der Erde lag, aufwärts ziehen; vgl. auch p. 48, 19; 50, 21. Nom. *máwé'*, *muwé'* Ausgang, *airó máwé'* Sonnenaufgang.

*s-a'* (für *s-wá'*) Caus. herausgehen machen, — lassen, herausnehmen etwas aus einem Behälter: freilassen Gefangene u. dgl., Subj. *a-s-á'ū*, Pf. *á-s-e'a*. *issí sáyfi ás'ea* er zog sein Schwert; vgl. auch p. 30, 21. Daneben auch mit ganz gleicher Bedeutung:

*y-a'* (für *y-wá'*) Caus., Subj. *a-y-á'ū*, Pf. *á-y-e'a*. *fugí aysó yáyé'a yan* Gott lässt das Gras wachsen. *sagí-k galabó ákū ayá'ū wā* ich will der Kuh die Haut abziehen; vgl. auch p. 59, 3. *ulú' á-kū yáyé'a* er zog aus ihr den Darm heraus, p. 41, 10. *amó áye'a* ich habe den Kopf herausgezogen (aus einer Arbeit) = ich bin (mit der Arbeit) fertig; vgl. p. 26, 16; 47, 10.

*ñ-wá'* Pass. herausfallen (Korn aus dem Sack u. dgl.), Subj. *a-ñ-wá'ū*, Pf. *á-ñ-wá'á*.

*Wā'* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) lautes Geschrei, *wā' íya*, — *yáleha* er schrie laut auf.

*Wá'* und *wé'*, *wá'ā* plur. *wá'-it*, indiv. *wá'-ytō* plur. *-ytit* subst. m. (Sa. id.) 1) Giessbach, Torrent, p. 49, 2. *wá'i bohó ka ḡāyt báha* der Torrent brachte Holz und Gestein. *wá'i nu 'ári 'áyda* der Giessbach hat unser Haus weggeschwemmt. *wá'i báhá nūm* ein Regenmacher. *wá'i aráh* Flussbett. 2) das Weinen, Tränen vergiessen, *iss' ábbā amól wá'a-k súkta* sie war im Weinen über, um ihren Vater, p. 52, 7; vgl. auch 21, 9.

*wá'* v. 2 (Sa. id.) weinen, beweinen, p. 21, 8. 13. 22.

*wá'-is* Caus. zum Weinen bringen, Caus. II. *wá'-es-is*.

*wá'-im* Pass. beweint werden.

*wá'-s-im* Caus.-Pass. zum Weinen gebracht werden.

*Wā'aró*, *wā'arú* plur. *wá'arōr* subst. fem. die Löwin.

*Wad* und *wadl* v. 2 (Sa. id., Ti. **⚡**; G. **⚡⚡**; vgl. Bil. s. v. *wād* I, 2) in Stand setzen, restauriren ein Gebäude, erquicken einen erschöpften Menschen, das Leben retten, p. 88, 18. Nom. *wadó*.

*wad-*, *wadd-is* Caus. retten lassen.

*wad-*, *wadd-im* Pass. gerettet werden, p. 14, 18.

*Wadag* rad. inus., s. *wággā*.

*Wadāq* plur. *wādōq* subst. m. (Sa. id.) Nacken und Hinterhaupt.

*Wadaná* plur. *wādōn* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *wādan*) Bauch, Herz; Inneres.

*Wadár* subst. coll. (vgl. Bil. *fntírā*) Ziegen, Kleinvieh, p. 9, 5. 12; 10, 2. 4. 14; 18, 6. 10. 12. 15. 20; 19, 5.

*Wadír*, *wādír* subst. m. 1) Umker, *wadír-rī* zurück. 2) der Süd (weil man beim Gebet mit dem Gesichte nach Norden, Mekka schaut), *wādír bālō* Südland (Rückenland); s. *adar*.

*Wag* hinabsteigen, s. *wággā*.

*Wagabá*, *wāgabá* plur. *wágōb* subst. fem. (Sa. id.) die Lippe.

*Wággā* subst. m. (aus *wadgā* [wie *íggifa* aus *ígdifa* von *gadaf*], Ti. **⚡⚡**: niederfallen; sich hinabbeugen) Fall; Hinabbeugung, *anú wággā hay* ich tat einen Niederfall, oder: ich beugte mich hinab; vgl. auch p. 40, 11.

*wagg-it* und auch *wag-it* v. 2 refl. niederfallen vor jemandem; sich hinabbeugen, um auf der Erde oder auf dem Unterleib etwas zu beschauen, p. 40, 12; 80, 7; 84, 2. 3; 112, 2. 3.

*Wagár* subst. m. (Sa. id.) Friede, Ruhe, Glück, *wagár-it tanīnī* = *nagáy tanīnī* befinden Sie sich wol, geht es Ihnen gut?

*wagar* v. 2 Frieden halten, — machen, — schliessen, *wagárnū wáyna* wir wollen Frieden machen! *afár han dadá wágaran* im vierten Jahr schlossen sie Frieden. Nom. act. *wagar-nán*, subst. fem. *wagró* Behagen, Ruhe, *wagró máyū* ich habe keine Ruhe (bin in Sorgen).

*wagar-is* Caus. Frieden stiften, — vermitteln, *wagarísa nūm* Friedensstifter; Caus. II: *wagar-s-is*.

*wagar-s-it* Caus.-Refl. aus eigenem Antrieb den Frieden zwischen zwei streitenden Parteien vermitteln.

*wagar-im* Pass. in Frieden leben.

*wagar-s-im* Caus.-Pass. vermittelt werden der Friede, Frieden geschlossen werden.


*wagerō-s* (von *wagrō*) v. 2 Vergnügen, Freude bereiten.

*wagerō-s-it* Caus.-Refl. sich unterhalten mit einander mit Spiel oder anderen Lustbarkeiten.

*Wak* subst. m. (Ga. *waggā*, Ar. *وَقْتٌ*) die Zeit, nur gebraucht 1) in Verbindung mit Demonstrativen: *ā wak* diese, zu dieser Zeit, jetzt, p. 24, 1. 21. 23; 29, 5; 82, 11. *tā wak* id., p. 68, 16; 82, 8; 84, 2 u. a. *amā wak* id., p. 17, 8 u. a. *wō wak* jene, zu jener Zeit, damals, p. 56, 23. *tō wak* id., p. 14, 16; 60, 20; 67, 24 u. a. 2) in Verbindung mit den Grundzahlen, *sidāhā wak* dreimal, p. 57, 24 u. a. 3) in Temporal-sätzen, *yōbba wak* nachdem er gehört hatte, p. 10, 20; vgl. auch 12, 12; 14, 18; 15, 10; 16, 16. 20; 18, 19 u. a.

*Wakō* plur. *wākōk*, -ā subst. fem. Schakal, das was *wakarī*.

*Wakīl* subst. m. (Ar. *وَكِيلٌ*) Anwalt, Beschützer, p. 90, 13. 15.

*Wakarī*, *wākarī* und *wakarī* plur. *wākīr*, *wūkīr*, -*uwā*-subst. fem. und m. (Sa. id., Agm. *wugeli*, Ty. **ⲱⲛⲥⲣⲉ**, in Hamas. auch **ⲱⲛⲥⲗⲏ**: id., cf.  *wuhar*, **ⲟⲩⲣⲁⲡ** *wasar*, **ⲕⲁⲥⲁⲡ**, **ⲕⲁⲩⲱⲢ** *vulpes*, vgl. *βασίλειος ἄλωπις* Hesych.) Fuchs, Schakal, der **أَبُو الْحَصِينِ**, p. 97, 11. 17; 98, 4; 107, 18. 20; 108, 3. 10; bei Isenb. *wakri* fox, shakal.

*Wuqā* der Sack?

*Walé* plur. *wálel* subst. fem. Beinkleid, Hosen.

*Walū* plur. *wálul* subst. fem. Leder.

*Wilī* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. *lā*) Einheit; einer, eine, *wilī nām* ein Mann, *wilī agabōytā* eine Frau; ohne folgendes Nennwort: *wilī-tī*. Relat. *wilī-m* quod unitas, ein Teil, p. 7, 17. 19. 24. 28 u. a.

*ūlā* einsamer Zustand, Alleinheit; allein, einzeln, *'āri-d ūlā rā'a* er blieb allein zu Hause. *ūlī-tī* = *wilī-tī*.

*Wāllā* interj. (Sa. *wallāhi*, Ar. **وَاللّٰهِ**) bei Gott, ach Gott; p. 44, 16; 45, 1.

*Waré*, *waré* subst. fem. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Erzählung, Neuigkeit, Bericht, Kunde, *issī heyā waré mā-lā-tī* Jemand, der von seinem Stamme keine Kunde hat.

*warī-s* v. 2 1) erzählen, berichten, p. 8, 17; 10, 10; 11, 7; 45, 9. 2) deuten, auslegen, erklären, erläutern, p. 14, 3; 45, 11. 16; 46, 18; 48, 1. 3; 50, 13 ff.; 51, 5. 6; 87, 17 ff.

*warī-s-it* Caus.-Refl. eine Neuigkeit, ein Geheimniss anvertrauen, ein Interesse daran haben etwas mitzuteilen, p. 8, 19; 81, 10. 11. *warīsitó la abagōyṭá* ein Tratschweib.

*warī-s-im* Caus.-Pass. erzählt, berichtet werden, Kunde erhalten.

*Waraqát* plur. *waráqōt* subst. fem. (Sa. id., Ar. ورقة) Papier, Amulet.

*Wárrū* plur. -r subst. m. eine Sorte kleiner, sehr giftiger Schlangen (Viper?), von den Gauklern um den Hals geschlungen und öffentlich so herumgetragen, p. 49, 3. 23; 51, 4.

*Waras* v. 1 (Sa. id., s. Bil. s. v.) erben, Subj. *a-árásū*, Impf. *á-úresa*, Pf. *ú-wrisa*, Imprt. *wris!* Nom. ag. *warsántá*; *yuwri-sá-ti* der Erbe, subst. m. *wírse* Erbschaft.

*s-, y-waras* Caus. zum Erben einsetzen, Subj. *as-, ay-warásū*, Pf. *us-, úy-wurísá*; *yuywurisá-ti* der Erblasser, Testator.

*ñ-waras* Pass. geerbt werden, Pf. *ñwurisá*; *yñwurisá-ti* der Beerbte.

*Wátā* plur. *wátōt* subst. m. (Sa. id., s. Bil. s. v.) Barde, Sänger aus Profession; indiv. *waṭá-ytū*.

*Way* v. 2 (Sa. id., So. *wā*, s. Bil. *bi*) abgehen, felen, 1) nicht finden, *nām alá bāta iyan, alá way iyan* ein Mann verlor ein Kamel und fand es nicht wieder, p. 76, 22; vgl. auch 41, 11; 59, 17. 20. 25; 61, 15; 75, 1; 76, 19; 77, 3; 85, 14 u. a. 2) nicht erlangen, — bekommen, *qársi anū híná-h aní, líbā tánnā anū wā-h an* einen Taler will ich nicht, und zwanzig bekomme ich nicht, p. 28, 1. 3) nicht haben, entbereren, abgehen, felen, *dāyē imān ákā wā* in Geldsachen hat er zu ihm kein Vertrauen, p. 56, 16. *anū inti wāy* ich habe ein Auge nicht, bin einäugig; *intit wāy* ich entbere der Augen, bin ganz blind. *áytit wāy* ich bin stocktaub. *áyti wāy* ich bin taub an einem Ohr; vgl. auch p. 105, 11 ff. 4) sich mit Jemandem nicht abfinden, d. i. entzweit, uneins sein, im Streite liegen, *atú ká-lí wáyta* bist du mit ihm entzweit? gewöhnlich: *tiddā way* ‚die Gemeinschaft nicht finden‘, *iná-ḏ ḏaylō rēdá-l tō'mā tiddā wáyta* die Brüder gerieten so wegen der Schechstelle in Streit (fanden die Vereinigung nicht), p. 62, 21; vgl. auch 14, 3; 35, 18. 23; 55, 1. 5) mit dem Constructus eines Verbs verbunden, negirt *way* dasselbe, *nō ḏagá-wáyṭū nō ḏiwit* versprich uns, dass du uns



nicht schlagest! p. 94, 15. *ussūkú sányak sūyá-wē-k* wenn er sich nicht als Eunuch erweist, p. 23, 23. *sidǎhá bōl má-fála, laká bōl aká-wáyta-k* dreihundert will ich nicht, wenn es nicht sechshundert sind, p. 31, 11; vgl. auch 20, 21; 21, 24; 47, 12; 63, 11; 66, 3; 86, 8 ff.; 86, 20; 88, 21; 92, 22; 93, 1. 4. 7 u. a. 6) mit dem Subjunctiv eines Verbs verbunden, drückt *way* die künftige Action desselben, das Futurum aus, *fánǎ-m kō warísenū-wáyma* wir werden dir jetzt sagen, was wir wünschen (= wir haben noch nicht Gelegenheit gehabt, dir zu sagen, aber jetzt ist sie da), p. 8, 17; vgl. auch 12, 22; 29, 5. 7. 9; 30, 21. 22; 44, 6; 46, 7; 50, 5. 13. 22 u. a. Nom. *wayó* Abgang, Mangel. Nom. ag. *wé-tī (way-tī)* bedürftig, Mangel leidend = *bāhóytā yan nūm*, vgl. p. 15, 1. *way-s* Caus. Entberung veranlassen. Nom. *waysó*. Caus. II: *way-s-is* Abgang verursachen lassen.

*way-t* refl. sich einer Sache berauben durch eigene Schuld. Nom. *waytó*.

*way-t-im* Refl.-Pass. nicht gefunden, — erlangt werden, p. 41, 19.

*way-im* Pass. nicht gefunden werden, wie *way-t-im*.

*way-s-im* Caus.-Pass. Mangel verursacht werden.

*Wáyb* und *wáye* v. 2 (Sa. id., Ty. **ωϣβ**;) gelb sein, partic. *wáyb-in, wáywín* gelb, *wáybín qamis* ein gelbes Hemd, *tā qamis wáybá* dieses Hemd ist gelb. Nom. *wáybó* gelbe Farbe, indiv. *wáybó-ytā* ein gelb gefärbter Gegenstand.

*wáyb-is* Caus. gelb färben, Caus. II: *wáyb-is-is*.

*wáyb-in* Pass. gelb werden, Caus.-Pass. *wáyb-is-im* gelb gefärbt werden.

*Wóykā* adv. dort, p. 98, 13; s. auch *óykā*.

*Wáyǎlé* plur. *wáyǎlé*, -á subst. fem. (Sa. id., A. **ωϣΛΛ**;) Gazelle, allgemeiner Name für die verschiedenen Sorten.

## Y.

-yā relativ part. (Sa. id., A. **ϣ**, G. **η**) das was -m, welcher, *yi balá abítá-yā nūm ná'asū* der Mann, der meine Tochter geheiratet hat, ist ein Slave, p. 23, 15 = *yi balá ábita-m ná'asū* id., p. 25, 6; vgl. auch p. 18, 16; 23, 18; 30, 8. 14; 43, 6; 46, 6; 73, 19; 83, 11; 87, 20; 101, 18; 110, 15.



DIE

AFAR-SPRACHE.

III.

VON

LEO REINISCH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

---

WIEN, 1887.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN  
BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Aus dem Jahrgange 1887 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie  
der Wissenschaften (CXIV. Bd., I. Hft., S. 169) besonders abgedruckt.

12419  
23/1/91

## Deutsch-ʿAfarʿsches Wörterverzeichnis.

### A.

Aas *barügā*.

Abend *hárrā, mágrīb, ʿisā*.

Abend werden *bāló dum*.

Abends verreisen *harray*.

Abendessen *dirár*; zu Abend essen *darar*; kein Abendessen bekommen *dabáʿ*.

Abendröte *màgrīb-tí ábori*.

Abendstern *màgrīb-tí hotúk-tā*.

Aber *-da, -la*.

Abermals *kambó, wádír-rī*.

Abessinien *Amhár-, kistán bāló, Habasá bāló*.

Abessinier *Habasíytū*.

Abgehen, fehlen *bā*; ab-, weggehen *bā, daʿar-im*.

Abgencigt sein *naʿab, hin, hen*.

Abgreifen *dukduk*.

Abhanden kommen *bā*.

Ablassen von etwas, s. ab-  
stehen.

Abneigung *naʿáb*.

Abreisen *daʿar-im*; des Abends verreisen *harray*.

Abrichten *bar*.

Abschätzen *sab*.

Abschlagen eine Bitte *hen, hin, kal-it*.

Abschneiden *garaʿ, qatāt, qóttā hay*.

Abstammen von *ob*.

Abstammung *duryát*.

Abstehen von einer Sache *rā, hawal*.

Abtrennen *gar, bal*.

Abwaschung *astandiyá*; die —  
machen *astandiyá ab*.

Abweisen *hen, hin*.

Abzalen *faday*.

Acazia *spirocarpa*, der Sont-  
baum *ʿiáb*.

Ach *ah!* ach so, ja so *hayé!*

Achsel *syukú*.

Achselhöhle *nabeʿé*.

Acht haben *hóri ab-it*, ausser  
acht lassen *hóri hāb*, nicht



- ausser acht lassen *hórī mā-hāb*.  
 Acht, octo *bahárā*. achthundert *bahará bōl*, achttausend *baharālfī*.  
 Achte, der *bahár-tī*, *bahárā hān-im*.  
 Achtmal *bahará wak*.  
 Achtzehn *tāban ka bahárā*.  
 Achtzig *bahará tāban*; achtzigmal *bahará tābanā wak*.  
 Acker *darī*.  
 Ackerarbeit *maharás*, *aharás*.  
 Ackerer *harástā*.  
 Ackern *haras*.  
 Adamsapfel, Halsknorpel *'úntī*.  
 Adelliger *asá-tī*, *asá yan nūm*.  
 Ader *rimíd*.  
 Adler *gūmā*, *la'áni*.  
 Aegypten *Másiri*.  
 Aegypter *Masiri-tī*.  
 Aehre *gūmbō*.  
 Affe, der Hundsaffe, Pavian *habúbbā*, *dámé'ā*.  
 After *dagá*, *dāgá*.  
 Agazen, s. Antilope.  
 Agonie *'awúl*, *'aúl*; in der Agonie liegen *'awul*.  
 Ahnen, die *abúsā*.  
 Akazie, s. Acazia.  
 Ale *kēná*.  
 Alle *tū-la-márā*, *umám-márā*.  
 Allein, solus *úlā*; allein, sed, s. aber.  
 Almosen *karámat*. Almosen beregen *karámat dah*, — *ī*.  
 Aloe *eré*.  
 Als *-kī*.  
 Also, nun denn *-da*, *-la*, *-ā*.
- Alt werden *kalud*, *nab. alt*, adj. *kald*, *nab*; s. Greis.  
 Alter, das *akaldō*, *kaldínā*.  
 Aelterer, der ältere Son *nabá*, *kaldá bālā*; der ältere Bruder *kaldá-*, *nabá sá'úl*.  
 Aeltern, die *iná ka ábbā*.  
 Ameise *dūné*, schwarze — *datá dūné*, rote — *asá dūné*.  
 Amharer *Amhír*, Amharaland *Amhír bālō*.  
 Amme *māgsit*, *dōysaná*.  
 Amt *rēdá*; einsetzen in das Amt *rēd-is*.  
 Amtmann *rēdántū*.  
 Amulet *wáraqát*.  
 An *-d*, *-l*.  
 Anbeten *sagad*.  
 Anblasen *fu'*.  
 Anblicken *ilal*.  
 Anbrechen der Morgen *bālō mah-is*.  
 Anderer, alius *akí*.  
 Aneignen *rā's-it*, *bay-t*.  
 Anfallen *rād*.  
 Anfang *elál*, *fír*, *fāwiró*, *fōyró*, *nahárā*.  
 Anfangen *alal*, *fāwir*.  
 Anfänglich *fōyró-kū*, *nahárā*.  
 Anfassen *dag*, *bal*, *bay*, *kábbā ī*, — *dah*.  
 Anfeinden *hamm-it*.  
 Anfühlen *dag*.  
 Anfüllen *mag*.  
 Anführen *marah*.  
 Anführer *manabóytā*.  
 Anführung, Anführerschaft *manabó*.  
 Angareb *arát*.

- Angehören *kī, lī*.  
 Angelegenheit *anqarā, dúwā, háydā*.  
 Angenem *me'ē, — sein ma'*.  
 Angesehen sein *kalad, nab, habban*.  
 Angreifen *dag*. feindlich — *'ābī ḡah*.  
 Angriff, feindlicher *'ābī*.  
 Angst *maysī*.  
 Aengstlich *maysitánā*; — sein *maysit*.  
 Anklage *sakiyát*.  
 Anklagen *kaskas*.  
 Ankläger *yakiskisá-tī*.  
 Ankommen *ma, mad, guf, gāh, gay*.  
 Ankunft *gufó, mamút*.  
 Anleihe, Anlehen *liqáhē*, ein Anlehen begeren *liqáhē esēr*, — machen *liqáhē ab-it*, — geben *liqáhē haá*.  
 Aenlich sein *agad*, ählich *egíd*.  
 Aenlichkeit *egídā*.  
 Anpacken *dag, bal*.  
 Anrecht *hágge, háqqe, gidé*.  
 Anrufen *da'*.  
 Anrühren *dag*.  
 Ansammeln, s. sammeln.  
 Anschauen *ilal, bos*.  
 Ansiedeln sich, s. bleiben.  
 Ansiedelung *mélā*.  
 Anspeien *tuf ī, — ḡah*.  
 Anständig sein *ma'*.  
 Ansteigen *far, kōrō*.  
 Anstieg *kōrō*.  
 Anteil *gidé, hágge, abalā*.  
 Antilope agazen oder strepsiceros Kudu *sará-ytū* fem.
- ytū*, das Männchen auch *ódā* und *saraytī ódā*. Antilope oryx *be'idā*. Antilope Sömmeringii *bus 'adó*.  
 Anwalt *aftī bá'elā, wakíl*.  
 Anwesend sein *daú, mār, sūg, na*.  
 Anziehen ein Kleid *sar*.  
 Anzünden *ur-us*.  
 Apfelsine *nabá līm*.  
 Araber *'Arábtō*.  
 Arabien *'Aráb bālō*.  
 Arbeit *ma'ál, siráḡ, uráy*.  
 Arbeiten *ab, sirah*.  
 Arbeiter *sirahánā, urénā*.  
 Aergern sich *'ayt*.  
 Argwon *darím*.  
 Argwöhnen *darem*.  
 Arm, bedürftig *miskín, bahóytā*; *bahóytā yán nūm* fem. *bahóytā tam agahóytā*.  
 Arm sein *bāh*, — werden *bāh-it*.  
 Armut *bāhó*.  
 Arm, der *agadā, hāsūl, mogóy*.  
 Oberarm *tobodó*.  
 Armband, -spange *ambártū, bílā, mīlā, dífō, tuqát*.  
 Arqiqo, bei Massaua *Dakánū*.  
 Arsch *kūrúkúr, bus*. -loch *dagá, dāgá*.  
 Art *hāy, hāú, hū, hā, hē, gidé, ildā, innā*.  
 Arznei *dawá, dáylā*; -wurzel *dawá kīn rimūd*.  
 Arzt *dawá bá'elā, dáylā bá'elā*.  
 Asche *gāmbóđ*.  
 Ast *hak, Baumast haḡá hak*.  
 Astrolog *malágā*.  
 Atem *rōhī, hōrī, nāwā, sakakó*.  
 Atemzug *sakakóytā*.

- Auf -d, -l, *buká-l*.  
 Aufbewahren *huy-s-it*, *rā-s-it*.  
 Aufblasen *fu'*.  
 Aufbrausend, leidenschaftlich  
*la'-in*, *gírā bá'elā*.  
 Aufdecken *kasaf*.  
 Aufenthalt *dafēnā*, *ma-daú*,  
*māró*, *marēnā*.  
 Aufgeben, ablassen *rā'*, *hāb*.  
 Aufgehen die Sonne, der Mond,  
 die Sterne *wa'*. aufgehen  
 Korn, Gras *bak*.  
 Aufgraben *bod*, *dag*.  
 Aufhalten sich, bleiben *daw*,  
*mār*, *rā'*, *sūg*. -  
 Aufhängen *takar*.  
 Aufheben eine Last *aqá'*.  
 Aufhören *rā'*, *hāb*.  
 Aufklärung *dágū*.  
 Aufladen *aqá'*.  
 Auflegen *aqá'*.  
 Auflösen *fak*.  
 Aufmerken *hōra-ys-it*.  
 Aufmerksam machen *hōra-is*.  
 Aufmerksamkeit *hōri*.  
 Aufrecht sein *ogū*, *ugū*, *daw*.  
 Aufrichten *ogū-s*, *daú-s*, — sich  
*ogū-t*.  
 Aufrichtig *ma'á-ti*.  
 Aufrur *ogūtó*, *uktá*, *gírrigírri*.  
 Aufspringen, empor schnellen  
*ogügüt*, *ogügüt ī*, — *ḏah*.  
 Aufstehen *ogū-t*, aufstehen am  
 Morgen *nabad*.  
 Aufsteigen *far*, *kōr*.  
 Aufstieg *kōró*.  
 Aufstellen *ogū-s*, *daú-s*.  
 Aufwachen *nabad*.  
 Aufwecken *y-nabad*.
- Auge *intí*.  
 Augenbrauen *minín*.  
 Augenlid *intí qar'bóytā*; bei  
 Isenb. *dambarto eyelid*.  
 Augenwimpern *intí tágōr*.  
 Aus -k, -kū.  
 Ausbleiben, weg— *rā'*.  
 Ausgang *māwé'*.  
 Ausgehen *wa'*.  
 Ausgiessen *hal*.  
 Ausgraben *dag*.  
 Auskommen, das *masrúf*; geben  
 das — *saraf*, *masrúf haú*.  
 Auslachen *sahaq*.  
 Ausland *mārin bāló*.  
 Ausländer *abín*, *mārin*.  
 Auslassen *hāb*.  
 Auslegen, erklären *se-laḡ*, *fas-*  
*sar*, *warī-s*.  
 Auslegung *dágū*, *tafsíri*, *waré*.  
 Ausplündern *salab*.  
 Ausraufen *bākū-s*.  
 Ausreißen *bākū-s*.  
 Aussaufen *fu'*.  
 Ausschütten *hal*.  
 Aussenseite *iró*.  
 Ausserhalb *iró-l*.  
 Aussinnen *hasab*, *qal*, *lāw*, *sab*.  
 Aussöhnen *wagar-is*.  
 Ausspeien *tuf ī*, — *ḏah*.  
 Ausspruch, richterlicher *hokūmá*.  
 Aussteuer, die *yarás*.  
 Ausstreuen *hal*.  
 Auswandern 'alaw.  
 Auswanderer 'alawánā.  
 Auswendig *iró-l*.  
 Auszalen *faday*.  
 Ausziehen das Kleid *kal*, 'ayd.  
 Aeussern sich *a*, *ī*, *ḏah*.

Axt *bahāti*, *gādumá*.

Axtstiel *bahāti dab*.

Aya, s. Erzieherin.

## B.

Baar *sīn*, *mā-lá-tī*.

Bach *bahál*, *gúmmi*, *wa'*.

Backen *alā-s*.

Backen, die *dabán*, *mingágā*.

Backenbart *rādíd*.

Balg *sídū*.

Balken *masangalé*.

Band *erá'ā*, *arúm*, *tufúl*.

Bankert *ilmō*, *harámi báḷā*.

Barde *wáḫā*.

Bart, Backenbart *rādíd*. Kinnbart *dibín tágōr*. Schnurbart *osárib*.

Bast *ayní*.

Bastard, s. Bankert.

Bauch *bígū*, *bágū*, *gǔdē*, *garbá*, *kabudá*, *wádaná*.

Bauen das Feld *haras*; — ein Hans *'ári sirah*, — eine Hütte *dīs*.

Bauer *harástā*.

Baum *halá*. -ast *halá hak*, -harz *halá sífā*, -stamm *halá dāb*.

Abgeschnittener Baumstamm *gúndi*. Eine nicht bestimmte

Baumsorte *ed'ér*.

Baumwolle *'ótbi*.

Bazar *adagá*.

Beachten *hóri ab*.

Becher *tānaká*.

Bedeutung *ḏágū*.

Beduinen *Badaú*.

Beeilen sich *kūd*, *rad*.

Beendigen *qadab*.

Befinden sich *na*, *mār*, *rā'*.

Befreien *s-a'* (*se-wa'*).

Befürchten *maysī-t*.

Befürchtung *maysitō*.

Begatten *māl*.

Begattung *mālō*.

Begegnen jemandem *garay*, *sūg*; widerfahren *gay*.

Begeren *faḷ*.

Beginnen *aḷaḷ*, *fāwir*.

Begraben *bakan*, *dafan*, *ga'*, *'ar*.

Begreifen, einsehen *de'*, *ḏa'*.

Begrüßen *salám ḏah*, — *ī*.

Begrüßung *salám alhō*.

Behaart *tágōr lá-tī*.

Behagen, das *wagár*.

Behaglich sein *ma'*, *wagár tī*.

Beherbergen am Abend *dīn-is*.

Herberge geben ohne weitere

Bewirtung mit Speise und Trank *daba'*.

Beherrschen *hakam*.

Beherrscher, s. Häuptling.

Bei *-d*, *-l*.

Beil *bahāti*, *gādumá*.

Bein *aro'ó*, *lak*.

Beinkleid *haritikál* (*harikalla*, Isenb.), *sanáfil*, *walé*.

Beischlaf *mālō*.

Beispiel *innā*.

Beissen *kam*, *ar*.

Bekleiden jemanden *sar-is*, — sich *sar-it*.

Bekleidungsstück *sarānā*, *saró*.

Beladen *aqá'*.

Bellen *haú*, *kū*, *hūh ī*, — *ḏah*.

Beratschlagen *mabalāw*.

Beratung *mabalāw*.

- Berechnen *hasab, lāv.*  
 Berechnung *hesáb, lāvó.*  
 Bereuen *hammi-t.*  
 Berg *alé.* Feuerspeiender Berg  
   *'ēr-tí alé.*  
 Berggipfel *alé-t amó, alé hángal,*  
   *dagaytó.*  
 Berglehne, -wand *tutáb.*  
 Bericht *waré, dāgū.*  
 Berichten *warī-s, se-ḷag.*  
 Bertüren *dag.*  
 Besänftigen *wagar-is.*  
 Beschämen *'ayar.*  
 Beschätzen *sab.*  
 Beschlafen *māl.*  
 Beschneiden, circumcidere prae-  
   putium *uskók kal.*  
 Beschneidung *uskók kālī.*  
 Beschuldigen *hamm-it.*  
 Beschützer *wakīl, af-tí bá'alā.*  
 Besen *madárgī.*  
 Besiegen *sa'ar.*  
 Besieger *yis'iré-tī.*  
 Besitz *irár, dūyé, gidé, māl.*  
 Besitzen *lī.*  
 Besitzer *dūyé-lá-tī, māl-lá-tī,*  
   *bá'elā.*  
 Besser sein *ays.*  
 Besteigen *far, kōr.*  
 Betasten *dukduk.*  
 Betastung *dukdukū-má.*  
 Beten *da', dá'ó ab.*  
 Betrügen *sahat, talam, talab.*  
 Bett, das festgerammte *násdā;*  
   das bewegliche Bettgestell  
   *arát.* Lagerstätte, Matratze  
   *ferás.*  
 Betteln *da', dá'im.*  
 Bettler *da'íntō, falánū, abín.*
- Beugen sich *ob, wagg-it*  
 Beute *am-bāl, býlā, baytó,*  
   *se'erát.*  
 Beutel *gobtōlō.*  
 Bevor *nahárā, fōyró-kū.*  
 Bevorzugen *lafit.*  
 Bewegen *gay.*  
 Bezalen *faday.*  
 Bezalung *kirá, siká.*  
 Bezirk *bāló, mēlā.*  
 Biene *didaláytā,*  
 Bienenstock *qafó.*  
 Bier *māy wārdī.*  
 Billig im Preis *fōy.*  
 Binden *'aqar, laú;* binden die  
   Füße dem Kamel, Pferd  
   *halak.*  
 Bindung der Hände auf dem  
   Rücken *'as'así.*  
 Bis *-d, -l, fínā.*  
 Bitte *da'ó.*  
 Bitten *da', dá'ó ab.*  
 Blären *alal.*  
 Blasen *fu'.*  
 Blatt *dálā, sorōbilé.*  
 Blau, dunkelblaue Farbe *dató,*  
   blaugraue Farbe *bühā.* Dun-  
   kelblau *dat,* blaugrau *bühn.*  
 Blau färben *dató-s, büh-is.*  
 Blei *arár, rusás.*  
 Bleiben *dafay, daú, mār, sūg,*  
   *rā.*  
 Bleikugel *arártō.*  
 Blicken *ilal.*  
 Blind *íntit māl-lá-tī.*  
 Blitz *hankálā.*  
 Blitzen *hankal.*  
 Blöcken *alal.*  
 Blösse, die *fōyá.*



- Blossstellen, zu Schanden  
 machen 'ayar.  
 Blüten ambōb.  
 Blume ambáb.  
 Blüte ambáb.  
 Blut abálā.  
 Blutrache hané.  
 Blutsverwandter ballā.  
 Blutsverwandtschaft ballūl.  
 Boa constrictor gábbā.  
 Bock der Kuhantilope 'ódā.  
 Schafbock márū. Ziegenbock  
 dābēlā.  
 Bombay, Stadt in Indien Mómō.  
 Borgen liqāhē haú.  
 Böse um, böse sein am.  
 Böses zufügen sam, — tun  
 umá-m ab.  
 Bösewicht umá-tī, umá-m abá-tī.  
 Bosheit umáni, badálā.  
 Bote fārtóytā.  
 Botschaft fārtó, fārmó.  
 Bracelet, s. Armspange.  
 Brachland bárre, dudūb.  
 Brandnarbe anda'á, salabá.  
 Braten alā-s.  
 Bratpfanne díste sánehi.  
 Braut abená. Kaufpreis für die  
 Braut álkum.  
 Bräutigam mara'áuwī.  
 Brautzelt 'adó 'ári.  
 Brechen dagal. — das gege-  
 bene Wort talab, talam.  
 Breme, Bremse qada'án.  
 Brennen (intrans.) ur; act.  
 ur-us.  
 Brett lōh.  
 Brief waraqát.  
 Bringen bāh, haú, hay.
- Brod foló. Brod als dünne  
 Scheibe habadā. Steinbrod  
 burkūtā.  
 Bruder iná baīlā, sá'ál. Aelterer  
 Bruder kaldá —, nabá sá'ál,  
 jüngerer Bruder 'urqá sá'ál.  
 Brüllen alal. — der Löwe hō  
 ī, — dah.  
 Brunnen ēlā.  
 Brust nahár.  
 Brüsten sich hōrr-is-it.  
 Brustwarze angú; Brüste des  
 Weibes agabōytá-t ángūg.  
 Bubo maculosus inín.  
 Buceros abessinicus gúggā; —  
 coronatus kūtū.  
 Buch kitáb.  
 Buckel kārumā.  
 Buckelig kārumā lá-ti.  
 Bullen s. huren.  
 Bündniß gemmá'ó.  
 Bunt, färbig aṇḍél.  
 Bürde uqá', muqú'.  
 Burg qala'át.  
 Bürste madárgi.  
 Buru, die Halbinsel B. Bórū,  
 Búrū. Ein Bewohner von B.  
 Búrū-ti plur. Bórū-márā. Der  
 Häuptling von B. Bórū-māri  
 nugús.  
 Busch dūbū.  
 Butter subáh. — als Pomade  
 mutík.  
 Butterschlauch 'oqát, sār.
- C.
- Calico baftá.  
 Capital amá.

Capitän *dōnikī nūm*.  
 Capsel *kabesūl*.  
 Casserole *dīste, sīnehi*.  
 Castrat *sūngā, hārgi*.  
 Cercopithecus, s. Pavian.  
 Chef *manabóytā*.  
 Christ *kistán, amhár*.  
 Cisterne *ēlā*.  
 Citrone *līm*.  
 Clitoris *gámfal*.  
 Concubine *kahabá, mārētá*.  
 Cucurbita lagenaria *hamhám*.

## D.

Da! *nā!* da, hier *táke, tamákē*.  
 Dämon *gínni, jínni*.  
 Dampfschiff *babūr*.  
 Dank *marhabá*.  
 Dankalimann 'Afártō, *Badō-tū*.  
 Das Volk der Dankali 'Afár.  
 Dankalisprache 'Afar-tí *af*,  
 — *yāb*.  
 Danken *marhabá ḡah*.  
 Dann *tō wak, wō wak*.  
 Darlehen *liqáhe*; ein — nemen  
*liqáhē ab*, — geben *liqáhē*  
*haú*, um ein Darlehen an-  
 suchen *liqáhē esēr*.  
 Darm *ulí*.  
 Darreichen *haú, hay*.  
 Dattel *tanír*, -palme *náḡli*.  
 Daumen *gíli*.  
 Deckel *gamád*.  
 Dein *kō, kū, issí, iss*.  
 Denken *ī, ḡah*; *hasab, hasáb*  
*ab, qal, sab*.  
 Denn -*k, -kī*.  
 Deponiren *hay, ob-is*.

Deutscher, ein *Nimisáwī*.  
 Deutschland *Nimisíyám bālō*.  
 Deutung *tafsíri, dáḡū*.  
 Dialekt *af, yāb*.  
 Dieb *garaánā*.  
 Diebstal *gara'á*.  
 Dienen *kadam*.  
 Diener *kadám, kadám-tū, 'adó*  
*nūm, 'adó-tī, 'adó yan nūm*.  
 Dienerin *kadam-tū*.  
 Dienst *kudumá*.  
 Dienstag *talatá*.  
 Dieser *ay, ā, tā, tamá, amá*.  
 Dickicht *dúbū*.  
 Ding *aḡará, dáwā, háyḡā*.  
 Dolch *gilé*; kleines Dolch-  
 messer *gilé bālā*.  
 Donner *aḡádā*.  
 Donnerstag *kamís*.  
 Dorf *bulá*.  
 Dorn *kēnā*.  
 Dornakazie 'i'ebító.  
 Dorngebüsch 'i'áb.  
 Dornenzaun *kāy*.  
 Dort *wō iká, wóykā, óykā, tóykā*.  
 Dreck *hárā*; — von Tieren  
*gidá'ā*, trockener — *akūár*.  
 Drei *sidāhū, sidóhū*, dreimal  
*sidáhá wak*. dreihundert *si-*  
*dáhából*, dreitausend *sidáhálf*.  
 Dreissig *soddómō*.  
 Dreizehn *tában ka sidāhū, tá-*  
*ban-t amó sidāhū*.  
 Dritte, der *sidāhū hán-im*.  
 Drohen *kīn-is*.  
 Dromedar *rakúb*. Reiter auf  
 einem Dromedar *rakúb kōrá*  
*nūm*.  
 Du *atú*, in der Anrede *ké, kúé!*

Dumm *kásse mā-lá-tī*.  
 Dumpalme *ungá*.  
 Dunkel *dat*, — werden am  
 Abend *dum*.  
 Dunkelheit *dité*.  
 Durchboren *and-is*.  
 Dürr, trocken *lay hīn*.  
 Durra *ilaú*.  
 Durst *bakár*; verdursten *bakárā*  
*bak-it*.  
 Durstig sein *bakar*, — werden  
*bakar-it*.

## E.

Ebene *ará, bāh-ará, du'lib*.  
 Ebenbild *innā, silūlā*.  
 Eber *hárā*.  
 Ehe, s. bevor.  
 Ehe, die *genna'ó*, brechen die  
 Ehe *harámū ab*; scheiden die  
 Ehe *genna'ó-k hāb*.  
 Ehebruch *harámū*.  
 Ehemals *bosó, dúmmā, fōyró-l*.  
 Ehemann *bá'alā*.  
 Ehepaar, das *aqabōytá ka*  
*bá'alā*.  
 Eheweib *aqabōytá*.  
 Ehren *habban*.  
 Ei *laná, lelím*.  
 Eierschale *laná lafá, lelím-tí*  
*engiró*.  
 Eichel, glans penis *buḏḏé amó,*  
*kāmbórō, mullí hángal*.  
 Eidechse *mullú'it*.  
 Eile *ardó, mardó, kūdó*.  
 Eilen *kūd, rad*.  
 Eilf *tában ka iník, tában-t amó*  
*iník; tabban ke tia* (Sa. Isb.).

Eilfter *tában ka iník hán-im*.  
 Ein *tī, wílí*; der eine — der  
 andere *tī — tī*; die einen —  
 die andern *garó — garó*.  
 Einäugig *intí mā-lá-tī*.  
 Einbinden *'aqar*.  
 Einbüssen *hāb*.  
 Einführen *hal-is, saw-is*.  
 Eingraben *bakan*.  
 Einheit *inkó, inki, tā*.  
 Einholen *guf, matar*.  
 Einige *garó*.  
 Eins *iník*.  
 Einsam *ūlí-tī*.  
 Einsamkeit *ūlā*.  
 Einsammeln *gal, kamar, s-kat,*  
*arar*.  
 Einsehen *da'*.  
 Einsicht *'aqíl, kásse*.  
 Einsichtig *'aqíl lá-tī, kásse lá-tī*.  
 Einst *bosó, dúmmā, fōyró-k*.  
 Eintreten *hal, hól, saū*; — ins  
 Frauengemach *hegil*.  
 Eintritt *sawó*.  
 Einwickeln *'aqar*.  
 Einzeln *tāw*.  
 Eisen *bírtā*.  
 Eisenban *bírtā la aráḷ*.  
 Eiter *maláḷ*.  
 Elefant *dakánō*, Elefantenrüssel  
*nugé*.  
 Elfenbein *dakaní ikó*.  
 Elend, das *bāhó*, adj. *bāhóytā*,  
 elend sein *bāh*, — werden  
*bāh-it*.  
 Eleusine tocusso *dāgúsā*.  
 Elle und Ellenbogen *helúf,*  
*holúf*, Elle oder Armlänge  
*hāsúl*.

- Eltern, die *iná ka ábbā*.  
 Embryo *sonāwá*.  
 Empfangen, bekommen *gay*.  
 empfangen die Frau, concipere *sonāw-it*.  
 Empören sich *ogū-t*, 'alaw.  
 Emporschnellen *ogūgūt ī*.  
 Energie *amál*.  
 Energisch *amál lá-tī*.  
 England *Inglīsi* —, *Injilīsi bālō*.  
 Enkel *abūsīmā*, *baḷī bālā*.  
 Entberen *way*.  
 Entblößen *kasaf*.  
 Entfernt sein *ḍaḷ*.  
 Entfliehen *kūd*, *mak-it*.  
 Entgelt *siká*, *kirá*.  
 Entgelten *faday*, *siká-*, *kirá haū*.  
 Entjüngfern *bírki and-is*.  
 Entlassen *da'ar*, *hāb*.  
 Entscheiden *bal-is*.  
 Entstehen *wa'*, *ka*.  
 Er *ussūkū*.  
 Erbe, das *nagará*, *māngar*,  
*wárse*, *rīste*.  
 Erbe, der *warsántā*, *yuwrisátī*.  
 Erben *nagar*, *waras*.  
 Erblasser, der Testator *yuywrisátī*.  
 Ergötzen sich *wagerō-s-it*.  
 Erde *bālō*, *árid*.  
 Ergrauen 'adōy; ein ergrauter  
 Mann *amó ak 'adō-tī*.  
 Ergreifen *baḷ*, *bay*.  
 Erhängen sich *takar-it*.  
 Erheben sich *ogū-t*, plötzlich —  
*ogūgūt ī*, — *ḍah*.  
 Erhitzen *la'-is*, *ur-us*.  
 Erinnern *hōrā-is*, — sich *hōrāisit*.  
 Erkennen *de'*, *ḍa'*, *dag*, *ḍag*.  
 Erkenntniss *dágū*.  
 Erklären *se-ḷag*, *warī-s*.  
 Erklärung *dágū*, *tafsīri*, *waré*.  
 Erledigen ein Geschäft *qadab*.  
 Ermangeln *wāy*, *mā-lī*, *sīn*.  
 Ermorden *gar*, *gadaf*, 'ayḍ.  
 Ernären *ar-is*, *masrāf haū*.  
 Erniedrigen *bāh-is*.  
 Ernten *arar*.  
 Erntezeit *gīlāl*.  
 Eroberer *salabānā*.  
 Erobern *salab*.  
 Erquicken *wad*.  
 Erreichen *ḡuf*, *gāh*, *gay*, *mād*,  
*matar*, *kābbā ī*, — *ḍah*.  
 Erretten *wad*.  
 Erschaffen *faṭar*, *kalaq*.  
 Erscheinen *m-balaw*.  
 Erschlagen 'ayḍ.  
 Erschüttern *gay*.  
 Erstatten *wadīr-rī haū*.  
 Erster *auwál*, *eḷál*, *fīr*.  
 Erstgeborener *fāwīró bālā*.  
 Erwachen *nabad*.  
 Erwachsen *ar*, *nab*, *kald*.  
 Erwägen *hasab*, *lāw*, *sab*.  
 Erwärmen *la'-is*.  
 Erwerben *rā'-s-it*.  
 Erzählen *warī-s*.  
 Erzählung *waré*; *tinám tiná lah*  
*īyan*.  
 Erziehen *ar-is*, *y-nab*.  
 Erzieherin *māgsūt*.  
 Esel *danán*, *okālō*; junger —  
*ēllū*, *okālō bālā*.  
 Eselin *herá*, *okālō*; junge —  
*herá-t aūká*, *-baḷá*.  
 Essen *kam*, *bē-t*.  
 Etwa *tū*.

Etwas *dagü-m, tugü-m, undu-hám.*

Ener *sīn.*

Eule *inín*; der Uhu *hēdō.*

Eunneh *hárǵi, sáŋǵā.*

Europa *Fíránǵi bāló.*

Enter *la'áb, angü*; Kuheuter *lah-tí áŋǵǵ.*

Excremente, s. Dreck.

Existenz *aninán.*

Existiren, s. sein.

## F.

Faden *erá'ā, arám, tufúl.*

Füllen *gara', rād-is.*

Fallen *dabb is, hal-it, rād, wagg-it.*

Familie *'ári.*

Fangen *baḷ*, der Fang *mabüló.*

Farbe *oró, galá.*

Färbig, bunt *andél.*

Färte *mā'atá.*

Farzen *bul-is*; Furz *bulá.*

Faulheit, s. Trägheit.

Faust *gamád.*

Feder zum Schreiben *qalám,*  
Vogelfeder *tágór-tā.*

Fehde *ǵirǵirǵi.*

Feier, -tag *'íd.*

Feigenbaum, s. Ficus.

Feind *'adúw.*

Feindschaft *'abí.*

Feld *darí.*

Fell, s. Haut.

Fenster *aúdtí.*

Fern *ḍal*; ein fernes Land *ḍul bāló.*

Fernbleiben *rā'.*

Ferse *kábór, tibí.*

Fest, kräftig sein *amálí, gabad, am.*

Festhalten *baḷ.*

Festtag *'íd.*

Festung *qala'át.*

Fett, das *qabúl (qabúd?), adj. qabul-lá-tí.*

Fettbuckel *kárumá.*

Fetzen *halagó.*

Feuer *ǵírā.*

Feuerstahl *bulád.*

Ficus bengalensis *aláy*, der Saft, das Harz davon *aláyto hán.* der Maulbeerfeigenbaum *sebúl, subúl.*

Finden *ǵay*, nicht finden *'adar, wāy.*

Finger *ferá*; der kleine — *'undá ferá*, der lange — *ḍal ferá*, der Zeigefinger *hangōysénā, masahádā*, der Daumen *ǵilí.*

Fingerring *miduwárā.*

Finster werden *dum.*

Finsterniss *dité, dumó.*

Fisch *kállum*; -schuppen *kál-lun-tí éŋǵir, -gräte -kéná.*

Fischangel *ǵiláb, mínkab.*

Fischen *ǵalab, kállum baḷ.*

Fischer *kállum yabúlá nūm.*

Fischnetz *ramás.*

Fischotter *akástā.*

Fläche *ará.*

Flamme *ǵíra-t arrabá.*

Flammen *w.*

Flasche *ǵírárat.*

Flaschenkürbis *hamhám.*

Flechten *abes, al, fatal.*

Flechtwerk *abesá, áḷā.*



- Fledermaus *dā'idā'*.  
 Fleisch *hudó*; — in Riemen-  
 form geschnitten *qūántā*.  
 Fliege *qá'i*, Mücke *kané'ó*,  
 Bremse *qada'án*.  
 Fliehen *kūd*, *mak-it*.  
 Flinte *bánduq*, *mánduq*.  
 Fluch *na'al*, *abár*, *abāró*.  
 Fluchen *na'al*, *abār*.  
 Flucht *kūdó*.  
 Flügel *gal*.  
 Fluss, kleiner *bahál*, *gūmmi*,  
*dā'ár*, *wá'*; grosser — *bād*.  
 Flussbett *arāh*, *wá'i arāh*.  
 Flusspferd *ulūm*, *gūmārī*.  
 Folgen, sequi *talam*.  
 Form, die *gūnā*, *innā*.  
 Fortgehen *bā*, *da'ar-im*.  
 Fortjagen *adm-is*.  
 Fortlaufen *kūd*.  
 Fortschicken *da'ar*.  
 Frage *esēró*.  
 Fragen *esēr*.  
 Frau *agabōytá*; junge Frau  
*abená*, *baluwá*, alte — *da'aná*  
*kīn agabōytá*.  
 Frauengemach *dās*; ins — ge-  
 hen *hegīl*.  
 Freigeben *s-a'* (*se-wa'*), *hāb*.  
 Freitag *gumé'át*, *jumé'át*.  
 Fremd *abín*, *mārín*.  
 Freude *mafrāh*.  
 Freuen sich *farah*.  
 Freund *kahantū-la*, *mārēytā*,  
*sáheb*; Freund des Bräuti-  
 gams *árkī*.  
 Friede *wagár*, *nágā*. Frieden  
 schliessen *wagar*, — stiften  
*wagar-is*.  
 Frisiren die Haare *amó sirah*.  
 Friseurin *amó siráxta aga-*  
*bōytá*.  
 Frist *qāsorá*.  
 Frosch *a'án*.  
 Frucht *garūfá*, *mírā*.  
 Früher *bosó-l*, *fōyró-l*, *dúmmā*,  
*nahárā*.  
 Frühling *sugám*.  
 Frühstück *sáfrā kālī*, *bód-*  
*dā*.  
 Fuchs *wakarí*, *wakó*.  
 Fülle *kibi*, *kibō*, *mangó*.  
 Füllen, das vom Pferd, Esel  
*ellū*, vom Kamel *nariy*.  
 Fünf *kōnōwā*, *kōn*.  
 Fünfinal *kōnā wak*.  
 Fünfter *kōnōú hán-im*.  
 Fünfzehn *tában ka kōnōwā*.  
 Fünzig *kōntómō*.  
 Für *-d*, *-l*.  
 Furcht *maysí*, — machen, ein-  
 flüssen *maysí-s*.  
 Fürchten sich *maysit*.  
 Furchtsam *maysítánā*.  
 Führen *marah*.  
 Führer *marāh*, *manabōytā*.  
 Fürst, s. Häuptling, König.  
 Fürwar *innmāy*, *nummā*.  
 Fuss *ibā*, *lak*.  
 Fussboden *midribétō*.  
 Fussfläche *ibí ará*, — *aqdása*.  
 Fussgänger *galántā*.  
 Fussknöchel *kālukúm*.  
 Fussrist *iba-k iró*.  
 Fussschlinge *māh laká*.  
 Fussspange *ambártā*, *bilā*, *mīlā*,  
*dífō*, *tuqát*.  
 Fussspur, -tritt *mū'atō*.

## G.

- Gabe *bāho*.  
 Gabel *sókā*.  
 Gaekern *kāk ī*, — *ḍah*.  
 Gang *gaḷó*.  
 Gar werden durch Kochen *alay*.  
 Garaus, den — machen *bak*.  
 Garten *darī*.  
 Gartenkresse *sinfáy*.  
 Gast *abín*, *galántā*.  
 Gatte *bá'elā*.  
 Gattin *agabōytā*; die neuvermählte — *abená*.  
 Gaumen *andábbā*, *anqará*.  
 Gazelle *wāyḷalé*.  
 Gebären *ḍāl*, *bāh*.  
 Geben *bāh*, *haū*.  
 Gebet *dā'ó*.  
 Gebetsrufer *mu'edín*.  
 Gebirge *áel*.  
 Geboren werden *bak*.  
 Gebären *ayad*, *sahal*.  
 Geburtsact *ḍaláyā*; die Wehen *unlá*, *ullá*, *unlá*.  
 Geburtshelferin *ullá-t iná*.  
 Gebüsch *dábū*.  
 Gedanke *hasáb*, *hesáb*, *lāwó*.  
 Gedärm *ulu'á*.  
 Gefährlich *un*, — sein *an*.  
 Gefäß *kūskūsti*.  
 Gegen *-d*, *-l*.  
 Gegenseitig *tidda-d*.  
 Gegenstand *dāwā*, *háyḍā*.  
 Geheim halten *satar*.  
 Geheimniss *mistír*.  
 Gehen *gal*, *arak*.  
 Gehorchen *ab*.  
 Gehör *m-abó*.  
 Gehört *gos lá-ti*, — sein *gos li*.  
 Gehorsam *abbín*.  
 Gehorsamkeit *m-abó*.  
 Geier *dikó*; weisser — *ambilé*.  
 Geist, s. Atem, Dämon.  
 Geklatsch *warisító*, üble Nachrede *hammitó*.  
 Gelangen wohin, s. kommen.  
 Gelb *wāybín*, *wāybó-ytā*; — sein *wāyb*.  
 Gelbe Farbe *wāybo*.  
 Geld *laqa'ó*, *dūyé*, *irír*, *māl*.  
 Geldbeutel *gobtólo*.  
 Gelerter *mā-lágā*, 'alimi, *fa-kéhi*.  
 Geliebte, die *māreytā*.  
 Geliebter *māreytā*.  
 Geloben *dūw*.  
 Gelübde *dūwá*.  
 Gemeiner (im Gegensatz von adelig) 'adó-ti, 'adó yan nūm.  
 Gemeinschaft *genná'ó*, *tiddā*.  
 Genesen *ur*.  
 Genuss *masalahát*.  
 Genosse *dóbā*, — des Bräutigams *árki*.  
 Gering *dagú-m*, *tugú-m*, *unduhúm*.  
 Gerste *adwílo*, *adíló*; *garbu* (Isenb.).  
 Gerücht *waré*.  
 Gesamtheit *táddā*, *tū*.  
 Gesang *hórrā*.  
 Geschäft *uráy*, *dāwā*, *háyḍā*, *ma'ál*.  
 Geschehen *ka*.  
 Geschenk *mángar*.  
 Geschlecht, Familie 'arí, *duriyát*, *mélā*.

- Geschlechtlichen Umgang pflegen *sanâw*.  
 Geschmaek *tâm*.  
 Geschrei *andâh, wâ, derô*.  
 Geschwätz *dirâb, warîsitô*.  
 Geschwätzig *dirâbi-lâ-tî, warîsitô-lâ-tî*, — sein *dirâbi lî, warîsitô lî*.  
 Geschwister, die *sâ'ôlâ*.  
 Gesellschaft *tiddâ, dôbâ*.  
 Gesicht *âlâ*.  
 Gesichtssinn *mabûl*.  
 Gestalt *gînâ, ïnnâ*.  
 Gestatten *hâb*.  
 Gestern *bîre, kimâl*.  
 Gesund sein *'âfyât lî*; — werden *ur*, — machen *ur-us*.  
 Gesundheit *'âfyât*.  
 Getreide, sorghum *ilaû, darô*, poa abessinica *dâfi*. eleusine tocusso *dâgîsâ*. Weizen *sîrrây*. Gerste *adwilô, adilô*. Reis *rûd*.  
 Gewerbe *urây, sirâh*.  
 Gewerbsmann *urênâ, sirâhânâ*.  
 Gewicht *'ilîsô*.  
 Wichtig *'ulûs*, — sein *'alas*.  
 Gewinn *fasâki, fâydut, masalahût*; Gewinn bringen *rub*.  
 Gewiss, adv. *nummâ*.  
 Gewissheit *nummâ*.  
 Gewisser, ein, der N. N. *egîd, agidâytû, agidayti bâlâ*.  
 Gewitterwolke *darâr*.  
 Geziemen *agad, sahal*.  
 Gibel *amû*.  
 Giessbach *wâ*.  
 Gift *súmmi, sirâ*.  
 Giftig *súmmi lâ-tî*, — sein *súmmi lî*.
- Giftpflanze, -kraut *súmmi la makâl*.  
 Giftschlange *súmmi la arûrâ*.  
 Gipfel *amû*.  
 Glasflasche *banôr, gûrârat*.  
 Glaube *imân*.  
 Glauben *aman*.  
 Glaze *bidâr, bâkâ*.  
 Glazköpfig *bidâr-, bâkâ lâ-tî*.  
 Gleich *egîd*, — sein *agad*.  
 Gleichniss *ïnnâ*.  
 Gleichwie *ikâ, ïnnâ, mûddî*.  
 Gleichzeitig *tiddâ la wak*.  
 Glück *nâgâ, wagâr*.  
 Glutkole *dikhenô*.  
 Gold *dahâb*.  
 Golden *dahâb lâ-tî*.  
 Gonorrhoe *hâbbî*.  
 Gott *fîgô, râbbî, yâllâ*. Bei Gott *wâllâ!* Gott beware, nein *hâysâ!* Gottlob *elhâmdâ lillâh!*  
 Gottesgelerter *'alîmî, fakêhî*.  
 Gouverneur *dôlât*.  
 Grab *qârebi*, ein — graben *dag*.  
 Grâmen sich *issî af'adô takas*.  
 Gras *aysô, makâl*; das halberdaute Gras im Magen der Wiederkâuer, das aufgestossen wird *dûd*.  
 Grau werden *'adôy*. Graukopf *amô 'adô-tî*.  
 Graue Farbe *bûhâ*, grau *bûhîn, bûhâ lâ-tî*.  
 Greis *da'ênâ, idâl-tû*. Greisin *barâ, da'ênâ kîn agabôytâ*.  
 Griff *dâb, la'ât*.  
 Gross sein *adar, nab*, — werden *ur, kalad*.

Grosser, Vornemer *idál, kald, nab.*

Grösse *kaldinā, akaldó.*

Grossmutter *abūyá.*

Grossvater *abūyā.*

Grube *bodó.*

Grübchen unter dem Adamsapfel am Halse *karkardó.*

Gruss *salám.*

Grüssen *salám dah, — ī.*

Gummi *habuká.*

Gummibaum *habuká la hašá.*

Gurgel *únti, gūrdumé.*

Gut adj. *ma'á, me'é, ma'á-ti.*

Gut, das *dāyē, māl, gidé;* anvertrautes, in Aufbewahrung gegebenes Gut *imán;* fremdes Gut *mārín gidé.*

Gut sein *ma'.*

Güte *ma'é.*

Gutmütig *'adó-ti, ma'á-ti.*

## H.

Haar *tāgōr,* ein Haar *tāgōr-tā.*

Haarfrisur der Beduinen *ga'ás;* die aufwärts gekämmten

Haare bei dieser Frisur *gūmbó.*

Haarnadel, der Kelal *lifánā.*

Haarpomade *mutúk.*

Haarschopf *bukūr.*

Habe, das *dāyē, gidé, māl.*

Haben *lī,* nicht haben *mā-lī, sīn, wāy.*

Hacke *bahāti, gādumá.*

Hafendamm, Molo *furdá.*

Hag, der *darát, kāy.*

Hagel *barád.*

Hageln *barád rād.*

Hälfte *alabá, garó.*

Hals *fillā.*

Halsknorpel *'únti;* das Grübchen darunter *karkardó.*

Halten *bal, lī.*

Hammer, der *matúkā, matúqā.*

Hämmern *taq, tak.*

Han, der *dorohōyti aūr, lab dorohōy-tā.*

Hanfeder *dorohōyti tāgōr-tā.*

Hanenkamm *dorohó bukūr-tā.*

Hanenkoder *dorohó asá darírtā.*

Hand *gabá.* Die hohle Hand *gamád.*

Handel *naydá, adagá. —* treiben *nagad, adag.*

Handelsgewinn *negidó, fasáki.*

Handfläche *gená.*

Handhabe am Schild *katám, makátā.*

Handknöchel *kūlukúm.*

Handrist *gabá-t iró, — dārri.*

Harn *haysú.*

Harnen *haysū-t.*

Harz *sífā.*

Hase *bakélā, aygalúb.*

Hass *na'áb.*

Hassen *na'ab.*

Hässlich *um, —* sein *am.*

Hässlichkeit *umáni.*

Hauch, s. Atem.

Hauchen *fu'.*

Haue *mabaró.*

Hauen, s. schlagen.

Haufe *kámre.*

Haupt *amú, hángal.*

Häuptling *rédántā, sām, makawín.*

Häuptlingswürde *rédá.*

- Haus 'árī; — aus Steinen *nāhsā*.  
 Haustiere, s. Vieh.  
 Haustor 'árī *af*.  
 Haut *árebā*, *galabó*, *qarbó*.  
 Ziegenhaut *falé*. in Mileh  
 gegerbte Haut *idrú*. rot ge-  
 gerbte Haut als Lederschurz  
 für Slavinen und arme  
 Frauen *na'íti*.  
 Hebamme *unlá-t iná*, *ullá-t iná*,  
*qāl-is-aná*.  
 Heft *dāb*, *lá'át*.  
 Heftig, leidenschaftlich *la'ín*,  
*gírā bá'elā*; heftig, sehr, stark  
 adv: *nabá-m*, *manjú-m*.  
 Heide, der *dōláuā*, *kafír*.  
 Heil *nágā*, *marhabá*.  
 Heilen *w-us*.  
 Heilkraut *dawá kēn rimíd*.  
 Heiliger *bárákat bá'elā*.  
 Heimkeren *adar*, *orob*.  
 Heimlich, adv. *u'urá-d*; — tun  
*sū*.  
 Heirat *digíb*, *mare'á*, *gemma'ó*.  
 Heiraten *digíb*, *digíb ab*, *ab-it*,  
*bay-t*, *gemma'ó hay-s-it*.  
 Heiratsangabe, das Metlo *ál-*  
*kum*.  
 Heiss *la'ín*; — sein *lá*, *w*.  
 Hell werden *māh*.  
 Hemd *qamís*.  
 Hemmen *kal*, *halak*.  
 Henne *dorohó*.  
 Herabbeugen sich *wagg-it*.  
 Herabgehen, -fallen, -steigen *ob*.  
 Herabsetzen *ob-is*.  
 Herausziehen *y-a'* (*y-wa'*).  
 Herbeirufen *deró ab*.  
 Herde *lā*, *māl*, *dūyě*.  
 Herdstein *dikandík-tā*.  
 Herr *bá'elā*, *sidi*.  
 Herrschaft *mérī*, *rēdá*.  
 Herrschen *hakam*.  
 Herrscher *makawán*.  
 Herz *af'adó*, *bágū*, *bāgū*, *güde*,  
*garbá*, *wadanā*.  
 Herzkrankheit *af'adó lahó*, *-la-*  
*kímā*.  
 Heuschrecken *anáuwi*, *unkúb*.  
 Heute *káfā*, *ā la'ó*, *tā la'ó*, *ā*  
*sákū*; heute Nacht *ká bār*.  
 Hier *tákē*, *tamákē*.  
 Himmel *arán*.  
 Hinab *gúba-l*.  
 Hinabgehen, -steigen *ob*.  
 Hinabschauen *bos*.  
 Hinaufsteigen *fav*, *kōr*.  
 Hindern *kal*, *halak*.  
 Hineingehen, s. eintreten.  
 Hineinstecken *hay*.  
 Hinlegen *ob-is*.  
 Hinken *hankas*, *hirarim*.  
 Hinkend *heukís*.  
 Hinten *gáv-l*, *sára-l*.  
 Hinterbacken *kūrukūr*.  
 Hinterhaupt *wadáq*.  
 Hinterlist *gūārehé*.  
 Hinterteil *gávā*, *sávā*.  
 Hinzufügen *os*.  
 Hippopotamus *gūmāvē*, *ulím*.  
 Hirt *sá'at yan nūm*, *wadár nūm*.  
 Hitze *hábbi*.  
 Hoch sein *qá!*.  
 Hochland *dagá*, *wádír baló*.  
 Hochzeit *mare'á*.  
 Höcker *kārumā*.  
 Hoden *balé'á*, *hánla*, *kúrdi*;  
 -sack *balá'it*.



Höhe *buká, dayá*.  
 Höle *galabá*.  
 Hölle *gahánnab*.  
 Holz *bahó, báhó*; -strunk *gúndi*.  
 Holzschuhe der Frauen *karáfe*.  
 Holzverschlag im Hause als  
 Aufenthalt für die Frau *dās*.  
 Honig *baská, maláb*; alter Honig  
*gogó*.  
 Honigwabe *habadá*.  
 Honigwasser *maláb, bét'i*.  
 Honigwein *mēs*.  
 Hören *ab*.  
 Höriger *'adó-tī, 'adó yan nūm*.  
 Horn *gáysā*.  
 Hornrabe *gúggā*.  
 Hosen, s. Beinkleid.  
 Huf *doká'óuō*.  
 Hüfte *masayá*.  
 Hügel *'undá alé*.  
 Hülsenfrucht *sabbaré*.  
 Hun, das *dorohó*.  
 Hünerfedern *dorohōyti tágōr*.  
 Hund *kūtā*; junger — *kātā*  
*bālā*.  
 Hündin *say kūtā*.  
 Hundert *bólū*.  
 Hundsaffe, s. Pavian.  
 Hunger *luwá, 'olūl*.  
 Hungern *luw, 'olul*.  
 Hure *kahabá, saniyá*.  
 Huren *sanāw*.  
 Hurenkind *harāmī bālā*.  
 Hurerei *siná, masaná*.  
 Hürde *dagé*.  
 Hütte *dās*; bauen eine Hütte *dīs*.  
 Hyäne *yangulā*.  
 Hydromel *mēs*.  
 Hymen *birki*.

Hyphaena thebaica *ungá*.  
 Hyrax abessinicus *kakómā*.

## I.

Ja *yō, yay*.  
 Jagd *ademó*.  
 Jagen *adm-is*.  
 Jähzornig *lá'in, girā bá'elā*.  
 Jammern *wā dah, — ī*.  
 Jar, das *egidā, dadā, sanát*.  
 Ich *anū, innī*.  
 Jeder *umán-tī, inkī tāwī*.  
 Jener *tō, wō, ō*.  
 Jenseits, das *akerá*.  
 Jetzt *á wak, tá wak, amá wak*.  
 Ihr, vos *issin, issinī*; ejus *iss,*  
*ta; eorum issinī*.  
 Immer *umáw wak*.  
 In -*l, -l, addá-d*.  
 Indien *Hīndi, Banyám baló*.  
 Indier *Banyá, Hīndi-mārā*, sing.  
*Banyá-ytū, Hīndītī*.  
 Indigo *dobá'*.  
 Ingwer *jinjibil*.  
 Inneres *addá, wadani*.  
 Innerhalb *addá-d*.  
 Insel *dasét*.  
 Ingsheim *urá-d*.  
 Italien *Talyānuwá baló*.  
 Italiener *Talyánū, Tanyánū*.  
 Junges, pulvis *éllā*.  
 Jüngere, der *'unqá-tī*.  
 Jungfernhäutchen, das Hymen  
*birki*. Das — durchstossen,  
 entjungfern *birki and-is*.  
 Jungfrau *baluwá*.  
 Jüngling *furáynū*.  
 Juniperus procera *sarid*.

## K.

- Kaffee *qahuwá*, -bonen *bān*;  
-tässchen *filjān*.  
Käfer *kubāynā*.  
Kairo *Másiri*.  
Kal *fōy*, — werden *bākū-t*.  
Kalköpfung *bidār* —, *bākā lá-ti*.  
Kalb *dahāl*.  
Kalbin *rugá*.  
Kalk *nórā*.  
Kalt *báride*; die kalte Jares-  
zeit *dadá*.  
Kälte *barūdā*.  
Kamel *gālā*, junges — *naríg*.  
Reitkamel, Dromedar *rakūb*.  
Kamelhöcker *kārumá*.  
Kamelstute *alá, galá*.  
Kamerad *dóbā*.  
Kamm *midgó*.  
Kammzan *midgó af*.  
Kämmen *fil*.  
Kammer *dās*.  
Kappe, rote, der Tarbusch *ko-  
fiyát*.  
Karawane *arhó, nagád*.  
Karawanenführer *arhó* —, *nagád  
manabóytā*.  
Kauen *hat*.  
Kaufen *dam*.  
Kaufmann *tájiri*; — aus Indien  
*bányā*.  
Kaufpreis *limó*.  
Katze *dumó, say dumúytā*; männ-  
liche —, Kater *lab dumúytā*.  
die Zibetkatze *dumó dabád*.  
Kätzchen *dumú bálā*, — *áúká*.  
Käuzchen, das *hédó*.  
Kebswieb *kahabá*.  
Kele *anqará*, 'únti, *gürdumé*.  
Kennen *dag, dug*.  
Kenner *ma-lágā*.  
Kenntniss *dágū*.  
Kibitz *arantáti*.  
Kichererbsen *atír*.  
Kiefer *míngágā*.  
Kind *áúká, bálā, urrú-ýtā*;  
aussereheliges Kind *ilmō, ha-  
rámi bálā*. warten, pflegen  
ein Kind *ogál*.  
Kindswärterin *mágsit*.  
Kinn *dibín*; -bart *dibín tágōr*,  
-backen *míngágā*.  
Kitzlein *bakál*.  
Klage, Process *sakiyát*; Klage  
füren *sakay*.  
Klatschen *warísit*.  
Klatschweib, -schwester *war-  
sitó la abagóytā*.  
Klaue *lifí*.  
Kleid *sarínā, saró*. Frauenkleid  
*kíswat*. Leibtuch *bórū, mā'a-  
bádā*. Kleid aus Leder *borsó*,  
*na'áti*. Anziehen ein Kleid  
*sar-it*; geben ein Kleid *sar-  
is*. Werktagsgewand *sártim*.  
Zerrissenes Kleid *halagó*.  
Klein sein 'unđ, *und*.  
Kleinheit *tagó, dagó*.  
Kleinigkeit *unduhám, tagú-m*.  
Kleinvieh *wadár, sá, illi*.  
Klippe *bādí đā*; klippige Stelle  
im Meere *badi đā-lá 'rkē*.  
Klippschliefer *kakómā*.  
Kiste *sandúq*.  
Klug 'aqíl *lú-ti*.  
Klug sein 'aqíl *li*.  
Klugheit 'aqíl.

Knabe *bālā*, *áúkā*, *urrú-ýtā*,  
*lab bālā*.  
 Knecht 'adó-ti, 'adó yan nām.  
 Knie *gūlúb*.  
 Knochen *lafá*.  
 Knöchel *kūlulúm*.  
 Koch, der *alayséntā*, *alāsínā*.  
 Kochen, brodeln *alay*; kochen  
 eine Speise *alay-s*, *alā-s*.  
 Kochtopf *báti*,  
 Köder, Lockspeise *la'áf*.  
 Koffer *sandúq*.  
 Kote, glühende *dikhenó*, todte  
 — *díyi*. brennendes Holz-  
 stück im Feuer auf einer  
 Seite brennend *dabé*.  
 Kommen *ma*, *mat*, *masō*, *matar*.  
 König *nugús*, *soltán*; *dardar*  
 (Isenb.).  
 Königreich *mangíste*.  
 Können *qadar*, nicht — *far*.  
 Kopf *amó*, *amú*, *hángal*.  
 Kopfkissen, das *barkútánā*.  
 Koran, der *qur'án*.  
 Korankenner, -gelerter 'alími,  
*fakéhi*.  
 Korb *dambíl*; grosser Getreide-  
 korb *qafó*.  
 Korn *ilaú*, *daró*.  
 Körper *gínā*, *innā*, *nábsi*.  
 Kosten *tām*; zu kosten geben  
*tām-is*.  
 Kot, s. Dreck. Strassenkot *nugá*.  
 Krächzen der Rabe *kāk ī*.  
 Kraft *amál*, *gibidá*, *háyle*.  
 Kräftig *um*, *amál lá-ti*; — sein  
*um*, *amál ti*, *qabad*, *háyle-ti*  
*kān*.  
 Kralle *lifī*.

Krank *lakmisánū*; — sein *lakm-*  
*is*, *lakímā ti*.  
 Krankheit *lakímā*.  
 Kränkeln 'āfyát mā-li.  
 Kratzen *hākūk*.  
 Krebs *nibrā?*  
 Krieg *alalé*, *maháḷū*.  
 Kriegstanz *alkáf*; den — auf-  
 führen *alkaf*.  
 Kröte *a'án*.  
 Krug *kūskústi*.  
 Küche, die *dikándik*.  
 Küchlein *dorohó áúkā*, — *bālā*.  
 Kudu, das, s. Antilope.  
 Kuh *sayá*; schwarzfärbige —  
*orbá*.  
 Kund werden *warī-s-im*, 'adō-y.  
 Kundig *ilígá-ti*, *ma-láyā*.  
 Kundig sein *dé*, *ḡá*, *day*, *ḡay*.  
 Kundschaft *waré*; — bringen  
*warī-s*.  
 Kupfer *asrádi*, *nahás*.  
 Kupfermünze *asrádi-tō*.  
 Kürbis *hanhám*.

## L.

Lachen *sahaq*.  
 Laden, der *tōh*.  
 Lager der Soldaten *safár*.  
 Lagern sich 'araf; gelagert  
 'urúf.  
 Lam sein, s. hinken.  
 Lamm *áné'ā*, *ilá bālā*.  
 Lampe *qandíl*.  
 Land *bāló*; zur See und zu  
 Land *bád-al bárr-il*.  
 Lang sein *adar*, *ḡal*, *kalad*.  
 Lanze *maháḷū*.

- Lanzenschaft *mahaqé dab*.  
 Lanzenspitze *mahál af*.  
 Lappen unter dem Schnabel  
 der Hühner, Koder der Rinder  
*darír*.  
 Lärm, s. Geschrei.  
 Lassen *háb*.  
 Last *uqá', muqú'*.  
 Lauf *ardó, mardó, kúdó*.  
 Laufen *rad, kúd*.  
 Laus *inqá'*.  
 Leben *hay, mār, rā'*; Leben,  
 das *náwā*.  
 Lebenshauch *róhī, hóvī, náwā,*  
*sakakó*.  
 Lebensunterhalt *masrúf*; den  
 — geben *saraf*.  
 Leber *tirau, tiró*.  
 Lebhaftigkeit *amál*.  
 Leckerwerk, süßes *halawá*.  
 Leder *idrú, sídū, walú*.  
 Lederriemen *arúm, ragúd,*  
*soró*.  
 Leer *fōy*.  
 Legen *hay, ob-is*; — sich *'araf*.  
 Lehren *bār-is*; der Lehrer *bā-*  
*rísá nūm*.  
 Leib *nábsi, gūdé*.  
 Leibesfarbe der 'Afar *'íssi*.  
 Leibesfrucht, Embryo *sonáwá*.  
 Leibtuch *mā'abádā, bórū*.  
 Leibschürze, lederne *bersó,*  
*borsó, ná'ati*.  
 Leichenschmaus *dáysū*.  
 Leichentuch *kafán*.  
 Leichnam *rābātī, barúgā*.  
 Leiden *awun, aūn-it*.  
 Leidenschaftlich *lá'in, gírā bá-*  
*'elā*.
- Leihen *liqáhē haŕ*.  
 Leiter *masilil*.  
 Lendenschürze für Sklaven  
*bersó*, — für Sklavinnen *na'ati*.  
 Leopard *gábe'ā, qábe'ā*.  
 Lepidium sativum *simfáy*.  
 Lernen *bār, bār-it*.  
 Lesen *qará'*.  
 Leugnen *gad*.  
 Leute *sinám, heyó, mārā*.  
 Licht *sirád, ifó*.  
 Licht werden am Morgen *māh*.  
 Liebe *habbū, kahán*.  
 Lieben *habbuw, kahan*.  
 Liebhaber *kahantūla, māréytā*.  
 Limonie *līm*.  
 Linke, die linke Hand, — Seite  
*gūrā*.  
 Lippe *suktú, wagabá*.  
 List, Tücke *gūār-hē*.  
 Lobesgesang *hórrā*.  
 Loch *bodó, dagá*; ein — machen  
*bod*; Loch in der Wachs-  
 scheibe, worin die Bienen-  
 brut sich befindet *hanán*.  
 Lockspeise *lá'áf*.  
 Locomotiv *babūr*.  
 Löffel *mā'aká*.  
 Lon *kirá, siká*.  
 Lotus *kūsūrā, -baum kūsūrī*  
*halá*.  
 Löwe *lubák*.  
 Löwin *wā'aró*.  
 Löwentaze *lubák gabá*.  
 Luft *hahá*.  
 Lüge *diráb*.  
 Lügen *diráb-it*.  
 Lügner *dirábi lá-tī*.  
 Lumpen, Hadern *halagó*.

## M.

Machen *ab, is.*

Macht *amál, gibidá.*

Mächtig sein *am, gabad.*

Mädchen *aúká, baḷá, mā'andá;*  
reifes — *baluwá.*

Magazin *dās.*

Magen *garbá.*

Mager *akú lá-ti,* — sein *akú*  
*lī, akāw.*

Magerkeit *akú.*

Mais *māselá.*

Mal *wak,* dreimal *sidāhá wak.*

Malen das Getreide *ḡahal.*

Malstein, s. Mülstein.

Malzeit *mā'ūó.*

Mäne, die *gāmā.*

Mangel *wayó,* — leiden *way.*

Mann *nūm, laba-há-ytū;* Gatte  
*bá'elá.*

Männlich, Männchen *lab;* das  
Männchen vom Agazen *'ódā.*

Mariateresientaler *laqa'ó, qárse.*

Mark *dūh, dúhū.*

Marktplatz *adagá.*

Mass *múddi;* Getreidemass *kélā,*  
*silá'ó.*

Massaua *Musuw'á.*

Masse, Menge *kúmre.*

Massenhaft *kúmre lá-ti.*

Mastbaum *dakál, dōnik bahóytā.*

Matraze *ferás.*

Matrone *da'aná kēn agabóytá.*

Matrose *dōnikí nūm.*

Matte, die *gōli, senán.*

Mauer *mándiq, sábsab.*

Maulbeerbaum *sebúl, subúl.*

Maulesel *báqelā.*

Maus *andáwā.*

Medizin *dawá, díyílā.*

Meer *bād.*

Meeresgestade *bādī af.*

Meiden *rā'.*

Mein *yi, inní.*

Meinen *qal, hasab.*

Mekka, Stadt *Mákkā.*

Mel *bulúl, harídō;* -suppe *sorbā.*

Melken *ḡagal.*

Menge *kíbi, kībō, kúmre.*

Mensch *heyótū.*

Menschen *heyó, sinám, márā.*

Menstruation *māyangéli, sōnád.*

Mer geben *os.*

Messergalóda. Dolchmesser *gilé.*

Messing *sifír, saysál, sasál.*

Metzger *yusgudá nūm.*

Metzgern *sagad.*

Milch *hān;* frische — *múrrā.*

Milchkuh *hān-ti* —, *hān la sagá.*

Milz *alefú, gabó.*

Mimosa nilotica *afuló.*

Mischen, *s-gal.*

Missachten *'ayar.*

Mist von Tieren *gidá'ā;* trocke-  
ner — *akūár.*

Mistkäfer *kabáynā.*

Mit *-lī.*

Mitgift *yarás.*

Mittag *dúhre;* — essen *mā'ñó.*

Mitte *addá, gūlé, fān.*

Mitten *addá-d, fānad.*

Mitternacht *bar-t alebá.*

Mittwoch *arba'át.*

Möglich sein *n-qadar.*

Molo, der, s. Hafendammm.

Momordica morkorra A. Rich.  
*kakóytí baská.*



Monat *álsā*. ein halber — *áls' alebá*; ein und ein halber Monat *álsā ka áls' alebá*. fünf Monate *kōn' álsā*. Die Namen der zwölf Mondmonate s. im Anhang III.

Mond *álsā*. Neumond *bakitó la álsā*. Vollmond *nabá* —, *kaldá álsā*.

Montag *ítílén*.

Mord, der *gidáf*.

Morden *gadaf*.

Mörder *yaggifá nūm*, Mörderin *taggífá agabōytá*.

Morgen, cras *bérā*, übermorgen *bēhā, bēn bār*.

Morgen, der *dahíne, māh, māhā, sākū, súbehí*; morgen werden *māh*. den Morgen zubringen *māh-is, nabad*.

Morgengrauen *māhé gimó*.

Morgenröte *māhé ábori*.

Morgenstern *māhé hotúk-tā*.

Moschee *misgidi*; Turm der Moschee *minārā, mādená*.

Moschus *dabád*.

Moschuskatze *dumó dabád*.

Muhamedaner, s. Muslim.

Muhen das Rind *alal*.

Mukullu, bei Massaua *Unkállū*.

Mülstein der grosse, auf welchem das Getreide gerieben wird *eheyá*; der kleine, womit gerieben wird *eheyá bálā, mōdód*.

Mume, Tante *anná, ábbā sa'elá*.

Mund *af*.

Mundart *af*.

Muschel, Sorten von Muscheln *abisír, álehā, andólā, ráhe, sa'áb, sadáf*.

Musikant *wátā*.

Muslim *musulím, yállí heyó*, — *sāhadá, sinám, silám*. Muslimischer Gelerter *'alími, fakéhi*.

Mut, der *af'adó*.

Mutig *af'adó lá-ti*, — sein *af'adó ti*.

Mutlos *af'adó mā-lá-ti*.

Mutter *iná*

## N.

Nabak, s. Rhamnus.

Nabel *hondúb*.

Nach, hin, zu *-l*; nach, post *gérā, sárā, gára-k, sára-k, -l*.

Nachdenken *hasab*.

Nachfolgen *talam, talab*.

Nachgeburt *aúkinamáyā tán-am*.

Nachkommenschaft *abúsā, úrrū, úrrō, duriyát, dáylo*.

Nachmittag *ársi, 'ársi*.

Nachrede, böse *hammí*.

Nachreden böses *hammūt*.

Nachricht *waré*, — geben *warī-s*.

Nacht *bār*; tiefe — *kaldá bār*. die heutige Nacht *ká bār*. die vergangene Nacht *bire*. die Nacht zubringen *hadar, kúl*. Mitternacht *bar-t alebá*.

Nacken *wadáq*.

Nackt *fōy*.

Nadel *ibirá*; -ör *ibirá-t dāgá*.

Nagel, unguis *lifí*; clavus *mis-már*.

Nagen *qam, kam*.  
 Nahe sein *day, daú*; nahe, adj. *dáy-tī, dē-tī*.  
 Nahen sich *n-daw, kábbā ī, — dah*.  
 Nähe *day, dē, gárū*.  
 Nähen *kayyat, rib, raf, tartar*.  
 Name *migá'*.  
 Narbe, Brand — *anda'á, salabá*,  
 Schnitt — *dā'ár, hīrhír*.  
 Nargile, s. Pfeife.  
 Narr *hamótá-tī*.  
 Narrheit *hamó*.  
 Närrisch werden *hamō-t*.  
 Narung *masráf, foló*.  
 Nase *san*.  
 Nasenloch *san ífē, -dāgá*.  
 Nasenring *dumám*.  
 Nasenschmutz *san-tī engir*.  
 Nasenwurzel *səngür arāh-tō*.  
 Nebelwolke *amburé*.  
 Neben *gávi-l*.  
 Nefte *'ámmi bálā*.  
 Neger *takuríri*.  
 Nein *abadá, háysā*.  
 Nemen *ba!, bay*; nimm *áykā!*  
 Nennen *da'*.  
 Nerv *rimíd*.  
 Nest *'ávi*.  
 Netz *ramás*.  
 Neu *hadís*.  
 Neuigkeit *waré*.  
 Neumond *bakitó-la álsā*.  
 Neun *sagúl*; neunhundert *sagalá*  
*ból*, neuntausend *sagaláfi*.  
 Neunmal *sagalá wak*.  
 Neunter *sagúl hán-im*.  
 Neunzehn *tában ka sagúlā*.  
 Neunzig *sagalá túbunā*.

Neutral bleiben bei Streitigkeiten anderer, sich nicht einmischen *daú, söl*.  
 Nicht *mā-, -in*.  
 Nichte *'ámmi bálā*.  
 Nie *abadá*.  
 Nieder *gúba-d, -l*.  
 Niederhauen *gar, 'ayd*.  
 Niederlegen *ob-is*.  
 Niederung *bāhāvā, gúbā*.  
 Niemals *abadá*.  
 Niere *akijá*.  
 Nochmals *kambó, wadír-rī*.  
 Nomaden *Badaú, dudúb-mārā*.  
 Nord *qilibát*.  
 Nordwind *qilibát-ik gála harír*.  
 Not, Elend *bāhó, 'ulúl*; Not, Mühe *ma'úl*; in Not geraten *bāh-it, 'ulul*.  
 Nüchtern sein *af fak*.  
 Nun *-da, -lu, -ā*.  
 Nur *fóyā*.  
 Nutzen, s. Gewinn.

## O.

O! *-ū, -ō, -ī*.  
 Oase *dasét*.  
 Ob *-k, -kā*.  
 Oben, oberhalb *buká-l, amó-d, -l*.  
 Oberarm *tobodó*.  
 Oberhaupt, s. Häuptling.  
 Oberschenkel *te'arí*.  
 Oberster *manabóytā*.  
 Obst *garūfá, haḷā-mírū*.  
 Obstbaum *haysó la hāḷá*.  
 Oel *salít*.  
 Offenbaren *'adō-s, warī-s*; offenbar werden *'adōy, warī-s-im*.

Oeffnen *bod, fak*.  
 Oeffnung *bodō*.  
 Oft, oftmals *mangū-w wak*.  
 Oheim, Bruder der Mutter *ābū*,  
 — des Vaters *'āmmi, ābbā*  
*sá'alā*.  
 Ohne *sān*; ohne sein *way*.  
 Onkel, s. Oheim.  
 Opfern *sagad*.  
 Or *āyti, -hōle ayti addā*.  
 Orange *nabá līm*.  
 Orenschmalz *ayti 'ākā*.  
 Oreule *inīn*.  
 Orkan *habubalē*.  
 Orring *ayti laqá'ō*.  
 Ort *rikē, erkē, ikē, ikā*.  
 Ortsvorsteher *sām*.  
 Ost *masāriqā, la'ō*.  
 Ostwind *masāriqā-k gá'la harār*.

## P.

Packen *baḷ, dag*.  
 Palast *qala'át*.  
 Palme, Dattelpalme *nāḥli, ná-*  
*heli*, Dumpalme *uṅgá*. Frucht  
 der Dattelpalme *tamír*.  
 Palmenmatte *senān*.  
 Panter *gábe'ā, qábe'ā*.  
 Papier *waraqát*.  
 Paradies *akerá, gámmat, jánnat*.  
 Pascha *báysā*.  
 Pauke *kabarō*.  
 Pavian *dáme'ā, habúbbā*.  
 Pelikan *a'ō, andólā*.  
 Perle *uṅḍúl-ḍā*.  
 Perlhun *dagrā*.  
 Perser *Fārusā*.  
 Persien *Fūris bāḷō*.

Pfad *arāḥ, giddā*.  
 Pfanne *sānehi, díste, galátā*.  
 Pfanchen *fu'*.  
 Pfeffer *barbari*.  
 Pfeife, Tabak — *mā-'abá, ma-*  
*sarabá*; Bauch der Pfeife,  
 Nargile, worin das Wasser  
 sich befindet *qālib*.  
 Pfeifenkopf, worin der Tabak  
 sich befindet *mā'aba-ti ḍā,*  
*masaraba-ti ḍā*.  
 Pfeifenror *tāmbā*.  
 Pferd *farás*. Eigentümer des  
 Pferdes *farás bá'elā, farás*  
*lá nūm, farás lá-ti*.  
 Pferdrollen *ellū, farás bālā,*  
 — *áūkā, fem. — baḷá, —*  
*aūkā*.  
 Pferdstute *bādirā*.  
 Pflanze *makál*.  
 Pflegen ein Kind *ogāl*.  
 Pflügen *haras*; Pflug *māharas*.  
 Pfrieme *kēnā*.  
 Pfund *rāteḷi, nátri*.  
 Piaster *qérsi, asrādītō*.  
 Pilger *háji galá nūm*.  
 Pilgerfart *háji*.  
 Pissen *haysū-t*.  
 Pistole *tabānjā*.  
 Plage, Mühe *ma'ál*.  
 Plappern *dirāb-īt, warī-s-it*.  
 Platz *rikē, erkē, ikē, ikā*.  
 Poa abessinica *dāfi*.  
 Pomade *mutūk*.  
 Posaune *malakát*.  
 Posaunenbläser *m. yatūqá nūm*.  
 Praeputium membri vir. *uskók*.  
 Pralen *horr-is-it*.  
 Praler *horrisitānā*.

Preis, Wert *limó*.  
 Probe *fitená*; auf die Probe  
 stellen *'ajar*.  
 Probiren *fatan*.  
 Profession, s. Gewerbe.  
 Profet *nábí*.  
 Prozess *sakiját*, einen - machen  
 jemandem *kaskas, sakay*.  
 Prüfen *fatan*.  
 Prüfung *fitená*.  
 Pulver *bārúd*.  
 Pulverhorn *bārúd la gáysā*.

## Q.

Quälen *kín-is*.  
 Quarz *'adó dā*.  
 Quaste *denfó*.  
 Quelle *rahánā, lay-t intí*.  
 Querbalken *masangalé*.

## R.

Rabe *kákō*.  
 Rache *hané*.  
 Raehgier *kín*.  
 Rachen, der *gürdumé*; den  
 Rachen öffnen *fú*.  
 Ram *átā, yagá, saladá*.  
 Rand *af*.  
 Rasiermesser *mósā*.  
 Rat *mabalāw*; — halten *maba-*  
*lāw*, einberufen eine Rats-  
 versammlung *mabalāw-is*.  
 Ratte *nabá* —, *kaldá andáwā*.  
 Raub *mabuló, baú, katrá*; öffent-  
 licher Raubanfall *'adó baú*.  
 Rauben *bał, bay, bay-s, katar*.  
 Räuber *bóylā-bénā, katár*.

Rauch *'érí*; rauchender Berg,  
 Vulcan *'érí-t* —, *ér-tí alé*.  
 Rauchen Tabak *imbakó 'ab*.  
 Rebellen *ogü-t, 'alaw*.  
 Rechenhaft *hasáb*.  
 Rechnen *hasab, lāw, sab*.  
 Rechnung *hasáb*.  
 Recht, das *hágye, háqqe*; recht,  
 schön, adv. *ma'é*.  
 Rechte, die rechte Hand *midgá*.  
 Rechtgläubiger, s. Muslim.  
 Rede *anqará, yāb, alhó, ma-lahó*.  
 Reden *yāb, dah*.  
 Regen, der *rōb*.  
 Regenfall *rōb rād*.  
 Regenmacher, Zauberer *rōb*  
*bāhá nām*.  
 Regenwolke *darúr*.  
 Regenzeit *dadá*.  
 Regnen *rōb hal*, — *rād*.  
 Reiben das Getreide *dahal*.  
 Reibstein, der grosse auf dem  
 das Getreide gerieben wird  
*eheyá, heyá*; der kleine —,  
 womit gerieben wird *eheyá*  
*báľā, modód*.  
 Reich, das *mangiste*; reich adj.  
*rohós*. reich sein *hay, rohós kín*;  
 — werden *irār-it, rohós ka*.  
 Reichtum *irár, ráhse, haynám*.  
 Reichen, geben *bāh, haú*.  
 Reis *rūd*.  
 Reise *galó, safár*.  
 Reisen *gal, safar, safára-d gal*.  
 Reisender *galántā*.  
 Reiseproviant *sakáy*.  
 Reiten *far, kōr*.  
 Reiter zu Pferd *furás bá'elā*,  
 zu Esel *danán bá'elā*, zu

- Kamel *raküb-ti bá'elā*; auch *farás* —; *danán, raküb kōrá mīm*.
- Respect haben vor *maysī-t*.
- Restauriren *wad*.
- Retten *wad*.
- Reue *hammitō*; — empfinden *hamm-it*.
- Revolver *tabánjā*.
- Rhamnus spina Christi *kūsūrī halá*; die Frucht davon *kūsūrā*.
- Richten *hakam, bal-is*.
- Richter *balisánā, qādī*; vor den Richter citiren *kasam*.
- Richterspruch *hokūmā*.
- Riegel *alfánā, alfántā*.
- Riemen *arúm, ragád, sorō*.
- Riesenschlange *gábbā*.
- Rinde *engirō*.
- Rindvieh *lā*.
- Ring, Orring *aytī laqa'ō*, Nasenring *dumám*, Arm- oder Fussring *ambártū, bilā, mīlā, dífō, tuqát*. Siegelring *kātīm*.
- Rippe *masangalē*.
- Rist, Handrist *gabá-t irō*, — *dárri*, Fussrist *ibá-t irō*.
- Rosenkranz, der muhammedanische *masbahát*.
- Rösten das Getreide *ambōb-is*.
- Rot sein *as*. rote Leibesfarbe der 'Afar *'issi*.
- Röte, die *asó*; Röte am Himmel *ábori*.
- Röten, rot färben *asō-s*.
- Rücken *adá, irō, dárri*.
- Ruder *dibánā*.
- Ruf, fama *waré*; Schrei *deró, andáḥ*.
- Rufen *da', deró ab*.
- Ruhe *idiyá, wagár*.
- Ruhe haben *idiyá lī, wagár lī*.
- Ruhelos sein *idiyá mā-lī, wagár mā-lī*.
- Ruhen *dān, 'araf*.
- Ruhig, in Ruhe befindlich *'urūf, wagár* —, *idiyá lá-tī*.
- Rumex abessinicus *māqmāqō*.
- Rüssel des Elefanten *nugé*.
- Rütteln *gay*.

## S.

- Sabat *sábtī*.
- Saehe *anqará, dáwā, háydā*.
- Sack *sakín, kīs, jīmī, kararát*. Ledersack für Aufbewahrung von Butter *'oqát*. Sack für Aufbewahrung verschiedener Effecten *girīb, sār*. Kleiner Ledersack für Geld, Tabak u. dgl. *gobtōlō*.
- Säen *ilaū hal*.
- Sagen *a, ī, dah*.
- Salz *asbō, mulehū, muluhū*. Stück Salz in Form eines Wetzsteins, als Geld im Curse *akár*.
- Samhar, die Niederung am Meere *bāhārā, gūbā*.
- Sammeln *gal, s-kat, kamar*.
- Samstag *'uḥḍá sábtī*, der kleine Sabat.
- Sand *ránīlī*.
- Sandalen *kabelá*.
- Sänger *wáṭā*.
- Satt sein, — werden *hay-it*.
- Sättigen *hay-s*, — sich *hay-s-it*.



Sättigung *haysó*; Zustand der Sättigung *haynán*.  
 Sattel *kōr*.  
 Saufen *fu'*.  
 Saugen *dāw*.  
 Säugen *dāw-is, dōys*.  
 Säugamme *dōysanā, māgsit*.  
 Saum *denfó*.  
 Schädel *hángal, amó, amú*.  
 Schaden *badálā*.  
 Schaf *ídá*.  
 Schafbock *márū*.  
 Schafwolle *ídá tágōr*.  
 Schaffen *faṭar, kalaq*.  
 Schaft *dab*.  
 Schakal *wakarí, wakó*.  
 Schale *küsküsti, sahán, sánehi*.  
 Scham, die weibliche *bus*.  
 Schamglied *buḍḍé, múlli*; glans penis *buḍḍé amó, múlli hángal, kâmbóró*.  
 Schamhaare des Mannes *buḍḍé tágōr*, — des Weibes *bus-tí tágōr*.  
 Scharf sein *elal*.  
 Schärfe des Schwertes, Messers *af*.  
 Schatten *silál*.  
 Schauen *ilal*, hinab-, hinein-schauen *bos*.  
 Schätzen, bestimmen *sab*.  
 Scheide des Schwertes *'arí*.  
 Scheiden die Frau *da'ar*.  
 Scheitel *amó, amú, hángal*.  
 Schenkel *te'arí*.  
 Scheuen sich *maysi-t*.  
 Schicken *fār, rüb*.  
 Schiedsrichter *balísánā*.  
 Schienbein *aro'ó*.

Schiesskugel *arártó*.  
 Schiesspulver *bārúđ*.  
 Schiff *de'imat, dōnik*; kleines Schiff, Boot *hūrí*. Schiffsmast *dakál, bahóytā*, -segel *sirá*, -ruder *dibánā*. Schiffsbesitzer oder Capitän *dōnikí nūm*, — *bá'elā*.  
 Schild *gōb*; Handhabe des Schildes *katám, makátā*.  
 Schildkröte *gábáyū*.  
 Schimpfen *'ayar*.  
 Schlachten *'ayđ, 'ed, 'íd, rahad, sagal*.  
 Schlächter *yasgudá nūm*.  
 Schlachtung *marhadé*.  
 Schlaf, der *dīn, ḍīn*.  
 Schlafen *dīn, ḍīn*.  
 Schläfer *ḍīnánā*.  
 Schläfrig werden *ḍīnā i-t*.  
 Schlag *utká, mudúq*.  
 Schlagen *'ayđ, gar, tak, taq, daq, kâh ḍah, -i*.  
 Schläger *matáqā, yatugá nūm*.  
 Schlange *abesá, álā, arū-rá, wárrū*; Boa *gábbā*.  
 Schlauch, s. Sack.  
 Schlecht *um*, — sein *am*.  
 Schlechtigkeit *umáni, badálā, sárrí*. eine Schlechtigkeit be-gehen *umá-m ab*.  
 Schloss *qúlfe, qúlufe*.  
 Schlund *gürdumé*.  
 Schlüssel *miftáh*.  
 Schmackhaft sein eine Speise *basák a, tām-im*; schmackhaft zubereiten *tām-im-is*.  
 Schmalz *subáh*.  
 Schmecken *tām*.

- Schmelzen, zergehen *mak*,  
schmelzen, flüssig machen  
*mak-is*.
- Schmerz *lakimā*.
- Schmerz empfinden *aîn - it*,  
*lakm-is*; — bereiten *lakm-*  
*is-is*.
- Schmid *birît yatuká nūm*.
- Schmutz *uskók*.
- Schnabel des Vogels *kimbir-tî*  
*af*.
- Schnauben *fú*.
- Schneide des Messers, Schwer-  
tes *af*.
- Schneiden *gara', kataf*.
- Schneidezan *bodînā*.
- Schneider *ribāti, yarufá nūm*,  
*yarufá-tî*.
- Schnur, s. Band.
- Schnurbart *osârîb*.
- Schön *as, ma'á-tî*, — sein *ma'*.
- Schöner sein *ays*.
- Schönheit *asó, ma'é*.
- Schöpfemer, womit man Wasser  
aus der Cisterne holt *deló*.
- Schöpfer, creator *káliq*.
- Schreiben *katab*.
- Schreiber *katáb*.
- Schreibfeder *qalám*.
- Schreibtafel *lōh*.
- Schreien *andah, der, deró ab*,  
*der dah, wá ī, -dah*; schreien  
das Rind *alal*, — der Esel  
*hā ī, -dah*, — der Löwe *hō*  
*dah*, — der Rabe *kāk dah*.
- Schrift *kutáb, waraqát*.
- Schule *qūr'án*.
- Schulter *sunkú*.
- Schulze eines Dorfes *sūm*.
- Schuppen *engír*.
- Schurz aus Leder für arme  
Frauen und Slavinen *na'átî*;  
— der Selaven *borsó*.
- Schüssel *sahín*; grosse Holz-  
schüssel *kōrá*.
- Schütteln *gay*.
- Schützling *'adó-tî*.
- Schwach *akú lá-tî*, — sein *akú*  
*tî, akāw*.
- Schwäche *akú*.
- Schwager *bálā, bállā, dāmā*.  
*bā'elî sāl* Schwager der  
Frau, *agabōytásāl* Schwager  
des Mannes.
- Schwägerin *ballā, damā, bā'elî*  
*sā'alā, agaboytá-s sālā*.
- Schwamm *sabábā*.
- Schwanger sein *sonāw*; — wer-  
den *da', sonāw-it*.
- Schwängern *sonāw - is*; ge-  
schwängert werden *sonāw-im*.
- Schwangerschaft *sonāwá*.
- Schwanz *gārā, sārā*; -büschel  
*garî táqōr*.
- Schwarz *dat*.
- Schwärze *dató*.
- Schwärzen *datō-s*.
- Schwatzen *dirāb-tî*.
- Schwatzbase *warīsító la aga-*  
*bōytá*.
- Schwätzer *dirābi lá-tî, dirābi*  
*lá nūm*.
- Schweif, s. Schwanz.
- Schweigen *tibb dah*; schweig!  
*derr! tibb ilēh!*
- Schwer, gewichtig *gibíd, 'ulūs*,  
— sein *gabād, 'alas*.
- Schwere, die *gibidá, 'ilisó*.

Schwert *sáyfi*; -scheide *sáyfi-t 'árz*.  
 Schwester *sā'alā, iná-t ba'á*.  
 Schwiegermutter *ballā, aga-bōytá-t iná*.  
 Schwiegerson *bállā, ba'á-t bá'elā*.  
 Schwiegertochter *ballā, be'li aga-boytá*.  
 Schwiegervater *bállā, bā'elí áb-bā, agabōytá-t ábbā*.  
 Schwören *dāw*; — bei dem Haupte des Qadi, Häuptlings *kasam, qasam*.  
 Schwur *dūwá, qasámat*.  
 Sechs *laháy*; sechshundert *lahá bōl*, — tausend *lahálfí*.  
 Sechsmal *lahá wak*.  
 Sechster *laháy hán-in*.  
 Sechzehn *tában ka laháy*.  
 Sechzig *lahá tábanā, lah-támā*.  
 See *bād*, -ufer *bādí af*.  
 Seele *róhí, hórv, nábsi*.  
 Seemann *dōnikí nūm*.  
 Segel *sirá*.  
 Segen *bárákat, bárkat*.  
 Sehen *bal*.  
 Seher, ein *bárákat bá'elā*.  
 Sehkraft *mabuló*.  
 Sehne *rimíd*.  
 Sehr *mangú-m, nabá-m*.  
 Seide *harēr*.  
 Seiden, adj. *harērín*.  
 Sein, esse *a, kīn, kī, na, sūg, hay*.  
 Sein, suus *kā, issí*.  
 Seite *gārā*; — des Körpers *masangalé*.  
 Selbst *issí, iss, nábsi, róhí*.  
 Senden *fār, rüb*.

Sendung *fārmó, fārtó, rúbánam*.  
 Sendbote *fār-tó-ytā, fār-mó-ytā*.  
 Seriba *dagé*.  
 Sesamöl *salít*.  
 Setzen *dafay-s, ob-is, hay*; — sich *dafay*.  
 Sicherlich *immāy, nummá*.  
 Sie, ea *issí*; sie, ii *ússūn, óssōn*.  
 Sieb, das *maráf*.  
 Sieben, septem *mālehán*; siebenhundert *malhená bōl*, -tausend *malhenálfí*. Eine Anzahl von sieben, z. B. Kühen, Zeitraum von sieben Tagen, Wochen, Monaten, Jaren *malhenó*.  
 Siebenmal *malhená wak*.  
 Siebenter *mālehán hán-in*.  
 Siebzehn *tában ka mālehán*.  
 Siebzig *malhená tábanā*.  
 Sieden, brodeln *alay*, — Fleisch u. dgl. *alay-s, alā-s*.  
 Sieg, der *se'erát*.  
 Siegelring *kātím*.  
 Siegen *sa'ar*; besiegt *yins'irá-ti*.  
 Sieger *yas'irá-ti*.  
 Siegesgesang *hórrā*; anstimmen den — *hórrā is, hórr-is*.  
 Silber *laqa'ó*, silberne Arm-, Fussespange *dífō, bilā, milā*.  
 Silbergeld, insbesondere der Maria Teresientaler *laqa'ó*.  
 Singen *hórr-is, hórrā is*.  
 Sippe *'ari, mēlā, duryát, abūsā*.  
 Sitz *dafēnā, mārēnā*.  
 Sitzen *dafay*.  
 Sklave *ná'esū*.  
 Sklavenkleid *bersó, borsó*.  
 Sklavin *mā'andá*.  
 Skorpion *igūl, igíl*.

- So *áhkē, táhkē, wóhkē, tóhkē; tá'nnā,*  
*á'nnā, tó'nnā, wó'nnā, tá*  
*gidé, tò gidé.*  
 Soldat *'áskar, áskar.*  
 Somali, Volk der — *Sómál,*  
 ein Somali *Sómál-tū, Sómálitā.*  
 Somalisprache *Sómáli af.*  
 Sommer *hagáy.*  
 Son, der *bálā, aákā.*  
 Sondern, sed *-da, -lá;* trennen  
*gar, bal.*  
 Sonne *ayró.*  
 Sonnenaufgang *ayró máwé,*  
 -untergang *ayró-tí sawó.*  
 Sonnenfinsterniss *ayró dúmā.*  
 Sonnenschirm *silál.*  
 Sonntag *ahád, kaldá sábtí.*  
 Sontbaum, acazia spirocarpa  
*'iáb, 'i'ebi-tó.*  
 Sorghum *ilaú, daró.*  
 Spähen *ilal, bal.*  
 Späher *ilalá-tí, bálā.*  
 Spalten *and-is.*  
 Spange, s. Arm-, Fussspange.  
 Speichel *ándufé, tufánā.*  
 Speise *foló, baytó;* süsse Speise  
*halawá.*  
 Spezerei *sifā, halá sifā.*  
 Spiel, das *a-bál.*  
 Spielen *abāl, wagarō-s-it.*  
 Spinne *akó.*  
 Spinnen *fatal.*  
 Spion *bálā.*  
 Spitz sein *elal.*  
 Spitze *elalá, af.*  
 Spotten *sahaq.*  
 Spötter *yaseheqá nūm.*  
 Sprache *yāb, af.*  
 Sprechen *yāb.*
- Sprecher *af-tí bá'alā.*  
 Spur *mā'atá.*  
 Stab *iló.*  
 Stachel der Biene, Wespe *lahó.*  
 Stadt *mándar, bulá.*  
 Städter, ein *mandarítí.*  
 Stadtschulze *sūm.*  
 Stahl *búlád.*  
 Stall, der für Vieh *dagé.*  
 Stamm, Tribus *mélā;* — eines  
 Baumes *dāb.*  
 Stammvater *faṭārī, abóbí ábbā.*  
 Stange *halá, nafírát.*  
 Stark *um, gibíd, amál lá-tí;*  
 — sein *am, gabad, amál lí,*  
*hàyle-lí kīn.*  
 Stärke *gibídá, amál, háyle.*  
 Stätte *riké, erké, iké.*  
 Statthalter *dólát.*  
 Staub *hōsá.*  
 Stechen *ar, kataf, kitíf dah,*  
*mūd.*  
 Stechfliege *qada'án.*  
 Stehen *daú, sōl,* stehen, erigirt  
 sein das männliche Glied *kūd.*  
 Steigen *far, kōr.*  
 Steigbügel *rikāb.*  
 Stein *ḡā.*  
 Steiss *kūrukūr, bus.*  
 Stelen, furari *gará.*  
 Stellen, auf- *hay, ogū-s.*  
 Steppe *dūbū, bárre, dudūb.*  
 Sterben *rāb;* im Sterben liegen  
*'awul.*  
 Stern *hotúk;* Abend- *magrib-tí*  
*hotúktā,* Morgen- *mahé ho-*  
*túktā.* Verschiedene Sternen-  
 namen in III, Anhang I.  
 Sterndeuter *malágā.*

Sternschnuppe *hotūk-ti rādi*.  
 Stets *umāw wak*.  
 Steuer *gibre, mērī*.  
 Stiefbruder, -schwester *ābbā bālā*, — *balā*. Der Ausdruck *inā bālā* fem. — *balā* ist der zärtlichere Ausdruck für *sā'al* fem. *sā'alā* ohne Rücksicht darauf ob vom leiblichen oder Halbbruder die Rede ist. Die Abkömmlinge der gleichen Mutter sind stets Vollbrüder, -schwestern, ob sie den gleichen Vater haben oder nicht.  
 Stiefmutter *ābbā agabōytā*.  
 Stiefson *bā'elī bālā, agabōytā-m bālā*.  
 Stieftochter *bā'elī balā, agabōytā-m balā*.  
 Stiefvater *inā-t bā'elā*.  
 Stiege *masilīl*.  
 Stier *awār, aār, bā'erā*.  
 Still sein *tibb ī*, — *ḡah*.  
 Stimme *anqarā, qāl, nahār*.  
 Stirn *arsā, dambarā, sāngūār*.  
 Stock *ilō*.  
 Stopfen die Pfeife *mag*.  
 Strasse *arāḡ, giddā*.  
 Strassenräuber *qatā'al-tarīq*.  
 Straussvogel *gāriyā*; Straussfedern *gāriyā-t tāqōr*.  
 Streit *tiddā wayō*.  
 Streiten *tiddā way*.  
 Strepikeros Kudu *sarā*; das Männchen *sarāyti 'ōdā*.  
 Strick *akād*.  
 Strom *bād*; — bett *bādī arāḡ*.  
 Studium, das *barō*.

Stumm *af mā-lā-ti, arrabā wāy-ti, af sūni nūm*; — sein *af mā-ti, arrabā way*.  
 Stunde *sā'āt*.  
 Sturm *habubalē*.  
 Stute vom Pferd *bādirā*, — Kamel *alā*, — Esel *say damān, okālō, herā*.  
 Suchen *gōrōn-is*.  
 Süden, der *dagā, wādīr baḷō*.  
 Südwind *dagā-k gāḷa harūr*.  
 Sultan *soltān; dardar* (Iseub.).  
 Summe, die *tū*.  
 Sünde *harāmū*.  
 Sünder *harāmū abā-ti, -lā-ti*.  
 Süß *basāk yā-ti*, — sein *basāk a*.  
 Süßigkeit *baskā, basāk*.

## T.

Tabak *imbakō*; — rauchen *imbakō 'ab*. Tabakpfeife s. Pfeife.  
 Tadeln *hammit*.  
 Tafel zum Schreiben *loḡ*.  
 Tag *lu'ō, lo'ō, sākū*; den Tag zubringen *as*; an den Tag bringen *'adō-s*. der heutige Tag *kāfā, ā, tā lu'ō, -sākū*. der morgige Tag *bērā*. Anbrechen der Tag *māh*.  
 Tagesanbruch *gimō*.  
 Tagewerk *asō*.  
 Tagsatzung *qāsorā*.  
 Täglich *umān lu'ō*, — *sākū*.  
 Tal, das Wadi *dā'ūr*.  
 Taler *qārsi, laqā'ō*; ein halber — *qars alabā*, ein viertel — *qarsī rūbu*.  
 Tante *annā, ābbā* —, *inā-s sā'alā*.



- Tanz *rigidó*, Kriegstanz *alkáf*.  
 Tanzen *ragad*, *kaskas*, *alkáf*.  
 Tasche *jími*.  
 Tat, die *abó*, *isó*.  
 Tau, der *nadí*, *naqá'*; das Tau  
*akád*.  
 Taub *mabó síni*, *mabó mā-lá-ti*,  
 — *mā-lá nām*, *áyti mā-lá-ti*.  
 Taube *gūdudulá-ytā*, *tūkūrrá*.  
 Tausend *álfi*.  
 Teig *agin*, *ajín*.  
 Teil *abalá*, *alabá*, *garó*.  
 Teilen *bal*, *gar*.  
 Tempel *misgidi*.  
 Temperament *amál*.  
 Termin *qāsorá*.  
 Testament *fārim*.  
 Testiren *fārim*.  
 Teufel *ilibís*, *sētán*.  
 Thon, Lem *rugá*.  
 Tief sein *bāh*. die tiefe Nacht  
*kaldá bār*, tiefe Finsterniss  
*kaldá ditē*.  
 Tiefe *bāhā*, *gūbā*.  
 Tiefland, das Samhar *bāhā*,  
*bāhará*, ins — reisen *ob*.  
 Tier, Haustiere *wadár*, *lā*, Wild  
 — *atúlá*.  
 Tinte *midád*.  
 Tintenfass *daua* (Isenb.).  
 Tisch *sadaqá*.  
 Tischler *nagárā*.  
 Tochter *bałá*, *aūká*. Tochter-  
 mann *bałá bá'elā*, -son *bałá*  
*báłā*.  
 Tod, der *rābā*.  
 Todt *rābáti*.  
 Todtenklage *wá'ā*.  
 Todtenkleid *kafán*.
- Tödtten *'ayd*, *'ēd*, *'id*, *gadaf*, *gar*.  
 Topf *búti*.  
 Tor, das *af*, *bāb*; Tor, der  
*kásse mā-lá-ti*.  
 Trab *táttab*.  
 Traben, im Trab laufen das  
 Pferd *táttab dah*, *-is*.  
 Tragen *s-aqa'*.  
 Träge *akú-lá-ti*, — sein *akú lā*,  
*akāw*.  
 Träger, der *yayqu'á-ti*.  
 Trägheit *akú*.  
 Trampeln *'at*, *'ať*.  
 Träne *bogó*, *dimó*, *wá'ā*.  
 Tränen vergiessen *bog*, *wá'*,  
*bogé dah*.  
 Tränke, die *dóri*.  
 Tränken *se'ab*.  
 Tratschen *warīsító lī*, *warī-s-it*,  
*dirāb-it*, *hamm-it*.  
 Tratschweib *warīsító la aba-*  
*gōytá*.  
 Traum *sonó*.  
 Träumen *sonó bal*.  
 Treffen *gay*, *rād*.  
 Trennen *gar*, *bal*.  
 Trennung *garó*.  
 Treppe *masilil*.  
 Treten *'at*, *'ať*.  
 Treu sein *mā-talab*.  
 Treulos sein *talab*, *talam*.  
 Tribus *mēlā*, *'ári*, *duryát*, *abūsā*.  
 Trinken *'ab*, viel — *fu'*.  
 Trinkbecher *tānaká*.  
 Trinkglas *banór*.  
 Tripper, der *hábbi*.  
 Tritt, der *mā'aťá*.  
 Triumph *hórrā*.  
 Triumphiren *hórr-is*, *hórr-is-it*.

- Trocken, dürr, wüsst *lay hīn*,  
*yubūs*, trockenes Land *lay hīn bālō*.
- Trocken sein *yabas*.
- Trockenheit *yábse, yībiste; 'abár*.
- Trodel *denfō*.
- Trommel *kabaró*, schlagen die  
 — *kabaró taq*.
- Trommelschläger *kabaró yatu-  
 qá-tī*, — *yatuqá nūm*.
- Trompete *malakát*, blasen die  
 — *malakát taq*.
- Trompetenbläser *malakát ya-  
 tuqá nūm*.
- Truhe *sandúq*.
- Tücke, die *gǔārhé*.
- Tückisch sein *gǔārehé lī*; ein  
 heimtückischer Mensch *gǔā-  
 rehé lá-tī*, — *lá nūm*.
- Tun, machen *ab, is*.
- Türe (Oeffnung) *af, bāb*.
- Türe als Verschluss *af-ánā*,  
*-ántā*.
- Türke *Turukúytā*.
- Türkei *Turúk bālō*.
- Turm *minārā, mādanā*. Der  
 Gebetausrufer vom Turm  
*mu'edīn*.
- U.
- Uebel, -tat *umāni, badālā*, eine  
 Uebeltat begehen *umá-m ab*.
- Uebeltäter *umá-m abá-tī*.
- Ueber *buká-l, amó-d, -l*.
- Ueberall *umán erké*.
- Ueberdrüssig sein *hawal*.
- Ueberfall, räuberischer *rādó, ba-  
 wó, baū*; räuberischer Ueber-  
 fall, bei Tage *'adó baú*, —  
 bei Nacht *sihide*.
- Ueberfallen *rād*.
- Ueberlassen *hāb*.
- Ufer *af*.
- Uhr *sá'út*.
- Uhu *hēdō*.
- Umker, die *wadír*.
- Umkeren *adar*.
- Umkommen *bak-it*.
- Umwerfen *hal*.
- Unbeteiligt sein bei etwas *sōl*,  
*daú*.
- Und *ka*.
- Unerträglich machen jemandem  
 etwas *hawal-is*.
- Ungemach, ein — zufügen *s-am*.
- Ungläubiger *dōlāuā, kafír*.
- Unglück *sárrī*, ins Unglück  
 stürzen *s-am*.
- Unreinigkeit *uskók*.
- Unreinlich *uskók lá-tī*, — sein  
*uskók lī*.
- Unser *na, niní*.
- Unter *gúba-d, -l*.
- Untergebener *'adó-tī*.
- Untergehen die Sonne, der  
 Mond *saú*, — zugrunde ge-  
 hen *bak-it*.
- Unterhalt, der *masrúf*; geben  
 den Unterhalt *saraf, masrúf*  
*haú*.
- Unterhalten sich, — ergötzen  
*warisit, wagerōsit*.
- Unterhaltung *warisitó, wagerō-  
 sitó*.
- Unterscheiden *bal*.
- Unterwegs *fán-ad*.
- Unvernunft *kásse wayó*.

Unvernünftig 'aqil-, kásse mālá-tī.

Unwissend egím, — sein agam.

Unwissenheit agám.

Urin haysú.

Uriniren haysū-t.

Ursache dúwā.

Urteil hokūmā.

Urteilen bal-is.

Urteiler bal-is-ánā.

### V.

Vater ábbā.

Vaterlos, s. Waise.

Verabscheuen hen, hin, na'ab.

Verabschieden da'ar.

Veranlassen hāb.

Verarmen bāh-it; verarmt bāhítātī, miskīn.

Verarmung bāhítō.

Verbergen 'ar, sū'-us.

Verborgen sein sū'.

Verborgenheit u'urá, im verborgenen u'urá-d.

Verbrechen, das badálā, be-  
gehen ein — badálā ab.

Verbrecher badálā lá-tī.

Verdacht darím; — haben darem,  
in Verdacht stehen darem-im.

Verdächtigen darem-is.

Verdächtigung darm-is-ō.

Verdursten bakárā bak-it, — rāb.

Verfluchen na'al.

Verflucher yan'elá-tī.

Verfluchung an'al.

Vergangenheit bosó, dúmmā; die  
jüngste Vergangenheit dē  
dabán.

Vergeblich suchen 'adar.

Vergelten faday.

Vergelter yafdiyá-tī.

Vergeltung fidī.

Vergiften sir'a-d rāb-is.

Vergleichen y-m-agad.

Vergnügen, das wagerō; — be-  
reiten wagerō-s, vergnügen  
sich wagerō-s-it.

Vergraben bakan, 'ar.

Vergrössern s-kald, y-nab.

Verhältniss múddī.

Verhasst na'ab-imá-tī, — sein  
na'ab-im.

Verheimlichen satar.

Verheimlichung ástar.

Verheiraten digib-is.

Verheiratung digib-is-ó.

Verhindern kal.

Verhüllen 'ar.

Verhungern luwú-d bak-it, —  
rāb, 'ulūlu-d rāb.

Verjagen adm-is.

Verkauf, der limō-is-ó.

Verkaufen limō-s.

Verkäufer limōsánā.

Verköstigen saraf, masrūf  
haū.

Verlangen fal; das — faló.

Verlassen rā'-s, hāb.

Verläugnen gad.

Verläumden hamm-it

Verläumder hammitánā.

Verläumdung hammitó.

Verleiden jemandem eine Sache  
hawal-is.

Verlieren hāb.

Verloren gehen bā, rāb.

Verlust bawó.

- Vermächtniss, letztwillige Verfügung *fārín*, *farmó*. Der durch Testament vererbte Besitz *mángar*.
- Vermeren *os*.
- Vermögen, das *māl*, *dūyé*; vermögen, können *qadar*.
- Vernichten *bak*.
- Vernichtung *baká*.
- Verrat *tilibó*.
- Verraten *talab*, *talam*.
- Verräter *yitilibá-ti*.
- Verriegeln *alif*.
- Verrückt *hamótá-ti*.
- Verrückt werden *hamō-t*.
- Verrücktheit *hamó*.
- Versammeln *s-gal*, *s-kat*, — sich *kat*.
- Versammlung *makotá*.
- Verscheiden, in der Agonie liegen *'awul*.
- Verschliessen *alif*.
- Verschlucken *gú hay*, *nada'*.
- Verschluss *alfánā*, *qúlfe*.
- Verschollen gehen *bā*.
- Verschwägert *bállā*.
- Verschweigen *satar*.
- Verschwinden *bā*, *bak-it*.
- Verspotten *sahaq*.
- Verspottung *saháq*.
- Versprechen, das *dūwā*, versprechen *dūw*.
- Verstand *'aqil*, *kásse*.
- Verständig sein *'aqil* —, *kásse ti*.
- Versteck *mā'aró*.
- Verstecken *'ar*.
- Verstehen *de'*, *da'*, *dag*, *ḍag*.
- Verstossen die Frau *da'ar*.
- Verstricken *abes*.
- Verstrickt *kuntúb*.
- Versuchen, probiren *fatan*, auf die Probe stellen *'ayar*.
- Versuchung *fitená*.
- Verteilen *bal-is*.
- Verteiler *bal-is-ánā*.
- Verteilung *bal-is-ó*.
- Vertilgen *bak*.
- Vertilgung *bakó*.
- Vertrauen, das *imán*, vertrauen *aman*.
- Veruntreuen *talam*, *talab*.
- Veruntreuung *tilimó*.
- Verwandt sein *mārē ti*.
- Verwandter *mārē-lá-ti*, *mārē-ytā*.
- Verwandtschaft *mārē*, *māró*.
- Verweigern *kal-it*.
- Verweigerung *kal-it-ó*.
- Verwirrung *gúrrigúrrí*.
- Vetter *abbā sā'elí bálā*, *iná-s sā'elí bálā*.
- Vieh *lā*, *sā'*, *dūyé*, *gidé*, ein Stück Vieh *láhā*; erbeutetes, geraubtes Vieh *bóylā*. Kleinvieh *wadár*, *sā'*, *illi*.
- Viehhirt *sá'at yán nūm*, *wadár nūm*.
- Viel *mangú-m*, *kibó-m*.
- Viel sein *keb*, *kib*, *manq*.
- Vielfrass *hurúf*.
- Vielleicht *tū*.
- Vier *faráy*; vierhundert *afará bōl*, -tausend *afarálfi*.
- Viermal *afará wak*.
- Viertel *rúbu*.
- Vierter *faréti*, *faráy hán-im*.
- Vierzehn *tában ka faráy*.
- Vierzig *morotómō*.
- Viper *wárrū*.

Viverra civetta *dunó dabád*.  
 Vogel *kimbiró*; ein grosser von  
 Fischen lebender Vogel *álā*.  
 Eine kleine nicht näher be-  
 stimmte Vogelspecies *'ityā*.  
 Junger Vogel *kimbirtí áúkā*,  
 — *bálā*.  
 Vogelfeder *kimbirtí tāgörtā*.  
 Vogelnest *kimbirtí 'ávī*.  
 Volk *mēlā*.  
 Voll sein *mang*, voll machen  
*mag*.  
 Vollenden *bak*.  
 Vollmond *kaldá álsā*, *nabá*  
*álsā*.  
 Vollstopfen *mag*.  
 Von *-kū*, *-k*.  
 Vor *fōyr-ó-l*, *bosó-l*.  
 Vorbeigehen *gálak rā'*.  
 Vorbild *innā*.  
 Vorenthalten *kal-it*.  
 Vorfaren, die *abúsā*; *bosó sinām*,  
*dúmmā keyó*.  
 Vorgestern *ambāhā*, *ámbi héfā*.  
 Vorhang *gōl*, aufrichten einen  
 Vorhang *gōl-is*.  
 Vorhaus *midribétō*.  
 Vorhaut *uskók*.  
 Vornem sein *kalad*, *nab*.  
 Vornemer, Grosser *idál-tū*, *nabá*  
 —, *kaldá nūm*.  
 Vorrang *manabó*.  
 Vorteil *masalahát*.  
 Vortrefflich *ma'á-ti*, *ma'á-m*.  
 Vortrefflichkeit *me'é*.  
 Vorübergehen *gálak rā'*.  
 Vorwurf *hammitó*.  
 Vorwürfe machen *hammi-t*.  
 Vorzeit *bosó*, *dúmmā*.

Vorziehen *lafit*.  
 Vorzug *lafitó*.  
 Vulcan *'er-ti alē*.

## W.

Wachs *sím'i*.  
 Wachsen *ar*, *nab*.  
 Wade *sarbá*.  
 Wage *mīdān*.  
 Wagebalken *mīdān akād*.  
 Wagschale *mīdān sahán*.  
 Waise, ein, der den Vater ver-  
 loren hat *ábbā ak rābá bálā*;  
 dem die Mutter gestorben  
*inā ak rābtá-ti* —, *rābtá bálā*;  
 dessen beide Eltern todt sind  
*inā ka ábbā ak rābān* (oder  
*rābtá) bálā*.  
 Wald *dūbū*.  
 Waldesel *dūbī okīlō*.  
 Wangen *aḷá*, *dabán*.  
 Wann *mā la'ó*, *mā sākū*.  
 Wansinnig *gínmi lá-ti*.  
 Wanze *asālā*, *tykán-tū*.  
 Während *fánā*.  
 Wahrheit *nummá*; warlich *num-*  
*má*, *innāy*; die Wahrheit  
 sagen *alam*.  
 Warsagen *rámili 'ayd*.  
 Warsager *rámili 'aydé nūm*,  
*rámili yatuká nūm*, *ramilí*  
*bá'elā*.  
 Warm *la'ín*; warm sein *la'*.  
 Wärme *la'ó*.  
 Wärmen *la'-is*.  
 Warten *daū*, *sūg*, *dafay*, *mār*.  
 Warum *māhá*.  
 Was *ā*, *māhá*.



- Waschen *ka'al-is*, — sich *ka'al*,  
*astandiyá ab-it*.
- Waschung *ka'aló, astandiyá*.
- Wasser *lay*. Wasser mit Honig  
vermengt, als Getränke *bét'i*,  
*maláb*.
- Wasserkrug aus Thon, grosser  
*gān, katála*; kleiner — zum  
Trinken, die Gulle *abríq*.
- Wasserlos *lay hūn*.
- Wassermelone *bertíg, birtíg*.
- Wasserschlauch *giríb*.
- Weg, der *aráh, giddā*, zeigen,  
führen den Weg *marah*, der  
Wegführer, -weiser *maráh*.  
Wegzerung, Kost für die  
Reise *sakáy*.
- Wegbleiben *rā'*.
- Wegen *-d, -l*.
- Weggehen *da'ar-im, bā*.
- Wegnemen *kal, bal, bay*.
- Wegschicken *da'ar, fār, rūb*.
- Wegwerfen *hal*.
- Wehe *wā'*! — schreien *wā dah*.
- Wehemutter *unlá-t iná, ullá-t  
iná, umlá-t iná*.
- Wehen, die — der gebärenden  
Frau *unlá, ullá, umlá*.
- Weib *agabōytá, abagōytá*. junges  
— *balucá, abená*. altes —  
*bará* oder *da'aná kēm agabōytá*.
- Weibchen, weiblich *say*.
- Weichen, s. fliehen.
- Weichen, die — des Körpers  
*kabudá*.
- Weihrauch *'eťán, lubán*.
- Weil *-k*.
- Weinen *bog, bogé dah, -i*.
- Weinen, das *bogó, bogé*.
- Weise, die *hē, ildā, innā*.
- Weiser, ein *bárákat bá'elā,*  
*malágā*.
- Weiss *'adó-ti*, — sein *adóy*.
- Weisse Farbe *'adó*.
- Weissen, weiss färben *'adó-s*.
- Weit sein *đal, adar*.
- Weitergehen *gáľak rā'*.
- Weizen *sirráy*.
- Welcher *-m, -yā, -ti*; welcher?  
*iyā, mā*.
- Welt *oddonjā*.
- Wenig *tagú-m, dagú-m, un-  
duhūm*.
- Wenigkeit *tagó, dagó*.
- Wenn *-k*
- Wer *iyā, mā*.
- Werden *ka*.
- Werfen *'ayd, 'ēd, 'id, hal*.
- Wert *limó*.
- Wertlos *limó mā-lá-ti*.
- Wertvoll *limó lá-ti*.
- Werwolf *búdā, yangulā*.
- Wesen, Wesenheit *nábsē, rōhī,*  
*náwā*.
- Wespe *ohān, hūnū, dídā*.
- Wespennest *ohānī 'ārī*.
- West, der *ayró dāmā, magāribá*.
- Westwind *magāribá-k gáľa  
harūr*.
- Wetter *hāhá*.
- Wetterleuchten *hankal*.
- Widder *márū*.
- Widersprechen *n-gad*.
- Wie, auf welche Weise *má 'nnā,*  
*māhá*, wie, gleichwie *ikā,*  
*innā, múddi*.
- Wie viel *kam, mā kená, mā gidé*.
- Wiederholen *ag*.

Wiederholung *agitó, kambó*.  
 Wiederum *kambó, vadír-rī*.  
 Wild, das *alūlá*.  
 Wildschwein *hárā*.  
 Wille *faló*.  
 Wind *harúr*, Sturmwind *habu-balé*.  
 Winter *dadá*.  
 Wir *nanú*.  
 Wirklich *nummá, immāy*.  
 Wirklichkeit *nummá*.  
 Wissen *de', da', dag, dag*; nicht wissen *agam*.  
 Wissenschaft *dágū*.  
 Wittwe *bá'elā ak rabá agabōytá*.  
 Wittwer *agabōytá ak rābtá nūm*.  
 Wo, wohin *aniké, únkē?*  
 Woche *ayám*.  
 Wodurch *māhá*.  
 Woher *únkēk*.  
 Wolbefinden, das *nágā, 'afiyát*.  
 Wolf *gálā-kō-dál, dalehó*.  
 Wolke *amburé, darúr*.  
 Wollen *fał*, nicht — *hen, hín, na'ab*.  
 Wonen *dafay, daú, mār*.  
 Wonort *dafénā, madaú, māró, mārénā*.  
 Woran *māhá*.  
 Wort *anqará, qāl, yāb, alhó, małahó*.  
 Wortbrüchig sein *talam, talab*.  
 Wortbrüchigkeit *tilibó*.  
 Wunde *dalé*, klaffende — *biyaké*.  
 Wünschen *fał, esēr*.  
 Wunsch *esēró, faló*.  
 Wurf *'aydó*.

Wurzel *rimíd*.  
 Wüste, die *bárre, dábū*.  
 Wüstenbewoner *Badaú*.

## Z.

Zagen *maysī-t*.  
 Zaghast *maysitánā*.  
 Zal *kená*.  
 Zalen *faday*.  
 Zählen *lāw*.  
 Zalreich *mangú-m*.  
 Zan *ikó*, Schneidezan *bodínā*.  
 Elefantenzan *dakaní ikó*.  
 Kammzan *midgó af*.  
 Zank *tiddā wayó*.  
 Zanken *tiddā way*.  
 Zanzibar *Sangibāló*.  
 Zauberer *būdā, sáheri, sāharín*.  
 Zaum\* *lugám*.  
 Zaun *darát, kāy*.  
 Zea mais *māselá*.  
 Zebra, das *da'ami*.  
 Zecke *kilím*.  
 Zehe *issó, ibí ferá*. die kleine — *'uqđá issó*, die grosse — *ibí gíli*.  
 Zehn *tābanā*.  
 Zehnmal *tābaná wak*.  
 Zehntausend *tabanálfi, síh*.  
 Zehnter *tabán-ti, tābanā hán-in*.  
 Zeigen *y-balaw, 'adō-s*; den Weg — *marah*.  
 Zeigefinger *masahádā, hangā-wisénā*.  
 Zeit *oddín, dabán, sákū, wak*.  
 die Zeit zubringen *mār*. Zeit des ersten Gebetes *súbehi*, Mittagsgebet *dáhre*, Zeit des dritten Gebetes *ársi, 'ásri, —*

des vierten Gebetes <i>mágrīb</i> ,	Zugetan sein <i>kahan</i> .
Zeit des fünften Gebetes 'ísā,	Zügel <i>arúm</i> .
'áísā. Jederzeit <i>umáv wak</i> .	Zulegen <i>os</i> .
Zelt <i>dukán</i> .	Zunge <i>arrabá</i> .
Zeltstange <i>dukán nafirát</i> .	Zungenspitze <i>arrabá elalá</i> .
Zerfliessen <i>mak, mak-it</i> .	Zuredede, freundliche — unter
Zerreiben <i>qahal</i> .	Darlegung überzeugender
Zerreissen <i>rikerike haú, kataf,</i>	Gründe <i>fāú</i> .
<i>kitíf dah</i> .	Zureden freundlich <i>fāy-s (fāw-</i>
Zeugen <i>qāl</i> .	<i>is)</i> .
Zeugungsglied <i>buḏḏé, mülli</i> .	Zurück <i>wádír-rí</i> .
Zibetkatze <i>dumó dabád</i> .	Zurückbleiben <i>rā'</i> .
Zicklein <i>bakál</i> .	Zurückgeben <i>s-adar</i> .
Ziege <i>lāh, ray, ray-tá</i> . Ziegen	Zurückkeren <i>adar</i> .
<i>wadár, illi</i> .	Zurückklassen <i>rā'-s, hāb</i> .
Ziegenbock <i>dābēlā</i> .	Zurückweisen <i>hen, hin, kal-it</i> .
Ziegenhirt <i>wadár nūm</i> .	Zusammen <i>-li, tidda-lí</i> .
Ziel, das <i>kábbā</i> , das — erreichen	Zusammenkommen <i>kat</i> .
<i>kábbā ī, -qah</i> .	Zusammenkunft <i>makotá</i> .
Zimmer <i>dās</i> .	Zusammentreffen mit <i>garay, ma-</i>
Zimmern <i>dīs, sirāh</i> .	<i>tar, masō, sūg</i> .
Zimmermann <i>nagárā</i> .	Zwanzig <i>lábā támmā</i> .
Zinn <i>tānaká</i> .	Zweinamáyā; zweihundert <i>namá</i>
Zorn 'ayt, 'aytimó.	<i>bōl</i> , — tausend <i>namálfi</i> .
Zornig sein 'ayt, 'ayt; — werden	Zweig <i>hak</i> .
'ayt-ím, — machen 'ayt-is.	Zweimal <i>namá wak</i> .
Zu -d, -l, -la-ké; zu mir <i>yō-l,</i>	Zweiter <i>namáy hán-im</i> .
<i>yō-la-ké</i> .	Zwibel <i>basál, sukürtí</i> .
Zubereiten <i>ab, is, sirāh</i> .	Zwietracht <i>fitená, túddā wayó,</i>
Zucker <i>sōkár</i> .	— stiften <i>fitená-d saw-is</i> .
Zudecken 'ar.	Zwilling <i>gángā</i> .
Zueignen sich etwas <i>bay-t, rā'-</i>	Zwirn <i>erá'ā</i> .
<i>s-it</i> .	Zwischen <i>fánad</i> .
Zuerst <i>fōyró-kū, nahárā</i> .	Zwischenraum <i>fān</i> .
Zufrieden sein <i>wagar-it</i> .	Zwölf <i>tában ka namáyā</i> .
Zufriedenheit <i>wagarit-ó</i> .	Zwölfmal <i>tában ka namá wak</i> .
Zugeben, zulegen, mer geben	Zwölfter <i>tában ka namáyā hán-</i>
<i>os</i> ; gestatten <i>hāb</i> .	<i>im</i> .

## Anhang I.

### Astrologischer Kalender der 'Afar.

Zu den einträglichsten Vorrechten der 'Afar Könige gehört das Amt des Regenmachens und das Horoskop zu stellen. Dem König gebührt das Recht anzugeben, ob ein bestimmter Tag für wichtigere Unternehmungen Glück oder Unglück bringen wird und es pflegt sein darauf bezüglicher Ausspruch mit einem bestimmten Geschenke entloht zu werden. Kein 'Afar wird eine Heirat eingehen, ohne sich vorher vergewissert zu haben, welcher Tag für seine Eheschliessung ein glückverheissender sein wird und es werden noch am Hochzeitstage selbst und auf der Wanderung, die Braut abzuholen, alle möglichen Vorzeichen ängstlich und gewissenhaft in Rechnung gezogen;<sup>1</sup> auch bei der Geburt eines Kindes sucht dessen Vater zu erfahren, ob dasselbe unter einem glücklichen Stern das Licht der Welt erblickt habe.<sup>2</sup>

Der nun in den folgenden Blättern zum Abdruck gebrachte astrologische Kalender, den ich nach dem Dictate vom König Bilal niedergeschrieben habe, führt uns ein förmliches System für Ermittlung von Glücks- und Unglückstagen vor. Schwerlich ist dieses System von den 'Afar selbst ersonnen und aufgestellt worden, denn die sämtlichen in diesem astrologischen Kalender vorkommenden Gestirnnamen tragen ein fremdes Gepräge und lassen sich nicht aus der 'Afar Sprache erklären; woher aber diese Namen stammen, bin ich nicht in der Lage anzugeben. Vermutlich sind die meisten dieser Sternnamen, indem man die fremden Formen dem 'Afarmunde anzubequemen suchte, derart umgebildet worden, dass ihre ursprüngliche Form kaum je zu erraten sein wird. Das Gestirn, genannt *Kaymāt*, dürfte vielleicht mit 'Ti. **𐤎𐤓**: die Plejaden, identisch sein;<sup>3</sup> ferner könnte *Adāllā* aus **الدلو** *ad-dalū* der Wassermann, *Sālmanā* oder *Sālbanā* aus **الزنبية**, *ez-zubanyā* ein Stern in der Wage, *Gīdū* aus **الجدي** *el-gedī* der

<sup>1</sup> Vgl. Text Nr. 15, S. 48.

<sup>2</sup> Vgl. Text Nr. 11, S. 33 und Nr. 23, S. 66.

<sup>3</sup> Vgl. Bilinwörterbuch s. v. *káymat*.

Bock, *Afégiri* aus الغفر *el-jafar* ein Stern in der Wage, umgestaltet worden sein. Ich kann mich aber um so weniger in Untersuchungen auf eine nähere Ermittlung dieser Sternnamen der 'Afar einlassen, da ich nicht weiss, welche bestimmte Sterne oder Sternbilder der König Bilal mit den im astrologischen Kalender vorkommenden Namen gemeint hat. Ich habe schon oben in der Einleitung zu den 'Afortexten erwähnt, dass Bilal Nugus erblindet war. Hätte er sich noch seines Augenlichtes erfreut, so würde ich leicht aus seinen Angaben am nächtlichen Himmel durch einen Interpreten die arabischen oder die Tigréformen seiner 'Afar-Sternnamen in Erfahrung gebracht haben, denn ich muss erwähnen, dass alle ostafrikanischen Völker eine beträchtliche Anzahl von Sternen und Sternbildern kennen, teils aus astrologischen Ursachen, teils weil sie aus dem Stand der Gestirne bei ihren weiten Wüstenreisen die Richtung einzuschlagender Wege bestimmen.

Ich hätte den astrologischen Kalender bereits früher meinen übrigen 'Afortexten einverleibt, wenn ich nicht darauf gewartet hätte, durch Erlangung weiterer Hilfsmittel von Seite anderer Reisenden das astrologische System der 'Afar klar legen zu können. Da sich diese Hoffnung bis jetzt nicht verwirklicht hat, so gebe ich vorläufig den Text selbst und überlasse es späteren Fachgenossen, diese Mitteilungen zu vervollständigen.

Der Text selbst beginnt mit einer Generalübersicht oder Aufzählung jener Sterne, denen auf die Geschicke der Menschen ein Einfluss zugeschrieben wird. An diese Aufzählung reihen sich dann die Constellationen an, die für gewisse Verhältnisse des Lebens zu beobachten sind. Wir lassen nun den Text im Wortlaute folgen:

1) *Gürälü*: *laysánā, kaymátā, sawúrū, adállā, sáldan, yangúltā, datá 'arán, andárgadā, dirá', wáyssū, danúbā, güráli áskarā.*

2) *Mambárrā, dǝrri, sálmanā [sálbanā], mamó'ū, sūdudahó, lúbbi, alemóytā, adaránā, dirri áskarā.*

3) *Anídí*: *ga'ókéli, gidū, gárbā, búlfaná, afégiri, bússū má-'adā, aníd áskarā.*



I. *Gürälū.*

1)	<i>Gürälū ka alsā ka iník</i>	<i>tidda-d matárta-k</i>
2)	" " " " <i>namáy</i>	" "
3)	" " " " <i>sidâh</i>	" "
4)	" " " " <i>faráy</i>	" "
5)	" " " " <i>kônâwū</i>	" "
6)	" " " " <i>laháy</i>	" "
7)	" " " " <i>mālehán</i>	" "
8)	" " " " <i>bahár</i>	" "
9)	" " " " <i>sagál</i>	" "
10)	" " " " <i>tában</i>	" "
11)	" " " " <i>tában-t amó iník</i>	" "
12)	" " " " <i>tában-t amó namáyā</i>	" "
13)	" " " " <i>tában-t amó sidâh</i>	" "
14)	" " " " <i>tában-t amó faráy</i>	" "
15)	" " " " <i>tában-t amó kônâwū</i>	" "
16)	" " " " <i>tában-t amó laháy</i>	" "
17)	" " " " <i>tában-t amó mālehán</i>	" "
18)	" " " " <i>tában-t amó bahár</i>	" "
19)	" " " " <i>tában-t amó sagál</i>	" "
20)	" " " " <i>lábā tánnā</i>	" "
21)	" " " " <i>lábā tánnā amó iník</i>	" "
22)	" " " " <i>lábā tánnā amó namáy</i>	" "
23)	" " " " <i>lábā tánnā amó sidâh</i>	" "
24)	" " " " <i>lábā tánnā amó faráy</i>	" "
25)	" " " " <i>lábā tánnā amó kônâwū</i>	" "
26)	" " " " <i>lábā tánnā amó laháy</i>	" "
27)	" " " " <i>lábā tánnā amó mālehán</i>	" "
28)	" " " " <i>lábā tánnā amó bahár</i>	" "
29)	" " " " <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	" "
30)	" " " " <i>soddóm</i>	" "

I. *Gürälū.*

<i>digib-il</i>	<i>umá</i>	<i>ḍāláyá-l</i>	<i>ma'á</i>	<i>rób-ul</i>	<i>ma'á</i>
"	"	"	"	"	"
"	"	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	"	"	<i>mumá, mǎma'á</i>
"	"	"	<i>umá</i>	"	<i>ma'á</i>
"	<i>ma'á</i>	"	<i>ma'á</i>	"	"
"	"	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	<i>umá</i>	"	<i>umá</i>
"	"	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	<i>ma'á</i>	"	<i>ma'á</i>
"	"	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	"	"	"
"	<i>umá</i>	"	<i>umá</i>	"	<i>umá</i>
"	"	"	"	"	"
"	<i>ma'á</i>	"	<i>ma'á</i>	"	<i>ma'á</i>
"	"	"	"	"	"

II. *Laysánā.*

	<i>digíb-il</i>	<i>ḏālāya-l</i>	<i>rōb-ul</i>
1) <i>iník</i>	<i>ma'á</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
2) <i>namáy</i>	„	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
3) <i>sidāh</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
4) <i>faráy</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
5) <i>kōnāwū</i>	<i>umá</i>	„	„
6) <i>laháy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
7) <i>mālehán</i>	<i>umá</i>	„	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	„	„	<i>ma'á</i>
9) <i>sagál</i>	<i>ma'á</i>	„	„
10) <i>tában</i>	„	„	„
11) <i>tában-t amó iník</i>	<i>umá</i>	„	„
12) <i>tában-t amó namáy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
13) <i>tában-t amó sidāh</i>	<i>umá</i>	„	„
14) <i>tában-t amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
15) <i>tában-t amó kōnāwū</i>	<i>umá</i>	„	„
16) <i>tában-t amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
17) <i>tában-t amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>ma'á</i>
18) <i>tában-t amó bahár</i>	„	„	<i>umá</i>
19) <i>tában-t amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lábā-tánna</i>	„	„	„
21) <i>lábā-tánna ka iník</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>ma'á</i>
22) <i>lábā-tánna amól yan namáy</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	„
23) <i>lábā-tánna amó sidāh</i>	<i>umá</i>	„	„
24) <i>lábā-tánna amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
25) <i>lábā-tánna kōnāwū</i>	<i>umá</i>	„	„
26) <i>lábā-tánna amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
27) <i>lábā-tánna amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánna amó bahár</i>	„	„	<i>ma'á</i>
29) <i>lábā-tánna amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	„	„
30) <i>soddóm</i>	„	„	„

III. *Kaymát.*

	<i>digib-il</i>	<i>ḡālāja-l</i>	<i>rōb-ul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
2) <i>namáy</i>	<i>má'á</i>	"	"
3) <i>sidāh</i>	<i>umá</i>	<i>mumá màmá'á</i>	"
4) <i>faráy</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	"
5) <i>kōnāwū</i>	<i>umá</i>	"	"
6) <i>laháy</i>	<i>má'á</i>	"	"
7) <i>mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>mumá màmá'á</i>	"
8) <i>bahár</i>	"	"	<i>mumá màmá'á</i>
9) <i>sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tában-t amó inik</i>	<i>umá</i>	"	"
12) <i>tában-t amó namáyā</i>	<i>má'á</i>	"	"
13) <i>tában-t amó sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
14) <i>tában-t amó faráy</i>	<i>má'á</i>	"	"
15) <i>tában-t amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
16) <i>tában-t amó laháy</i>	<i>má'á</i>	"	"
17) <i>tában-t amó mālehán</i>	<i>umá</i>	"	<i>mumá màmá'á</i>
18) <i>tában-t amó bahár</i>	"	<i>mumá màmá'á</i>	"
19) <i>tában-t amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	<i>umá</i>	<i>mumá màmá'á</i>	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	<i>mumá màmá'á</i>	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
30) <i>soddōm</i>	"	"	"

IV. *Sāwīrū.*

	<i>digibil</i>	<i>ḏālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inīk</i>	<i>umá</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
2) <i>namáy</i>	<i>má'á</i>	"	"
3) <i>sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
4) <i>faráy</i>	<i>má'á</i>	"	"
5) <i>kōnóū</i>	<i>umá</i>	"	"
6) <i>laháy</i>	<i>má'á</i>	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	"	"
8) <i>bahár</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	"
9) <i>sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	"
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó inīk</i>	<i>umá</i>	<i>mumá māmá'á</i>	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	"
13) <i>tábant amó sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	<i>má'á</i>	"	"
15) <i>tábant amó kōnóū</i>	<i>umá</i>	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>má'á</i>	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>mumá māmá'á</i>	<i>mumá māmá'á</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inīk</i>	<i>umá</i>	"	<i>mumá māmá'á</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	<i>má'á</i>	"	<i>má'á</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>má'á</i>	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnóū</i>	<i>umá</i>	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>má'á</i>	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"



## V. Adállä.

	<i>digibil</i>	<i>ḏāláyal</i>	<i>röbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>me'á</i>
2) <i>namáy</i>	<i>me'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>	"
3) <i>sidâh</i>	<i>umá</i>	<i>me'á</i>	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōñ</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
6) <i>laháy</i>	"	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>
7) <i>mālehán</i>	"	<i>umá</i>	"
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagúl</i>	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>
10) <i>tában</i>	<i>umá</i>	"	"
11) <i>tában amó inik</i>	"	<i>umá</i>	"
12) <i>tában amó namáy</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	"
13) <i>tában amó sidâh</i>	"	<i>me'á</i>	"
14) <i>tában amó faráy</i>	"	"	"
15) <i>tában amó kōnōñ</i>	"	"	"
16) <i>tában amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tában amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>mumá màmé'á</i>
18) <i>tában amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tában amó sagúl</i>	"	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	"	<i>umá</i>	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	<i>me'á</i>	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōñ</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagúl</i>	"	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

## VI. Saldan.

	<i>digibil</i>	<i>ḡaláyal</i>	<i>r'öbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidâh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	<i>má'á</i>
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	"	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	"	<i>má'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tában amó iník</i>	"	"	<i>umá</i>
12) <i>tában amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tában amó sidâh</i>	"	"	"
14) <i>tában amó faráy</i>	"	"	<i>má'á</i>
15) <i>tában amó kōnōū</i>	"	"	"
16) <i>tában amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tában amó mālehán</i>	"	"	<i>umá</i>
18) <i>tában amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tában amó sagál</i>	"	"	<i>má'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	"	"	<i>umá</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	"	<i>má'á</i>
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>mumá màmé'á</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	<i>umá</i>
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	"	<i>má'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	<i>mumá màmé'á</i>

VII. *Yangúltä.*

	<i>digibil</i>	<i>ǰäláyal</i>	<i>röbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidâh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnóū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	"	<i>mumá māmá'á</i>
8) <i>bahár</i>	"	<i>umá</i>	"
9) <i>sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó inik</i>	<i>umá</i>	"	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidâh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	"	"
15) <i>tábant amó kōnóū</i>	"	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	"	"
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	<i>umá</i>	"	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnóū</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

VIII. *Data'arún.*

	<i>digibil</i>	<i>ḏāláyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidâh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnóū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
10) <i>tában</i>	<i>umá</i>	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	"	<i>mum. mām.</i>	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	<i>mum. mām.</i>
13) <i>tábant amó sidâh</i>	"	"	<i>má'á</i>
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	<i>má'á</i>	"
15) <i>tábant amó kōnóū</i>	"	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	<i>mum. mām.</i>	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	<i>umá</i>	"	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	"	"	<i>má'á</i>
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>mum. mām.</i>	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnóū</i>	<i>umá</i>	<i>má'á</i>	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
30) <i>soddóm</i>	<i>umá</i>	"	"

IX. *Andárgadā.*

	<i>digibūl</i>	<i>ḏāláyal</i>	<i>róbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	<i>umá</i>	"
3) <i>sidāh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	<i>mum. mà'm.</i>	"
5) <i>kōnōū</i>	"	<i>umá</i>	"
6) <i>laháy</i>	"	"	<i>má'á</i>
7) <i>mālehán</i>	"	"	<i>mum. mà'm.</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	<i>umá</i>	"	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidāh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	<i>má'á</i>	"	"
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>má'á</i>	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i> *	<i>mum. mà'm.</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
20) <i>lābā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lābā-tánnā amó iník</i>	<i>umá</i>	"	"
22) <i>lābā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lābā-tánnā amó sidāh</i>	"	"	"
24) <i>lābā-tánnā amó faráy</i>	<i>má'á</i>	"	"
25) <i>lābā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
26) <i>lābā-tánnā amó laháy</i>	<i>mum. mà'm.</i>	<i>mum. mà'm.</i>	"
27) <i>lābā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mà'm.</i>
28) <i>lābā-tánnā amó bahár</i>	"	"	<i>umá</i>
29) <i>lābā-tánnā amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"



X. *Dirá*.

	<i>digibil</i>	<i>ḏālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>ma'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>
3) <i>sidāh</i>	"	<i>mum. mām.</i>	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōū</i>	"	"	<i>ma'á</i>
6) <i>laháy</i>	"	"	<i>mum. mām.</i>
7) <i>mālehán</i>	"	"	<i>ma'á</i>
8) <i>bahár</i>	"	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>
9) <i>sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidāh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	"	<i>mum. mām.</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	"	<i>mum. mām.</i>	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

XI. *Wáys sū.*

	<i>digibil</i>	<i>ḡāláyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidâh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	<i>umá</i>	"
5) <i>kōnōū</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mé'á</i>
6) <i>laháy</i>	"	"	<i>mumá màmé'á</i>
7) <i>mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mé'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	"	"	<i>mumá màmé'á</i>
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidâh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	"	<i>mé'á</i>
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	"	"	<i>mumá màmé'á</i>
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mé'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	<i>mé'á</i>	<i>mé'á</i>
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	<i>mé'á</i>	<i>mé'á</i>
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	<i>mé'á</i>	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>mé'á</i>	<i>mé'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>

XII. *Danábā.*

	<i>digibūl</i>	<i>qālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>mumá màma'á</i>	<i>mumá màma'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidâh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	"	"
8) <i>bahár</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
9) <i>sagál</i>	"	<i>mumá màma'á</i>	<i>ma'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	<i>mumá màma'á</i>
11) <i>tábant amó inik</i>	"	"	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidâh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	"	<i>ma'á</i>
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	"	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	"	<i>mumá màma'á</i>
18) <i>tábant amó behár</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	<i>umá</i>	<i>mumá màma'á</i>	<i>mumá màma'á</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	"	<i>mumá màma'á</i>	<i>mumá màma'á</i>
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>mumá màma'á</i>	<i>ma'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	<i>mumá màma'á</i>

XIII. *Mambárrā.*

	<i>digibil</i>	<i>ḡāláyal</i>	<i>róbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
2) <i>namáy</i>	„	„	„
3) <i>sidâh</i>	„	„	„
4) <i>faráy</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
5) <i>kōnōū</i>	<i>umá</i>	„	„
6) <i>laháy</i>	<i>má'á</i>	„	„
7) <i>mālehén</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	„	„	„
9) <i>sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
10) <i>tában</i>	„	„	„
11) <i>tábant amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
12) <i>tábant amó namáy</i>	<i>mum. mām.</i>	„	„
13) <i>tábant amó sidâh</i>	<i>má'á</i>	<i>mé'á</i>	<i>má'á</i>
14) <i>tábant amó faráy</i>	„	„	„
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	„	„
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>má'á</i>	„	„
17) <i>tábant amó mālehén</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	„	„	„
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	„	„	„
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	„	„	„
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	„	„	„
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	„	„
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>má'á</i>	„	„
27) <i>lábā-tánnā amó mālehén</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	„	„	„
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
30) <i>soddóm</i>	„	„	„

XIV. *Dírri.*

	<i>digibil</i>	<i>ḏāláyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
2) <i>namáy</i>	<i>mum. màm.</i>	"	"
3) <i>sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
4) <i>faráy</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
5) <i>kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
6) <i>laháy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
7) <i>mālehán</i>	<i>umá</i>	"	"
8) <i>bahár</i>	"	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
9) <i>sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
12) <i>tábant amó namáy</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
13) <i>tábant amó sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	"
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"



XV. *Sálmánā.*

	<i>digíbil</i>	<i>ḡāláyal</i>	<i>róbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>ma'á</i>	<i>mum. màm.</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidáh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	<i>ma'á</i>
7) <i>mālehán</i>	"	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	"	"	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	<i>mum. màm.</i>
13) <i>tábant amó sidáh</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
14) <i>tábant amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lābā-tánnā</i>	<i>mum. màm.</i>	"	"
21) <i>lābā-tánnā amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
22) <i>lābā-tánnā amó namáy</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
23) <i>lābā-tánnā amó sidáh</i>	"	"	"
24) <i>lābā-tánnā amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
25) <i>lābā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
26) <i>lābā-tánnā amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
27) <i>lābā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lābā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lābā-tánnā amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
30) <i>soddōm</i>	"	"	"

XVI. *Mamó'ū.*

	<i>digibil</i>	<i>ḏālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
2) <i>namáy</i>	<i>mum. mām.</i>	„	„
3) <i>sidâh</i>	<i>umá</i>	„	„
4) <i>faráy</i>	„	„	„
5) <i>kōnōū</i>	„	„	„
6) <i>laháy</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
7) <i>mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
8) <i>bahár</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
9) <i>sagál</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
10) <i>tában</i>	<i>ma'á</i>	„	„
11) <i>tábant amó inik</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
12) <i>tábant amó namáy</i>	„	<i>ma'á</i>	„
13) <i>tábant amó sidâh</i>	„	<i>mum. mām.</i>	„
14) <i>tábant amó faráy</i>	„	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	„	„	„
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>mum. mām.</i>	„	„
17) <i>tábant amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	„	„	„
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	<i>ma'á</i>	„	„
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	„	<i>ma'á</i>	„
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	„	„	<i>ma'á</i>
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	„	„
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	„	„	„
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	„	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
30) <i>soddóm</i>	„	„	„

XVII. *Sūdadaḥó*.

	<i>dīgībíl</i>	<i>ḡāláyal</i>	<i>róbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
2) <i>namáy</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
3) <i>sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
4) <i>faráy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
5) <i>kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
6) <i>laháy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
7) <i>mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
8) <i>bahár</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
9) <i>sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
12) <i>tábant amó namáy</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
13) <i>tábant amó sidāh</i>	<i>ma'á</i>	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	"	"
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	<i>umá</i>	"	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	<i>umá</i>	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

XVIII. *Lúbbi.*

	<i>digibül</i>	<i>ḏālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>ma'á</i>	<i>mum. mām.</i>
2) <i>namáy</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>umá</i>
3) <i>sidāh</i>	<i>umá</i>	<i>ma'á</i>	<i>mum. mām.</i>
4) <i>faráy</i>	<i>ma'á</i>	„	<i>ma'á</i>
5) <i>kōnōū</i>	<i>umá</i>	„	„
6) <i>laháy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
7) <i>mālehán</i>	<i>umá</i>	„	„
8) <i>bahár</i>	„	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
9) <i>sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
10) <i>tában</i>	„	„	„
11) <i>tábant amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
12) <i>tábant amó namáy</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
13) <i>tábant amó sidāh</i>	<i>umá</i>	„	„
14) <i>tábant amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	„	„
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
17) <i>tábant amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	„	„	„
19) <i>tábant amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	„	„	„
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	<i>umá</i>	„	„
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	„	„
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>ma'á</i>	„	„
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	„	„	„
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
30) <i>soddóm</i>	„	„	„

## XIX. Alemòytā.

	<i>digibil</i>	<i>ḍālōyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inīk</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidāh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	"	"
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
10) <i>tāban</i>	"	"	"
11) <i>tābant amó inīk</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
12) <i>tābant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tābant amó sidāh</i>	"	"	"
14) <i>tābant amó faráy</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
15) <i>tābant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
16) <i>tābant amó laháy</i>	"	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
17) <i>tābant amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tābant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tābant amó sagál</i>	"	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inīk</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	<i>mum. màm.</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	"	<i>mum. màm.</i>	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	"	<i>mum. màm.</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"



XX. *Adarânā.*

	<i>digibil</i>	<i>ḏālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>mumá màme'á</i>	<i>me'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	<i>me'á</i>	"
3) <i>sidâh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	<i>me'á</i>	"	"
5) <i>kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
6) <i>laháy</i>	<i>me'á</i>	"	"
7) <i>mālehán</i>	<i>umá</i>	"	"
8) <i>bahár</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
9) <i>sagál</i>	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>
10) <i>tāban</i>	"	"	"
11) <i>tābant amō inik</i>	<i>umá</i>	"	"
12) <i>tābant amō namáy</i>	"	"	"
13) <i>tābant amō sidâh</i>	"	"	"
14) <i>tābant amō faráy</i>	<i>me'á</i>	"	"
15) <i>tābant amō kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
16) <i>tābant amō laháy</i>	<i>me'á</i>	"	"
17) <i>tābant amō mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tābant amō bahár</i>	"	"	"
19) <i>tābant amō sagál</i>	<i>umá</i>	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amō inik</i>	"	<i>mumá màme'á</i>	<i>mumá màme'á</i>
22) <i>lábā-tánnā amō namáy</i>	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>
23) <i>lábā-tánnā amō sidâh</i>	<i>umá</i>	"	"
24) <i>lábā-tánnā amō faráy</i>	<i>me'á</i>	"	"
25) <i>lábā-tánnā amō kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
26) <i>lábā-tánnā amō laháy</i>	<i>me'á</i>	"	"
27) <i>lábā-tánnā amō mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amō bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amō sagál</i>	"	<i>me'á</i>	<i>me'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

XXI. *An'idi.*

	<i>digibil</i>	<i>dālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidáh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó inik</i>	"	"	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidáh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	"	"
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	"	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	"	"	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidáh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	<i>ma'á</i>	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>ma'á</i>	<i>ma'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

XXII. *Ga'ōkēli.*

	<i>digibil</i>	<i>ḏālōyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidāh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó inik</i>	"	"	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidāh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	<i>mum. màm.</i>	"	"
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	<i>umá</i>	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	<i>mum. màm.</i>	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	"	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	"	"	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	<i>mum. màm.</i>	<i>mum. màm.</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	"	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	"	<i>mum. màm.</i>	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	<i>mum. màm.</i>	<i>má'á</i>	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

XXIII. *Gídū*.

	<i>digibil</i>	<i>ḡaláyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>mum. mām.</i>
2) <i>namáy</i>	"	<i>mum. mām.</i>	"
3) <i>sidāh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	<i>má'á</i>
5) <i>kōnóū</i>	"	"	<i>mum. mām.</i>
6) <i>laháy</i>	<i>mum. mām.</i>	"	"
7) <i>mālehán</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
10) <i>tíban</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	"	"	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidāh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	"	"
15) <i>tábant amó kōnóū</i>	"	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	"	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	"	"	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnóū</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>mum. mām.</i>	<i>mum. mām.</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

XXIV. *Gárbā*.

	<i>digibil</i>	<i>ḡālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>numá màmé'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidâh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehén</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>
10) <i>tāban</i>	"	"	"
11) <i>tābant amó inik</i>	"	"	"
12) <i>tābant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tābant amó sidâh</i>	"	"	"
14) <i>tābant amó faráy</i>	"	"	"
15) <i>tābant amó kōnōū</i>	"	"	"
16) <i>tābant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tābant amó mālehén</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tābant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tābant amó sagál</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>
23) <i>lábā-tánnā amó sidâh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehén</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>mumá màmé'á</i>	<i>mumá màmé'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"



XXV. *Būlfanā*.

	<i>digibil</i>	<i>ḏālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidāh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	"	"
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	"	"
8) <i>bahár</i>	"	<i>mumá māmá'á</i>	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>má'á</i>	"
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó inik</i>	"	"	"
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidāh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	"	"
15) <i>tábant amó kōnōū</i>	"	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	"	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	"	<i>umá</i>	"
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	<i>má'á</i>	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	"	"
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>má'á</i>	<i>má'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

XXVI. *Afêgiri.*

	<i>digibil</i>	<i>ḏālāyal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>inik</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidāh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	<i>mumá màme'á</i>	<i>mumá màme'á</i>
5) <i>kōnōū</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehén</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>mumá màme'á</i>	<i>mumá màme'á</i>
10) <i>tāban</i>	"	"	"
11) <i>tābant amó inik</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
12) <i>tābant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tābant amó sidāh</i>	"	"	"
14) <i>tābant amó faráy</i>	"	<i>mumá màme'á</i>	<i>mumá màme'á</i>
15) <i>tābant amó kōnōū</i>	"	"	"
16) <i>tābant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tābant amó mālehén</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tābant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tābant amó sagál</i>	"	<i>mumá màme'á</i>	<i>mumá màme'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó inik</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	<i>mumá màme'á</i>	<i>mumá màme'á</i>
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōū</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehén</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>mumá màme'á</i>	<i>mumá màme'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

XXVII. *Bússū-má'ad.*

	<i>digibil</i>	<i>qālayal</i>	<i>rōbul</i>
1) <i>iník</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>	<i>umá</i>
2) <i>namáy</i>	"	"	"
3) <i>sidāh</i>	"	"	"
4) <i>faráy</i>	"	<i>mumá māmá'á</i>	<i>mumá māmá'á</i>
5) <i>kōnōñ</i>	"	"	"
6) <i>laháy</i>	"	"	"
7) <i>mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
8) <i>bahár</i>	"	"	"
9) <i>sagál</i>	"	<i>mumá māmá'á</i>	<i>mumá māmá'á</i>
10) <i>tában</i>	"	"	"
11) <i>tábant amó iník</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
12) <i>tábant amó namáy</i>	"	"	"
13) <i>tábant amó sidāh</i>	"	"	"
14) <i>tábant amó faráy</i>	"	<i>mumá māmá'á</i>	<i>mumá māmá'á</i>
15) <i>tábant amó kōnōñ</i>	"	"	"
16) <i>tábant amó laháy</i>	"	"	"
17) <i>tábant amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
18) <i>tábant amó bahár</i>	"	"	"
19) <i>tábant amó sagál</i>	"	<i>mumá māmá'á</i>	<i>mumá māmá'á</i>
20) <i>lábā-tánnā</i>	"	"	"
21) <i>lábā-tánnā amó iník</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
22) <i>lábā-tánnā amó namáy</i>	"	"	"
23) <i>lábā-tánnā amó sidāh</i>	"	"	"
24) <i>lábā-tánnā amó faráy</i>	"	<i>mumá māmá'á</i>	<i>mumá māmá'á</i>
25) <i>lábā-tánnā amó kōnōñ</i>	"	"	"
26) <i>lábā-tánnā amó laháy</i>	"	"	"
27) <i>lábā-tánnā amó mālehán</i>	"	<i>umá</i>	<i>umá</i>
28) <i>lábā-tánnā amó bahár</i>	"	"	"
29) <i>lábā-tánnā amó sagál</i>	"	<i>mumá māmá'á</i>	<i>mumá māmá'á</i>
30) <i>soddóm</i>	"	"	"

*Gürälū tákam umáni, laysánū áme'a,*  
*Laysánū tákam umáni, kaymátā áme'a,*  
*Kaymáta tákam umáni, sáwúrū áme'a,*  
*Sáwúrū tákam umáni, adállā áme'a,*  
*Adállā tákam umáni, sáldan áme'a,*  
*Sáldan tákam umáni, yangúltā áme'a,*  
*Yangúltā tákam umáni, data'arínā áme'a,*  
*Data'arín tákam umáni, andárgadā áme'a,*  
*Andárgadā tákam umáni, dirá' áme'a,*  
*Dirá' tákam umáni, wáyssū áme'a,*  
*Wáyssū tákam umáni, danábā áme'a,*  
*Danábā tákam umáni, mambárrā áme'a,*  
*Mambárrā tákam umáni, dírrī áme'a,*  
*Dírri tákam umáni, sálmanā áme'a,*  
*Sáلمانā tákam umáni, mamó'ū áme'a,*  
*Mamó'ū tákam umáni, sūdadahó áme'a,*  
*Sūdadahó tákam umáni, líbbī áme'a,*  
*Lúbbi tákam umáni, alemóytā áme'a,*  
*Alemóytā tákam umáni, adarínā áme'a,*  
*Adarínā tákam umáni, anídi áme'a,*  
*Anídi tákam umáni, gā'ókéli áme'a,*  
*Gā'ókéli tákam umáni, gidū áme'a,*  
*Gidū tákam umáni, gárbā áme'a,*  
*Gárbā tákam umáni, búlfanā áme'a,*  
*Búlfanā tákam umáni, afégiri áme'a,*  
*Afégiri tákam umáni, bussūmá'adā áme'a,*  
*Bussūmá'adā tákam umáni, gürälū áme'a.*

### Uebersetzung und Erläuterungen.

1) Laysana, Kaymat, Sowur, Adalla, Saldan, Yangulta, Data'aran, Andargada, Dira', Wayssu, Danaba, sind Soldaten von Guralu.<sup>1</sup>

2) Mambarra, Dirri, Salmana, Mamo'u, Sudadaho, Lubbi, Alemoyta, Adarana, sind Soldaten von Dirri.

<sup>1</sup> Die Sterne werden als Menschen, Soldaten betrachtet, die unter dem Commando von Führern ihre Banen durchwandern; vgl. auch Quara-wörterbuch s. v. *singruwā*.

3) Ga'okéli, Gidu, Garba, Bulfana, Afegiri, Bussuma'ad, sind Soldaten von Anid.

Im Kalender bedeuten die Zahlen *iník*, *namáy*, *sidáh* u. s. w. den Tag 1, 2, 3 u. s. w. des Monats. Hiernach ist der Text: *Gürálū ka alsā ka iník tiddā-d matárta-k*,<sup>1</sup> *digib-il*<sup>2</sup> *umá*, *ḡáláya-l*<sup>3</sup> *ma'a*, *rób-ul*<sup>4</sup> *ma'á* zu übersetzen: ‚wenn [der Aufgang des] Guralu und [der Aufgang von] Mond und der Monatstag eins zusammentreffen,<sup>5</sup> so ist dies für eine Heirat schlecht, für eine Geburt gut, für einen [zu erwartenden] Regen gut.‘

Nach diesem Schema lässt sich leicht der ganze Kalender-text übersetzen; *umá* malum est, *ma'á* bonum est (vgl. im Wörterbuch s. v. *am* und *ma'*) bezeichnen einen unglücklichen oder einen glücklichen Tag für ein in der Tabelle angeführtes Ereigniss. Zu erwähnen ist in der Qualificationsliste noch die Bezeichnung: *m-umá*, *mā-ma'á* ‚nicht schlecht, nicht gut‘ d. i. mittelmässig, so in I, 7; III, 3. 7. 8. 18. 23. 25; IV, 11 u. a.

Dem eigentlichen Kalender folgt eine classificirende Uebersicht aller im Kalender vorkommenden Gestirne, oder eine Correctionsliste, welche augenscheinlich zur Unterstützung des Gedächtnisses ausersonnen ist. Sie recapitulirt vom ersten Kalenderstern, *Gürálū* an bis zum letzten oder XXVII., *Bussū-má'ad* genannt das charakteristische Merkmal eines jeden Sternes mit Beziehung auf den ihm folgenden. Die Uebersetzung des Textes selbst bietet keinerlei Schwierigkeit. Der Anfang lautet: *Gürálū tika-m umáni*, *Laysánā áme'u* u. s. w., d. i. ‚das was beim Guralu zum Unglück ausschlägt, das bringt

<sup>1</sup> Dafür auch *masōta-k* gesagt; vgl. Wörterbuch. s. v. *matar* und *masō*.

<sup>2</sup> oder *digib-id*.

<sup>3</sup> oder *ḡáláya-d*.

<sup>4</sup> oder *rób-ul*; die Postposition *-l* wird stets gleich mit *-d* gebraucht; wird diese Postposition einem Consonanten angefügt, so muss ein kurzer Bindevocal, dessen Klangfarbe sich nach dem vorangehenden Vocal richtet, zwischen die Postposition und den auslautenden Consonanten des Wortes eingeschoben worden; *ā* vor *-d*, *-l* wird zu *a* gekürzt.

<sup>5</sup> *matárta-k* oder *masōta-k* Conditionalis perfecti tertiae singul. femin. generis, für *matar-an-kū*, *masōt-an-kū*; wenn zwei oder mehrere Nomina singularis masculini generis das Subject ausmachen, so steht in der Regel das Verb in der Tertia singularis feminini generis.



Glück beim Laysana; was beim Laysana zum Unglück wird, bringt Glück beim Kaymat' u. s. w.

Durchblicken wir nun den Kalender nach dieser angegebenen Richtschnur, so wird z. B. von Guralu der Tag 1—2 für die Heirat mit *umá* schlecht, dagegen Laysana Tag 1—2 mit *ma'á* gut u. s. w. qualificirt. Der aufmerksame Leser wird jedoch leicht entdecken, dass die Qualificationsangaben im eigentlichen mit dieser hier entwickelten Directive sehr häufig nicht übereinstimmen. So ist z. B. *Gürálū* Tag 3 für die Heirat als *umá* schlecht, bezeichnet, müsste demnach zufolge obiger Directive mit *ma'á* gut, bezeichnet werden, tatsächlich steht aber im Kalender *Laysánā* 3 an betreffender Stelle ebenfalls: *umá* schlecht.

Zu den im Hefte I publicirten 'Afartexten habe ich in meinen Papieren noch einige wenige Stücke entdeckt, welche ich hier ebenfalls folgen lasse:

## 1.

1) *Tínám tiná lah íyan. Nímū: ,sonó úbila' íya, ,halá küssürā lāh úbila, amá küssúra-d dā 'ida, amá küssūrī hálita, amá küssürā gūrónisa, amá küssürā way'.*

2) *Amá kē-k gála amá nímū, ēlā áraka, amá ēlī lay hābā sūga, amá ēlī afī dōrī lay lykūk sūga.*

3) *Amá kē-k gála, dā'ár yamáta, amá dā'ár we'í óbak sūga, amá we'í inkī gábbā áfad yàketá sūga.*

4) *Amá kē-k gála amá nīm, bu'á yamáta, amá nímū kūtá garáyta, amá kūtá tīb ita, bágūg addá-d tan dāylō hūhta.*

1) Erzählung. Ein Mann erzählte: „Ich träumte und sah im Traum einen Nabakbaum, und nach den Nabak warf ich einen Stein, eine Frucht fiel dann herab, ich suchte sie, fand sie aber nicht“.

2) Von da ging der Mann weiter und kam zu einer Cisterne, diese aber hatte kein Wasser, doch fand sich Wasser in der Tränke neben der Cisterne.

3) Von da ging er weiter und kam in ein Wadi; in dieses nun floss ein Giessbach vom Berge herab, aber dieser Bach endete im Maul einer einzigen Riesenschlange.

4) Von da ging der Mann weiter und kam in eine Stadt; hier begegnete ihm eine Hündin. Die Hündin zwar schwieg, aber die Jungen in ihrem Bauche bellten.

5) *Amá kē-k gáŕa amá nímū, agābū-l yamáta, amá agābí bohó ayqá'uk sūgan, amá yayqu'ám bohó yafarānī, amá bohó yafaranī garī bohó gáŕan.*

6) *Amá kē-k gáŕa amá nímū, alé yamáta, alé amū-l yán dā buká-k óbak yábila, árdi-lí yán dā bahá-kū áuwe'a yábila, ,amū sonó-t tā úbila' yáŕlehu íyan tamá nímū.*

7) *Tō sonó yubilá-k íya nímū-l yamáta íyan, ,tō sonó taf-síri yō ohó!' yáŕleha íyan.*

8) *,Wō sonó dágu kō hé-ŕyō' yáŕleha íyan nūm nūmūk. ,tō küssárá tubila-mí, dā 'idda-hí-yā hálita ē-d-dá wáyta-m, bār rādák dīna róbū sákū mā'ábā way-lōnī, á wak hīnā, oddonyá kábbā tōwa wáyta sákū' yáŕleha íyan.*

9) *,Elā dōrā dágu yō ohó!' yáŕleha íyan sonó úbila íya nímū.*

10) *,Elā ka dōrī dágu kō hé-ŕyō' yáŕleha íyan. ,dūiyé lúkūk yím-mārī bāhitá-la, dūiyé sínuk yím-mārāi misàkenū dá'ámisa, sínī-mārī gába-d dūiyé gāhé-la' yáŕleha íyan.*

5) Von da ging der Mann weiter und kam zu Weibern; diese Weiber namen Holz auf, konnten aber das Holz, das sie aufgehoben hatten, nicht ertragen. Da sie das nun nicht bewältigen konnten, so gingen sie um anderes Holz.

6) Von da ging der Mann weiter und kam zu einem Berg; da sah er einen Stein, der auf der Bergspitze sich befand, von oben herabfallen und einen Stein, der auf der Erde lag, von unten nach aufwärts ziehen. ,Das nun sah ich im Traume', erzählte dieser Mann.

7) Er kam nun zu einem Mann, dem er diesen Traum den er gehabt hatte, erzählte und sprach dann zu ihm: ,deute mir den Traum!'

8) ,Die Deutung dieses Traumes will ich dir geben', erwiderte ihm dieser Mann. ,Die Nabakfrucht, die du sahst und die dann, als du einen Stein nach ihr geworfen hast, herabfiel, die du aber nicht fandest, bedeutet eine Zeit, in der es die ganze Nacht über regnen wird und in der man doch am Tage nichts zu trinken haben wird; heut zu Tage tritt das zwar nicht ein, wol aber in einer Zeit, der die Welt entgegen geht.'

9) ,Nun gib mir auch die Deutung von der Cisterne und der Tränke!' sagte der Mann, der geträumt hatte.

10) ,Die Deutung von der Cisterne und der Tränke will ich dir geben' erwiderte jener und sprach: ,Diejenigen, welche einst Vermögen hatten, werden verarmen und ihr Vermögen wird in die Hand jener gelangen, die nichts hatten und als Arme bettelten.'

11) ,Dā'ar-ak obá wé'í inkí gábbā gárba-d ēd-dá askátí tubilá-m rā'a-yá dūiyé-ke la-m yō bāhā íya rēdantí yáwe'ū iwā sákū' yáleha íyan; ,á wak hīnāi, oddomyá kábbā ítō wáyta sákū' yáleha íyan.

12) ,Kūtá tībā ē-d-dá ta bagū-d-dā dāylō hūh ē-d-da ta-m kō hé-lyō' yáleha íyan: ,abagōytá bá'ala-k atū mā-yābīnāi laba-há-lī, anú yābá-lyō ítā sákū' yáleha íyan.

13) ,Agabí bohó afári ē-d-dá tubilá garí bohó ē-d-dá gála tubilá-m nahár-sī ágab hábenū wáyta mā-yani garí agabí osotína galani wō' yáleha íyan.

14) ,Alé dā buká-k ē-d-d' óba tubilá, ardi-l-lā bāhā-kū ē-d-dá táwe'í tubilá-m, rēdá dūmmā lūkūk yim-márā-k ráddū wáyta, rēdá sín-uk yinín harāmī dāylō-l gáxtū wáyta' yáleha íyan. wō nūm wō yáleha íyan.

11) Und er sprach ferner: ,Der Giessbach, den du sahst, wie er in's Wadi hinabfloss und den eine einzige Riesenschlange in ihren Bauch aufnam, bedeutet: es wird eine Zeit kommen, da ein Herrscher sprechen wird: bringt mir alles vorhandene Geld und was nur Jemand besitzt! Heut zu Tage zwar ist das noch nicht der Fall, aber in einer Zeit, der die Welt entgehen geht.'

12) ,Nun will ich dir auch die Deutung geben von der Hündin, die schwieg, deren Jungen aber in ihrem Bauche gebellt haben,' sagte er. Und er sprach: ,es wird eine Zeit kommen, in der die Gattin zum Gatten sagen wird: nicht du, sondern ich werde mit den Männern reden.'

13) Und er sprach ferner: ,die Weiber, die du mit Holz sich vergeblich abmühen und zu anderem Holze gehen sahst, bedeuten Männer, welche ohne ihre bisherigen Weiber zu entlassen, denselben noch andere Weiber beigesellen.'

14) ,Der Stein auf dem Berge, den du herabfallen und der Stein, den du von der Ebene auf den Berg hinaufsteigen sahst, bedeutet dass die Herrschaft denen, die sie seit Alters her besessen, entfallen und an Hurensöhne übergehen wird, die früher keine Herrschaft hatten.' Also sprach jener Mann.

Zu dem Abschnitte 1—6 besitze ich auch die Sahoübersetzung, welche also lautet:

1) *Heyōtí*: ,sonó ubilá' yálehá yan. ,wilt hałá-k küssírā úbila. amá küssírā-l dā 'áyda, amá küssírā úlula, āy küssírā wágiya, way' yálehá yan.

2) *Amā* 'rké-kō yadé yan ay heōytí, éla-l araká yan. amá éli lay way sūgá, amá éli áf-al yaná dōrī lay sūsúá yan.

3) *Amarkékō yadé yan, gáde-l yametá yan. amá gáde-kō we'i óba ákā sūgá, amá we'i ínki gába-ti áf-ad yaketá yan.*

4) *Amarkékō yadé ayi heyōti, díki yametá yan. amá heyōtō kará garáyta, ay kará sik yan, karwá-k gárba-d taná dāylō wáñ yan.*

5) *Amarkékō yadé yan ayi heyōti, sāyō-l yametá yan. amá sāyō bohó ayqá'i ákā sūgán yan, amá yayqú'ín bohó tanán yan. amá bohó tanán ged-dá surá bohó yadáyn yan.*

6) *Amarkékō yadé yan ayi heyōti, kōmá-l yametá yan. kōmá-k buká-k yaná dāi úllō-l óba ùbilá, bālō-l yaná dāi fōrō áwé'i ùbila yałehá yan. anú sonó tái ùbilá yałehá yan amá heyōti.*

## 2.

1) *Kū ábbā ballō bałá dagá kō-k dáкта-k, má 'mā ában?*

2) *Imí hané dagá dagū wā' íłeh!*

1) Wenn du deines Vaters Schwiegermutter Tochter an den Hintern greifst, wie verfährt man da?

2) Sag' nur: „zu meiner Rache muss ich ihr an den Hintern greifen!“

## 3.

1) *Abbā<sup>1</sup> ka bālā tíddā wáyta íyan. ábbā mā-yankískisa, arán mā-yamhórusa, lay mā-tamqu'uta' yáłeha íyan ábbā.*

2) *Y<sup>7</sup> ábbā tabbá' yáłeha íyan bałi, arán hankálā yamhórusa, ábbā badálā yankískisa, lay gamádā tamqu'utú' yáłeha íyan bałi.*

1) *Abbā ka bālā síddā wayn yan. ábbā mī-yankískisa, arán mī-yamhórusa, lay mā-tamhófusa' yáłehá yan ábbā.*

2) *„Abbā, tábba!“ yáłehá yan bałi; ábbā badáli yankískisa, arán hankálā yamhórusa, lay gamádā tamhófusa' yáłehá yan bałi.*

1) Vater und Sohn stritten sich. Der Vater sprach: „ein Vater darf nicht verklagt werden, der Himmel kann nicht bepflegt, das Wasser nicht angefasst werden.“

2) „Höre mein Vater!“ erwiderte der Sohn und sprach: „der Himmel wird durch den Blitz gepflegt, ein Vater wegen Schlechtigkeit verklagt, das Wasser wird mittelst der hohlen Hand gepackt.“

<sup>1</sup> Die dem 'Afortexte gegenüberstehende Version ist die Uebersetzung in die Sahosprache, vom Abdallah Dasamoyta; vgl. die Vorrede zu den 'Afortexten.

## 4.

1) <i>Dakaní yakeldá-m 'iyā yan</i> <i>kimbiró tálíga íyan.</i>		<i>Dakaní baróy-m 'iyā ak' án</i> <i>kimbiró tálíga yan.</i>
2) <i>Bád-ad bātá-m gōrōnissá</i> <i>áli tan íyan.</i>		<i>Bád-ad taleyá-m gōrōnišá alu-</i> <i>laytí yaná yan.</i>

1) Der Vogel 'iyā genannt soll es kennen, ob ein Elefant alt geworden ist.

2) Der Vogel álā soll es sein, der alles das aufsucht, was ins Meer hinein verloren gegangen ist.

## Anhang II.

Im Folgenden gebe ich einige Listen von Stämmenamen, Namen von Districten und Ortschaften des 'Afarlandes, welche ich von Bilal Nngus und anderen 'Afarleuten in Erfahrung gebracht habe; leider kann ich die geografische Lage dieser angegebenen Localitäten nicht bestimmen. Ich lasse die Namen in derselben Reihe folgen, in welcher sie mir meine Berichterstatter mitgeteilt haben.

## A. Stämme der Dankali.

## a) Liste von einem Kaufmann aus Buru.

1) <i>Ankalá,</i>	individualis:	<i>Ankalá-ytū.</i>
2) <i>Dankalá</i>	"	<i>Dankalá-ytū.</i>
3) <i>Hērtó</i> <sup>1</sup>	"	<i>Hērtó-ytā.</i>
4) <i>Balusū'á</i>	"	<i>Balusū'á-ytū.</i>
5) <i>Wādó</i>	"	<i>Wādó-ytā.</i>
6) <i>Dat-wādó</i> <sup>2</sup>	"	<i>Dat-wādó-ytā.</i>
7) <i>Asá-wādó</i> <sup>3</sup>	"	<i>Asá-wādó-ytā.</i>
8) <i>Būbá</i>	"	<i>Būbá-ytū.</i>
9) <i>Dahí-mēlá</i> <sup>4</sup>	"	<i>Dahí-mēlá-ytū.</i>

<sup>1</sup> Die Herto sind von Herkunft Saho (vgl. meine Schrift: Die Sprache der Irob-Saho. Wien, 1878, S. 4), bedienen sich aber der 'Afarsprache.

<sup>2</sup> 'Die schwarzen Wado.'

<sup>3</sup> 'Die roten Wado.'

<sup>4</sup> 'Der Tribus von Dah.'

- 10) *Gōbā'adō* individualis: *Gōbā'adō-ytā*.  
 11) *Alá* „ *Alá-ytū*.  
 12) *Amūlé* „ *Amūlé-ytā*.

b) Liste von Bilal Nugus.

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1) <i>Ankalá ka Dankalá</i> <sup>1</sup> | 16) <i>As-háker</i>              |
| 2) <i>Hērtó</i> <sup>2</sup>             | 17) <i>Bala'á</i>                |
| 3) <i>Balusū'á</i>                       | 18) <i>Gānintó</i>               |
| 4) <i>Bala'ó</i>                         | 19) <i>Wé'áytó</i>               |
| 5) <i>Wādó</i>                           | 20) <i>Atūlūtē</i>               |
| 6) <i>Data-wādó</i>                      | 21) <i>Digibód</i>               |
| 7) <i>Asá-wādó</i>                       | 22) <i>Asālā</i>                 |
| 8) <i>Būbá</i>                           | 23) <i>Dulúm</i>                 |
| 9) <i>Hadaramó</i>                       | 24) <i>Abōná</i>                 |
| 10) <i>As-mūmintó</i>                    | 25) <i>Irōnábā</i> <sup>4</sup>  |
| 11) <i>Gōbadó</i> <sup>3</sup>           | 26) <i>Dūnā</i>                  |
| 12) <i>Ōwū, ōw</i>                       | 27) <i>Alakrādó</i> <sup>5</sup> |
| 13) <i>Dahī-mēlā</i>                     | 28) <i>Nagartó</i>               |
| 14) <i>Henōná</i>                        | 29) <i>Aratá</i>                 |
| 15) <i>Gā'asó</i>                        | 30) <i>Dankālī</i> .             |

B. Ortsnamen.

a) Liste von Gā'ás, Amin's Son aus Makalili.

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1) <i>Būrēlī</i>    | 11) <i>Dássi</i>   |
| 2) <i>Gamaróytā</i> | 12) <i>Harēnā</i>  |
| 3) <i>Bayrīri</i>   | 13) <i>Ma'edír</i> |
| 4) <i>Afūmā</i>     | 14) <i>Hafālī</i>  |
| 5) <i>Harartī</i>   | 15) <i>Hawákil</i> |
| 6) <i>Awán</i>      | 16) <i>'Eddī</i>   |
| 7) <i>Darōytá</i>   | 17) <i>Bāylūl</i>  |
| 8) <i>Alumháḷā</i>  | 18) <i>Abūdūr</i>  |
| 9) <i>Inḡál</i>     | 19) <i>Sījé'tū</i> |
| 10) <i>Būbā</i>     | 20) <i>Falaló</i>  |

<sup>1</sup> Ankala und Dankala, zwei Tribus welche unter einem Oberhaupte stehen.

<sup>2</sup> Dieser Stamm soll über tausend Häuser (Familien) besitzen.

<sup>3</sup> Vgl. Liste a 10.

<sup>4</sup> Wörtlich: ‚mit grossem Rücken‘.

<sup>5</sup> Wörtlich: *alá-k rādó* Fall vom Kamel.



- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 21) <i>Ilafátū</i>    | 45) <i>Elál</i>            |
| 22) <i>Wāngábū</i>    | 46) <i>Dāgürá</i>          |
| 23) <i>Dōḡá'ā</i>     | 47) <i>Endēli</i>          |
| 24) <i>Asalá</i>      | 48) <i>Delé'lā</i>         |
| 25) <i>Sárā</i>       | 49) <i>Gūsrbabalá</i>      |
| 26) <i>Serirí'</i>    | 50) <i>Bā'ará</i>          |
| 27) <i>Dólā</i>       | 51) <i>Marūdagitánā</i>    |
| 28) <i>Aftá</i>       | 52) <i>Hamáyyla</i>        |
| 29) <i>Hadís</i>      | 53) <i>Firidalé</i>        |
| 30) <i>Mambalóytā</i> | 54) <i>Bōbo'ólí</i>        |
| 31) <i>Galá'la</i>    | 55) <i>Kimbirát</i>        |
| 32) <i>Fáttar</i>     | 56) <i>Bórī</i>            |
| 33) <i>W'émá</i>      | 57) <i>Dakínō</i>          |
| 34) <i>Hadí</i>       | 58) <i>Abóytā</i>          |
| 35) <i>Salímā</i>     | 59) <i>Bāhabá</i>          |
| 36) <i>Sūrō</i>       | 60) <i>Garāytó</i>         |
| 37) <i>Hakír</i>      | 61) <i>Asóli</i>           |
| 38) <i>Unküllū</i>    | 62) <i>Af'uwǎdadúrrā</i>   |
| 39) <i>Dimó</i>       | 63) <i>Adanná</i>          |
| 40) <i>Táni</i>       | 64) <i>Mísse</i>           |
| 41) <i>Anḡarabí</i>   | 65) <i>Wādó</i>            |
| 42) <i>Delgólóytā</i> | 66) <i>Hammódū</i>         |
| 43) <i>Dōhál</i>      | 67) <i>Arāmisōhammódū.</i> |
| 44) <i>Yaluwá</i>     |                            |

Es ist sehr zweifelhaft, ob die angeführten Orte sämtlich im 'Afarland gelegen sind, denn Nr. 21 und 22 sind höchst wahrscheinlich *Iláfala* und *Wāngábō* im Saholand, ebenso Nr. 27—29 die Orte *Zílā*, *Aftáh* und *Hadís* gleichfalls im Saholand, Nr. 38 ist der Tigréname von Mukullu bei Massaua (vgl. Bilinwörterbuch s. v. *Abunkül*) und Nr. 57 der Sahoname der Stadt Harqiqo am Golf gleichen Namens gegenüber Massaua.

b) Liste von Bilal Nugus.

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| 1) <i>Bāyri'é</i>  | 6) <i>Galálū</i>   |
| 2) <i>Galatá</i>   | 7) <i>Bidaré</i>   |
| 3) <i>Bardóli</i>  | 8) <i>Kataré</i>   |
| 4) <i>Dōhálā</i>   | 9) <i>Gā'asēlā</i> |
| 5) <i>Ederádin</i> | 10) <i>Dōhál</i>   |

- |                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| 11) <i>Dimó</i>           | 19) <i>Ma'edirri</i> |
| 12) <i>Datá-dimó</i>      | 20) <i>Hawákil</i>   |
| 13) 'Adó-dimó             | 21) "Endé"           |
| 14) <i>Mesérre</i>        | 22) <i>Beká'</i>     |
| 15) <i>Dalé</i>           | 23) <i>Sarabbáy</i>  |
| 16) <i>Yalucá, Yulú'á</i> | 24) <i>Dalgámman</i> |
| 17) <i>Gadírri</i>        | 25) <i>Sarikó</i>    |
| 18) <i>Harēná</i>         | 26) <i>Awán.</i>     |

### Anhang III.

#### a) Liste der Wochentage.

*Ayám* die Woche.

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 1) <i>jítma'át, الجمعة</i> Freitag          | 4) <i>itilén, الاثنين</i> Montag     |
| 2) <i>sábtí, السبت</i> Samstag <sup>1</sup> | 5) <i>talatá, الثلاثاء</i> Dienstag  |
| 3) <i>ahád, الأحد</i> Sonntag <sup>2</sup>  | 6) <i>arba'át, الأربعاء</i> Mittwoch |
| 7) <i>kamís, الخميس</i> Donnerstag.         |                                      |

#### b) Liste der Monate, nach Gā'as, Amins Son.

"*Alsā* der Monat.

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1) <i>Ramadán, رَمَضَان</i>           | 7) <i>Mólid, مَوْلِد</i>                |
| 2) <i>Fátiri, فِطْر</i>               | 8) <i>Gari-mólid, مَوْلِد الْاِخْر</i>  |
| 3) <i>Ahér fátiri, فِطْر الْاِخْر</i> | 9) <i>Jimádi, جِمَاد</i>                |
| 4) <i>Afrá, رَبِيع</i>                | 10) <i>Gari-jimádi, جِمَاد الْاِخْر</i> |
| 5) <i>Ma'asirā, مَعْشَار</i>          | 11) <i>Rajáb, رَجَب</i>                 |
| 6) <i>Safár, صَفْر</i>                | 12) <i>Ramadán bahó, شَعْبَان</i>       |

#### c) Liste der Monate, nach Bilal Nugus.

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 1) <i>Ramadán</i>    | 7) <i>Mólid</i>       |
| 2) <i>Fátri</i>      | 8) <i>Sará-mólid</i>  |
| 3) <i>Sará fátri</i> | 9) <i>Jimád</i>       |
| 4) <i>Arfá</i>       | 10) <i>Sará-jimád</i> |
| 5) 'Asúr             | 11) <i>Rajáb</i>      |
| 6) <i>Safár</i>      | 12) <i>Sa'bán</i>     |

<sup>1</sup> Auch 'unlú *sábtí* der kleine Sabat.

<sup>2</sup> Auch *kaldá* — oder *nabá sábtí* der grosse Sabat.

## Berichtigungen.

I, S.	10,	Z. 21	zu lesen:	<i>la dū</i>	statt	<i>a dū</i> .
"	11,	" 9	"	<i>yaḷebaḷá</i>	statt	<i>yaḷebaḷá</i> .
"	12,	" 1	"	<i>tágema</i>	statt	<i>tágoma</i> .
"	13,	" 17	"	<i>tágema</i>	"	<i>tagama</i> .
"	14,	" 1	"	<i>sūgená</i>	"	<i>sūganá</i> .
"	14,	" 15	"	<i>kínk</i>	"	<i>kiník</i> .
"	24,	" 19	"	<i>yídura</i>	"	<i>idúra</i> .
"	34,	" 3	"	<i>sídāh hū-n</i>	statt	<i>sídōhá</i> .
"	40,	" 7	"	<i>ka'áltū</i>	statt	<i>ka'álo</i> .
"	44,	" 1. 3	"	<i>mālehaná</i>	statt	<i>mālahēná</i> .
"	60,	" 16	"	<i>tūmá 'nnā</i>	"	<i>tū mánnā</i> .
"	62,	" 10	"	<i>ō 'nnā</i>	statt	<i>O nā</i> .
"	63,	" 13. 18	"	<i>má wak</i>	statt	<i>núbak</i> .
"	78,	" 13	ad:	<i>súya íyan</i>	adde:	<i>alá nówak súkta íyan</i> .
"	81,	" 19	zu lesen:	<i>aháwu-k iná wak</i>	statt	<i>aháuwū kīn wak</i> .
"	91,	" 17	"	<i>kō-la-kē</i>	statt	<i>kō-leke</i> .
"	96,	" 5	"	<i>ma'á 'nnā</i>	statt	<i>ma'anū</i> .
"	104,	" 6	"	<i>sin ahē-liyō</i>	statt	<i>sina hēliyō</i> .

II, s. v.	<i>Iqūl</i>	zu lesen:	der Scorpion	statt	den Scorpion.
"	<i>Umán</i>	"	<i>-tyá</i>	"	<i>-tyā</i> .
"	<i>Anda'á</i>	"	نزع	"	نزع.
"	<i>Bay</i>	"	فَى	"	فَى.
"	<i>Dabán I</i>	"	زمان	"	ذبن.
"	<i>Duriyát</i>	"	ذُرْبَة	"	زُرْعَة.
"	<i>fār-it</i>	"	<i>fārtō</i>	Uebergabe	statt Ueberbringer.
"	<i>Guf</i>	"	Nom. act.	statt	Nom. ad.
"	<i>Gān</i>	"	-eimer	"	-einer.
"	<i>Kaskas II</i>	"	<i>akaskásū, ikiskisa</i>	statt	<i>ankaskásū, inkiskisa</i> .
"	<i>Qá'i</i>	"	<i>qa'á-ytū</i>	statt	<i>qa'á-ytā</i> .
"	<i>Qada'án</i>	"	<i>qa'adámto</i>	statt	<i>qa'adámto</i> .
"	<i>Múlli</i>	"	<i>buḷḷé</i>	"	<i>būddé</i> .
"	<i>Rahad</i>	"	ረዳ :	"	ረዳ :
"	<i>Sirád</i>	"	<i>Sirád</i>	"	<i>Sirád</i> .





LaAf.

12419

R3724a

Author Reinisch, Leo

Title Die 'Afar-Sprache.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU



